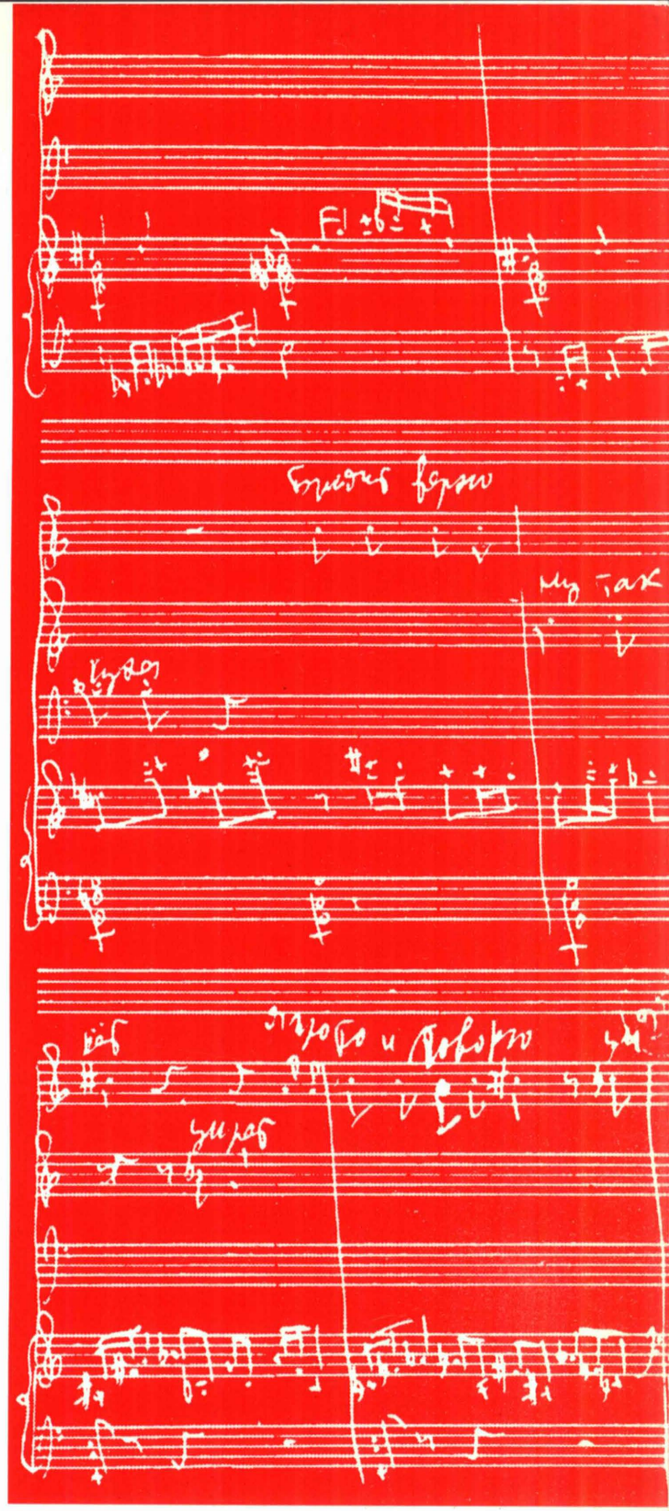




Dmitri Schostakowitsch

LADY MACBETH VON MZENSK

Urfassung 1932 · Erstausgabe
Klavierauszug (russ.-deutsch)

SIKORSKI 2313

Dmitri Schostakowitsch
Dmitri Shostakovich

LADY MACBETH VON MZENSK
Lady Macbeth of the Mtsensk District

Oper in 4 Akten (9 Bildern) · Urfassung 1932 (Erstausgabe)

Libretto von A. Preis und D. Schostakowitsch
nach der gleichnamigen Erzählung von N. Ljeskow
Deutsch von Jörg Morgener und Siegfried Schoenbohm

Opera in four Acts (9 Tableaux) · Version 1932 (First Edition)

Libretto by A. Preis and D. Shostakovich
after a short story of the same title by N. Leskov
German adaptation by Jörg Morgener and Siegfried Schoenbohm

Klavierauszug (russisch – deutsch)
Vocal Score (Russian – German)

MUSIKVERLAG HANS SIKORSKI · HAMBURG 13

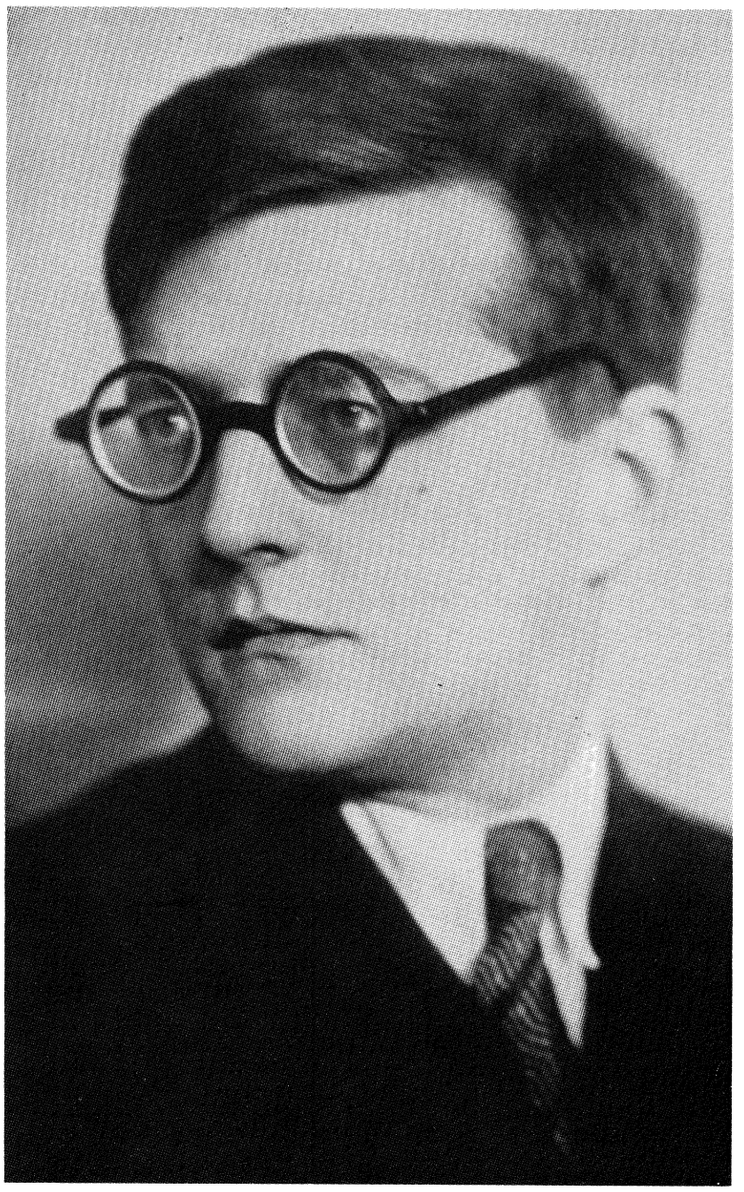
Titelbild: Max Beckmann, „Frau mit Kerze", Holzschnitt 1923
Abdruck mit freundlicher Genehmigung von Dr. Peter Beckmann, Murnau

Das Recht der Vervielfältigung, öffentlichen Aufführung, Rundfunk-, Fernsehsendung und Verfilmung ist vorbehalten.
Aufführungsrechte und Aufführungsmaterial nur zu beziehen durch:

All rights of reproduction, public performance, broadcasting or film adaption reserved.

All rights and material of performance available only through:

MUSIKVERLAG HANS SIKORSKI · 2000 HAMBURG 13



Zur Werkgeschichte der Oper

Im Jahre 1930 schrieb Schostakowitsch zusammen mit dem jungen Schriftsteller und Dramaturgen Alexander Preis das Libretto zur Oper ‚LADY MACBETH VON MZENSK'. Als literarische Vorlage diente Nikolai Ljeskows gleichnamige Erzählung, die bis auf wenige Änderungen (z. B. Streichung von Katerinas Mord an ihrem minderjährigen Neffen, Einfügung einer Polizeiszene) in ihrem dramatischen Ablauf erhalten blieb.

Die charakteristischen Typen der oftmals prall-sinnlichen Genrebilder fanden in deftigen Dialogen und packenden Gruppenszenen eine faszinierende verbale Ausformung. Dabei lag eine gewisse Übersteigerung im Interesse einer expressiven Werkgestaltung. Sie gab aber gleichzeitig Anlaß zu ersten zensorischen und redaktionellen Eingriffen. So weisen die 1935 erstmals erschienenen Ausgaben (Klavierauszug/Textbuch, UNIVERSAL EDITION, Wien, und MUSGIS, Moskau) über 50 zum Teil erhebliche Textabweichungen auf, in denen vor allem Vulgarismen und erotische Anspielungen eliminiert wurden. Ein Rezitativ des Sergej im 3. Bild wurde wegen seiner Anzüglichkeit gänzlich gestrichen. Als Beispiel für eine Textänderung sei hier Katerinas Arie zu Beginn des 3. Bildes geboten:

Urfassung 1932

Alles paart sich: Der Hengst läuft der Stute nach,
dort der Kater das Kätzchen jagt,
und hier drängt der Täubrich zur Taube.
Warum aber kommt denn keiner zu mir?

Der Westwind streichelt den Birkenwald,
und die Sonne wärmt ihn mit ihrer Glut:
Einmal hat jeder das Glück gespürt.
Wer aber kommt denn jemals zu mir,
ja, wer streichelt mir zart den Hals,
und wer küßt mir wie Feuer den Mund?

Ach, wer wird mir lustvoll
die Brüste liebkosen?
Wer liebt mich, bis ich
vor Erschöpfung nicht mehr kann?

EDITION SIKORSKI, Hamburg 1979
(Ed. Nr. 2313)

Ausgabe 1935

Vor langer Zeit sah ich aus meinem Fenster
unterm Dache ein kleines Nest,
worin ein Taubenpaar wohnte.
Sie waren so glücklich, flatterten froh.

Ich schaue oft zu dem Taubenpaar
und weine oft, wenn ich denke,
wie sehr ich die beiden beneiden muß,
da ich doch niemanden hab', den ich lieben könnt',
weil ich doch keine Freiheit hab'
und keine Flügel zu fliegen.

Ich hab' keinen Geliebten,
um zärtlich zu sein
und um glücklich zu sein
und zu lieben den, der mich liebt.

UNIVERSAL EDITION, Wien 1935
(Ed. Nr. 10740)

Aber nicht nur textliche, sondern auch musikalische Eingriffe wurden – offensichtlich von redaktioneller Seite – vorgenommen: So wurden zahlreiche expressive Härten bzw. Übersteigerungen in Stimmführung und Dynamik geglättet, Dissonanzen beseitigt, Synkopen und andere rhythmische Extravaganzen aufgehoben. Das in die Musikgeschichte eingegangene Zwischenspiel am Ende des 3. Bildes (onomatopoetische Darstellung des Liebesaktes) wurde in seiner aggressiven Orchestrierung verändert und erheblich gekürzt. Die aufwühlende Passacaglia zwischen dem 4. und 5. Bild wurde durch eine moderierte Orgelvariante ersetzt. Die zusätzliche Verwendung einer Blechbläser-Banda in den Szenen 3, 4, 6–9 der Urfassung, durch die das dramatische Geschehen durch Klangmassierung drastisch markiert wird, ist in der revidierten Fassung gestrichen.

So kam das in seiner Expressivität grelle und herausfordernde Meisterwerk von Dmitri Schostakowitsch 1935 bereits in einer erheblich entschärften und redigierten Druckausgabe in Umlauf. Erst die Wiederentdeckung und Platteneinspielung (EMI SLS 5157) der Urfassung 1932 durch Mstislaw Rostropowitsch und die gleichzeitige Veröffentlichung dieser originalen Version im Sikorski-Verlag (sie wurde erstmals 1979 an den Wuppertaler Bühnen inszeniert) legte das Werk in der vom Autor beabsichtigten Faktur frei.

Erwähnt sei, daß der Komponist im Jahre 1963 weitere gravierende Eingriffe vorgenommen hat, um die Oper – nun unter dem geänderten Titel ‚KATERINA ISMAILOWA' – auch in seinem Heimatland wieder zur Aufführung bringen zu können. Durch die Verharmlosung von weiteren 160 Textzeilen wurden nochmals Derbheiten und Frivolitäten ausgemerzt, zwei aggressive Zwischenaktmusiken gegen neukomponierte, pathetische Stücke ausgewechselt und die Orchesterbegleitung zur Liebesszene im 3. Bild in voller Länge (124 Takte) gestrichen (sie wurde durch eine 16taktige Zwischenmusik ‚Boris mit Laterne im Hof' ersetzt). Diese und viele weitere Änderungen haben das Stück inhaltlich und strukturell geglättet und damit seiner eigentlichen, auf expressionistischer Dichte beruhenden Wirkung beraubt. Es scheint an der Zeit, die impulsive und für die Epoche ihrer Entstehung typische Erstfassung endlich in ihrer ursprünglichen Gestalt ins Blickfeld zu rücken. Diesem Ziel dient auch die hier vorgelegte neue deutsche Übersetzung, die ohne Prüderie, aber auch ohne übertriebenen Eifer die derbe Sinnlichkeit des Originals einfängt.

Notes on the History of the Opera

In 1930, Shostakovich wrote, together with the young writer and dramatic adviser Alexander Preis, the libretto for his opera 'Lady Macbeth of the Mtsensk District'. The subject was derived from a short story of the same title by Nikolai Leskov and remained unchanged as for the course of events, except for a few alterations (Katerina's murder of her infant nephew was deleted, and a police scene added).

A set of sturdy characters that fill the sensuous genre pictures with coarse dialogues and enthralling group scenes form the frame for a fascinating display of words and action. Obviously, the author aimed at a certain intensification for the benefit of the expressiveness of the work. This was the reason, consequently, that the opera became subject to censorship and editorial interventions. The first editions, published in 1935 (piano score/libretto, UNIVERSAL EDITION, Vienna, and MUSGIS, Moscow) thus show over fifty, partly severe, differences in the text, most of them due to the eliminations of vulgarisms and erotic allusions. In the third scene, a recitativo by Sergey was completely omitted because of its risqué character. As an example, the two versions of Katerina's aria at the beginning of the third scene are shown in comparison:

Original version 1932:

The foal runs after the filly,
The tom-cat seeks the female,
The dove hastens to his mate,
But no one hurries to me.

The wind caresses the birch-tree,
And the sun warms it with his heat,
For everyone there's a smile from somewhere,
But no one will come to me,
No one will put his hand round my waist,
No one will press his lips to mine.

No one will stroke my white breast,
No one will tire me out
with his passionate embraces.

EDITION SIKORSKI, Hamburg 1979
(Ed. Nr. 2313)

Edition of 1935:

Once I saw from my window a little nest,
A little nest under the roof;
A happy dove was hast'ning there,
Was hast'ning there with her darling mate.

Now often do I look at them
And with envy bitterly weep and cry;
Oh, happy dove, she has a mate.
I have no freedom, I have no darling, none,
I am not able to fly, ah!
I have no freedom now.

I've no darling,
No sweet beloved darling have I,
No sweet beloved darling have I.

UNIVERSAL EDITION, Wien 1935
(Ed. Nr. 10740)

However, not only the words but also the music became subject to changes – apparently from the editors' side: numerous expressive stridencies and exaggerations in part writing and dynamics were smoothed, dissonances erased, and syncopations and other rhythmical extravagances ironed out. The interlude at the end of the third scene that has made musical history – the onomatopoetic performance of the sexual act – underwent a change in its aggressive orchestration and was considerably shortened. The stirring passacaglia between the fourth and fifth scene was replaced by a moderated version played by the organ. The additional use of a brass band in the scenes 3, 4, 6 to 9 of the original version, which was to mark the dramatic events by a concentration of sound, has been cancelled in the revised edition.

Thus, Dmitri Shostakovich's masterpiece, originally strident with expressiveness and provocation, was published in 1935 in an already revised version in which the offensive parts were removed. The rediscovery of the original version of 1932 and its recording by Mstislav Rostropovich (EMI SLS 5157) and the coincident publication of it by SIKORSKI (a first stage performance took place in 1979 in Wuppertal/Germany) present the work as the author had it in view.

It should be mentioned that in 1963 the composer himself submitted his work – after having renamed it 'Katerina Ismailova' – to additional grave alterations in order to be allowed to bring it out again in his home country. Another 160 lines of the libretto became cleared of crudities and indecencies, two aggressive entr'actes were replaced by novel compositions in rather pathetic style, and the orchestra accompaniment of the love-making in the third scene was omitted in its full length (124 measures) and replaced by a 16-measure interlude titled 'Boris with a lantern in the yard'. These and many other alterations have polished much of the ruggedness of action and structure of the piece and taken away much of its effect which it owed to its characteristic expressive intensity.

It seems that it is now the time to draw the attention to the impulsive original version so much representative for the period of its origin. This is the very intention of the new German translation presented here which captures, without prudishness but also without any excessive zeal, the rough sensuousness of the original.

BESETZUNG / ORCHESTRA

Piccolo
2 Flauti
2 Oboi
Corno inglese
Clarinetto piccolo (Es)
2 Clarinetti (B)
Clarinetto basso (B)
2 Fagotti
Contrafagotto
*
4 Corni (F)
3 Trombe (B)
3 Tromboni
Tuba
*
Timpani
Triangolo
Flessatone
Legno
Tamburino
Tamburo
Tamburo militare
Flagello
Piatti
Gran Cassa
Tam-Tam
*
Campanelli
Silofono
Celesta
*
2 Arpe
Organo ad lib.
(solamente in versione 1935: Passacaglia)
*
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

BANDA
(solamente in versione 1932)
2 Cornetti (B)
2 Cornetti (Es)
2 Trombe (B)
2 Alti (Es)
2 Tenori (B)
2 Baritoni (Es)
2 Bassi

DURATA: ca. 3 ore

INHALT / CONTENTS

AKT I / ACT I

1. Bild / Scene 1 9
Überleitungsmusik / Entr'acte 40

2. Bild / Scene 2 42
Überleitungsmusik / Entr'acte 66

3. Bild / Scene 3 71

AKT II / ACT II

4. Bild / Scene 4 101
Überleitungsmusik / Entr'acte 152

5. Bild / Scene 5 160

AKT III / ACT III

6. Bild / Scene 6 201
Überleitungsmusik / Entr'acte 213

7. Bild / Scene 7 217
Überleitungsmusik / Entr'acte 238

8. Bild / Scene 8 242

AKT IV / ACT IV

9. Bild / Scene 9 265
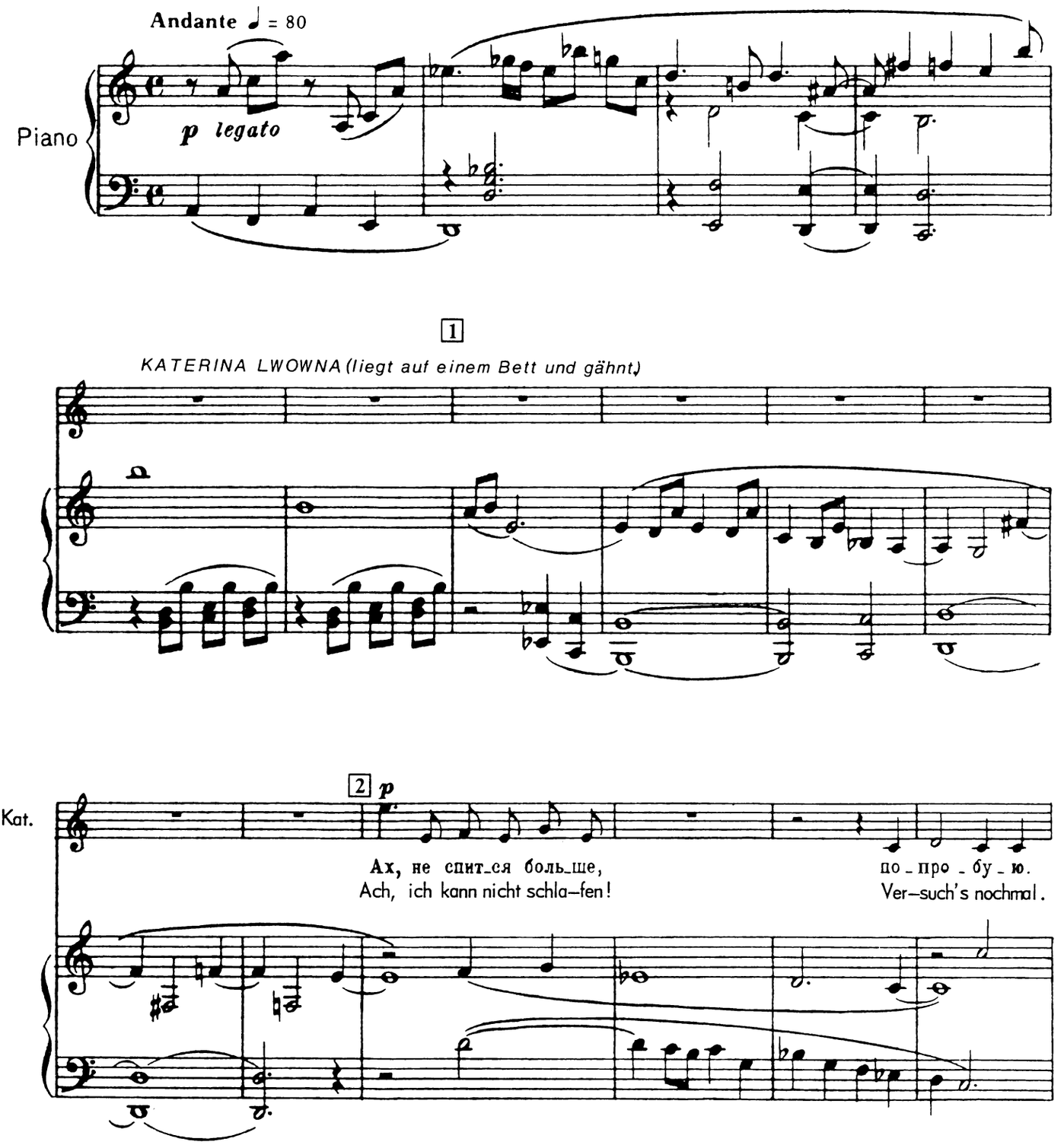
Personen / Characters

Boris Timofejewitsch Ismailow, Kaufmann	Hoher Baß	*(15)*
Boris Timofeyevich Ismailov, a merchant	*High bass*	
Sinowi Borissowitsch Ismailow, sein Sohn, Kaufmann	Tenor	*(24)*
Zinovy Borisovich Ismailov, his son, a merchant	*Tenor*	
Katerina Lwowna Ismailowa, Frau des Sinowi	Sopran	*(9)*
Katerina Lvovna Ismailova, wife of Zinovy	*Soprano*	
Sergej, Handlungsgehilfe bei den Ismailows	Tenor	*(32)*
Sergey, clerk at the Ismailovs'	*Tenor*	
Axinja, Köchin	Sopran	*(37)*
Aksinya, cook	*Soprano*	
Der Schäbige, ein verkommener Arbeiter	Tenor	*(42)*
A shabby peasant	*Tenor*	
Verwalter	Baß	*(42)*
Steward	*Bass*	
Hausknecht	Baß	*(42)*
Porter	*Bass*	
1. Vorarbeiter	Tenor	*(141)*
1st Foreman	*Tenor*	
2. Vorarbeiter	Tenor	*(141)*
2nd Foreman	*Tenor*	
3. Vorarbeiter	Tenor	*(144)*
3rd Foreman	*Tenor*	
Mühlenarbeiter	Bariton	*(24)*
Millhand	*Baritone*	
Kutscher	Tenor	*(32)*
Coachman	*Tenor*	
Pope (Priester)	Baß	*(144)*
A priest	*Bass*	
Polizeichef	Bariton	*(217)*
Chief of police	*Baritone*	
Polizist	Baß	*(229)*
Policeman	*Bass*	
Lehrer	Tenor	*(230)*
A teacher	*Tenor*	
Betrunkener Gast	Tenor	*(254)*
Drunken Guest	*Tenor*	
Sergeant	Baß	*(311)*
Officer	*Bass*	
Wächter	Baß	*(272)*
Sentry	*Bass*	
Sonjetka, Zwangsarbeiterin	Alt	*(279)*
Sonyetka, a convict	*Alto*	
Alter Zwangsarbeiter	Baß	*(265)*
An old convict	*Bass*	
Zwangsarbeiterin	Sopran	*(298)*
Woman convict	*Soprano*	
Geist des Boris Timofejewitsch	Baß	*(174)*
Apparition of Boris Timofeyevich	*Bass*	
Arbeiter, Polizisten, Gäste, Zwangsarbeiter	Chor	
Workpeople, Policemen, Guests, Convicts	*Chorus*	
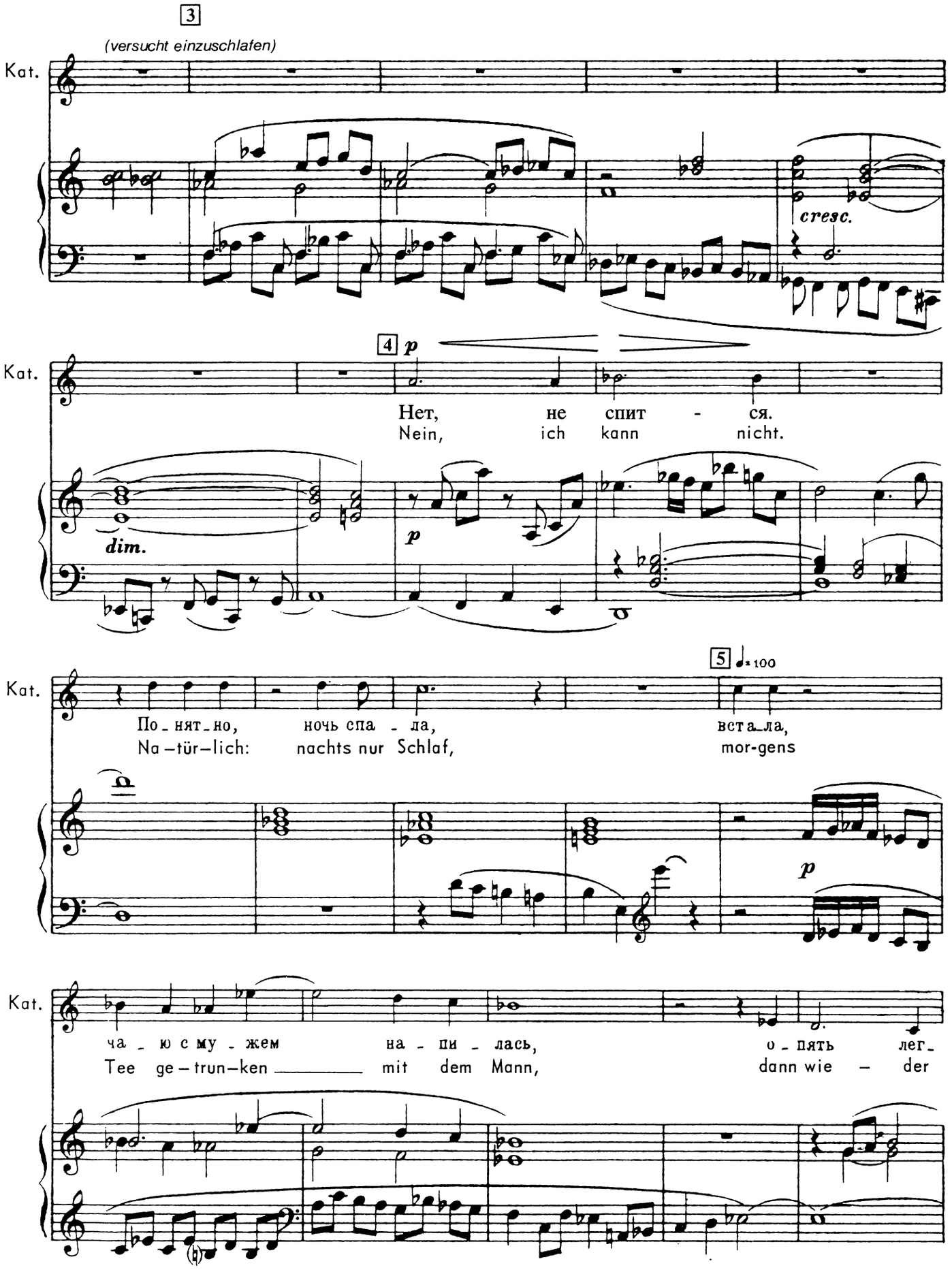
ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА
LADY MACBETH VON MZENSK
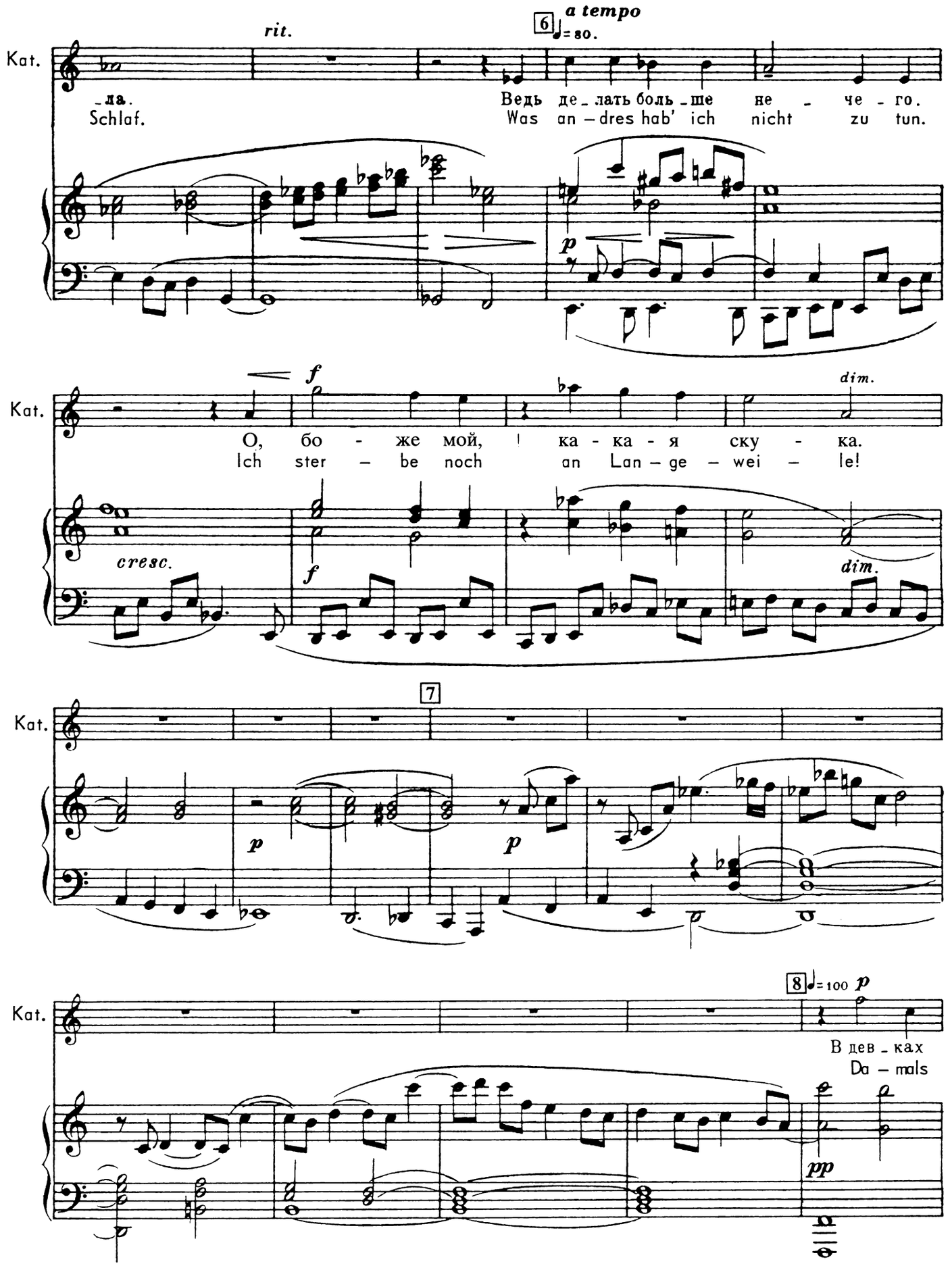
ДЕЙСТВИЕ I
ПЕРВАЯ КАРТИНА
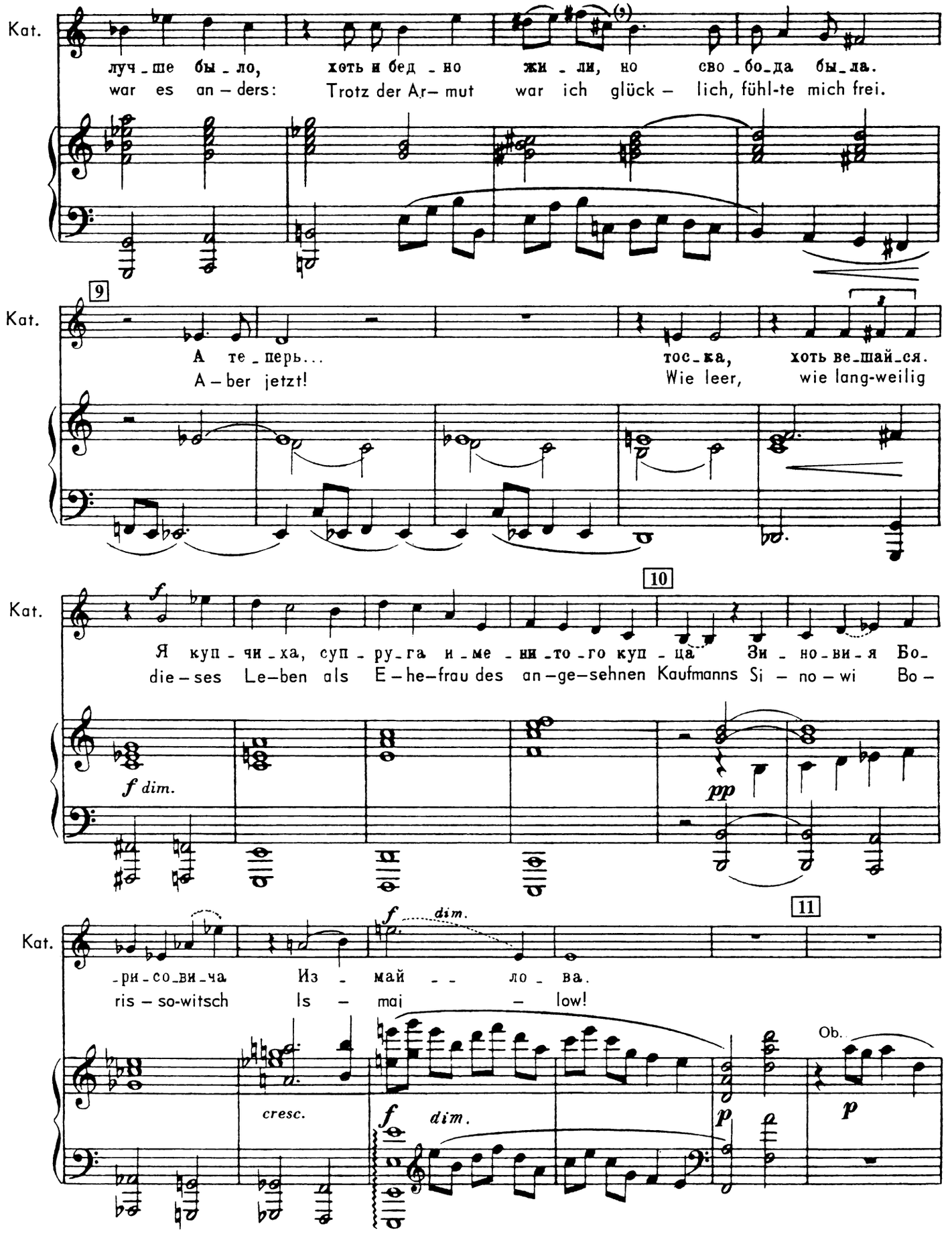
AKT I
1. BILD
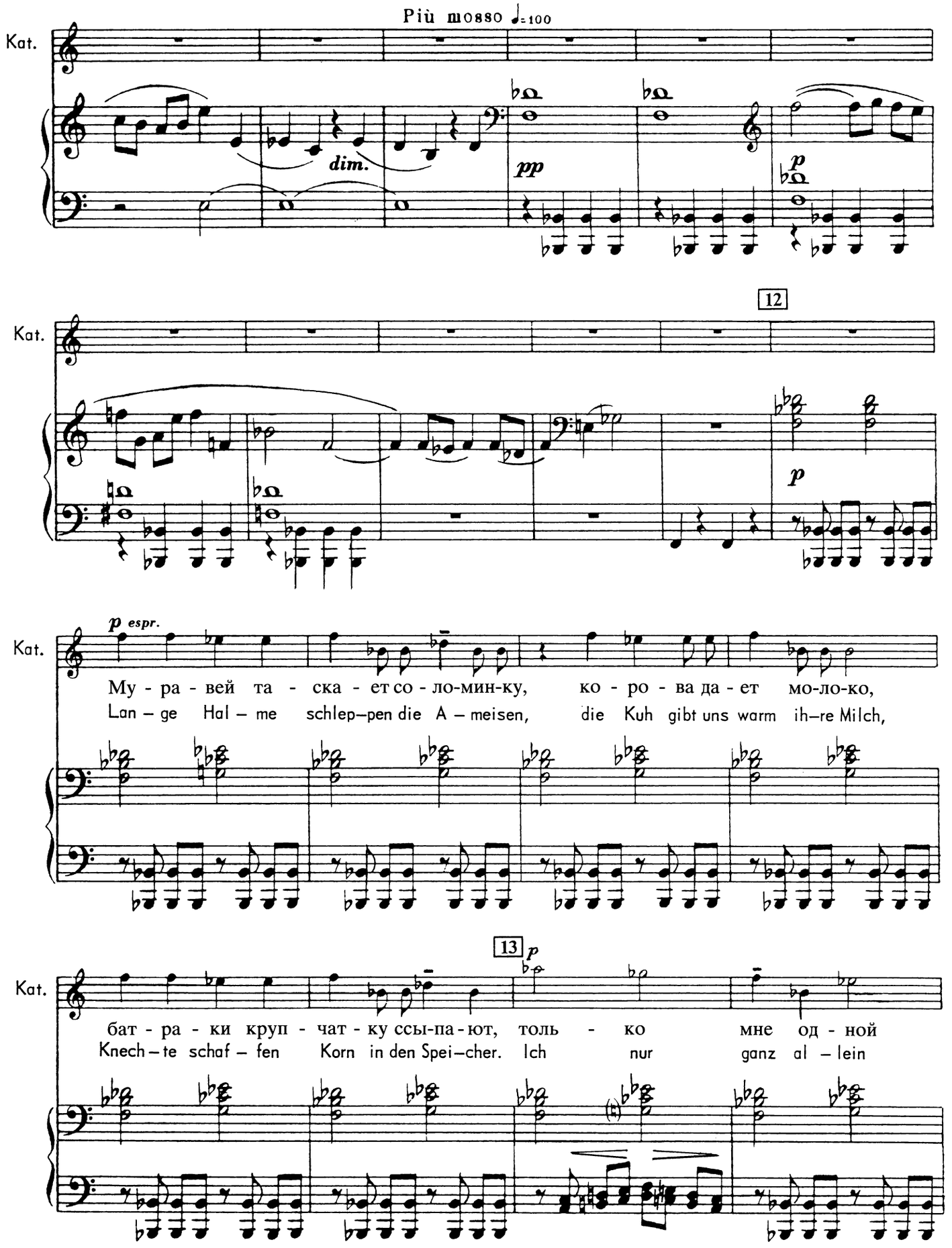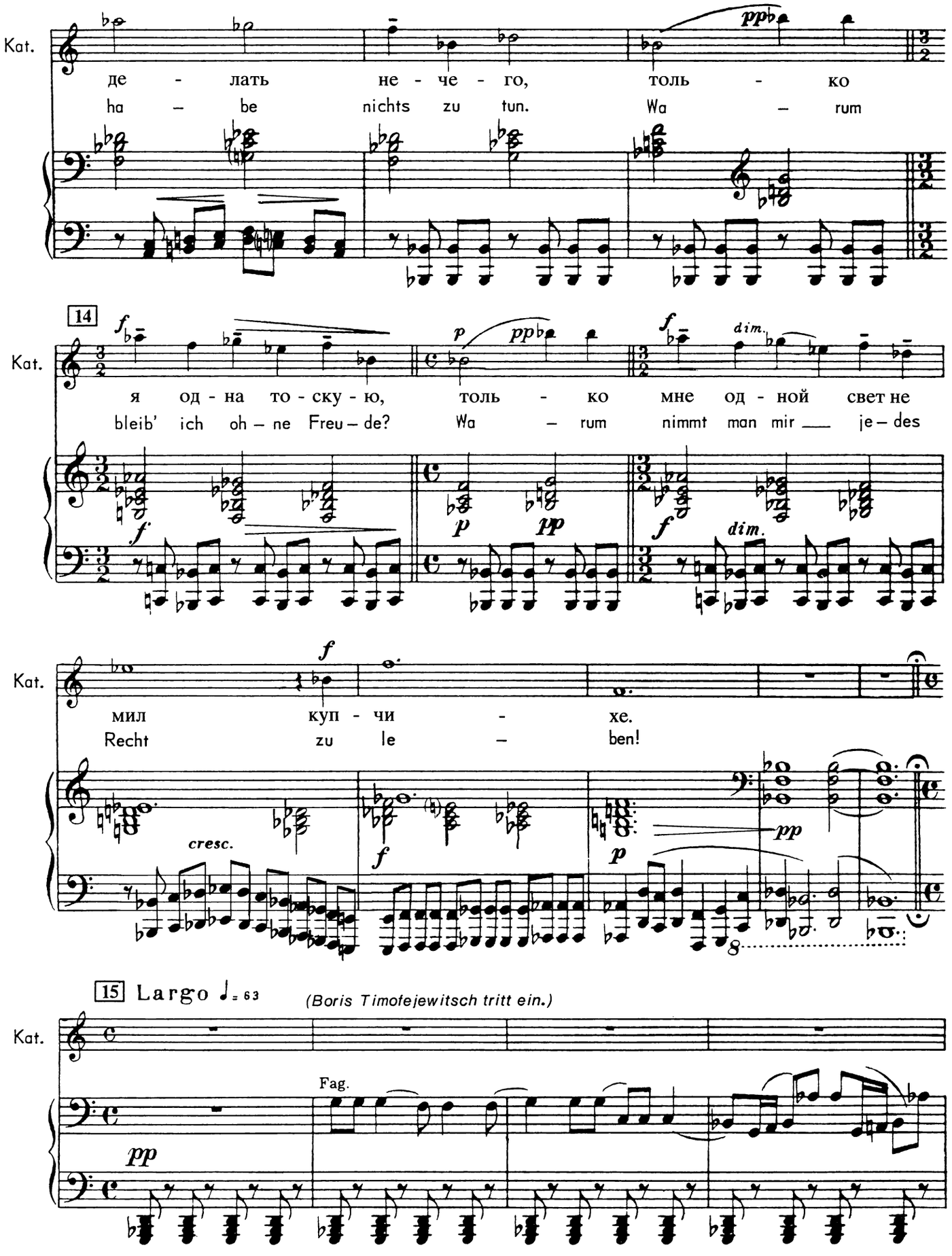


© 1979 by Musikverlag Hans Sikorski, Hamburg, für alle Länder der Welt All international rights secured
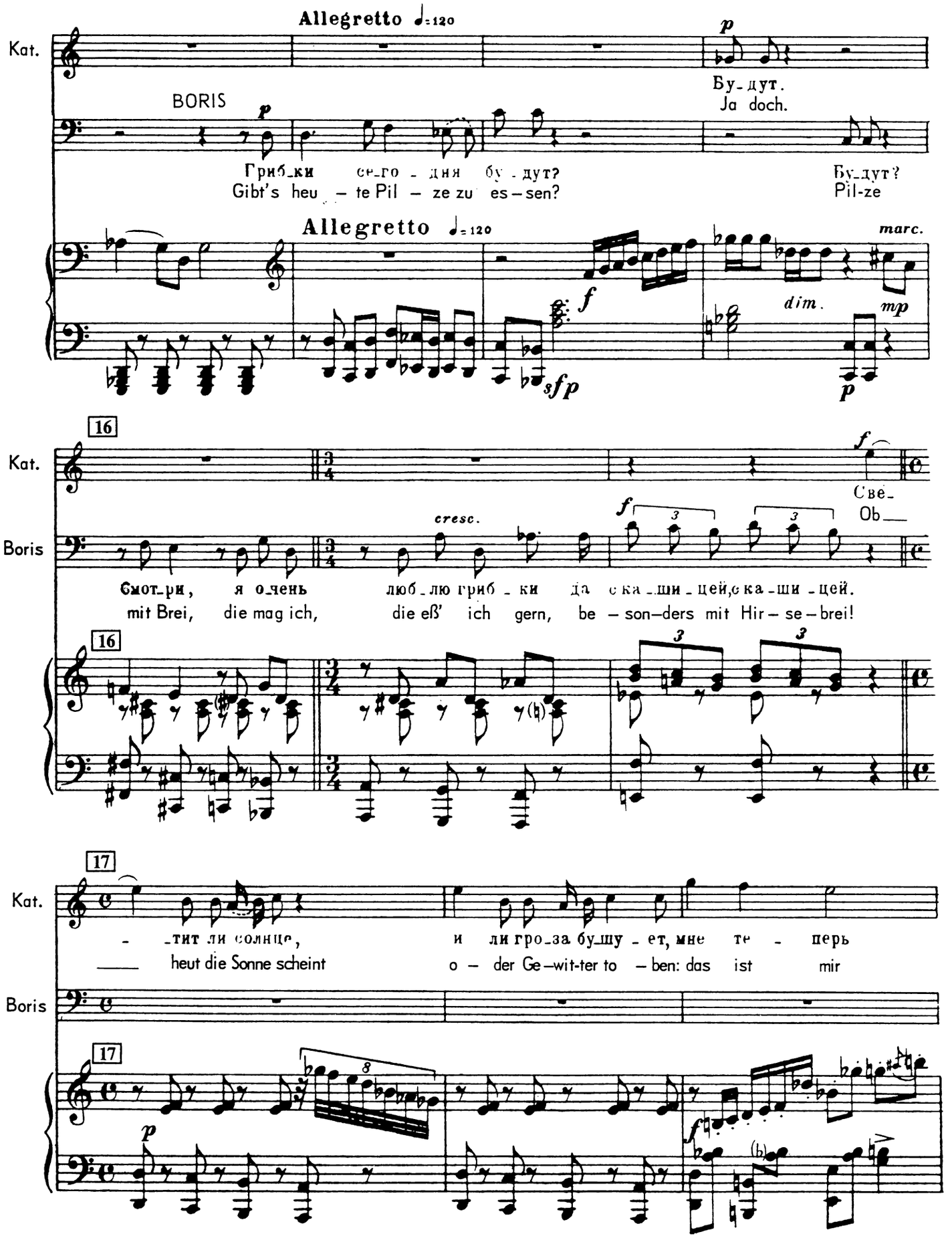

3
(versucht einzuschlafen)
Kat.
cresc.
4
p
Kat.
Нет, не спит - ся.
Nein, ich kann nicht.
dim.
p
5
♩= 100
Kat.
По - нят - но, ночь спа - ла, вста - ла,
Na - tür - lich: nachts nur Schlaf, mor-gens
p
Kat.
ча - ю с му - жем на - пи - лась, о - пять лег -
Tee ge - trun - ken mit dem Mann, dann wie - der
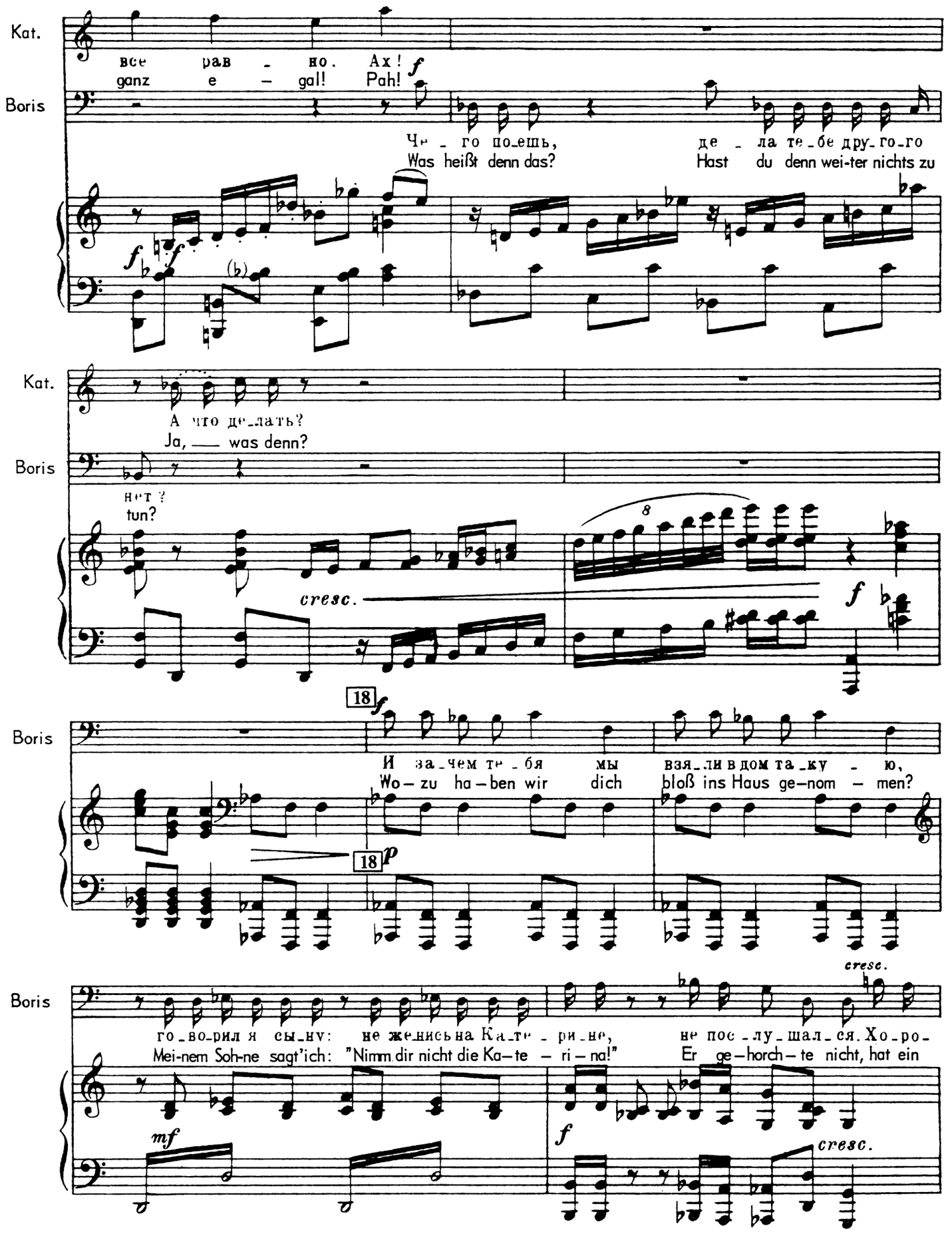

Kat.
rit.
6
a tempo
♩= 80.
-ла.
Schlaf.
Ведь де-лать боль-ше не - че - го.
Was an-dres hab' ich nicht zu tun.
p
Kat.
f
dim.
О, бо - же мой, ка - ка - я ску - ка.
Ich ster - be noch an Lan - ge - wei - le!
cresc.
f
dim.
Kat.
7
p
p
Kat.
8
♩= 100 p
В дев-ках
Da - mals
pp
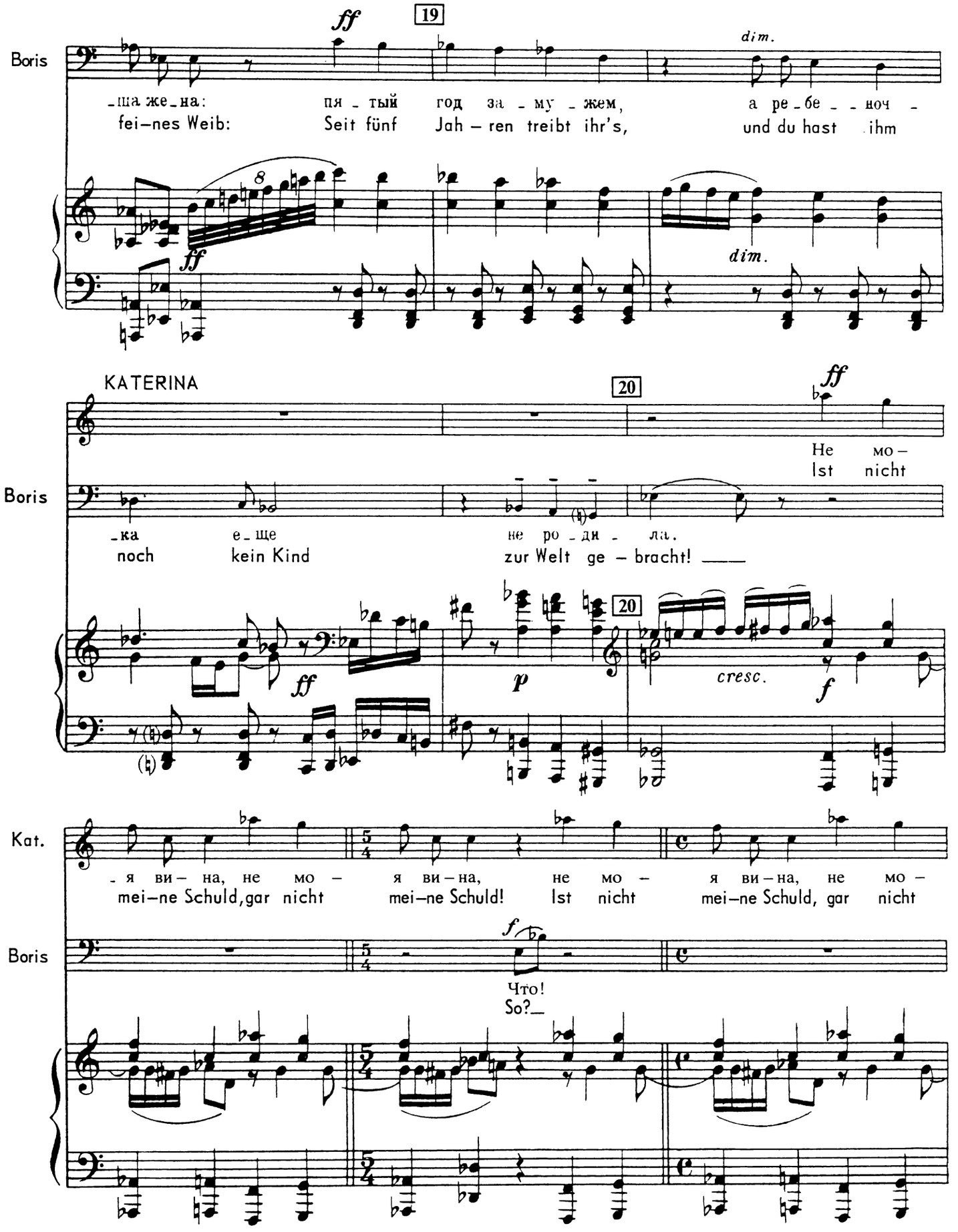

Kat.
луч_ше бы_ло, хоть и бед_но жи_ли, но сво_бо_да бы_ла.
war es an – ders: Trotz der Ar– mut war ich glück – lich, fühl-te mich frei.
9
Kat.
А те_перь... тос_ка, хоть ве_шай_ся.
A – ber jetzt! Wie leer, wie lang-weilig
10
Kat.
Я куп_чи_ха, суп_ру_га и_ме_ни_то_го куп_ца Зи_но_ви_я Бо_
die – ses Le–ben als E – he–frau des an–ge–sehnen Kaufmanns Si – no – wi Bo –
f dim.
pp
11
Kat.
_ри_со_ви_ча Из_май_ло_ва.
ris – so-witsch Is – mai – low!
cresc.
f dim.
Ob.
p
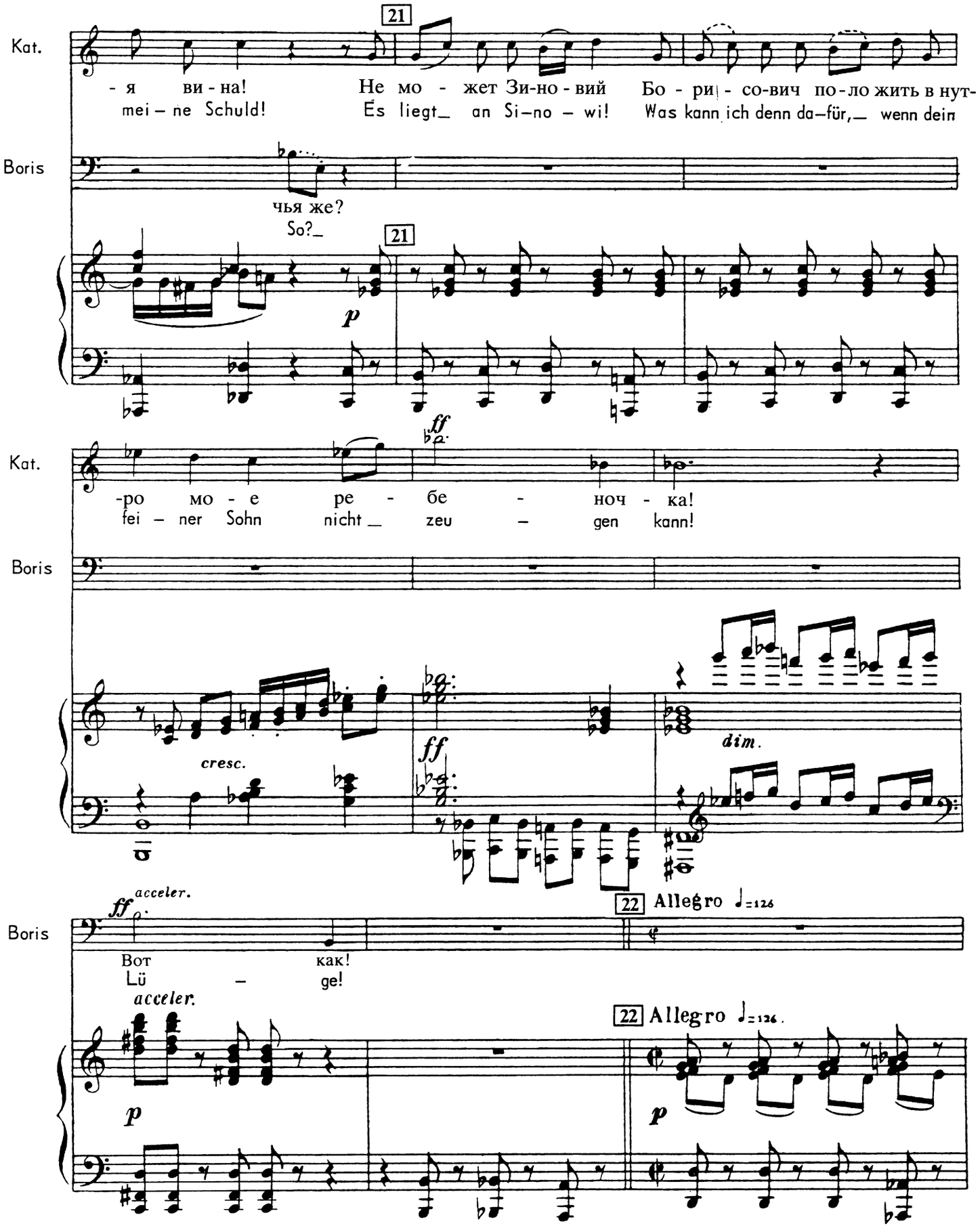

Più mosso ♩=100
Kat.
dim.
pp
p
12
Kat.
p
p espr.
Kat.
Му - ра - вей та - ска - ет со - ло-мин-ку, ко - ро - ва да - ет мо-ло-ко,
Lan – ge Hal – me schlep–pen die A – meisen, die Kuh gibt uns warm ih–re Milch,
13
p
Kat.
бат - ра - ки круп - чат - ку ссы-па - ют, толь - ко мне од - ной
Knech – te schaf – fen Korn in den Spei–cher. Ich nur ganz al – lein
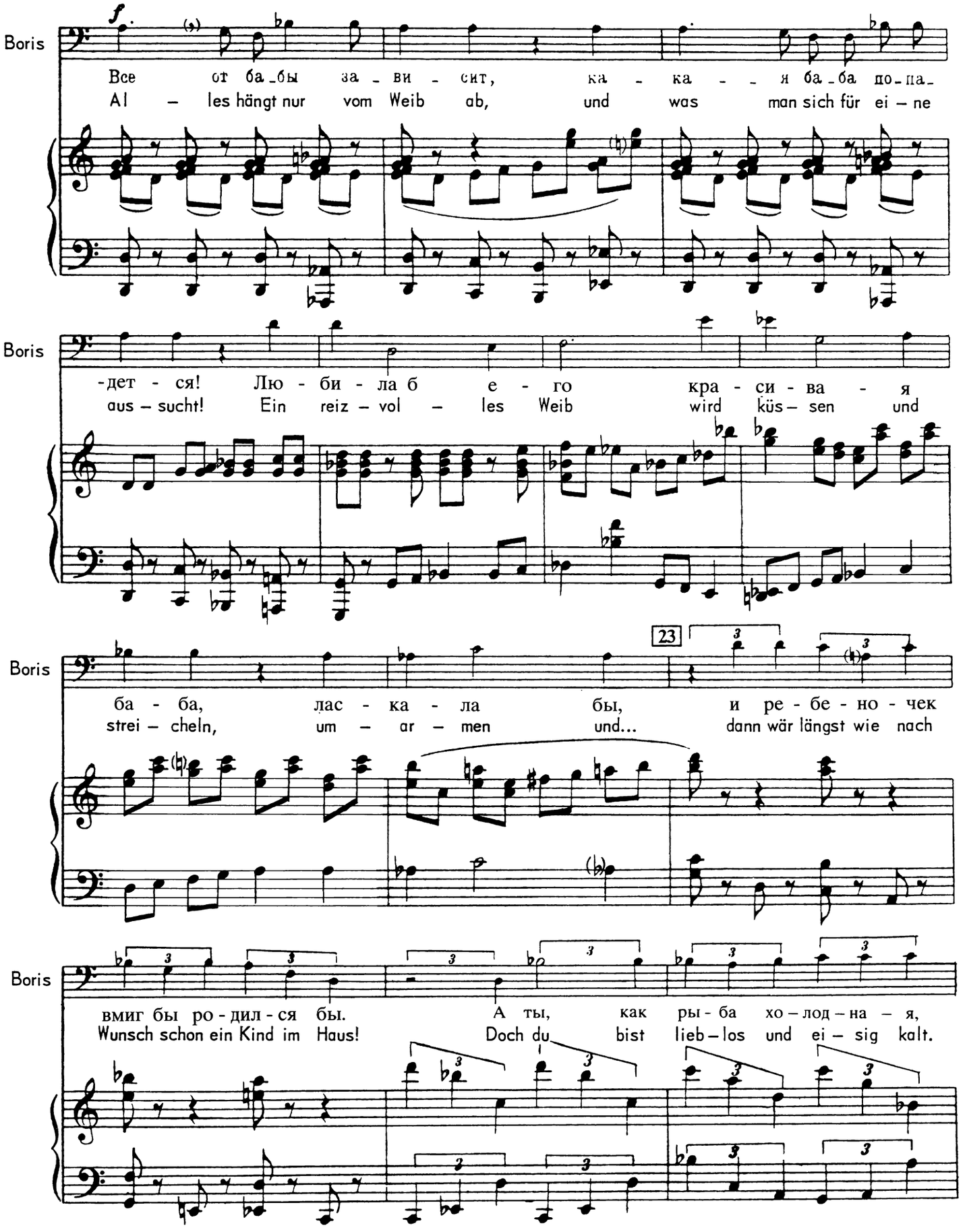

Kat.
де - лать не - че - го, толь - ко
ha – be nichts zu tun. Wa – rum
14
Kat.
я од - на то - ску - ю, толь - ко мне од - ной свет не
bleib' ich oh – ne Freu – de? Wa – rum nimmt man mir je – des
Kat.
мил куп - чи - хе.
Recht zu le – ben!
cresc.
15 Largo ♩= 63
(Boris Timofejewitsch tritt ein.)
Kat.
Fag.
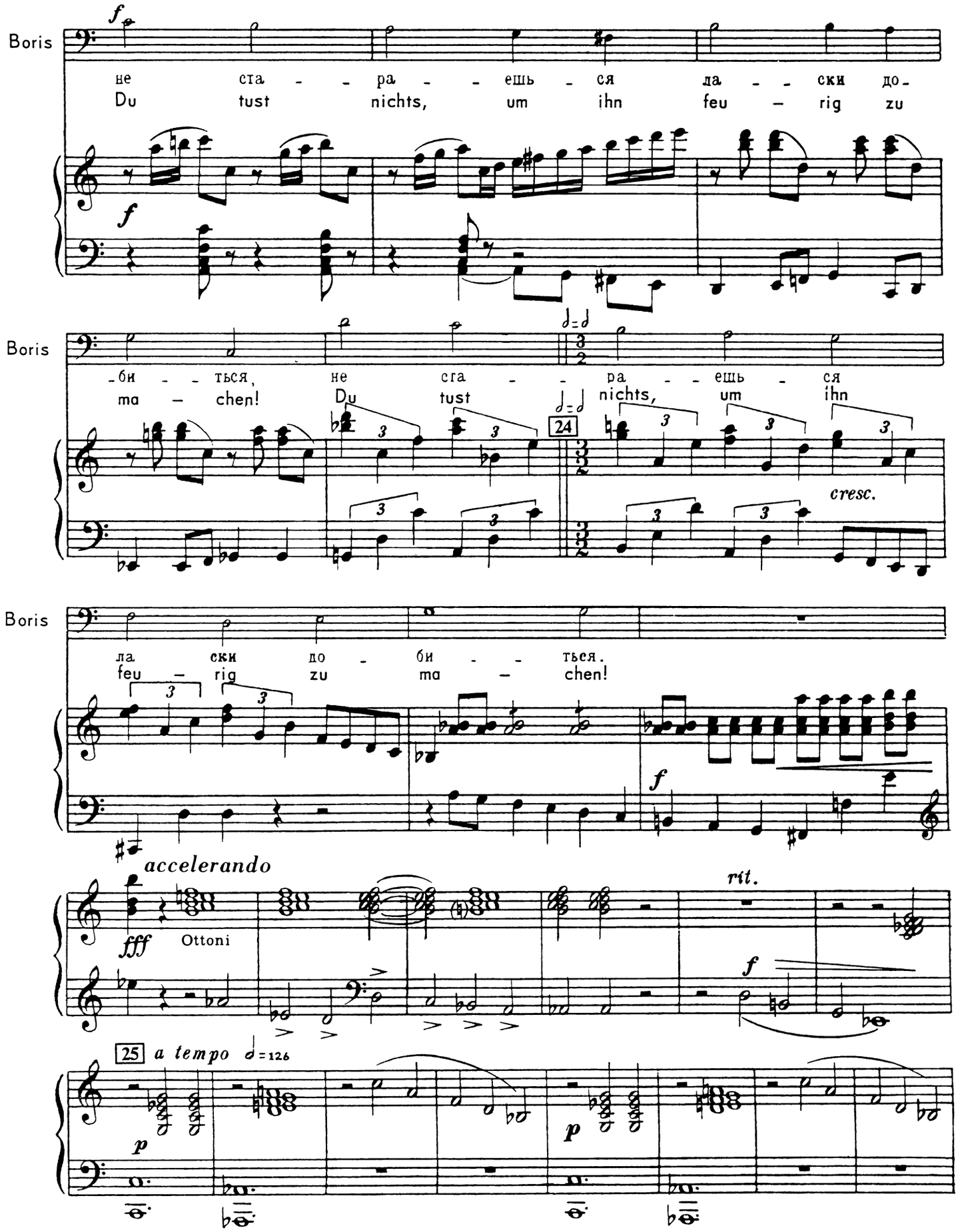

Allegretto ♩=120
Kat.
BORIS
Boris
Грибки сего - дня бу - дут?
Gibt's heu - te Pil - ze zu es-sen?
Буд_дут.
Ja doch.
Буд_дут?
Pil-ze
Allegretto ♩=120
marc.
dim.
mp
16
Смот_ри, я о_чень люб_лю гриб_ки да с ка_ши_цей, с ка_ши_цей.
mit Brei, die mag ich, die eß' ich gern, be - son-ders mit Hir - se - brei!
Све_
Ob__
cresc.
17
_тит ли солнце, и ли гро_за бу_шу_ет, мне те - перь
heut die Sonne scheint o - der Ge-wit-ter to - ben: das ist mir

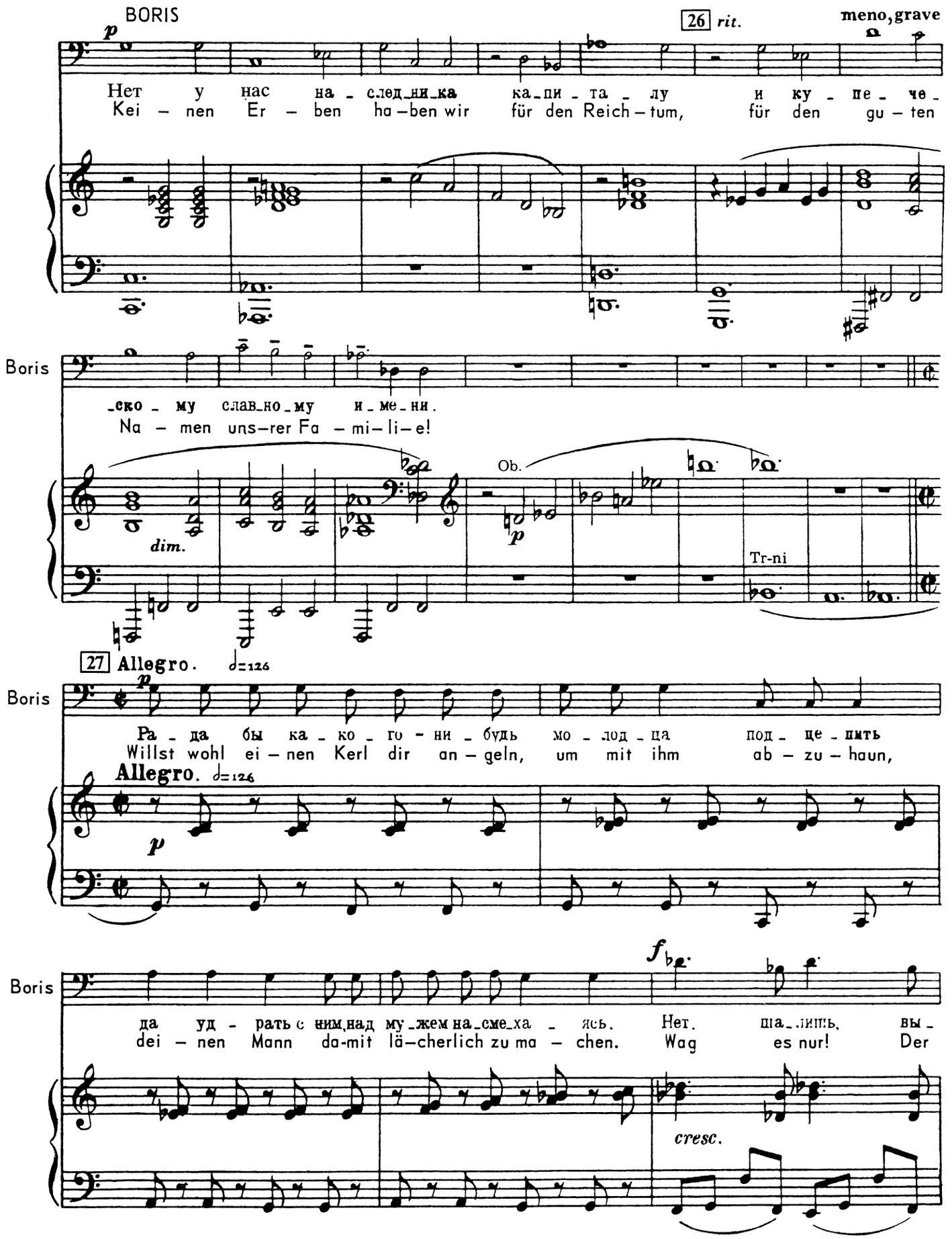

Kat.
все рав - но. Ах!
ganz e - gal! Pah!
Boris
Че - го по-ешь, де - ла те-бе дру-го-го
Was heißt denn das? Hast du denn wei-ter nichts zu
Kat.
А что де-лать?
Ja, — was denn?
Boris
нет?
tun?
cresc.
18
Boris
И за-чем те - бя мы взя-ли в дом та-ку - ю,
Wo - zu ha - ben wir dich bloß ins Haus ge-nom - men?
18
Boris
го-во-рил я сы-ну: не жень-ся на Ка-те - ри-не, не пос-лу-шал-ся. Хо-ро-
Mei-nem Soh-ne sagt'ich: "Nimm dir nicht die Ka-te - ri-na!" Er ge-horch-te nicht, hat ein
cresc.
cresc.
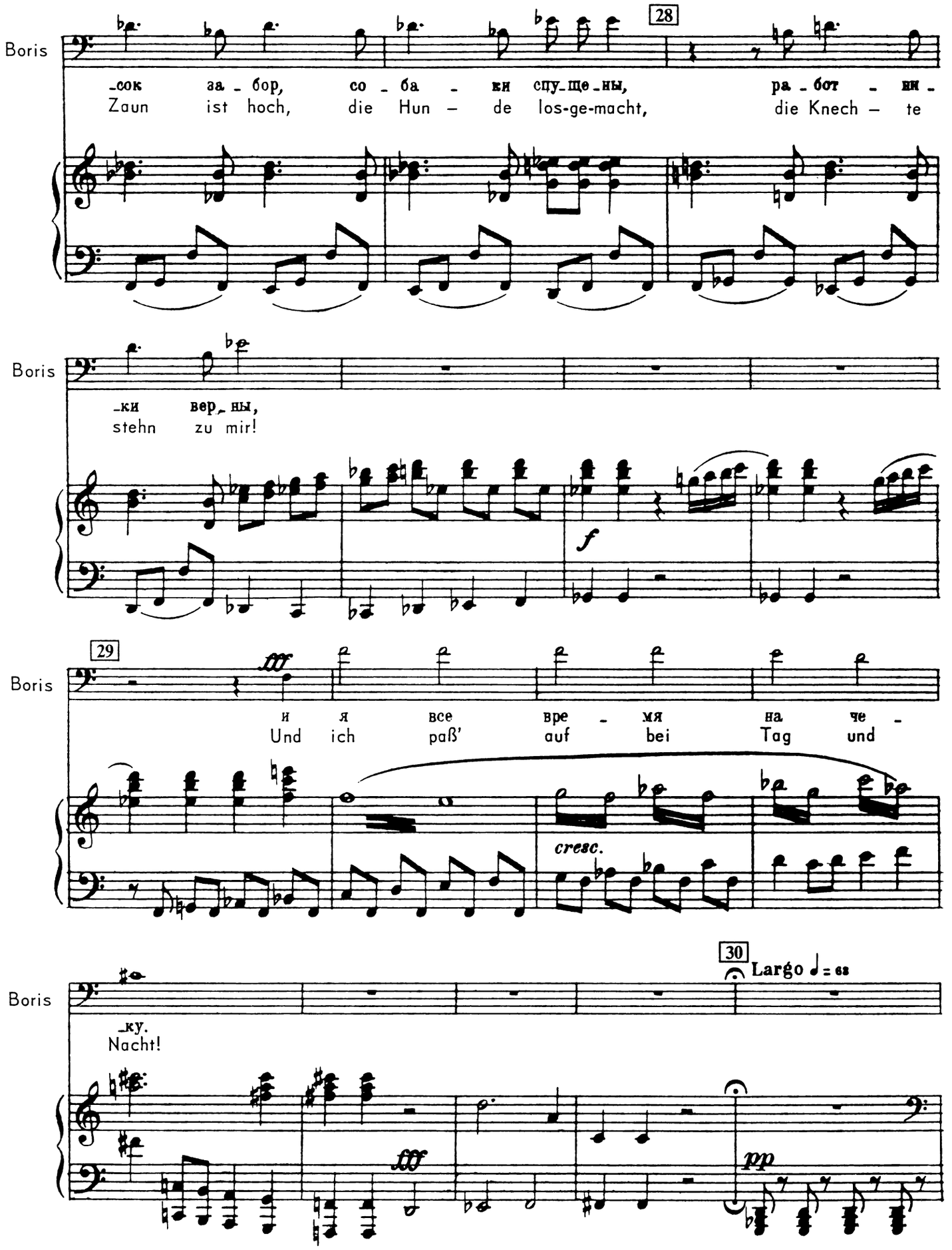

Boris
ff
19
dim.
-ша же-на:
пя-тый год за-му-жем,
а ре-бе--ноч-
fei-nes Weib:
Seit fünf Jah-ren treibt ihr's,
und du hast ihm
8
ff
dim.
KATERINA
20
ff
He мо-
Ist nicht
Boris
-ка е-ще не ро-ди-ла.
noch kein Kind zur Welt ge-bracht!
20
ff
p
cresc.
f
Kat.
-я ви-на, не мо-
я ви-на, не мо-
я ви-на, не мо-
mei-ne Schuld, gar nicht
mei-ne Schuld! Ist nicht
mei-ne Schuld, gar nicht
Boris
f
Что!
So?
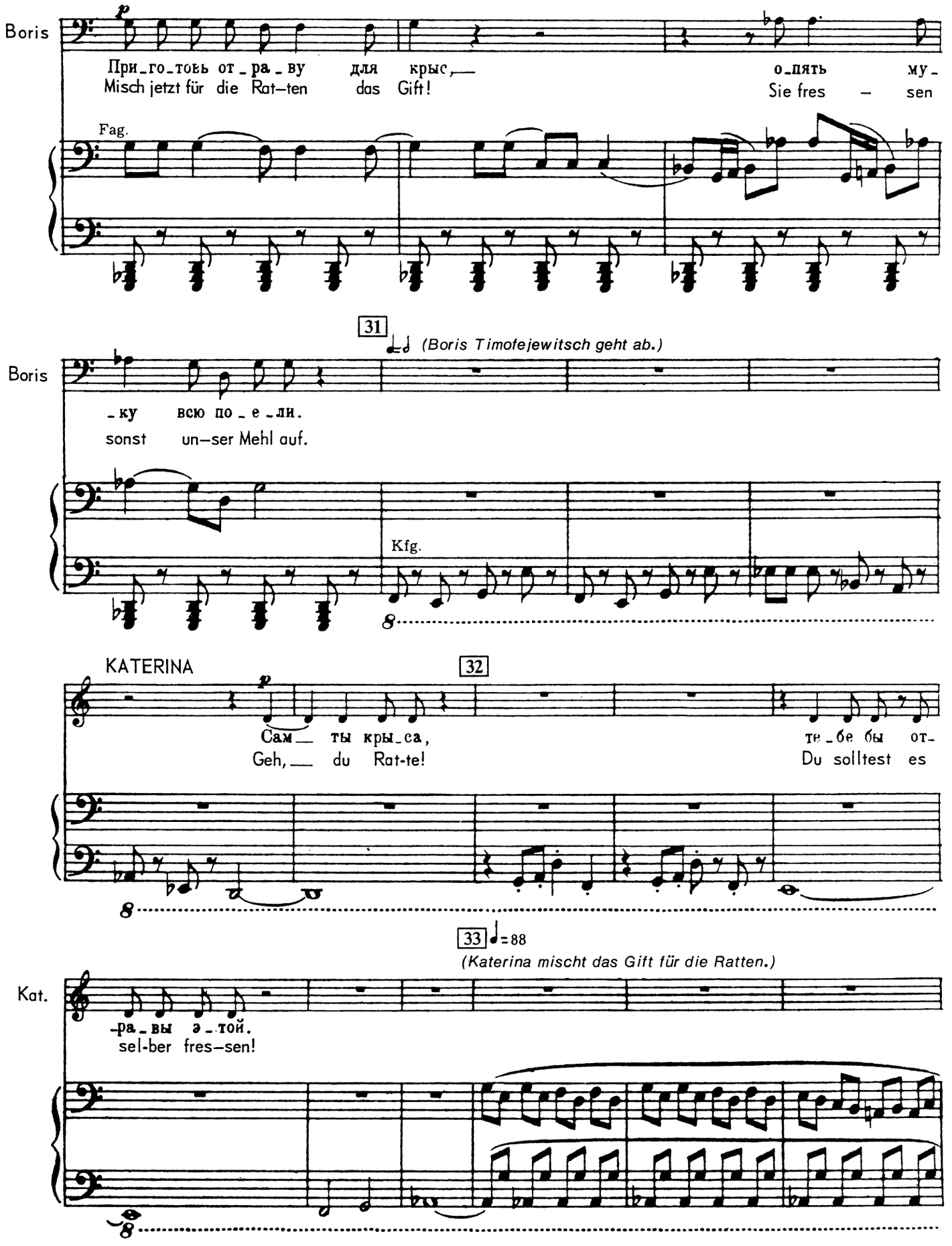

Kat.
21
- я ви - на! Не мо - жет Зи-но - вий Бо - ри - со-вич по-ло жить в нут-
mei – ne Schuld! Es liegt_ an Si–no – wi! Was kann ich denn da–für,_ wenn dein
Boris
чья же?
So?_
21
p
Kat.
ff
-ро мо - е ре - бе - ноч - ка!
fei – ner Sohn nicht_ zeu – gen kann!
Boris
cresc.
ff
dim.
ff acceler.
22 Allegro ♩=126
Boris
Вот как!
Lü – ge!
acceler.
22 Allegro ♩=126.
p
p
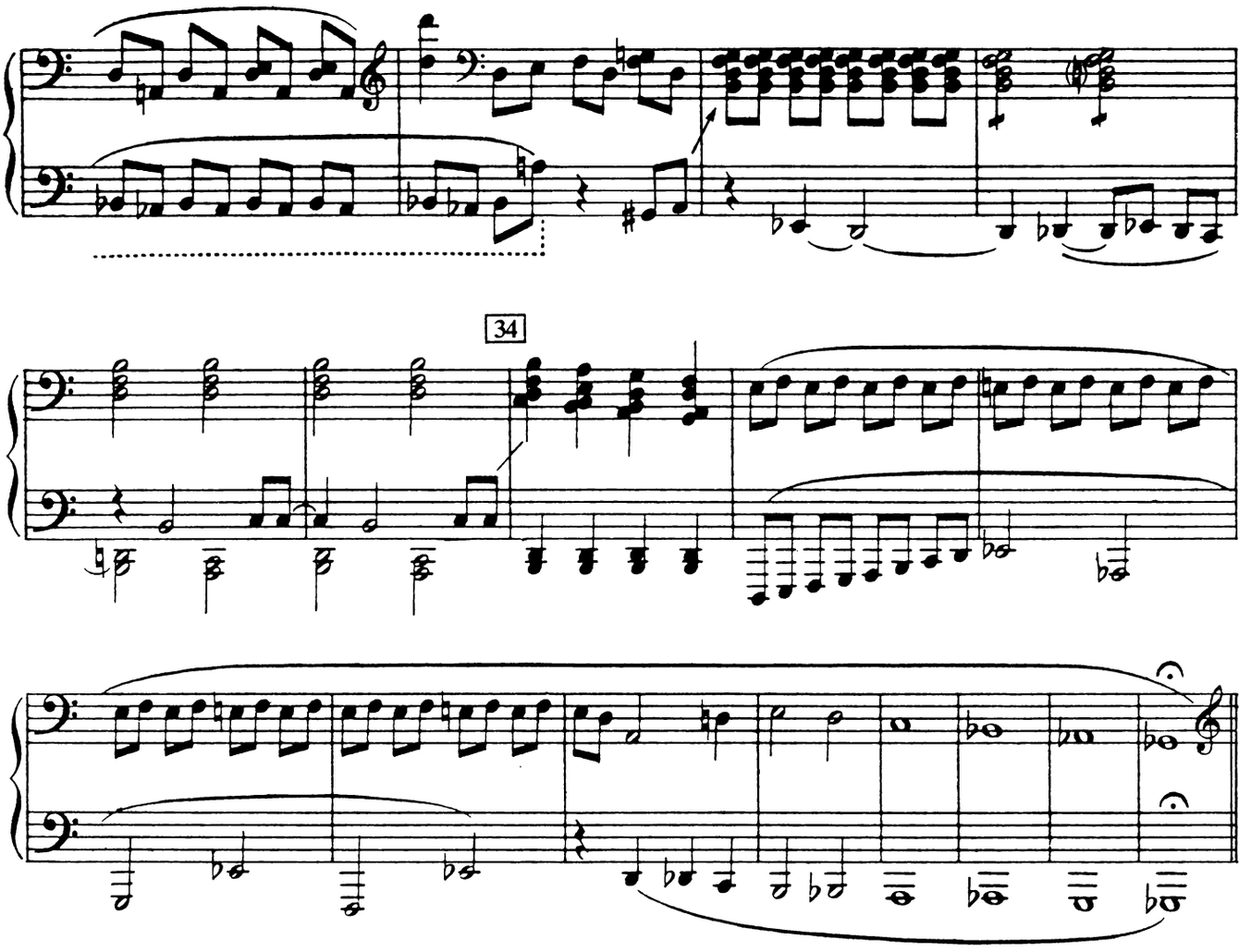

Boris
Все от ба-бы за-ви-сит, ка-ка-я ба-ба по-па-
Al – les hängt nur vom Weib ab, und was man sich für ei – ne
-дет-ся! Лю-би-ла б е-го кра-си-ва-я
aus – sucht! Ein reiz – vol – les Weib wird küs – sen und
23
ба-ба, лас-ка-ла бы, и ре-бе-но-чек
strei – cheln, um – ar – men und... dann wär längst wie nach
вмиг бы ро-дил-ся бы. А ты, как ры-ба хо – лод – на – я,
Wunsch schon ein Kind im Haus! Doch du bist lieb – los und ei – sig kalt.


Boris
f
не ста - - ра - - ешь - ся да - - ски до-
Du tust nichts, um ihn feu - rig zu
f
Boris
-би - - ться, не ста - - ра - - ешь - ся
ma - chen! Du tust nichts, um ihn
24
cresc.
Boris
ла ски до - би - - ться.
feu - rig zu ma - chen!
f
accelerando
fff
Ottoni
rit.
f
25 a tempo
p
p

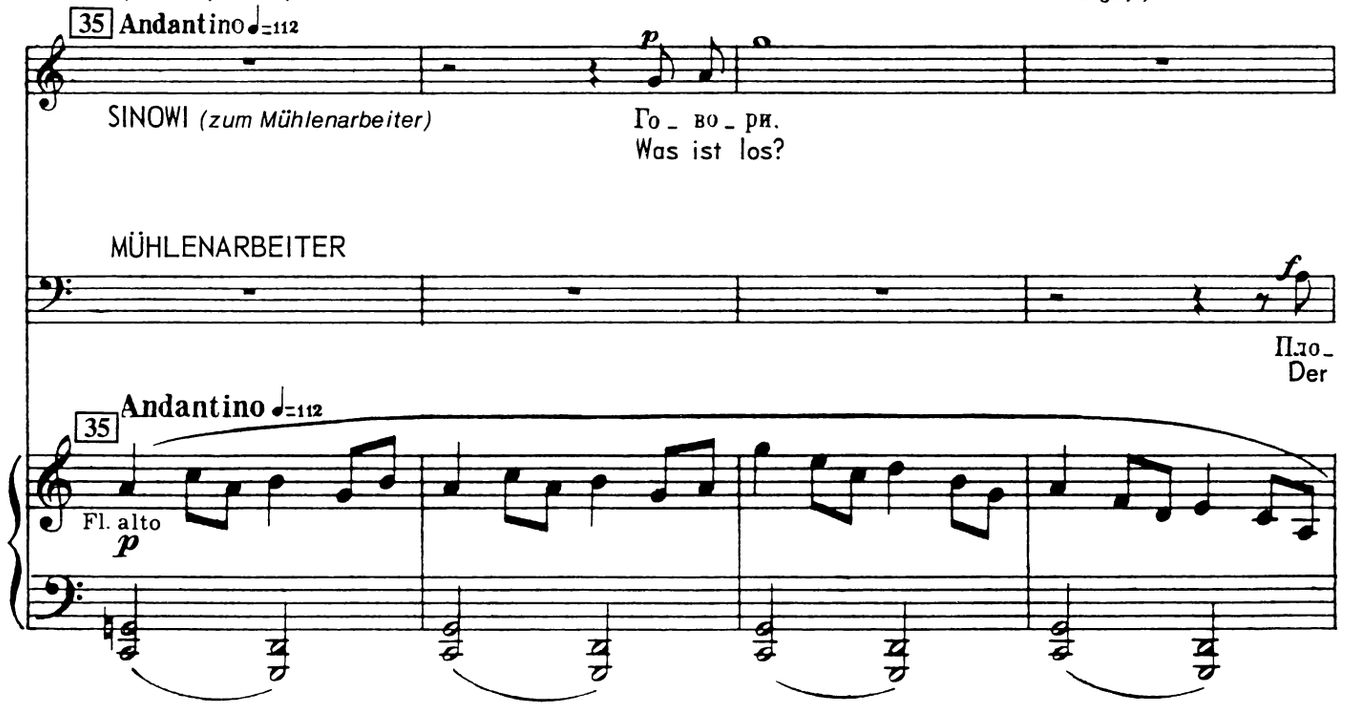

BORIS
p
26 rit.
meno, grave
Нет у нас на-след-ни-ка ка-пи-та-лу и ку-пе-че-
Kei – nen Er – ben ha–ben wir für den Reich–tum, für den gu – ten
Boris
-ско-му слав-но-му и-ме-ни.
Na – men uns–rer Fa – mi–li–e!
dim.
Ob.
p
Tr-ni
27 Allegro. ♩=126
Boris
p
Ра-да бы ка-ко-го-ни-будь мо-лод-ца под-це-пить
Willst wohl ei – nen Kerl dir an – geln, um mit ihm ab – zu – haun,
Allegro. ♩=126
p
Boris
f
да уд-рать с ним, над му-жем на-сме-ха-ясь. Нет. ша-лишь. вы-
dei – nen Mann da-mit lä–cherlich zu ma – chen. Wag es nur! Der
cresc.
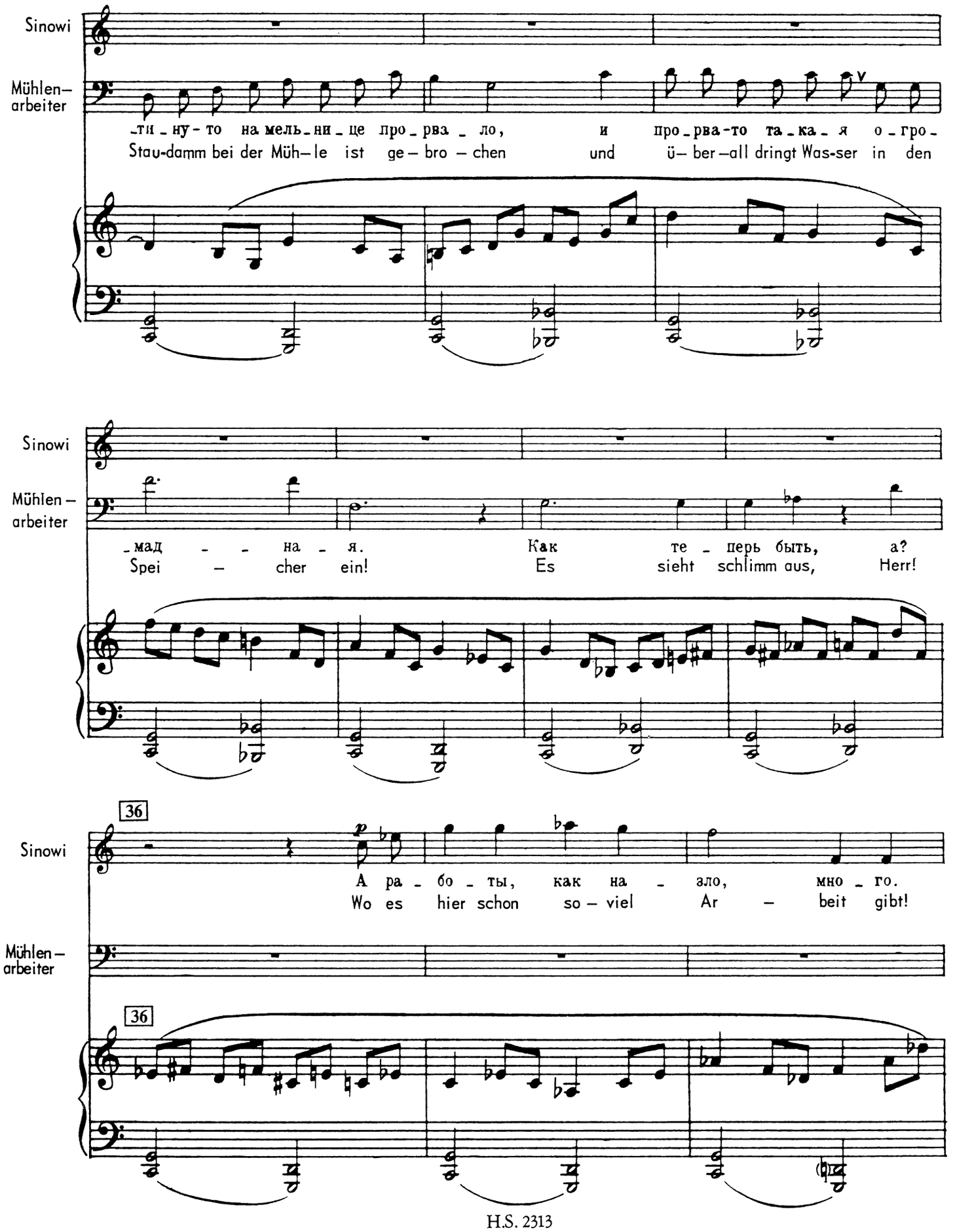

28
Boris
-сок за-бор, со-ба-ки спу-ще-ны, ра-бот-ни-
Zaun ist hoch, die Hun-de los-ge-macht, die Knech-te
Boris
-ки вер-ны,
stehn zu mir!
f
29
Boris
и я все вре-мя на че-
Und ich paß' auf bei Tag und
cresc.
30
Largo ♩= 63
Boris
-ку.
Nacht!
fff
pp
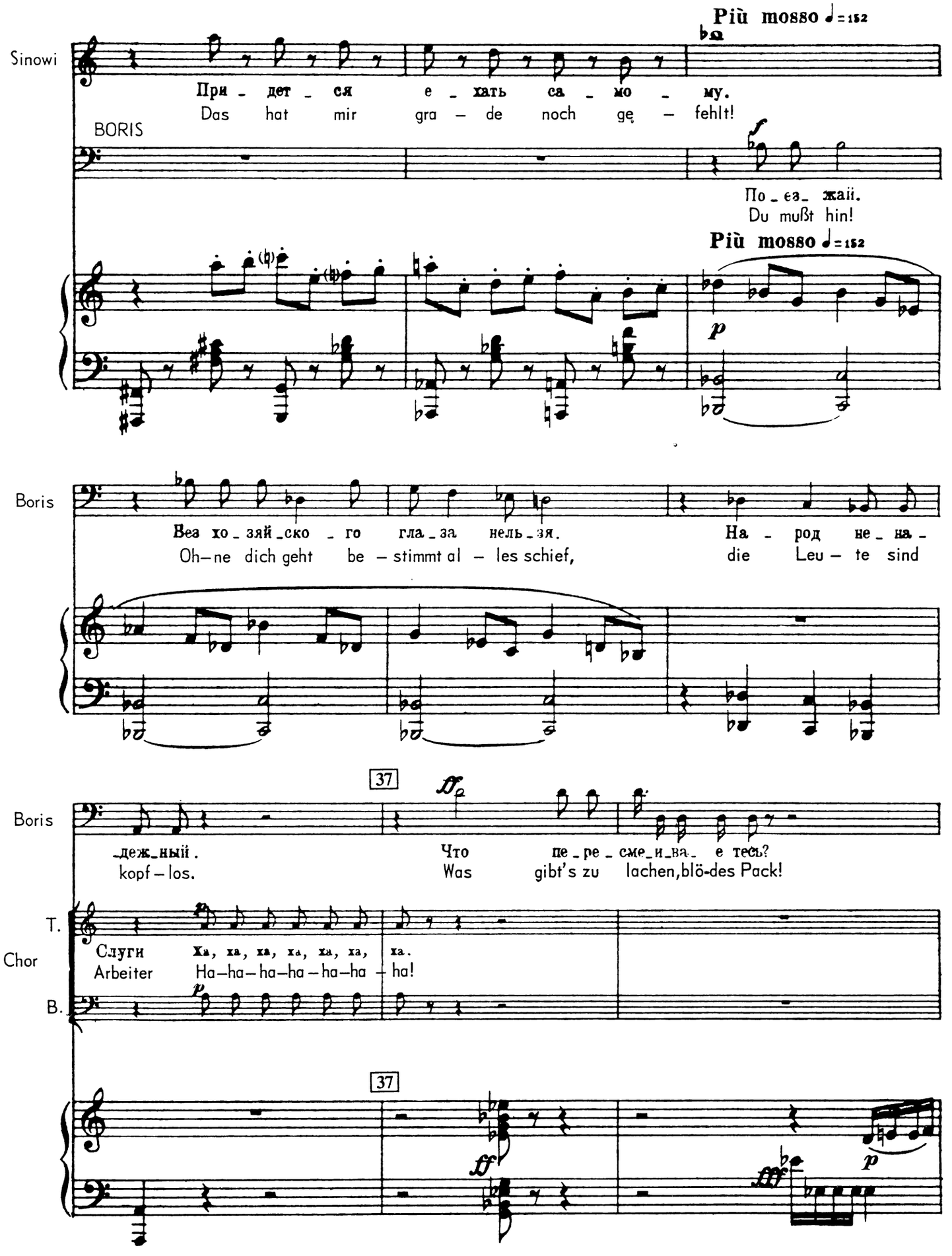

Boris
p
При_го_товь от_ра_ву для крыс,—
Misch jetzt für die Rat–ten das Gift!
о_пять му_
Sie fres – sen
Fag.
31
(Boris Timofejewitsch geht ab.)
Boris
_ку всю по_е_ли.
sonst un–ser Mehl auf.
Kfg.
KATERINA
32
p
Сам__ ты кры_са,
Geh,__ du Rat-te!
те_бе бы от-
Du solltest es
33 ♩=88
(Katerina mischt das Gift für die Ratten.)
Kat.
_ра_вы э_той.
sel-ber fres–sen!
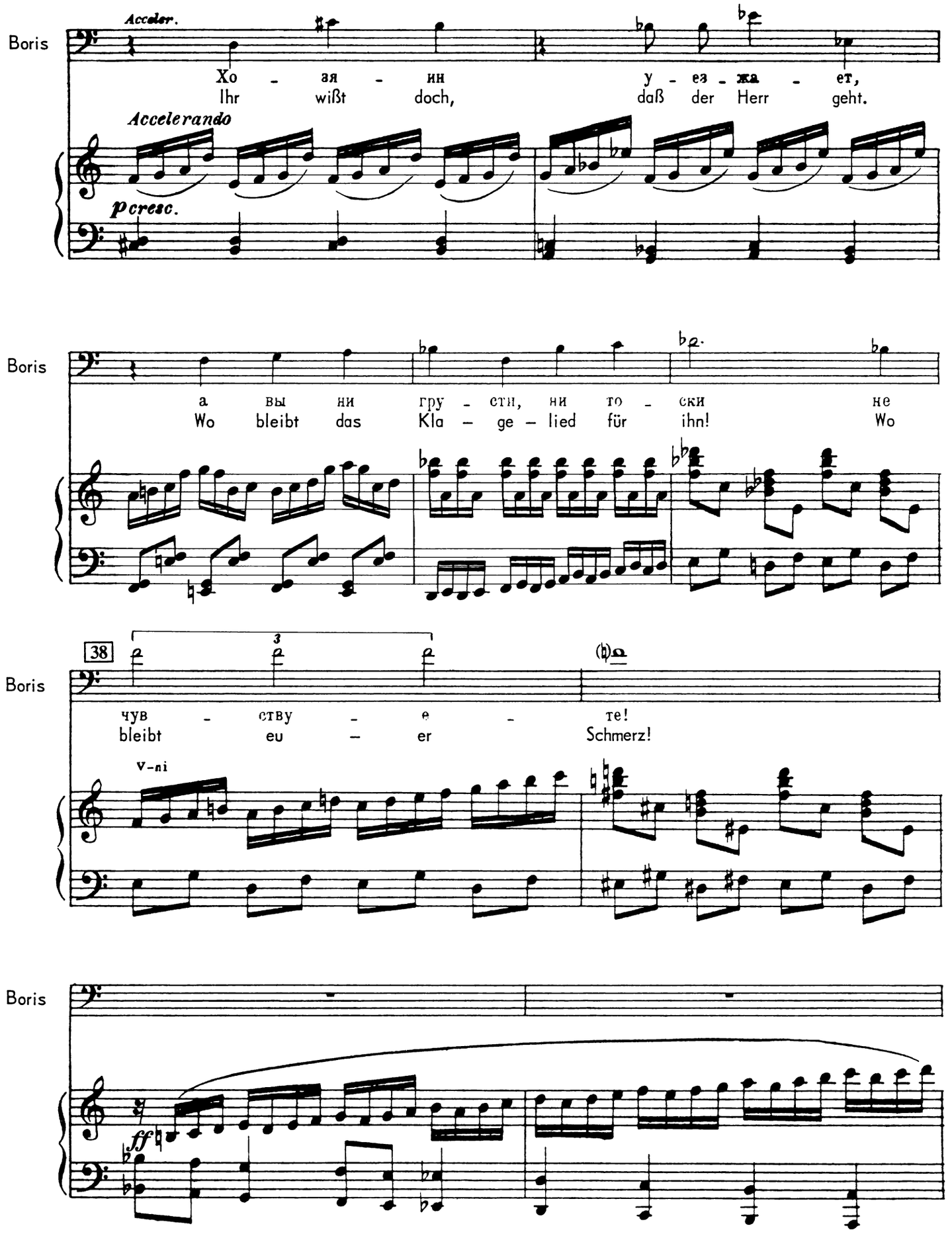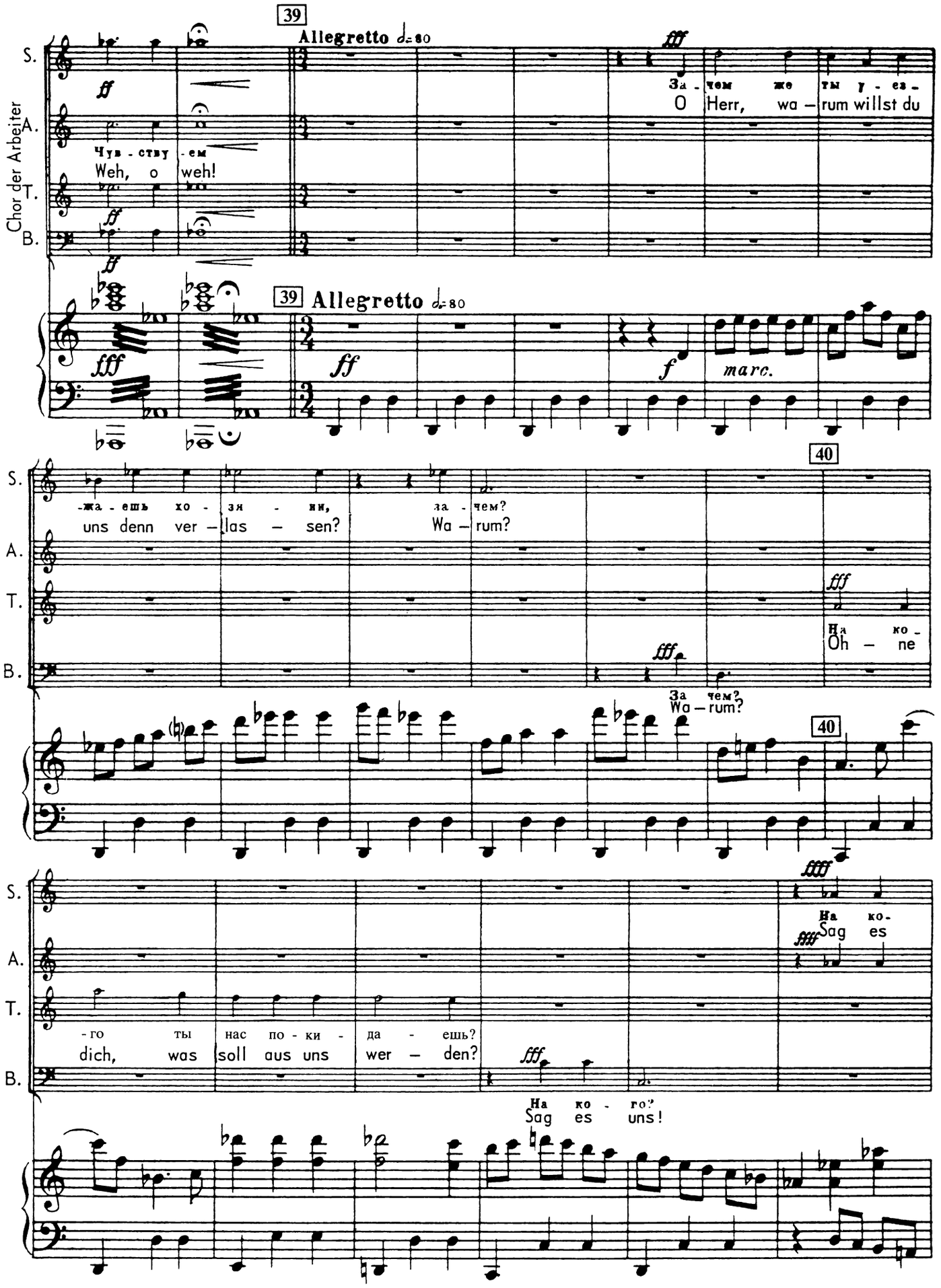


(Sinowi, Boris, ein Bote von der Mühle und andere Arbeiter treten ein. Unter ihnen Sergej.)
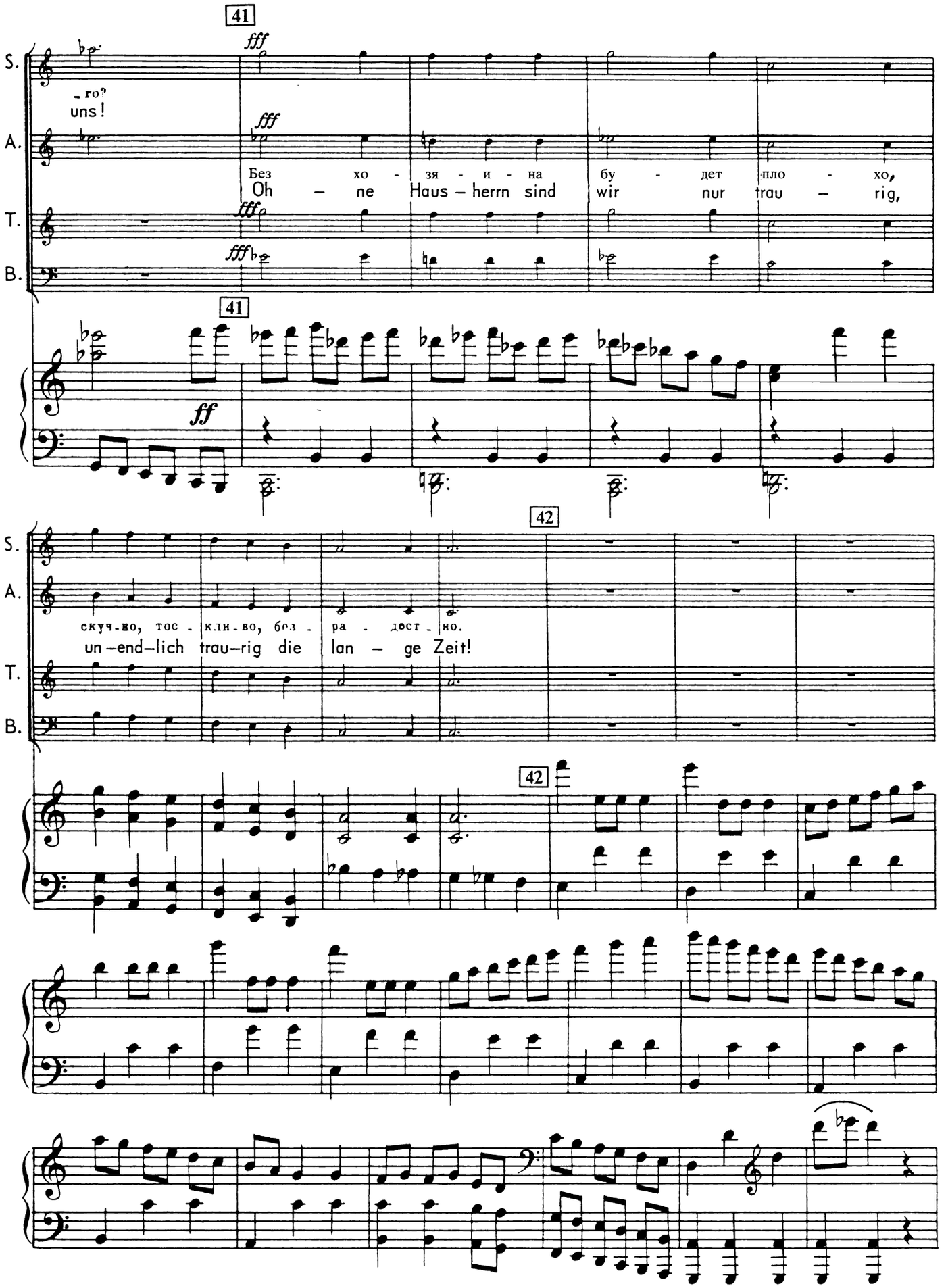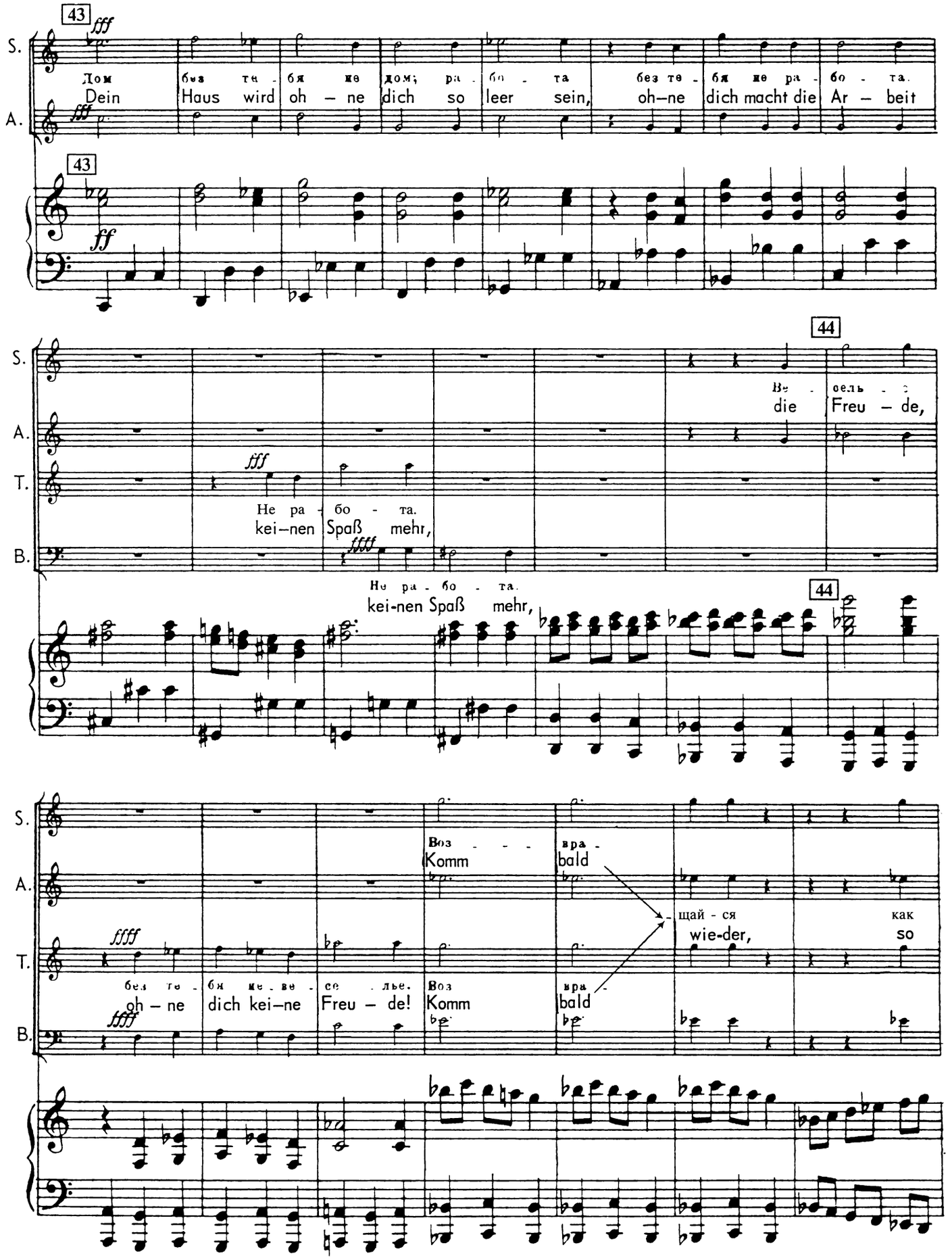



Sinowi
Mühlen–arbeiter
-ти - ну - то на мель - ни - це про - рва - ло, и про - рва-то та - ка - я о - гро -
Stau-damm bei der Müh–le ist ge – bro – chen und ü– ber–all dringt Was-ser in den
Sinowi
Mühlen–arbeiter
-мад - - на - я. Как те - перь быть, а?
Spei – cher ein! Es sieht schlimm aus, Herr!
36
Sinowi
p
А ра - бо - ты, как на - зло, мно - го.
Wo es hier schon so – viel Ar – beit gibt!
Mühlen–arbeiter
36
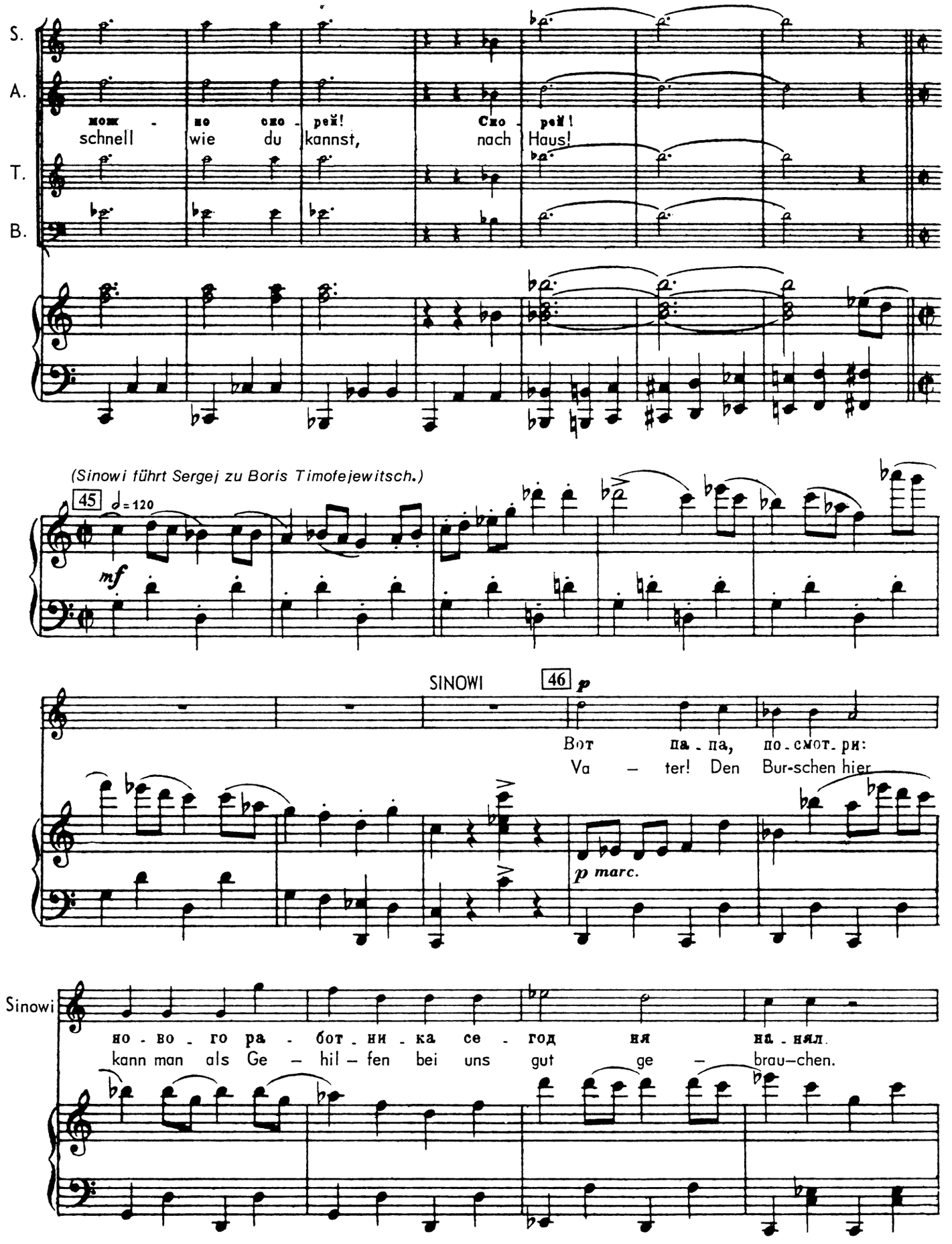

Più mosso ♩=152
Sinowi
При - дет - ся е - хать са - мо - му.
Das hat mir gra - de noch ge - fehlt!
BORIS
По - ез - жай.
Du mußt hin!
Più mosso ♩=152
Boris
Без хо - зяй - ско - го гла - за нель - зя. На - род не - на -
Oh - ne dich geht be - stimmt al - les schief, die Leu - te sind
37
Boris
- деж - ный.
kopf - los.
Что пе - ре - сме - и - ва - е тесь?
Was gibt's zu lachen, blö-des Pack!
T.
Chor
B.
Слуги Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Arbeiter Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
37
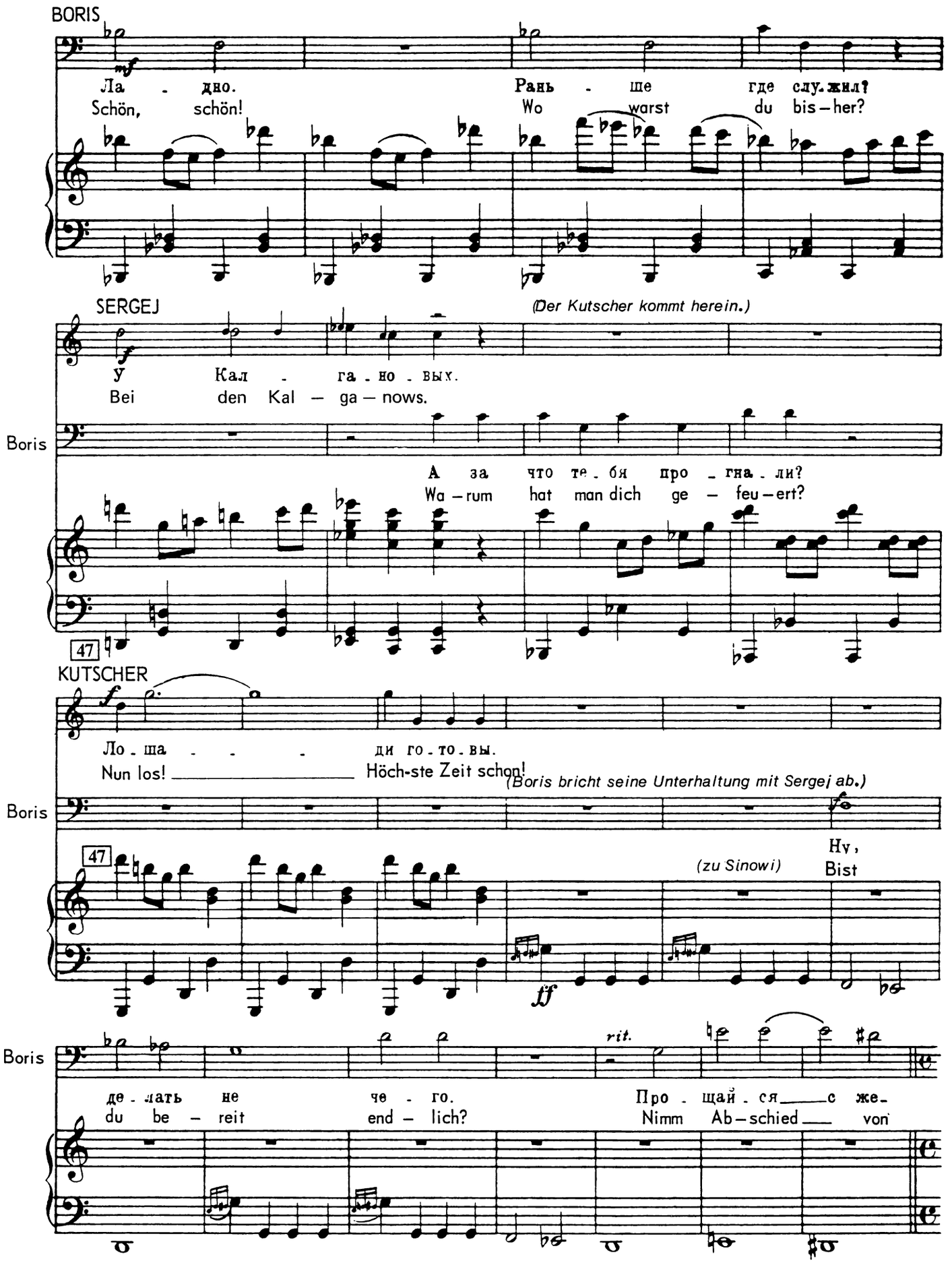

Acceler.
Boris
Хо - зя - ин у - ез - жа - ет,
Ihr wißt doch, daß der Herr geht.
Accelerando
p cresc.
Boris
а вы ни гру - сти, ни то - ски не
Wo bleibt das Kla - ge - lied für ihn! Wo
38
Boris
чув - ству - е - те!
bleibt eu - er Schmerz!
v-ni
Boris
ff
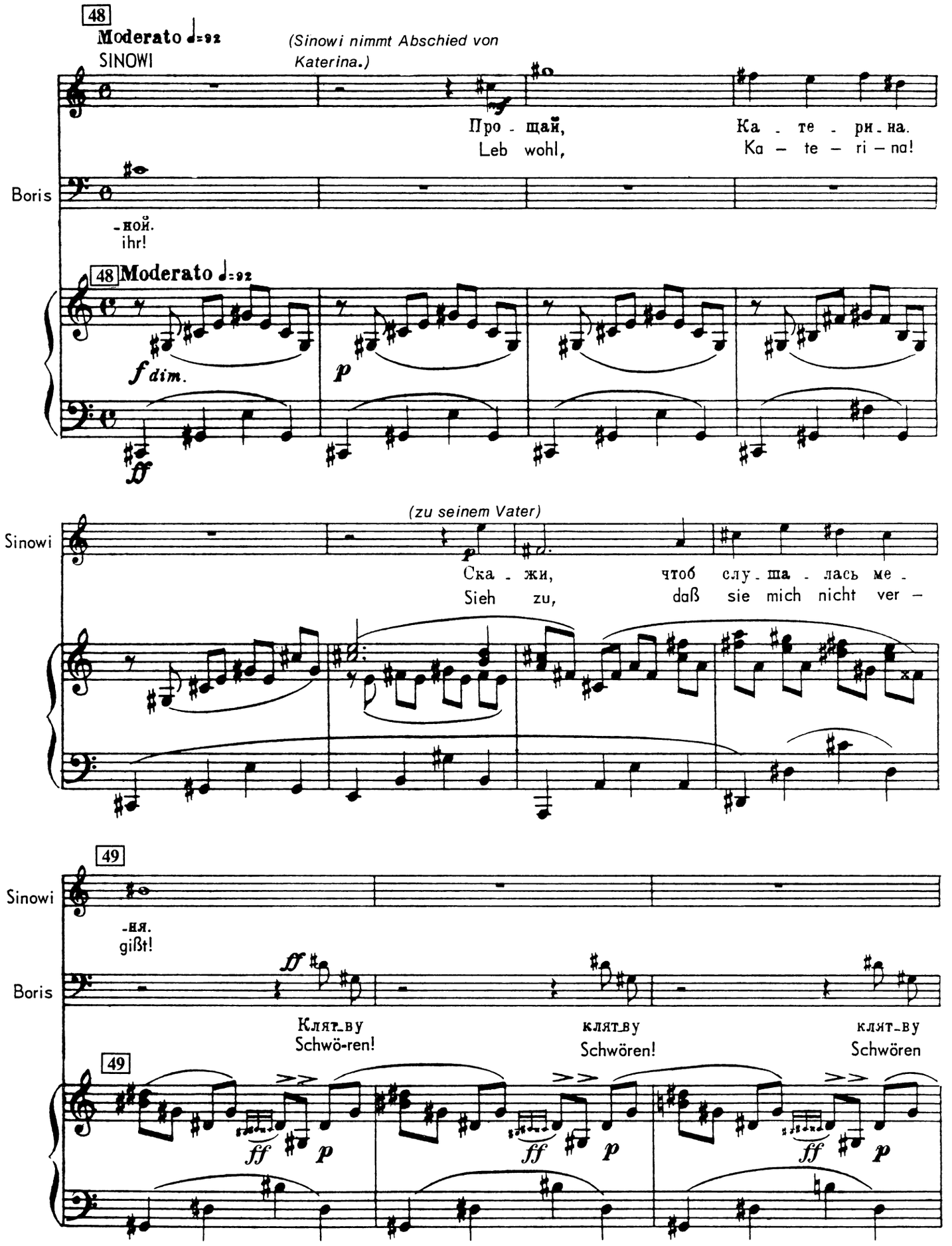

Chor der Arbeiter
S.
A.
T.
B.
39
Allegretto ♩= 80
ff
fff
За - чем же ты у - ез -
O Herr, wa – rum willst du
Чув - ству - ем
Weh, o weh!
ff
39 Allegretto ♩= 80
fff
ff
f
marc.
40
-жа - ешь хо - зя - ин,
uns denn ver – las – sen?
за - чем?
Wa – rum?
fff
На ко -
Oh – ne
fff
За чем?
Wa – rum?
40
fff
На ко -
Sag es
fff
-го ты нас по - ки - да - ешь?
dich, was soll aus uns wer – den?
fff
На ко - го?
Sag es uns!
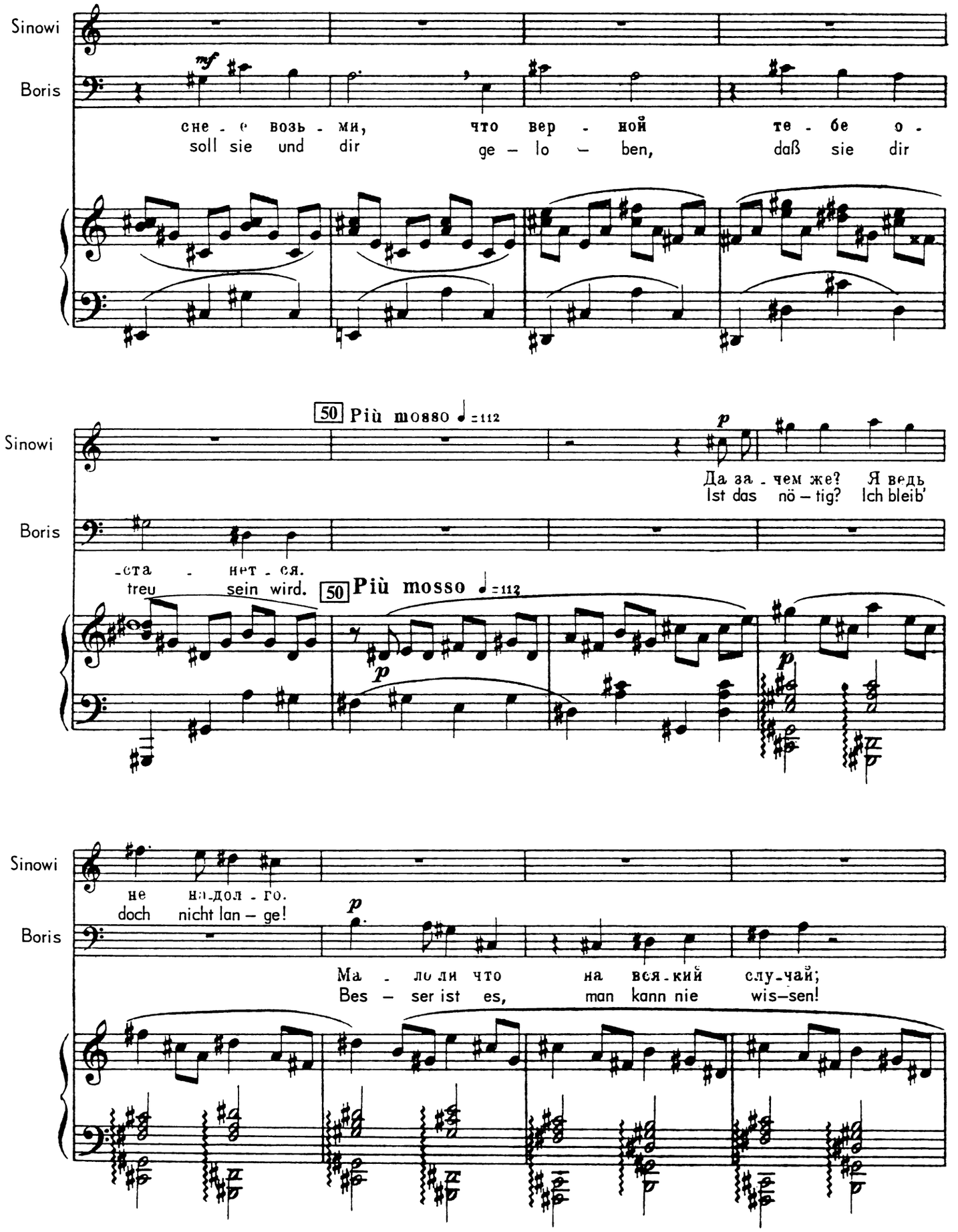

41
S.
A.
T.
B.
fff
ff
-го?
uns!
Без хо - зя - и - на бу - дет пло - хо,
Oh – ne Haus – herrn sind wir nur trau – rig,
42
скуч-но, тос - кли-во, без - ра - дост-но.
un–end–lich trau–rig die lan – ge Zeit!
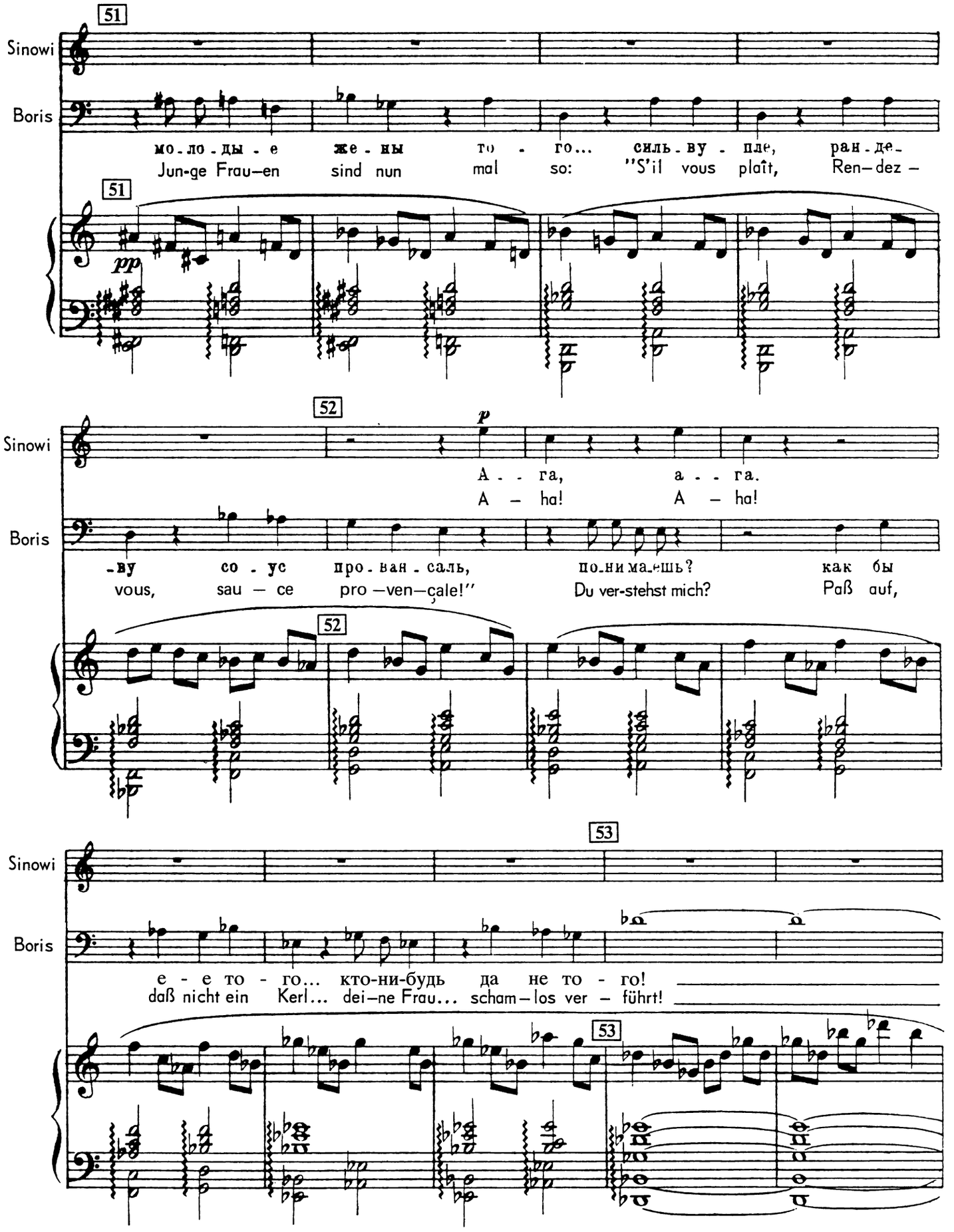

43
fff
S.
A.
Дом без тя - бя ме дом; ра - бо - та без тя - бя ме ра - бо - та.
Dein Haus wird oh – ne dich so leer sein, oh–ne dich macht die Ar – beit
ff
44
Не ра - бо - та.
kei–nen Spaß mehr,
Ве - оель - ?
die Freu – de,
T.
B.
ffff
Воз - - - вра -
Komm bald
щай - ся как
wie-der, so
без тя - бя ме - ве - се - лье.
oh – ne dich kei–ne Freu – de!
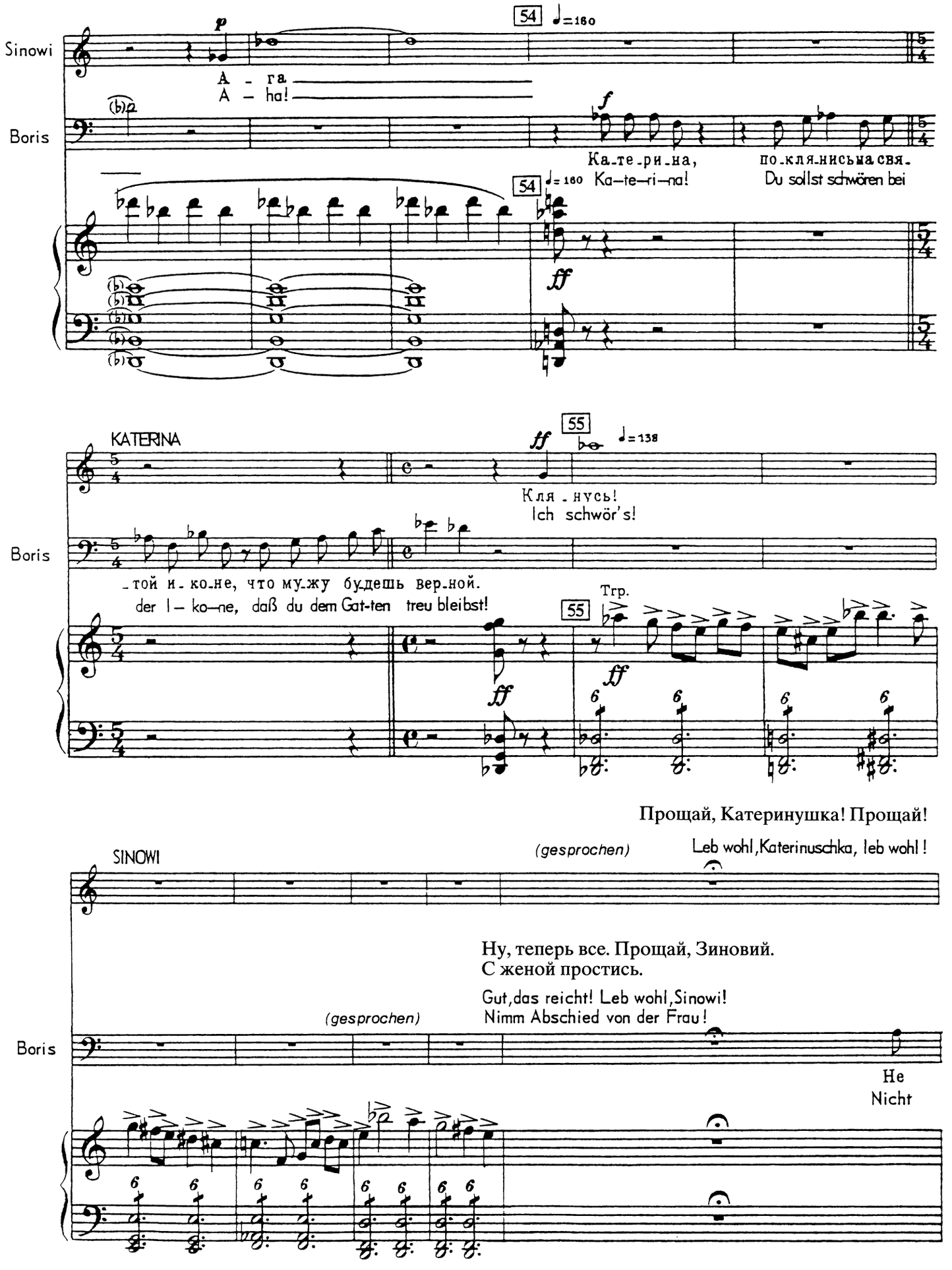

S.
A.
T.
B.
мож - но ско - рей!
schnell wie du kannst,
Ско - рей!
nach Haus!
(Sinowi führt Sergej zu Boris Timofejewitsch.)
45
♩= 120
mf
SINOWI
46
p
Вот па - па, по - смот - ри:
Va – ter! Den Bur-schen hier
p marc.
Sinowi
но - во - го ра - бот - ни - ка се - год ня на - нял.
kann man als Ge – hil – fen bei uns gut ge – brau–chen.
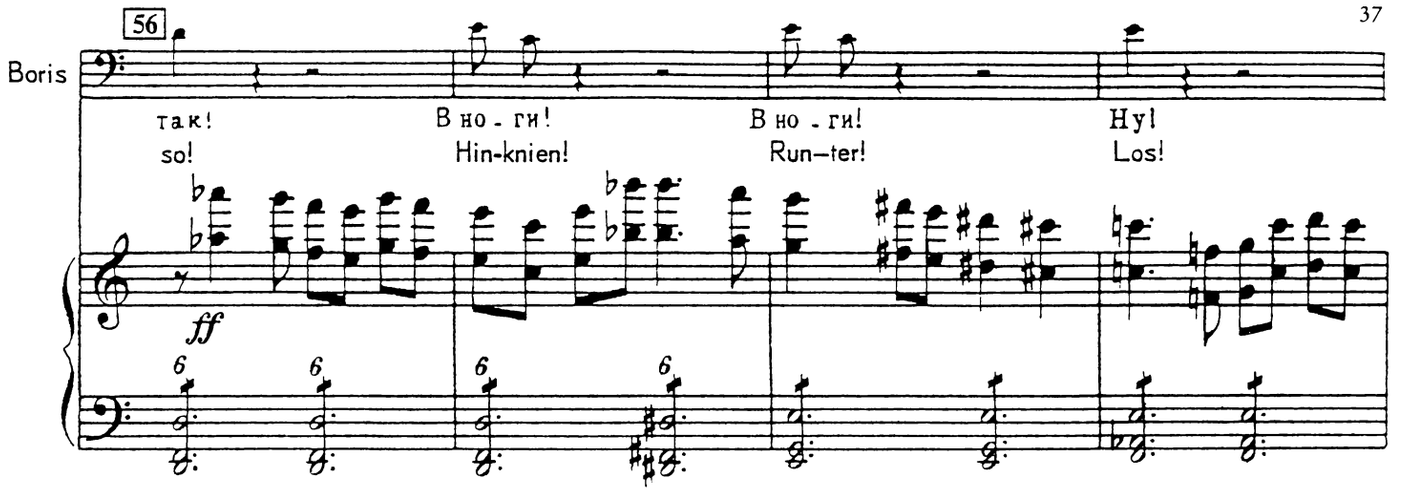

BORIS
mf
Ла - дно.
Schön, schön!
Рань - ше где слу.жил?
Wo warst du bis – her?
SERGEJ
(Der Kutscher kommt herein.)
f
У Кал - га.но.вых.
Bei den Kal – ga – nows.
Boris
А за что те.бя про - гна.ли?
Wa – rum hat man dich ge – feu – ert?
47
KUTSCHER
f
Ло.ша - - - ди го.то.вы.
Nun los! Höch-ste Zeit schon!
(Boris bricht seine Unterhaltung mit Sergej ab.)
Boris
47
(zu Sinowi)
Hy,
Bist
ff
Boris
rit.
де.лать не че - го.
du be – reit end – lich?
Про - щай.ся с же-
Nimm Ab – schied von
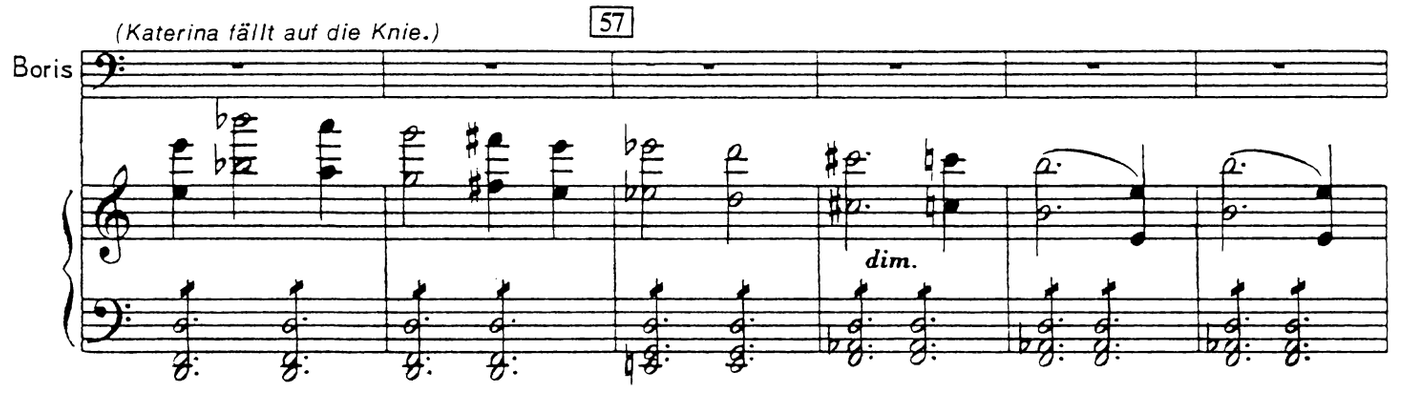

48
Moderato ♩=92
SINOWI
(Sinowi nimmt Abschied von Katerina.)
Про - щай, Ка - те - ри - на.
Leb wohl, Ka – te – ri – na!
Boris
-ной.
ihr!
48 Moderato ♩=92
f dim.
p
ff
(zu seinem Vater)
Sinowi
Ска - жи, чтоб слу - ша - лась ме -
Sieh zu, daß sie mich nicht ver –
49
Sinowi
-ня.
gißt!
ff
Boris
Клят_ву клят_ву клят_ву
Schwö-ren! Schwören! Schwören
49
ff p ff p ff p


Sinowi
Boris
mf
сне - е возь - ми, что вер - ной те - бе о -
soll sie und dir ge – lo – ben, daß sie dir
50 Più mosso ♩=112
p
Да за - чем же? Я ведь
Ist das nö – tig? Ich bleib'
-ста - нет - ся.
treu sein wird.
50 Più mosso ♩=112
p
p
не над-дол - го.
doch nicht lan – ge!
p
Ма - ло ли что на вся-кий слу-чай;
Bes – ser ist es, man kann nie wis–sen!


51
Sinowi
Boris
мо-ло-ды-е же-ны то-го... силь-ву-пле, ран-де-
Jun-ge Frau—en sind nun mal so: "S'il vous plaît, Ren—dez —
51
pp
52
p
Sinowi
А - - га, а - - га.
A — ha! A — ha!
Boris
-ву со-ус про-ван-саль, по-ни-ма-ешь? как бы
vous, sau — ce pro —ven—çale!" Du ver-stehst mich? Paß auf,
52
53
Sinowi
Boris
е - е то - го... кто-ни-будь да не то - го!
daß nicht ein Kerl... dei—ne Frau... scham—los ver — führt!
53


Sinowi
A - ra
A - ha!
Boris
Ка-те-ри-на,
по-кля-нись мне свя-
54 ♩=160 Ka-te-ri-na!
Du sollst schwören bei
KATERINA
55
♩=138
Кля-нусь!
Ich schwör's!
Boris
-той и-ко-не, что му-жу бу-дешь вер-ной.
der I-ko-ne, daß du dem Gat-ten treu bleibst!
Trp.
Прощай, Катеринушка! Прощай!
SINOWI
(gesprochen)
Leb wohl, Katerinuschka, leb wohl!
Ну, теперь все. Прощай, Зиновий.
С женой простись.
Gut, das reicht! Leb wohl, Sinowi!
Nimm Abschied von der Frau!
(gesprochen)
Boris
Не
Nicht
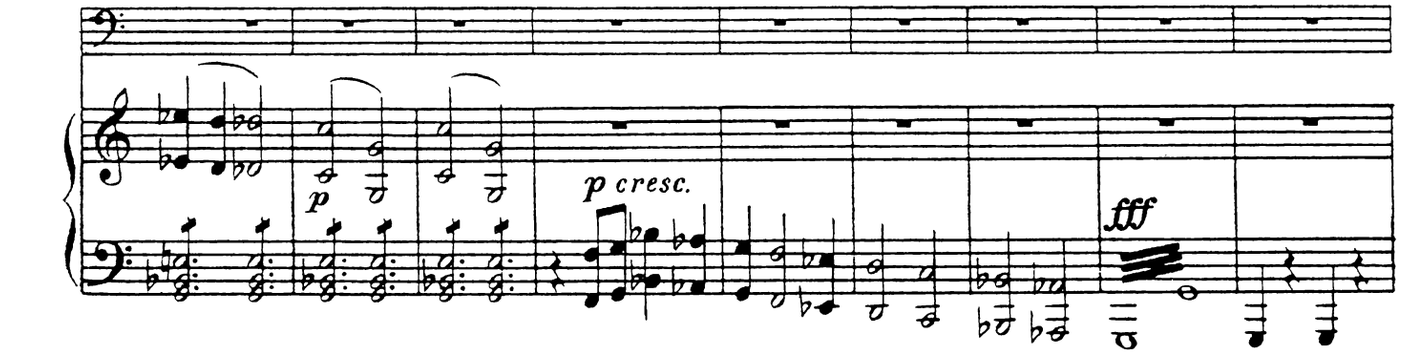




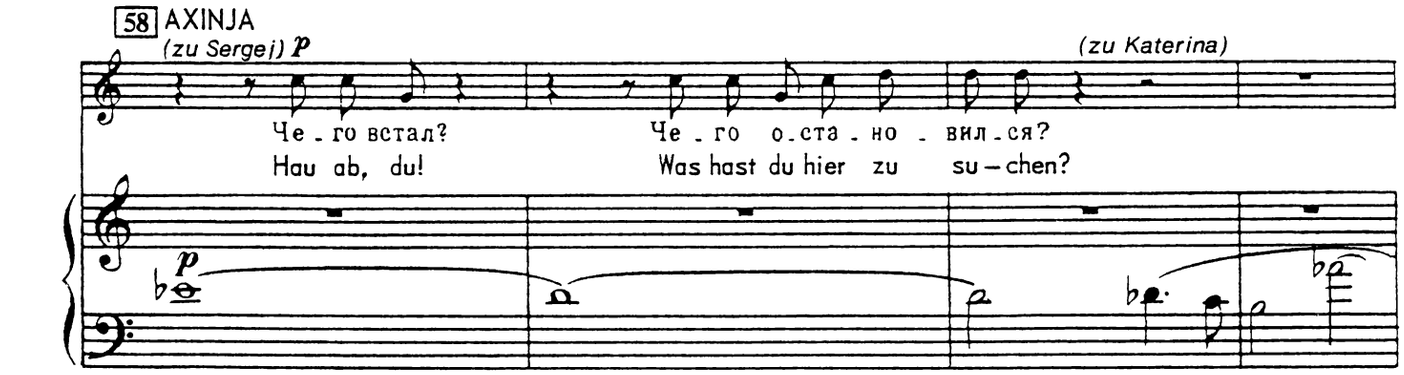
BORIS *(gesprochen, zu Katerina)*
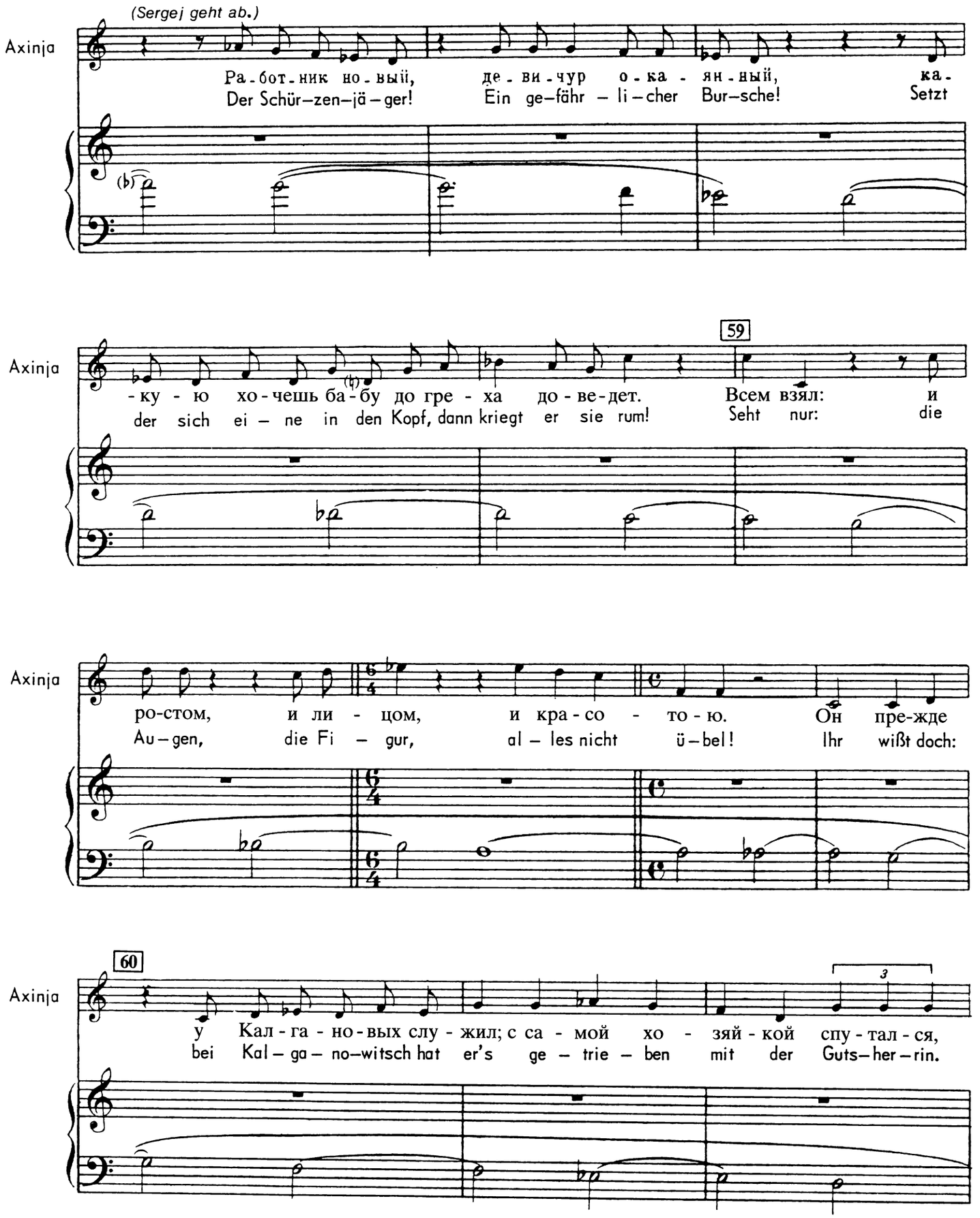
Дальние проводы – лишние слезы.
(К Зиновию) Поезжай!

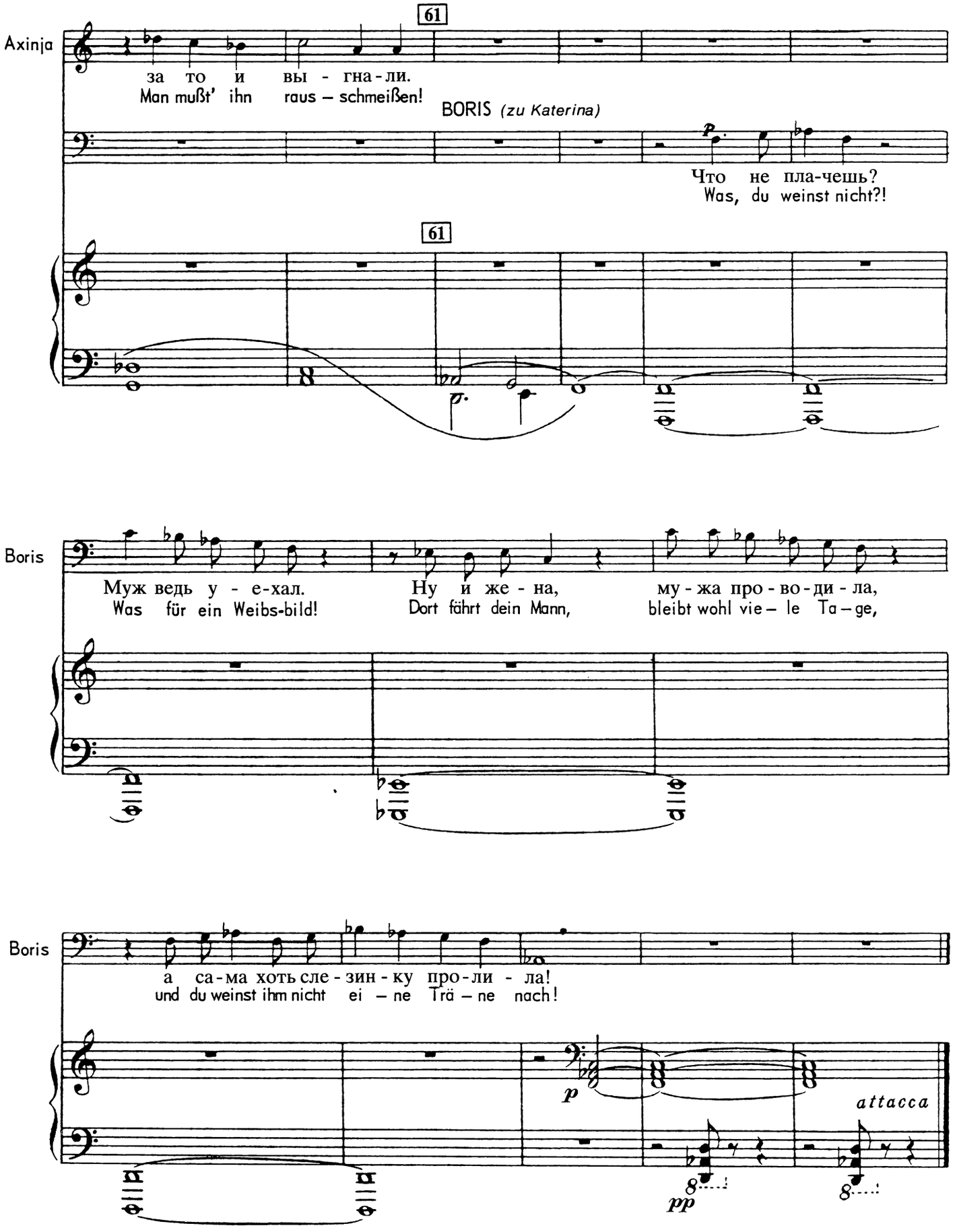
Er geht auf eine lange Reise – das rührt dich wohl gar nicht! *(zu Sinowi)* Los! Mach dich auf den Weg!

(Alle gehen weg außer Katerina, Axinja, Sergej und Boris.)
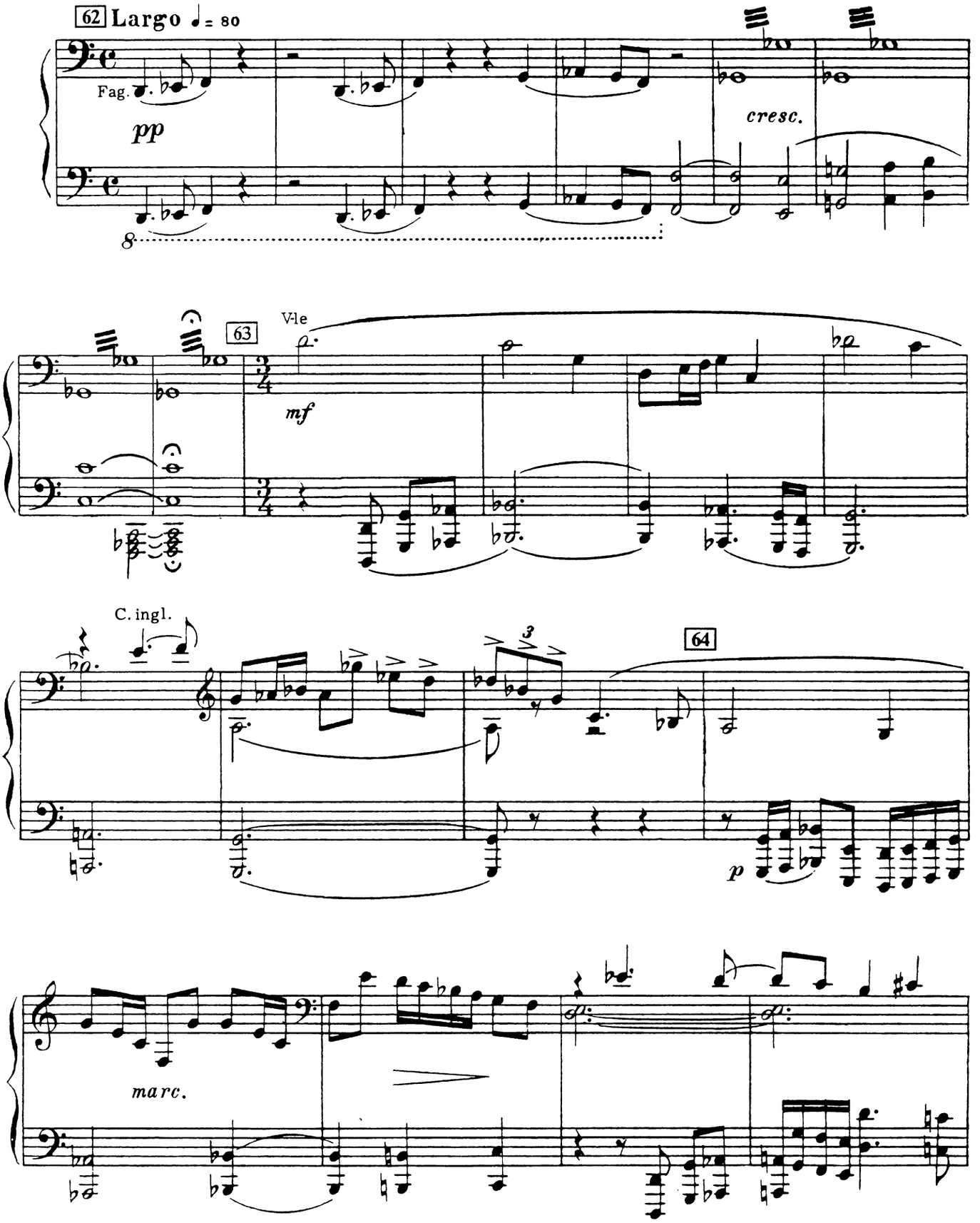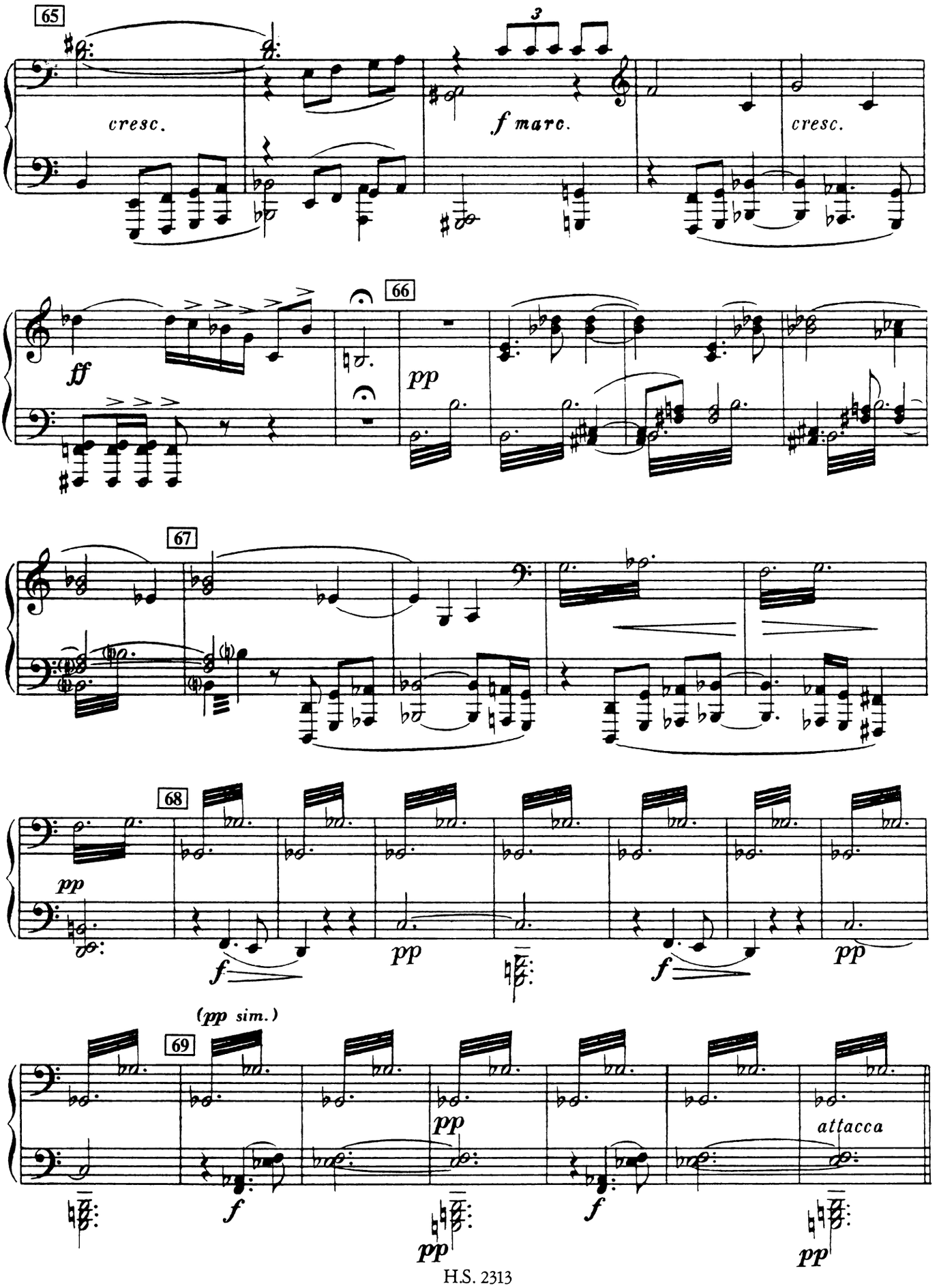





(Sergej geht ab.)
Axinja
Ра-бот-ник но-вый, де-ви-чур о-ка-ян-ный, ка-
Der Schür-zen-jä-ger! Ein ge-fähr-li-cher Bur-sche! Setzt
59
Axinja
-ку-ю хо-чешь ба-бу до гре-ха до-ве-дет. Всем взял: и
der sich ei-ne in den Kopf, dann kriegt er sie rum! Seht nur: die
Axinja
ро-стом, и ли-цом, и кра-со-то-ю. Он пре-жде
Au-gen, die Fi-gur, al-les nicht ü-bel! Ihr wißt doch:
60
Axinja
3
у Кал-га-но-вых слу-жил; с са-мой хо-зяй-кой спу-тал-ся,
bei Kal-ga-no-witsch hat er's ge-trie-ben mit der Guts-her-rin.


61
Axinja
за то и вы - гна - ли.
Man mußt' ihn raus – schmeißen!
BORIS (zu Katerina)
p
Что не пла-чешь?
Was, du weinst nicht?!
61
p
Boris
Муж ведь у - е-хал.
Was für ein Weibs-bild!
Ну и же - на,
Dort fährt dein Mann,
му - жа про - во - ди - ла,
bleibt wohl vie – le Ta – ge,
Boris
а са-ма хоть сле - зин - ку про-ли - ла!
und du weinst ihm nicht ei – ne Trä – ne nach!
p
attacca
pp

Антракт
между 1й и 2й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 1. und 2. Bild
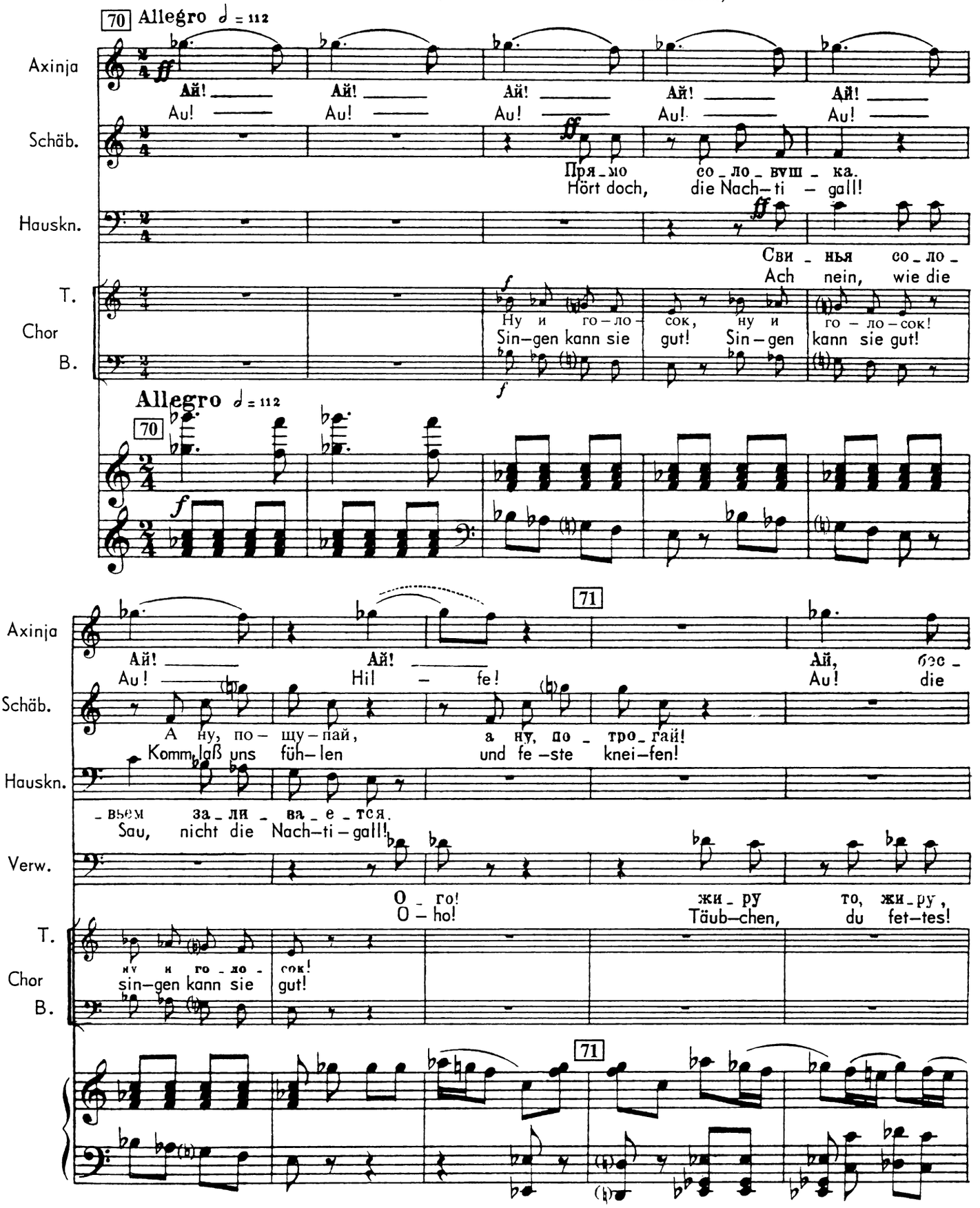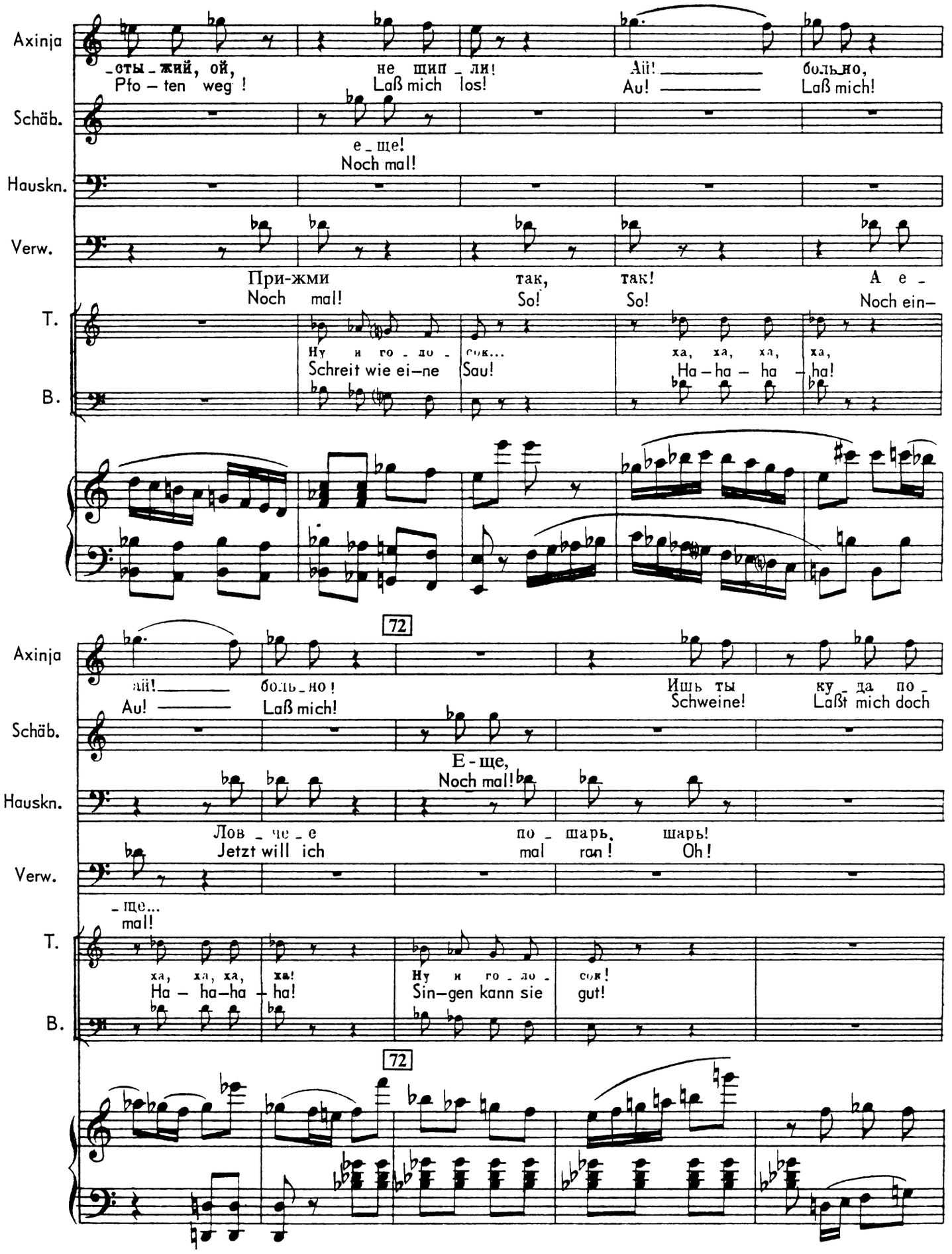



65
cresc.
3
f marc.
cresc.
ff
66
pp
67
68
pp
f
pp
f
pp
(pp sim.)
69
pp
f
f
attacca
pp
pp
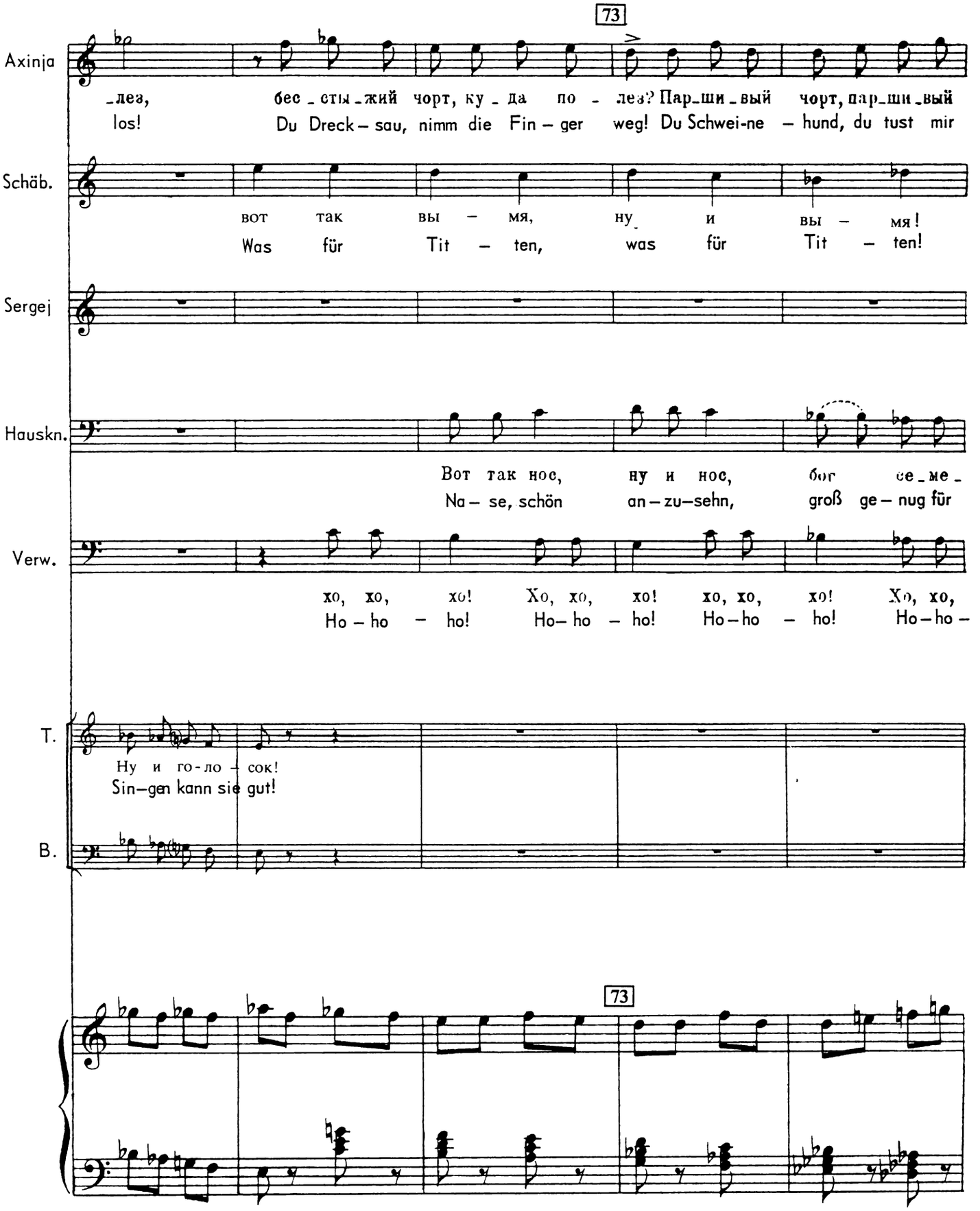
ВТОРАЯ КАРТИНА
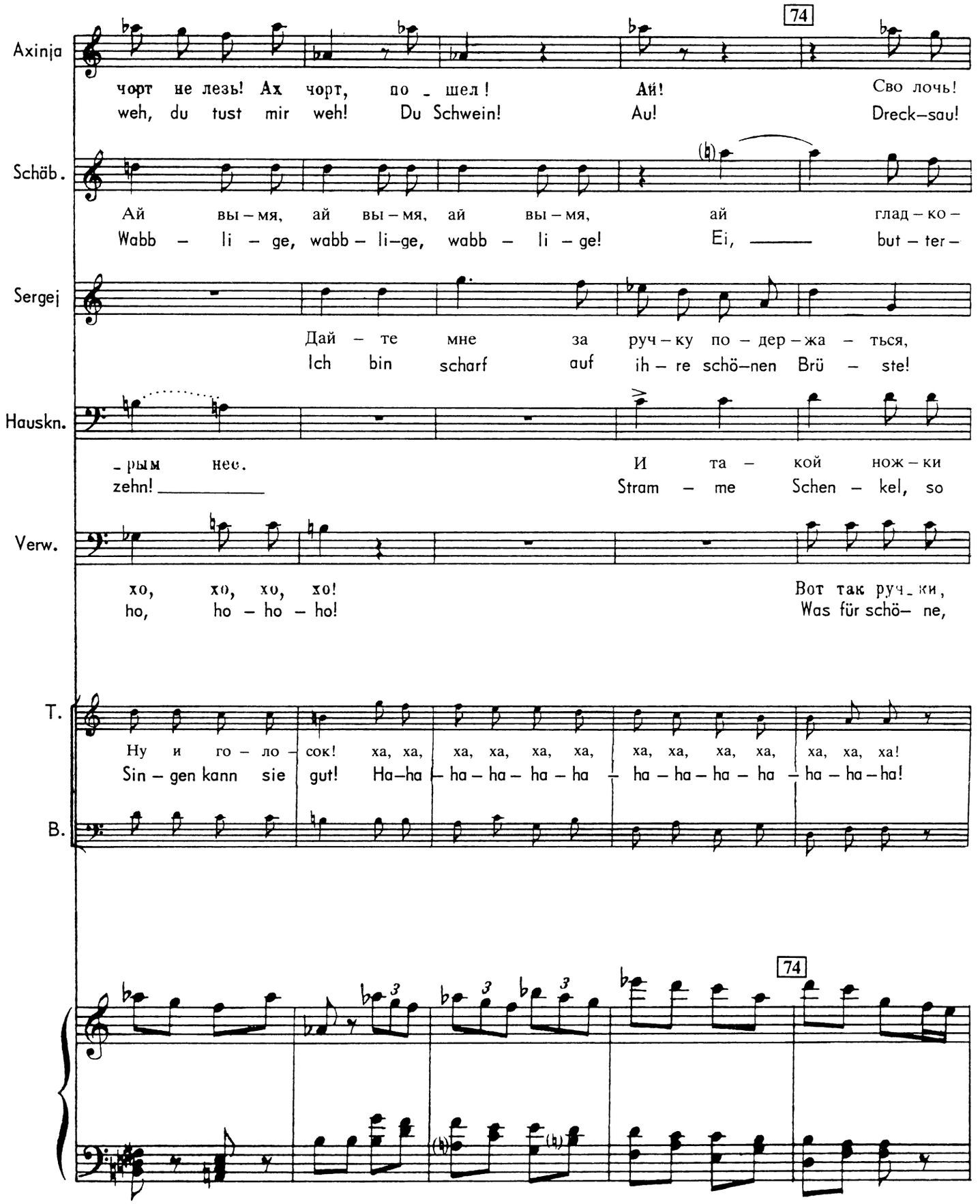
2. BILD
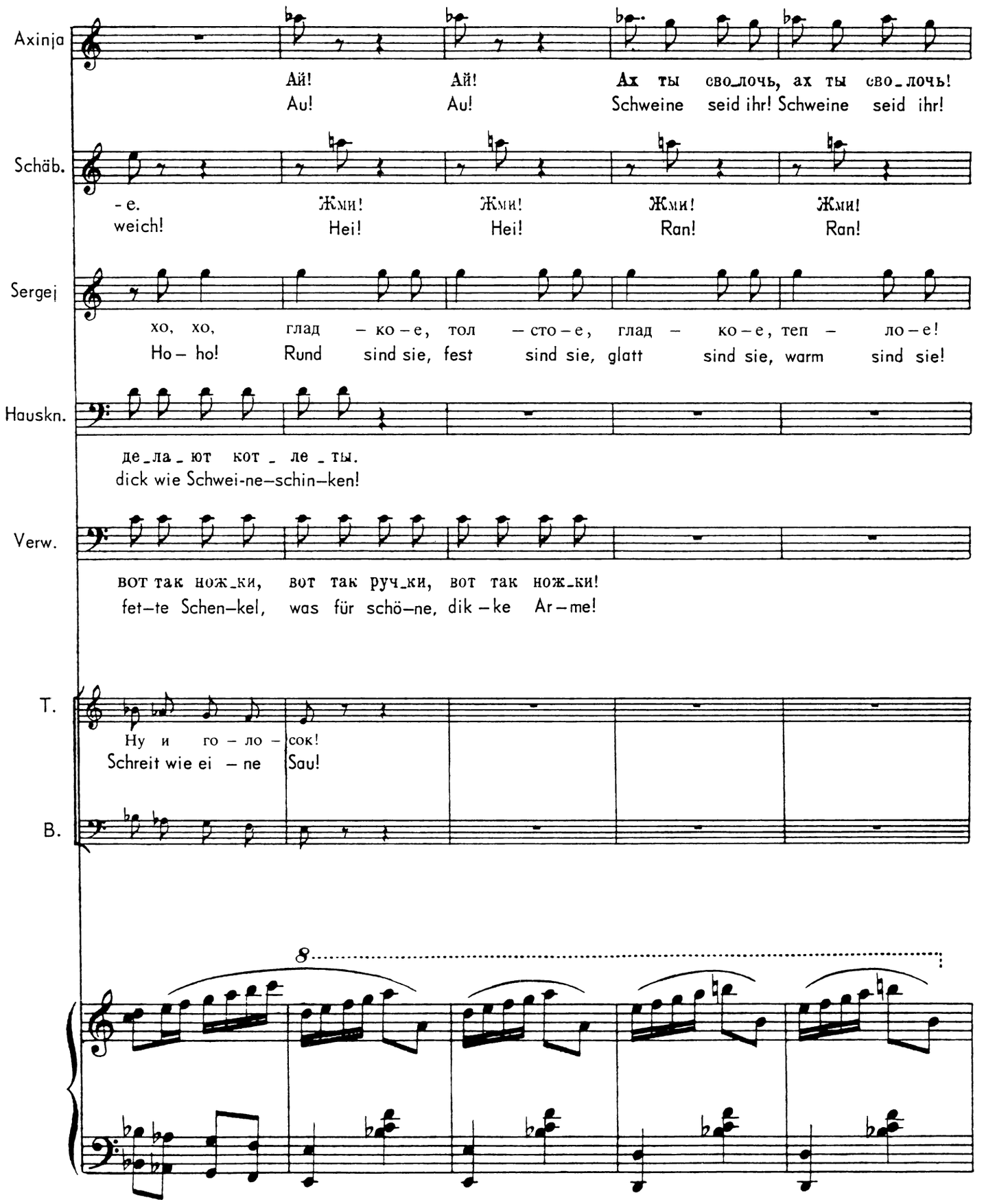
(Im Hofe der Ismailows tummeln sich ausgelassen die Arbeiter. Sie haben Axinja in ein Faß gesteckt, das auf beiden Seiten keinen Boden hat, und wollen sie nicht herauslassen.)

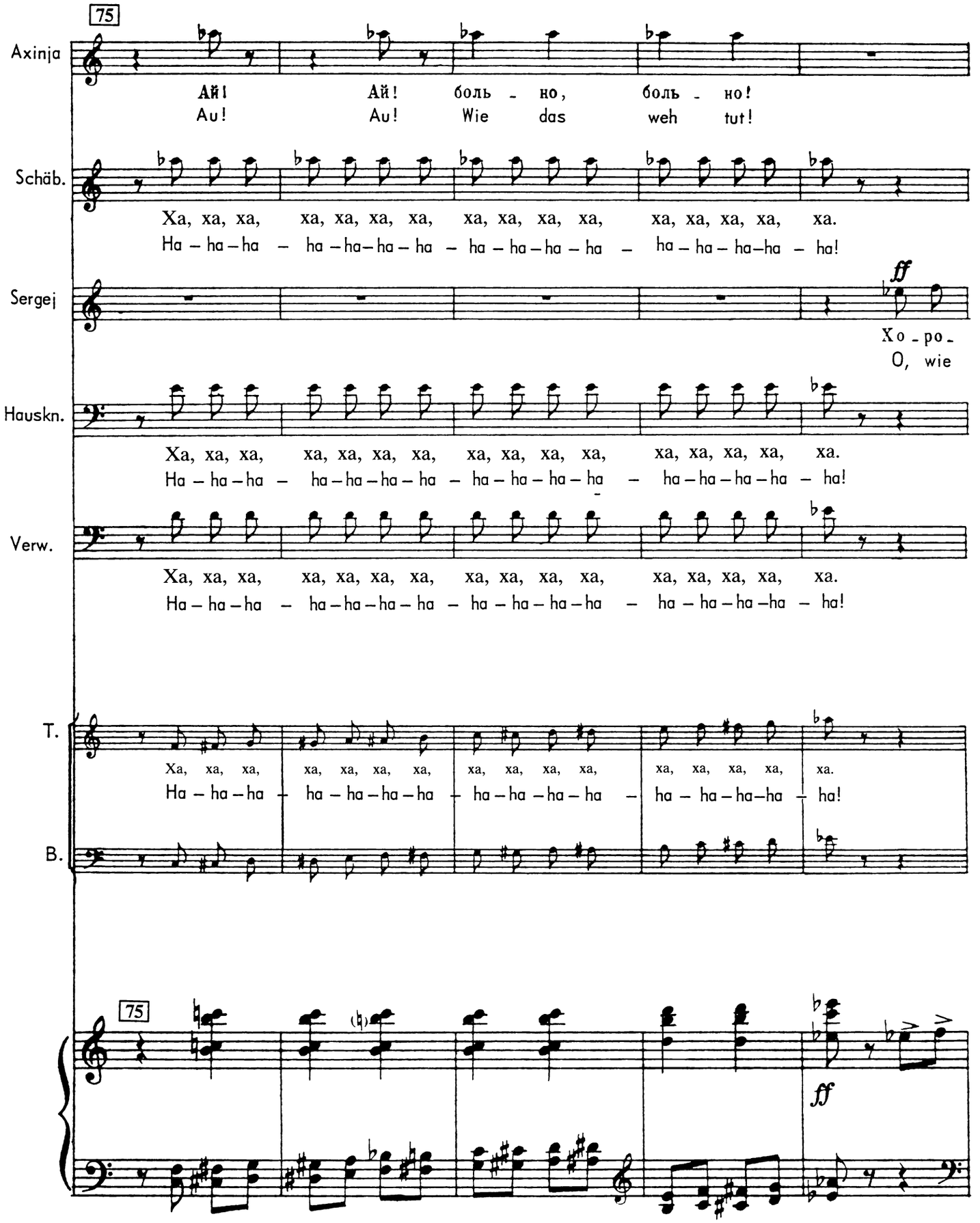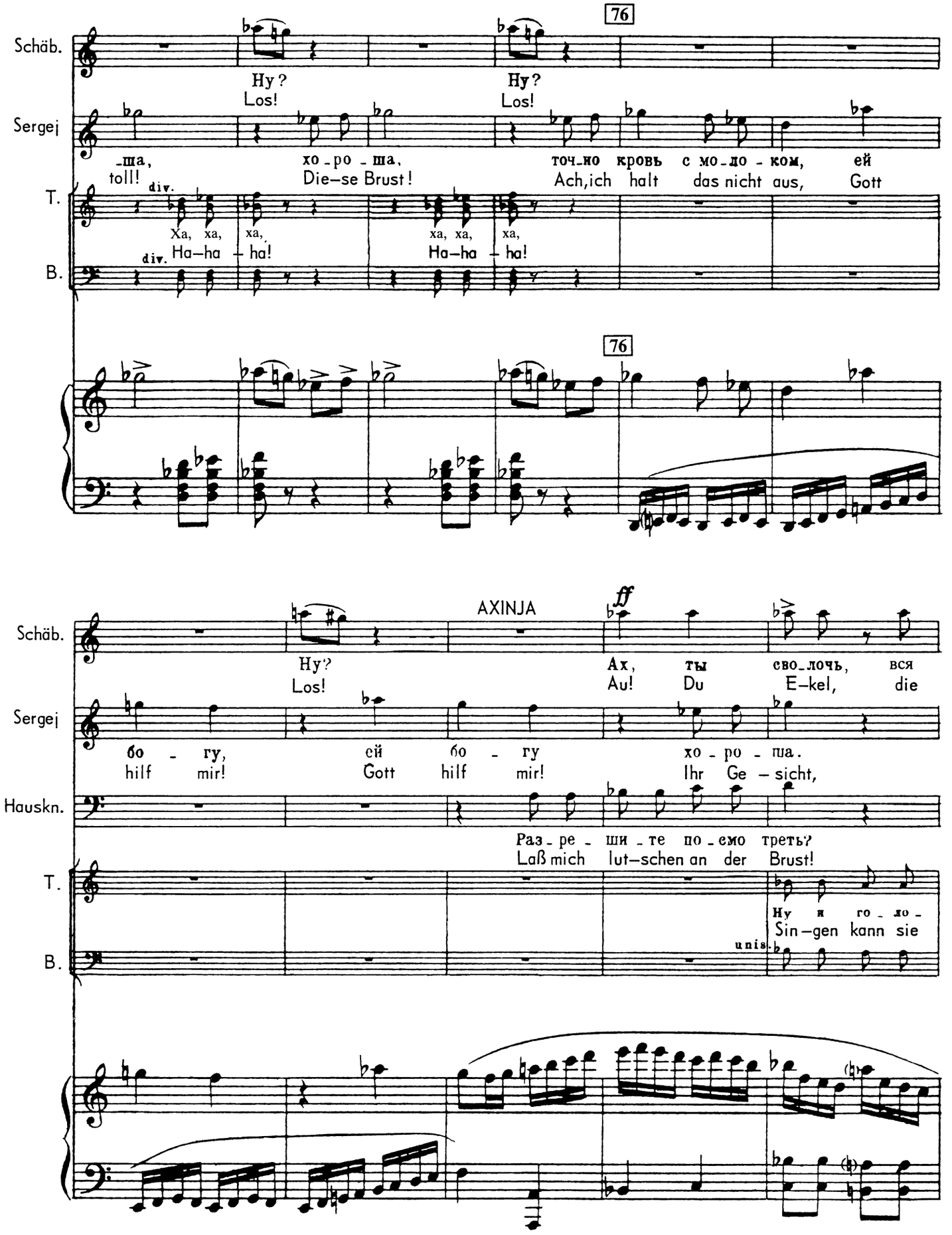



Axinja
_сты_жий, ой,
Pfo – ten weg !
не щип_ли!
Laß mich los!
Аіі! _____
Au! _____
боль_но,
Laß mich!
Schäb.
е_ще!
Noch mal!
Hauskn.
Verw.
При-жми
Noch mal!
так,
So!
так!
So!
А е_
Noch ein–
T.
Ну и го_ло_
Schreit wie ei–ne
сок...
Sau!
ха, ха, ха, ха,
Ha–ha–ha–ha!
B.
72
Axinja
аіі! _____
Au! _____
боль_но!
Laß mich!
Ишь ты
Schweine!
ку_да по_
Laßt mich doch
Schäb.
Е-ще,
Noch mal!
Hauskn.
Лов_че_е
Jetzt will ich
по_шарь,
mal ran!
шарь!
Oh!
Verw.
_ще...
mal!
T.
ха, ха, ха,
Ha – ha–ha
ха!
–ha!
Ну и го_ло_
Sin–gen kann sie
сок!
gut!
B.
72
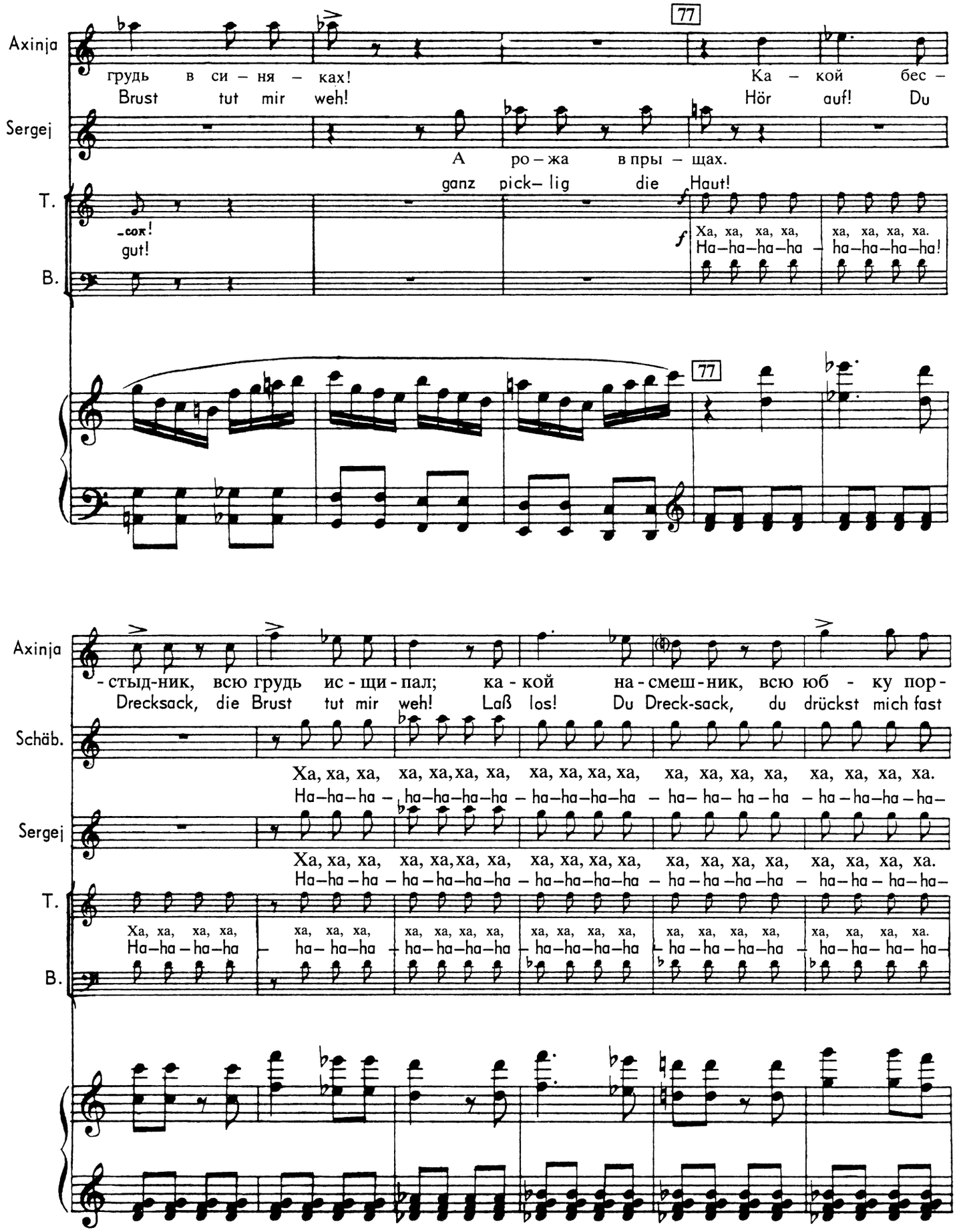

73
Axinja
-лез, бес-сты-жий чорт, ку-да по-лез? Пар-ши-вый чорт, пар-ши-вый
los! Du Dreck-sau, nimm die Fin-ger weg! Du Schwei-ne-hund, du tust mir
Schäb.
вот так вы-мя, ну и вы-мя!
Was für Tit-ten, was für Tit-ten!
Sergej
Hauskn.
Вот так нос, ну и нос, бог се-ме-
Na-se, schön an-zu-sehn, groß ge-nug für
Verw.
хо, хо, хо! Хо, хо, хо! хо, хо, хо! Хо, хо,
Ho-ho-ho! Ho-ho-ho! Ho-ho-ho! Ho-ho-
T.
Ну и го-ло-сок!
Sin-gen kann sie gut!
B.
73
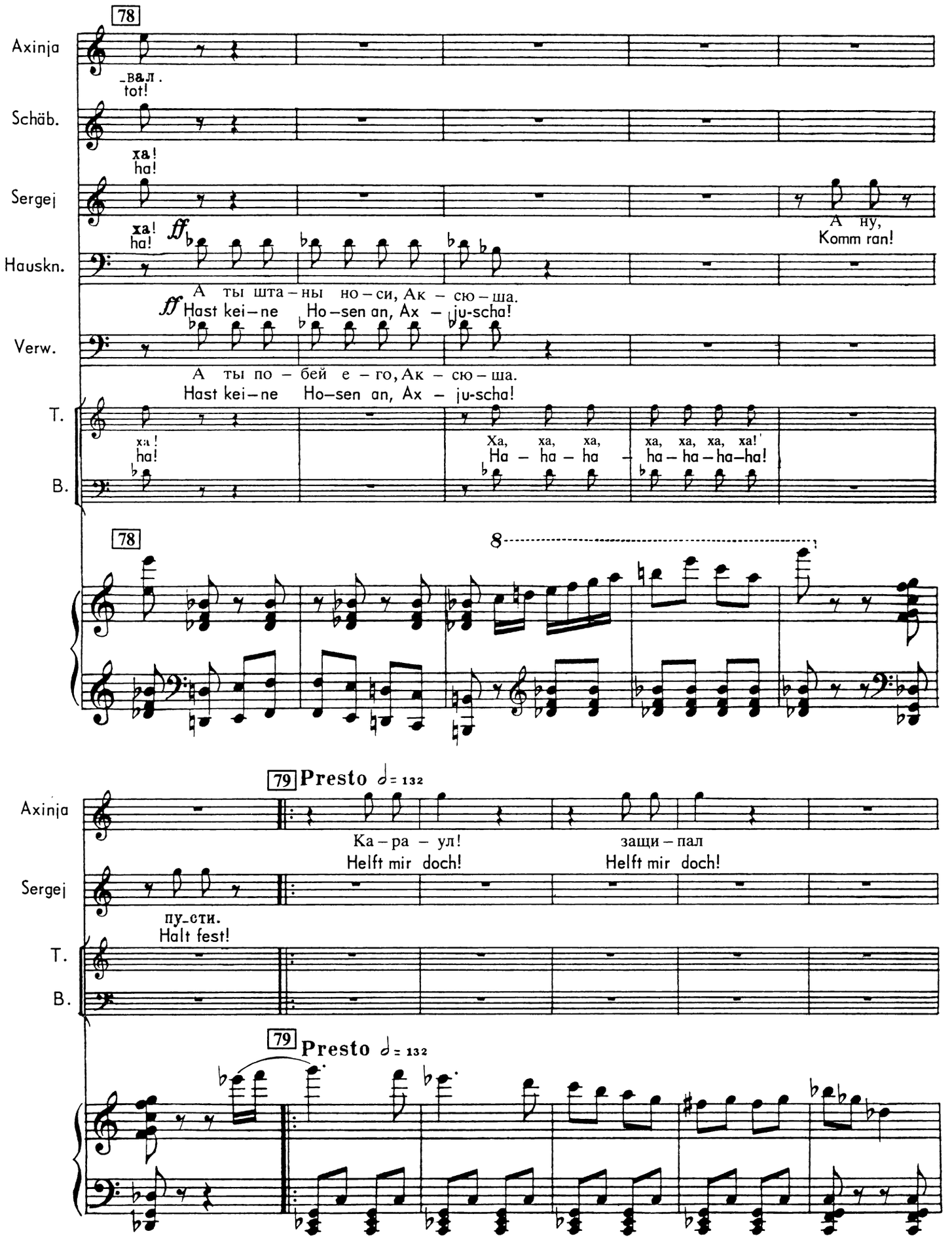

Axinja
чорт не лезь! Ах чорт, по - шел! Ай! Сво лочь!
weh, du tust mir weh! Du Schwein! Au! Dreck-sau!
Schäb.
Ай вы - мя, ай вы - мя, ай вы - мя, ай глад - ко -
Wabb - li - ge, wabb - li-ge, wabb - li - ge! Ei, but - ter -
Sergej
Дай - те мне за руч - ку по - дер - жа - ться,
Ich bin scharf auf ih - re schö-nen Brü - ste!
Hauskn.
- рым нес. И та - кой нож - ки
zehn! Stram - me Schen - kel, so
Verw.
хо, хо, хо, хо! Вот так руч - ки,
ho, ho - ho - ho! Was für schö- ne,
T.
Ну и го - ло - сок! ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Sin - gen kann sie gut! Ha-ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
B.
74
74
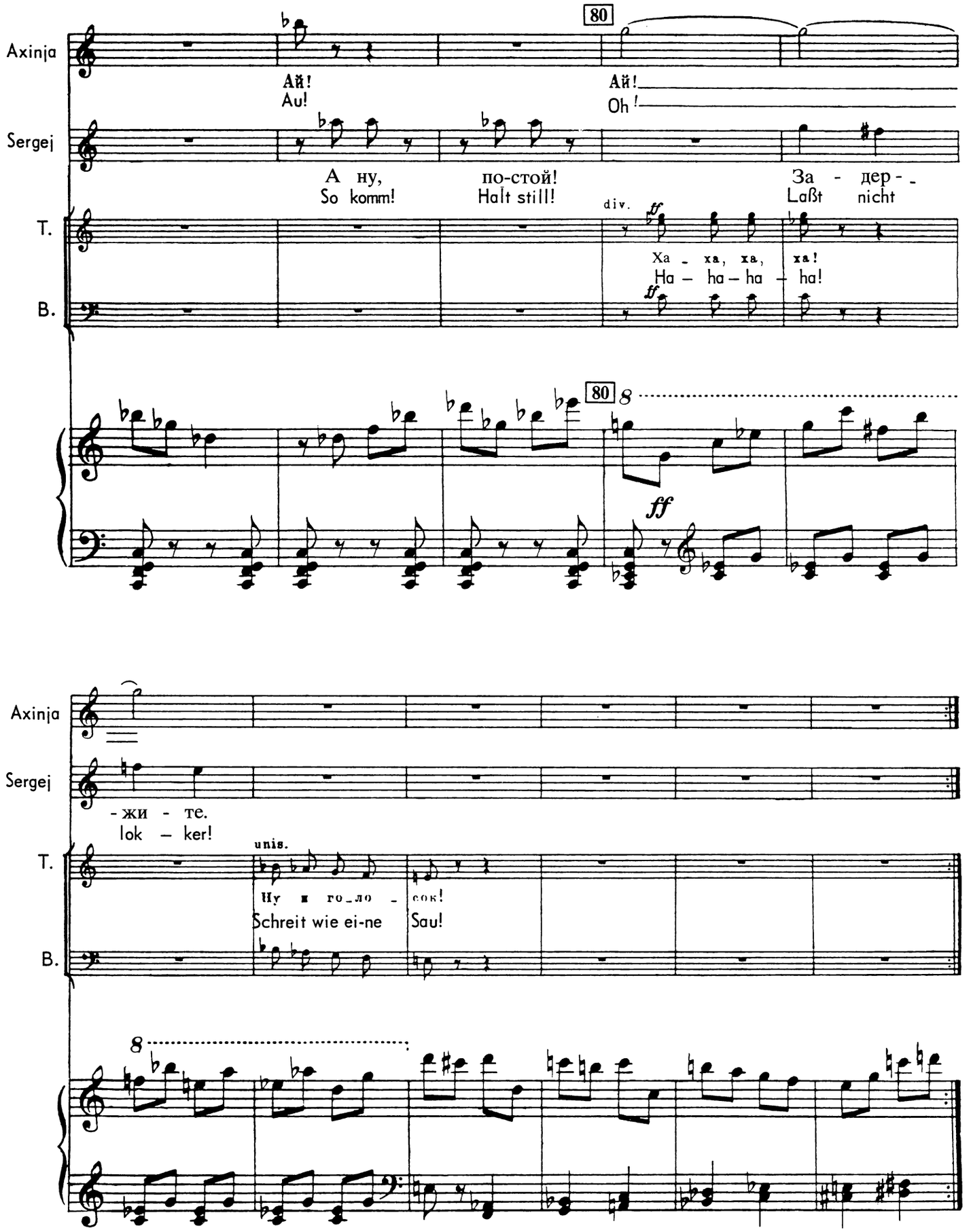

Axinja
Ай! Ай! Ах ты сво_лочь, ах ты сво_лочь!
Au! Au! Schweine seid ihr! Schweine seid ihr!
Schäb.
-e. Жми! Жми! Жми! Жми!
weich! Hei! Hei! Ran! Ran!
Sergej
хо, хо, глад – ко – е, тол – сто – е, глад – ко – е, теп – ло – е!
Ho – ho! Rund sind sie, fest sind sie, glatt sind sie, warm sind sie!
Hauskn.
де_ла_ют кот_ле_ты.
dick wie Schwei-ne–schin–ken!
Verw.
вот так нож_ки, вот так руч_ки, вот так нож_ки!
fet–te Schen–kel, was für schö–ne, dik–ke Ar–me!
T.
Ну и го – ло – сок!
Schreit wie ei – ne Sau!
B.
8
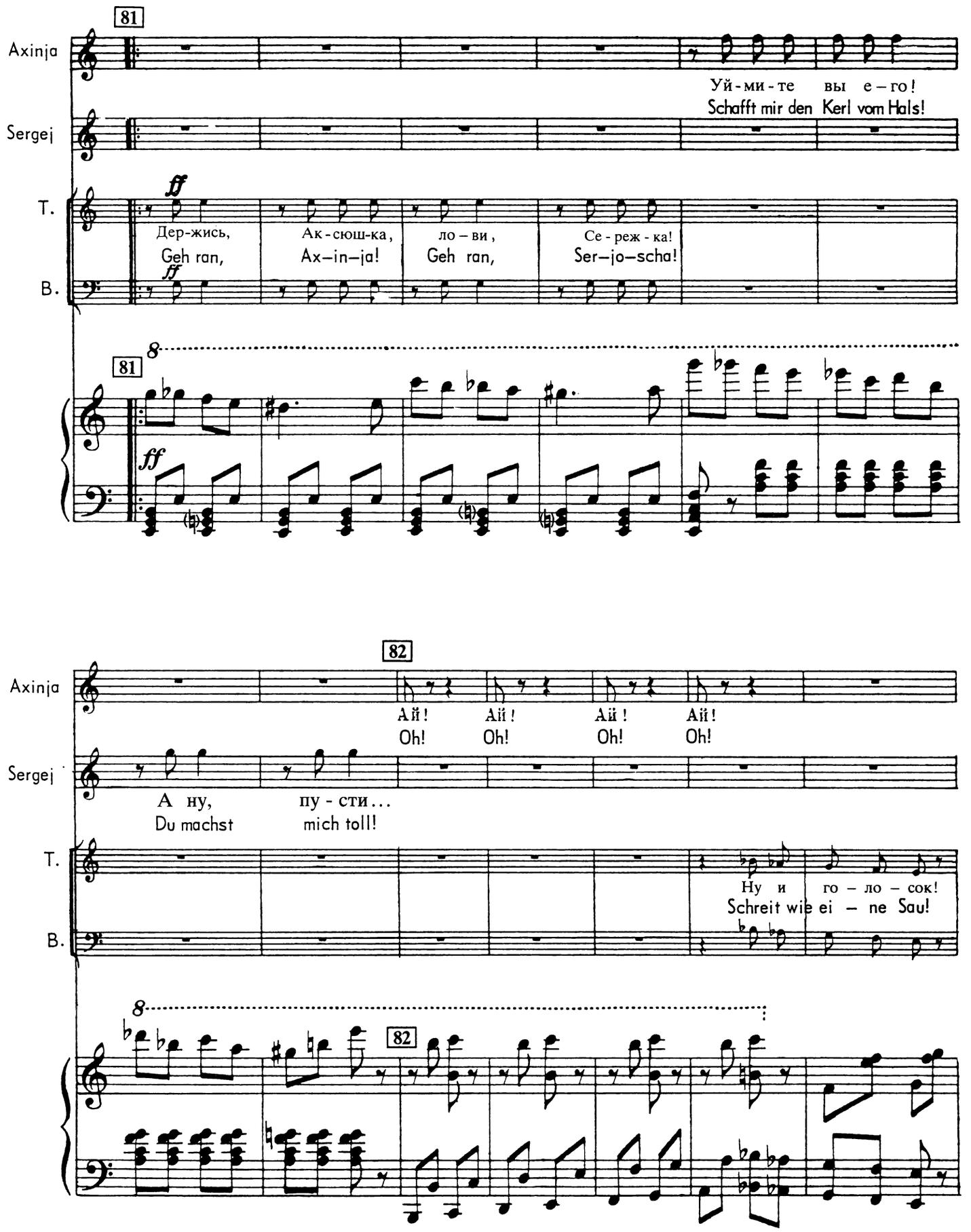

75
Axinja
Ай! Ай! боль - но, боль - но!
Au! Au! Wie das weh tut!
Schäb.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha!
Sergej
ff
Хо - ро -
O, wie
Hauskn.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha!
Verw.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha!
T.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha!
B.
75
ff
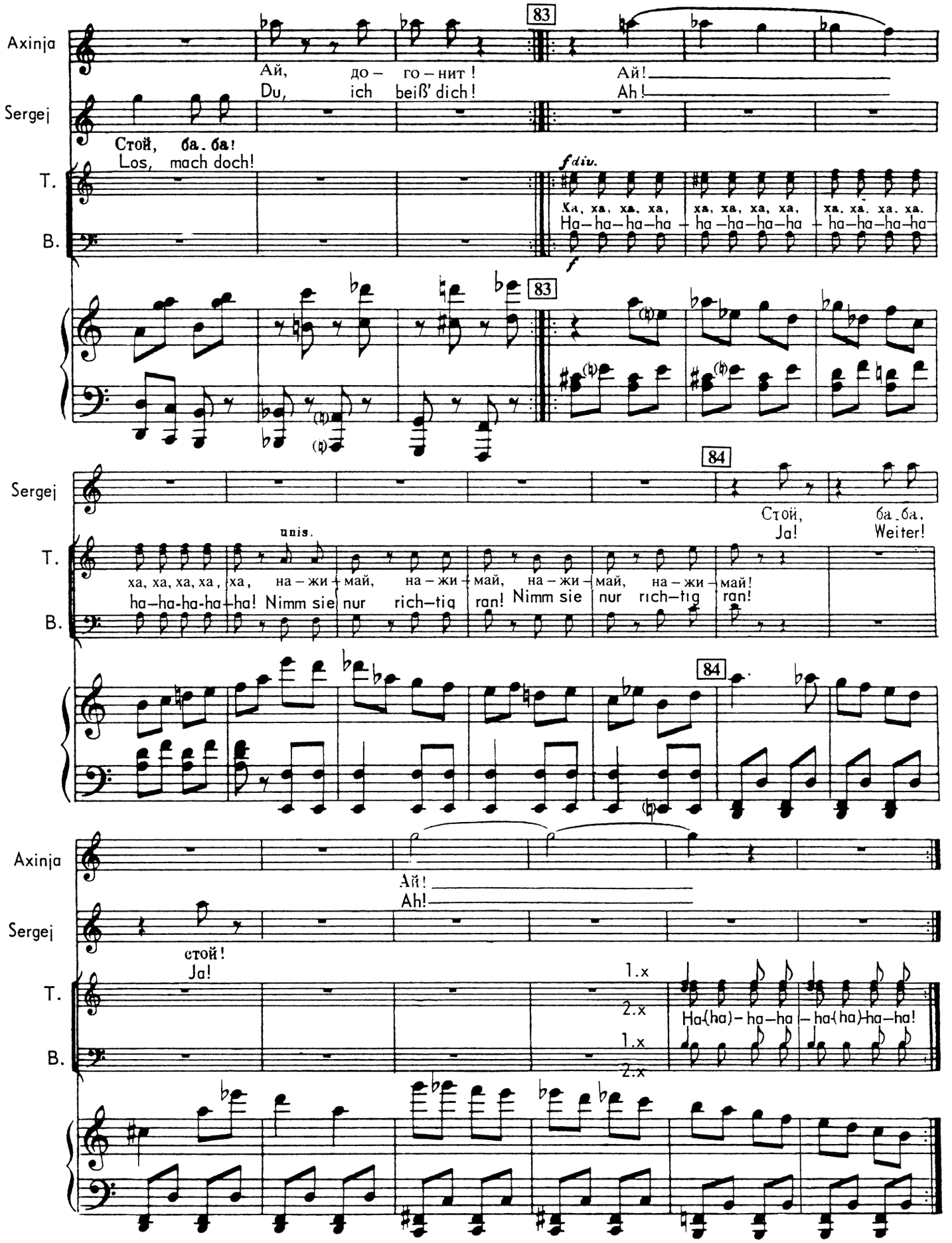

76
Schäb.
Ну?
Los!
Ну?
Los!
Sergej
-ша,
хо-ро-ша,
точ-но кровь с мо-ло-ком, ей
toll!
Die-se Brust!
Ach, ich halt das nicht aus, Gott
T.
div.
Xa, xa,
xa,
xa, xa,
xa,
B.
div.
Ha-ha - ha!
Ha-ha - ha!
76
AXINJA
ff
Schäb.
Ну?
Los!
Ах, ты сво-лочь, вся
Au! Du E-kel, die
Sergej
бо - гу, ей бо - гу хо - ро - ша.
hilf mir! Gott hilf mir! Ihr Ge - sicht,
Hauskn.
Раз-ре-ши-те по-смо треть?
Laß mich lut-schen an der Brust!
T.
Ну и го-ло-
Sin-gen kann sie
B.
unis.
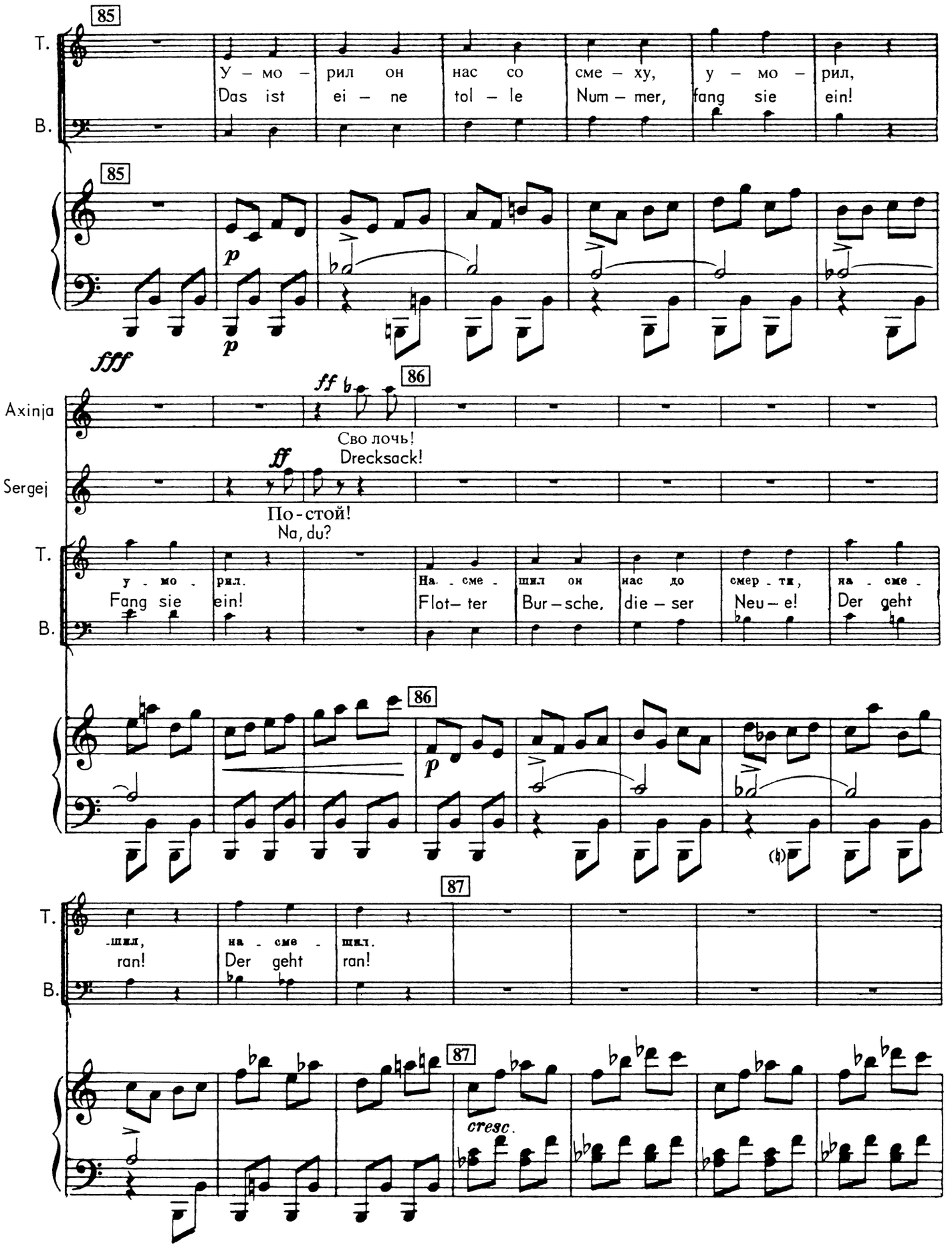

Axinja
грудь в си – ня – ках!
Brust tut mir weh!
Ка – кой бес –
Hör auf! Du
Sergej
А ро – жа в пры – щах.
ganz pick– lig die Haut!
T.
-сок!
gut!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha!
B.
77
77
Axinja
-стыд-ник, всю грудь ис - щи - пал; ка - кой на - смеш - ник, всю юб - ку пор -
Drecksack, die Brust tut mir weh! Laß los! Du Dreck-sack, du drückst mich fast
Schäb.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha– ha– ha – ha – ha–ha–ha – ha–
Sergej
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha– ha–ha–
T.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha–ha–ha–ha – ha– ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha– ha–ha–
B.
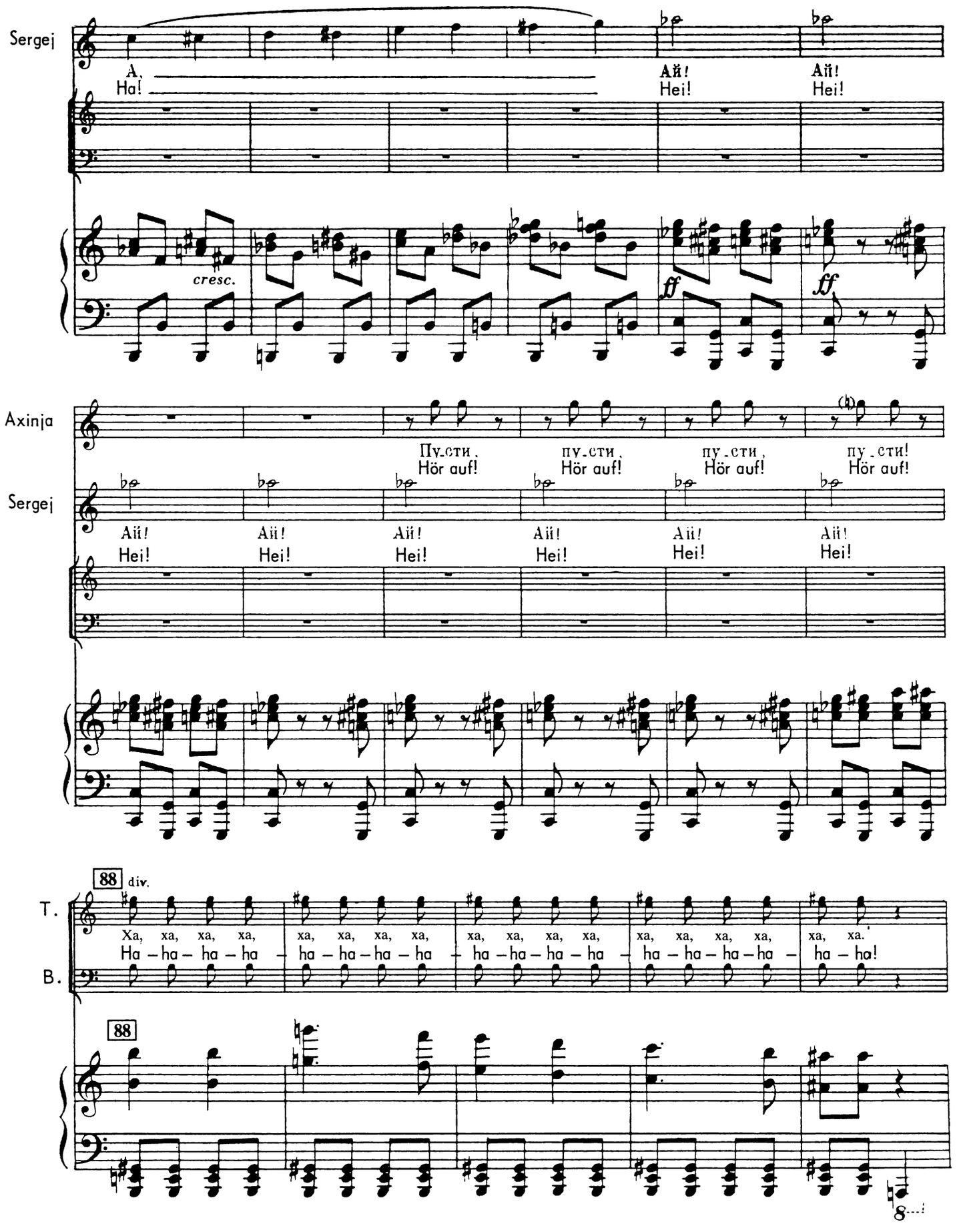

78
Axinja
-вал.
tot!
Schäb.
ха!
ha!
Sergej
ха!
ha!
ff
А ну,
Komm ran!
Hauskn.
А ты шта-ны но-си, Ак-сю-ша.
ff Hast kei-ne Ho-sen an, Ax-ju-scha!
Verw.
А ты по-бей е-го, Ак-сю-ша.
Hast kei-ne Ho-sen an, Ax-ju-scha!
T.
B.
ха!
ha!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!
78
8
79 Presto ♩= 132
Axinja
Ка-ра-ул!
Helft mir doch!
защи-пал
Helft mir doch!
Sergej
пу-сти.
Halt fest!
T.
B.
79 Presto ♩= 132
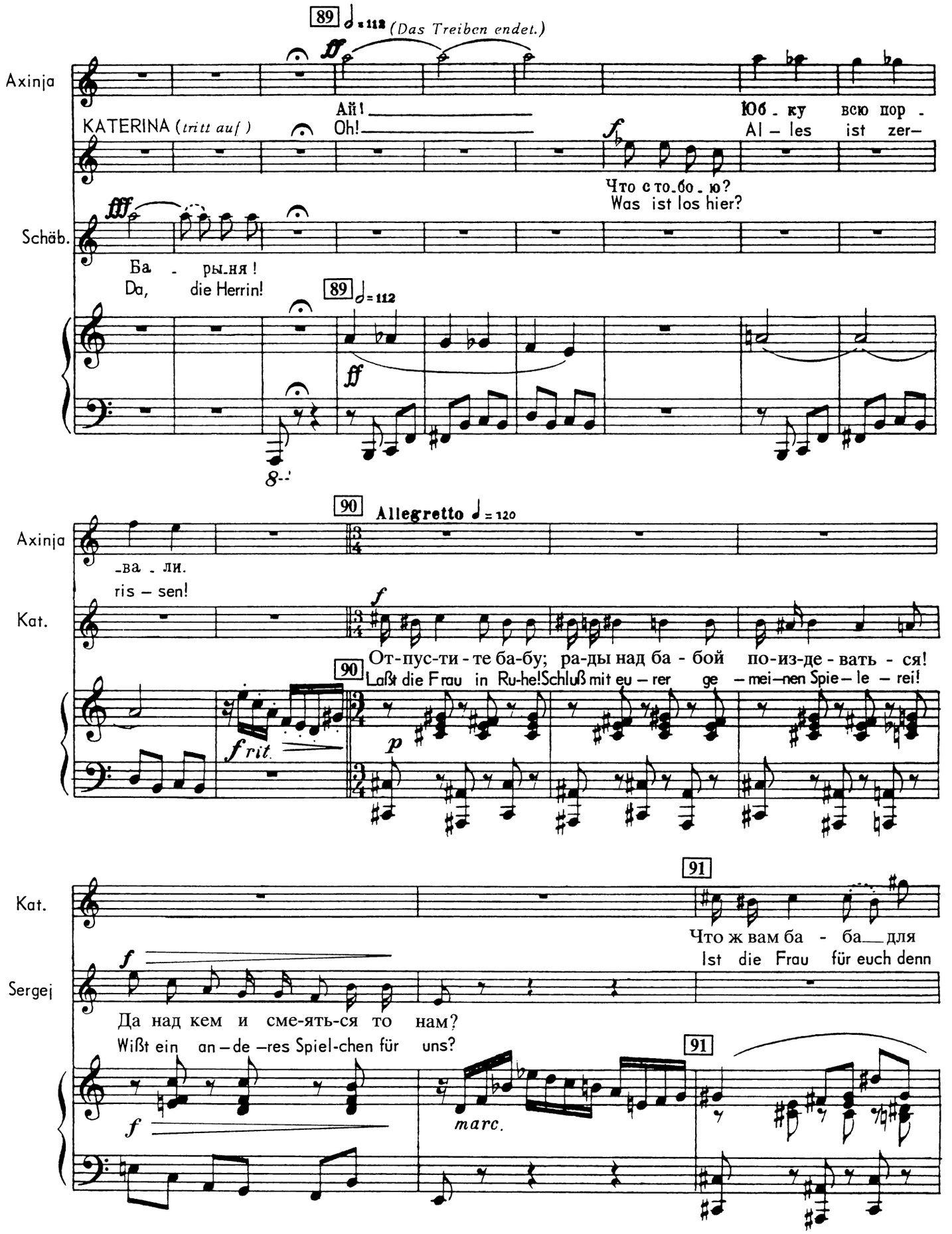

Axinja
Sergej
T.
B.
80
Ай!
Au!
Ай!
Oh!
А ну,
So komm!
по-стой!
Halt still!
За - дер - _
Laßt nicht
div.
ff
Ха - ха, ха, ха!
Ha – ha – ha – ha!
8
ff
- жи - те.
lok – ker!
unis.
Ну и го_ло_ сок!
Schreit wie ei-ne Sau!
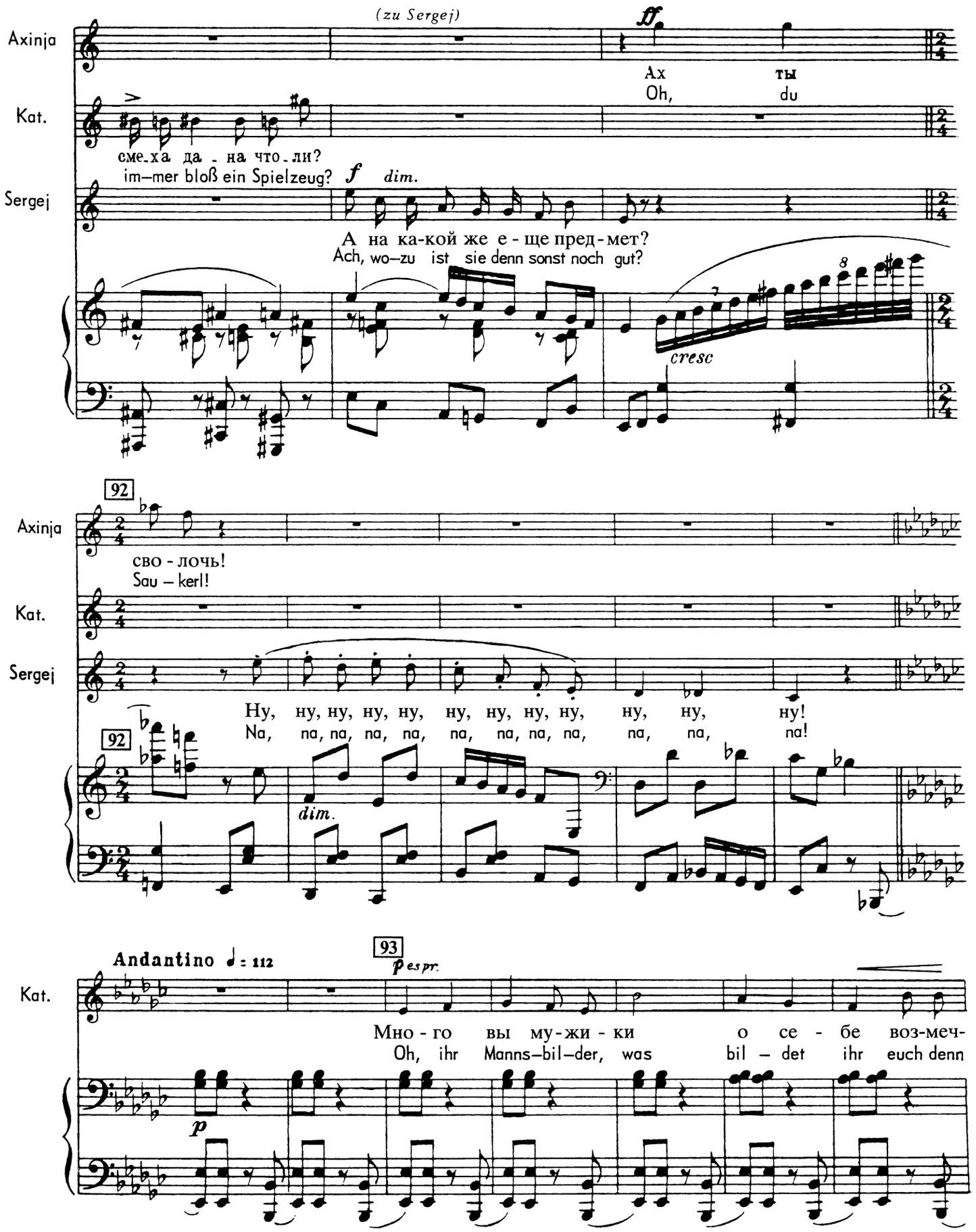

81
Axinja
Sergej
T.
B.
ff
Дер-жись,
Geh ran,
Ак-сюш-ка,
Ax–in–ja!
ло – ви,
Geh ran,
Се-реж-ка!
Ser–jo–scha!
Уй-ми-те вы е – го!
Schafft mir den Kerl vom Hals!
8
82
Ай!
Oh!
А ну,
Du machst
пу-сти...
mich toll!
Ну и го – ло – сок!
Schreit wie ei – ne Sau!
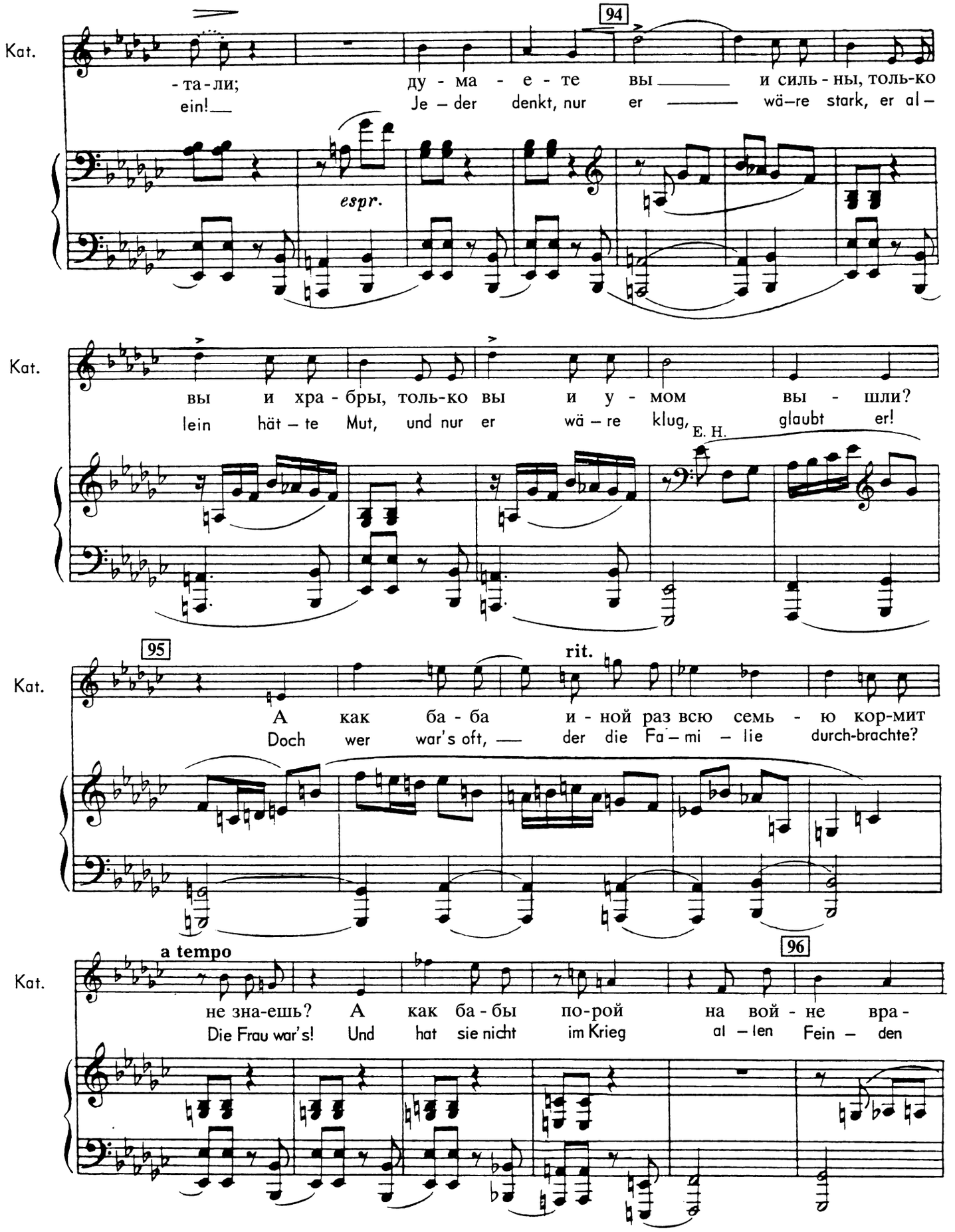

Axinja
Ай, до – го – нит !
Du, ich beiß' dich!
Ай!
Ah!
Sergej
Стой, ба. ба!
Los, mach doch!
T.
B.
fdiv.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
Ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha – ha–ha–ha–ha
f
83
84
Стой, ба. ба.
Ja! Weiter!
unis.
ха, ха, ха, ха, ха, на – жи – май, на – жи – май, на – жи – май, на – жи – май!
ha–ha–ha–ha–ha! Nimm sie nur rich–tig ran! Nimm sie nur rich–tig ran!
Ай!
Ah!
стой!
Ja!
1.x
2.x
Ha-(ha)-ha-ha – ha-(ha)-ha-ha!
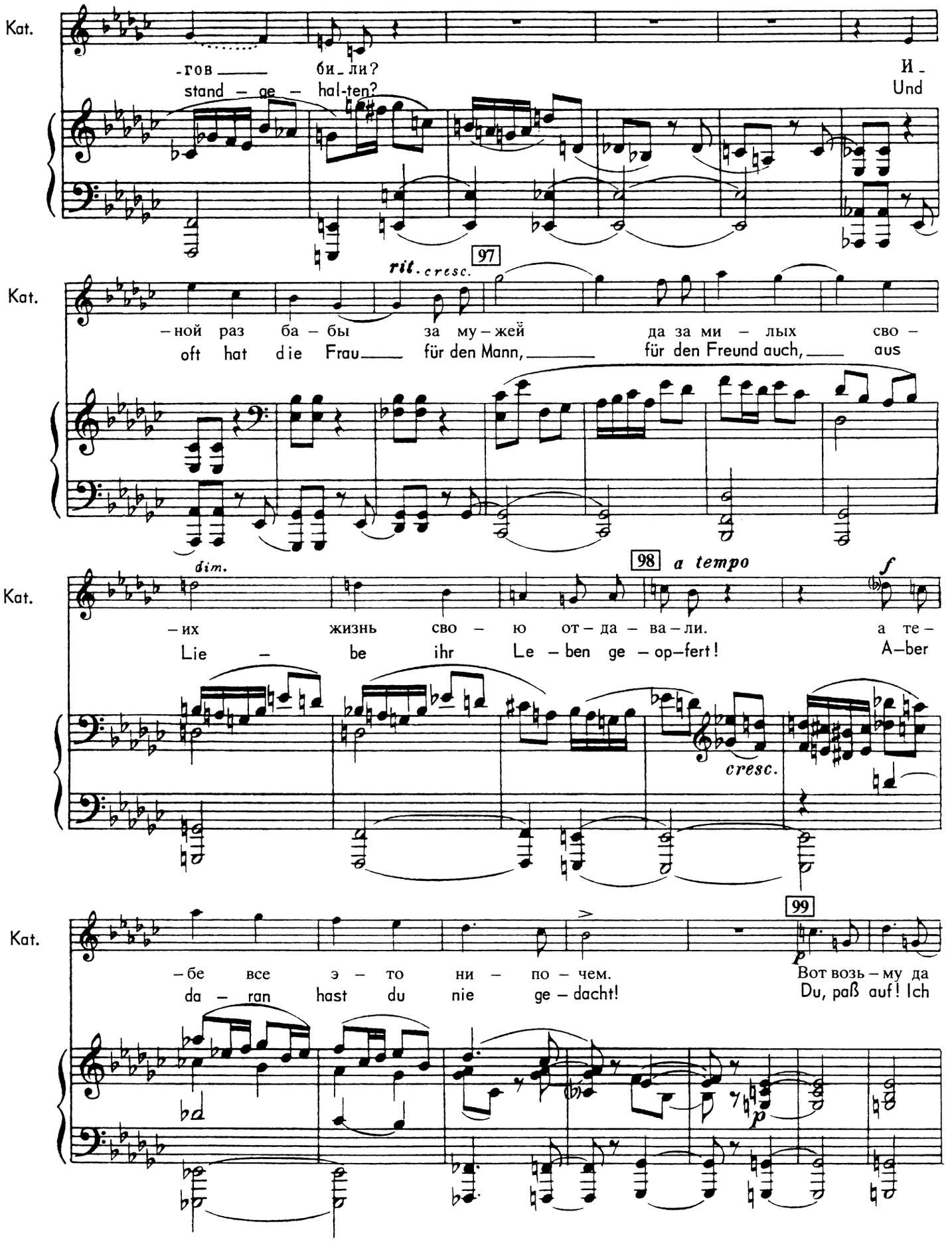

85
T.
B.
У – мо – рил он нас со сме – ху, у – мо – рил,
Das ist ei – ne tol – le Num – mer, fang sie ein!
p
fff
ff
86
Axinja
Сво лочь!
Drecksack!
Sergej
По-стой!
Na, du?
у – мо – рил.
Fang sie ein!
На – сме – шил он нас до смер – ти, на – сме –
Flot– ter Bur – sche, die – ser Neu – e! Der geht
87
-шил,
ran!
на – сме – шил.
Der geht ran!
cresc.
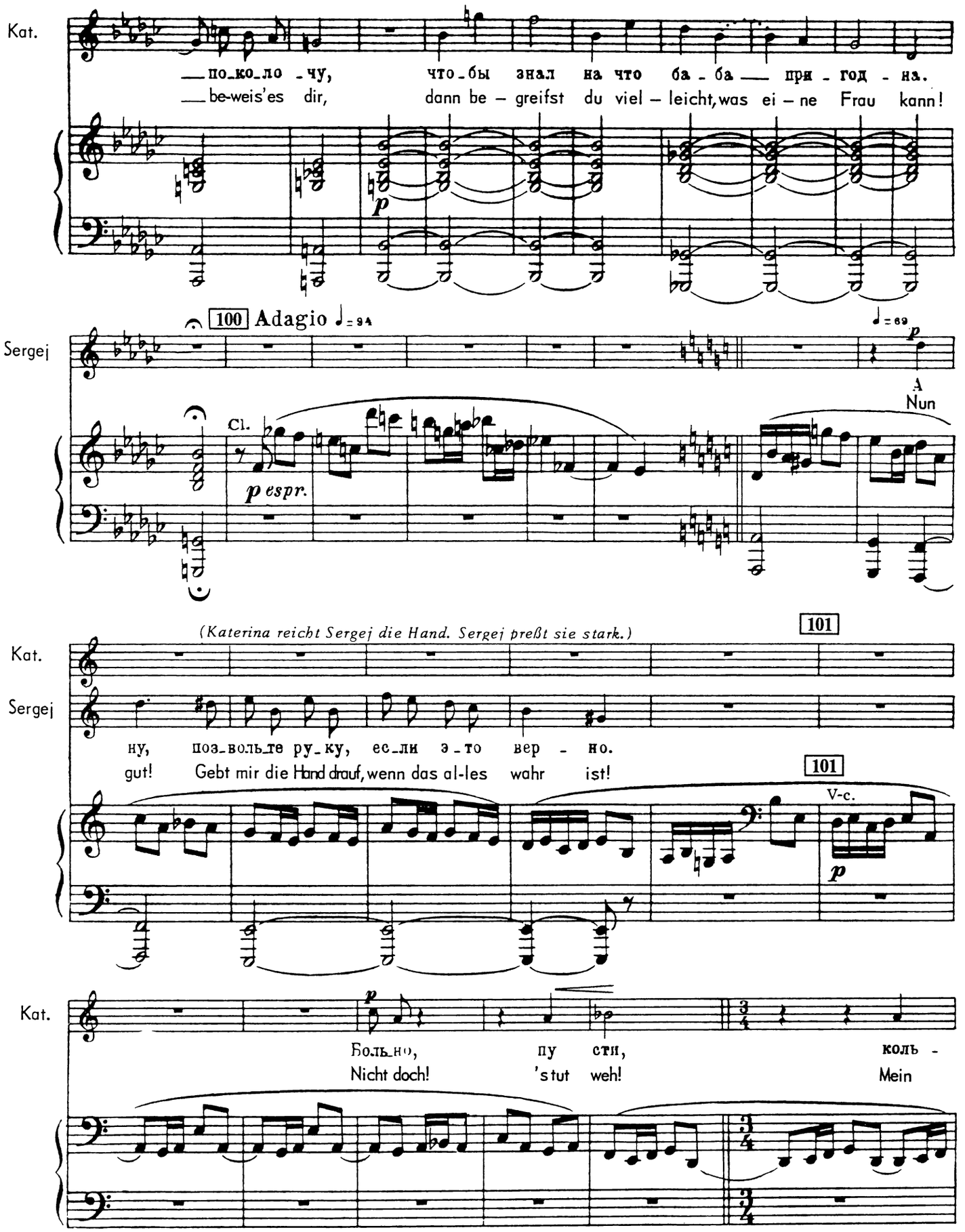

Sergej
А,
На!
Ай!
Hei!
Ай!
Hei!
cresc.
ff
ff
Axinja
Пу-сти,
Hör auf!
пу-сти,
Hör auf!
пу-сти,
Hör auf!
пу-сти!
Hör auf!
Sergej
Ай!
Hei!
88
div.
T.
B.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха.
На – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha – ha!
88
8
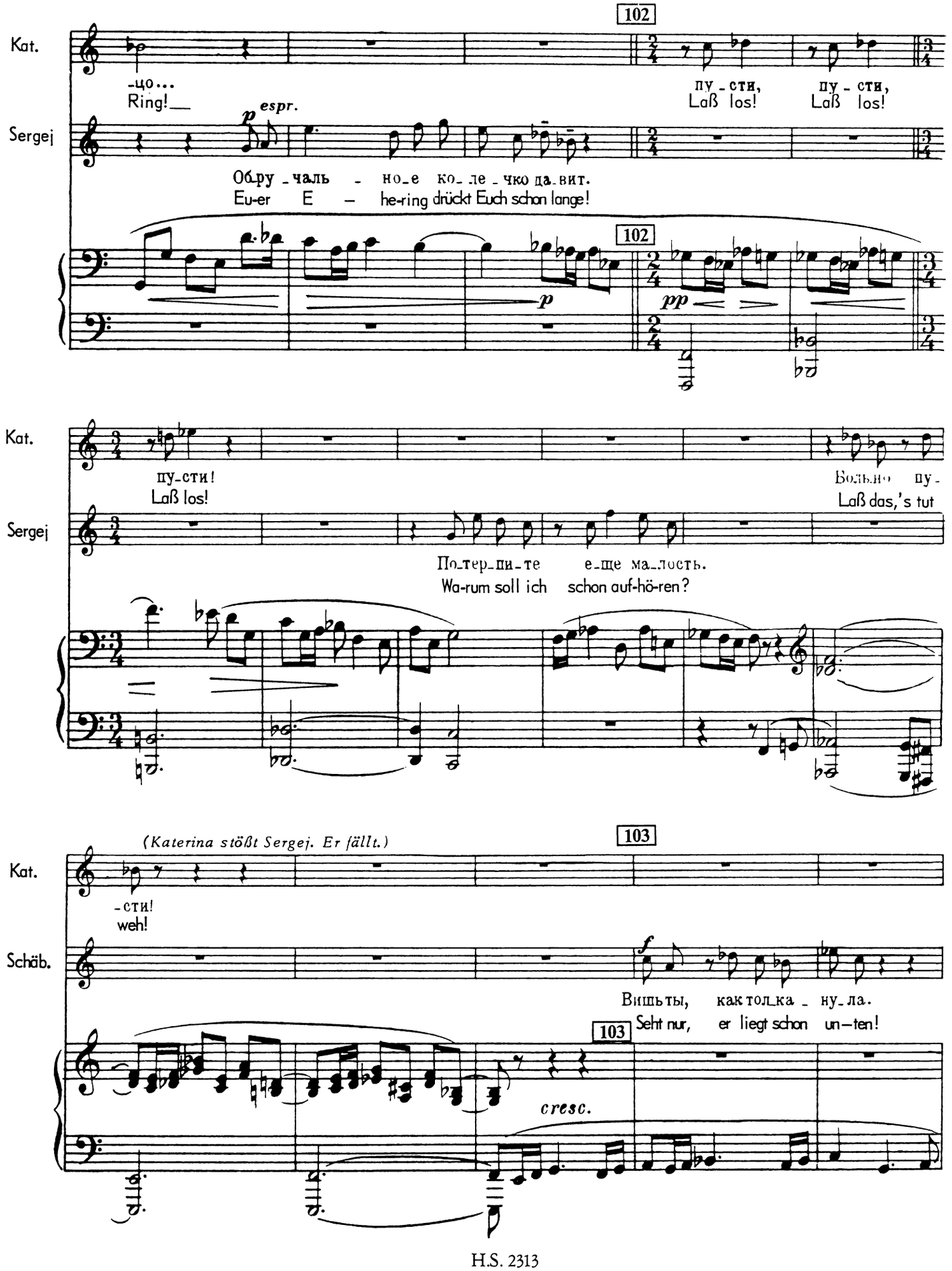

89 ♩= 112 (Das Treiben endet.)
Axinja
KATERINA (tritt auf)
Ай!
Oh!
Юб - ку всю пор -
Al – les ist zer–
Что с то-бо-ю?
Was ist los hier?
Schäb.
Ба - ры-ня!
Da, die Herrin!
89 ♩= 112
90 Allegretto ♩= 120
Axinja
-ва - ли.
ris – sen!
Kat.
От-пус-ти-те ба-бу; ра-ды над ба - бой по-из-де - вать - ся!
Laßt die Frau in Ru-he! Schluß mit eu – rer ge – mei–nen Spie– le – rei!
90
frit.
91
Kat.
Что ж вам ба - ба для
Ist die Frau für euch denn
Sergej
Да над кем и сме-ять-ся то нам?
Wißt ein an – de –res Spiel-chen für uns?
marc.
91
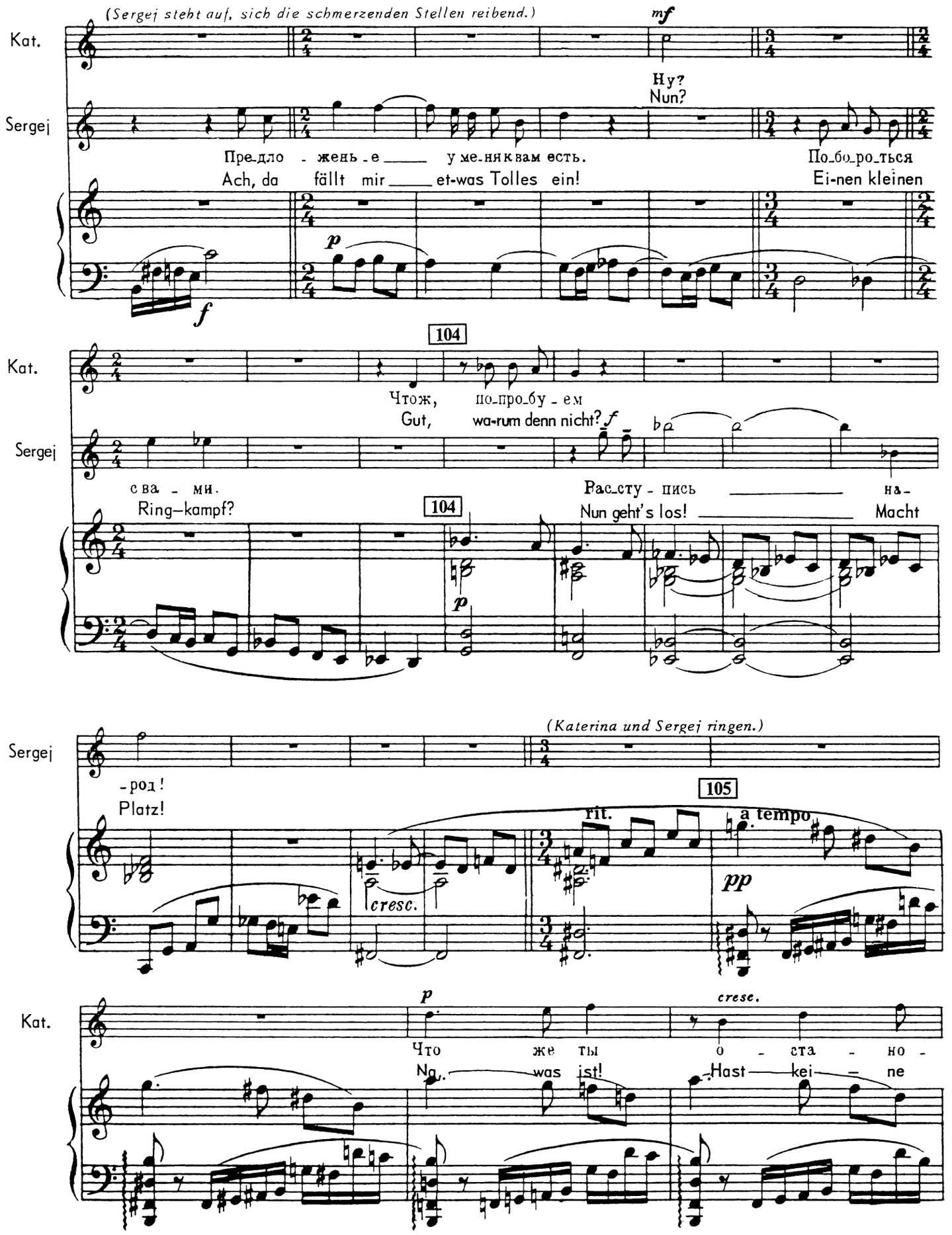

Axinja
Kat.
Sergej
(zu Sergej)
ff
Ах ты
Oh, du
сме-ха да - на что-ли?
im-mer bloß ein Spielzeug?
f dim.
А на ка-кой же е - ще пред-мет?
Ach, wo-zu ist sie denn sonst noch gut?
cresc
92
сво - лочь!
Sau – kerl!
Ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну, ну!
Na, na, na, na, na, na, na, na, na, na, na, na!
dim.
Andantino ♩ = 112
93
p espr.
Мно - го вы му-жи - ки о се - бе воз-меч-
Oh, ihr Manns-bil-der, was bil - det ihr euch denn
p
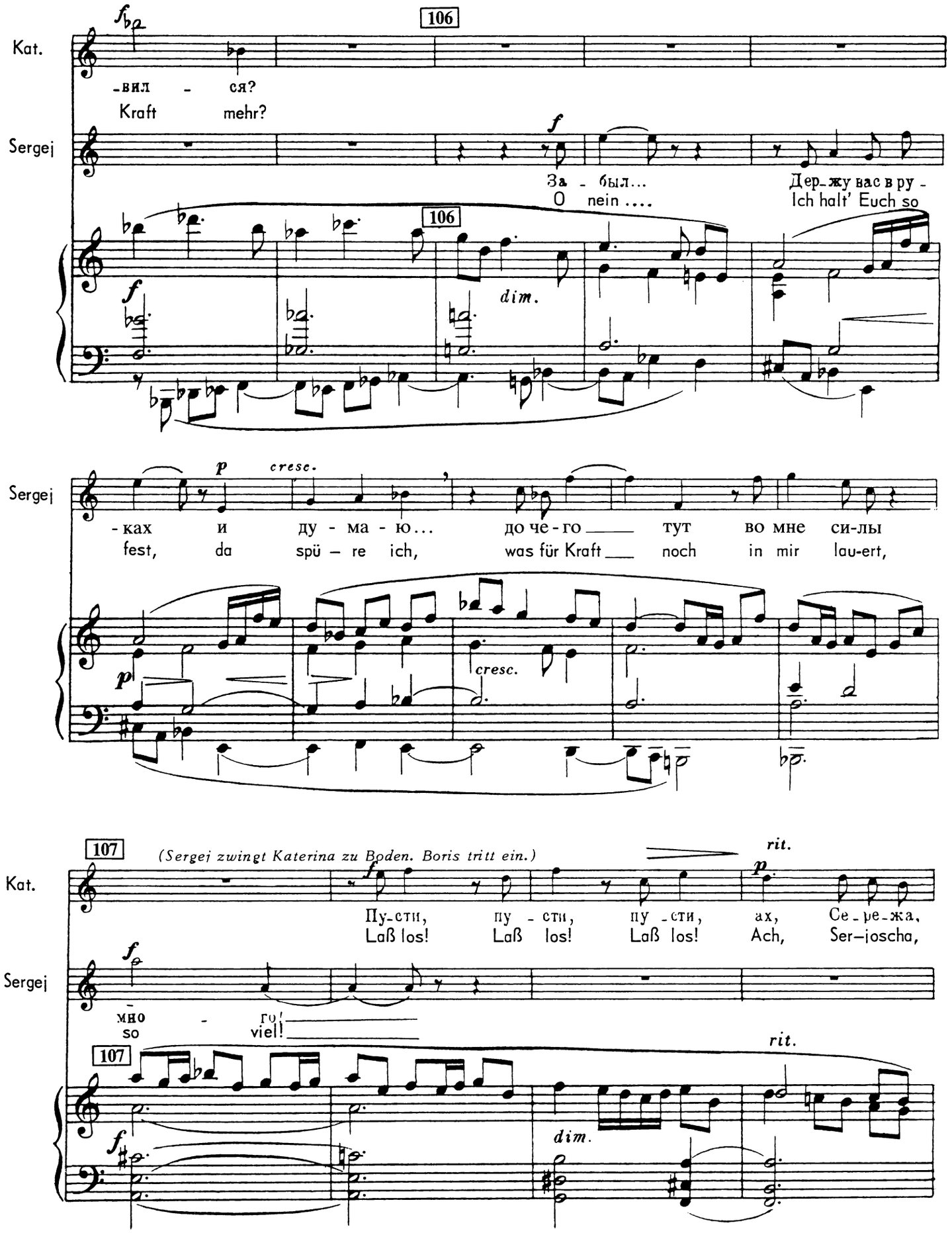

Kat.
94
-та-ли;
ein!
ду - ма - е - те вы и силь - ны, толь-ко
Je – der denkt, nur er wä–re stark, er al –
espr.
Kat.
вы и хра - бры, толь-ко вы и у - мом вы - шли?
lein hät – te Mut, und nur er wä – re klug, glaubt er!
E. H.
95
rit.
Kat.
А как ба - ба и - ной раз всю семь - ю кор-мит
Doch wer war's oft, — der die Fa – mi – lie durch-brachte?
a tempo
96
Kat.
не зна-ешь? А как ба - бы по-рой на вой - не вра -
Die Frau war's! Und hat sie nicht im Krieg al – len Fein – den
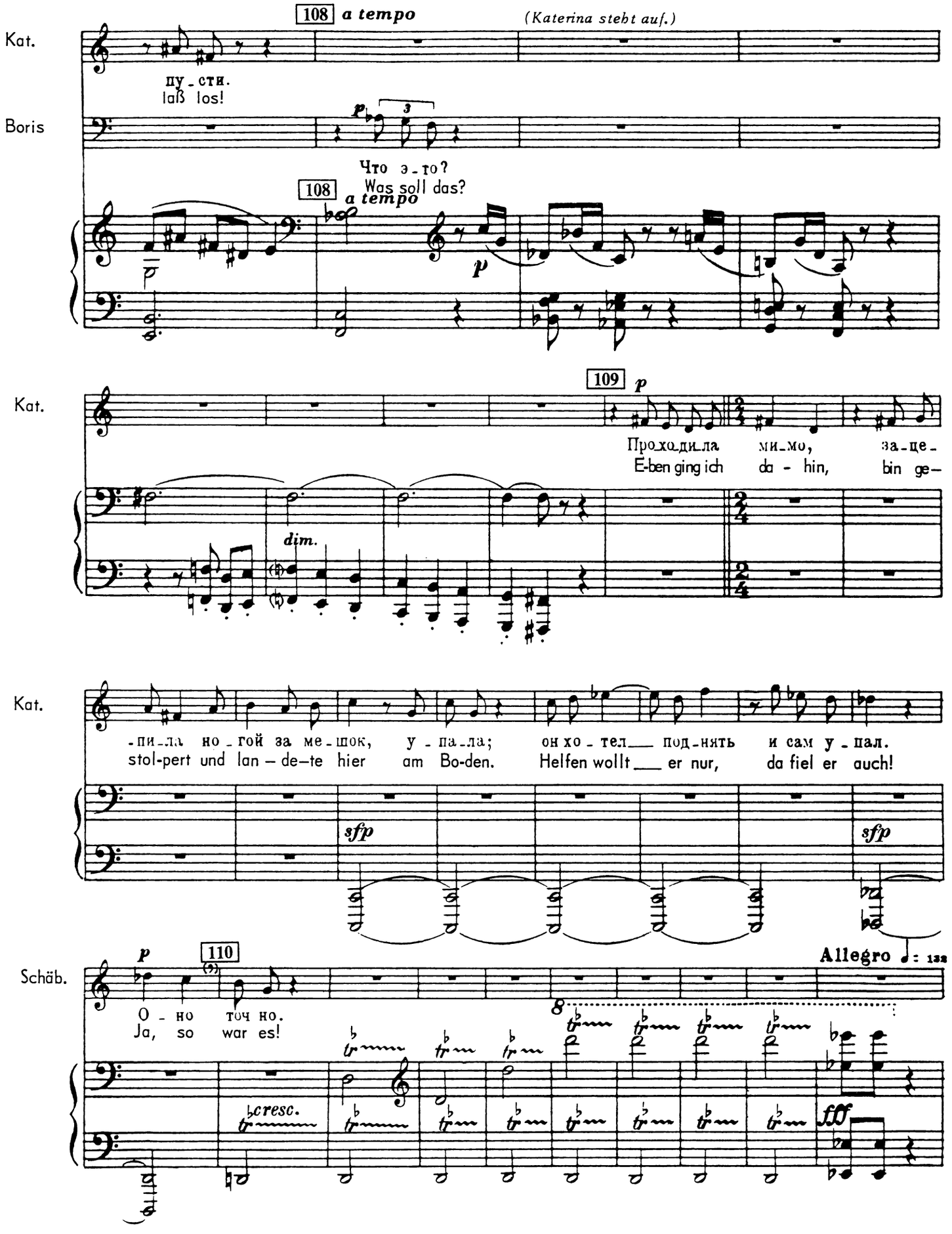

Kat.
-гов ____ би_ли?
stand – ge – hal-ten?
И_
Und
97
rit. cresc.
Kat.
– ной раз ба – бы за му – жей да за ми – лых сво –
oft hat die Frau____ für den Mann,____ für den Freund auch,____ aus
dim.
98 a tempo
f
Kat.
– их жизнь сво – ю от – да – ва – ли. а те –
Lie – be ihr Le – ben ge – op–fert! A–ber
cresc.
99
Kat.
– бе все э – то ни – по – чем.
da – ran hast du nie ge – dacht!
Вот возь – му да
Du, paß auf! Ich
p
p
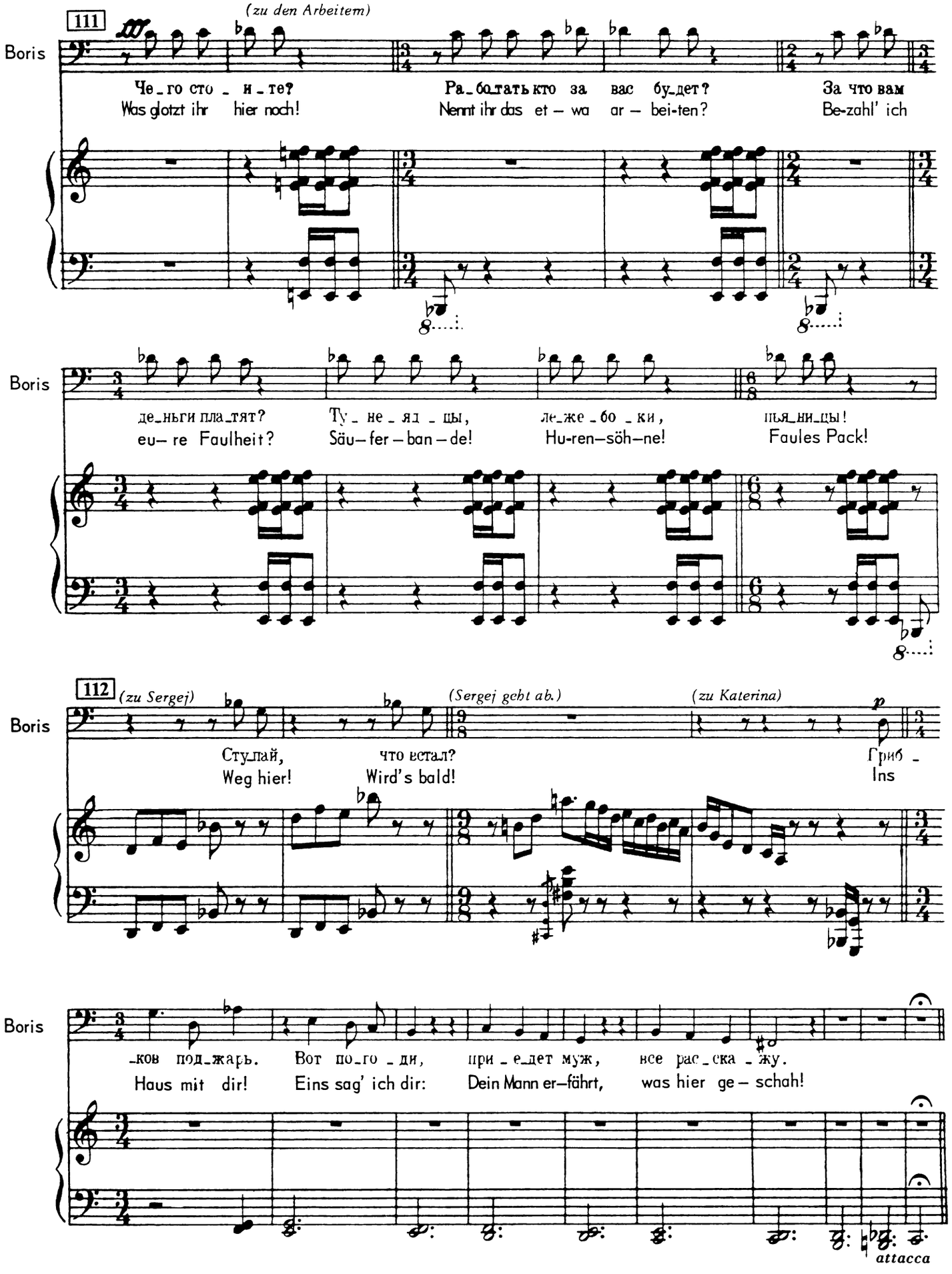

Kat.
— по-ко-ло-чу, что-бы знал на что ба-ба — при-год-на.
— be-weis'es dir, dann be-greifst du viel-leicht, was ei-ne Frau kann!
100 Adagio ♩= 94
Sergej
♩= 69
p
A
Nun
Cl.
p espr.
(Katerina reicht Sergej die Hand. Sergej preßt sie stark.)
101
Kat.
Sergej
ну, поз-воль-те ру-ку, ес-ли э-то вер-но.
gut! Gebt mir die Hand drauf, wenn das al-les wahr ist!
101
V-c.
p
Kat.
p
Боль-но, пу сти, коль-
Nicht doch! 's tut weh! Mein


102
Kat.
-цо...
Ring!
пу-сти,
Laß los!
пу-сти,
Laß los!
Sergej
espr.
Обру-чаль-но-е ко-ле-чко да-вит.
Eu-er E – he-ring drückt Euch schon lange!
102
Kat.
пу-сти!
Laß los!
Больно пу-
Laß das,'s tut
Sergej
По-тер-пи-те е-ще ма-лость.
Wa-rum soll ich schon auf-hö-ren?
(Katerina stößt Sergej. Er fällt.)
103
Kat.
-сти!
weh!
Schäb.
Вишь ты, как толка-ну-ла.
Seht nur, er liegt schon un-ten!
103
cresc.


(Sergej steht auf, sich die schmerzenden Stellen reibend.)
mf
Kat.
Sergej
Ну?
Nun?
Пре_дло - жень - е у ме-ня к вам есть.
Ach, da fällt mir et-was Tolles ein!
По_бо_ро_ться
Ei-nen kleinen
p
f
104
Чтож, по-про_бу - ем
Gut, wa-rum denn nicht?
f
с ва - ми.
Ring–kampf?
Рас_сту - пись на-
Nun geht's los! Macht
(Katerina und Sergej ringen.)
-род!
Platz!
105
rit.
a tempo
cresc.
pp
p
cresc.
Что же ты о - ста - но -
Na, was ist! Hast kei - ne
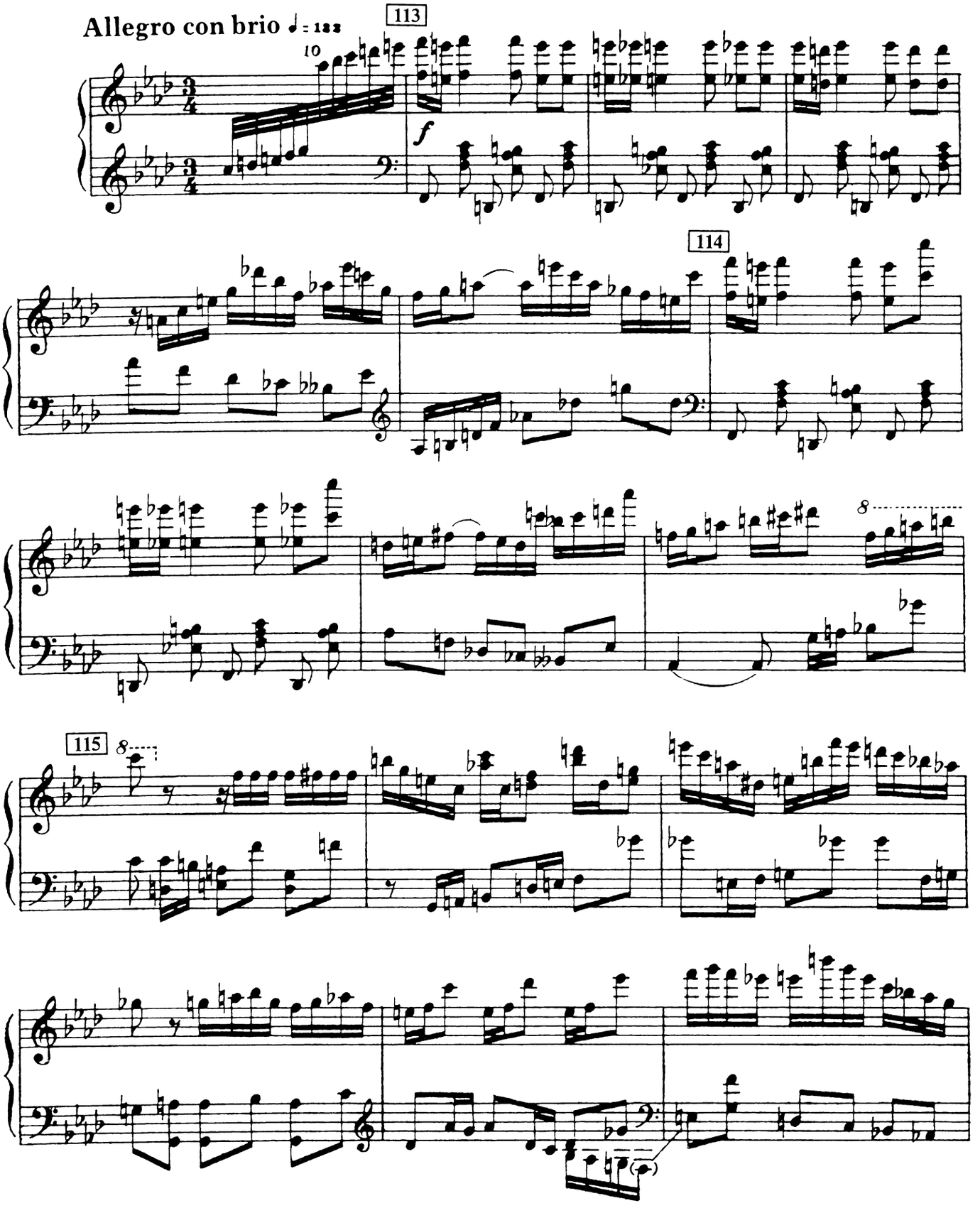

106
Kat.
-вил - ся?
Kraft mehr?
Sergej
За - был...
O nein ....
Дер-жу вас в ру -
Ich halt' Euch so
106
f
dim.
Sergej
p
cresc.
-ках и ду - ма - ю... до че - го ___ тут во мне си-лы
fest, da spü – re ich, was für Kraft ___ noch in mir lau-ert,
cresc.
107
(Sergej zwingt Katerina zu Boden. Boris tritt ein.)
rit.
Kat.
Пу-сти, пу - сти, пу - сти, ах, Се-ре-жа,
Laß los! Laß los! Laß los! Ach, Ser-ioscha,
Sergej
мно - го!
so viel!
107
rit.
dim.
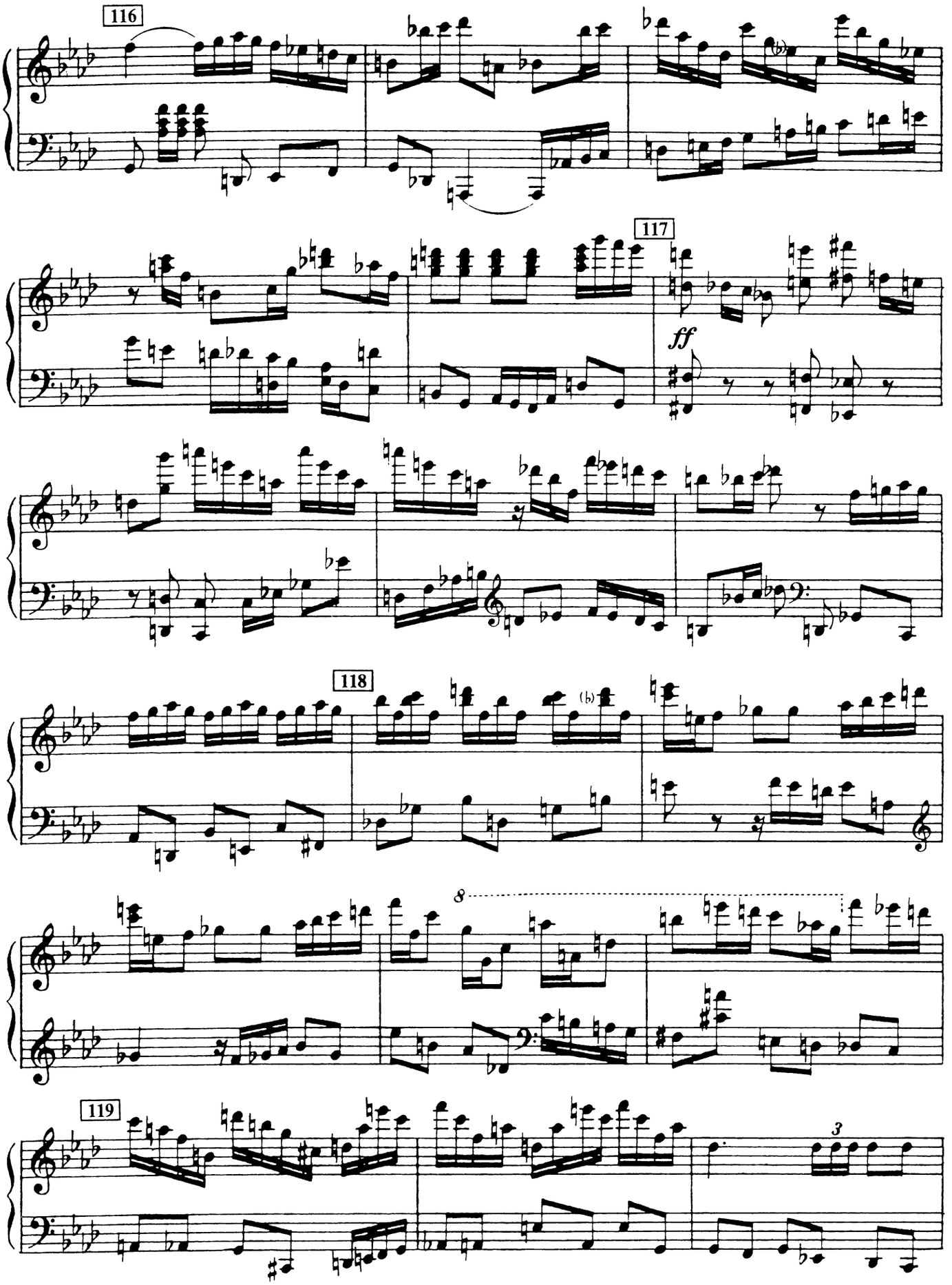

108 a tempo
(Katerina steht auf.)
Kat.
пу-сти.
laß los!
Boris
Что э-то?
Was soll das?
108 a tempo
109
Kat.
Прохо-ди-ла ми-мо, за-це-
E-ben ging ich da - hin, bin ge-
dim.
Kat.
-пи-ла но-гой за ме-шок, у-па-ла; он хо-тел под-нять и сам у-пал.
stol-pert und lan – de–te hier am Bo-den. Helfen wollt er nur, da fiel er auch!
sfp
sfp
Schäb.
110
Allegro
О-но точ но.
Ja, so war es!
cresc.
fff
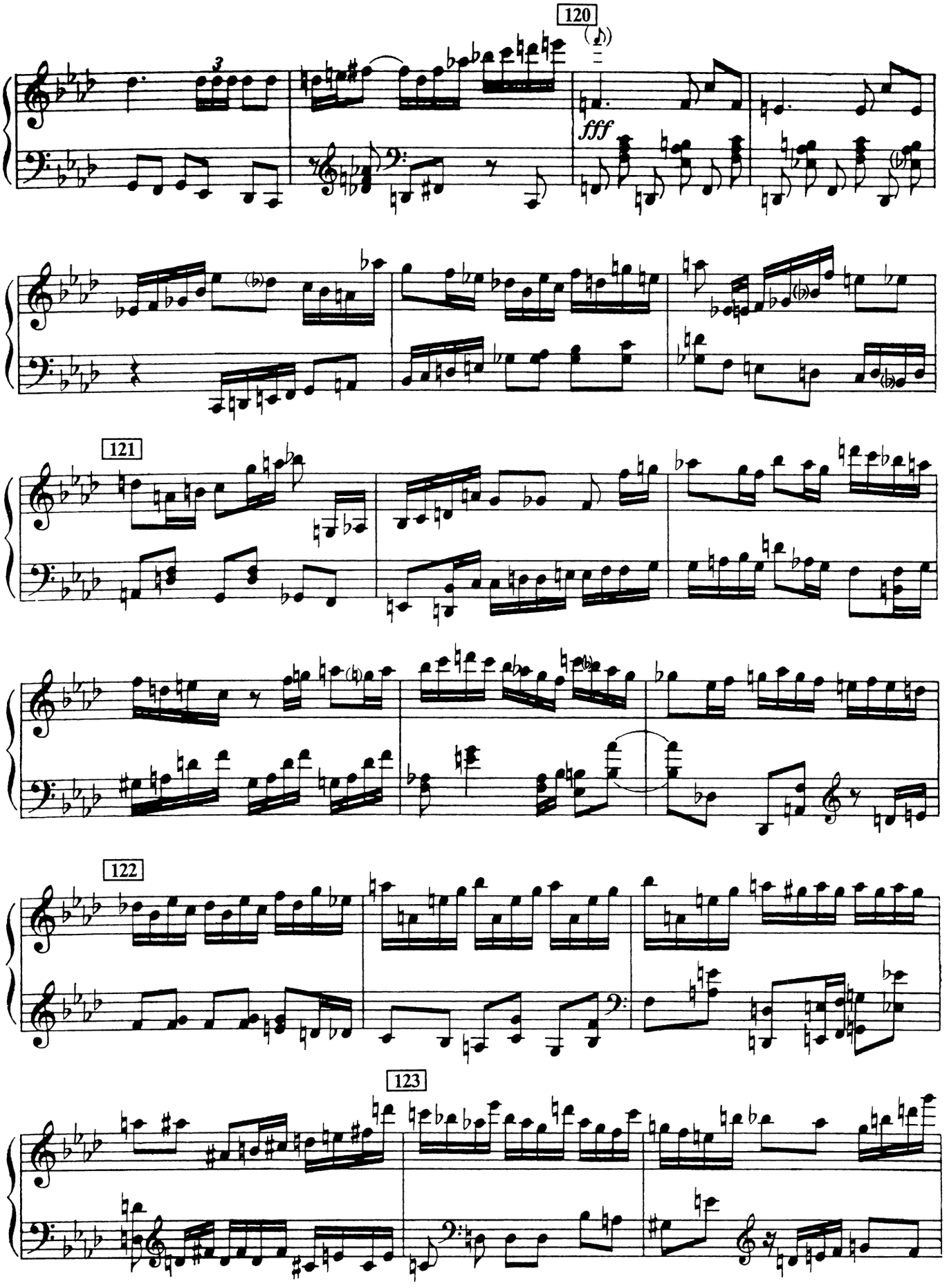

111
(zu den Arbeitern)
Boris
Че_го сто_и_те?
Was glotzt ihr hier noch!
Ра_бо_тать кто за вас бу_дет?
Nennt ihr das et – wa ar – bei-ten?
За что вам
Be-zahl' ich
де_ньги пла_тят?
eu– re Faulheit?
Ту_не_яд_цы,
Säu–fer–ban–de!
ле_же_бо_ки,
Hu-ren–söh–ne!
пья_ни_цы!
Faules Pack!
112
(zu Sergej)
(Sergej geht ab.)
(zu Katerina)
p
Стулай,
Weg hier!
что встал?
Wird's bald!
Гриб_
Ins
_ков под_жарь.
Haus mit dir!
Вот по_го_ди,
Eins sag' ich dir:
при_е_дет муж,
Dein Mann er–fährt,
все рас_ска_жу.
was hier ge– schah!
attacca
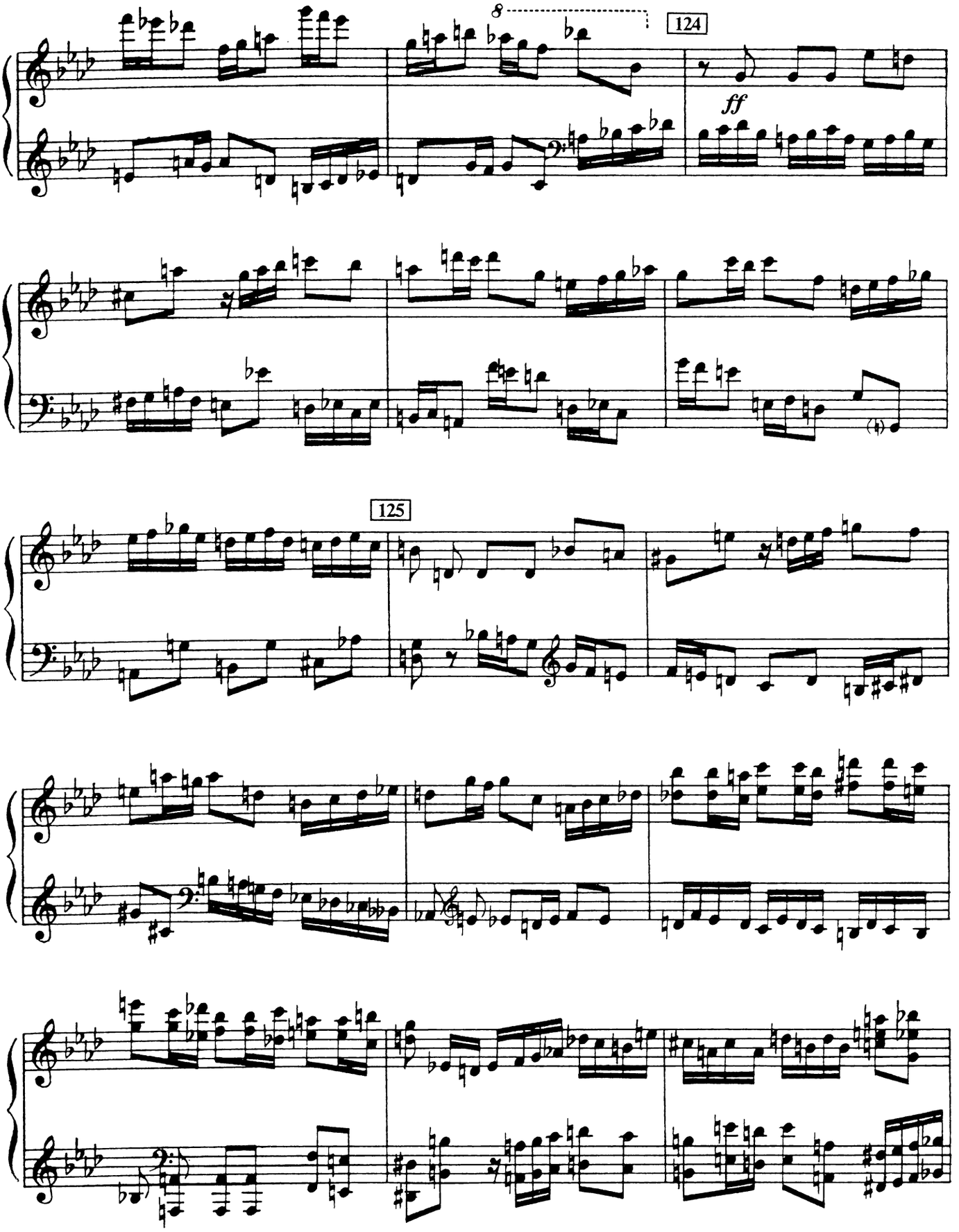
Антракт
между 2й и 3й картинами
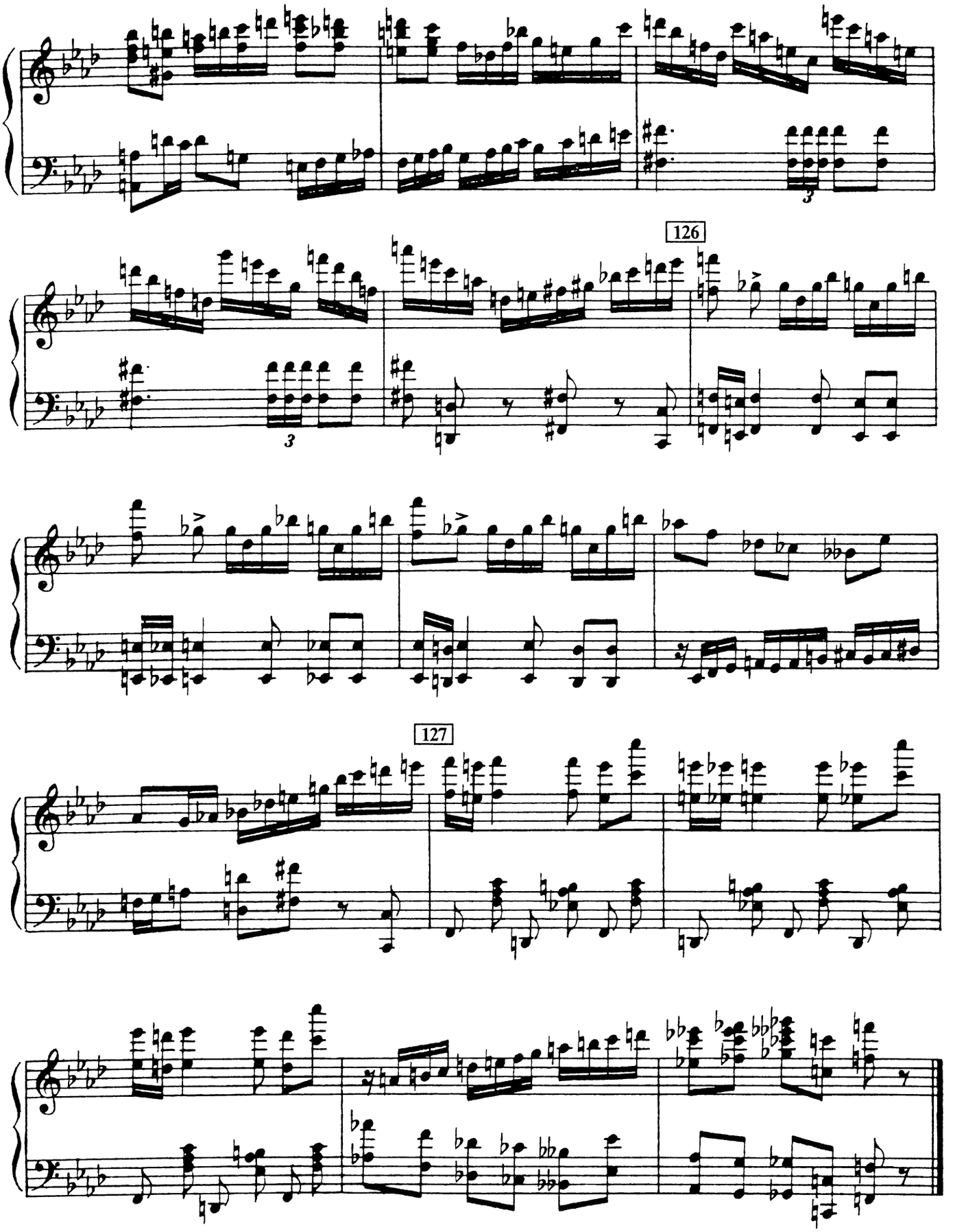
Überleitungsmusik
zwischen 2. und 3. Bild




116
117
ff
118
(b)
8
119
3


120
fff
121
122
123
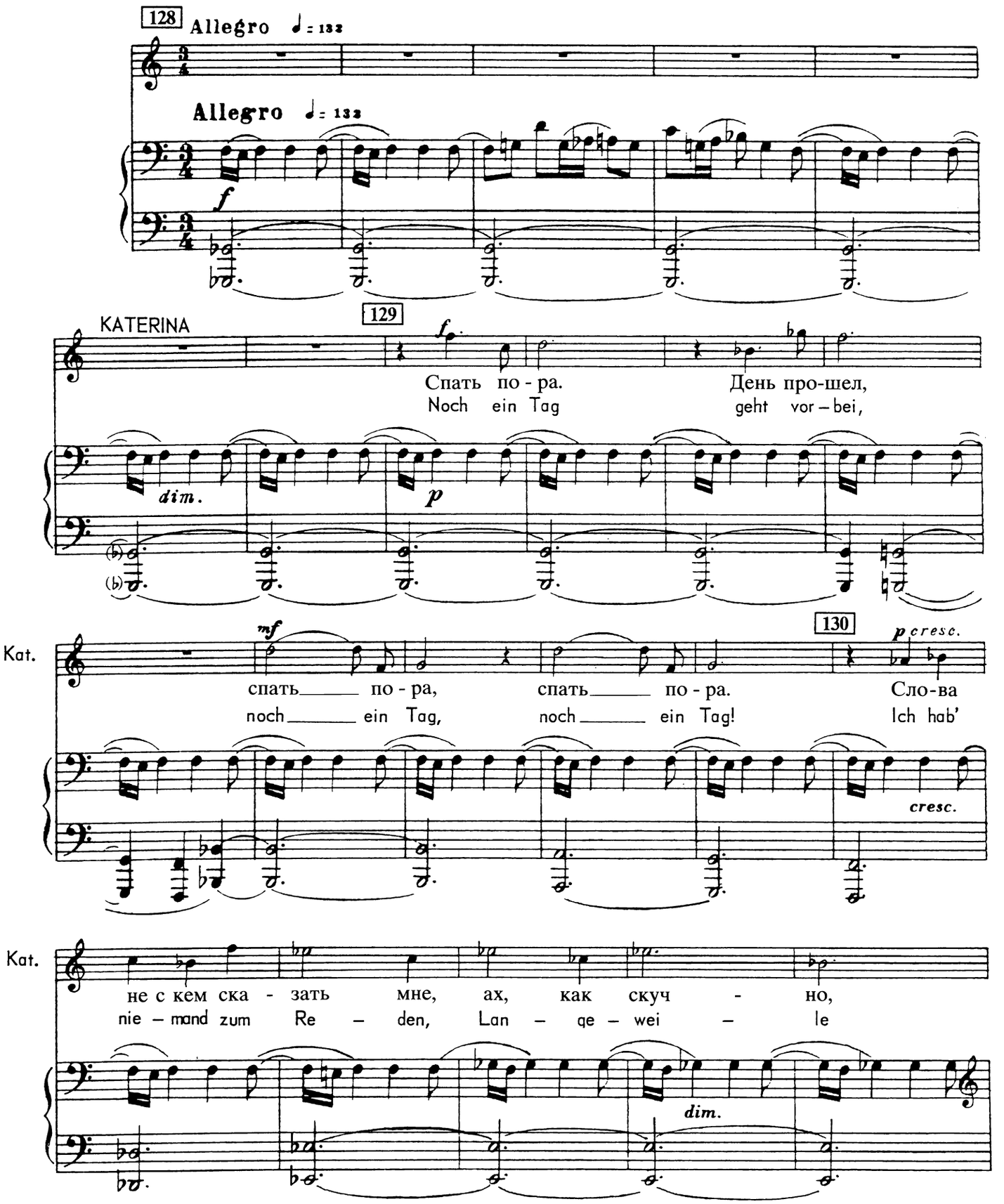

8
124
ff
125
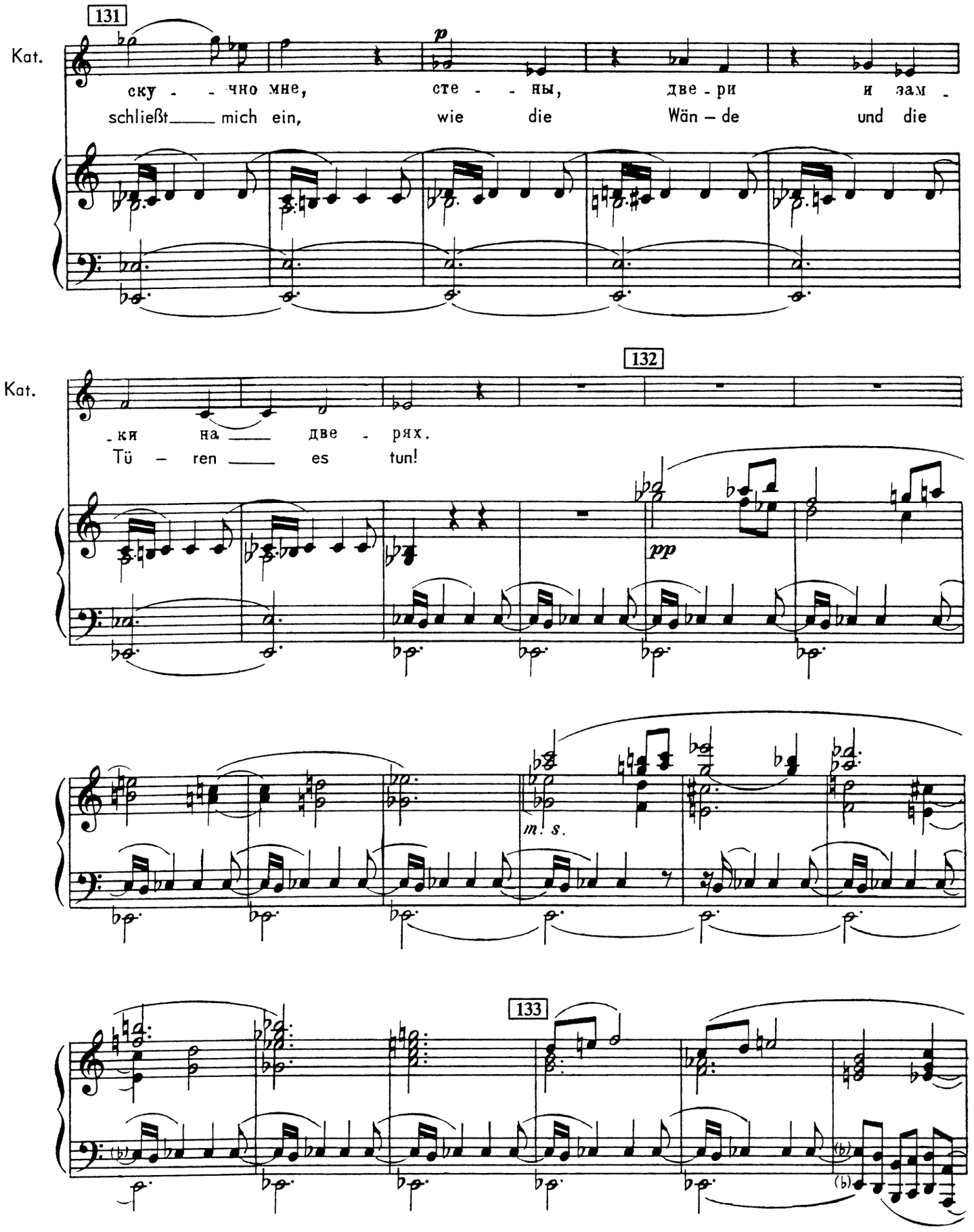

126
127

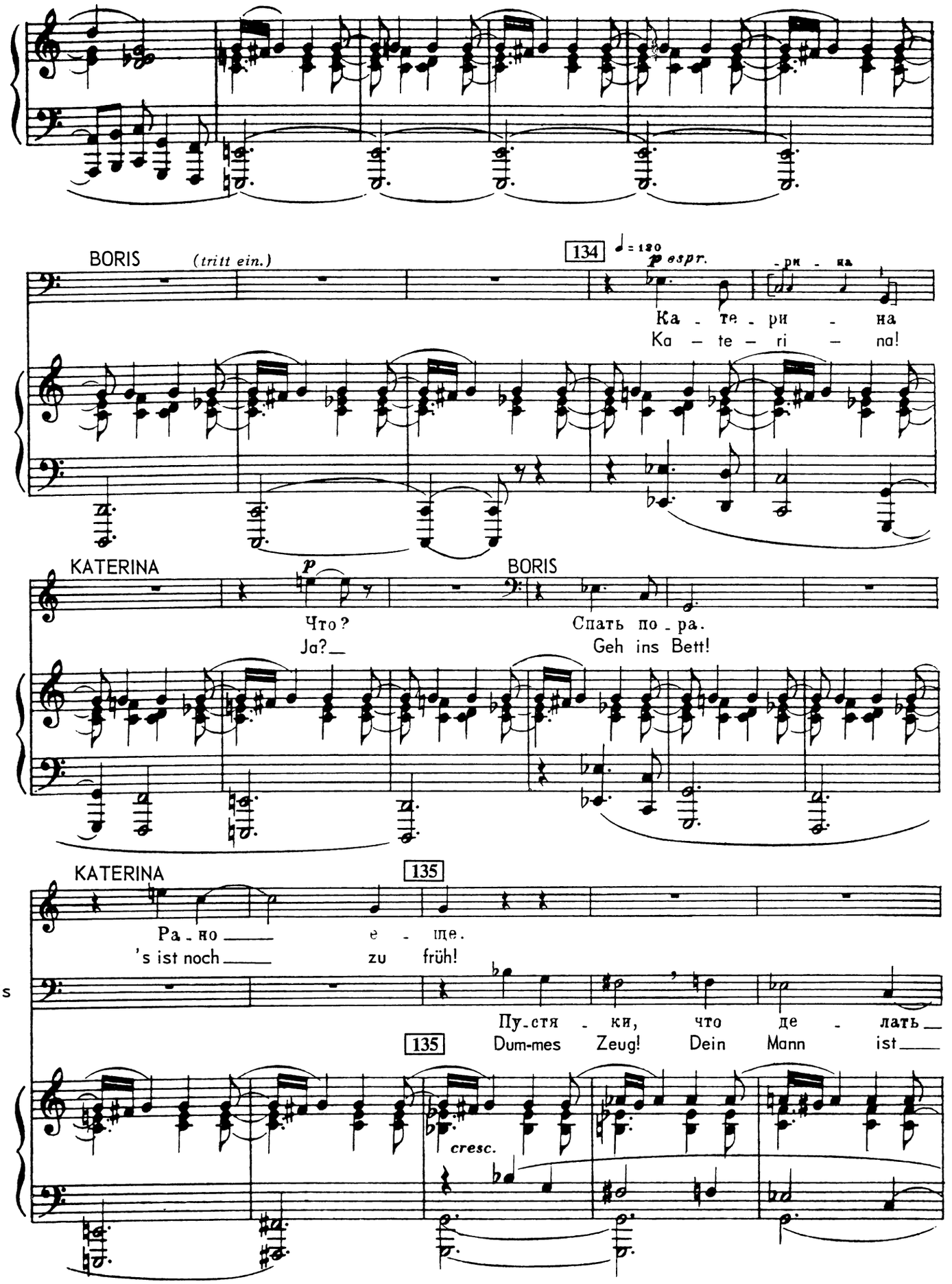
ТРЕТЬЯ КАРТИНА
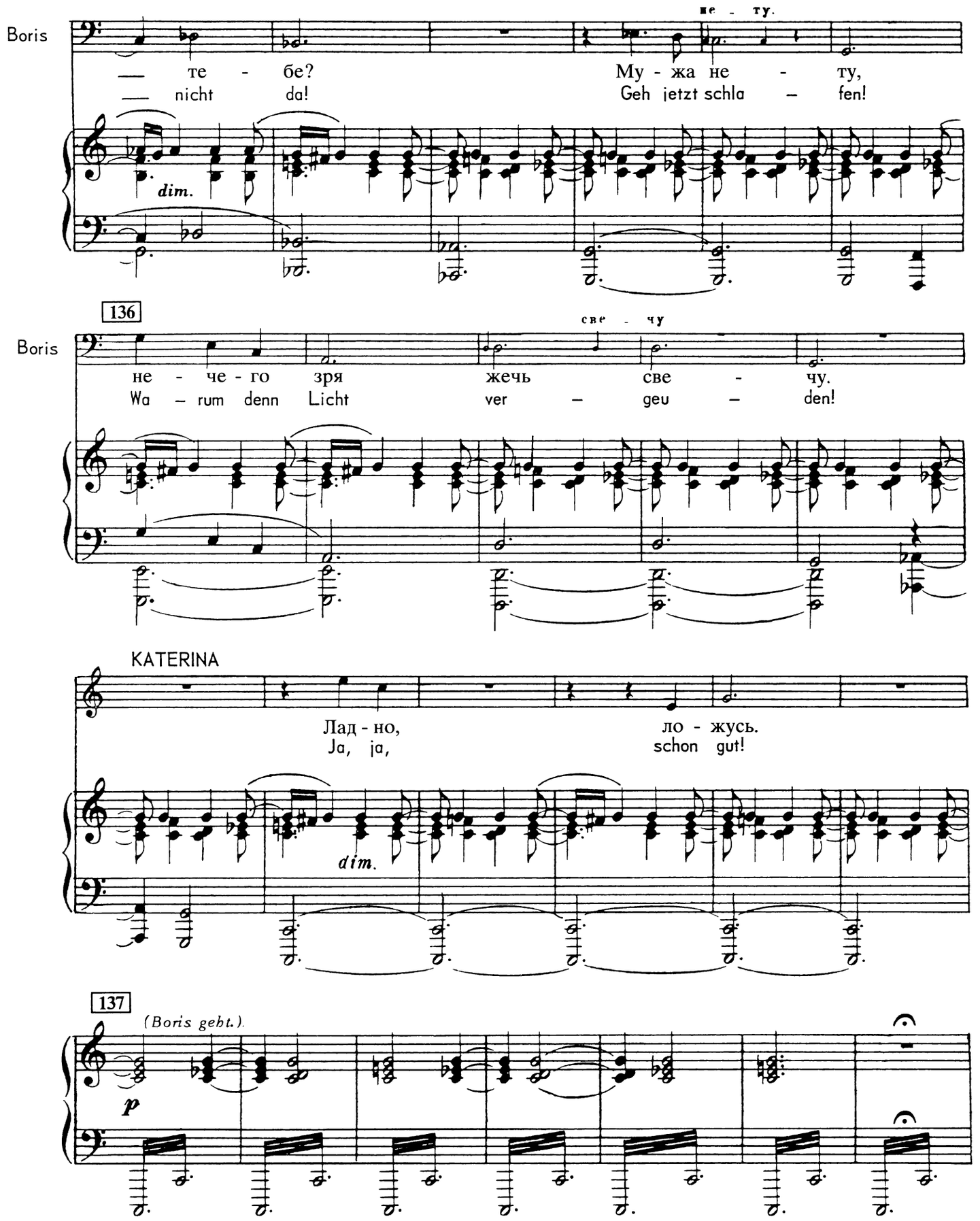
3. BILD
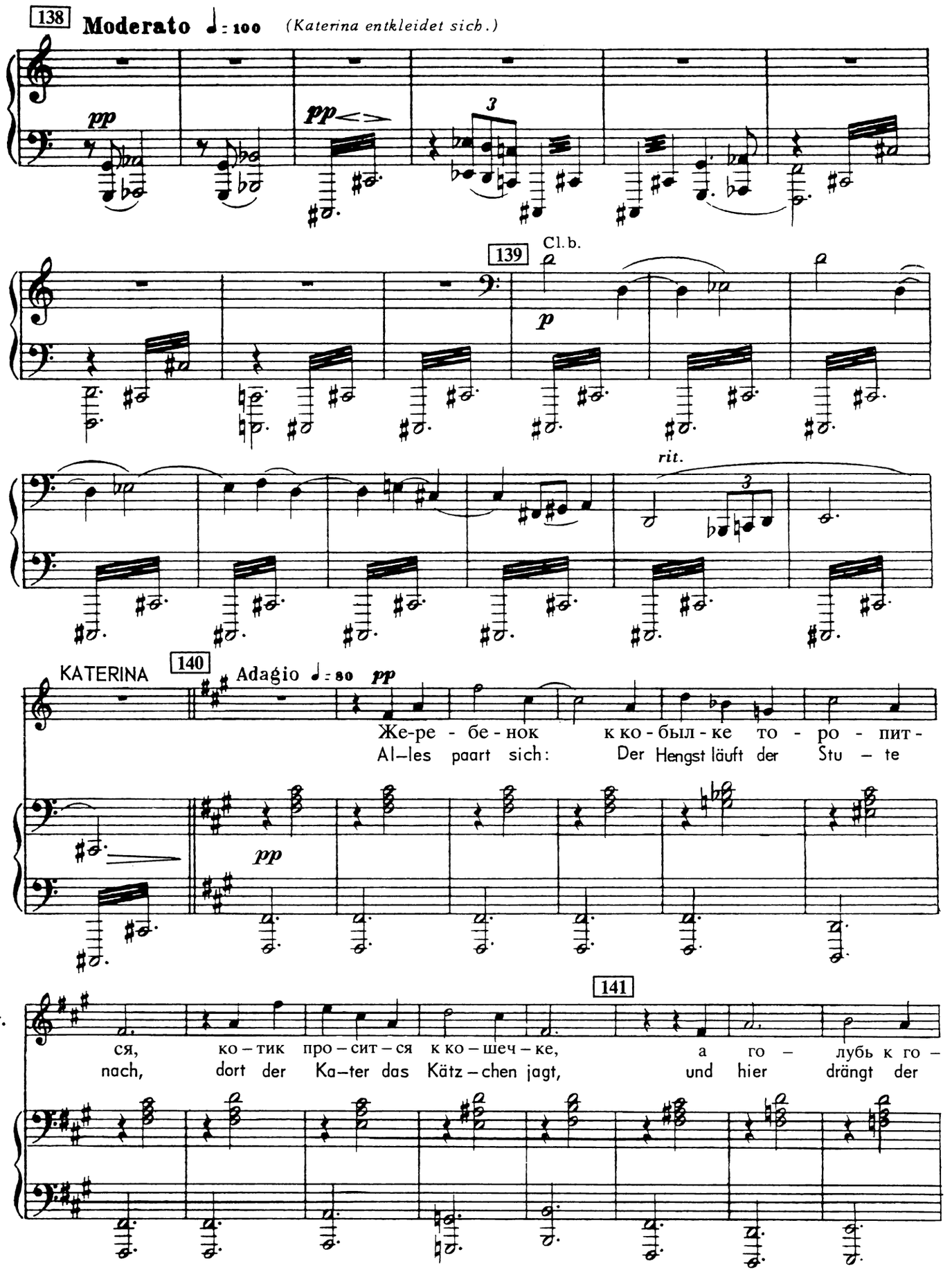
(Im Schlafzimmer von Katerina)
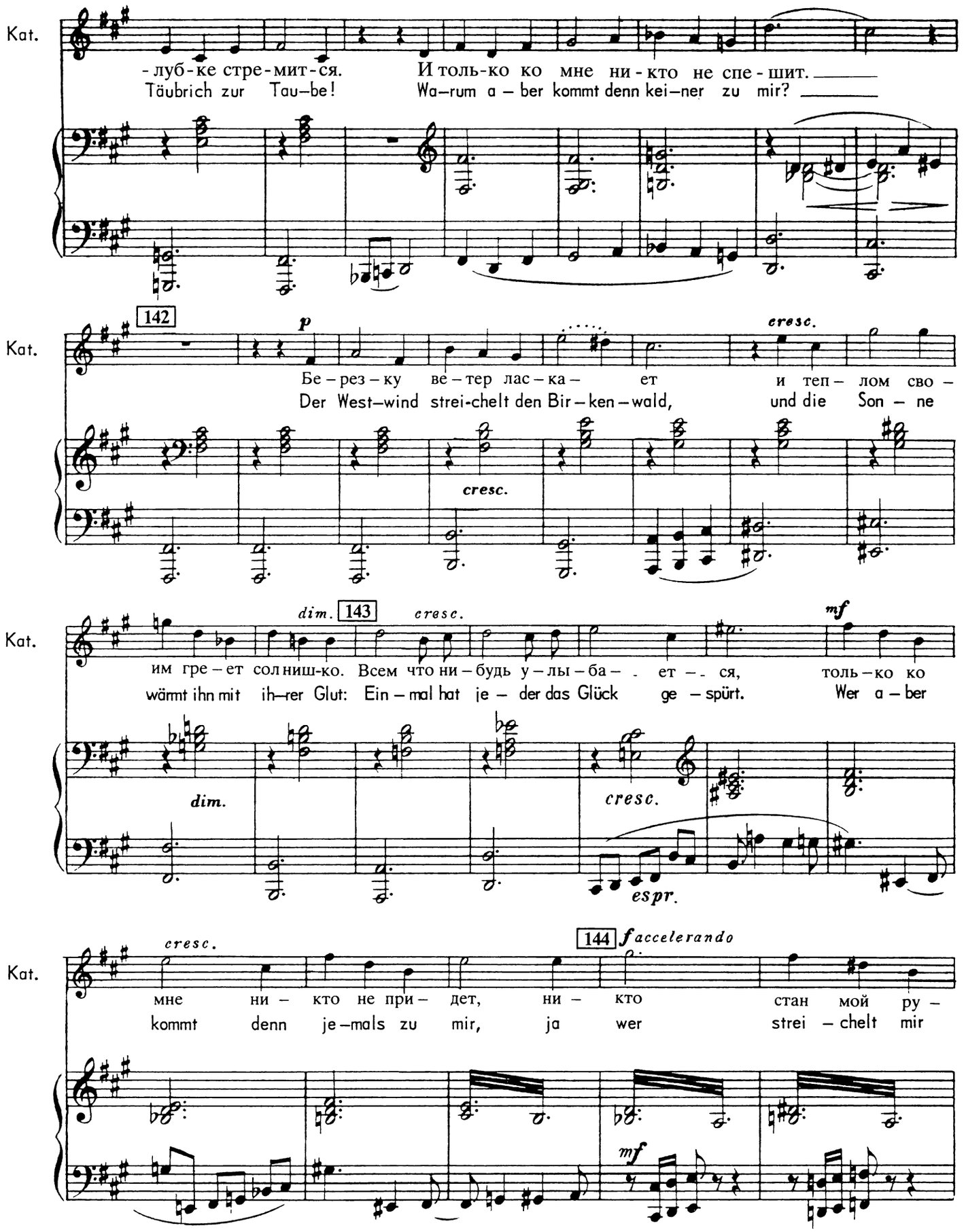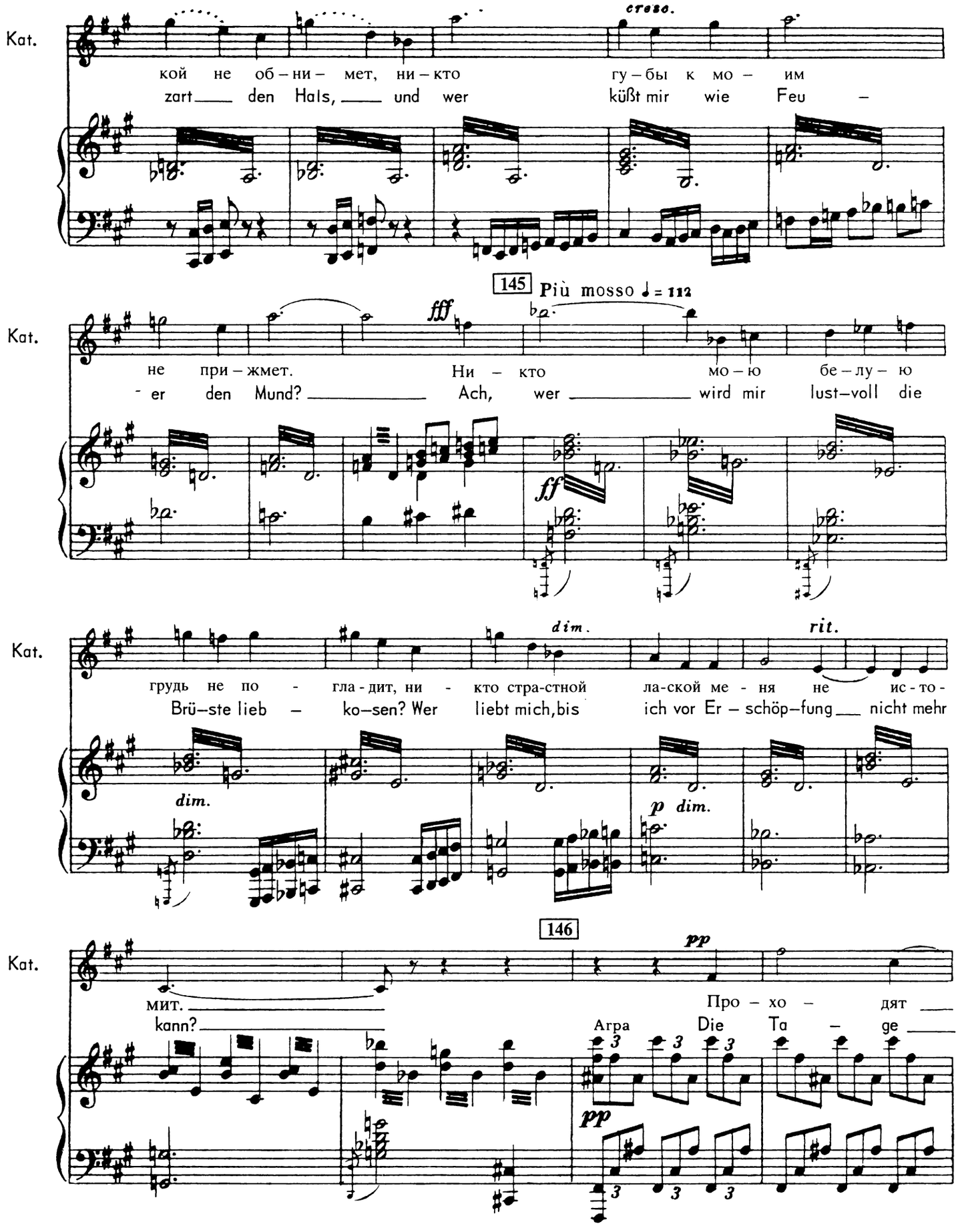



131
Kat.
p
ску - - чно мне, сте - - ны, две - ри и зам -
schließt mich ein, wie die Wän – de und die
132
Kat.
- ки на две - ряx.
Tü – ren es tun!
pp
m. s.
133
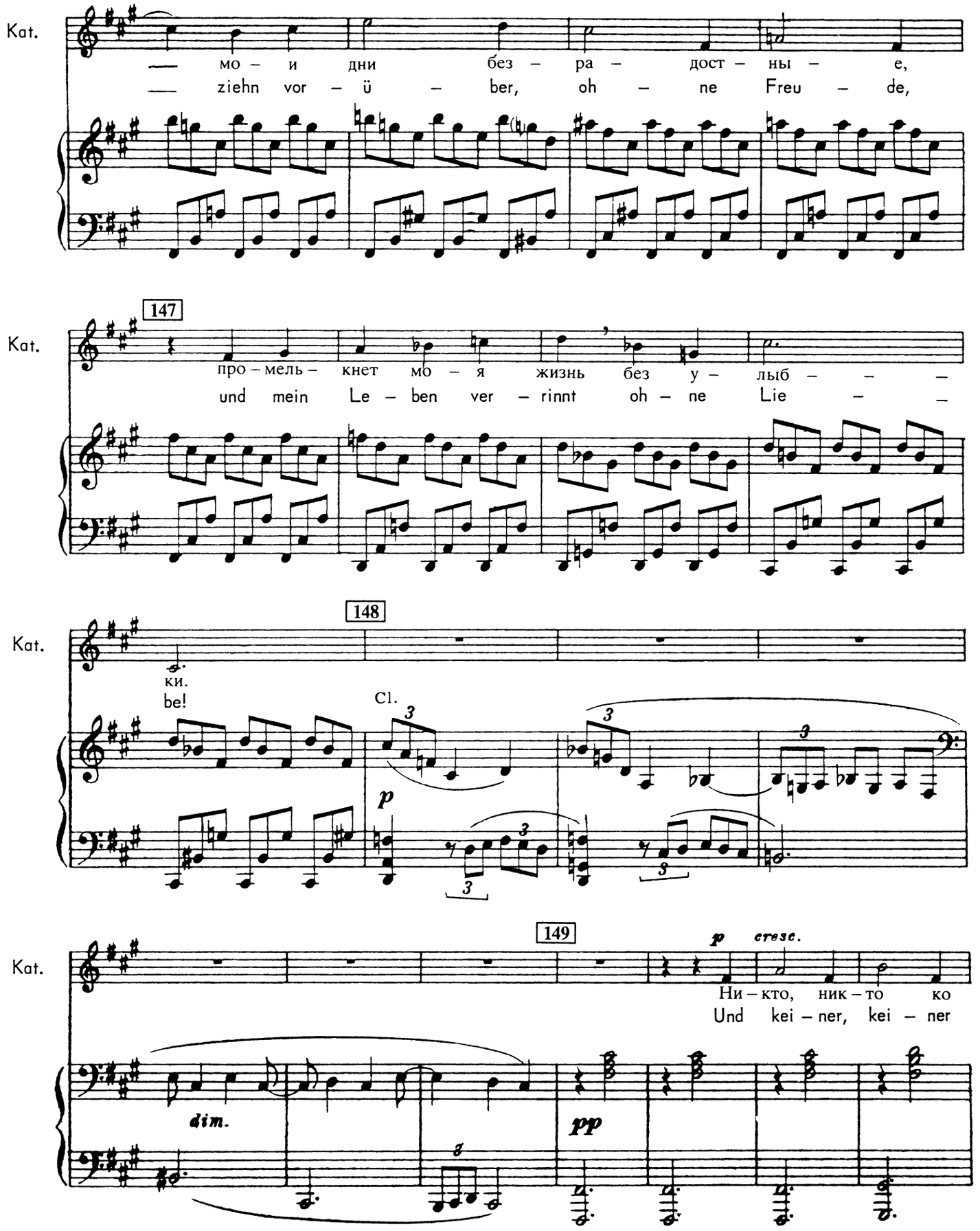

BORIS
(tritt ein.)
134
♩ = 120
p espr.
Ка - те - ри - на
Ka - te - ri - na!
KATERINA
p
Что?
Ja?
BORIS
Спать по - ра.
Geh ins Bett!
KATERINA
135
Ра - но е - ще.
's ist noch zu früh!
Boris
Пу - стя - ки, что де - лать
135
Dum-mes Zeug! Dein Mann ist
cresc.
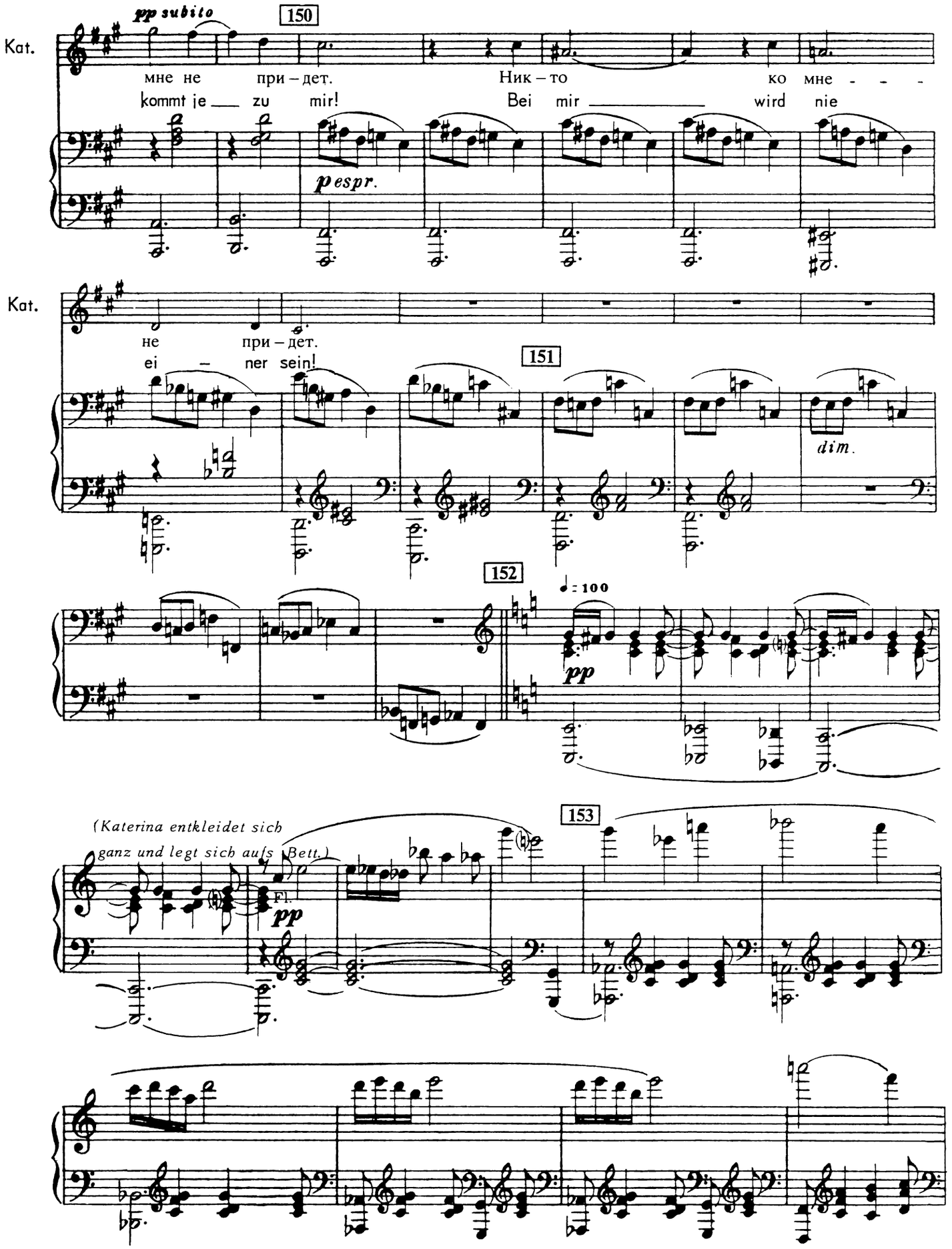

Boris
не - ту.
— те - бе?
— nicht da!
Му - жа не - ту,
Geh jetzt schla – fen!
dim.
136
Boris
све - чу
не - че - го зря жечь све - чу.
Wa – rum denn Licht ver – geu – den!
KATERINA
Лад - но, ло - жусь.
Ja, ja, schon gut!
dim.
137
(Boris geht.)
p
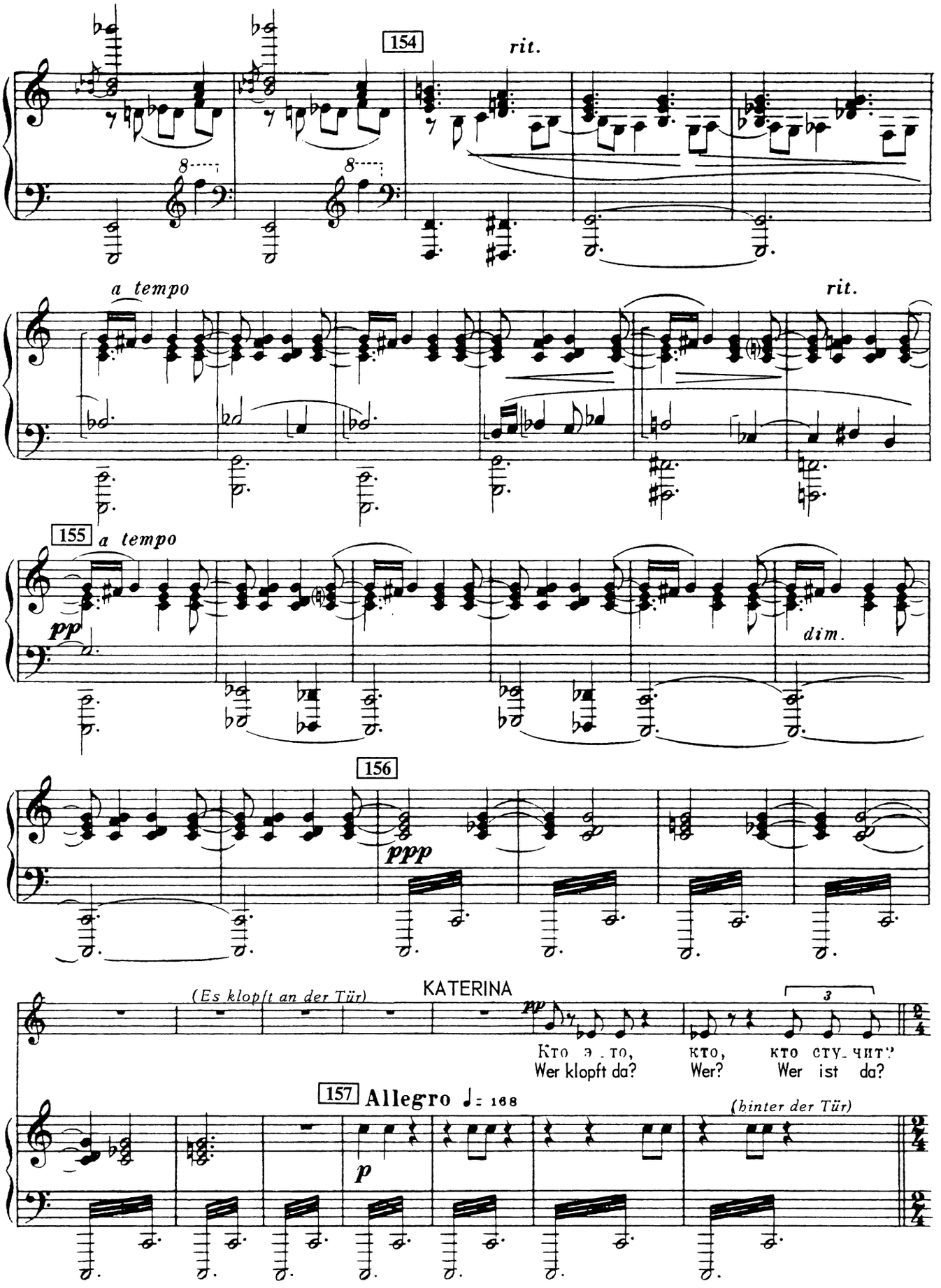

138
Moderato ♩ = 100
(Katerina entkleidet sich.)
pp
pp
3
139
Cl. b.
p
rit.
3
KATERINA
140
Adagio ♩ = 80
pp
Же-ре - бе - нок к ко - был - ке то - ро - пит -
Al–les paart sich: Der Hengst läuft der Stu – te
pp
141
Kat.
ся, ко – тик про – сит – ся к ко – шеч – ке, а го – лубь к го –
nach, dort der Ka–ter das Kätz – chen jagt, und hier drängt der
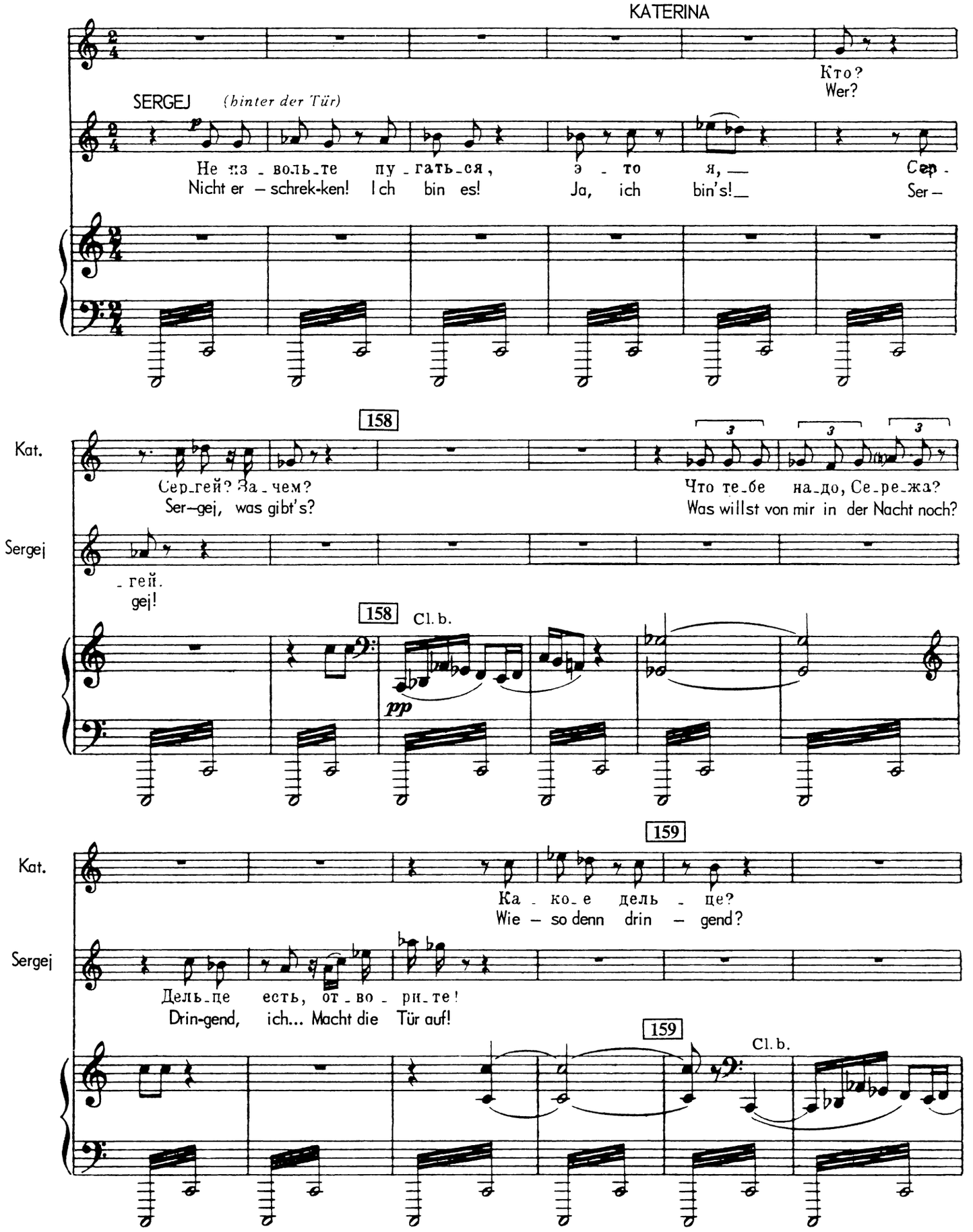

Kat.
-луб-ке стре-мит-ся. И толь-ко ко мне ни-кто не спе-шит.
Täubrich zur Tau–be! Wa–rum a – ber kommt denn kei–ner zu mir?
142
p
cresc.
Be – рез – ку ве – тер лас – ка – ет и теп – лом сво –
Der West–wind strei-chelt den Bir – ken – wald, und die Son – ne
cresc.
dim. 143 cresc.
mf
им гре – ет сол ниш-ко. Всем что ни – будь у – лы – ба – ет – ся, толь – ко ко
wärmt ihn mit ih–rer Glut: Ein – mal hat je – der das Glück ge – spürt. Wer a – ber
dim.
cresc.
espr.
cresc.
144 f accelerando
мне ни – кто не при – дет, ни – кто стан мой ру –
kommt denn je–mals zu mir, ja wer strei – chelt mir
mf
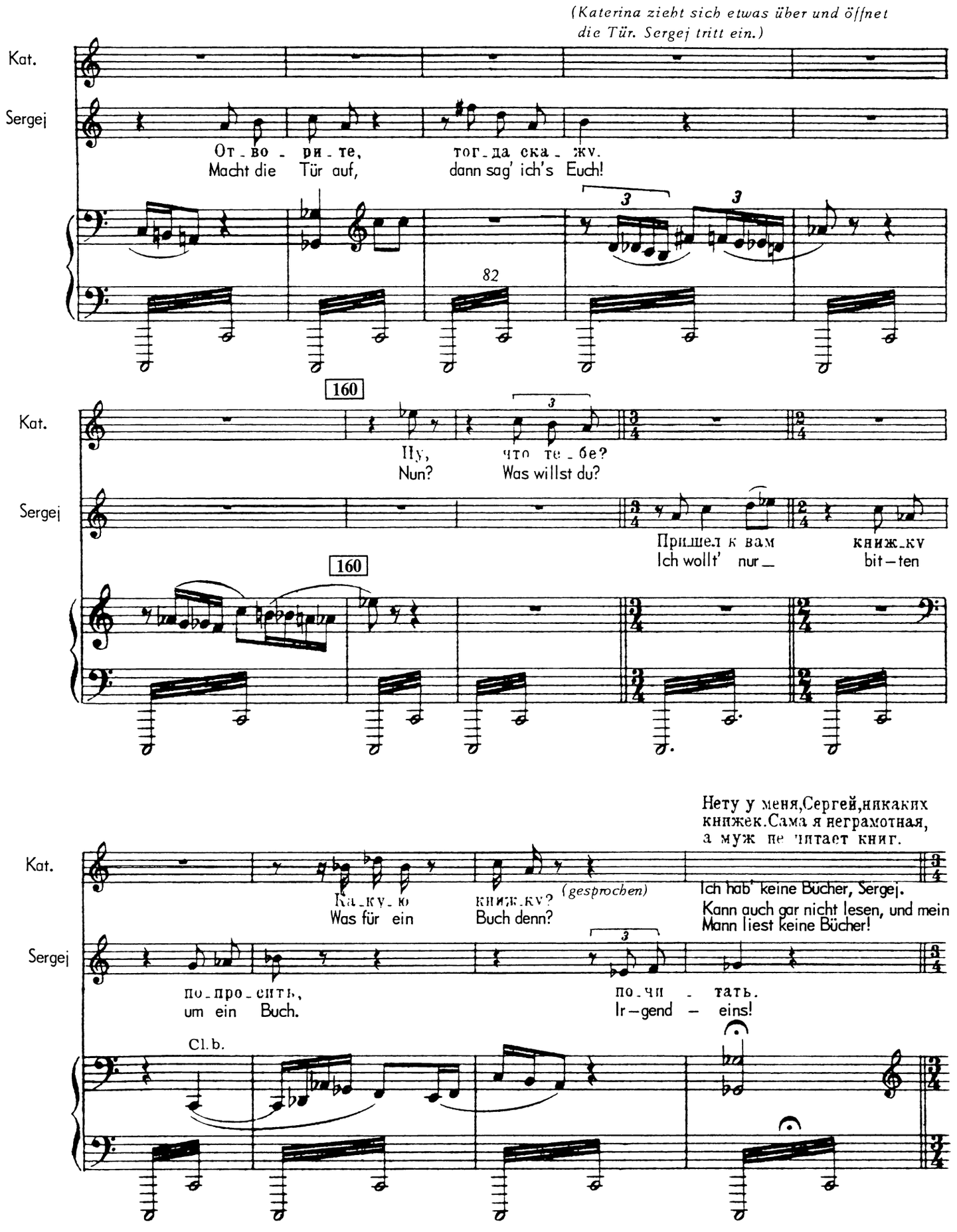

Kat.
cresc.
кой не об – ни – мет, ни – кто гу – бы к мо – им
zart den Hals, und wer küßt mir wie Feu –
145
Più mosso ♩= 112
fff
ff
не при – жмет. Ни – кто мо – ю бе – лу – ю
– er den Mund? Ach, wer wird mir lust–voll die
dim.
rit.
грудь не по – гла – дит, ни – кто стра-стной ла-ской ме – ня не ис – то –
Brü–ste lieb – ko–sen? Wer liebt mich, bis ich vor Er – schöp–fung nicht mehr
dim.
p dim.
146
pp
мит.
kann?
Про – хо – дят
Agra Die Ta – ge
pp
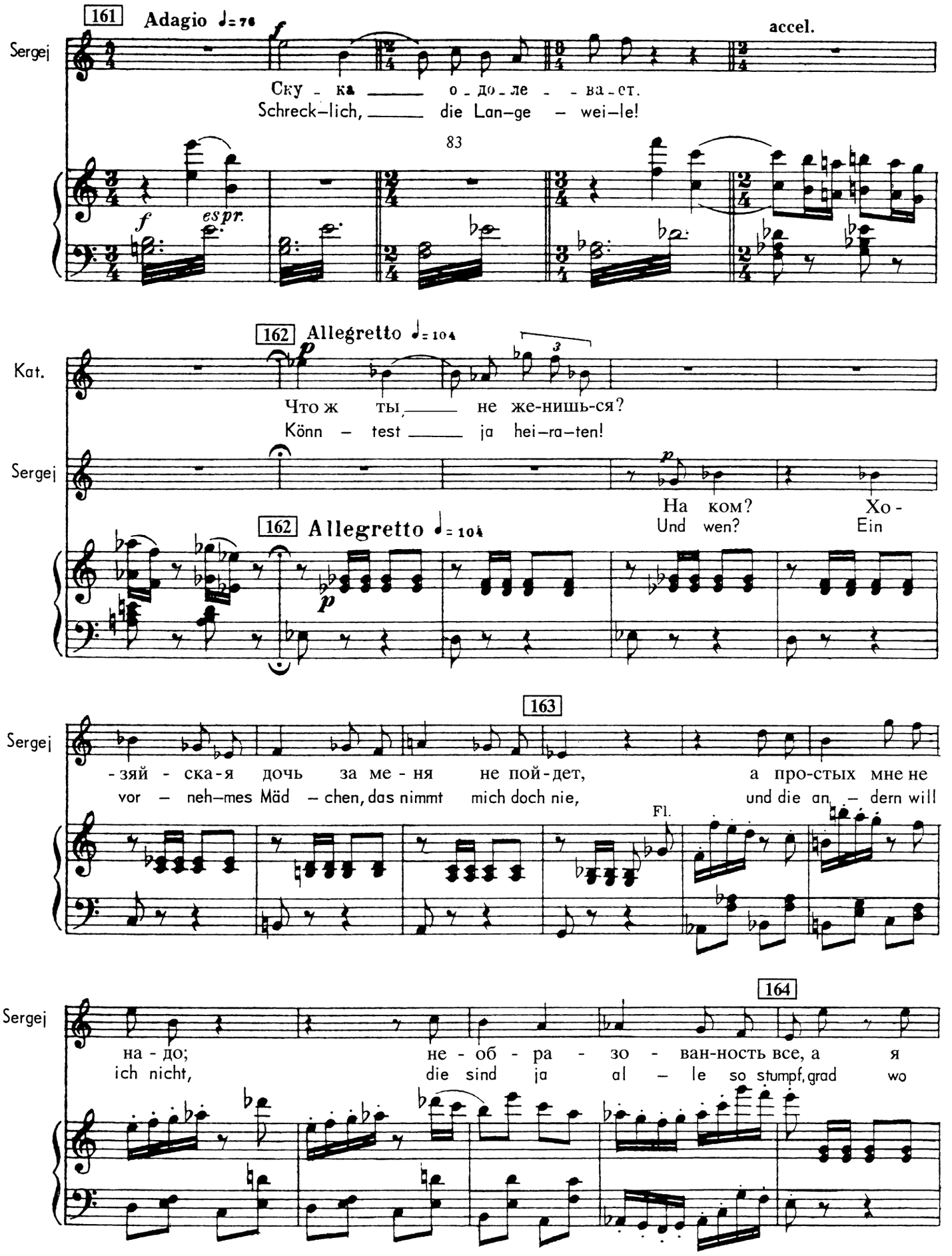

Kat.
— мо – и дни без – ра – дост – ны – е,
— ziehn vor – ü – ber, oh – ne Freu – de,
147
Kat.
про – мель – кнет мо – я жизнь без у – лыб – – –
und mein Le – ben ver – rinnt oh – ne Lie – – –
148
Kat.
ки.
be!
Cl.
p
149
Kat.
p cresc.
Ни – кто, ник – то ко
Und kei – ner, kei – ner
dim.
pp
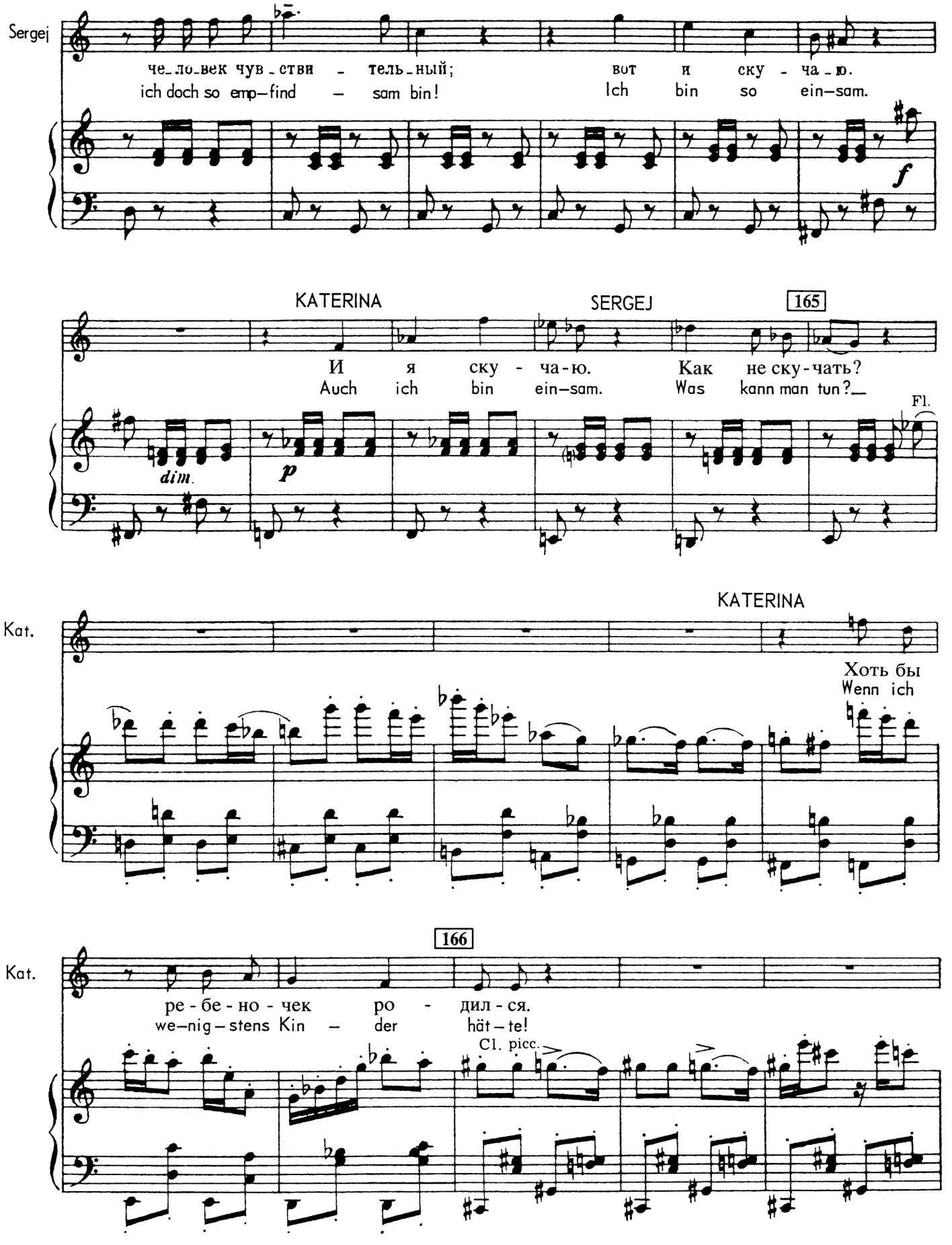

Kat.
pp subito
150
мне не при – дет.
kommt je zu mir!
Ник – то ко мне - - -
Bei mir wird nie
pespr.
Kat.
не при – дет.
ei – ner sein!
151
dim.
152
♩ = 100
pp
(Katerina entkleidet sich
ganz und legt sich aufs Bett.)
153
Fl.
pp
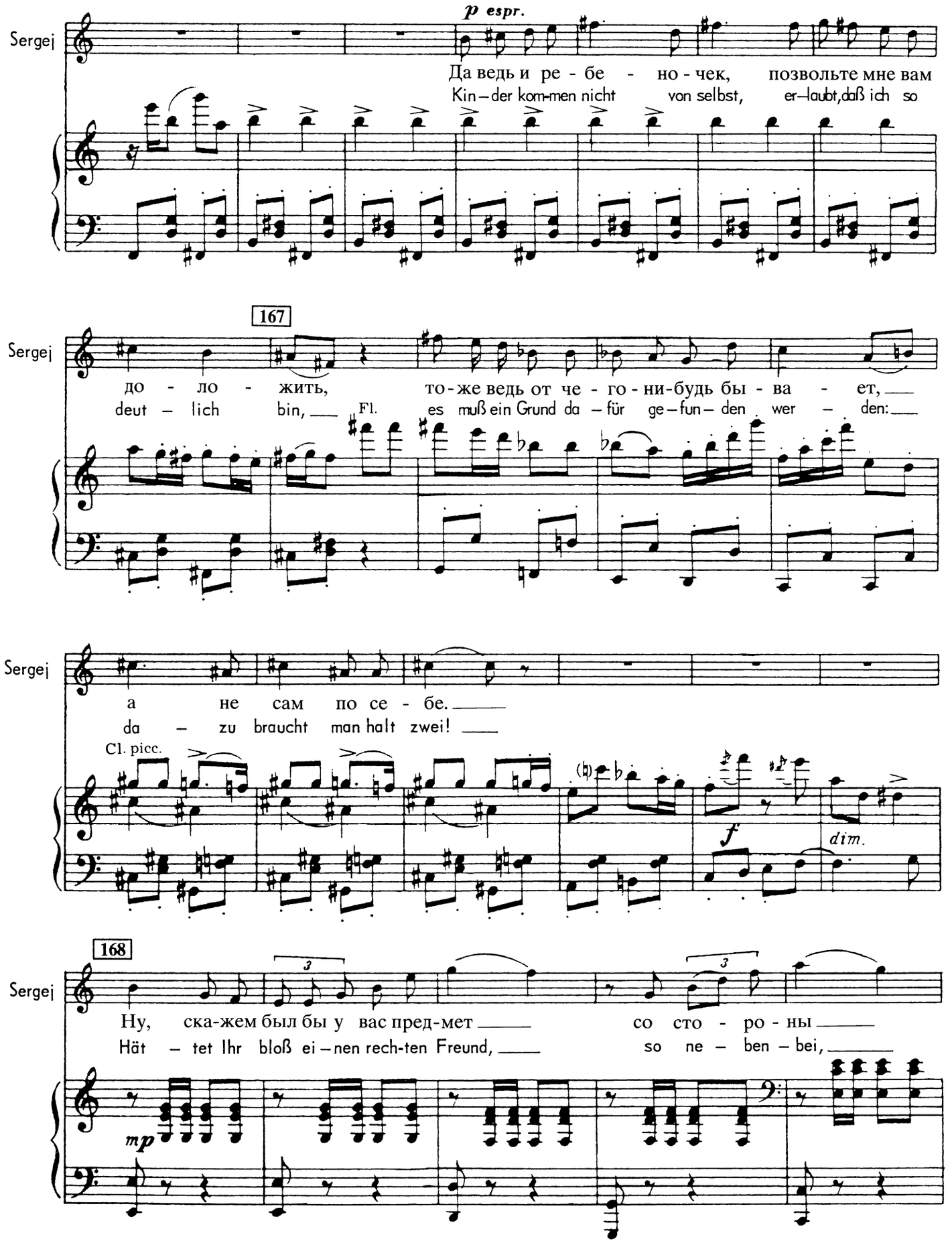

154
rit.
a tempo
rit.
155
a tempo
pp
dim.
156
ppp
(Es klopft an der Tür)
KATERINA
pp
3
Кто э_то,
Wer klopft da?
кто,
Wer?
кто сту_чит?
Wer ist da?
157
Allegro ♩= 168
p
(hinter der Tür)
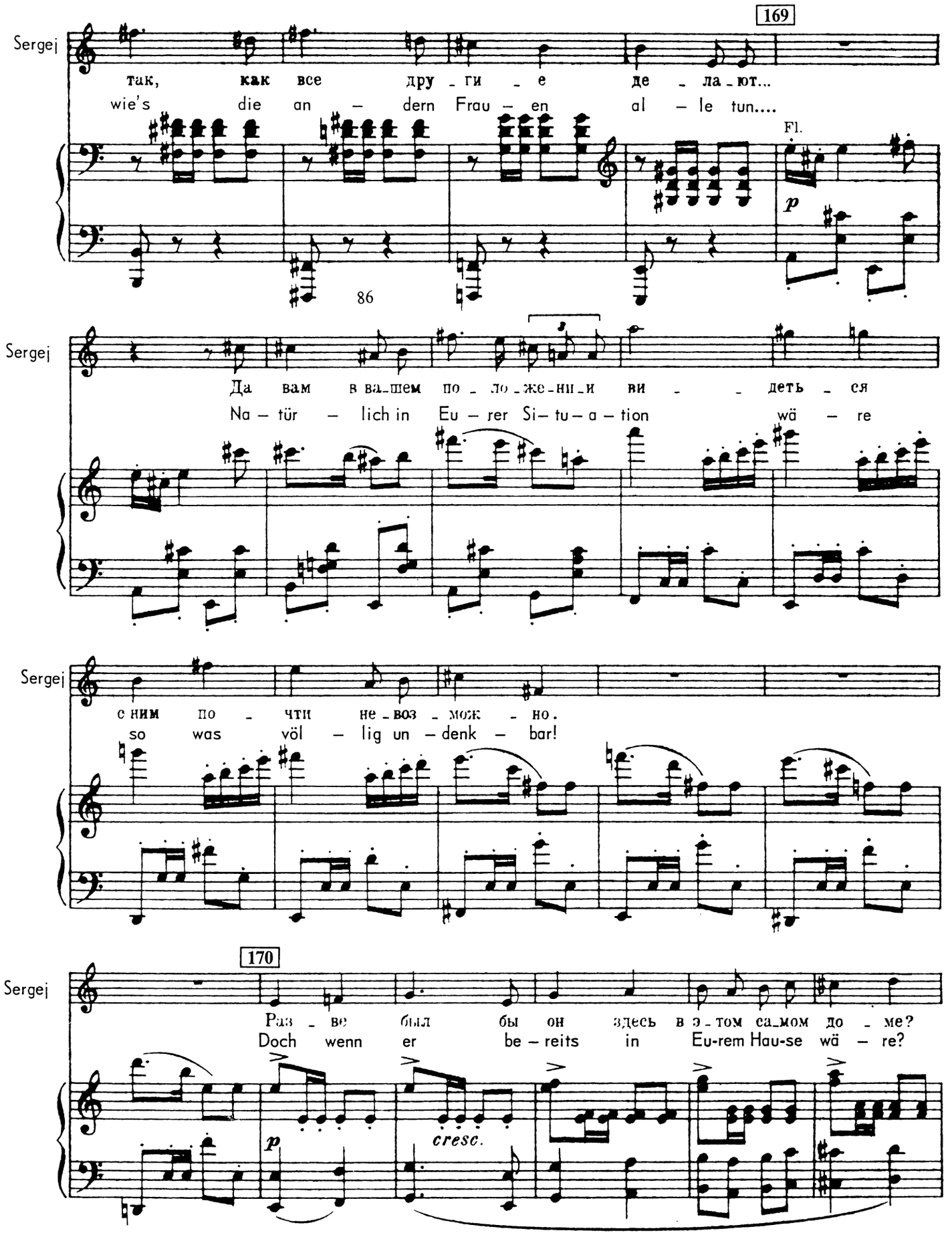

KATERINA
Кто?
Wer?
SERGEJ (hinter der Tür)
Не из-воль-те пу-гать-ся, э-то я, — Сер-
Nicht er-schrek-ken! Ich bin es! Ja, ich bin's! — Ser-
158
Kat.
Сер-гей? За-чем?
Ser-gej, was gibt's?
Что те-бе на-до, Се-ре-жа?
Was willst von mir in der Nacht noch?
Sergej
-гей.
gej!
158
Cl. b.
pp
159
Kat.
Ка-ко-е дель-це?
Wie-so denn drin-gend?
Sergej
Дель-це есть, от-во-ри-те!
Drin-gend, ich... Macht die Tür auf!
159
Cl. b.
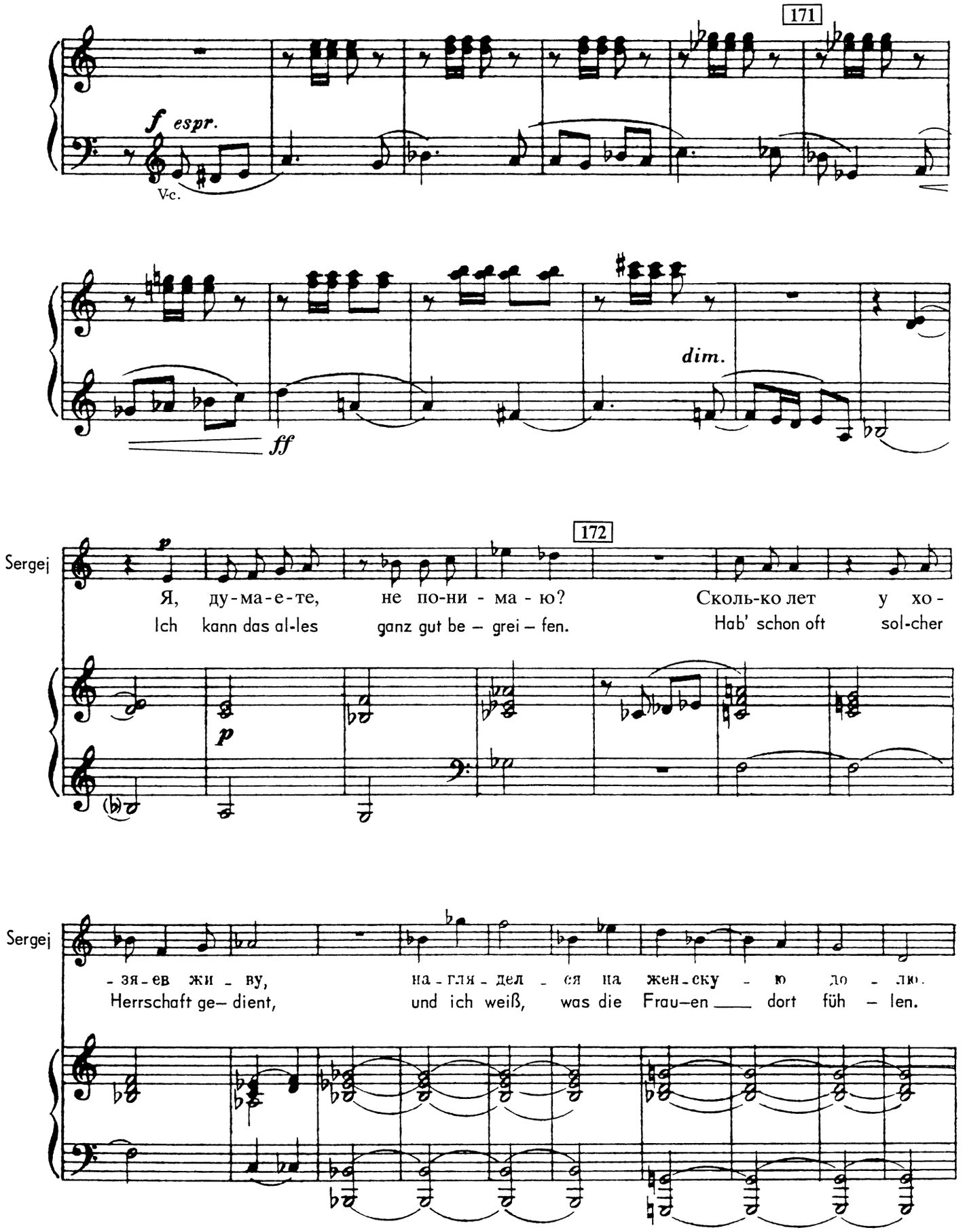

(Katerina zieht sich etwas über und öffnet die Tür. Sergej tritt ein.)
Kat.
Sergej
От-во-ри-те,
Macht die Tür auf,
тог-да ска-жу.
dann sag' ich's Euch!
82
160
Ну,
Nun?
что те-бе?
Was willst du?
Пришел к вам
Ich wollt' nur_
книж-ку
bit-ten
Нету у меня,Сергей,никаких книжек.Сама я неграмотная, а муж не читает книг.
Ка-ку-ю
Was für ein
книж-ку?
Buch denn?
(gesprochen)
Ich hab' keine Bücher, Sergej.
Kann auch gar nicht lesen, und mein Mann liest keine Bücher!
по-про-сить,
um ein Buch.
по-чи-тать.
Ir-gend-eins!
Cl. b.
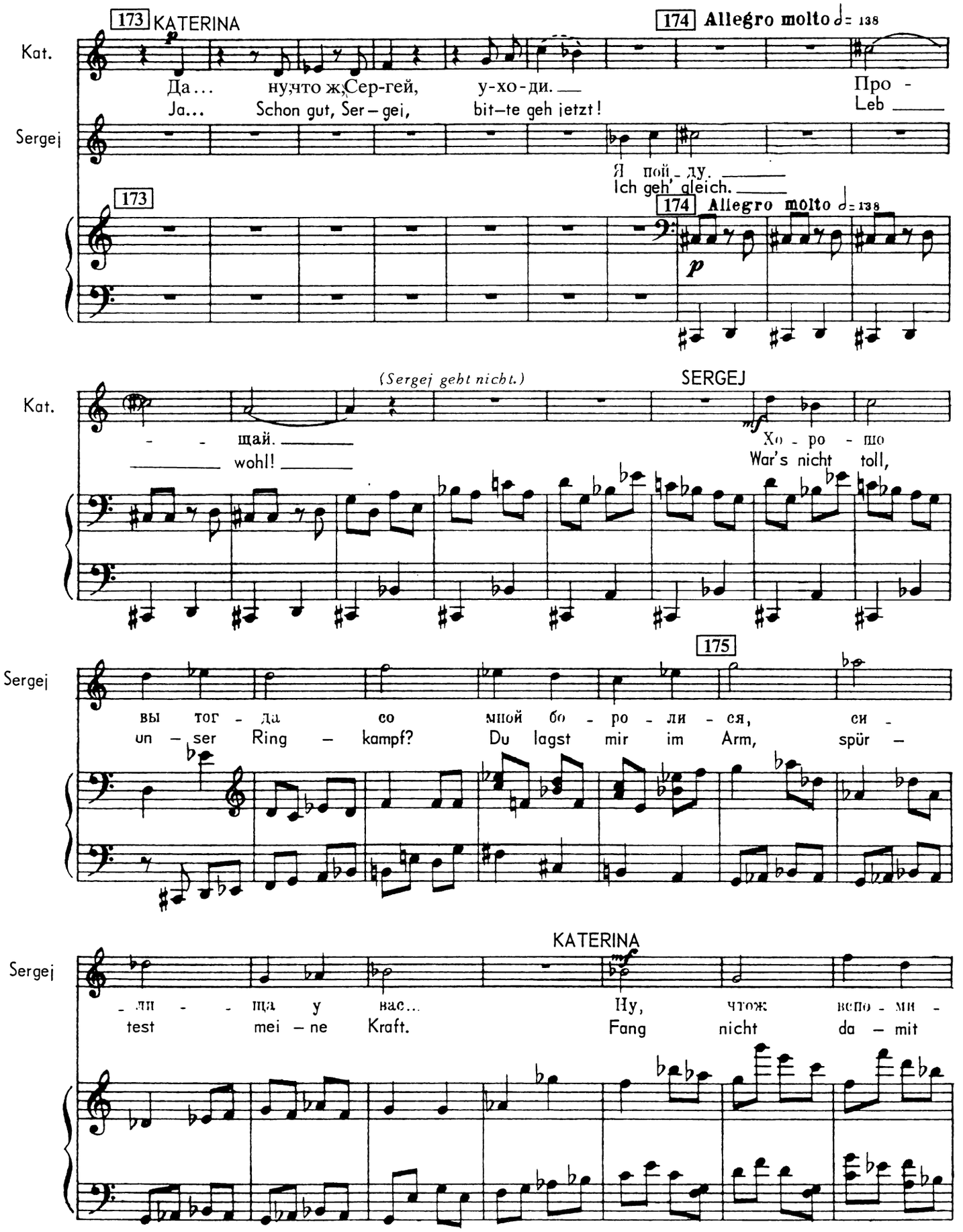

161 Adagio ♩= 76
accel.
Sergej
Ску - ка _____ о - до - ле - - ва - ет.
Schreck–lich, _____ die Lan–ge – wei–le!
83
f
espr.
162 Allegretto ♩= 104
Kat.
Что ж ты, _____ не же-нишь-ся?
Könn – test _____ ja hei–ra–ten!
Sergej
На ком? Хо -
Und wen? Ein
162 Allegretto ♩= 104
p
163
Sergej
- зяй - ска - я дочь за ме - ня не пой - дет, а про-стых мне не
vor – neh–mes Mäd – chen, das nimmt mich doch nie, und die an – dern will
Fl.
164
Sergej
на - до; не - об - ра - зо - ван-ность все, а я
ich nicht, die sind ja al – le so stumpf, grad wo
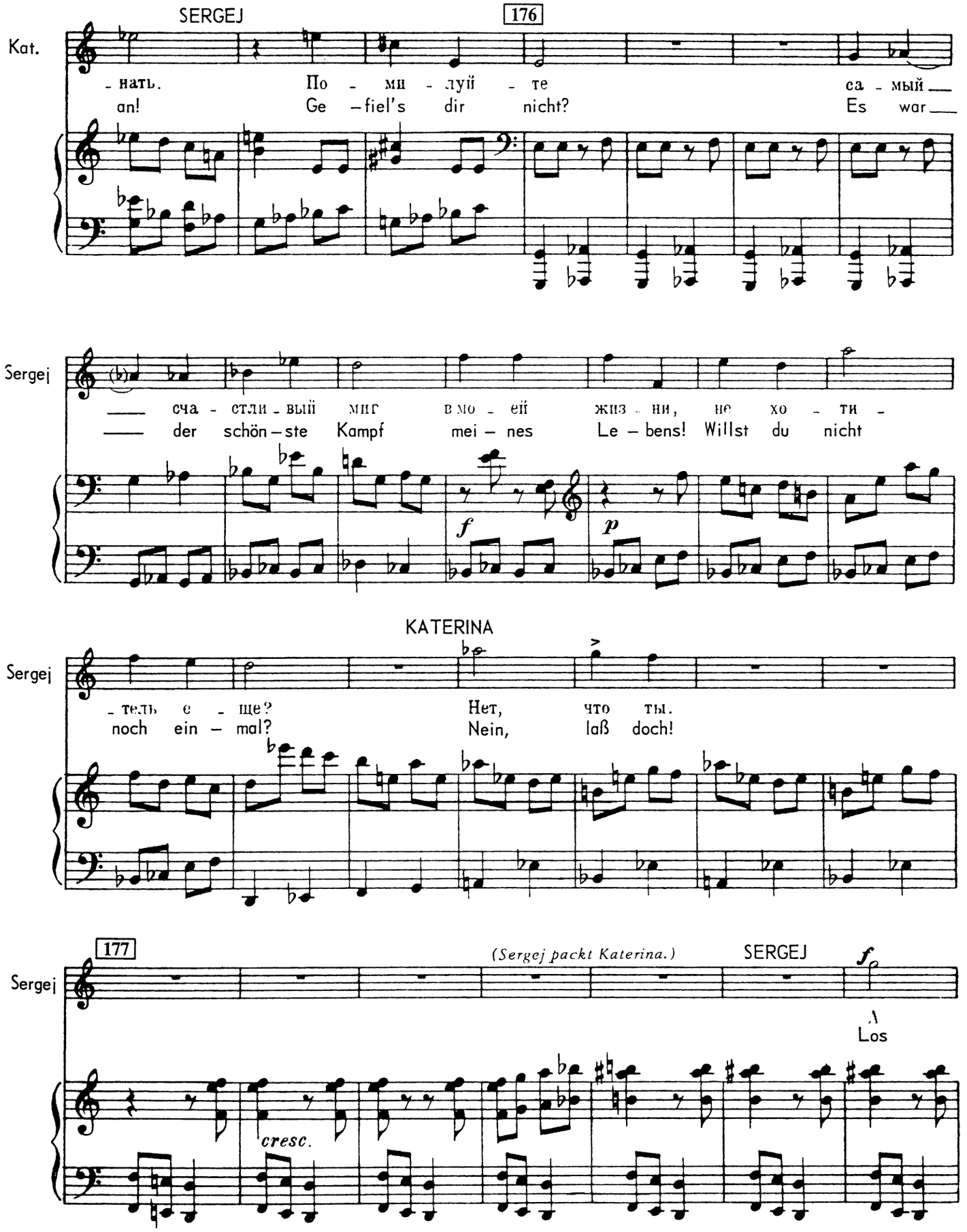

Sergej
че-ло-век чув-стви - тель-ный; вот и ску - ча-ю.
ich doch so emp-find - sam bin! Ich bin so ein-sam.
f
KATERINA
SERGEJ
165
И я ску - ча-ю. Как не ску-чать?
Auch ich bin ein-sam. Was kann man tun?
Fl.
dim.
p
Kat.
KATERINA
Хоть бы
Wenn ich
166
Kat.
ре - бе - но - чек ро - дил - ся.
we-nig-stens Kin - der hät-te!
Cl. picc.
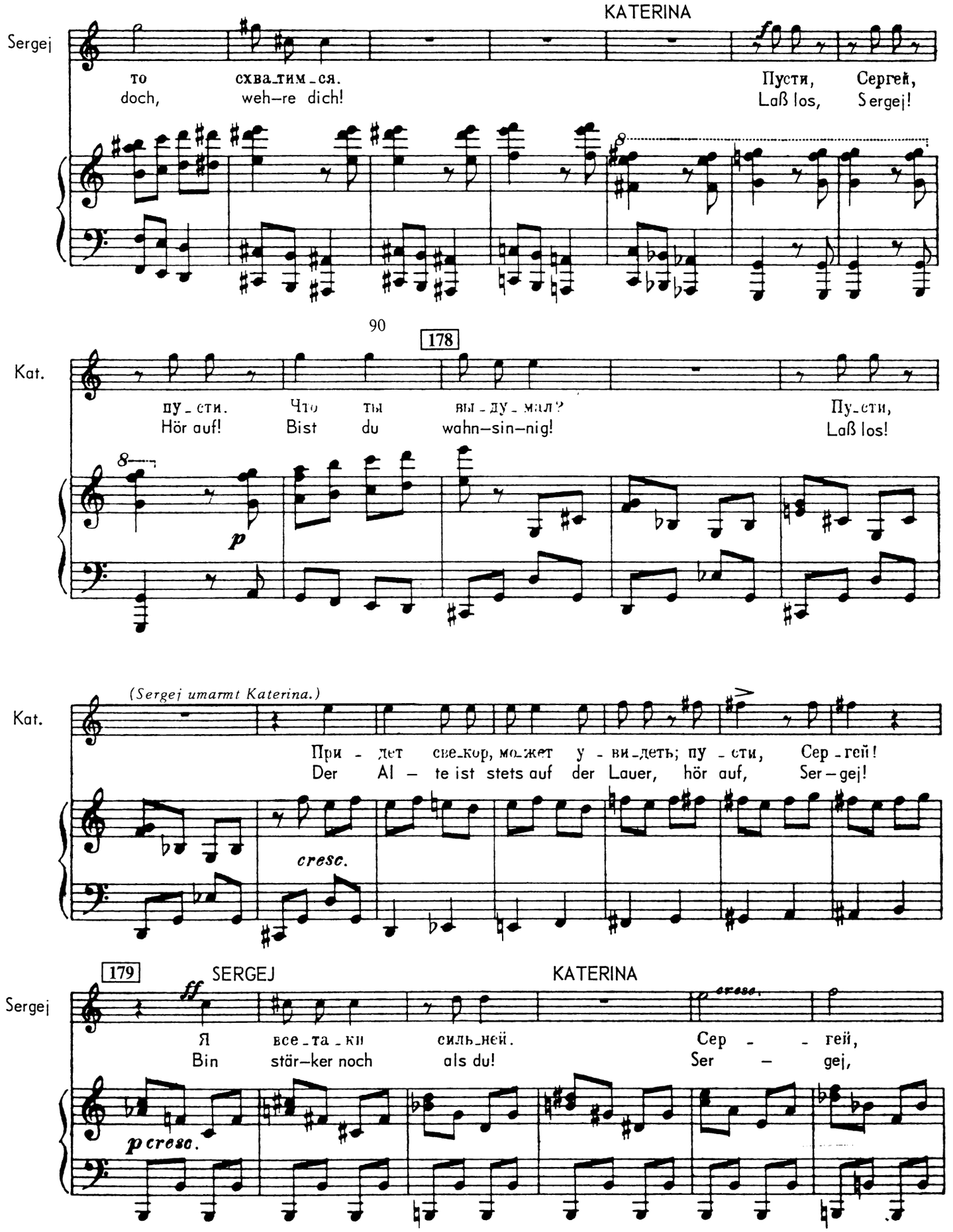

Sergej
p espr.
Да ведь и ре - бе - но - чек, позвольте мне вам
Kin – der kom-men nicht von selbst, er–laubt,daß ich so
167
Sergej
до - ло - жить, то-же ведь от че - го - ни-будь бы - ва - ет,
deut – lich bin, Fl. es muß ein Grund da – für ge–fun– den wer – den:
Sergej
а не сам по се - бе.
da – zu braucht man halt zwei!
Cl. picc.
f
dim.
168
Sergej
Ну, ска-жем был бы у вас пред-мет со сто - ро - ны
Hät – tet Ihr bloß ei – nen rech-ten Freund, so ne – ben – bei,
mp
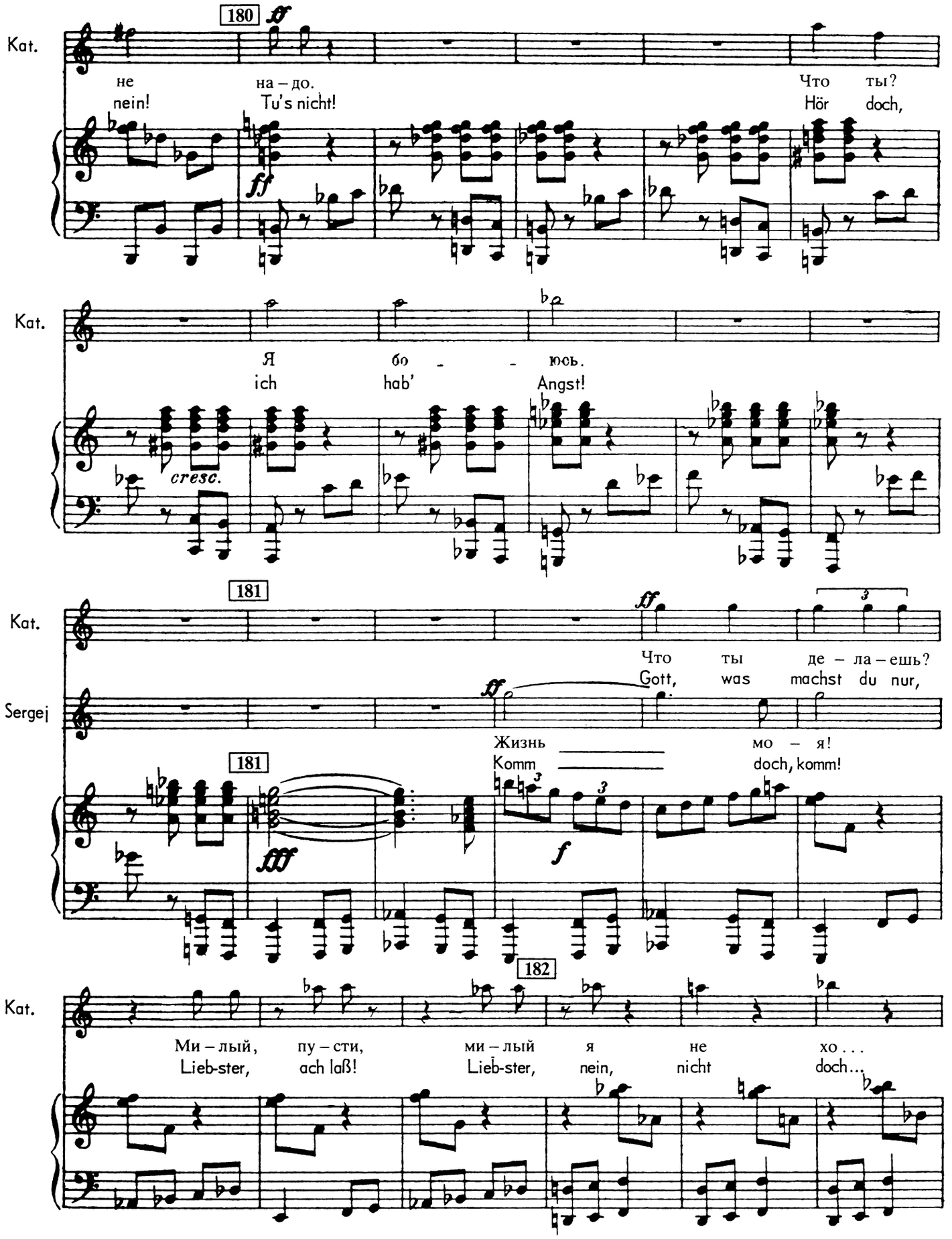

169
Sergej
так, как все дру - ги - е де - ла - ют...
wie's die an - dern Frau - en al - le tun....
Fl.
p
86
Sergej
Да вам в ва-шем по - ло-же-ни-и ви - - деть - ся
Na - tür - lich in Eu - rer Si- tu - a - tion wä - re
Sergej
с ним по - чти не-воз - мож - но.
so was völ - lig un - denk - bar!
170
Sergej
Раз - ве был бы он здесь в э-том са-мом до - ме?
Doch wenn er be - reits in Eu-rem Hau-se wä - re?
p
cresc.
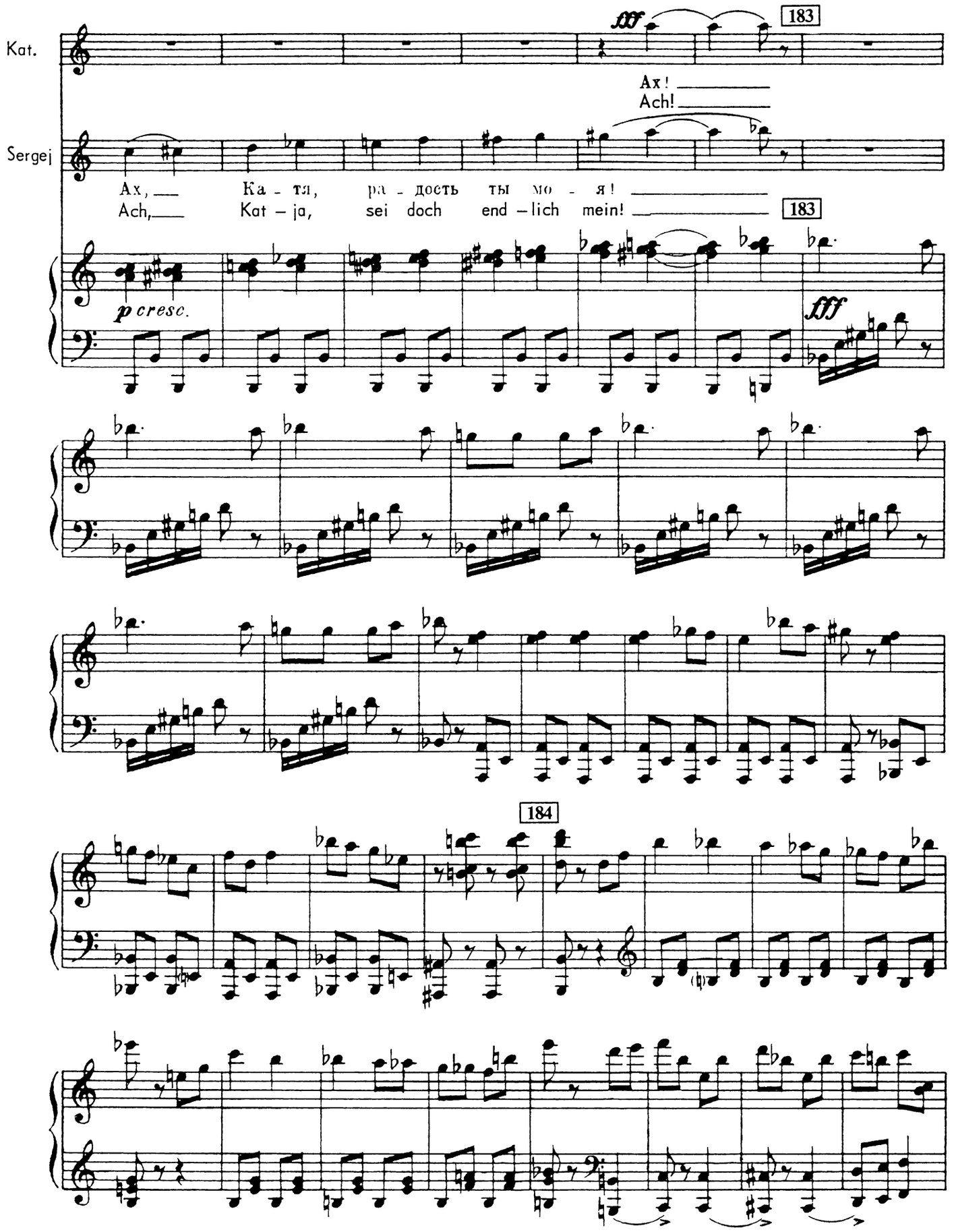

171
f espr.
V-c.
dim.
ff
172
Sergej
p
Я, ду-ма-е-те, не по-ни - ма - ю? Сколь-ко лет у хо -
Ich kann das al-les ganz gut be – grei – fen. Hab' schon oft sol-cher
p
Sergej
- зя-ев жи - ву, на-гля-дел - ся на жен-ску - ю до - лю.
Herrschaft ge– dient, und ich weiß, was die Frau–en ___ dort füh – len.
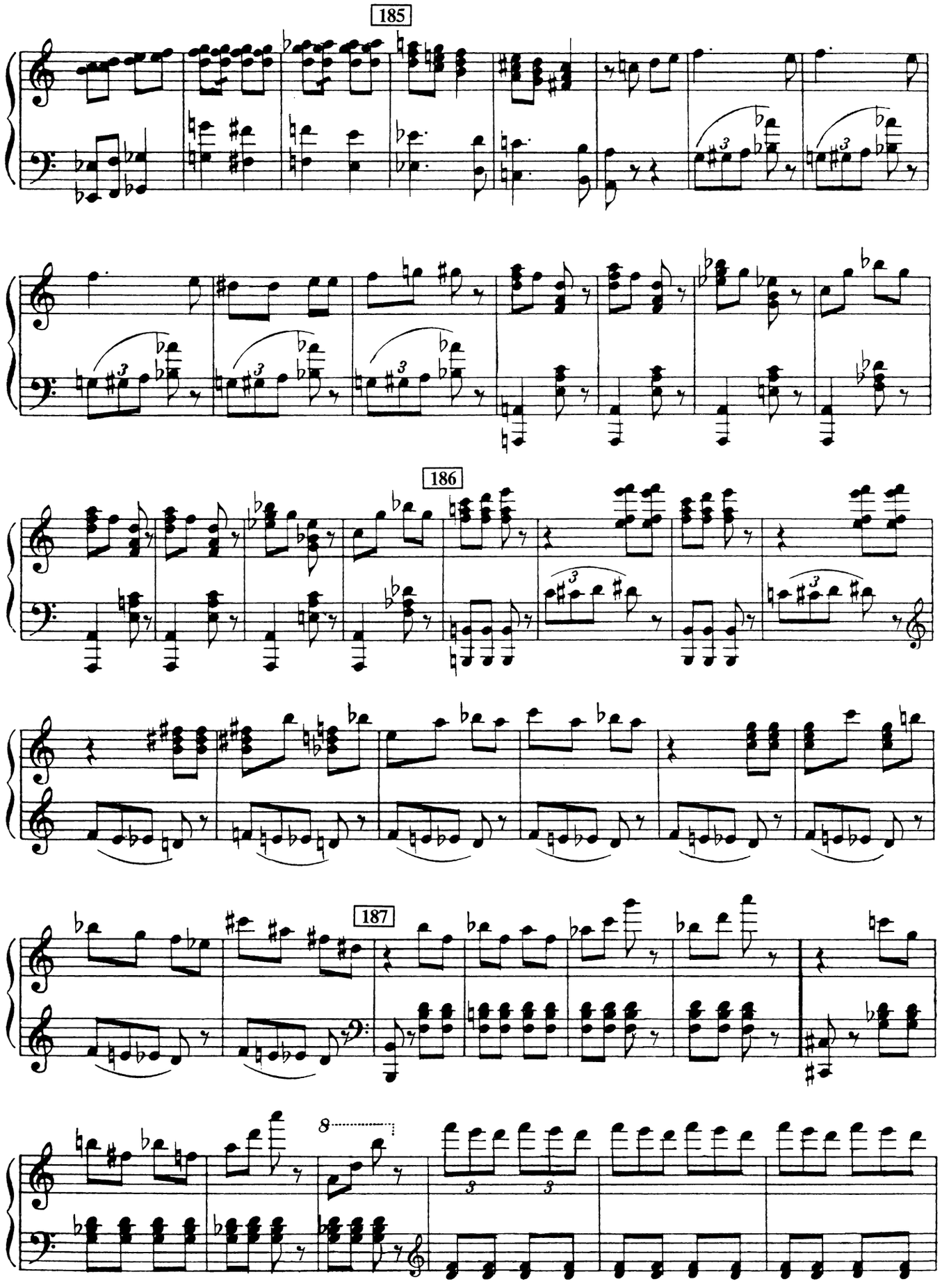

173 KATERINA
174 Allegro molto ♩= 138
Kat.
Да... ну, что ж, Сер-гей, у-хо-ди.
Ja... Schon gut, Ser-gei, bit-te geh jetzt!
Про -
Leb
Sergej
Я пой-ду.
Ich geh' gleich.
173
174 Allegro molto ♩= 138
p
(Sergej geht nicht.)
SERGEJ
Kat.
- - щай.
wohl!
mf
Хо - ро - шо
War's nicht toll,
175
Sergej
вы тог - да со мной бо - ро - ли - ся, си -
un - ser Ring - kampf? Du lagst mir im Arm, spür -
KATERINA
Sergej
mf
- ли - - ща у вас...
test mei - ne Kraft.
Ну, чтож вспо - ми -
Fang nicht da - mit
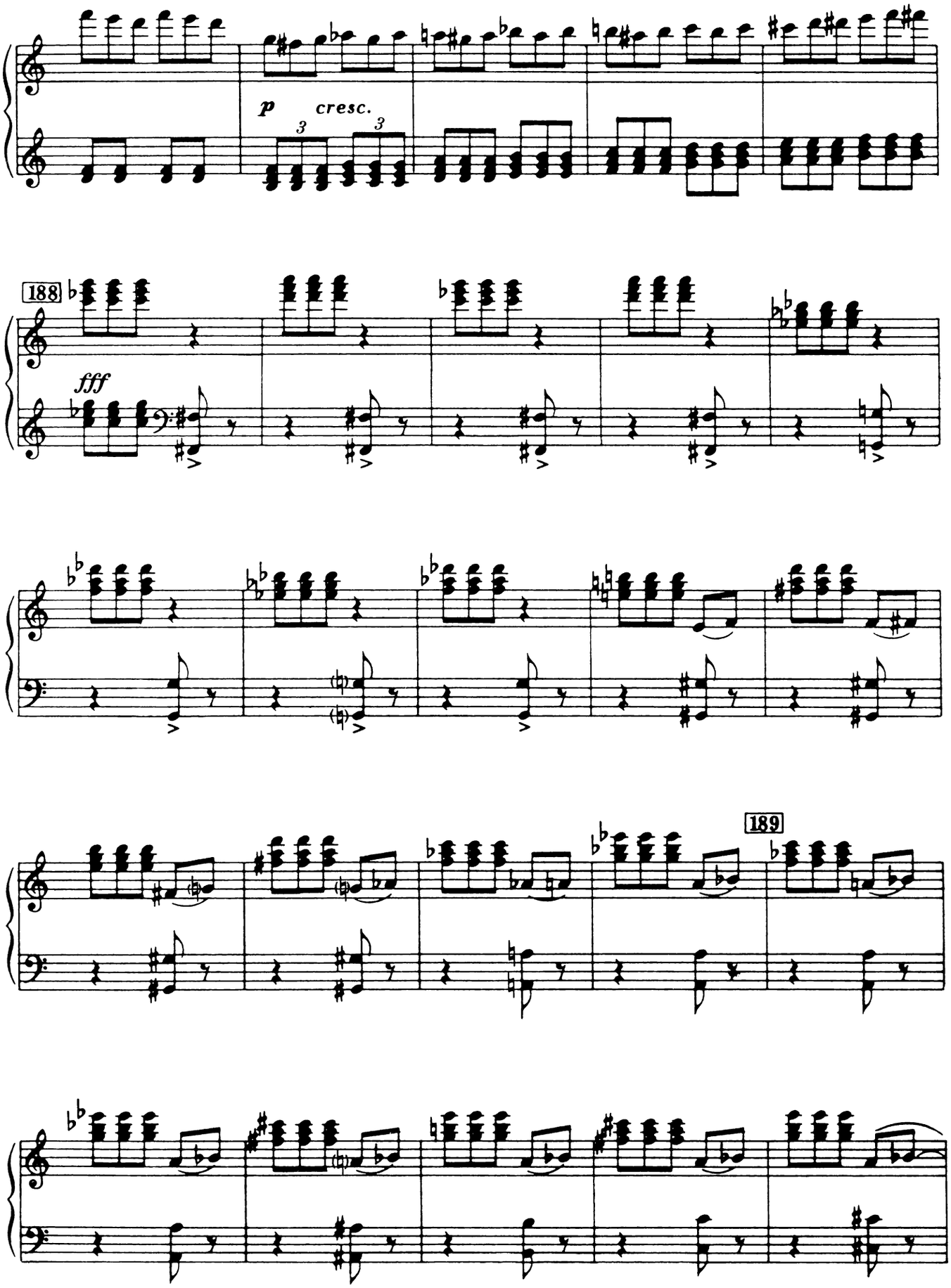

SERGEJ
176
Kat.
- нать. По - ми - луй - те са - мый
an! Ge - fiel's dir nicht? Es war
Sergej
сча - стли - вый миг в мо - ей жиз - ни, не хо - ти -
der schön - ste Kampf mei - nes Le - bens! Willst du nicht
f
p
KATERINA
Sergej
- тель е - ще? Нет, что ты.
noch ein - mal? Nein, laß doch!
177
(Sergej packt Katerina.)
SERGEJ
f
Sergej
Los
cresc.
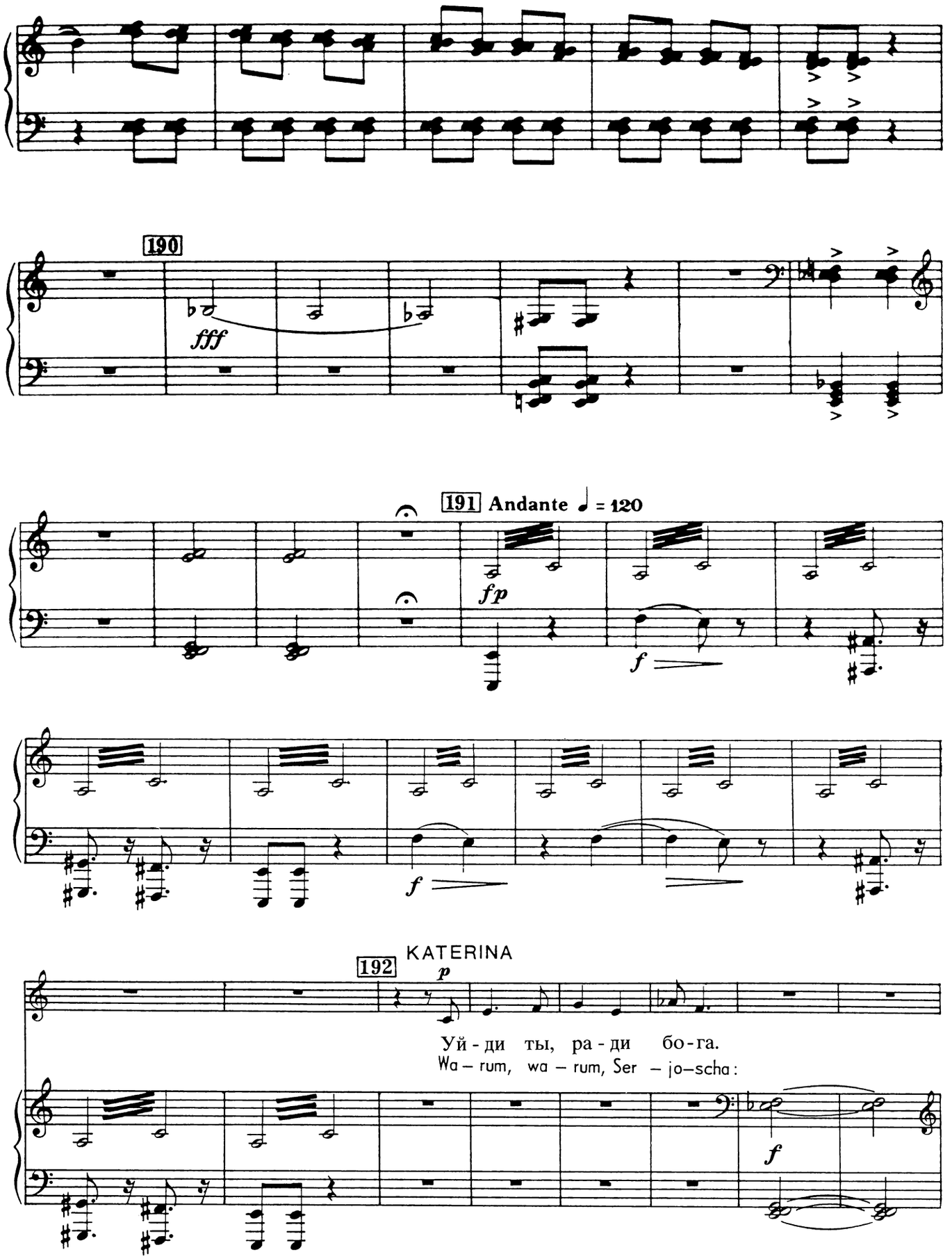

KATERINA
Sergej
то схва_тим_ся.
doch, weh–re dich!
Пусти, Сергей,
Laß los, Sergej!
90
178
Kat.
пу_сти. Что ты вы_ду_мал?
Hör auf! Bist du wahn–sin–nig!
Пу_сти,
Laß los!
p
(Sergej umarmt Katerina.)
Kat.
При_дет све_кор, мо_жет у_ви_деть; пу_сти, Сер_гей!
Der Al – te ist stets auf der Lauer, hör auf, Ser – gej!
cresc.
179
SERGEJ
KATERINA
Sergej
ff
Я все_та_ки силь_ней. Сер – гей,
Bin stär–ker noch als du! Ser – gej,
p cresc.
cresc.
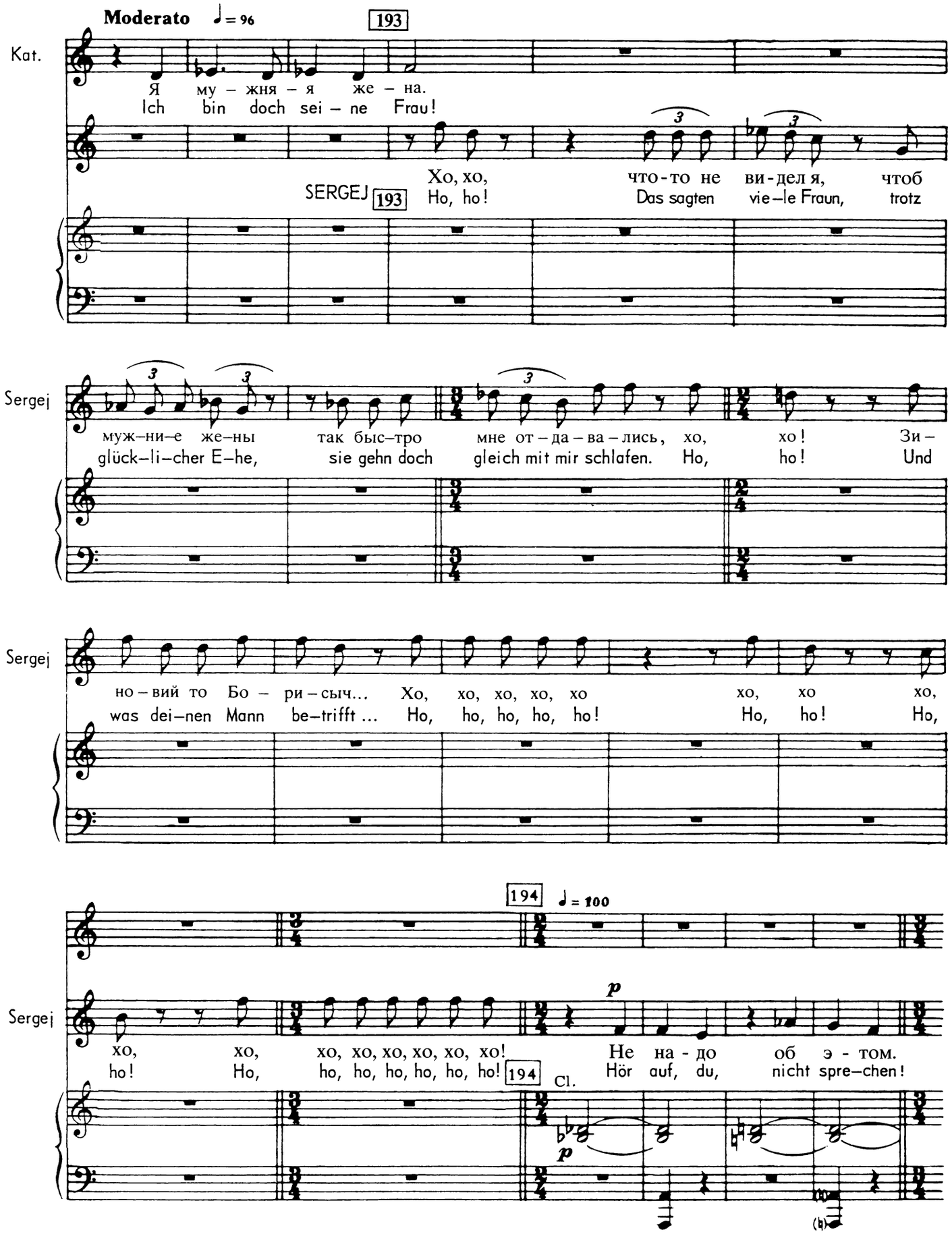

180
Kat.
не
nein!
на – до.
Tu's nicht!
Что ты?
Hör doch,
ff
Kat.
Я бо – – юсь.
ich hab' Angst!
cresc.
181
Kat.
Что ты де – ла – ешь?
Gott, was machst du nur,
Sergej
Жизнь мо – я!
Komm doch, komm!
181
fff
f
182
Kat.
Ми – лый, пу – сти, ми – лый я не хо . . .
Lieb-ster, ach laß! Lieb-ster, nein, nicht doch...
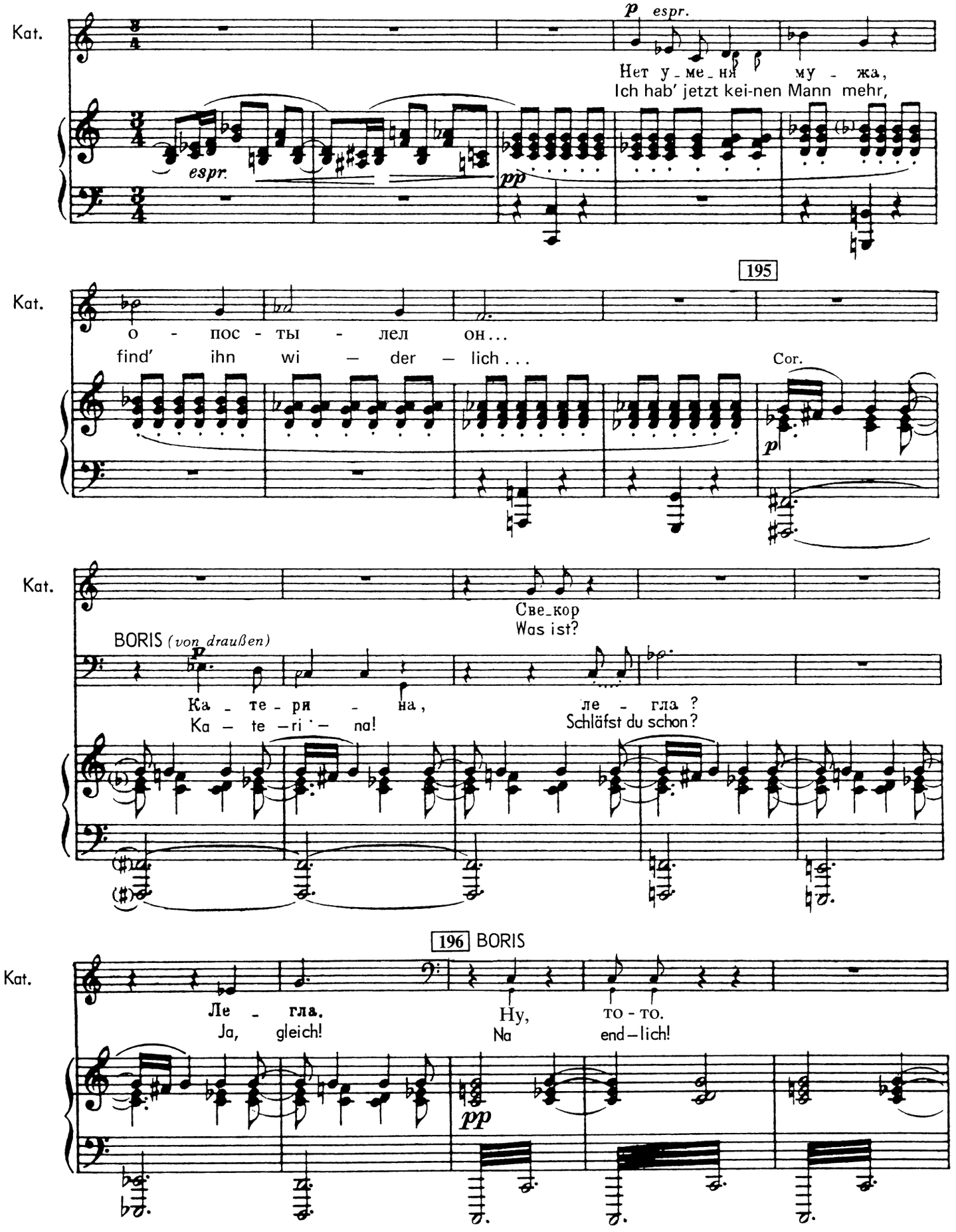

Kat.
Sergej
183
Ах!
Ach!
Ах, Ка - тя, ра - дость ты мо - я!
Ach, Kat – ja, sei doch end – lich mein!
183
p cresc.
fff
184
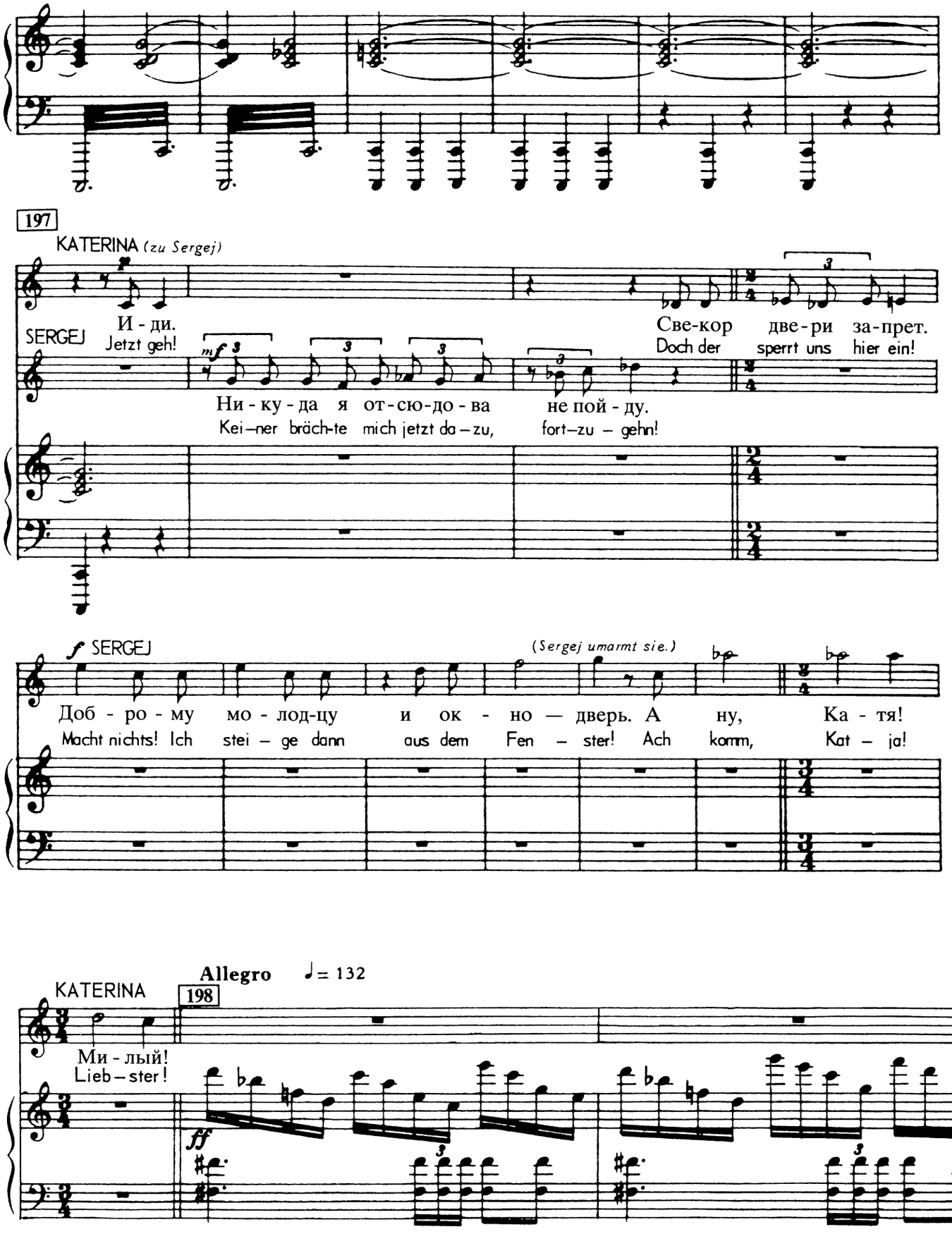

185
186
187
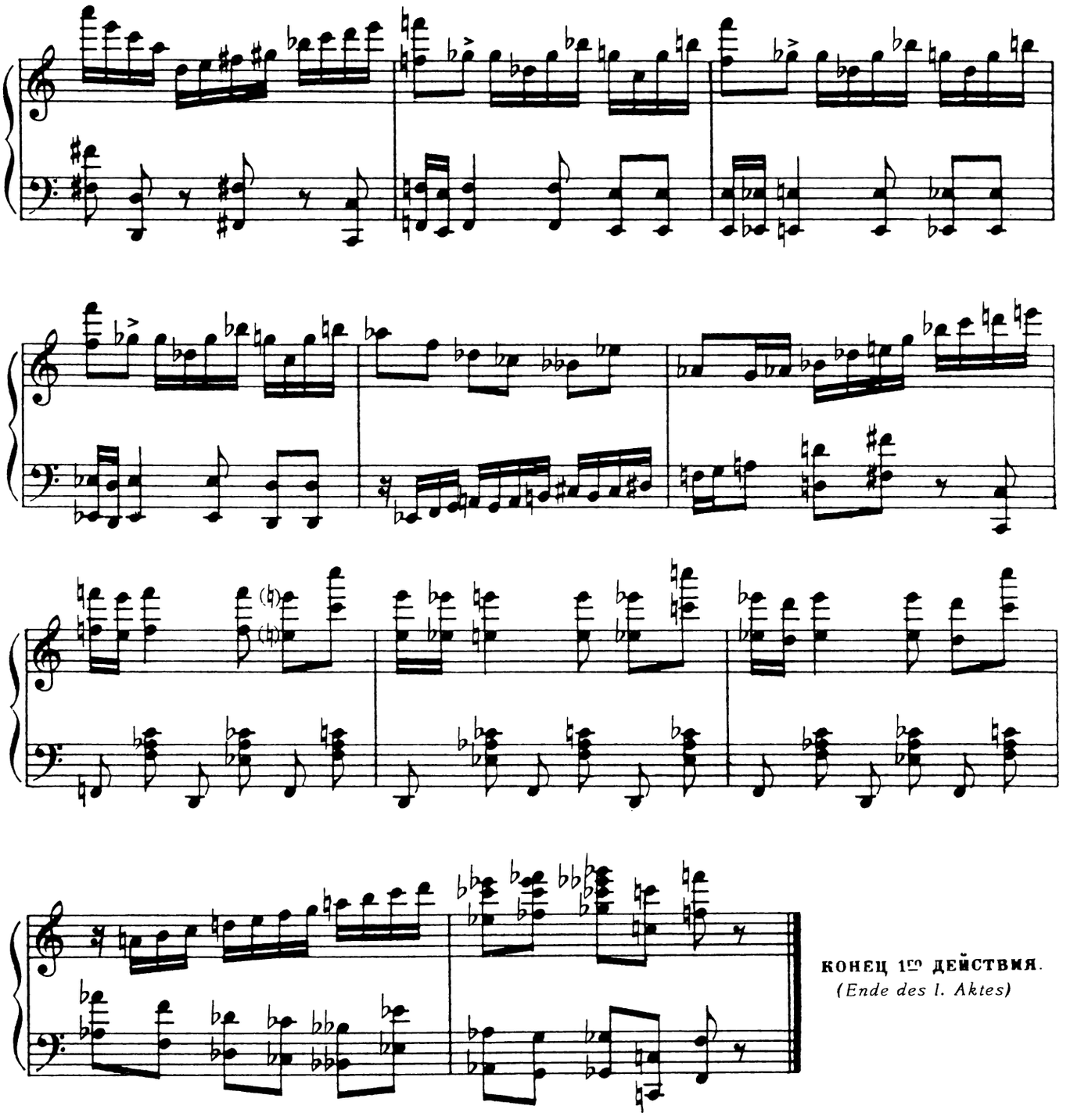

p
cresc.
188
fff
189


190
fff
191 Andante ♩ = 120
fp
f
f
192
KATERINA
p
Уй - ди ты, ра - ди бо - га.
Wa – rum, wa – rum, Ser – jo–scha:
f


Moderato ♩= 96
193
Kat.
Я му – жня – я же – на.
Ich bin doch sei – ne Frau!
SERGEJ 193
Хо, хо, что-то не ви-дел я, чтоб
Ho, ho! Das sagten vie–le Fraun, trotz
Sergej
муж–ни–е же–ны так быс–тро мне от – да – ва – лись, хо, хо! Зи –
glück–li–cher E–he, sie gehn doch gleich mit mir schlafen. Ho, ho! Und
Sergej
но – вий то Бо – ри – сыч... Хо, хо, хо, хо, хо хо, хо хо,
was dei–nen Mann be–trifft ... Ho, ho, ho, ho, ho! Ho, ho! Ho,
194 ♩= 100
Sergej
p
хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо! Не на - до об э - том.
ho! Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho! 194 Hör auf, du, nicht spre–chen!
Cl.
p


Kat.
p espr.
Нет у-ме-ня му - жа,
Ich hab' jetzt kei-nen Mann mehr,
espr.
pp
195
Kat.
о - пос - ты - лел он...
find' ihn wi — der — lich...
Cor.
p
Kat.
Све-кор
Was ist?
BORIS (von draußen)
p
Ка - те - ри - на,
Ka — te — ri — na!
ле - гла ?
Schläfst du schon?
196 BORIS
Kat.
Ле - гла.
Ja, gleich!
Ну,
Na
то - то.
end — lich!
pp
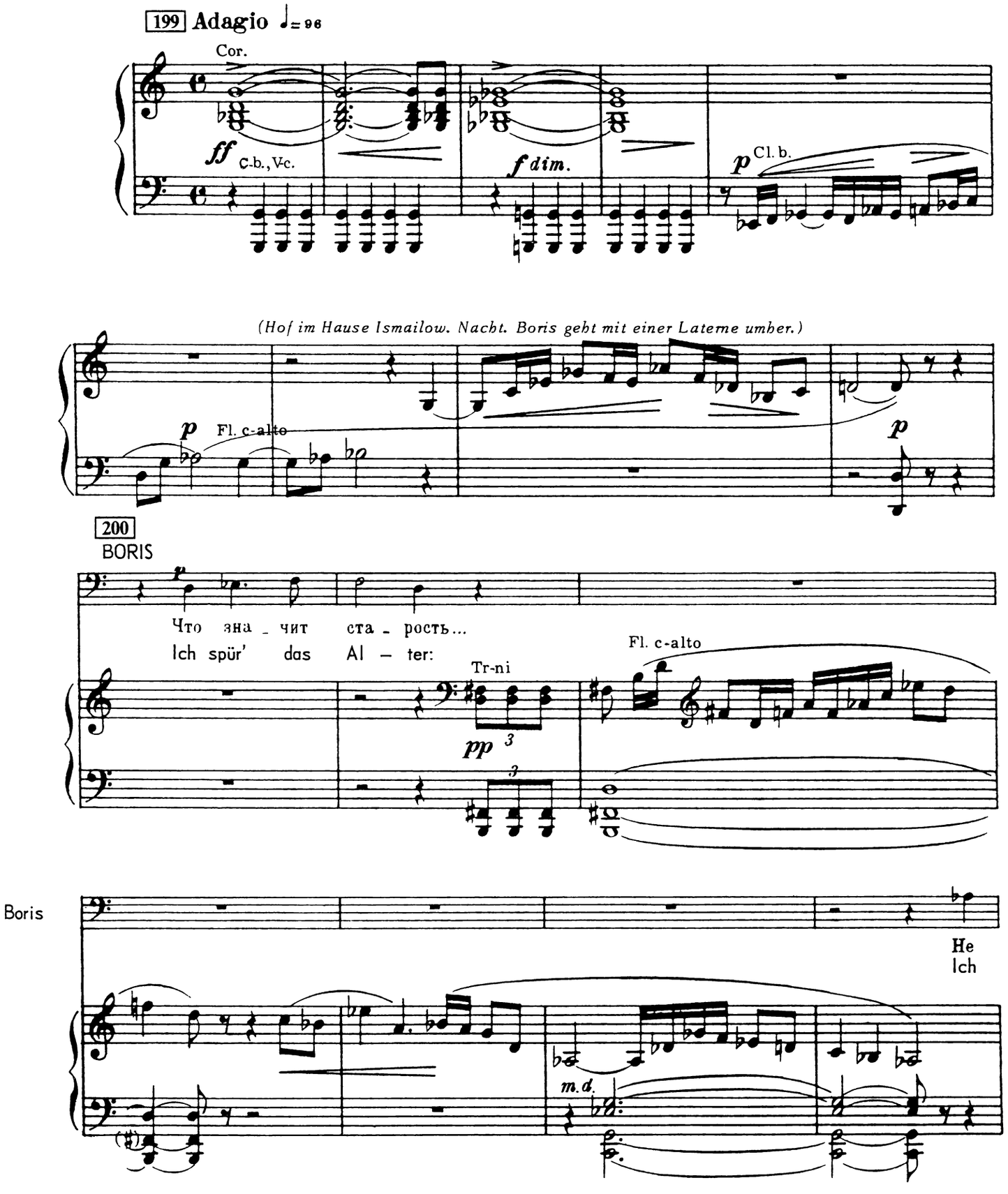

197
KATERINA (zu Sergej)
И - ди.
Jetzt geh!
SERGEJ
Све-кор две-ри за-прет.
Doch der sperrt uns hier ein!
Ни - ку - да я от - сю-до - ва не пой - ду.
Kei–ner bräch-te mich jetzt da–zu, fort–zu – gehn!
f SERGEJ
(Sergej umarmt sie.)
Доб - ро - му мо - лод-цу и ок - но — дверь. А ну, Ка - тя!
Macht nichts! Ich stei – ge dann aus dem Fen – ster! Ach komm, Kat – ja!
Allegro ♩= 132
KATERINA
198
Ми - лый!
Lieb–ster!
ff
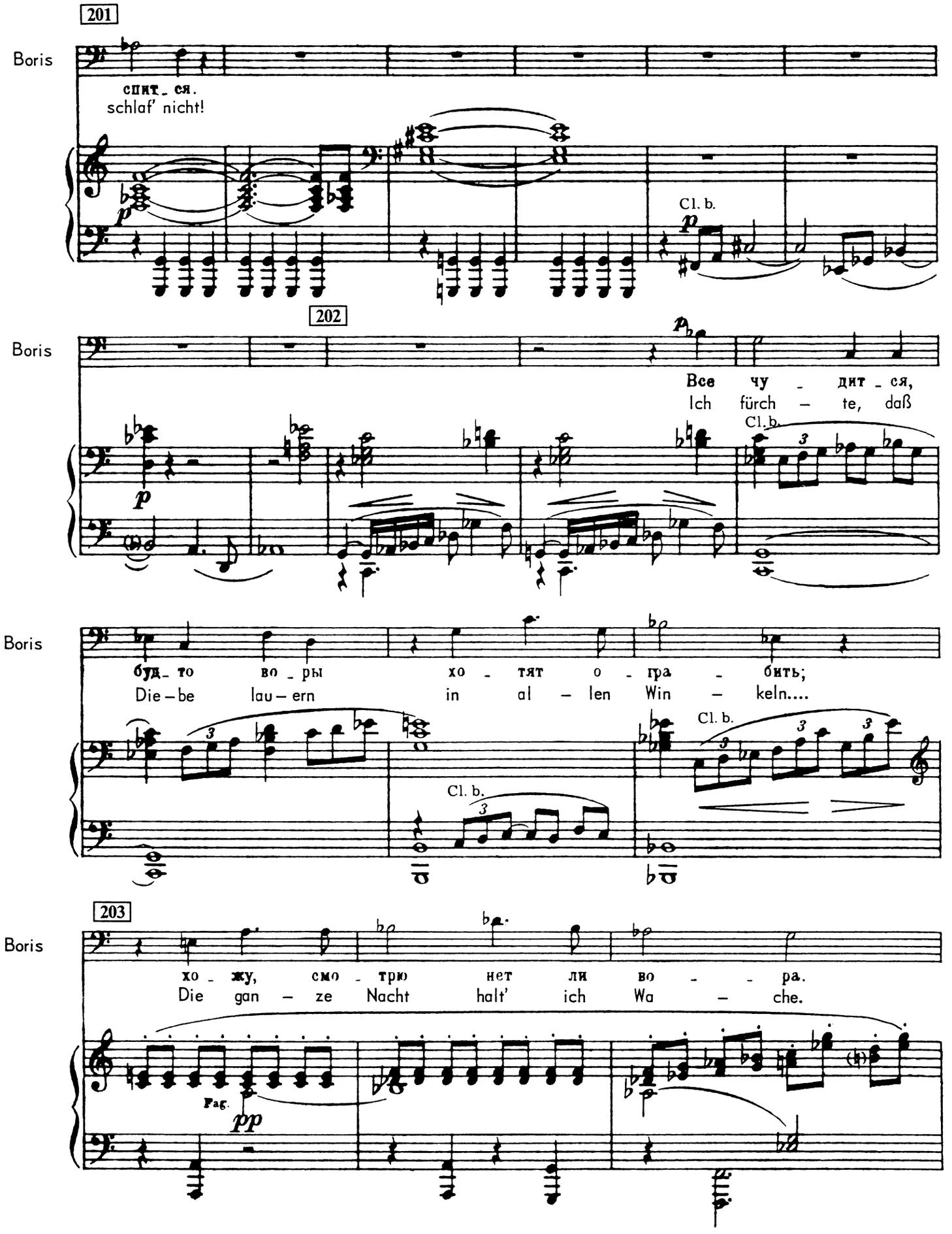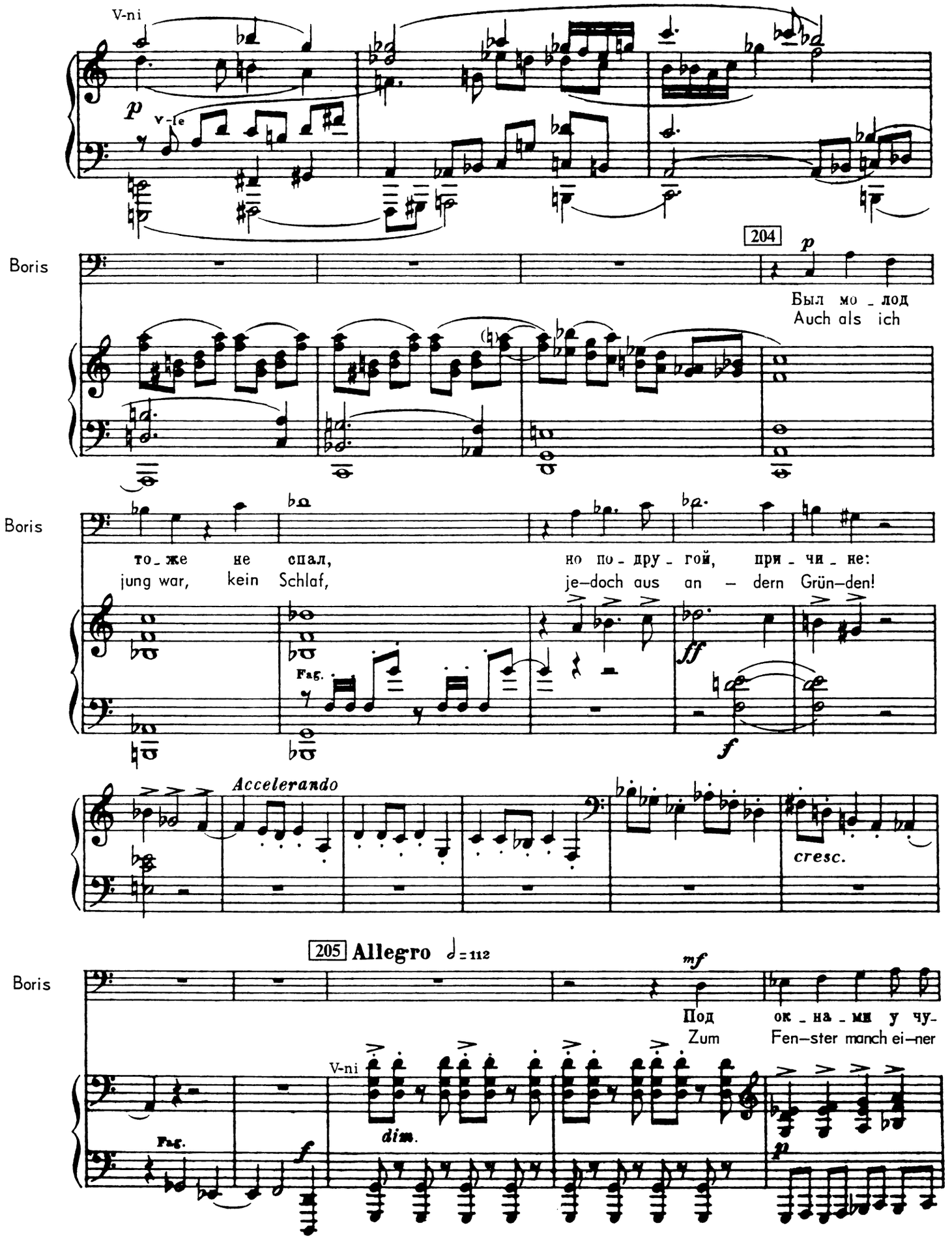


КОНЕЦ 1го ДЕЙСТВИЯ.
(Ende des I. Aktes)
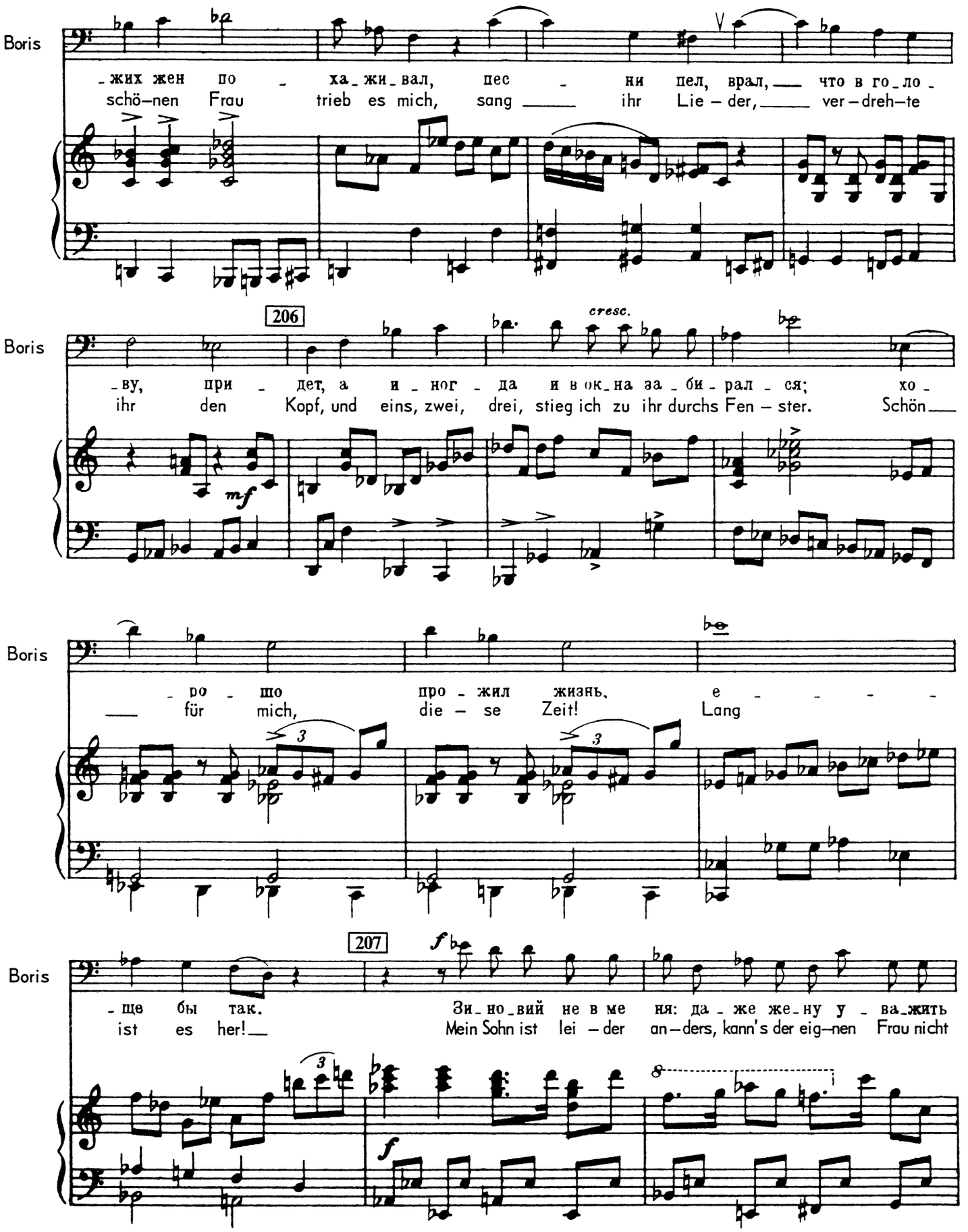
ДЕЙСТВИЕ II
ЧЕТВЕРТАЯ КАРТИНА
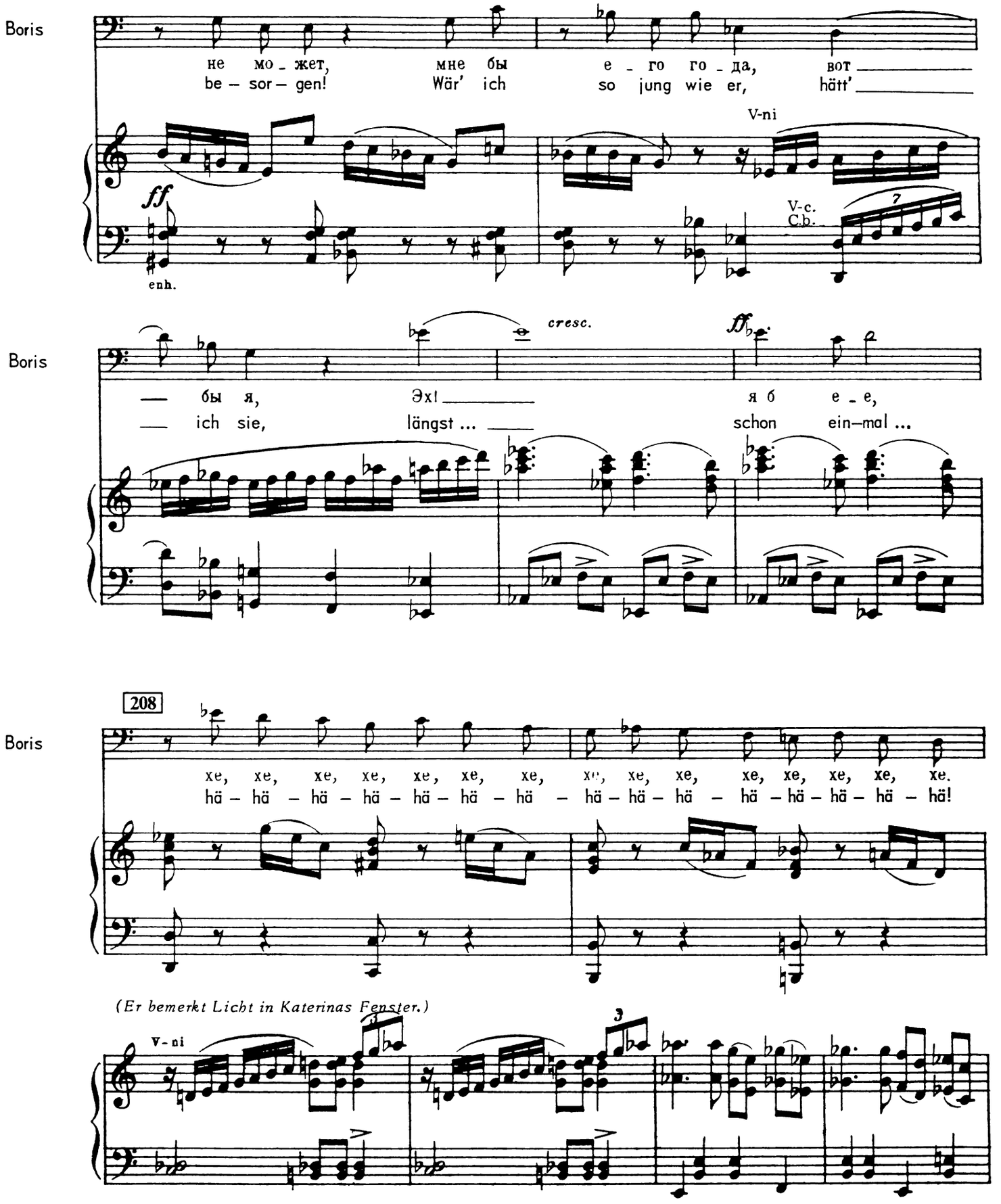
AKT II
4. BILD
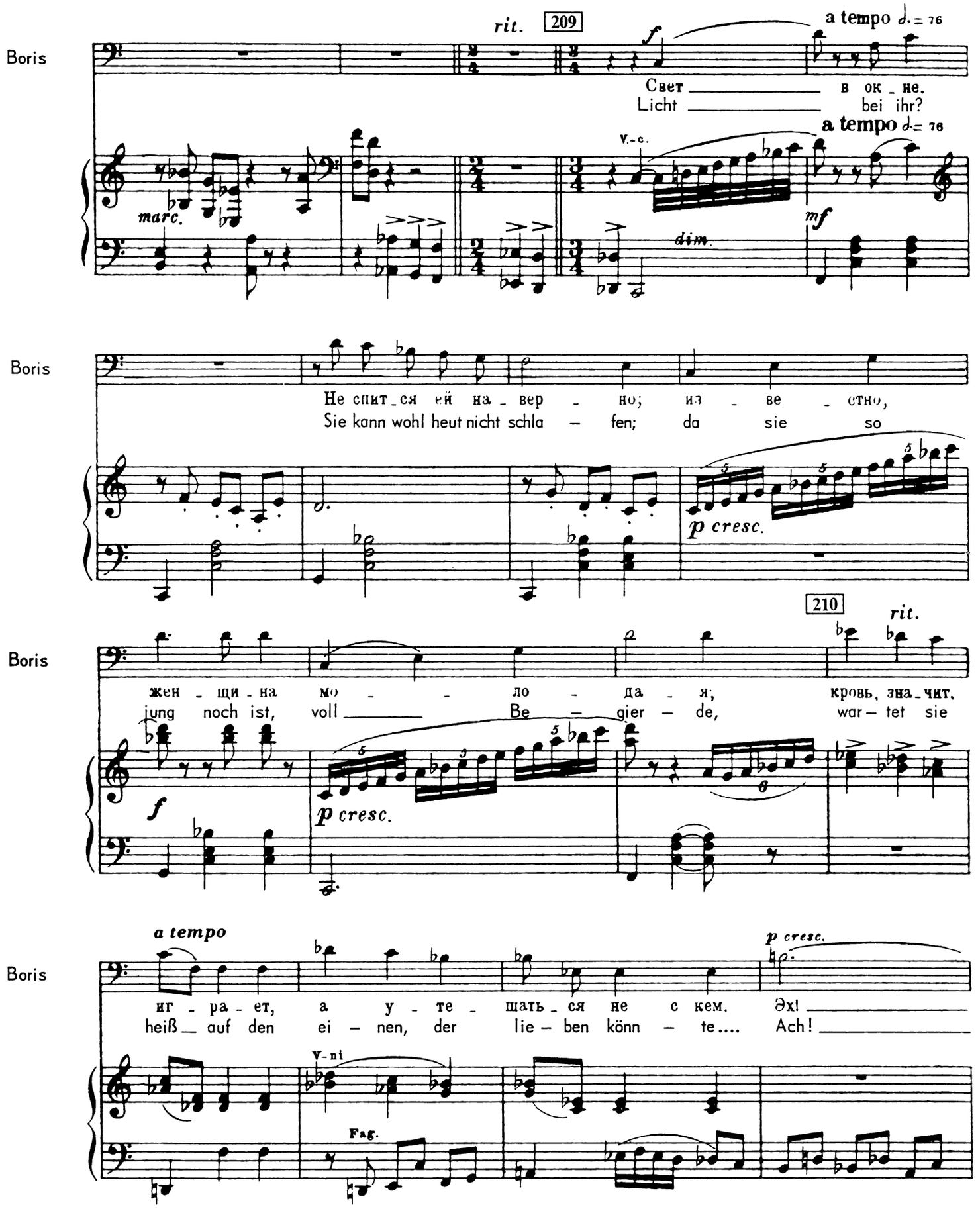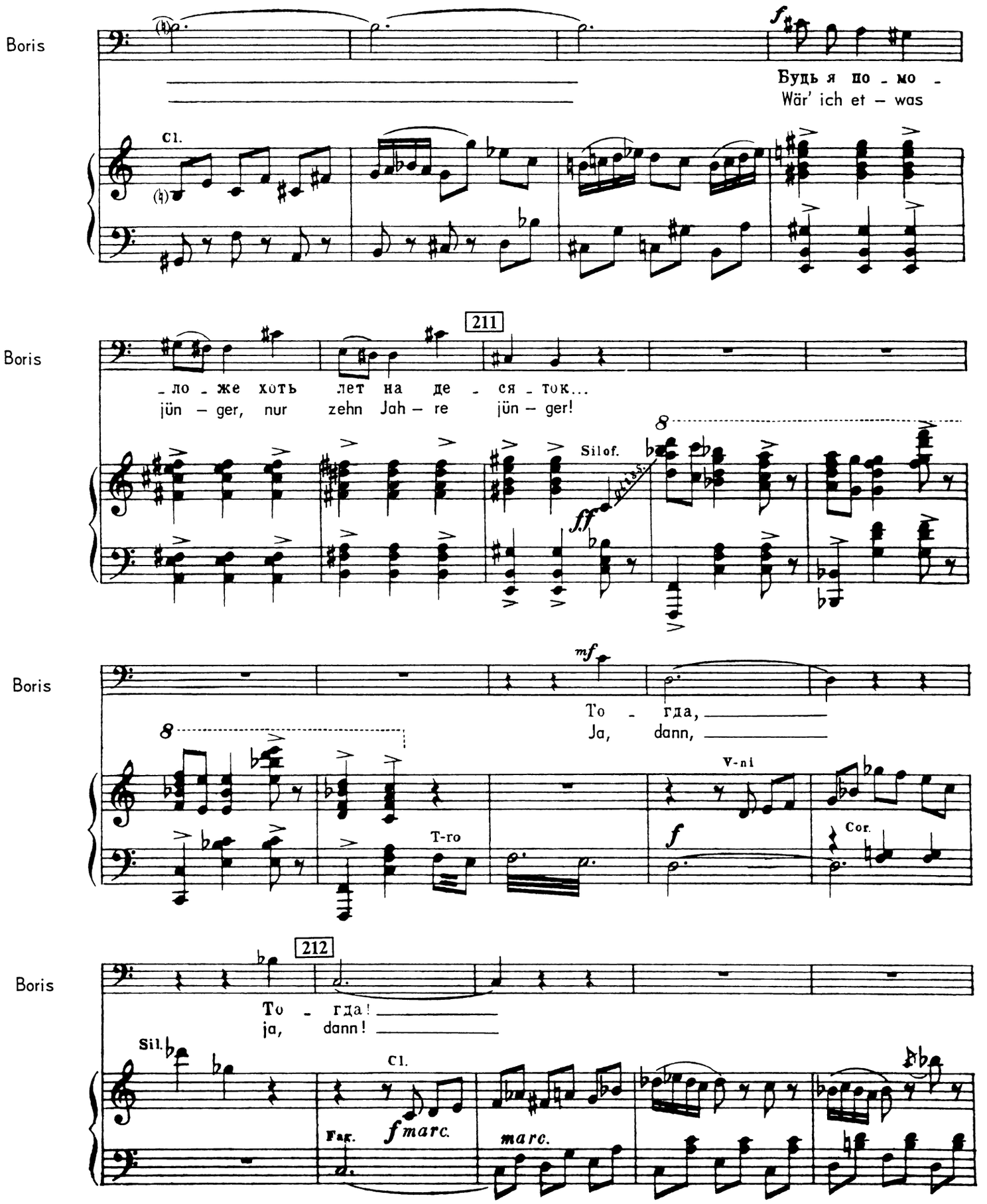



201
Boris
спит_ся.
schlaf' nicht!
Cl. b.
202
Boris
Все чу_дит_ся,
Ich fürch – te, daß
Cl. b.
Boris
бyд_то во_ры хо_тят о_гра_бить;
Die – be lau – ern in al – len Win – keln....
Cl. b.
Cl. b.
203
Boris
хо_жу, смо_трю нет ли во_ра.
Die gan – ze Nacht halt' ich Wa – che.
Fag.
pp
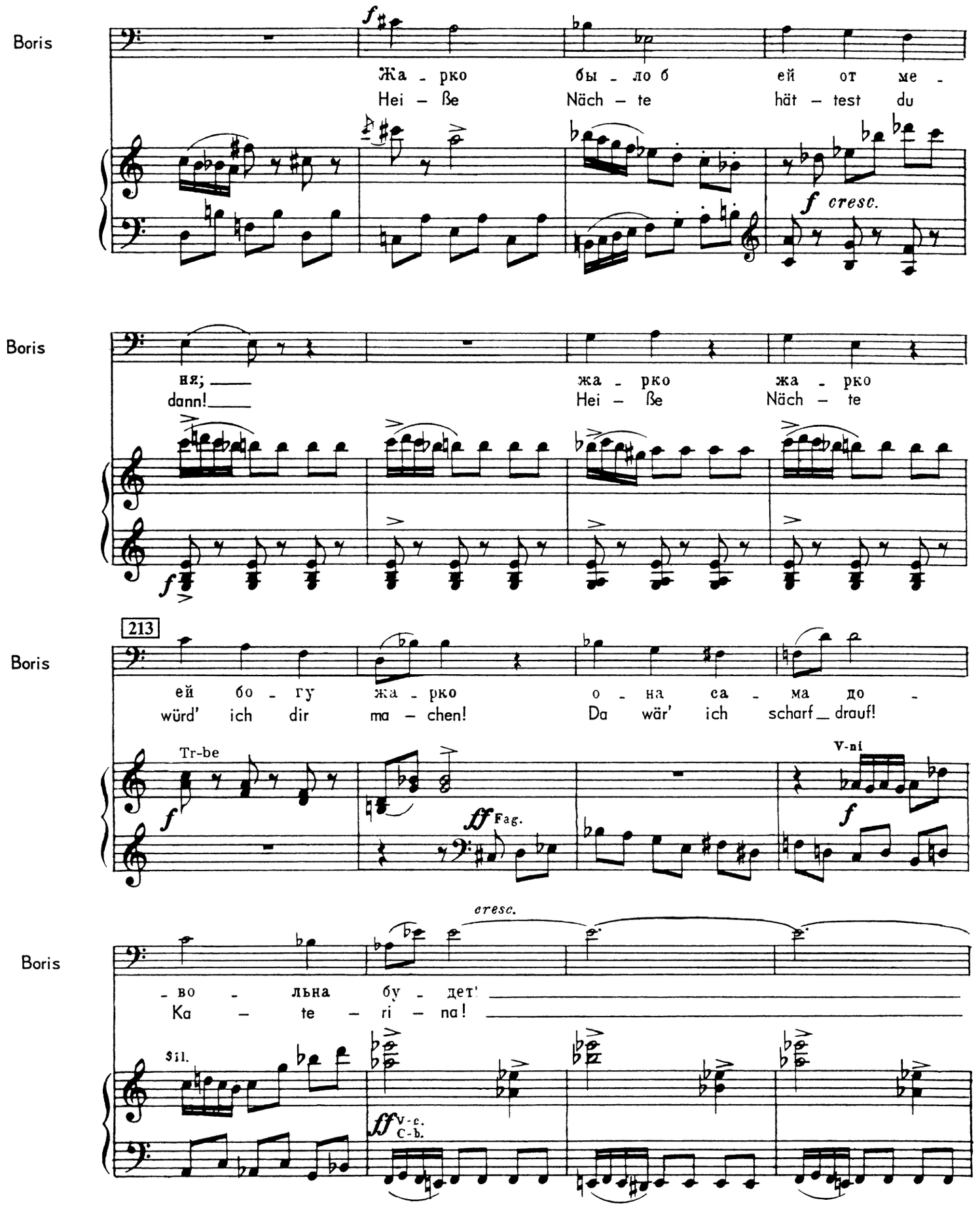

V-ni
p
v-le
204
Boris
p
Был мо _ лод
Auch als ich
Boris
то _ же не спал,
но по _ дру _ гой, при _ чи _ не:
jung war, kein Schlaf,
je–doch aus an – dern Grün–den!
Fag.
ff
f
Accelerando
cresc.
205 Allegro ♩= 112
Boris
mf
Под ок _ на _ ми у чу-
Zum Fen–ster manch ei–ner
V-ni
dim.
Fag.
f
p
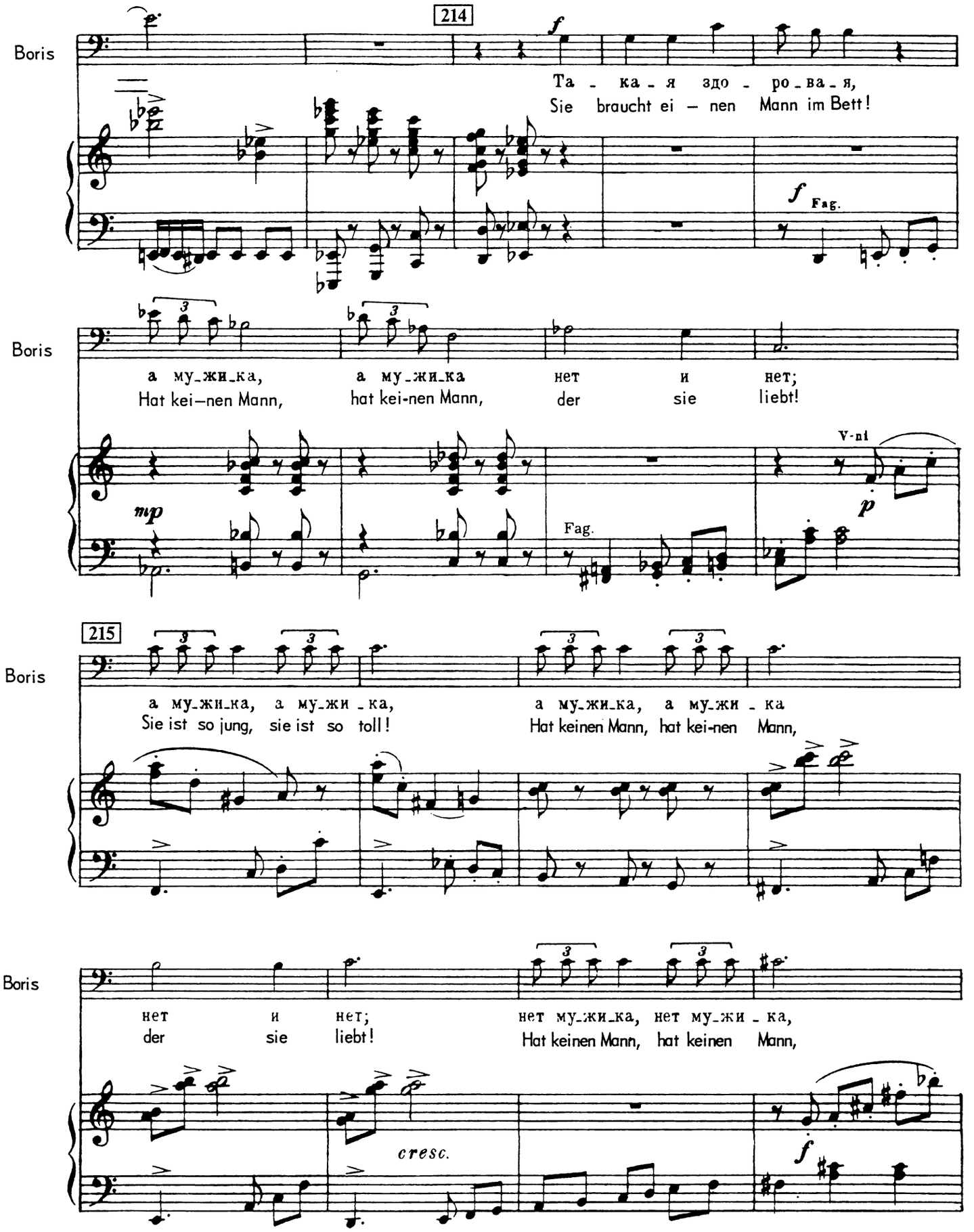

Boris
-жих жен по - ха-жи-вал, пес - ни пел, врал, что в го-ло-
schö-nen Frau trieb es mich, sang ihr Lie-der, ver-dreh-te
206
cresc.
Boris
-ву, при - дет, а и-ног-да и в ок-на за-би-рал-ся; хо-
ihr den Kopf, und eins, zwei, drei, stieg ich zu ihr durchs Fen-ster. Schön
mf
Boris
-ро - шо про-жил жизнь, е - - - - -
für mich, die-se Zeit! Lang
3
3
207
f
Boris
-ще бы так. Зи-но-вий не в ме ня: да-же же-ну у-ва-жить
ist es her! Mein Sohn ist lei-der an-ders, kann's der eig-nen Frau nicht
3
8
f
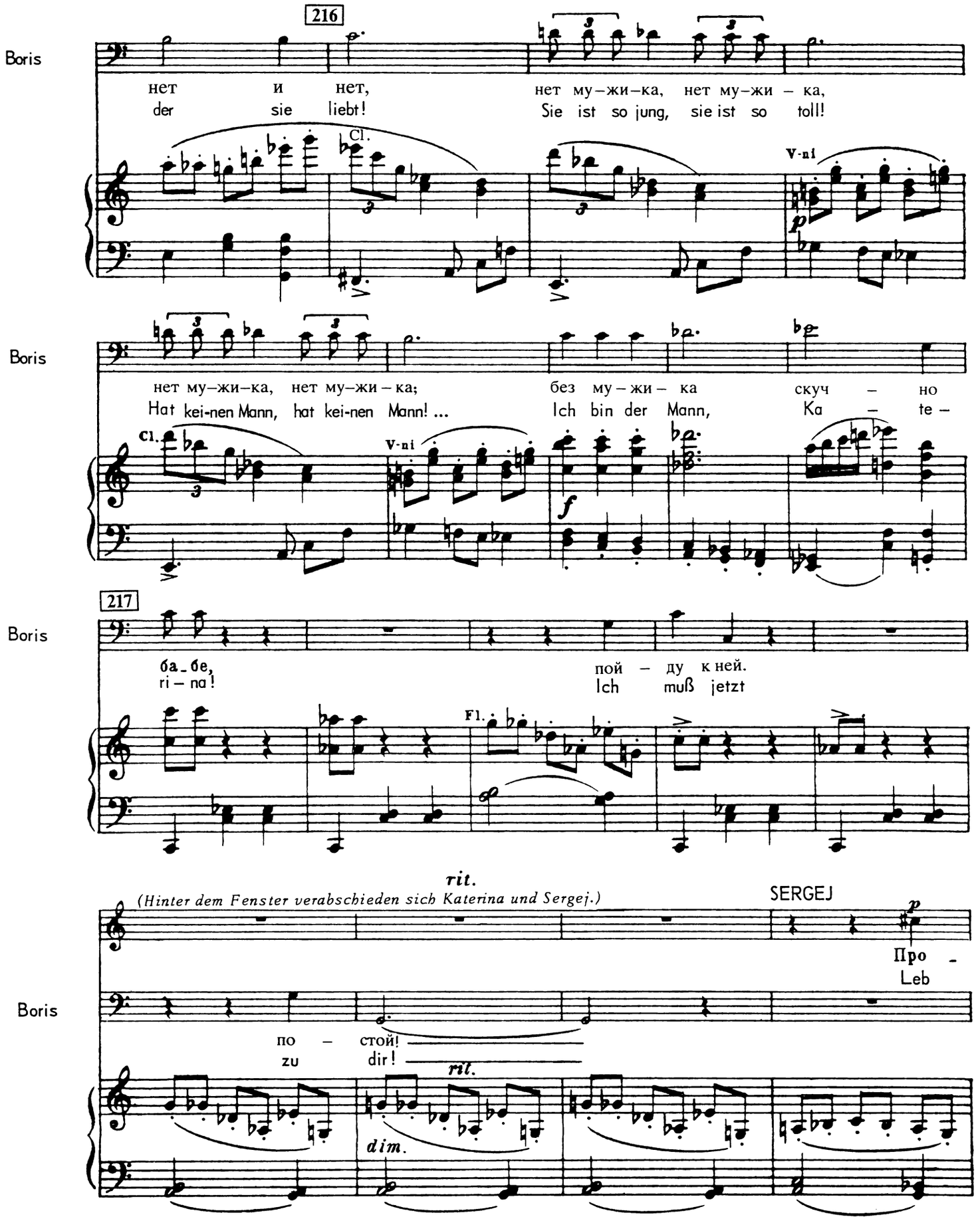

Boris
не мо_жет, мне бы е_го го_да, вот
be – sor – gen! Wär' ich so jung wie er, hätt'
V-ni
ff
V-c.
C.b.
enh.
Boris
cresc.
ff
— бы я, Эх! я б е_е,
— ich sie, längst ... schon ein–mal ...
Boris
208
хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе.
hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä – hä!
(Er bemerkt Licht in Katerinas Fenster.)
V-ni
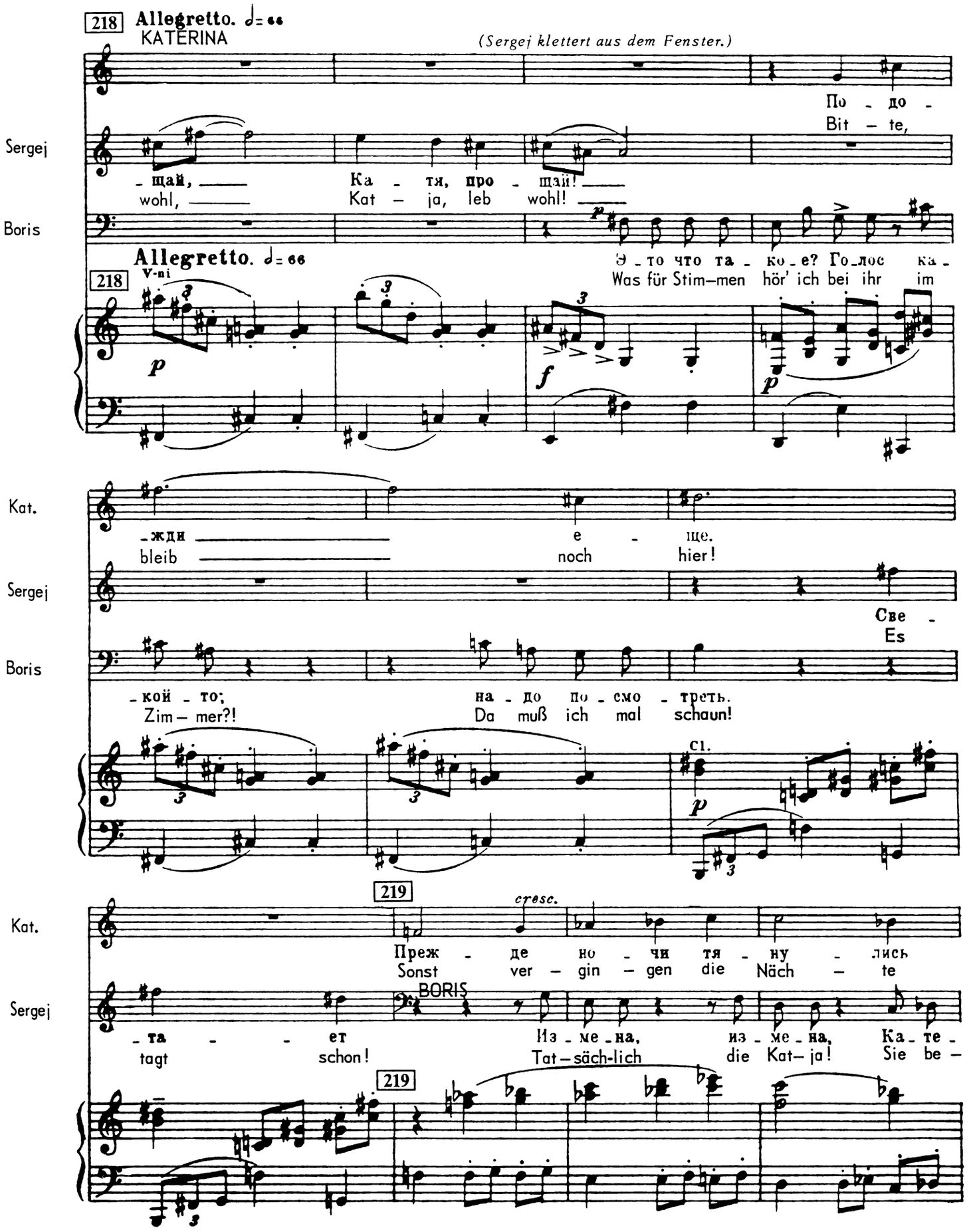

Boris
rit.
209
a tempo ♩. = 76
Свет в ок_не.
Licht bei ihr?
a tempo ♩. = 76
marc.
V.-c.
dim.
mf
Boris
Не спит_ся ей на_вер_но; из_ве_стно,
Sie kann wohl heut nicht schla – fen; da sie so
p cresc.
210
rit.
Boris
жен_щи_на мо_ло_да_я; кровь, зна_чит,
jung noch ist, voll Be – gier – de, war – tet sie
f
p cresc.
Boris
a tempo
p cresc.
иг_ра_ет, а у_те_шать_ся не с кем. Эх!
heiß auf den ei – nen, der lie – ben könn – te.... Ach!
V-ni
Fag.
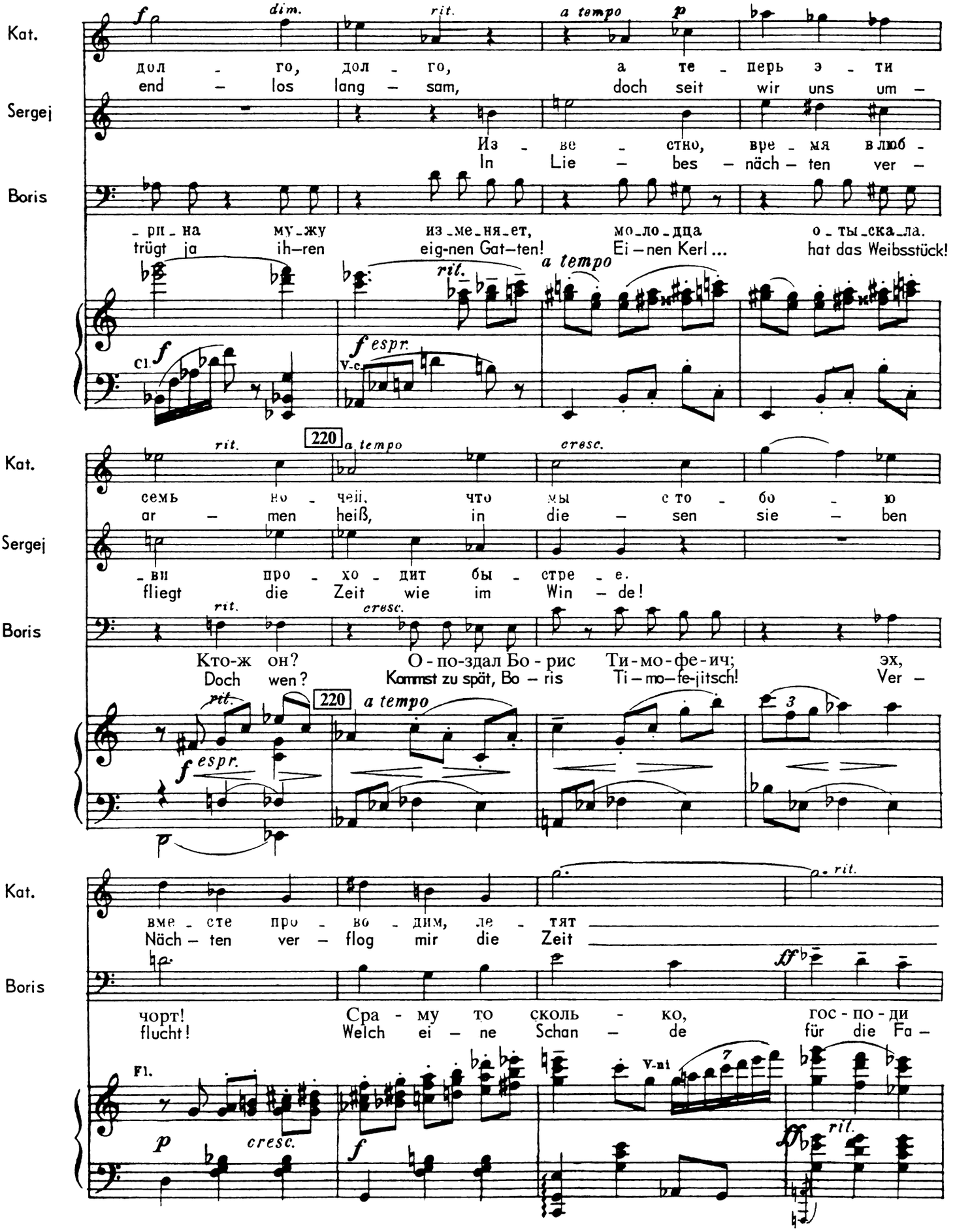

Boris
Cl.
Будь я по - мо -
Wär' ich et – was
211
Boris
- ло - же хоть лет на де - ся - ток...
jün – ger, nur zehn Jah – re jün – ger!
Silof.
Boris
То - гда,
Ja, dann,
T-ro
V-ni
Cor.
212
Boris
То - гда!
ja, dann!
Sil.
Cl.
Fag.
marc.
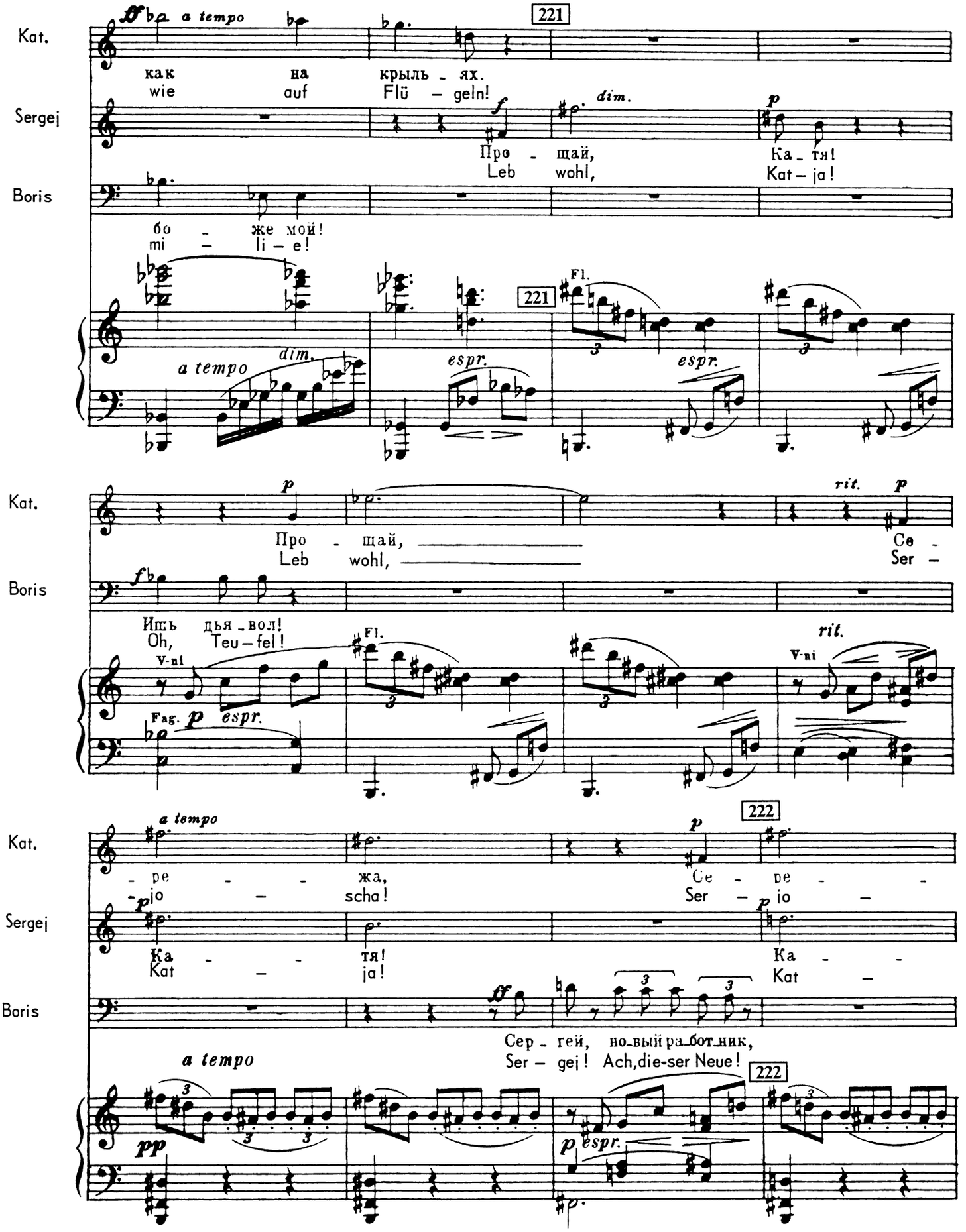

Boris
Жа - рко бы - ло б ей от ме -
Hei - ße Näch - te hät - test du
f
f cresc.
Boris
ня; жа - рко жа - рко
dann! Hei - ße Näch - te
f
213
Boris
ей бо - гу жа - рко о - на са - ма до -
würd' ich dir ma - chen! Da wär' ich scharf drauf!
Tr-be
f
ff Fag.
V-ni
f
cresc.
Boris
- во - льна бу - дет'
Ka - te - ri - na!
Sil.
ff V-c. C-b.
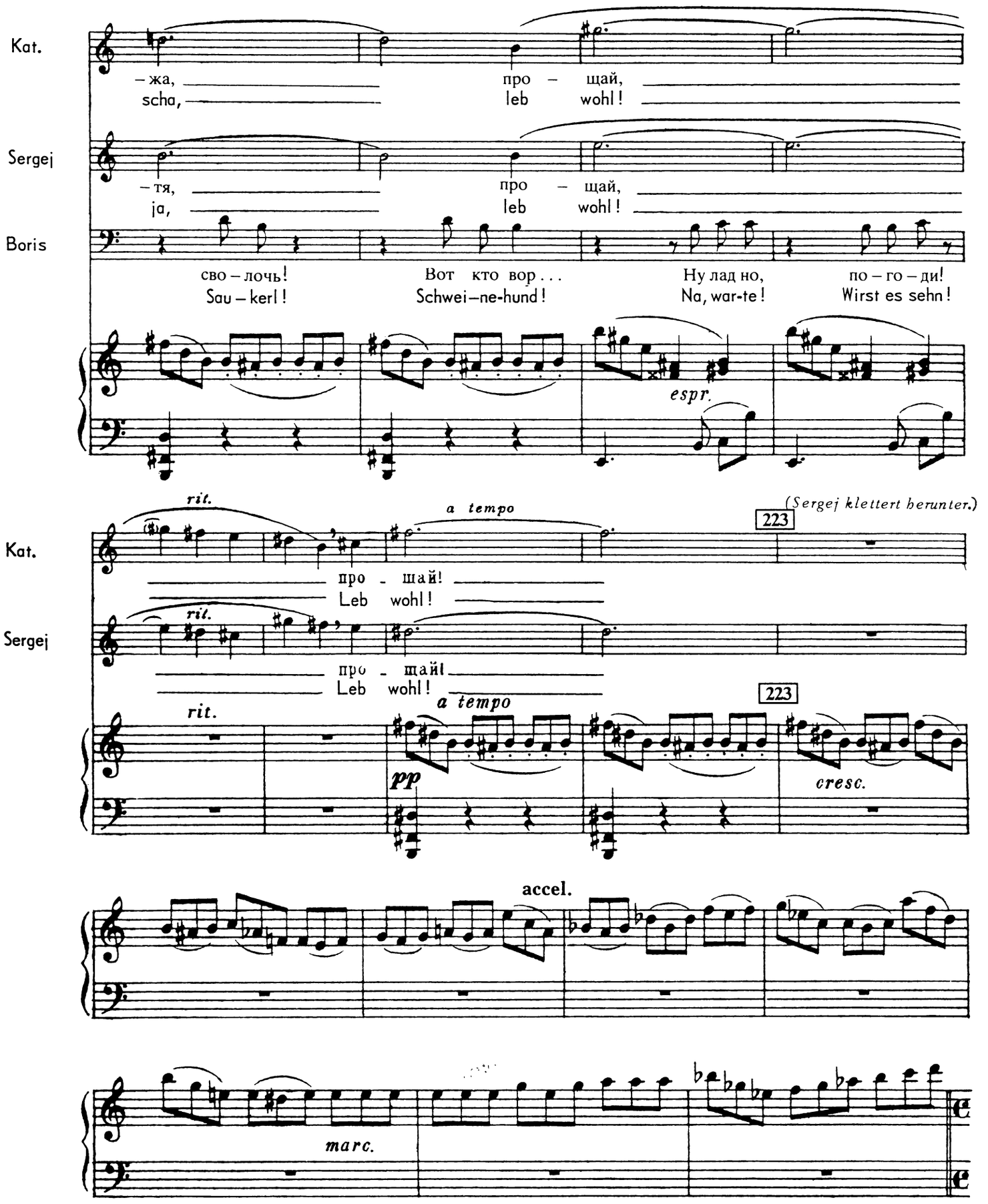

214
Boris
Та - ка - я здо - ро - ва - я,
Sie braucht ei - nen Mann im Bett!
f
Fag.
Boris
а му-жи-ка, а му-жи-ка нет и нет;
Hat kei-nen Mann, hat kei-nen Mann, der sie liebt!
mp
Fag.
V-ni
p
215
Boris
а му-жи-ка, а му-жи-ка, а му-жи-ка, а му-жи-ка
Sie ist so jung, sie ist so toll! Hat keinen Mann, hat kei-nen Mann,
Boris
нет и нет; нет му-жи-ка, нет му-жи-ка,
der sie liebt! Hat keinen Mann, hat keinen Mann,
cresc.
f
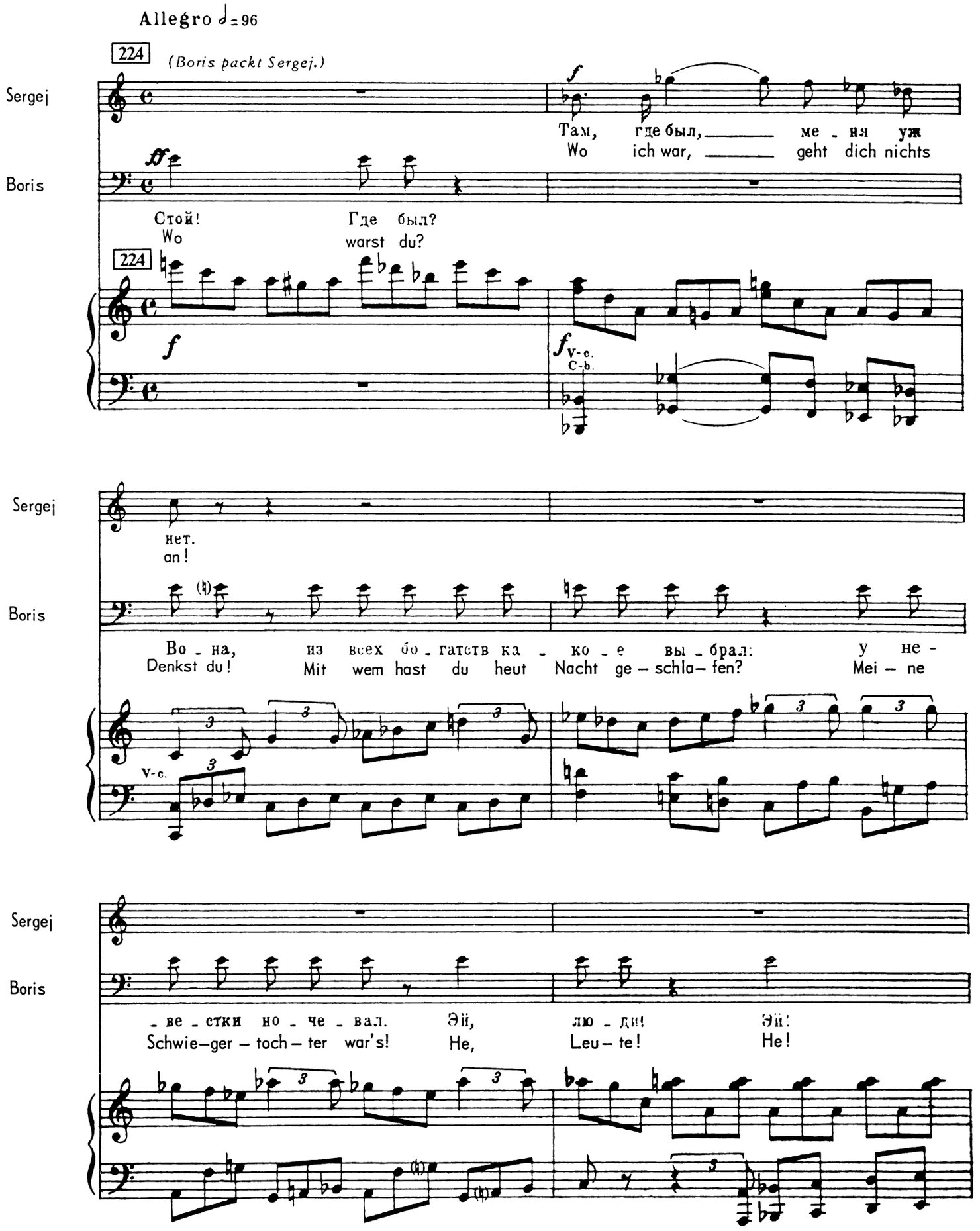

216
Boris
нет и нет,
der sie liebt!
нет му–жи–ка, нет му–жи – ка,
Sie ist so jung, sie ist so toll!
Cl.
V-ni
Boris
нет му–жи–ка, нет му–жи – ка;
Hat kei-nen Mann, hat kei-nen Mann! ...
без му – жи – ка
Ich bin der Mann,
скуч – но
Ka – te –
Cl.
V-ni
217
Boris
ба_бе,
ri – na!
пой – ду к ней.
Ich muß jetzt
Fl.
rit.
(Hinter dem Fenster verabschieden sich Katerina und Sergej.)
SERGEJ
Про -
Leb
Boris
по – стой!
zu dir!
rit.
dim.
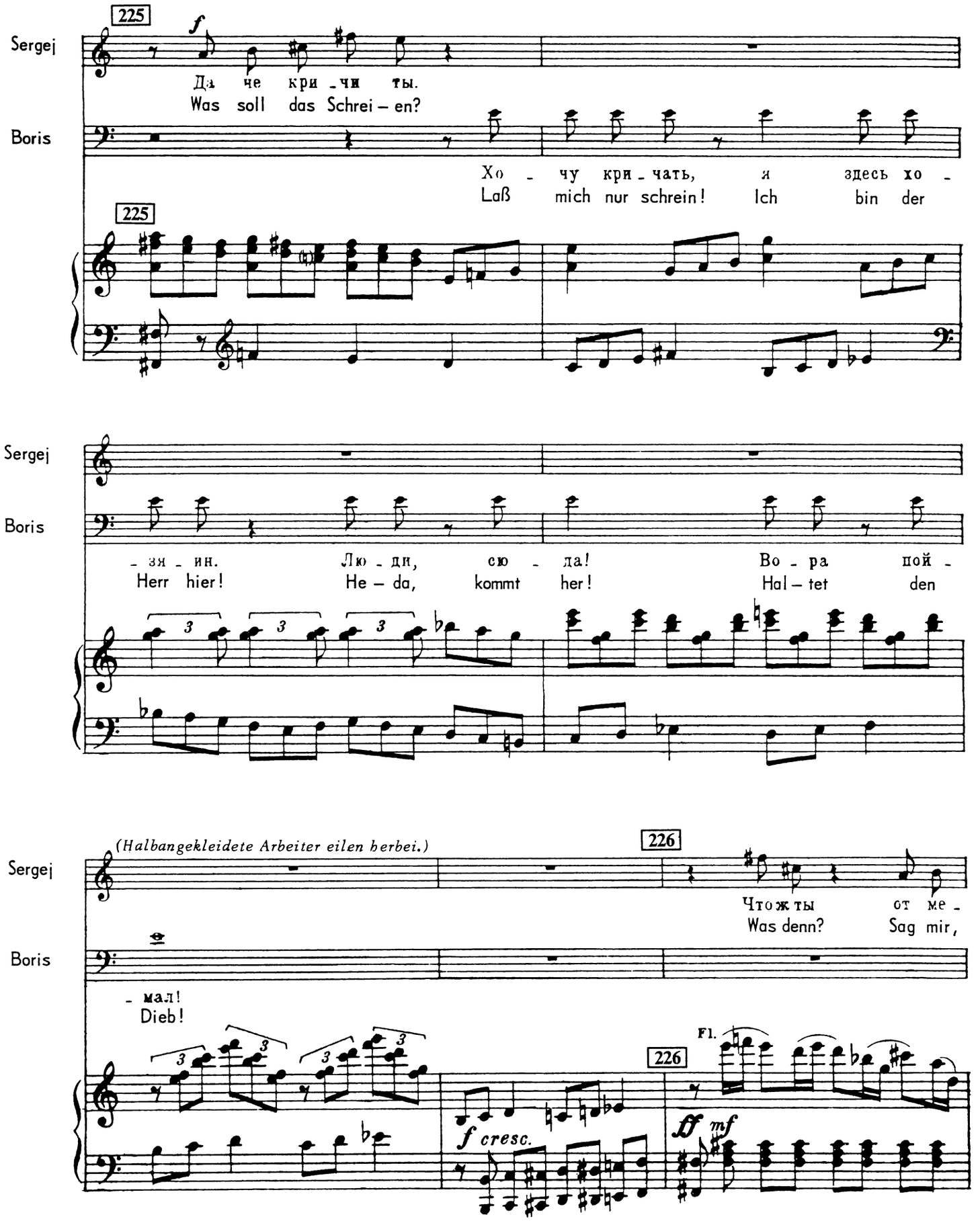

218 Allegretto. ♩= 66
KATERINA
(Sergej klettert aus dem Fenster.)
По - до -
Bit - te,
Sergej
- щай, Ка - тя, про - щай!
wohl, Kat - ja, leb wohl!
Boris
Allegretto. ♩= 66
218
V-ni
Э - то что та - ко - е? Го - лос ка -
Was für Stim-men hör' ich bei ihr im
p
f
p
Kat.
- жди е - ще.
bleib noch hier!
Sergej
Све -
Es
Boris
- кой - то;
Zim - mer?!
на - до по - смо - треть.
Da muß ich mal schaun!
Cl.
p
219
cresc.
Kat.
Преж - де но - чи тя - ну - лись
Sonst ver - gin - gen die Näch - te
Sergej
BORIS
- та - - ет
tagt schon!
Из - ме - на, из - ме - на, Ка - те -
Tat-säch-lich die Kat-ja! Sie be -
219
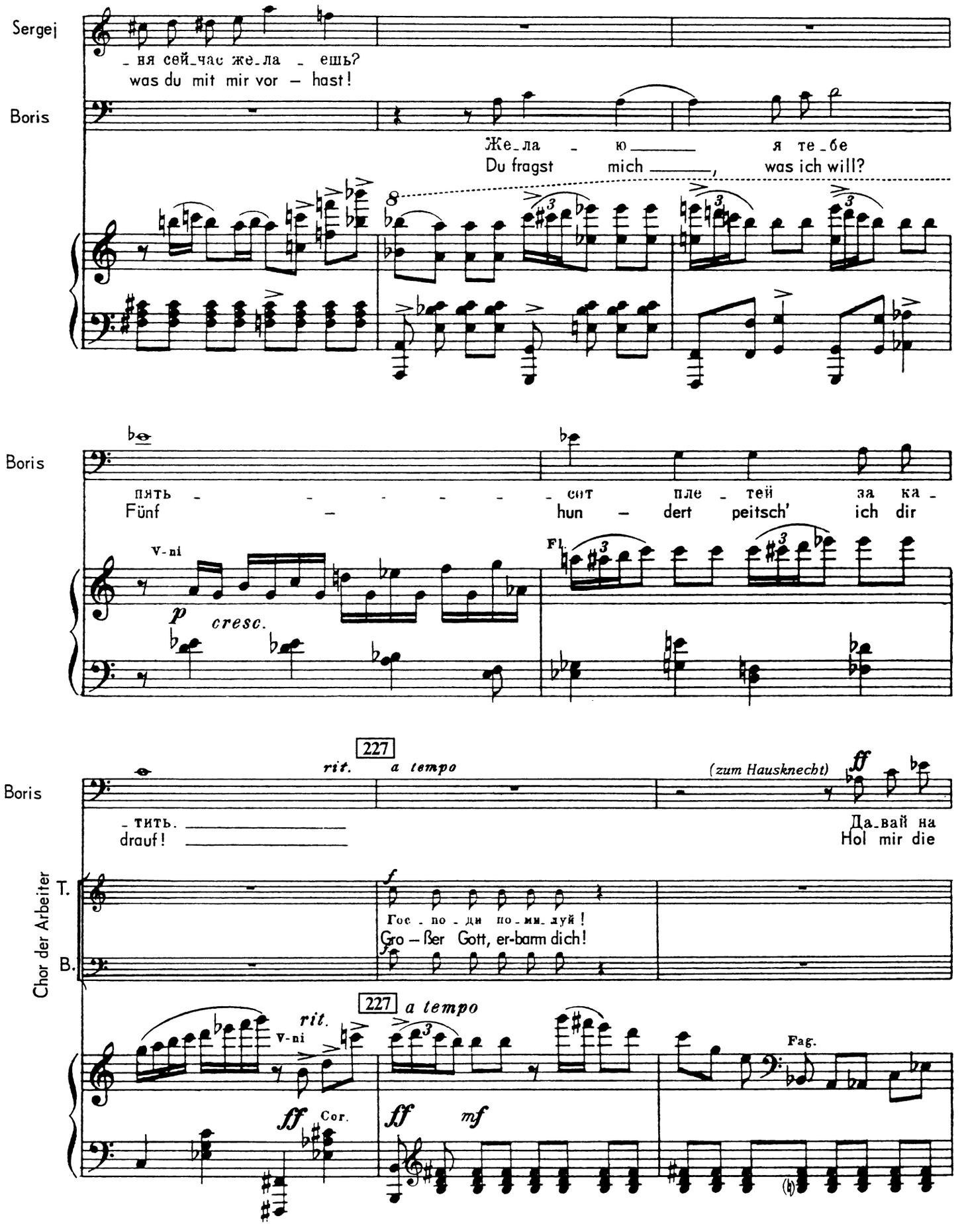

Kat.
Sergej
Boris
дол - го, дол - го, а те - перь э - ти
end - los lang - sam, doch seit wir uns um -
Из - ве - стно, вре - мя в люб -
In Lie - bes - näch - ten ver -
- рп - на му - жу из - ме - ня - ет, мо - ло - дца о - ты - ска - ла.
trügt ja ih-ren eig-nen Gat-ten! Ei-nen Kerl... hat das Weibsstück!
rit.
a tempo
f espr.
cl.
V-c.
220
cresc.
семь во - чей, что мы с то - бо - ю
ar - men heiß, in die - sen sie - ben
- ви про - хо - дит бы - стре - е.
fliegt die Zeit wie im Win - de!
Кто-ж он? О - по-здал Бо - рис Ти - мо - фе - ич; эх,
Doch wen? Kommst zu spät, Bo - ris Ti - mo - fe - jitsch! Ver -
вме - сте про - во - дим, ле - тят
Näch - ten ver - flog mir die Zeit
чорт! Сра - му то сколь - ко, гос - по - ди
flucht! Welch ei - ne Schan - de für die Fa -
Fl.
V-ni
ff
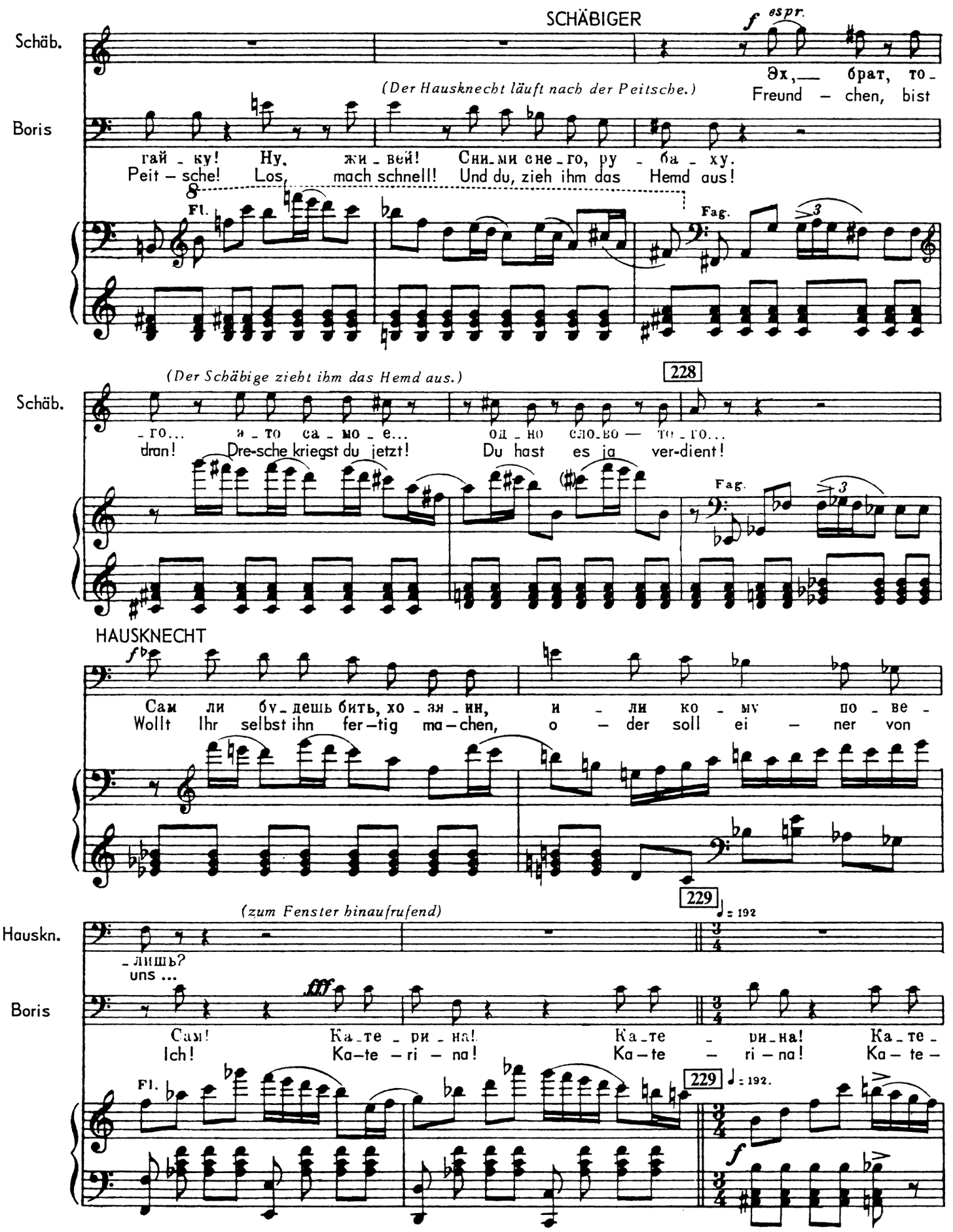

Kat.
Sergej
Boris
221
a tempo
как на крыль - ях.
wie auf Flü - geln!
Про - щай, Ка - тя!
Leb wohl, Kat - ja!
бо - же мой!
mi - li - e!
dim.
espr.
Fl.
Про - щай,
Leb wohl,
rit.
Ce -
Ser -
Ишь дья - вол!
Oh, Teu - fel!
V-ni
Fag.
222
- pe - - жа,
- io - scha!
Ce - pe -
Ser - io -
Ка - - тя!
Kat - ja!
Ка - -
Kat -
Сер - гей, но - вый ра - бот - ник,
Ser - gej! Ach, die-ser Neue!
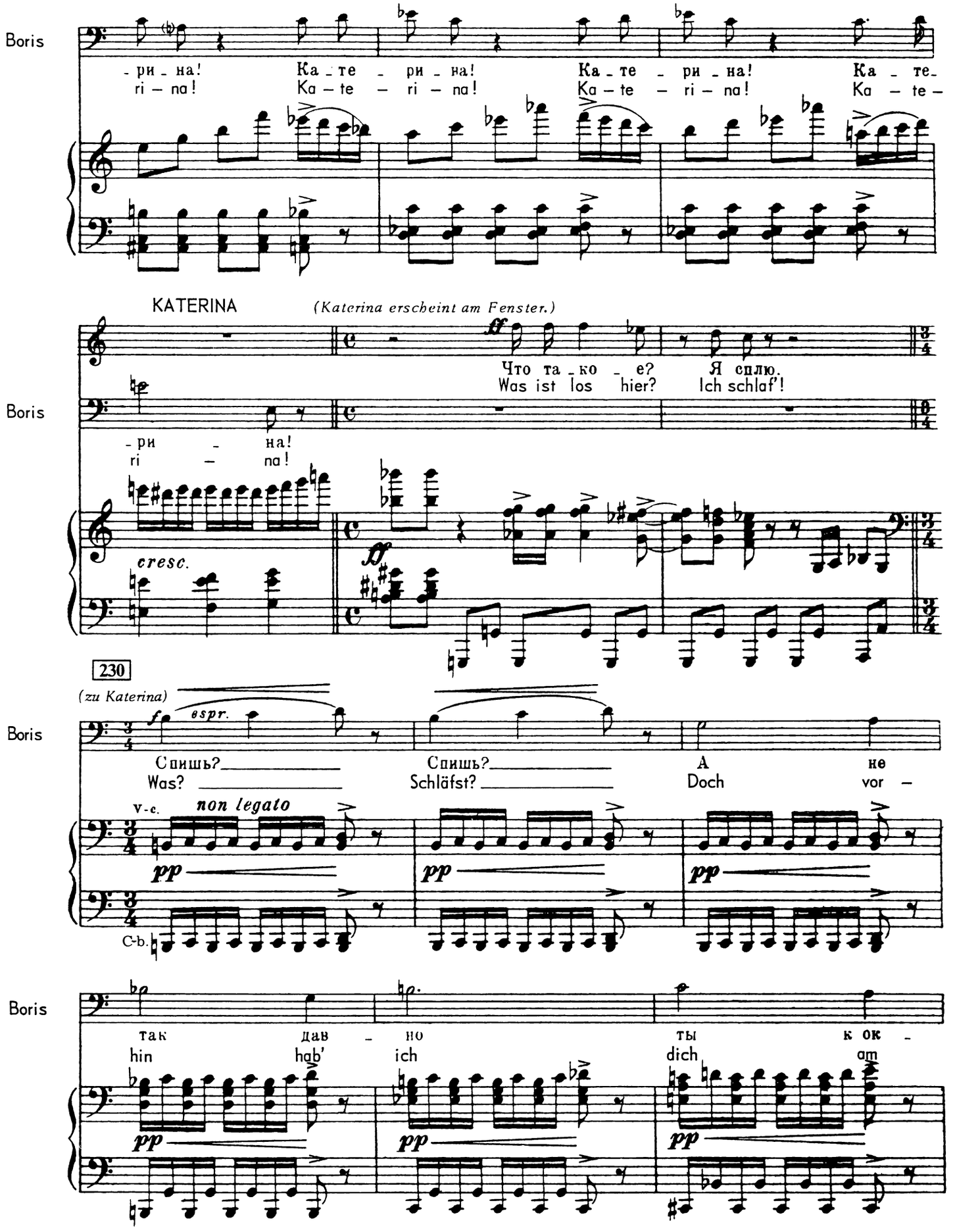

Kat.
– жа, про – щай,
scha, leb wohl!
Sergej
– тя, про – щай,
ja, leb wohl!
Boris
сво – лочь! Вот кто вор . . . Ну лад но, по – го – ди!
Sau – kerl! Schwei–ne-hund! Na, war-te! Wirst es sehn!
espr.
rit.
a tempo
(Sergej klettert herunter.)
223
Kat.
про – шай!
Leb wohl!
Sergej
про – шай!
Leb wohl!
rit.
a tempo
223
pp
cresc.
accel.
marc.
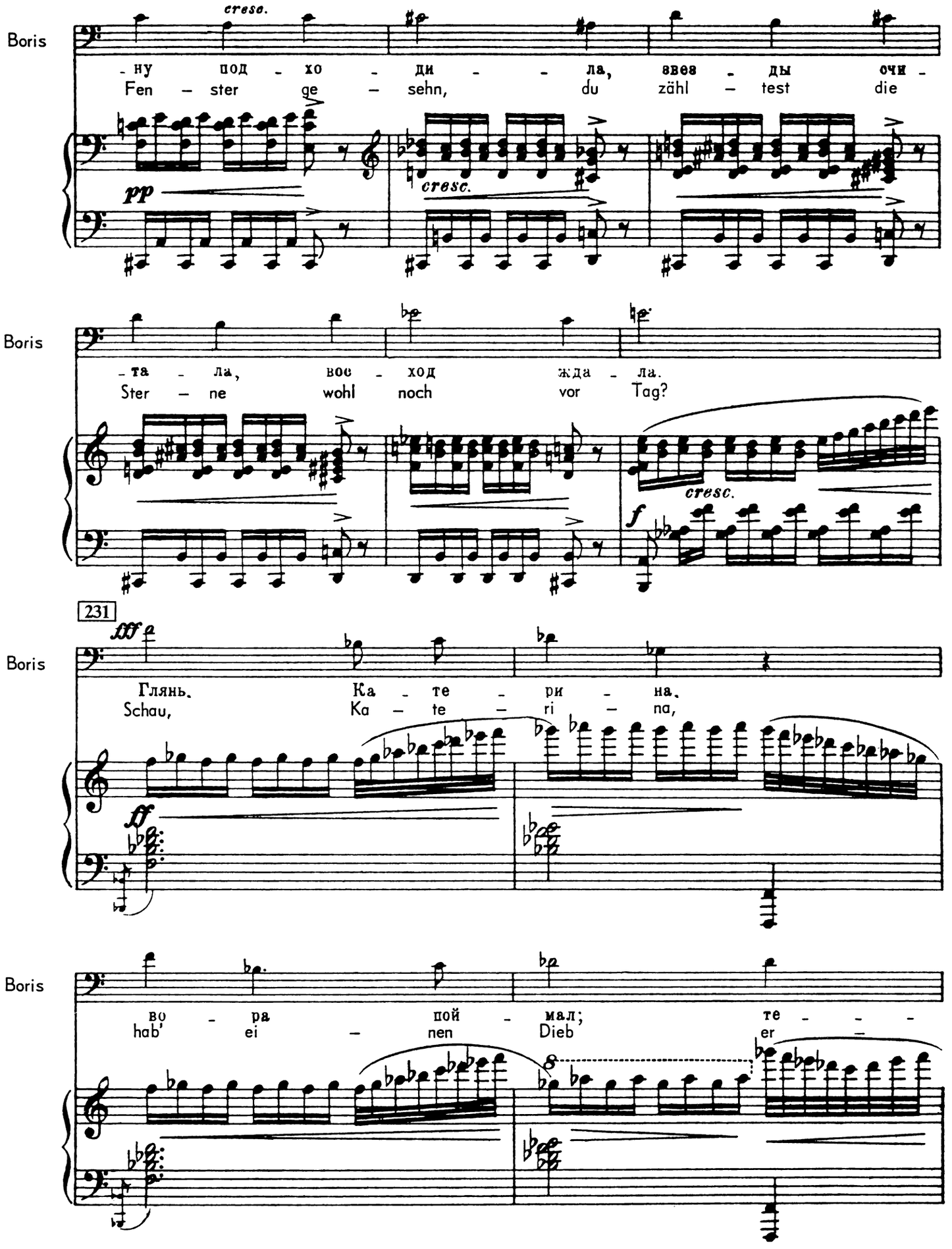

Allegro ♩= 96
224
(Boris packt Sergej.)
Sergej
Boris
Там, где был, меня уж
Wo ich war, geht dich nichts
Стой! Где был?
Wo warst du?
224
f
V-c.
C-b.
Sergej
нет.
an!
Boris
Во - на, из всех бо - гатств ка - ко - е вы - брал: у не -
Denkst du! Mit wem hast du heut Nacht ge – schla– fen? Mei – ne
V-c.
Sergej
Boris
- ве - стки но - че - вал. Эй, лю - ди! Эй!
Schwie–ger – toch – ter war's! He, Leu – te! He!

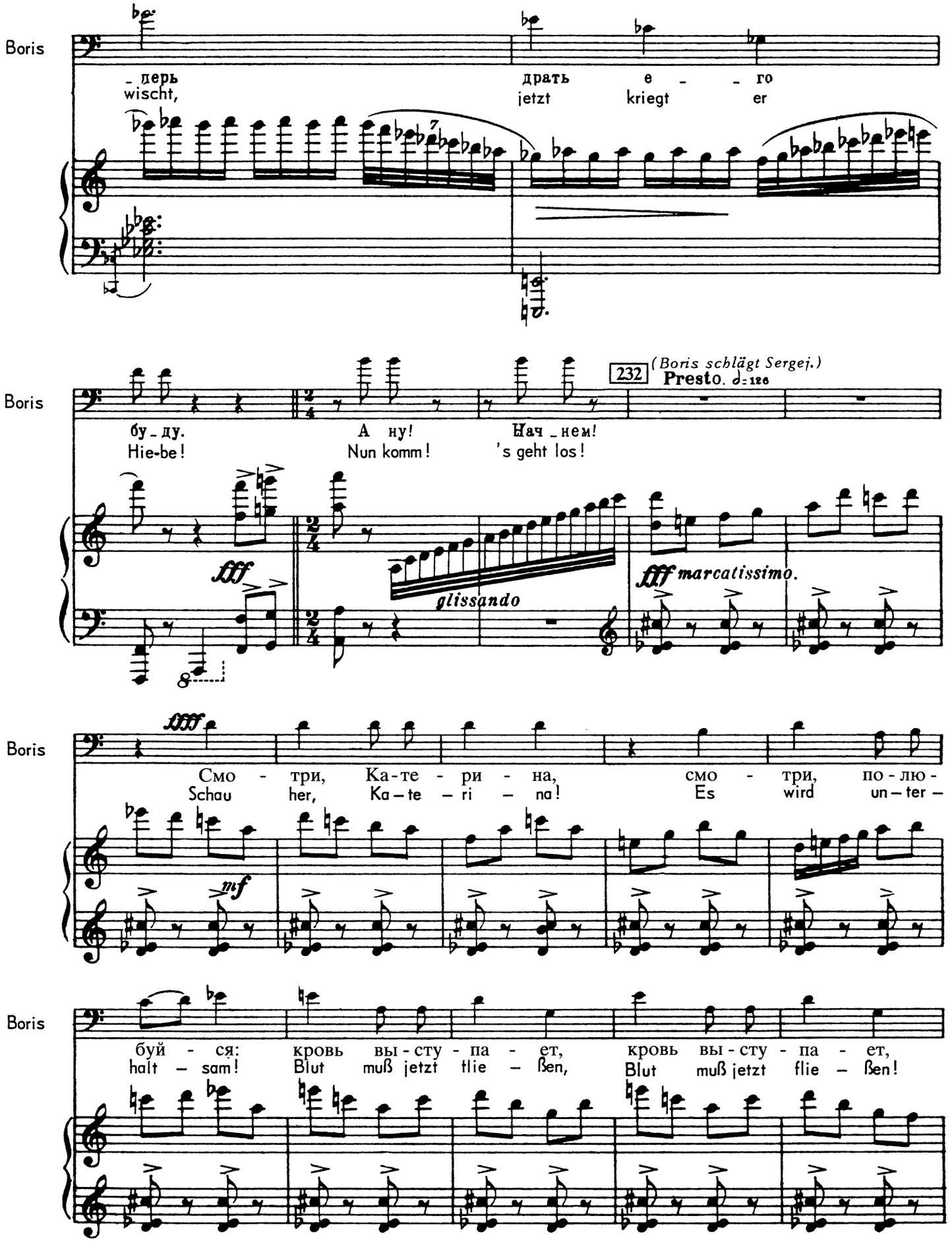

225
Sergej
Boris
f
Да че кри - чи ты.
Was soll das Schrei – en?
Хо - чу кри - чать, и здесь хо -
Laß mich nur schrein! Ich bin der
225
- зя - ин.
Herr hier!
Лю - ди, сю - да!
He – da, kommt her!
Во - ра пой -
Hal – tet den
(Halbangekleidete Arbeiter eilen herbei.)
226
Что ж ты от ме -
Was denn? Sag mir,
- мал!
Dieb!
226
Fl.
f cresc.
ff mf
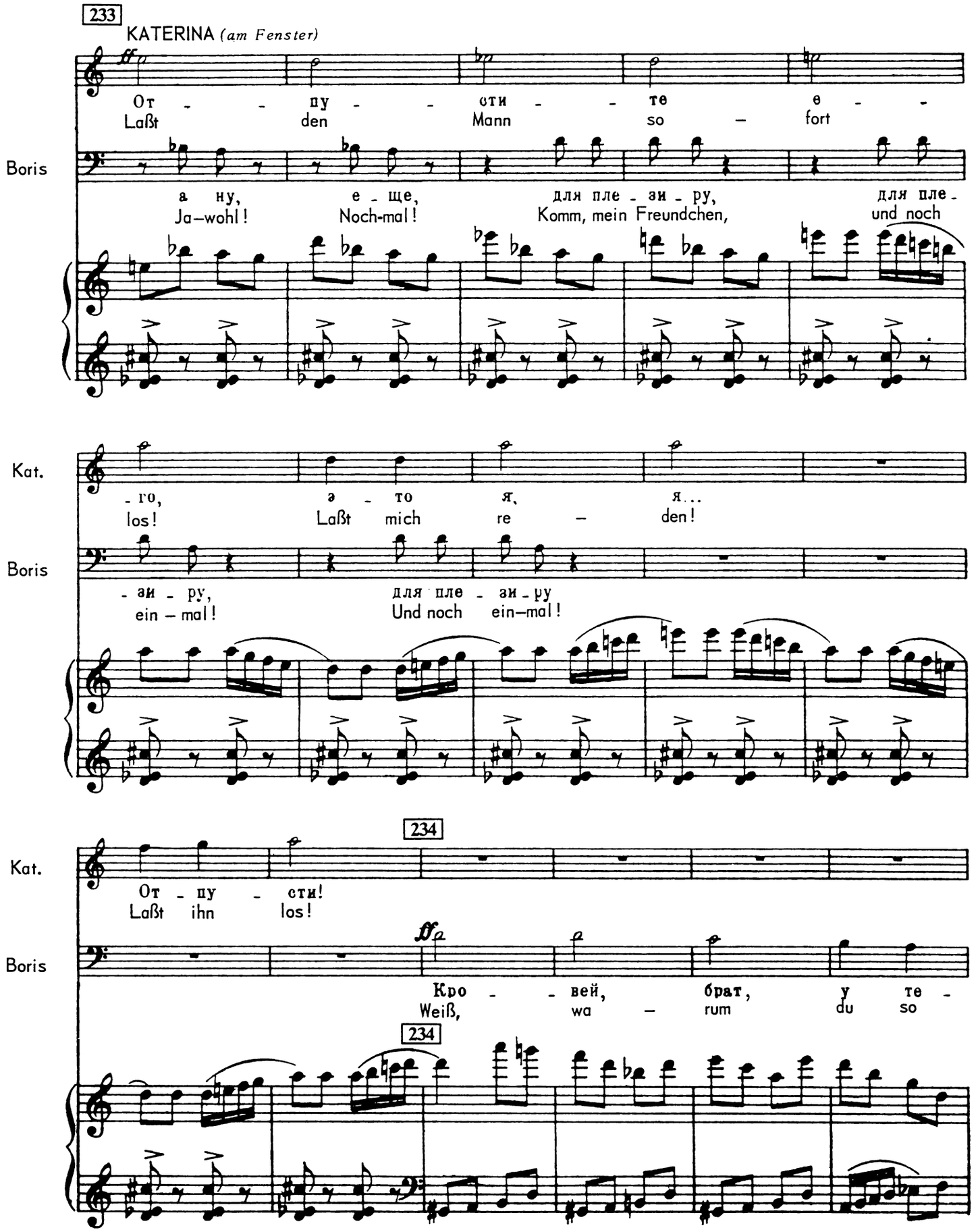

Sergej
_ ня сей_час же_ла _ ешь?
was du mit mir vor – hast!
Boris
Же_ла _ ю _____ я те_бе
Du fragst mich _____, was ich will?
Boris
пять _ _ _ _ _ _ сот пле _ тей за ка _
Fünf – hun – dert peitsch' ich dir
V-ni
p cresc.
Fl.
227
rit. a tempo
(zum Hausknecht)
ff
Boris
_ тить. _____
drauf! _____
Да_вай на
Hol mir die
Chor der Arbeiter
T.
B.
f
Гос _ по _ ди по _ ми_луй!
Gro – ßer Gott, er-barm dich!
227 a tempo
rit.
V-ni
Fag.
ff Cor.
ff mf
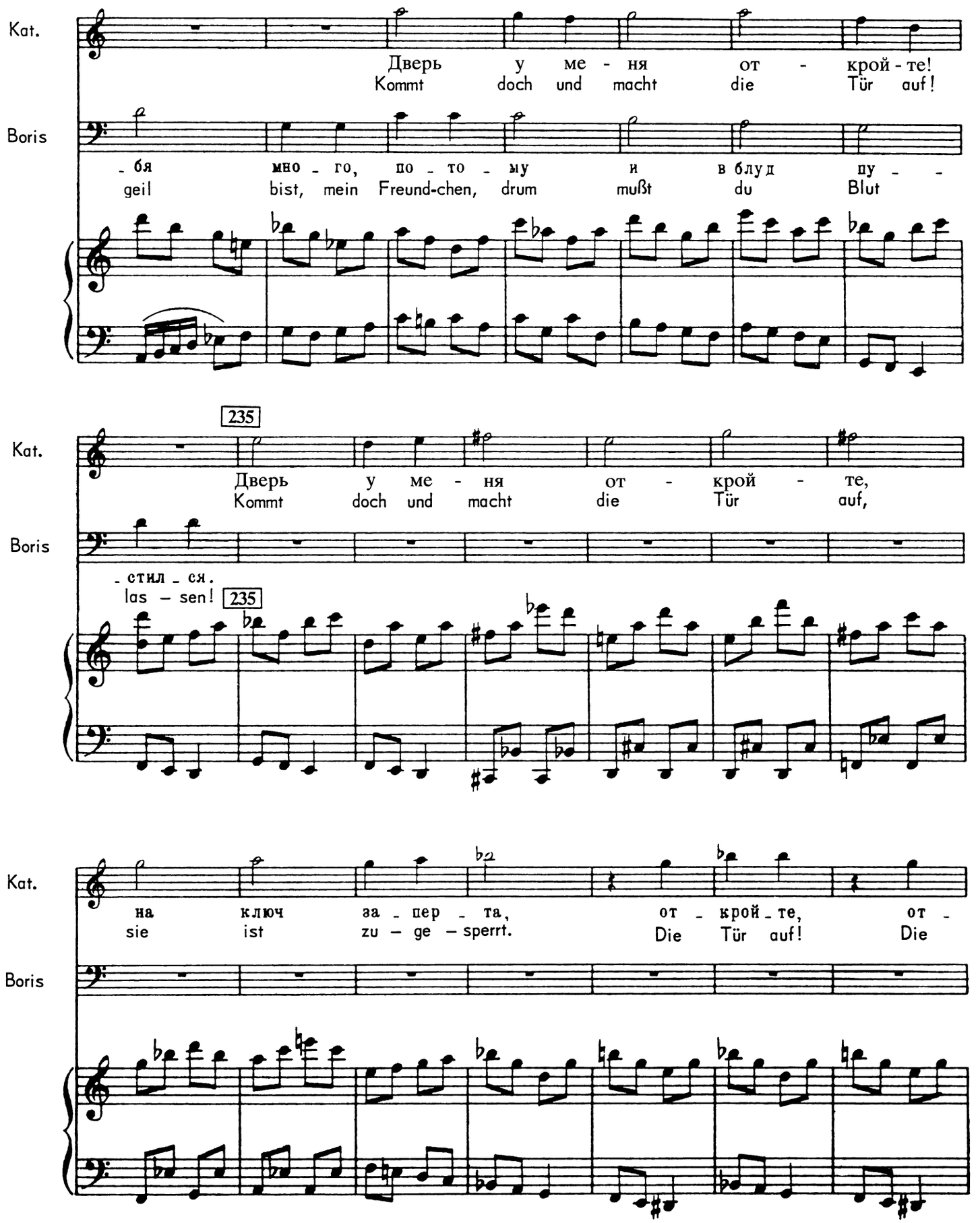

SCHÄBIGER
Schäb.
f espr.
Эх,— брат, то-
Freund – chen, bist
(Der Hausknecht läuft nach der Peitsche.)
Boris
гай - ку! Ну, жи - вей! Сни-ми сне-го, ру - ба - ху.
Peit – sche! Los, mach schnell! Und du, zieh ihm das Hemd aus!
Fl.
Fag.
(Der Schäbige zieht ihm das Hemd aus.)
228
Schäb.
- го... а - то са - мо - е... од - но сло-во — то - го...
dran! Dre-sche kriegst du jetzt! Du hast es ja ver-dient!
Fag.
HAUSKNECHT
Сам ли бу-дешь бить, хо - зя - ин, и - ли ко - му по - ве -
Wollt Ihr selbst ihn fer–tig ma–chen, o – der soll ei – ner von
229
♩ = 192
(zum Fenster hinaufrufend)
Hauskn.
- лишь?
uns ...
Boris
fff
Сам! Ка-те - ри - на! Ка-те - ри-на! Ка-те -
Ich! Ka–te – ri – na! Ka–te – ri – na! Ka – te –
Fl.
229
♩ = 192.
f
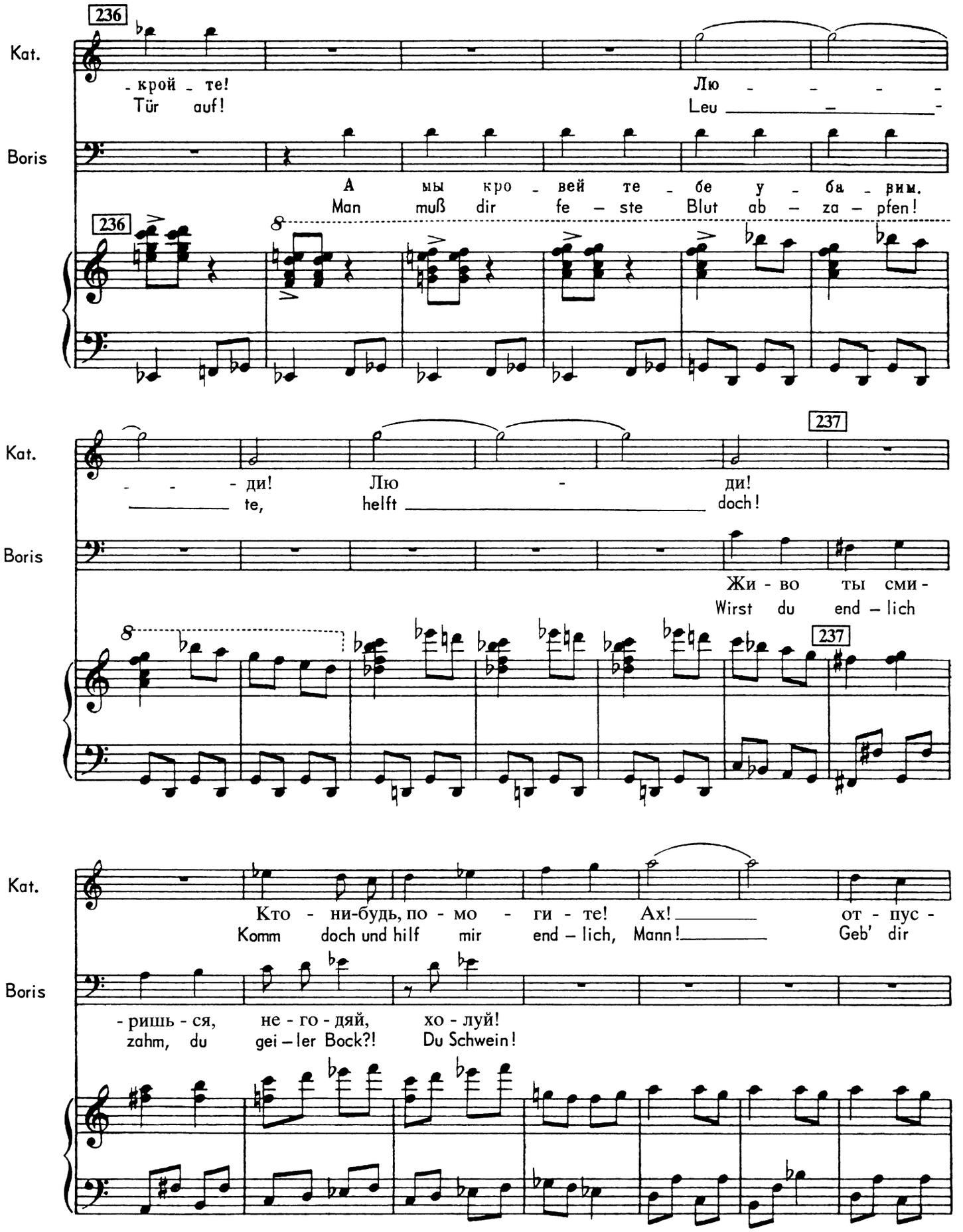

Boris
-ри-на! Ка-те-ри-на! Ка-те-ри-на! Ка-те-
ri-na! Ka-te-ri-na! Ka-te-ri-na! Ka-te-
KATERINA
(Katerina erscheint am Fenster.)
Что та-ко-е? Я сплю.
Was ist los hier? Ich schlaf'!
Boris
-ри-на!
ri-na!
cresc.
230
(zu Katerina)
Boris
espr.
Спишь? Спишь? А не
Was? Schläfst? Doch vor-
v-c.
non legato
pp
C-b.
Boris
так дав-но ты к ок-
hin hab' ich dich am
pp
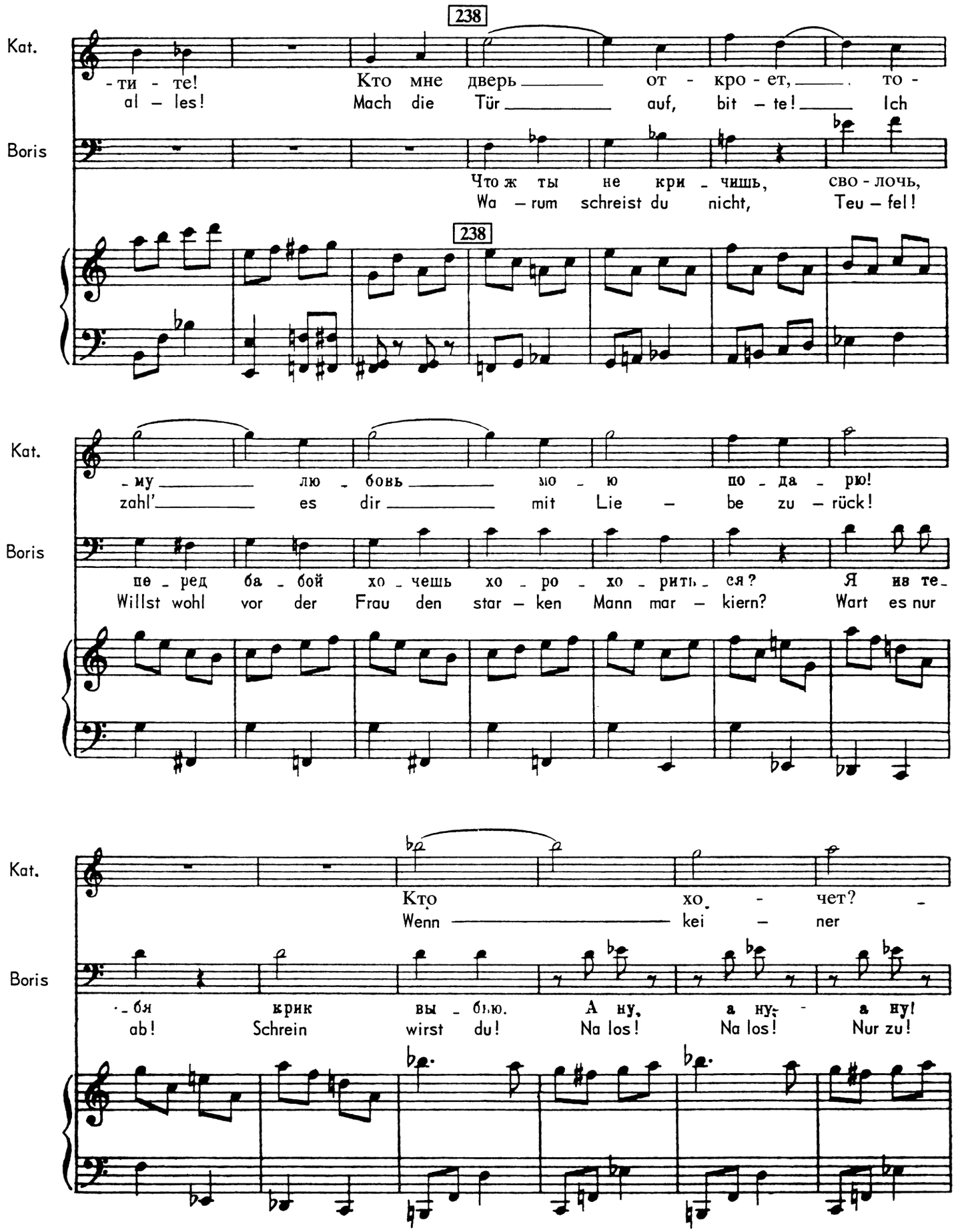

Boris
cresc.
-ну под - хо - ди - - ла, звез - ды очи -
Fen - ster ge - sehn, du zähl - test die
pp
cresc.
Boris
-та - ла, вос - ход жда - ла.
Ster - ne wohl noch vor Tag?
cresc.
f
231
Boris
fff
Глянь. Ка - те - ри - на.
Schau, Ka - te - ri - na,
ff
Boris
во - ра пой - мал; те - - -
hab' ei - nen Dieb er - -
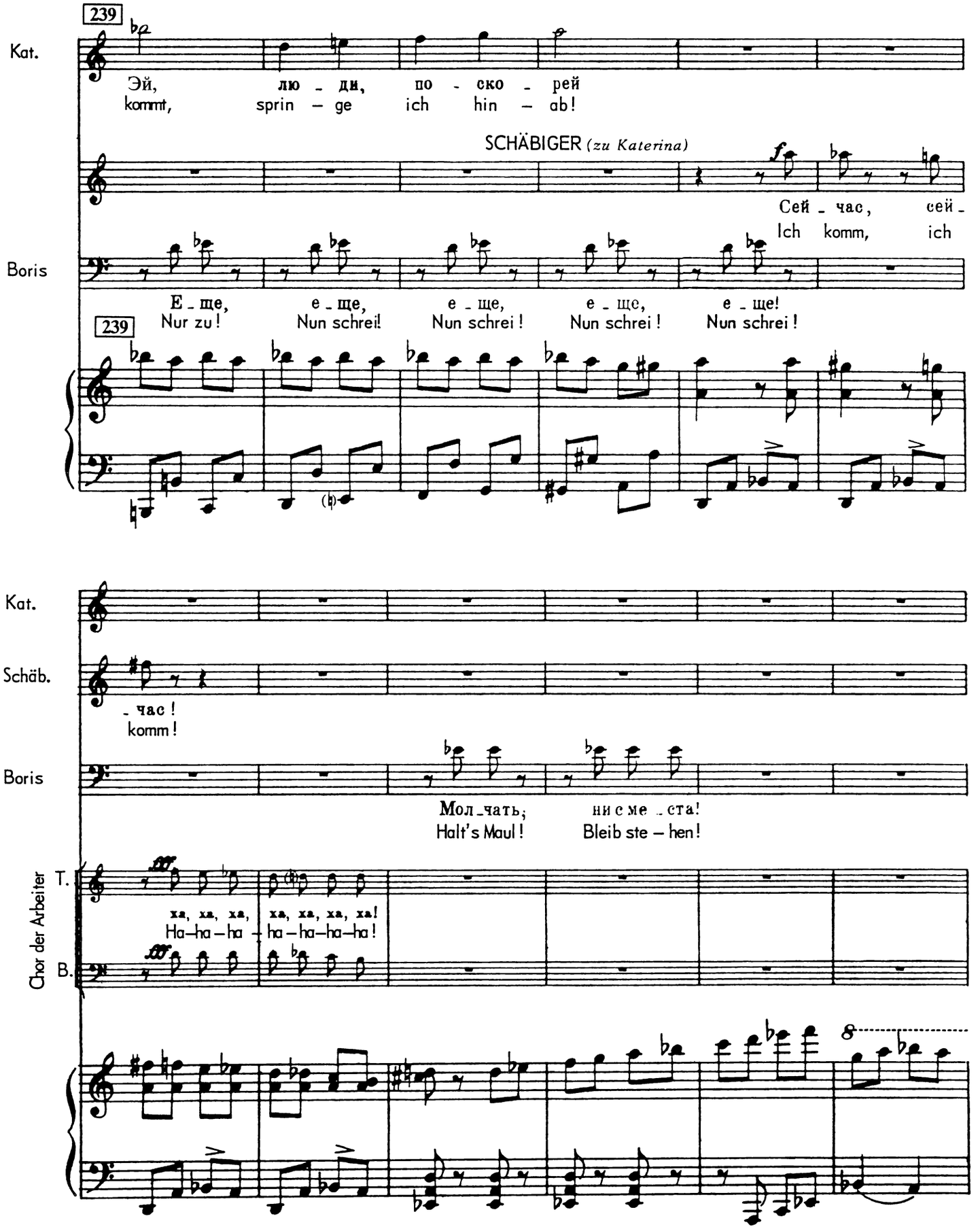

Boris
- перь
wischt,
драть е - - го
jetzt kriegt er
Boris
бу - ду.
Hie-be!
А ну!
Nun komm!
Нач - нем!
's geht los!
232
(Boris schlägt Sergej.)
Presto. ♩= 126
fff
glissando
fff marcatissimo.
Boris
Смо - три, Ка-те - ри - на, смо - три, по - лю -
Schau her, Ka - te - ri - na! Es wird un - ter -
mf
Boris
буй - ся: кровь вы - сту - па - ет, кровь вы - сту - па - ет,
halt - sam! Blut muß jetzt flie - ßen, Blut muß jetzt flie - ßen!
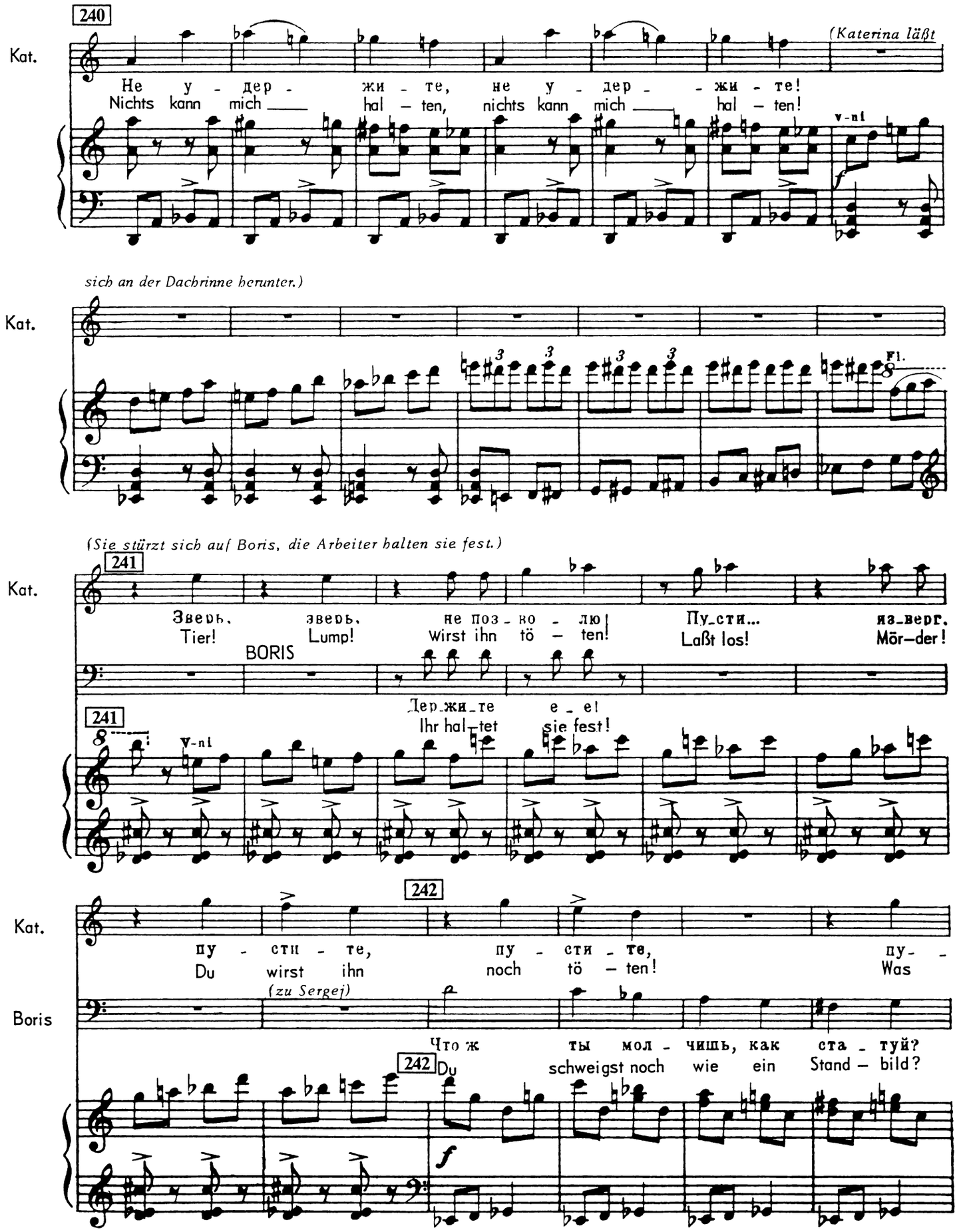

233
KATERINA (am Fenster)
От - - пу - - сти - - те е - -
Laßt den Mann so – fort
Boris
а ну, е - ще, для пле - зи - ру, для пле -
Ja–wohl! Noch-mal! Komm, mein Freundchen, und noch
Kat.
- го, а - то я, я...
los! Laßt mich re – den!
Boris
- зи - ру, для пле - зи - ру
ein – mal! Und noch ein–mal!
234
Kat.
От - пу - сти!
Laßt ihn los!
Boris
Кро - - вей, брат, у те -
Weiß, wa – rum du so
234
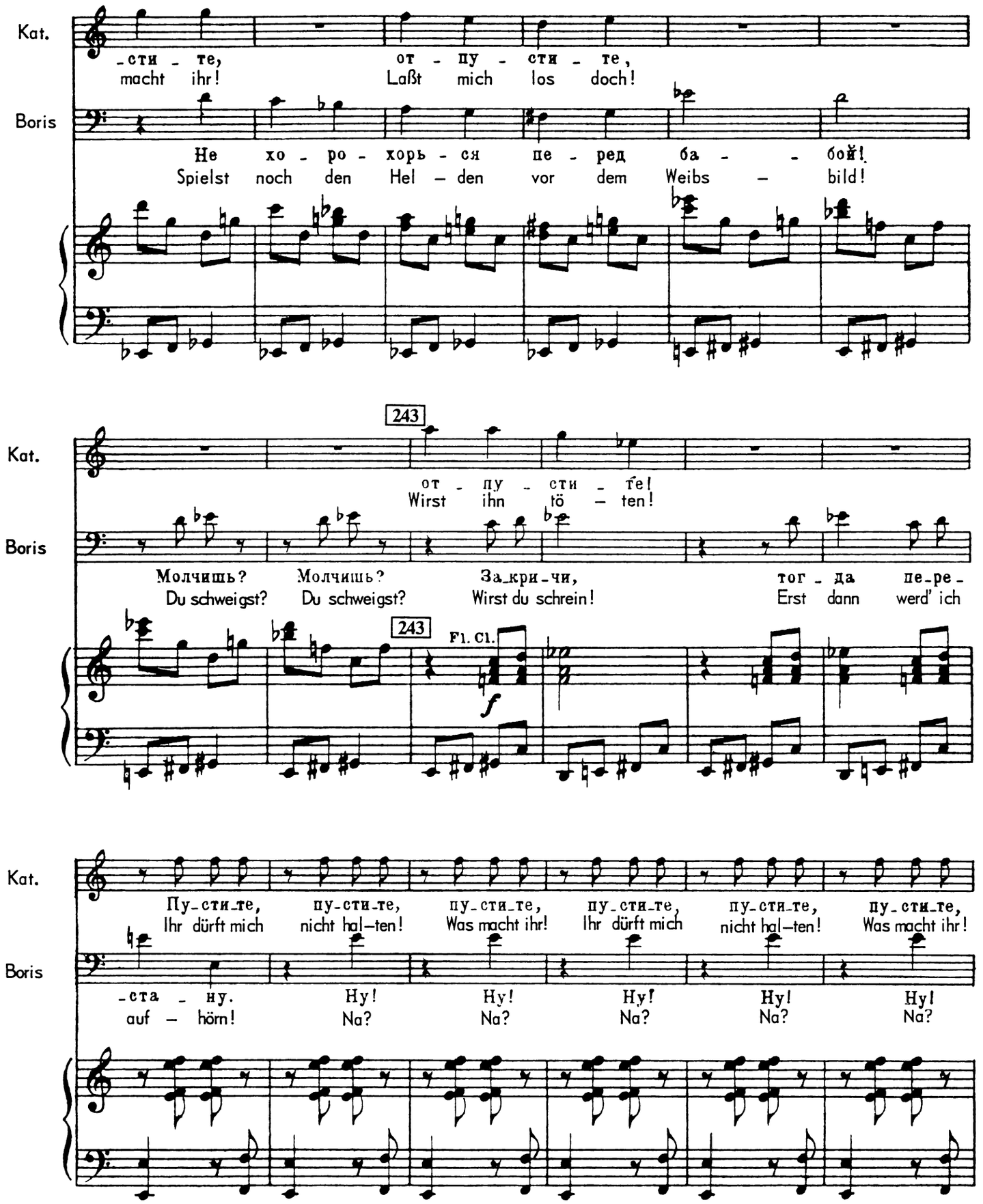

Kat.
Дверь у ме - ня от - крой - те!
Kommt doch und macht die Tür auf!
Boris
- бя мно - го, по - то - му и в блуд пу - -
geil bist, mein Freund-chen, drum mußt du Blut
235
Kat.
Дверь у ме - ня от - крой - те,
Kommt doch und macht die Tür auf,
Boris
- стил - ся.
las - sen!
235
Kat.
на ключ за - пер - та, от - крой - те, от -
sie ist zu - ge - sperrt. Die Tür auf! Die
Boris
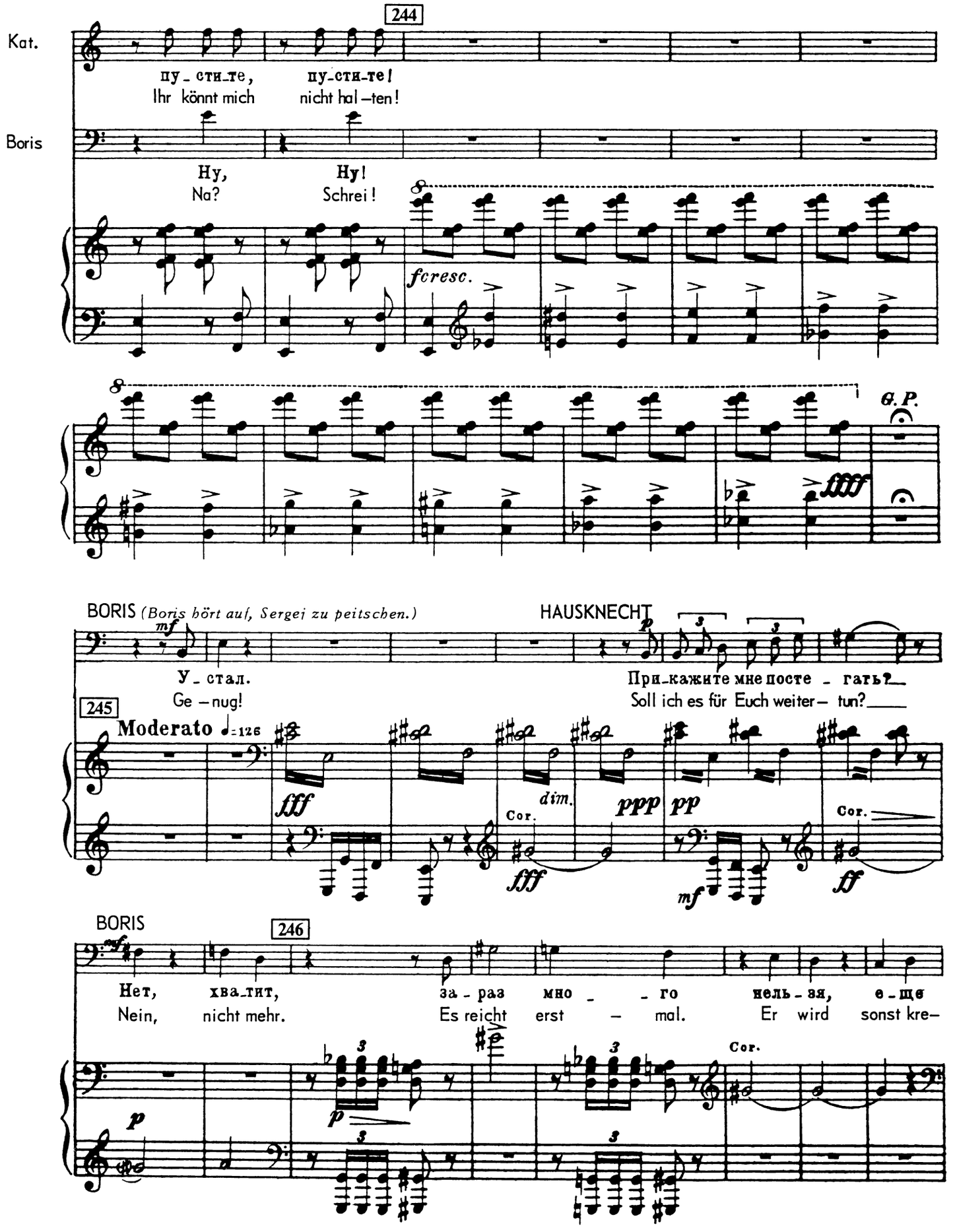

236
Kat.
- крой - те!
Tür auf!
Лю - - - -
Leu - - - -
Boris
А мы кро - вей те - бе у - ба - вим.
Man muß dir fe - ste Blut ab - za - pfen!
236
237
Kat.
- - - ди!
- te,
Лю - ди!
helft - doch!
Boris
Жи - во ты сми -
Wirst du end - lich
237
Kat.
Кто - ни-будь, по - мо - ги - те! Ах! - от - пус -
Komm doch und hilf mir end - lich, Mann! - Geb' dir
Boris
- ришь - ся, не - го - дяй, хо - луй!
zahm, du gei - ler Bock?! Du Schwein!
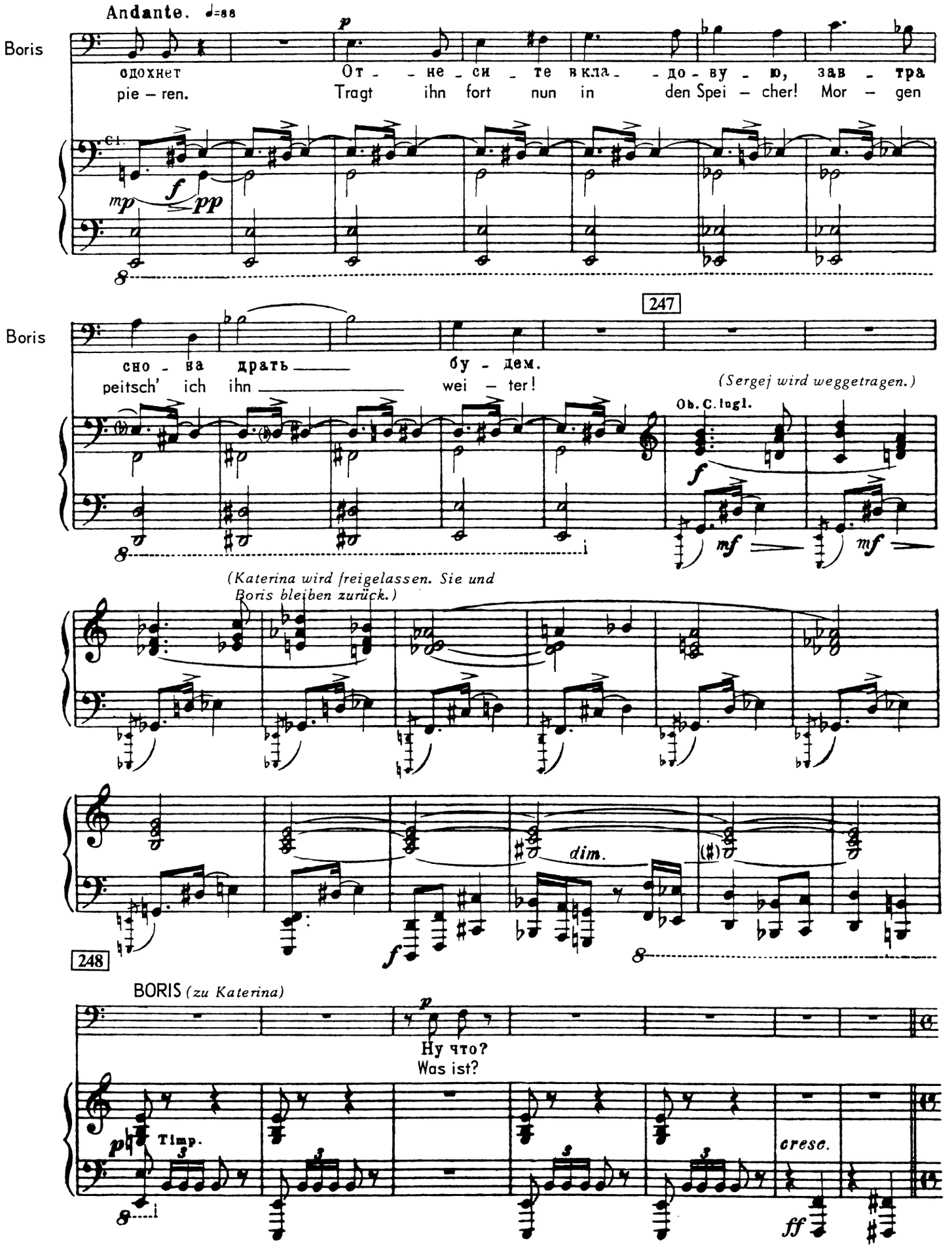

238
Kat.
-ти - те!
al – les!
Кто мне дверь от - кро - ет, то -
Mach die Tür auf, bit – te! Ich
Boris
Что ж ты не кри - чишь, сво - лочь,
Wa – rum schreist du nicht, Teu – fel!
238
Kat.
-му лю - бовь мо - ю по - да - рю!
zahl' es dir mit Lie – be zu – rück!
Boris
пе - ред ба - бой хо - чешь хо - ро - хо - рить - ся? Я из те -
Willst wohl vor der Frau den star – ken Mann mar – kiern? Wart es nur
Kat.
Кто хо - чет? -
Wenn kei – ner
Boris
-бя крик вы - бью. А ну, а ну - а ну!
ab! Schrein wirst du! Na los! Na los! Nur zu!
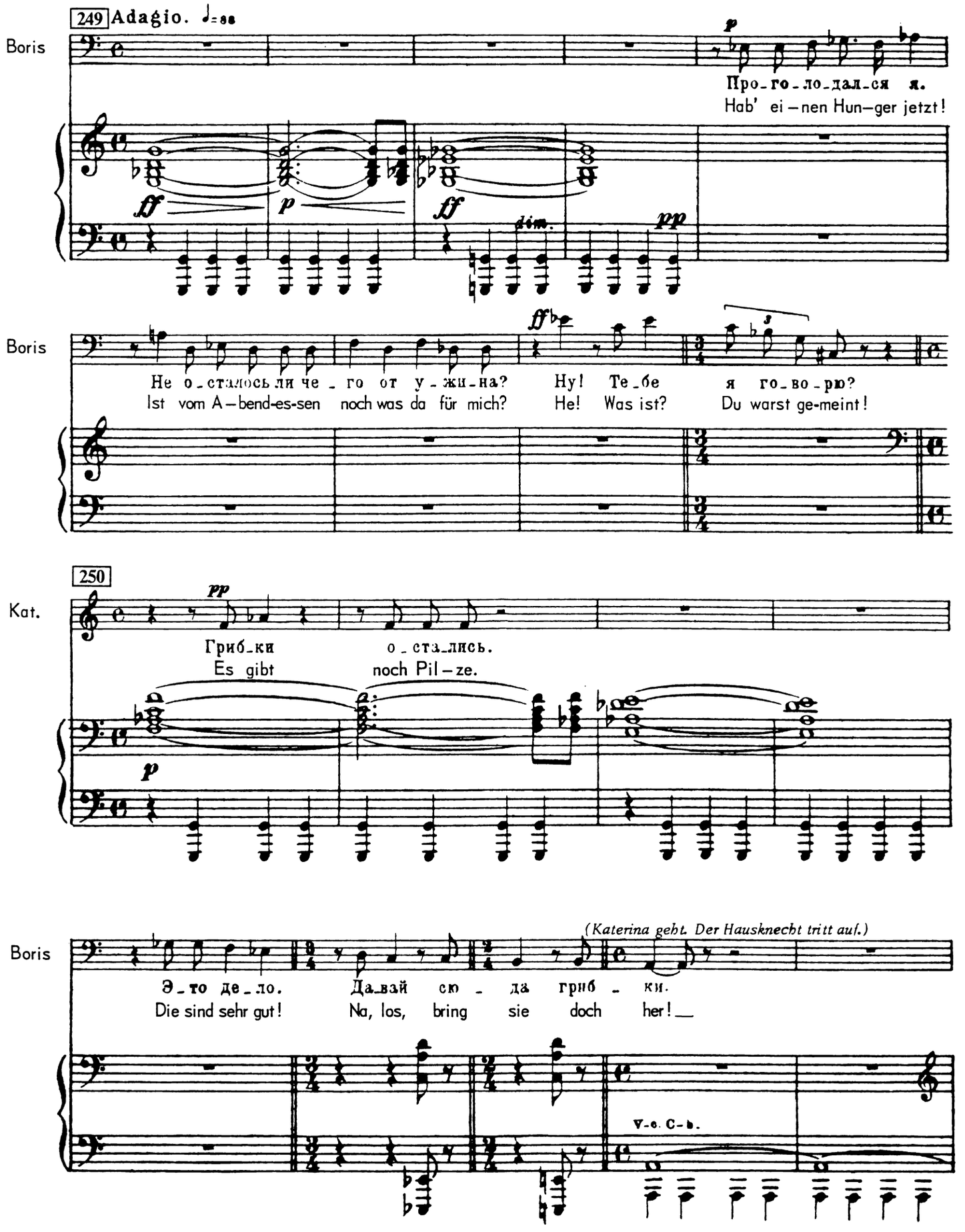

239
Kat.
Эй, лю - ди, по - ско - рей
kommt, sprin - ge ich hin - ab!
SCHÄBIGER (zu Katerina)
Сей - час, сей -
Ich komm, ich
Boris
Е - ще, е - ще, е - ще, е - ще, е - ще!
Nur zu! Nun schrei! Nun schrei! Nun schrei! Nun schrei!
239
Kat.
Schäb.
- час!
komm!
Boris
Мол - чать; ни с ме - ста!
Halt's Maul! Bleib ste - hen!
Chor der Arbeiter
T.
B.
ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha! ha-ha-ha-ha!
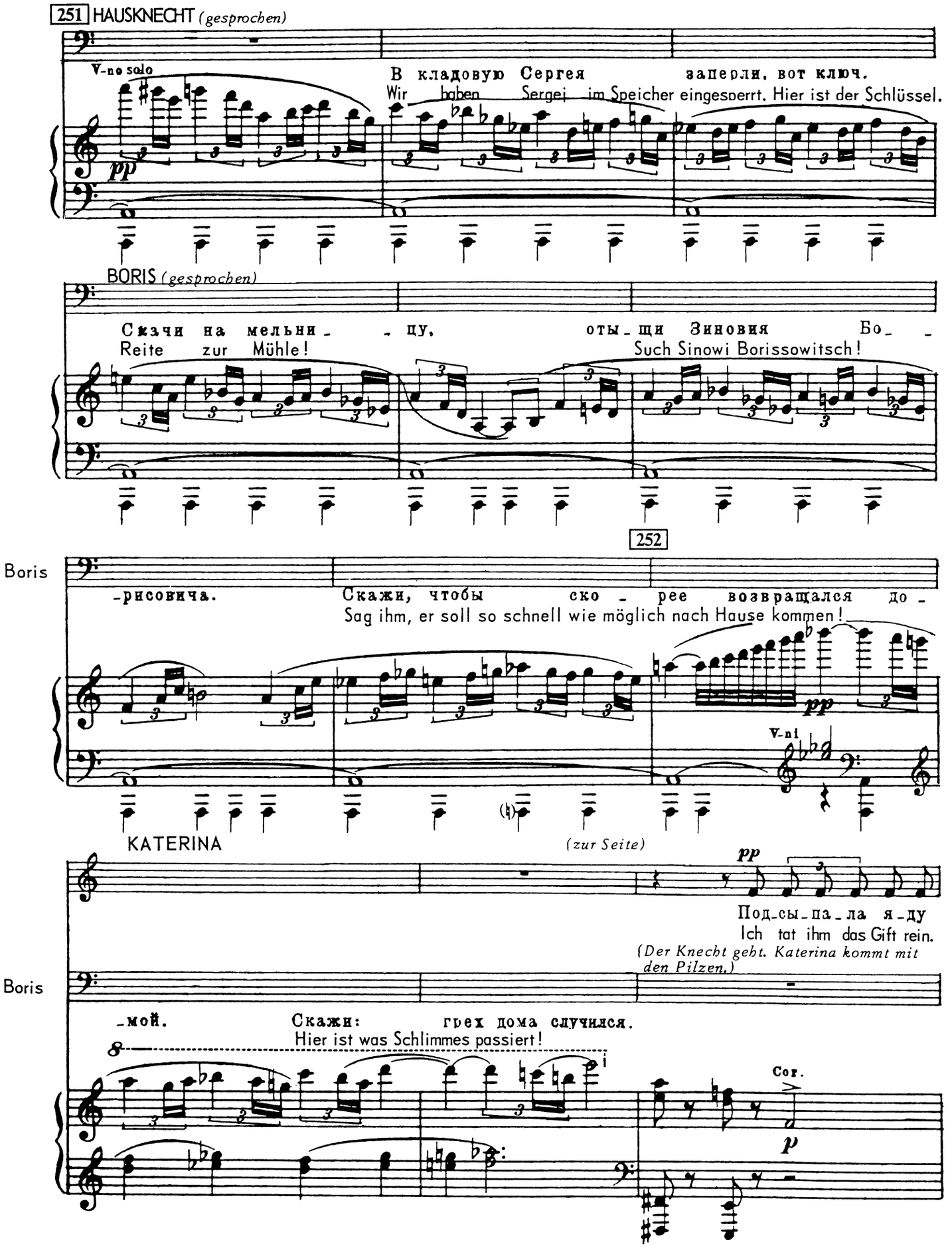

240
Kat.
(Katerina läßt
Не у - дер - жи - те, не у - дер - - жи - те!
Nichts kann mich hal - ten, nichts kann mich hal - ten!
v-ni
f
sich an der Dachrinne herunter.)
Kat.
Fl.
(Sie stürzt sich auf Boris, die Arbeiter halten sie fest.)
241
Kat.
Зверь, зверь, не поз - во - лю! Пу-сти... яз-верг.
Tier! Lump! Wirst ihn tö - ten! Laßt los! Mör-der!
BORIS
Дер-жи-те е - е!
Ihr hal-tet sie fest!
241
8
v-ni
242
Kat.
пу - сти - те, пу - сти - те, пу- -
Du wirst ihn noch tö - ten! Was
(zu Sergej)
Boris
Что ж ты мол - чишь, как ста - туй?
242 Du schweigst noch wie ein Stand - bild?
f
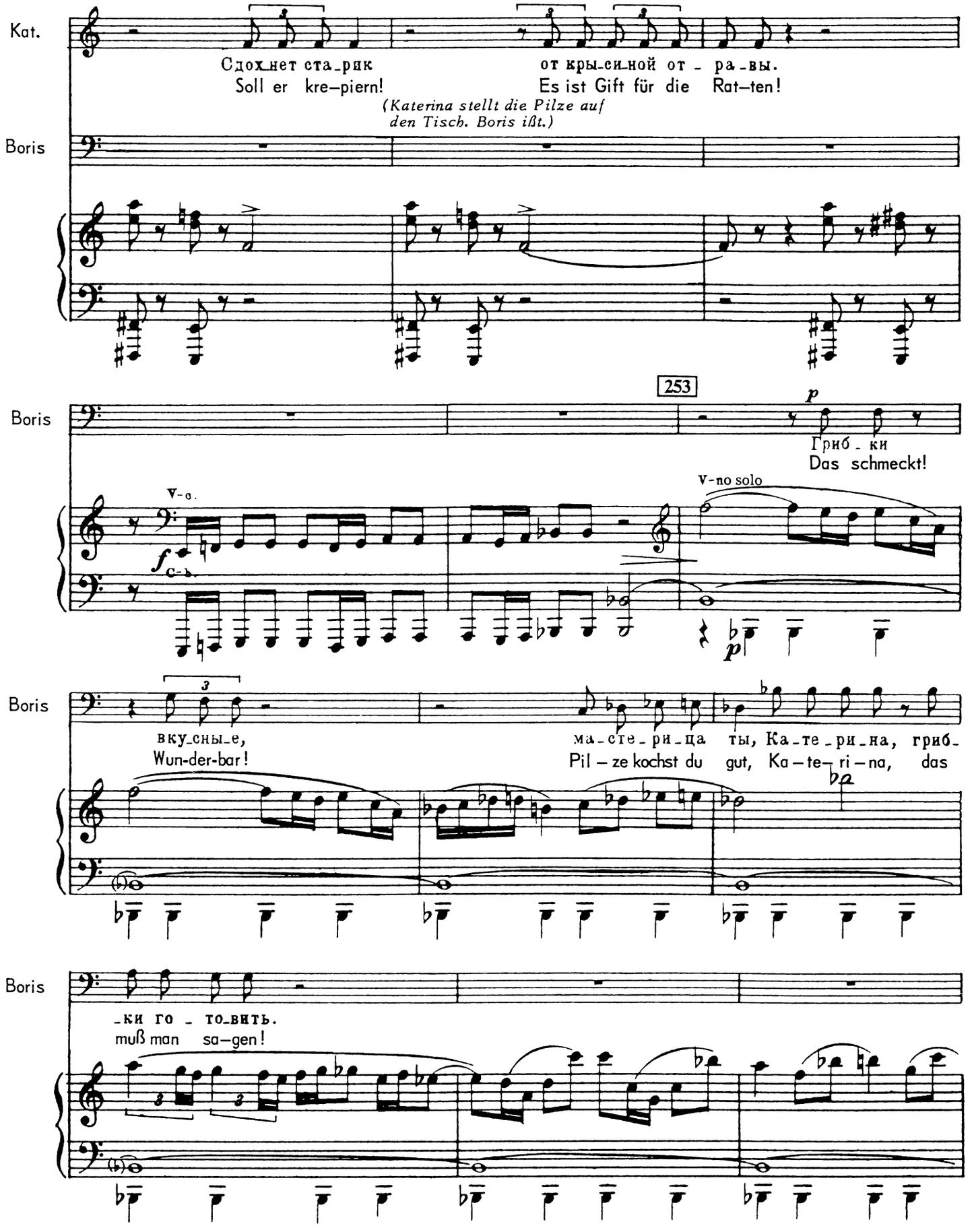

Kat.
-сти - те,
macht ihr!
от - пу - сти - те,
Laßt mich los doch!
Boris
Не хо - ро - хорь - ся пе - ред ба - - бой!
Spielst noch den Hel - den vor dem Weibs - bild!
243
Kat.
от - пу - сти - те!
Wirst ihn tö - ten!
Boris
Молчишь? Молчишь? За-кри-чи, тог - да пе-ре-
Du schweigst? Du schweigst? Wirst du schrein! Erst dann werd' ich
243
Fl. Cl.
f
Kat.
Пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те, пу-сти-те,
Ihr dürft mich nicht hal-ten! Was macht ihr! Ihr dürft mich nicht hal-ten! Was macht ihr!
Boris
-ста - ну. Ну! Ну! Ну! Ну! Ну!
auf - hörn! Na? Na? Na? Na? Na?
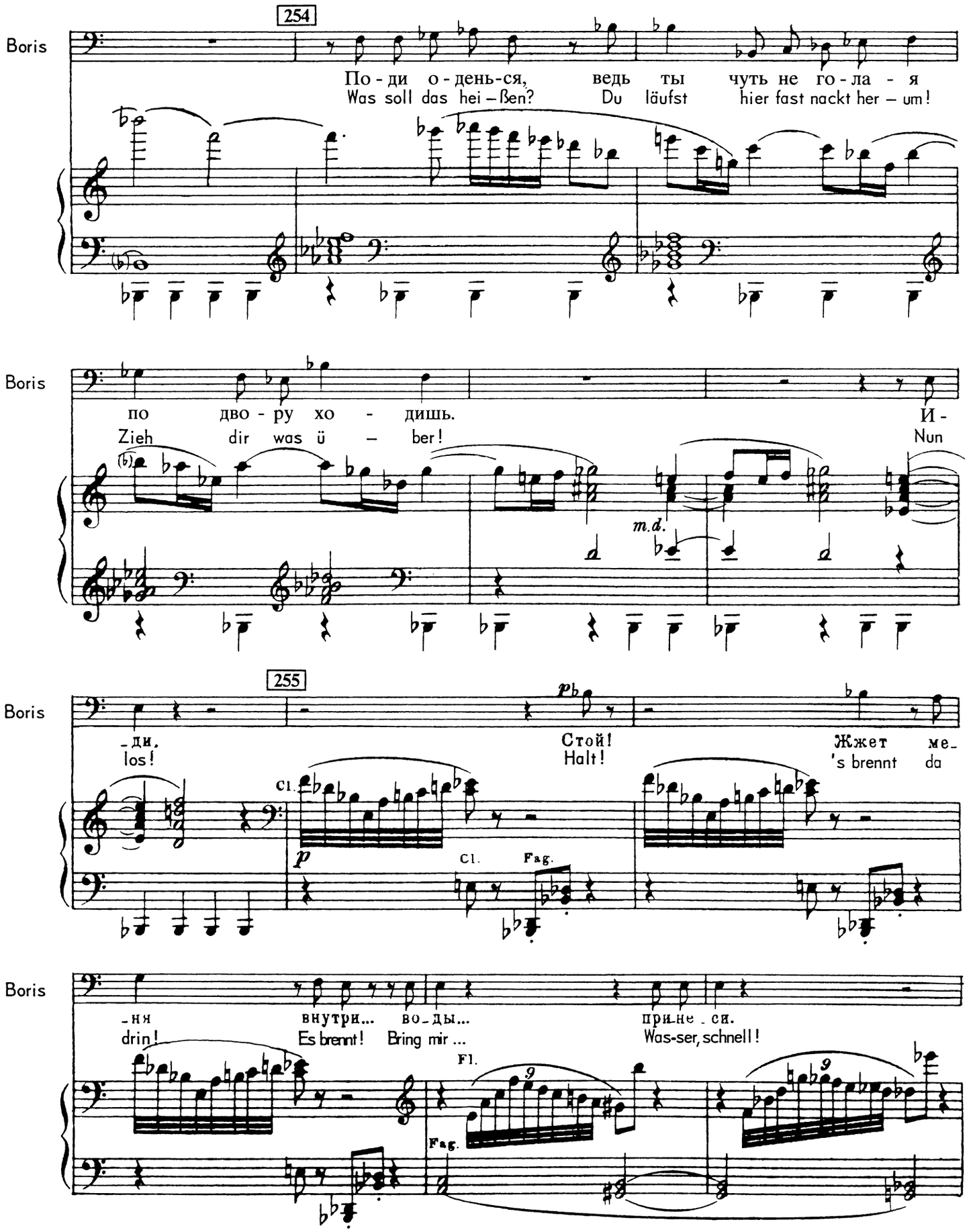

244
Kat.
пу_сти_те,
Ihr könnt mich
пу_сти_те!
nicht hal–ten!
Boris
Ну,
Na?
Ну!
Schrei!
fcresc.
G. P.
fffff
BORIS (Boris hört auf, Sergei zu peitschen.)
HAUSKNECHT
mf
p
У_стал.
Ge–nug!
При_кажите мне посте_гать?
Soll ich es für Euch weiter– tun?
245
Moderato ♩=126
fff
dim.
ppp
pp
Cor.
mf
ff
BORIS
246
mf
Нет, хва_тит,
Nein, nicht mehr.
за_раз мно_го
Es reicht erst – mal.
нель_зя, е_ще
Er wird sonst kre–
p
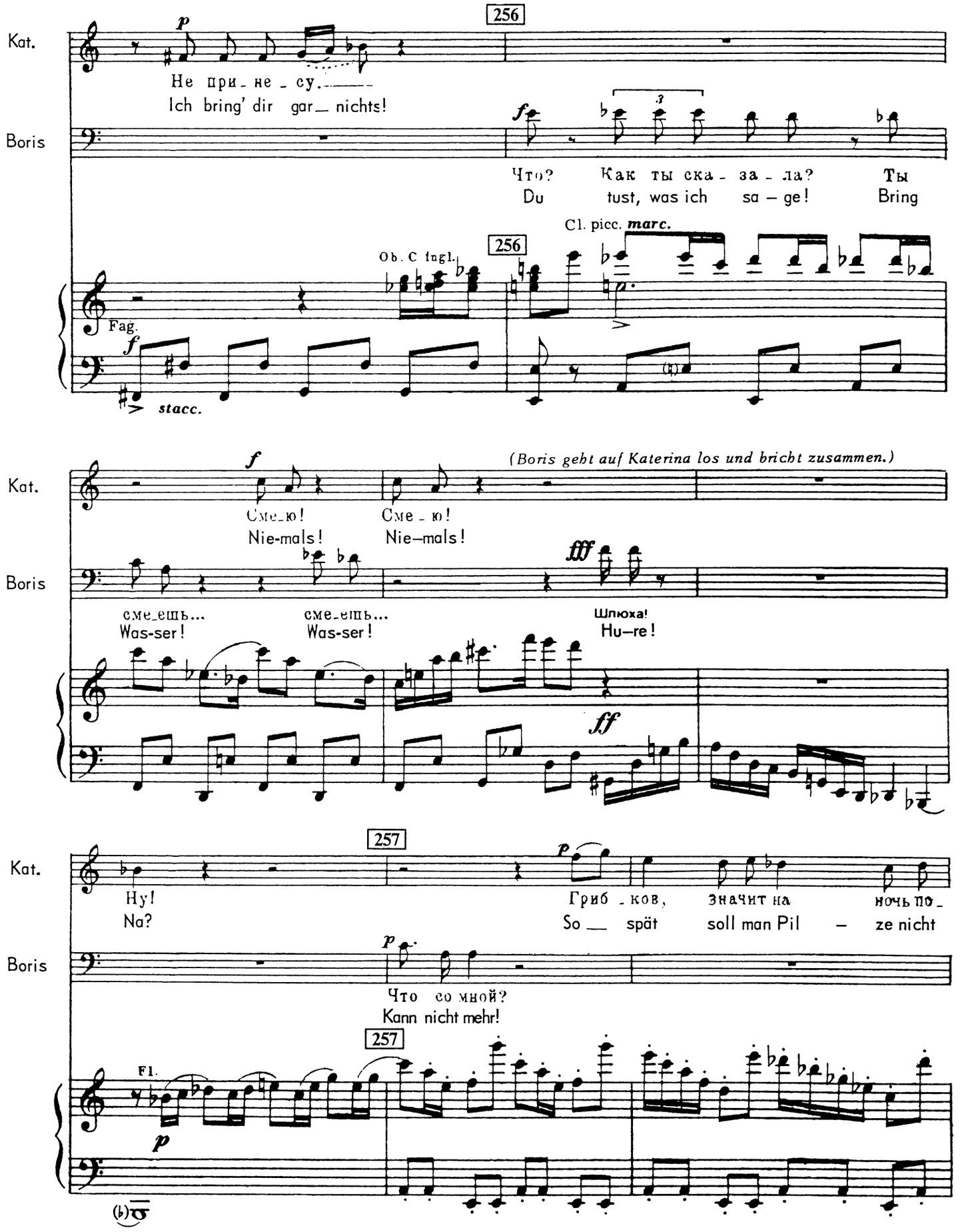

Andante. ♩=88
Boris
p
одохнет
От - - не - си - те вкла - - до - ву - ю, зав - тра
pie – ren.
Tragt ihn fort nun in den Spei – cher! Mor – gen
Cl.
mp
f
pp
247
Boris
сно - ва драть
бу - дем.
peitsch' ich ihn
wei – ter!
(Sergej wird weggetragen.)
Ob. C. Ingl.
f
mf
mf
(Katerina wird freigelassen. Sie und Boris bleiben zurück.)
dim.
f
248
BORIS (zu Katerina)
p
Ну что?
Was ist?
pp
Timp.
cresc.
ff
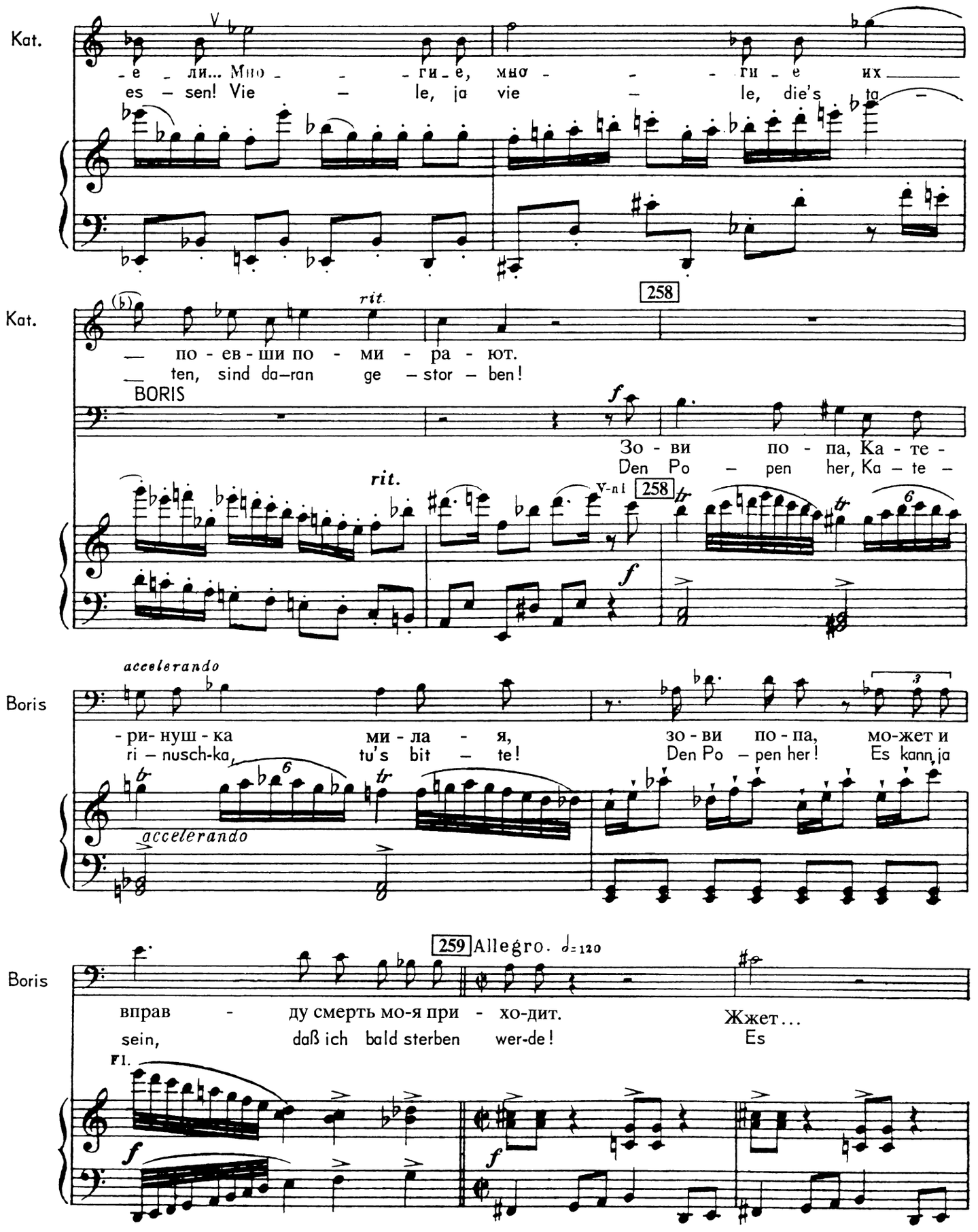

249 Adagio. ♩=88
Boris
Про-го-ло-дал-ся я.
Hab' ei-nen Hun-ger jetzt!
Boris
Не о-стало-сь ли че-го от у-жи-на?
Ist vom A-bend-es-sen noch was da für mich?
Ну! Те-бе я го-во-рю?
He! Was ist? Du warst ge-meint!
250
Kat.
Гриб-ки о-ста-лись.
Es gibt noch Pil-ze.
(Katerina geht. Der Hausknecht tritt auf.)
Boris
Э-то де-ло. Да-вай сю-да гриб-ки.
Die sind sehr gut! Na, los, bring sie doch her!
V-c. C-b.
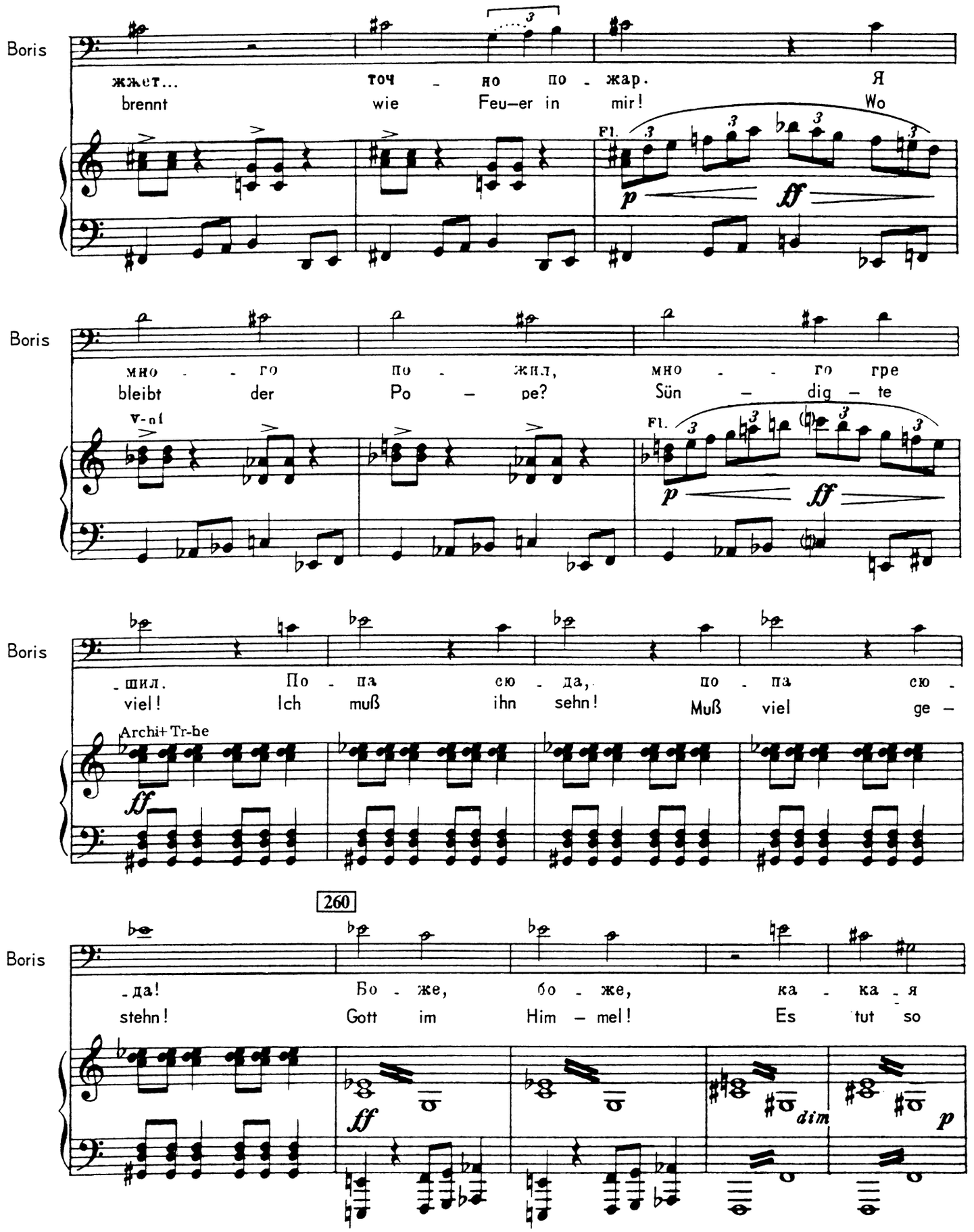

251 HAUSKNECHT (gesprochen)
V-ne solo
В кладовую Сергея заперли, вот ключ.
Wir haben Sergej im Speicher eingesperrt. Hier ist der Schlüssel.
pp
BORIS (gesprochen)
Скачи на мельни- -цу, оты-щи Зиновия Бо- -
Reite zur Mühle! Such Sinowi Borissowitsch!
252
Boris
-рисовича. Скажи, чтобы ско-рее возвращался до-
Sag ihm, er soll so schnell wie möglich nach Hause kommen!
pp
V-ni
KATERINA (zur Seite)
pp
Под-сы-па-ла я-ду
Ich tat ihm das Gift rein.
(Der Knecht geht. Katerina kommt mit den Pilzen.)
Boris
-мой. Скажи: грех дома случился.
Hier ist was Schlimmes passiert!
Cor.
p
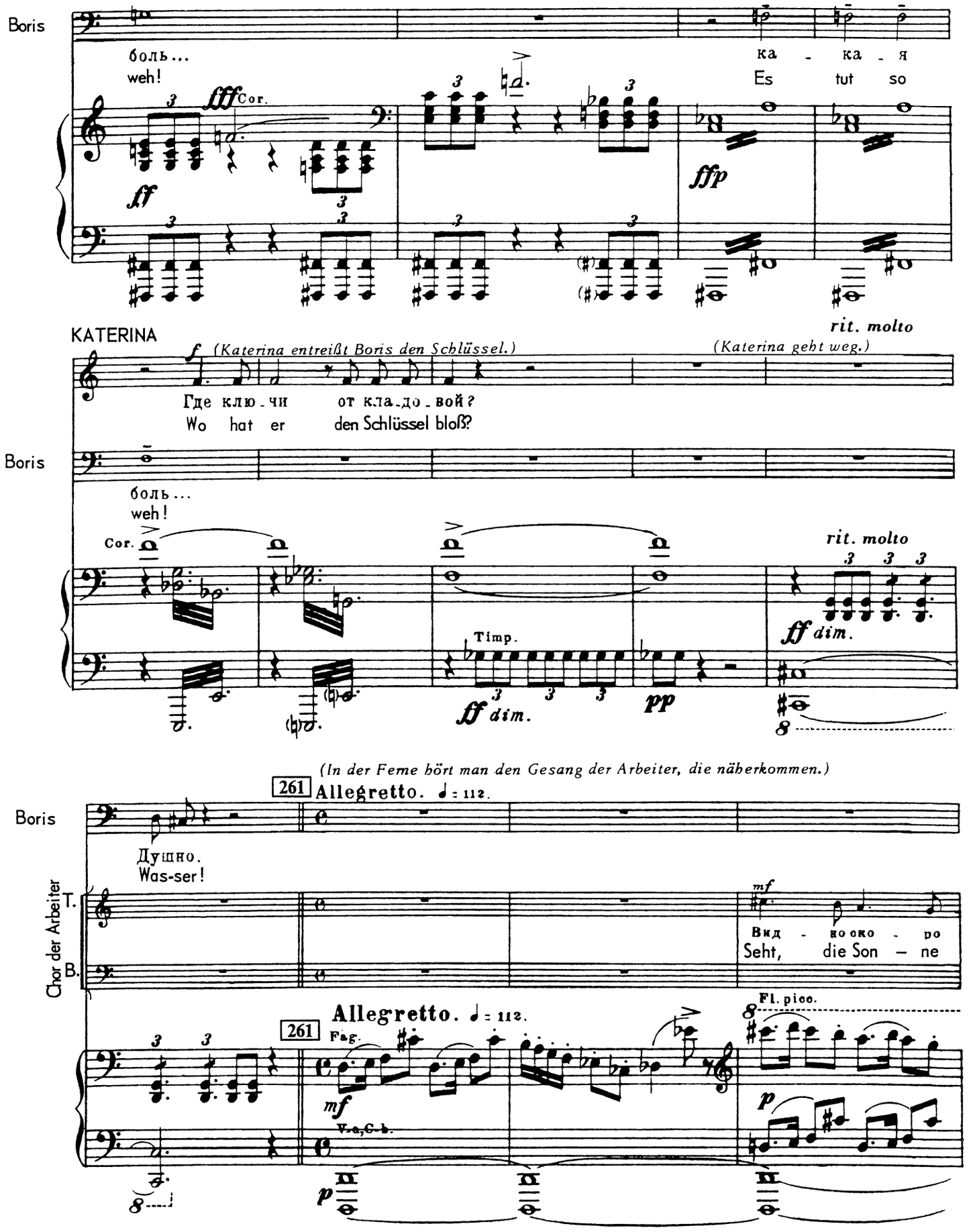

Kat.
Сдох_нет ста_рик
Soll er kre–piern!
от кры_си_ной от – ра_вы.
Es ist Gift für die Rat–ten!
(Katerina stellt die Pilze auf den Tisch. Boris ißt.)
Boris
253
Boris
p
Гриб – ки
Das schmeckt!
V-o.
f
C-b.
V-no solo
p
Boris
вку_сны_е,
Wun-der-bar!
ма_сте_ри_ца ты, Ка_те_ри_на, гриб_
Pil – ze kochst du gut, Ka – te – ri – na, das
Boris
_ки го – то_вить.
muß man sa–gen!
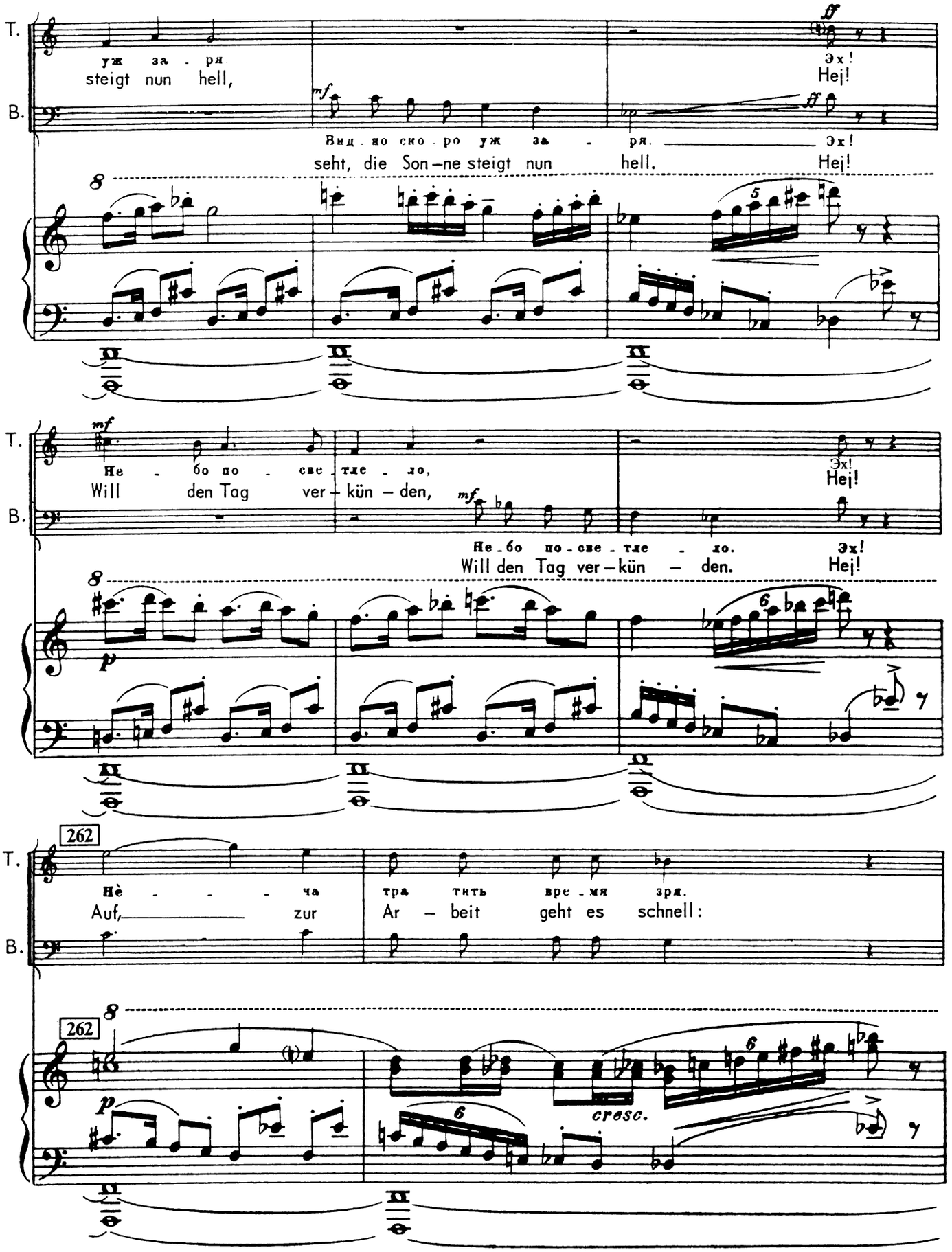

254
Boris
По - ди о - день-ся, ведь ты чуть не го - ла - я
Was soll das hei – ßen? Du läufst hier fast nackt her – um!
Boris
по дво - ру хо - дишь. И -
Zieh dir was ü – ber! Nun
m.d.
255
Boris
-ди.
los!
Стой!
Halt!
Жжет ме-
's brennt da
Cl.
p
Cl.
Fag.
Boris
-ня внутри... во-ды... прине-си.
drin! Es brennt! Bring mir ... Was-ser, schnell!
Fl.
Fag.
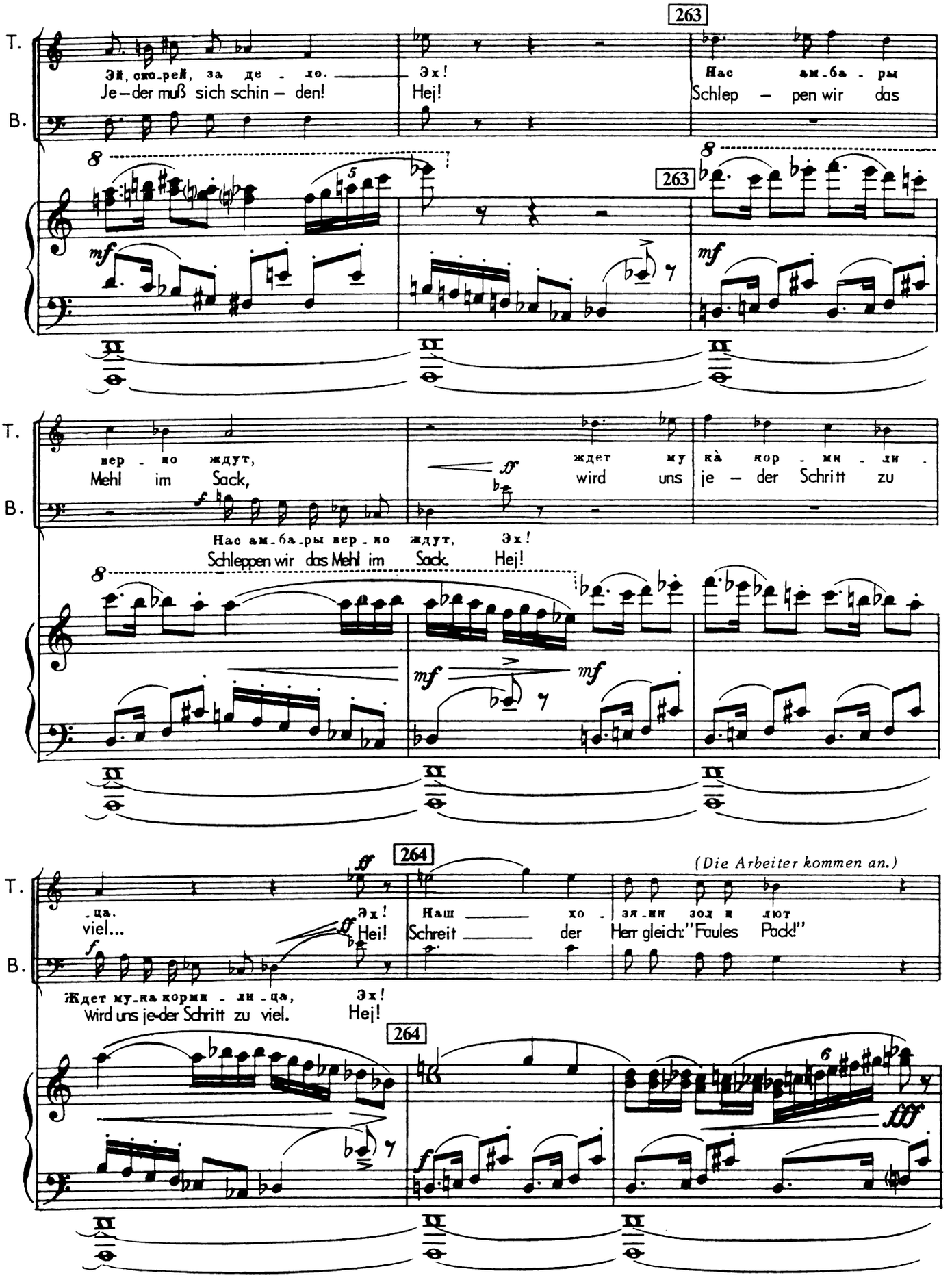

Kat.
Boris
256
Не при_не_су._____
Ich bring' dir gar_nichts!
Что? Как ты ска_за_ла? Ты
Du tust, was ich sa – ge! Bring
Ob. C ingl.
Cl. picc. marc.
Fag.
stacc.
(Boris geht auf Katerina los und bricht zusammen.)
Сме_ю! Сме_ю!
Nie-mals! Nie–mals!
сме_ешь... сме_ешь...
Was-ser! Was-ser!
Шлюха!
Hu–re!
257
Ну!
Na?
Гриб_ков, значит на ночь по_
So__ spät soll man Pil – ze nicht
Что со мной?
Kann nicht mehr!
Fl.
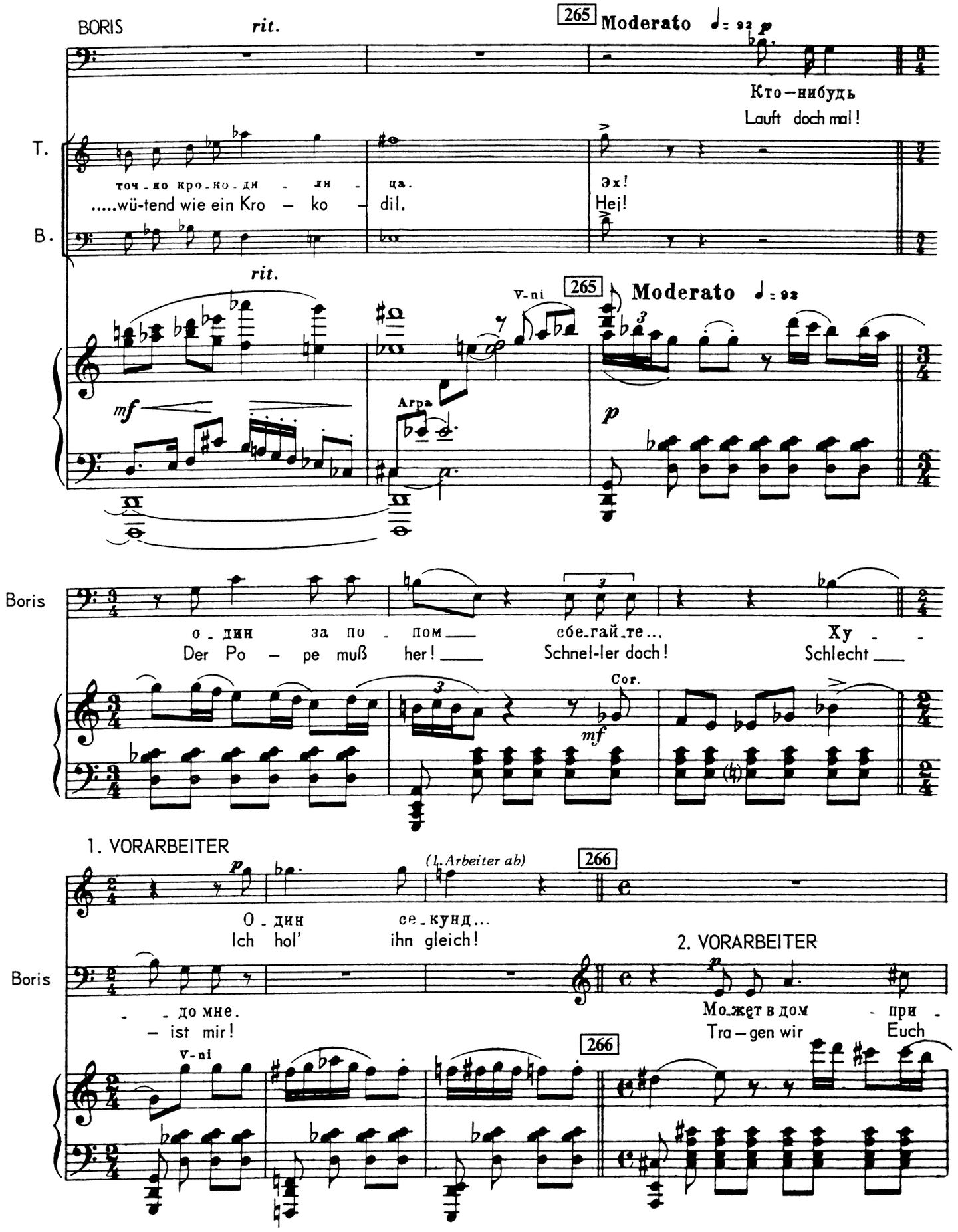

Kat.
-е - ли... Мно - - - ги - е, мно - - - ги - е их
es – sen! Vie – le, ja vie – le, die's ta –
Kat.
rit.
258
— по - ев - ши по - ми - ра - ют.
— ten, sind da–ran ge – stor – ben!
BORIS
f
Зо - ви по - па, Ка - те -
Den Po – pen her, Ka – te –
rit.
V-ni 258
f
Boris
accelerando
- ри- нуш - ка ми - ла - я, зо - ви по - па, мо-жет и
ri – nusch-ka, tu's bit – te! Den Po – pen her! Es kann ja
accelerando
Boris
259 Allegro. ♩=120
вправ - ду смерть мо-я при - хо-дит. Жжет...
sein, daß ich bald sterben wer-de! Es
Fl.
f
f
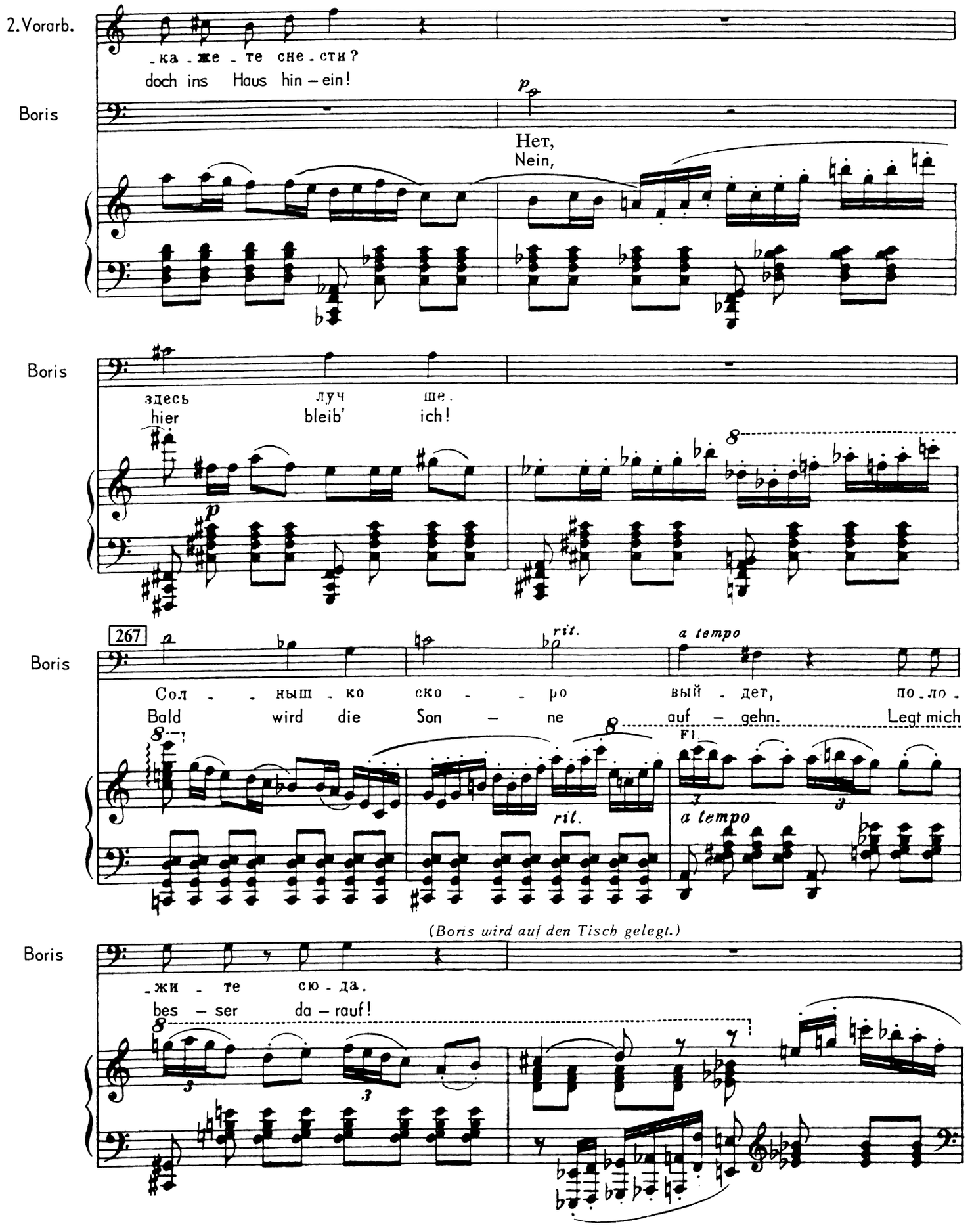

Boris
жжет...
точ - но по - жар.
Я
brennt
wie Feu–er in mir!
Wo
Fl.
p
ff
Boris
мно - - го
по - жил,
мно - - го
гре
bleibt der
Po – pe?
Sün – dig – te
V-ol
Fl.
p
ff
Boris
-шил.
По - па
сю - да,
по - па
сю -
viel!
Ich muß ihn sehn!
Muß viel
ge –
Archi+Tr-be
ff
260
Boris
-да!
Бо - же,
бо - же,
ка - ка - я
stehn!
Gott im Him – mel!
Es tut so
ff
dim
p
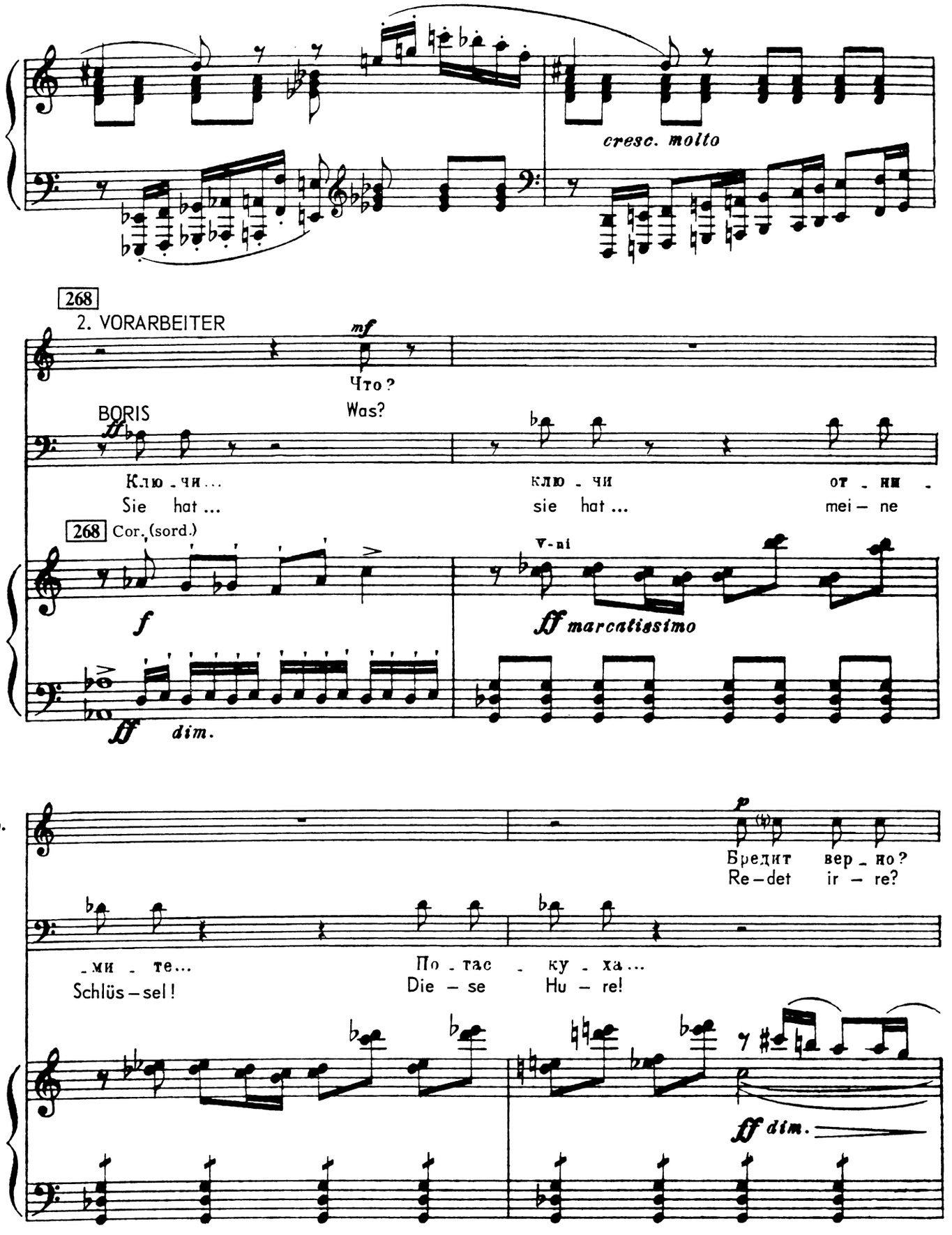

Boris
боль...
weh!
ка - ка - я
Es tut so
fff Cor.
ff
ffp
KATERINA
rit. molto
f (Katerina entreißt Boris den Schlüssel.)
(Katerina geht weg.)
Где клю - чи от кла - до - вой?
Wo hat er den Schlüssel bloß?
Boris
боль...
weh!
Cor.
rit. molto
Timp.
ff dim.
pp
ff dim.
(In der Ferne hört man den Gesang der Arbeiter, die näherkommen.)
261 Allegretto. ♩ = 112.
Boris
Душно.
Was-ser!
Chor der Arbeiter T.
B.
mf
Вид - но око - ро
Seht, die Son - ne
Allegretto. ♩ = 112.
261
Fag.
mf
V.c,C.b.
Fl. picc.
p
p
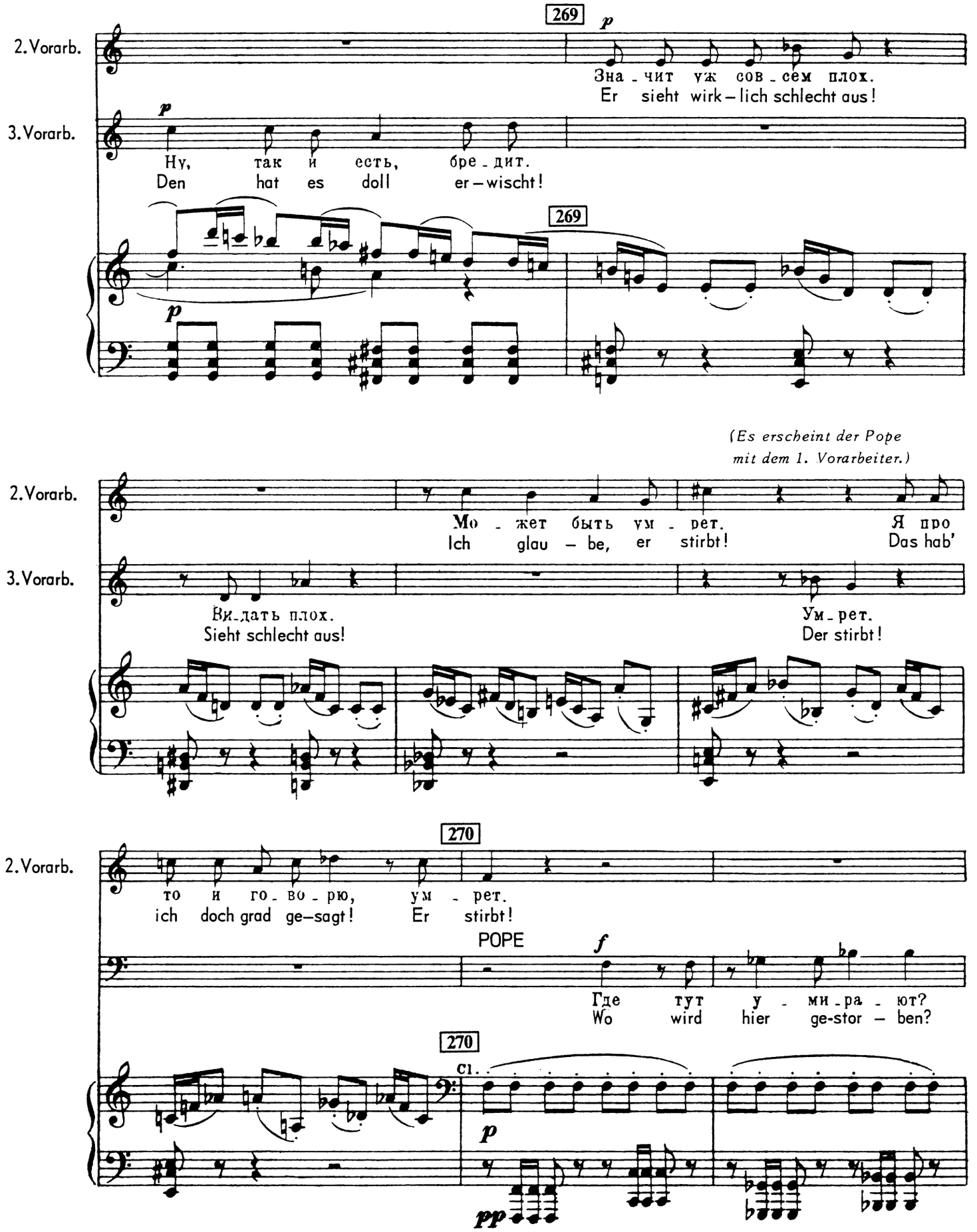

T.
B.
ff
Эх!
Hej!
уж за - ря.
steigt nun hell,
mf
Вид - но ско - ро уж за - ря. Эх!
seht, die Son – ne steigt nun hell. Hej!
8
5
mf
Не - бо по - све - тле - ло,
Will den Tag ver – kün – den,
Эх!
Hej!
Не - бо по - све - тле - ло. Эх!
Will den Tag ver – kün – den. Hej!
p
6
262
Нѣ - - - ча тра тить вре - мя зря.
Auf, zur Ar – beit geht es schnell:
cresc.
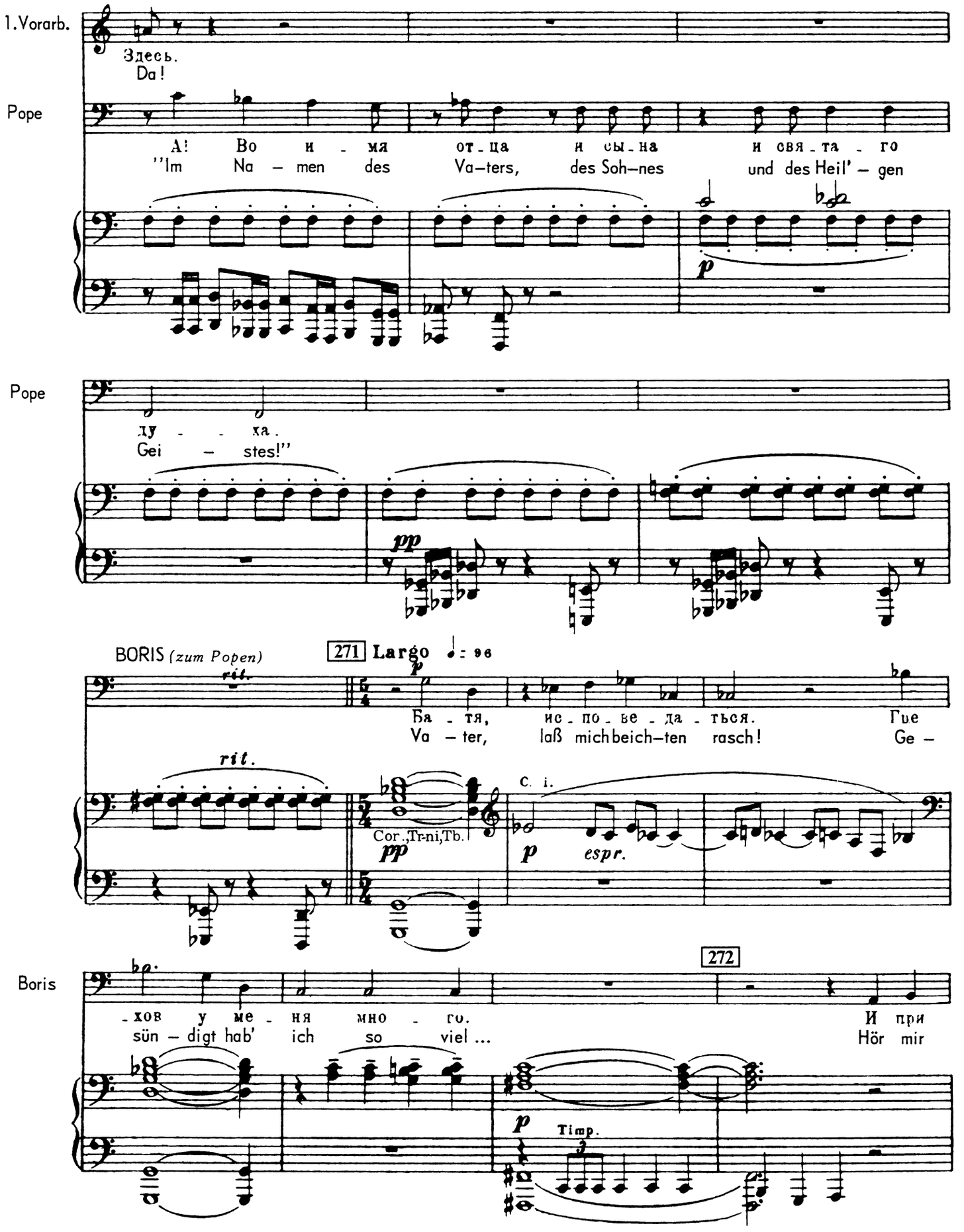

263
T.
B.
Эй, ско-рей, за де - ло.
Je-der muß sich schin - den!
Эх!
Hej!
Нас ам-ба - ры
Schlep - pen wir das
mf
вер - но ждут,
Mehl im Sack,
ff
ждет му
wird uns
ка кор - ми - ли
je - der Schritt zu
Нас ам-ба-ры вер-но ждут, Эх!
Schleppen wir das Mehl im Sack. Hej!
264
(Die Arbeiter kommen an.)
-ца.
viel...
Эх!
Hei!
Наш хо -
Schreit der
зя-ин зод к лют
Herr gleich: "Faules Pack!"
Ждет му-ка корми - ли-ца,
Wird uns je-der Schritt zu viel.
Эх!
Hej!
fff
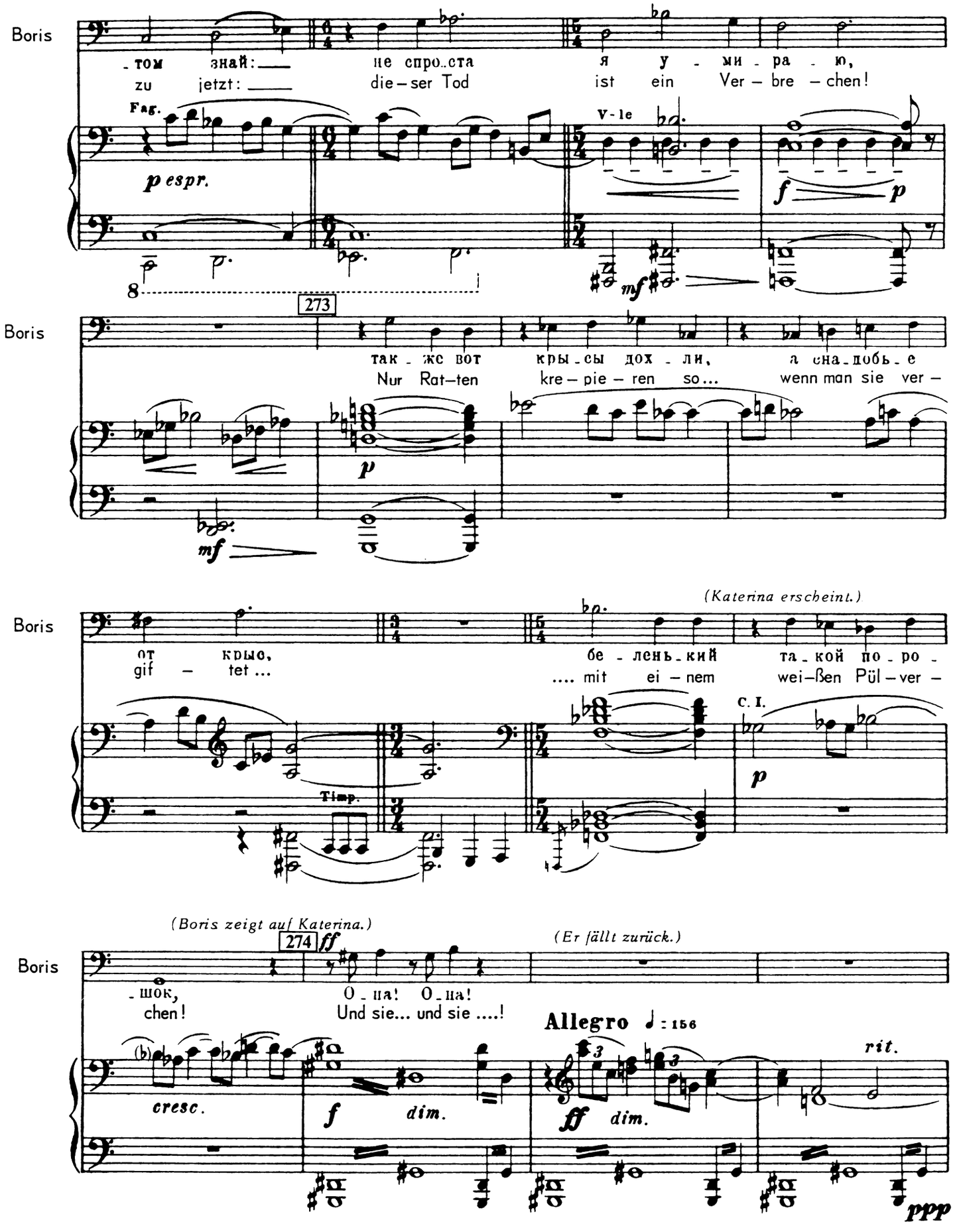

BORIS
rit.
265
Moderato ♩= 92
Кто-нибудь
Lauft doch mal!
T.
точ-но кро-ко-ди - ли - ца.
.....wü-tend wie ein Kro – ko – dil.
Эх!
Hej!
B.
rit.
V-ni
265
Moderato ♩= 92
mf
Arpa
p
Boris
о-дин за по-пом сбе-гай-те...
Der Po – pe muß her! Schnel-ler doch!
Ху - -
Schlecht
Cor.
mf
1. VORARBEITER
p
(1. Arbeiter ab)
266
О-дин се-кунд...
Ich hol' ihn gleich!
2. VORARBEITER
Boris
- до мне.
– ist mir!
p
Может в дом - при -
Tra – gen wir Euch
V-ni
266
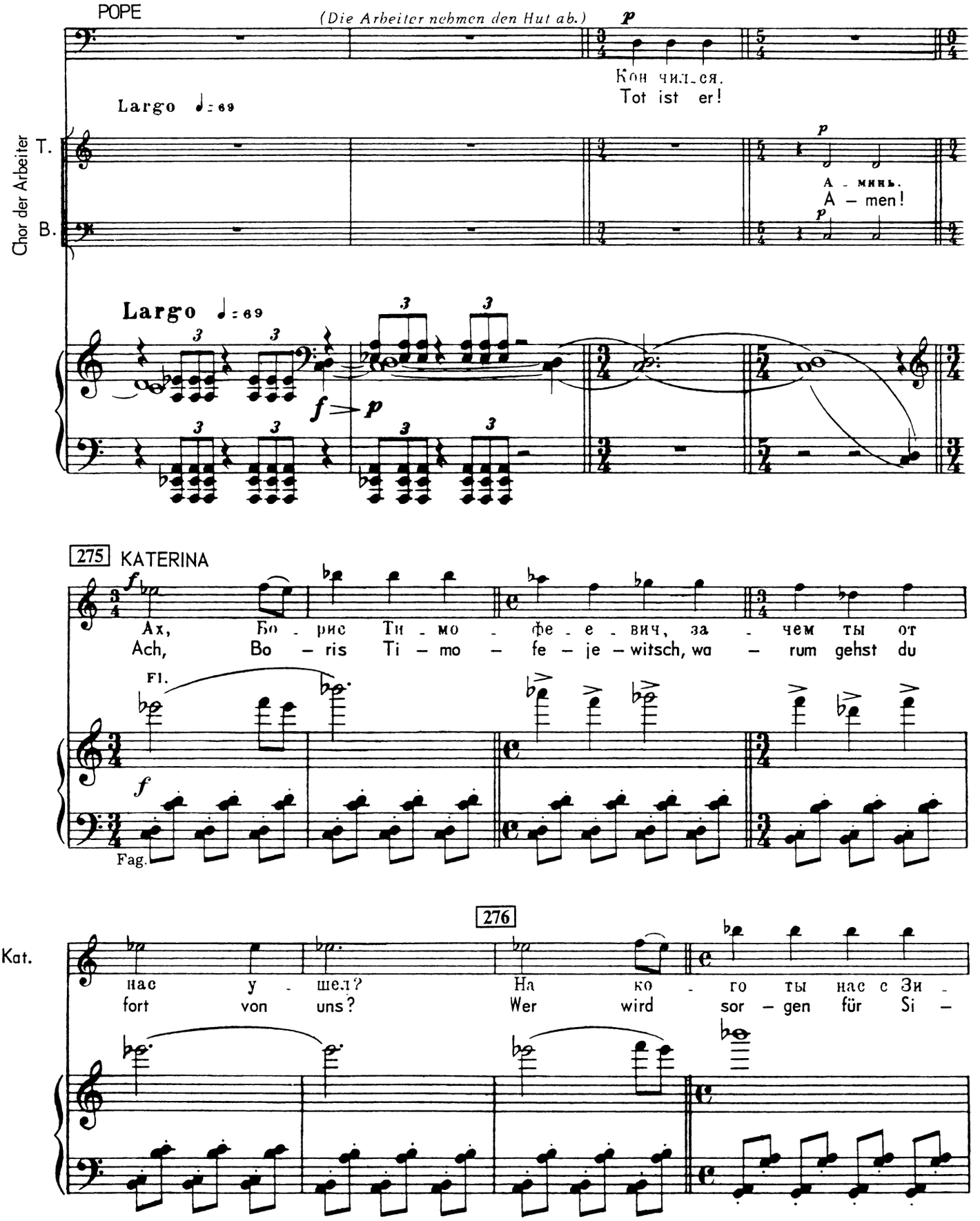

2.Vorarb.
-ка -же -те сне-сти?
doch ins Haus hin – ein!
Boris
p
Нет,
Nein,
Boris
здесь луч ще.
hier bleib' ich!
p
8
267
Boris
Сол - - ныш - ко ско - - ро вый - дет, по-ло -
Bald wird die Son – ne auf – gehn. Legt mich
rit.
a tempo
rit.
a tempo
(Boris wird auf den Tisch gelegt.)
Boris
-жи - те сю-да.
bes – ser da – rauf!
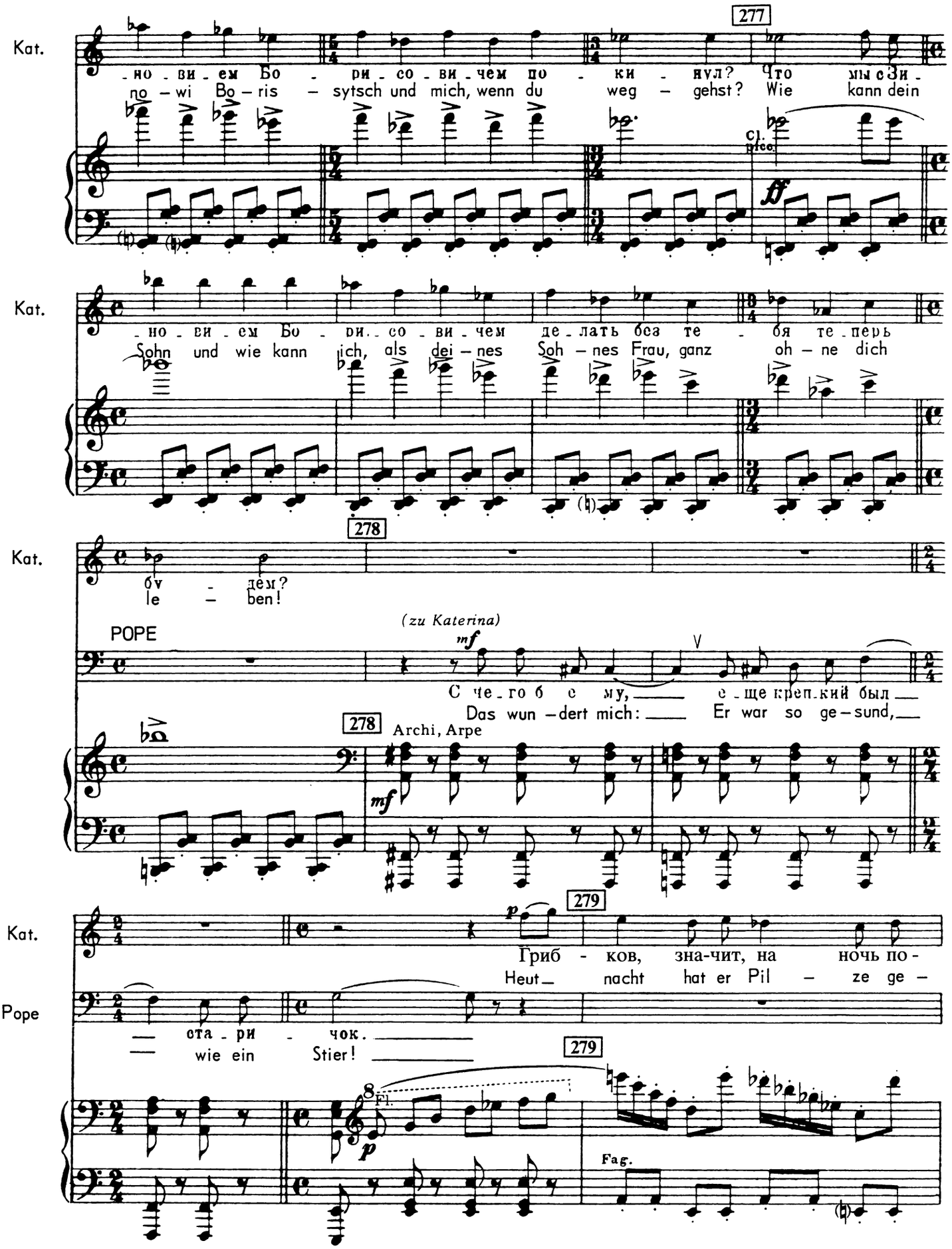

cresc. molto
268
2. VORARBEITER
mf
Что?
Was?
BORIS
ff
Клю - чи...
Sie hat...
клю - чи
sie hat...
от - ни -
mei - ne
268 Cor. (sord.)
f
v-ni
ff marcatissimo
ff dim.
2. Vorarb.
p
Бредит вер - но?
Re - det ir - re?
Boris
- ми - те...
Schlüs - sel!
По - тас - ку - ха...
Die - se Hu - re!
ff dim.
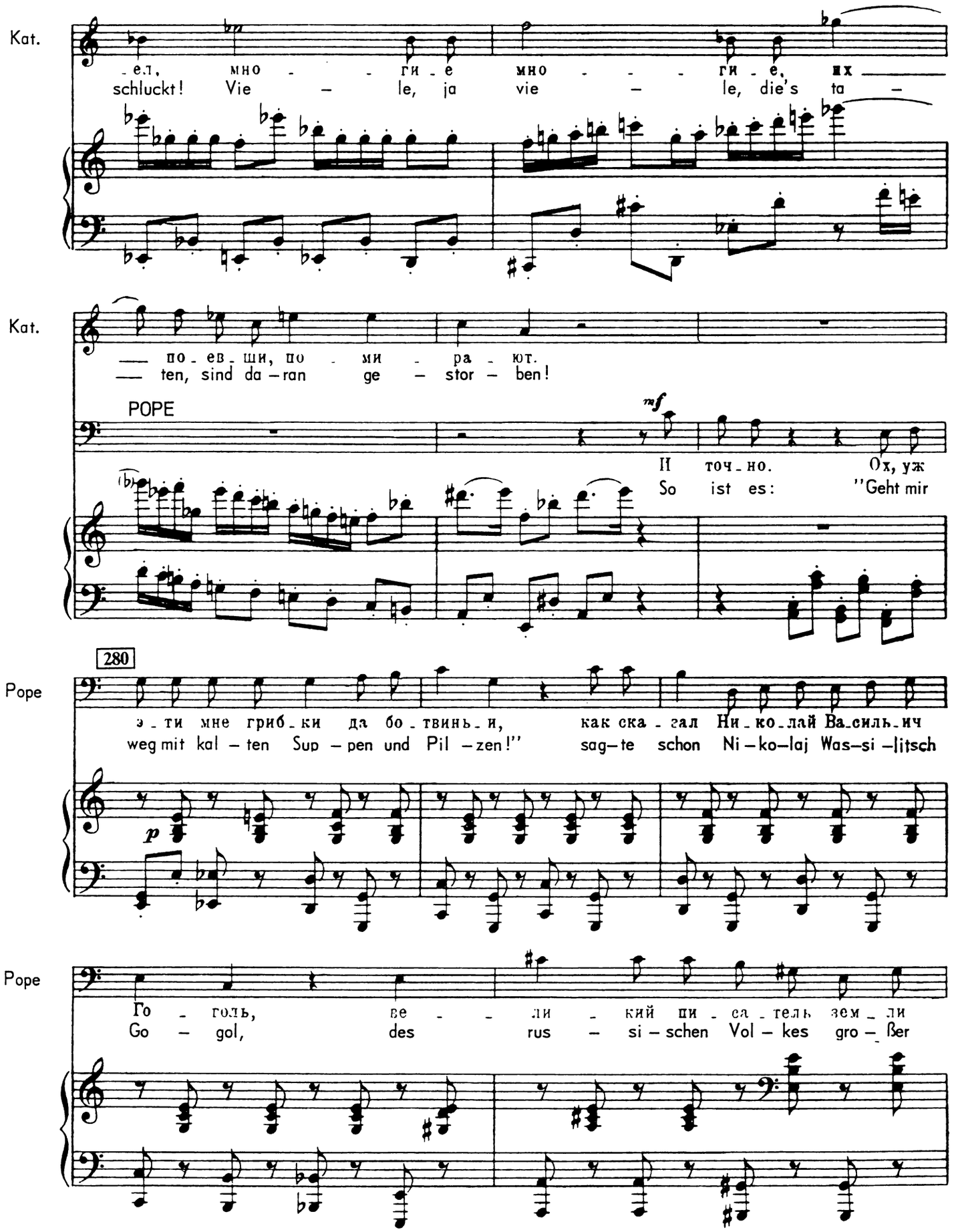

269
2. Vorarb.
p
Зна - чит уж сов - сем плох.
Er sieht wirk – lich schlecht aus!
3. Vorarb.
p
Ну, так и есть, бре - дит.
Den hat es doll er – wischt!
269
p
(Es erscheint der Pope
mit dem 1. Vorarbeiter.)
2. Vorarb.
Мо - жет быть ум - рет. Я про
Ich glau – be, er stirbt! Das hab'
3. Vorarb.
Ви-дать плох.
Sieht schlecht aus!
Ум - рет.
Der stirbt!
270
2. Vorarb.
то и го - во - рю, ум - рет.
ich doch grad ge–sagt! Er stirbt!
POPE
f
Где тут у - ми - ра - ют?
Wo wird hier ge-stor – ben?
270
cl.
p
pp
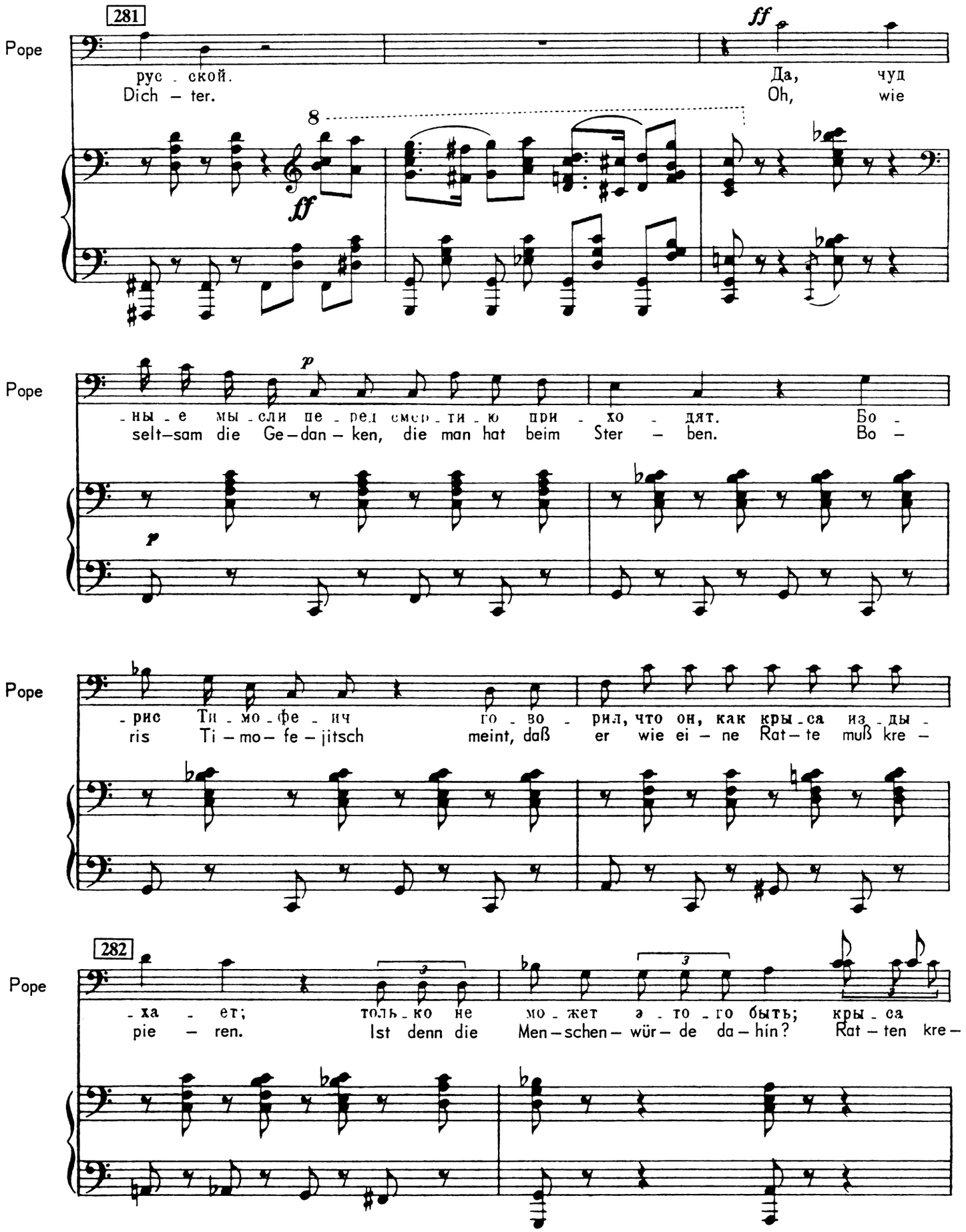

1. Vorarb.
Здесь.
Da!
Pope
А! Во и - мя от - ца и сы - на и свя - та - го
"Im Na - men des Va-ters, des Soh-nes und des Heil' - gen
Pope
ду - - ха.
Gei - stes!"
BORIS (zum Popen)
271 Largo ♩: 96
rit.
Ба - тя, ис - по - ве - да - ться. Гье
Va - ter, laß mich beich-ten rasch! Ge -
rit.
Cor.,Tr-ni,Tb.
c. i.
espr.
Boris
272
- хов у ме - ня мно - го. И при
sün - digt hab' ich so viel ... Hör mir
Timp.
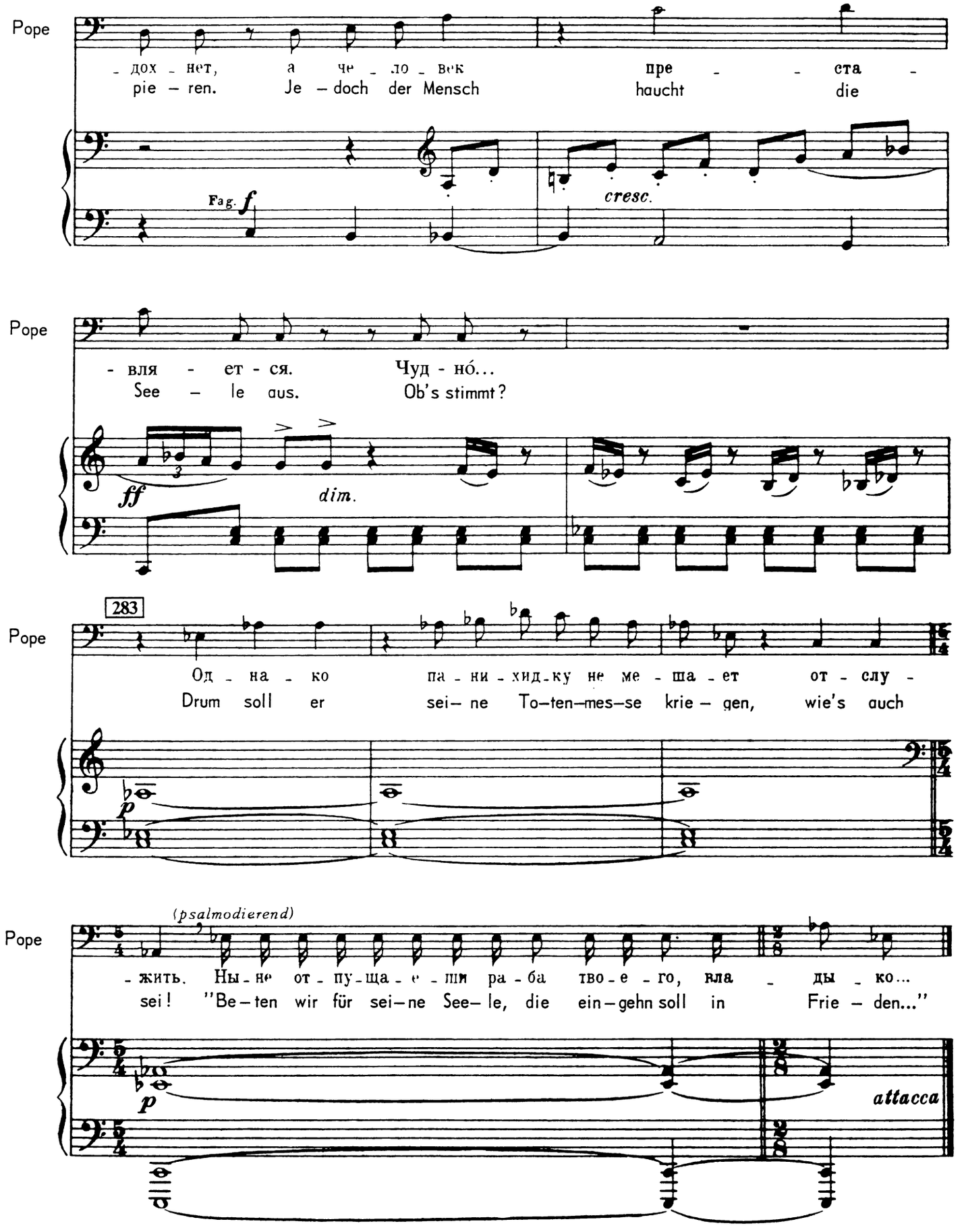

Boris
-том знай:
zu jetzt:
не спро..ста
die – ser Tod
я у - ми - ра - ю,
ist ein Ver – bre – chen!
Fag.
p espr.
V-le
f
p
mf
273
Boris
так - же вот
Nur Rat–ten
кры - сы дох - ли,
kre – pie – ren so...
а сна - добь - е
wenn man sie ver –
p
mf
(Katerina erscheint.)
Boris
от крыс,
gif – tet...
бе - лень - кий
.... mit ei – nem
та - кой по - ро -
wei–ßen Pül – ver –
Timp.
c. I.
p
(Boris zeigt auf Katerina.)
274
ff
(Er fällt zurück.)
Boris
- шок,
chen!
О - на! О - на!
Und sie... und sie ....!
Allegro ♩ : 156
(b)
cresc.
f
dim.
ff
dim.
rit.
ppp


POPE
(Die Arbeiter nehmen den Hut ab.)
Кон чился.
Tot ist er!
Largo ♩= 69
Chor der Arbeiter
T.
B.
А - минь.
A – men!
Largo ♩= 69
275 KATERINA
Ах, Бо - рис Ти - мо - фе - е - вич, за - чем ты от
Ach, Bo – ris Ti – mo – fe – je – witsch, wa – rum gehst du
Fl.
Fag.
276
Kat.
нас у - шел? На ко - го ты нас с Зи -
fort von uns? Wer wird sor – gen für Si –


Kat.
277
-но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем по - ки - нул? Что мы с Зи -
no – wi Bo – ris – sytsch und mich, wenn du weg – gehst? Wie kann dein
cl.
ff
Kat.
- но - ви - ем Бо - ри - со - ви - чем де - лать без те - бя те - перь
Sohn und wie kann ich, als dei – nes Soh – nes Frau, ganz oh – ne dich
Kat.
278
бу - дем?
le – ben!
POPE
(zu Katerina)
mf
С че - го б е му, е - ще креп - кий был
Das wun – dert mich: Er war so ge – sund,
278
Archi, Arpe
mf
Kat.
279
p
Гриб - ков, зна-чит, на ночь по -
Heut nacht hat er Pil – ze ge –
Pope
ста - ри - чок.
wie ein Stier!
279
8 Fl.
p
Fag.
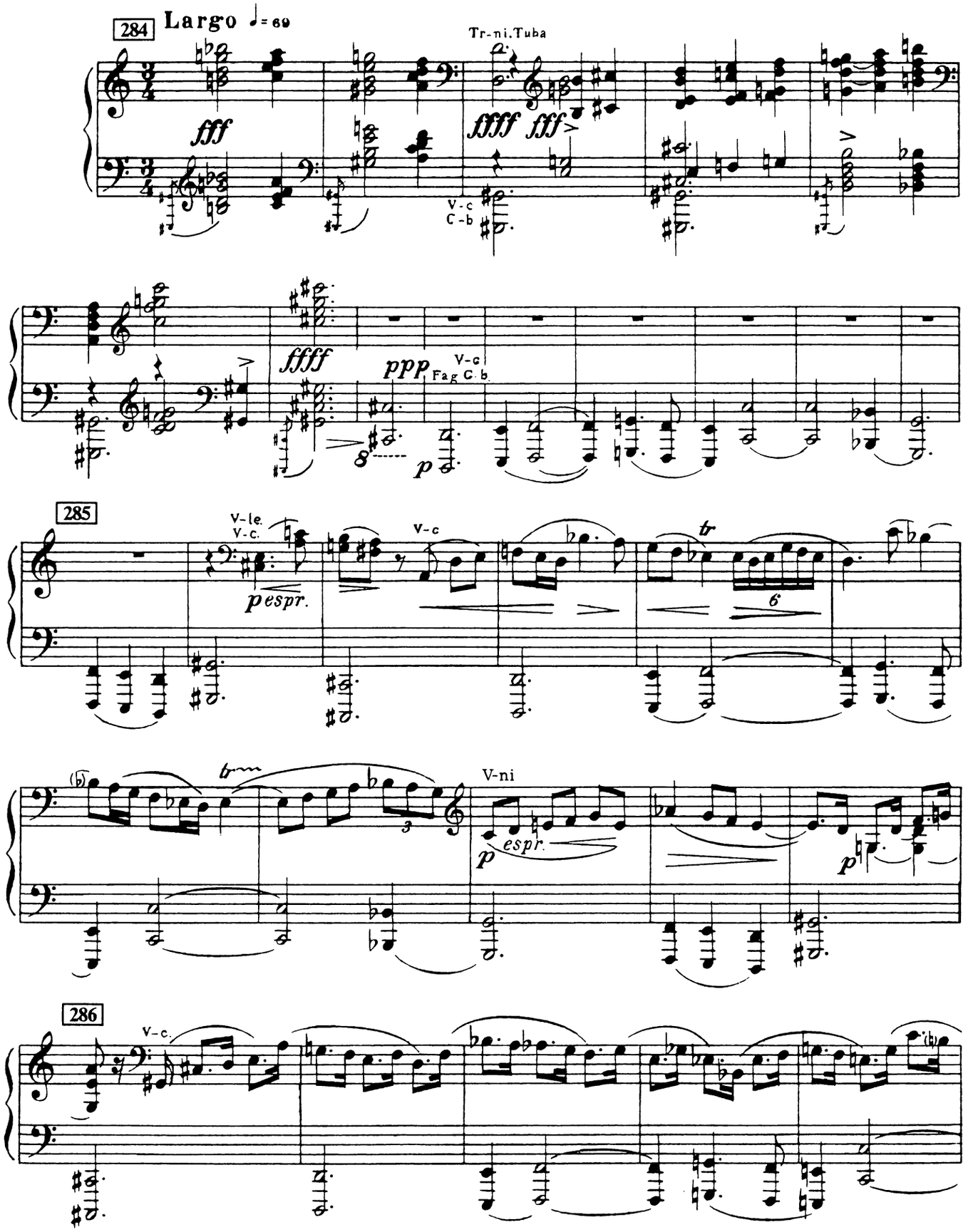

Kat.
-ел, мно - - ги - е мно - - - ги - е, их
schluckt! Vie - le, ja vie - le, die's ta -
Kat.
— по - ев - ши, по - ми - ра - ют.
— ten, sind da - ran ge - stor - ben!
POPE
mf
И точ - но. Ох, уж
So ist es: "Geht mir
280
Pope
э - ти мне гриб - ки да бо - твинь - и, как ска - зал Ни - ко - лай Ва - силь - ич
weg mit kal - ten Sup - pen und Pil - zen!" sag - te schon Ni - ko - laj Was - si - litsch
p
Pope
Го - голь, ве - - ли - кий пи - са - тель зем - ли
Go - gol, des rus - si - schen Vol - kes gro - ßer
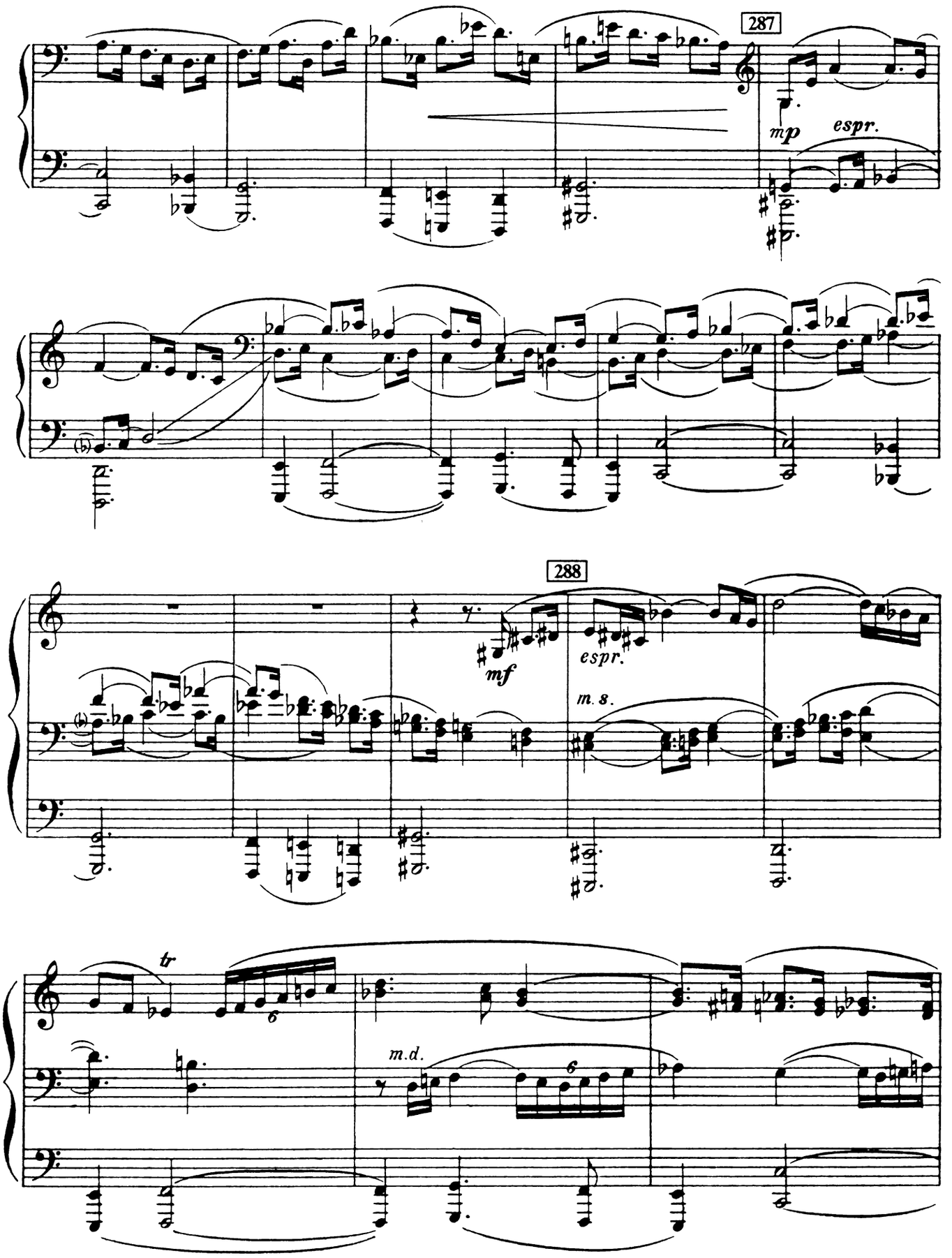

281
Pope
рус - ской.
Dich - ter.
ff
Да, чуд
Oh, wie
8
ff
p
Pope
- ны - е мы - сли пе - ред смер - ти - ю при - хо - дят. Бо -
selt-sam die Ge-dan-ken, die man hat beim Ster - ben. Bo -
p
Pope
- рис Ти - мо - фе - ич го - во - рил, что он, как кры - са из - ды -
ris Ti - mo - fe - jitsch meint, daß er wie ei - ne Rat - te muß kre -
282
Pope
- ха - ет; толь - ко не мо - жет э - то - го быть; кры - са
pie - ren. Ist denn die Men-schen-wür-de da-hin? Rat - ten kre -
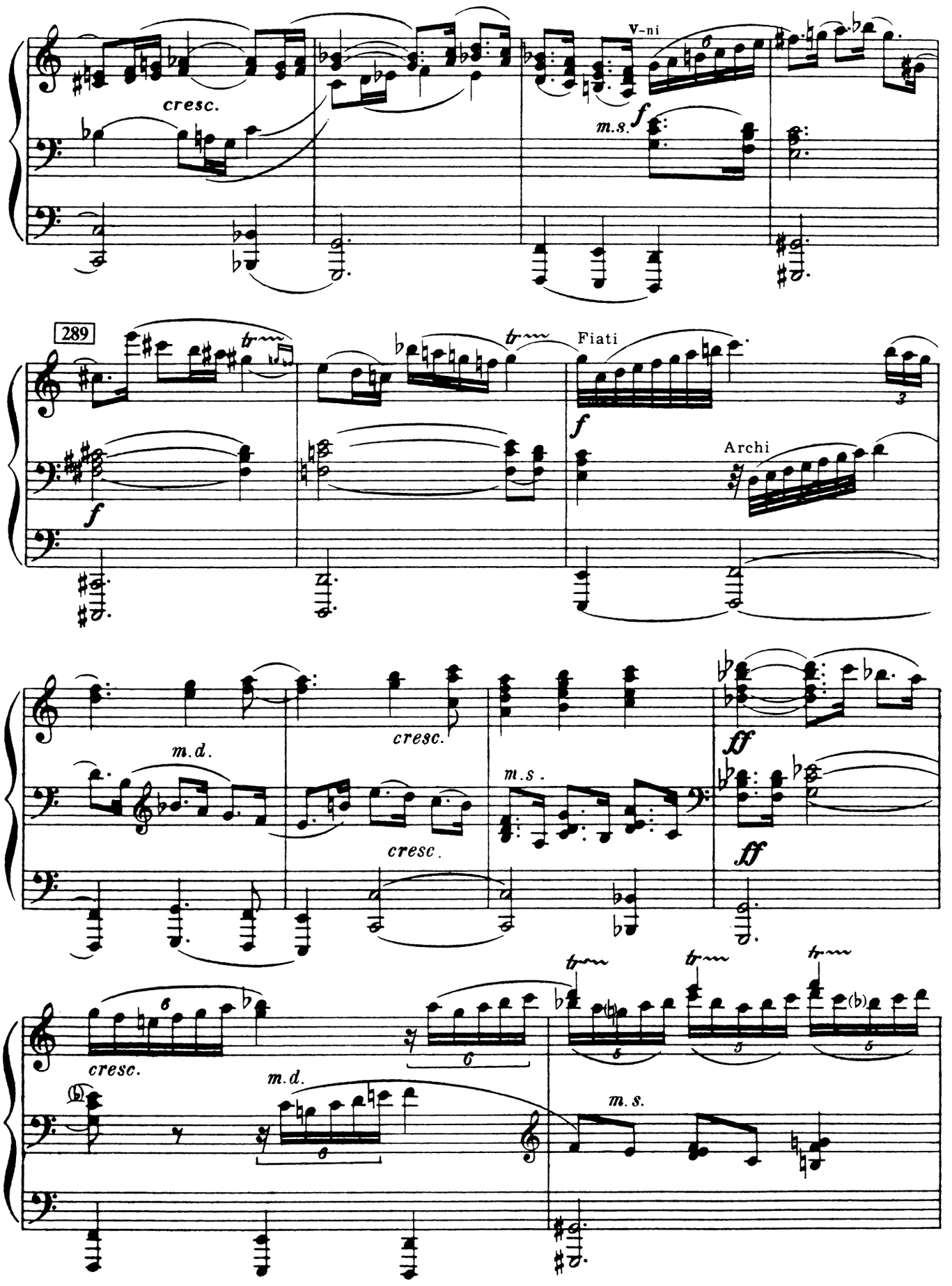

Pope
- дох - нет, а че - ло - век пре - - ста -
pie - ren. Je - doch der Mensch haucht die
Fag. f
cresc.
Pope
- вля - ет - ся. Чуд - но́...
See - le aus. Ob's stimmt?
ff
dim.
283
Pope
Од - на - ко па - ни - хид - ку не ме - ша - ет от - слу -
Drum soll er sei - ne To-ten-mes-se krie - gen, wie's auch
p
Pope
(psalmodierend)
- жить. Ны - не от - пу - ща - е - шя ра - ба тво - е - го, вла - ды - ко...
sei! "Be - ten wir für sei - ne See - le, die ein - gehn soll in Frie - den..."
p
attacca

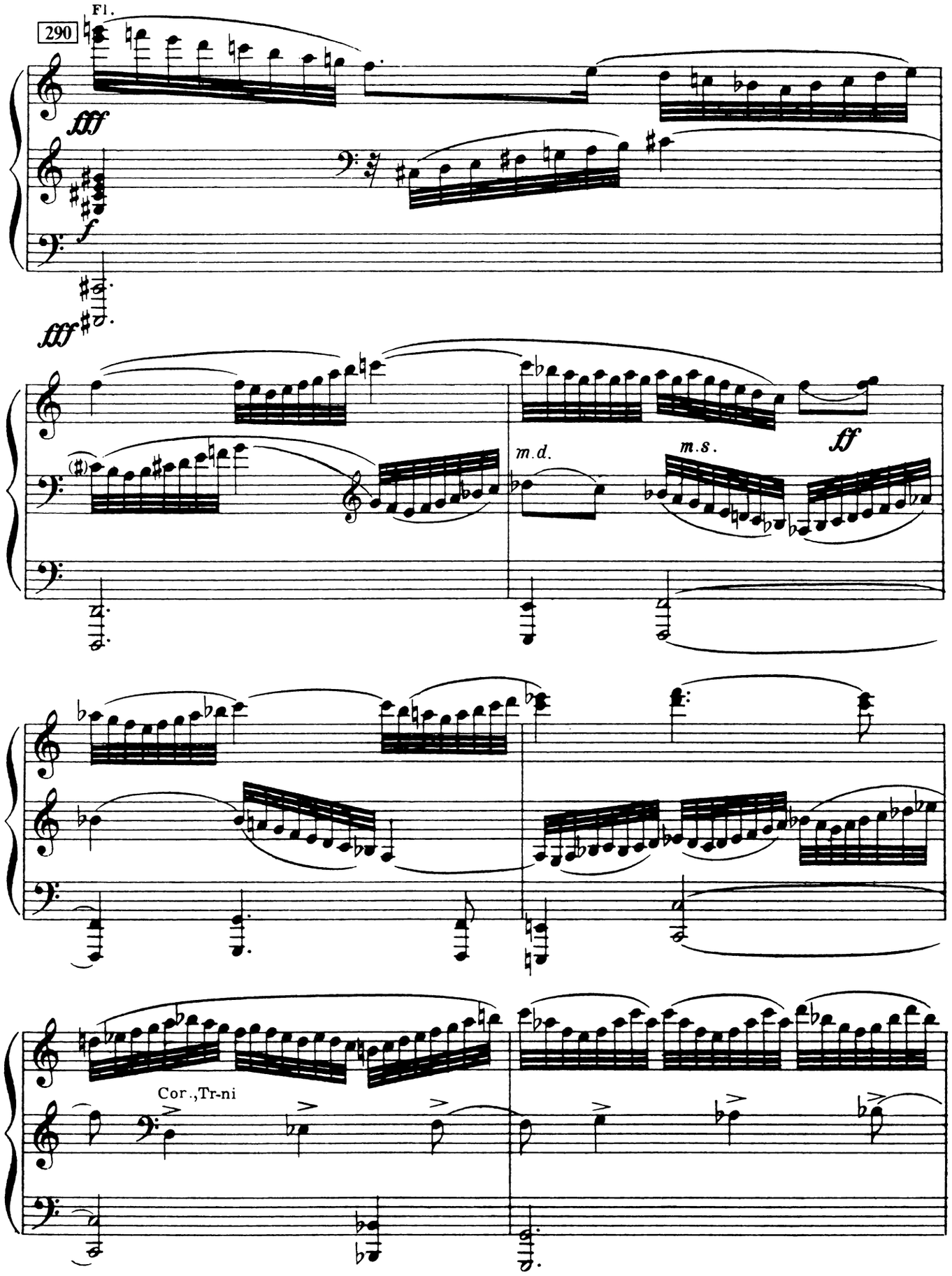
Антракт
между 4й и 5й картинами
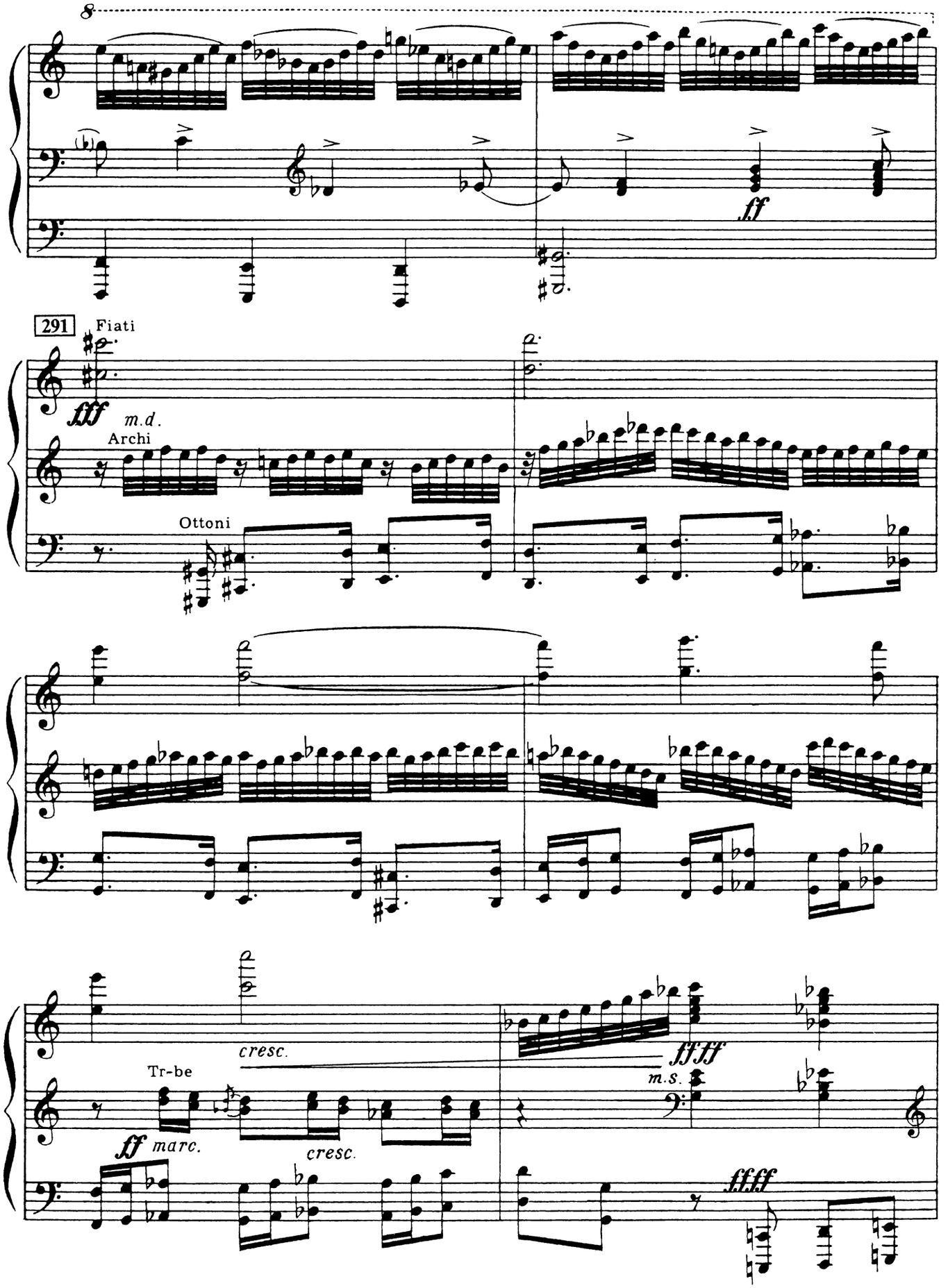
Überleitungsmusik
zwischen 4. und 5. Bild
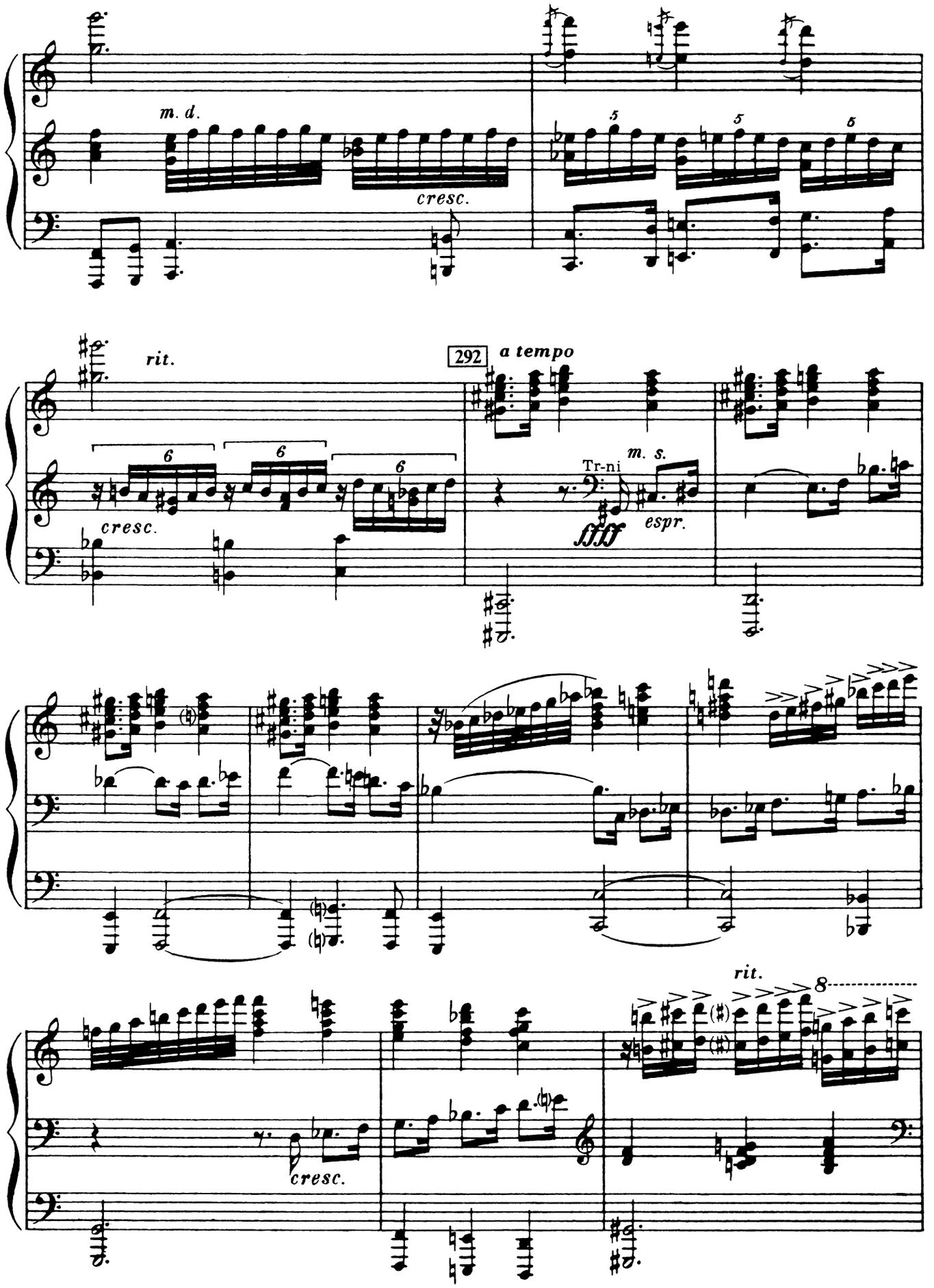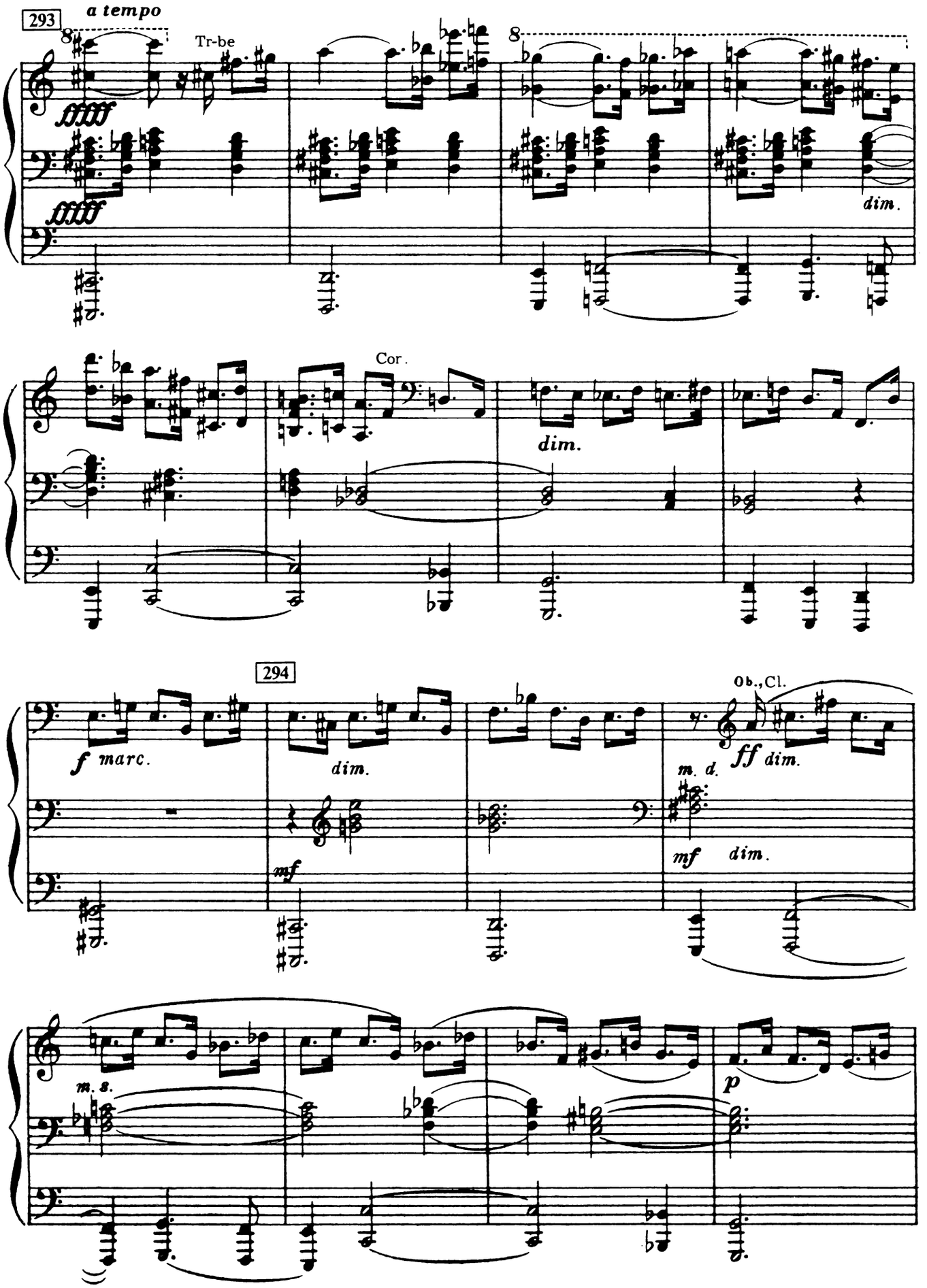



287
mp
espr.
288
mf
espr.
m. s.
tr
6
m.d.
6
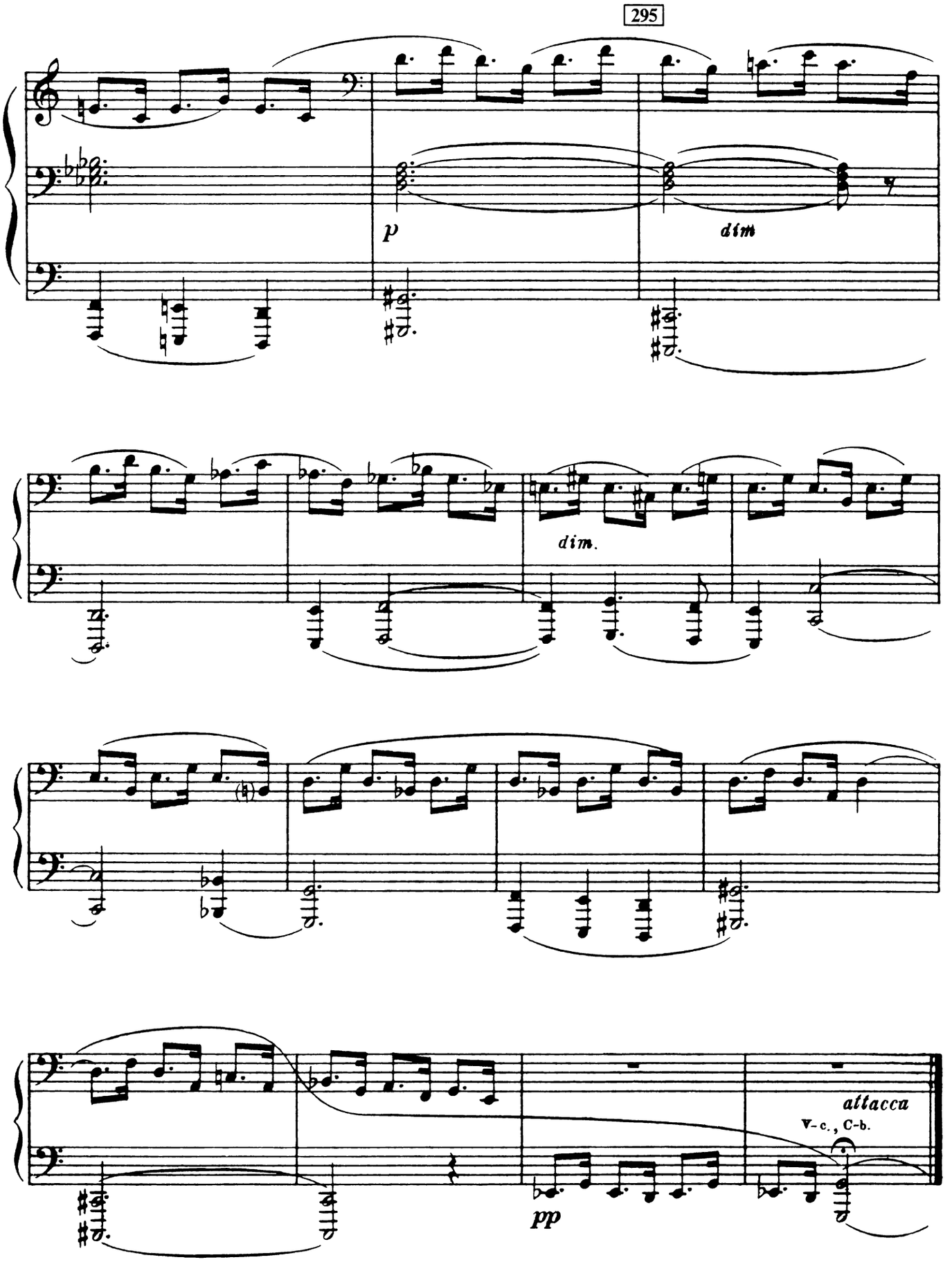

V-ni
cresc.
m.s.
f
289
tr
Fiati
Archi
m.d.
cresc.
m.s.
ff


Fl.
290
fff
f
fff
m.d.
m.s.
ff
Cor.,Tr-ni


8
ff
291
Fiati
fff
m.d.
Archi
Ottoni
cresc.
Tr-be
ff marc.
cresc.
ffff
m.s.
fffff
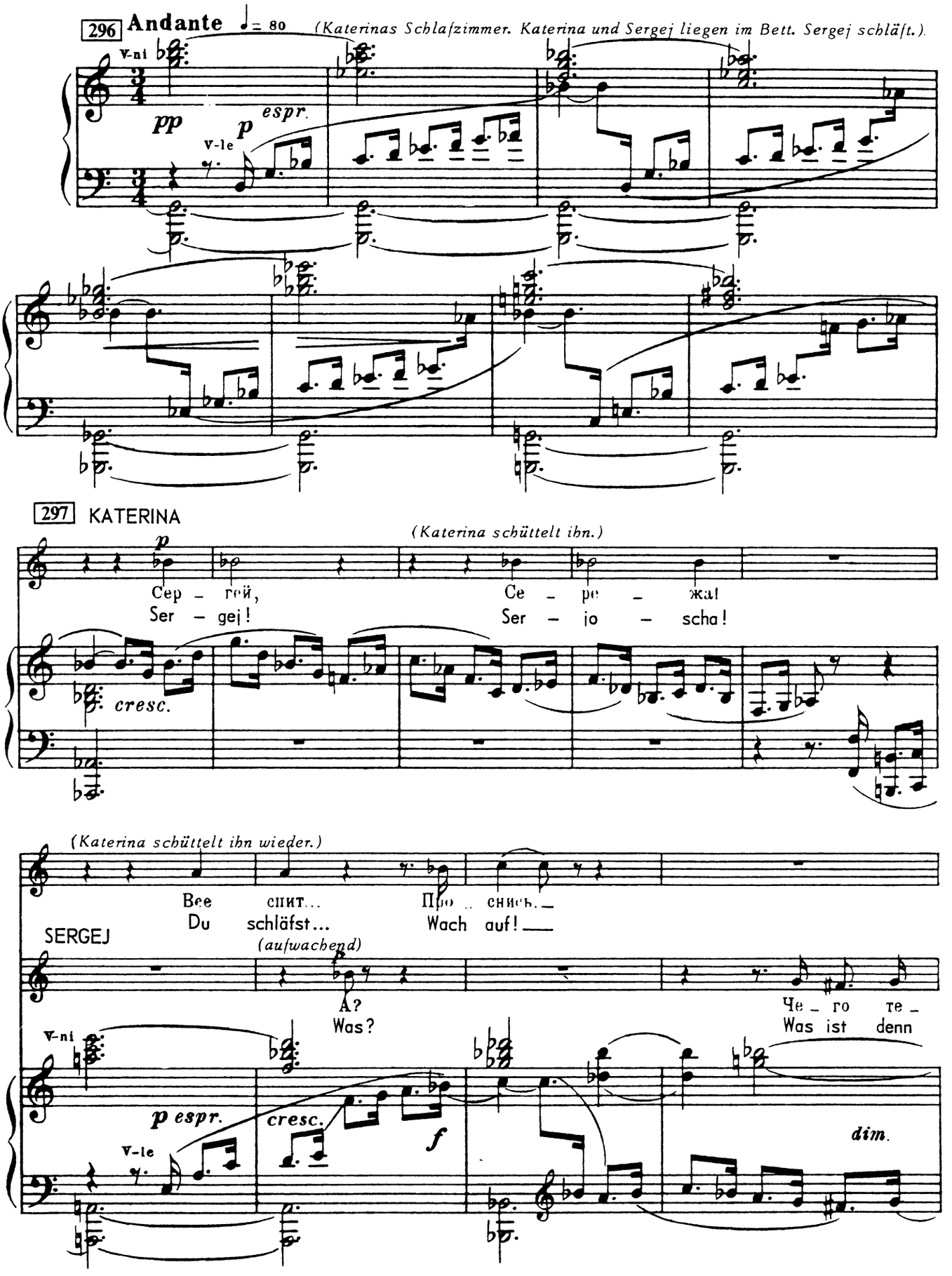

m. d.
cresc.
rit.
292
a tempo
cresc.
Tr-ni
m. s.
fff
espr.
rit.
8
cresc.
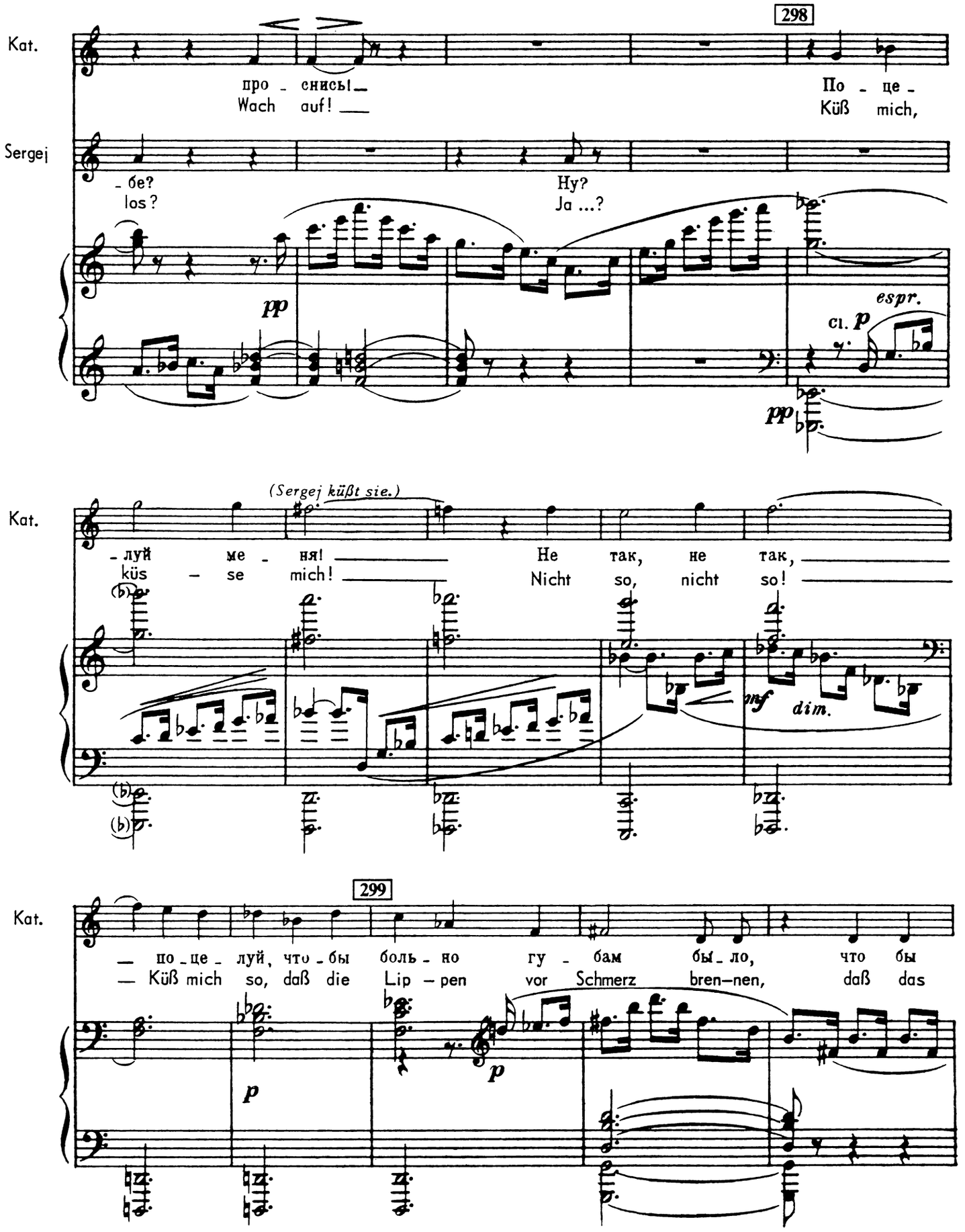

293
a tempo
Tr-be
dim.
Cor.
dim.
294
f marc.
dim.
mf
Ob.,Cl.
ff dim.
m. d.
mf dim.
m. s.
p
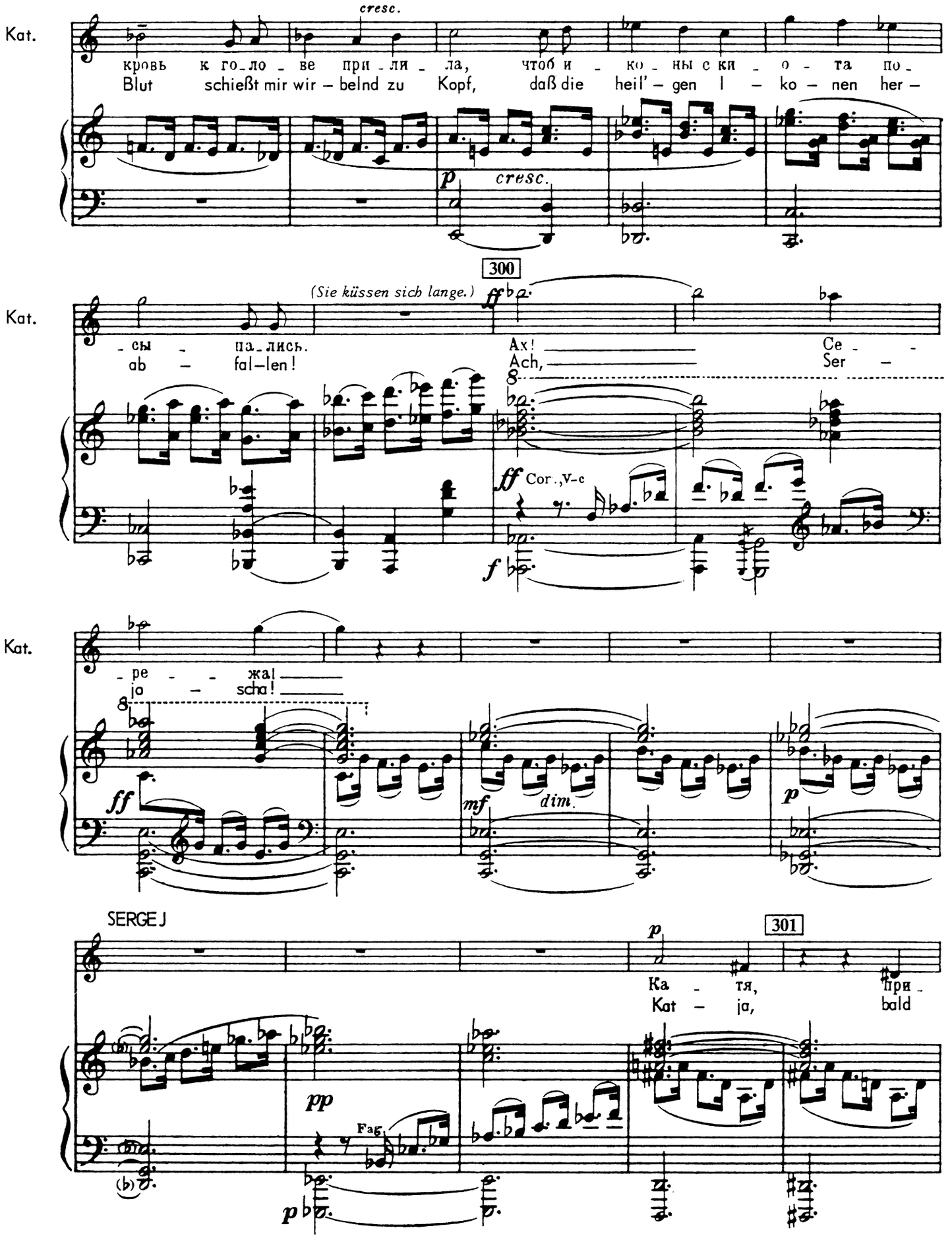

295
p
dim
dim.
attacca
V-c., C-b.
pp
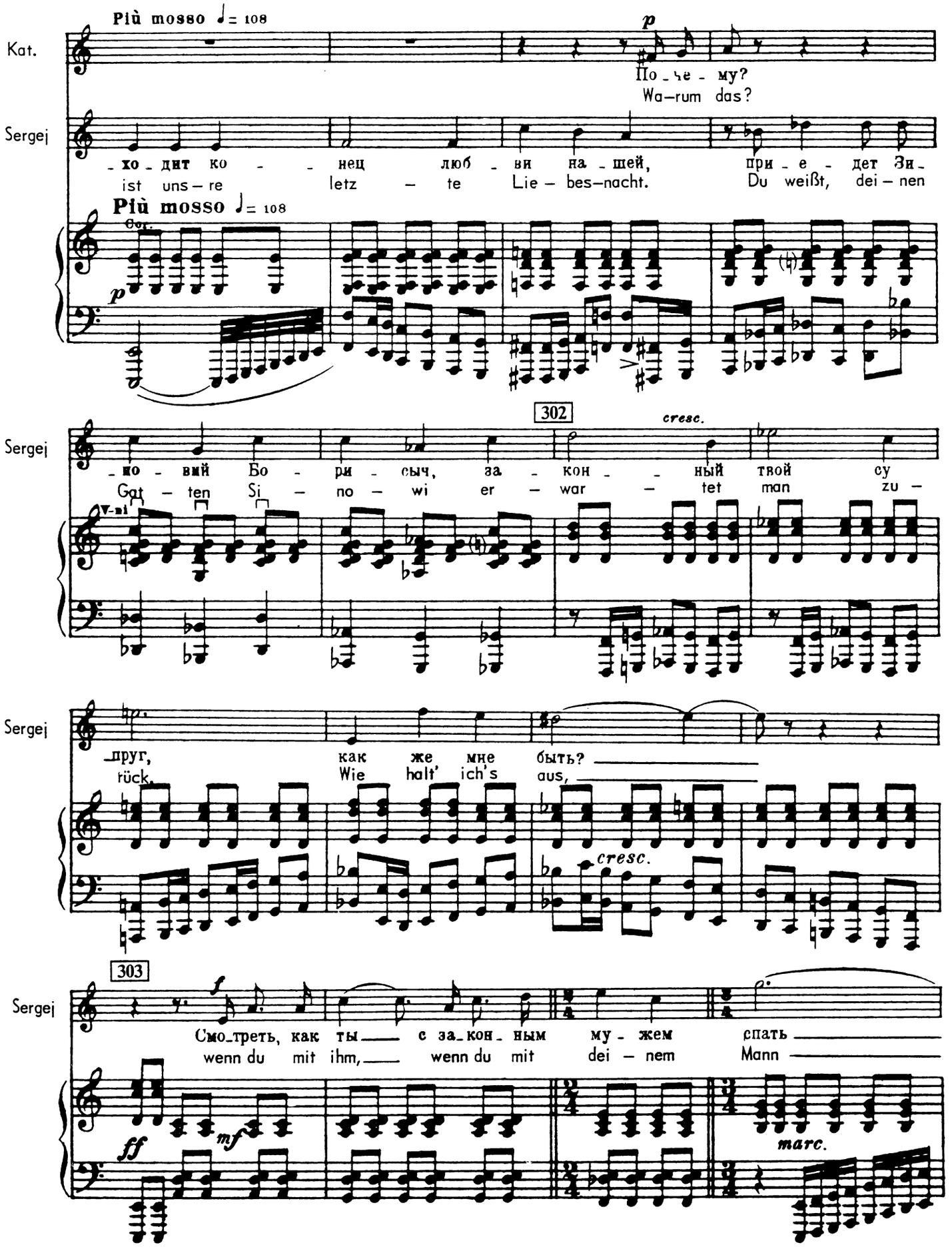
ПЯТАЯ КАРТИНА
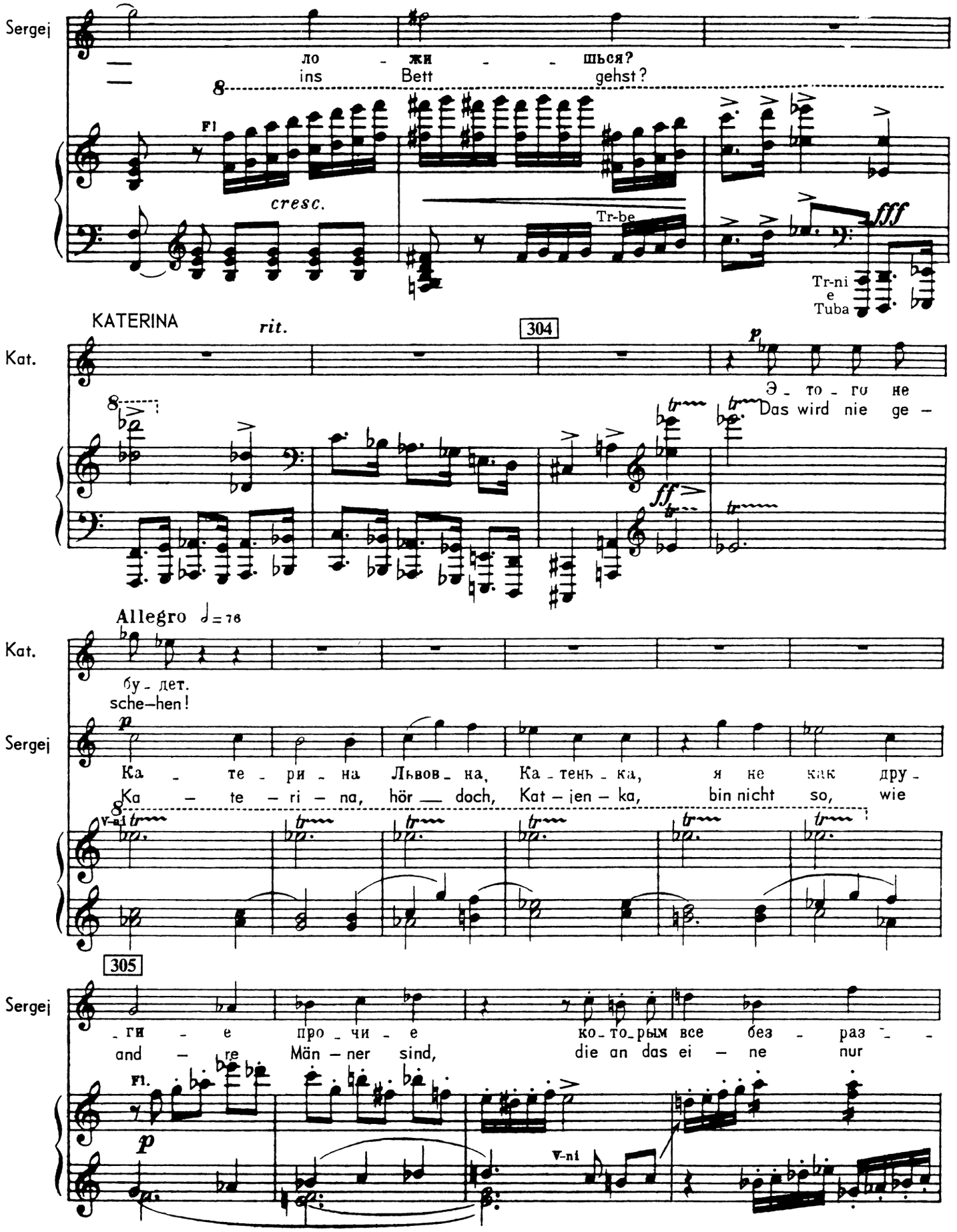
5. BILD
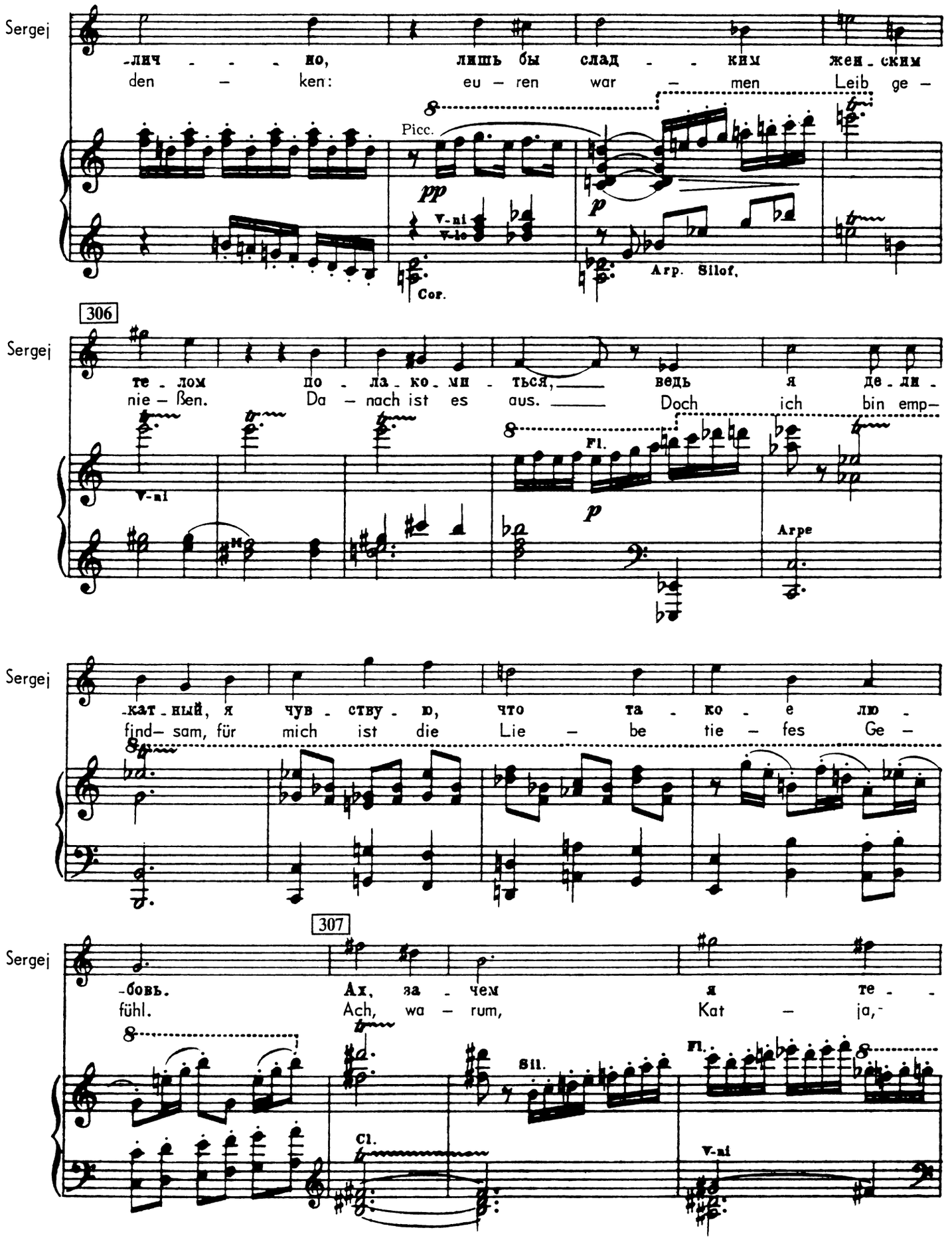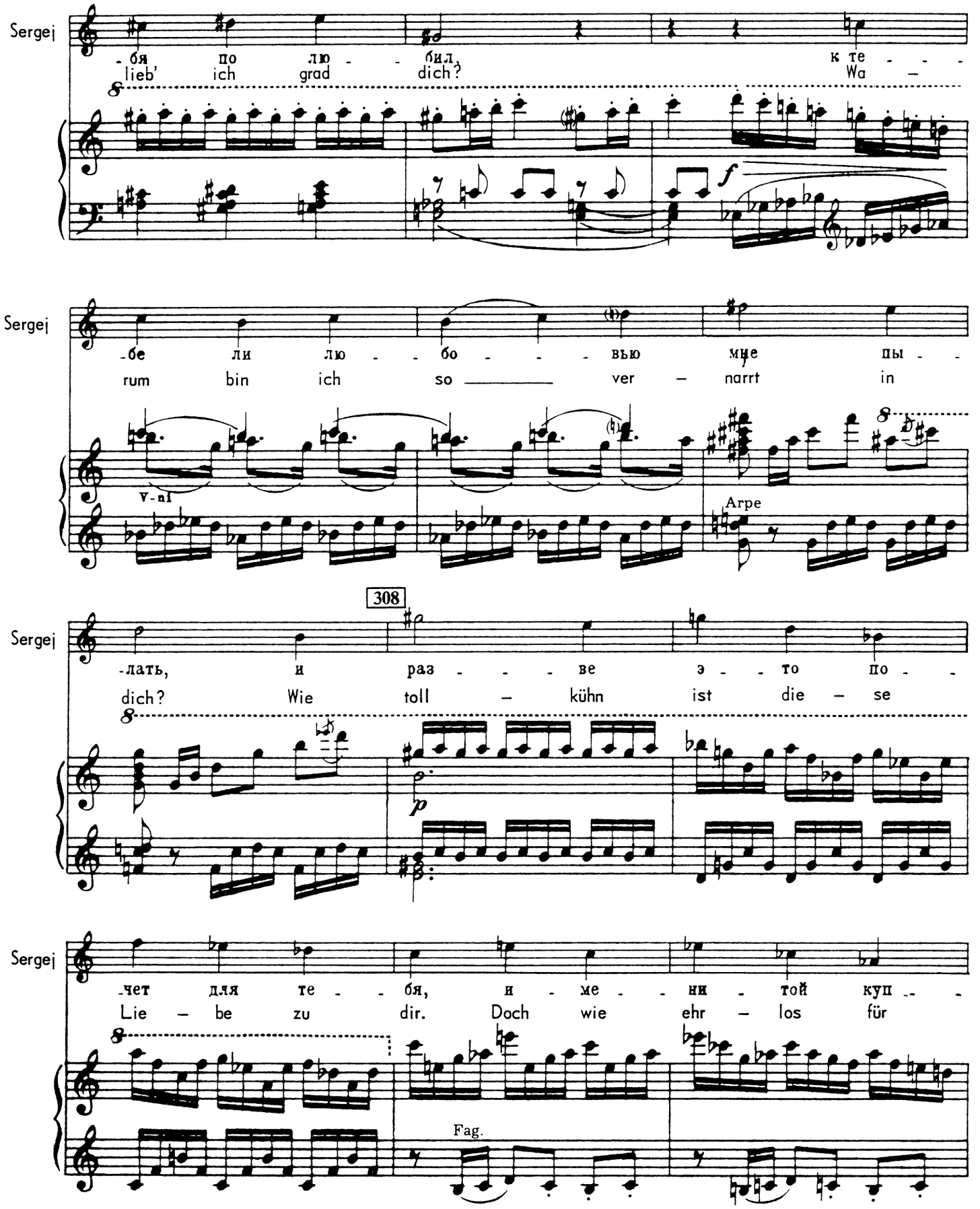



298
Kat.
про - снись! —
Wach auf! —
По - це -
Küß mich,
Sergej
- бе?
los?
Ну?
Ja ...?
pp
espr.
cl. p
pp
(Sergej küßt sie.)
Kat.
- луй ме - ня! —
küs - se mich! —
Не так, не так, —
Nicht so, nicht so! —
mf
dim.
299
Kat.
— по - це - луй, что - бы боль - но гу - бам бы - ло, что бы
— Küß mich so, daß die Lip - pen vor Schmerz bren-nen, daß das
p
p
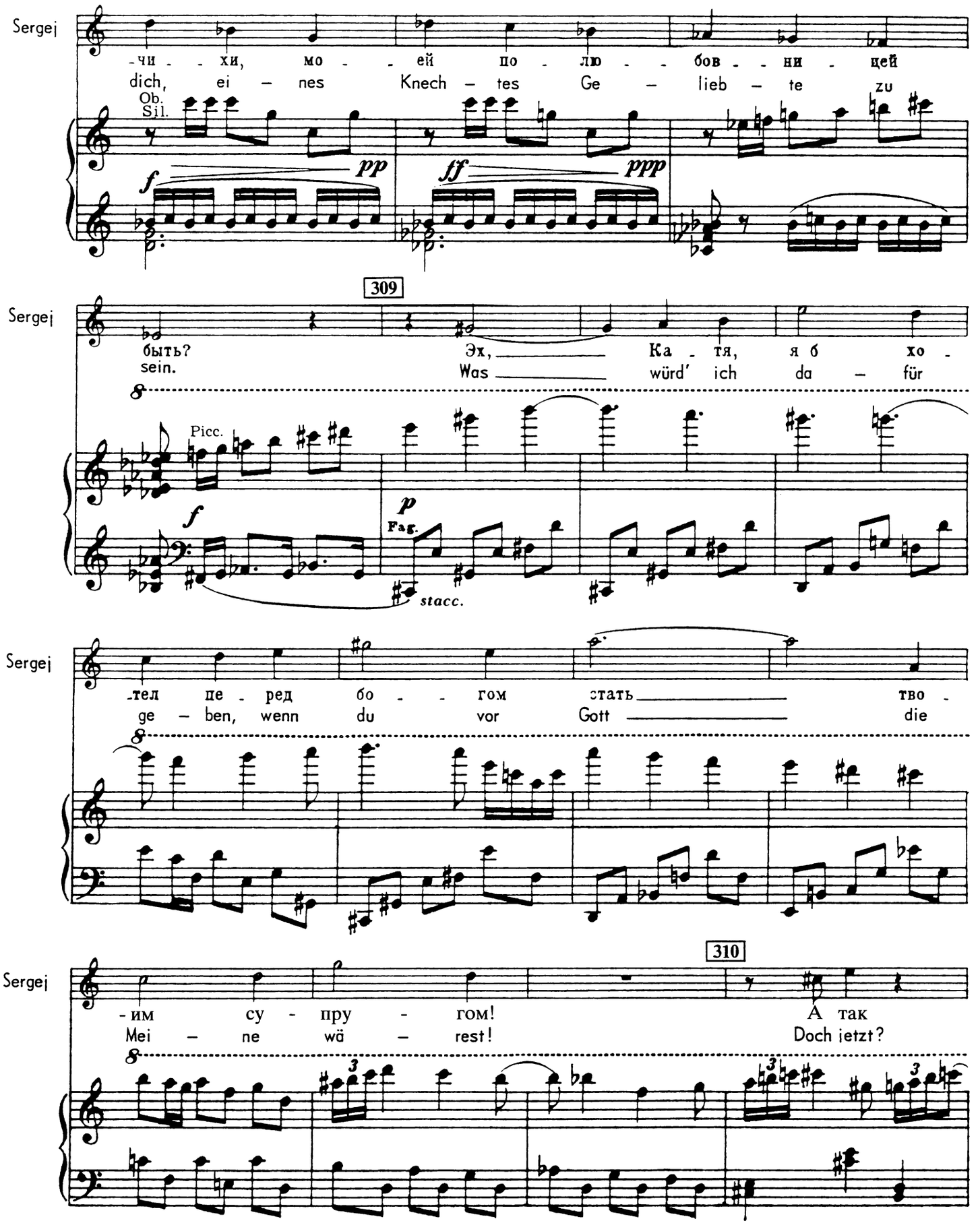

Kat.
cresc.
кровь к го-ло-ве при-ли-ла, чтоб и-ко-ны с ки-о-та по-
Blut schießt mir wir-belnd zu Kopf, daß die heil'-gen I-ko-nen her-
p cresc.
300
(Sie küssen sich lange.)
ff
-сы- па-лись.
ab- fal-len!
Ах!
Ach,
Ce-
Ser-
ff Cor.,V-c
f
Kat.
-pe-жа!
jo-scha!
ff
mf dim.
p
SERGEJ
301
p
Ка-тя,
Kat-ja,
при-
bald
pp
Fag.
p
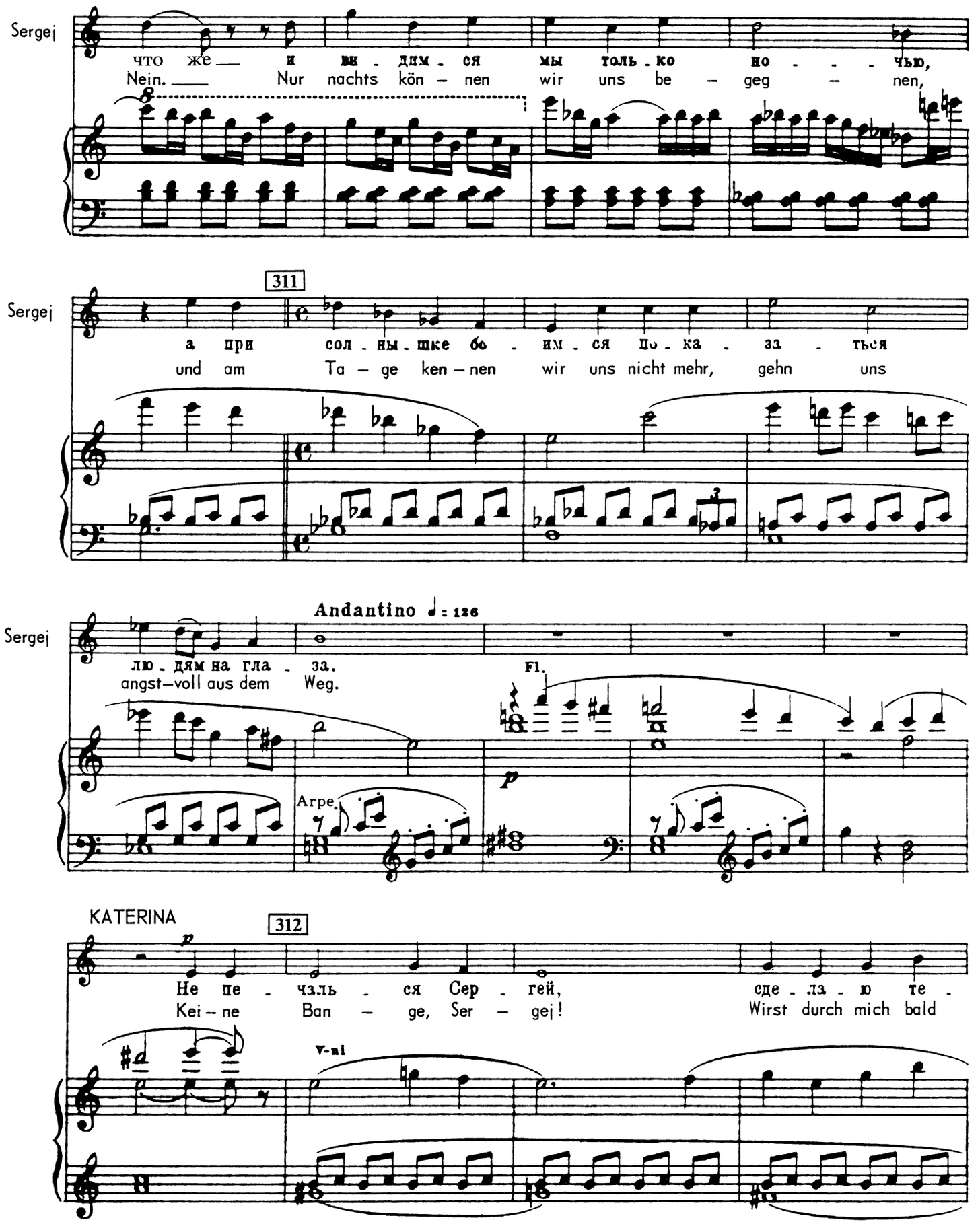

Più mosso ♩= 108
Kat.
Sergej
По - че - му?
Wa-rum das?
-хо-дит ко - нец люб - ви на - шей, при - е - дет Зи -
ist uns-re letz - te Lie - bes-nacht. Du weißt, dei - nen
Più mosso ♩= 108
Ped.
302
cresc.
Sergej
-но - вий Бо - ри - сыч, за - кон - ный твой су
Gat - ten Si - no - wi er - war - tet man zu -
Sergej
-друг, как же мне быть?
rück, Wie halt' ich's aus,
cresc.
303
Sergej
Смо-треть, как ты с за-кон-ным му - жем спать
wenn du mit ihm, wenn du mit dei - nem Mann
marc.
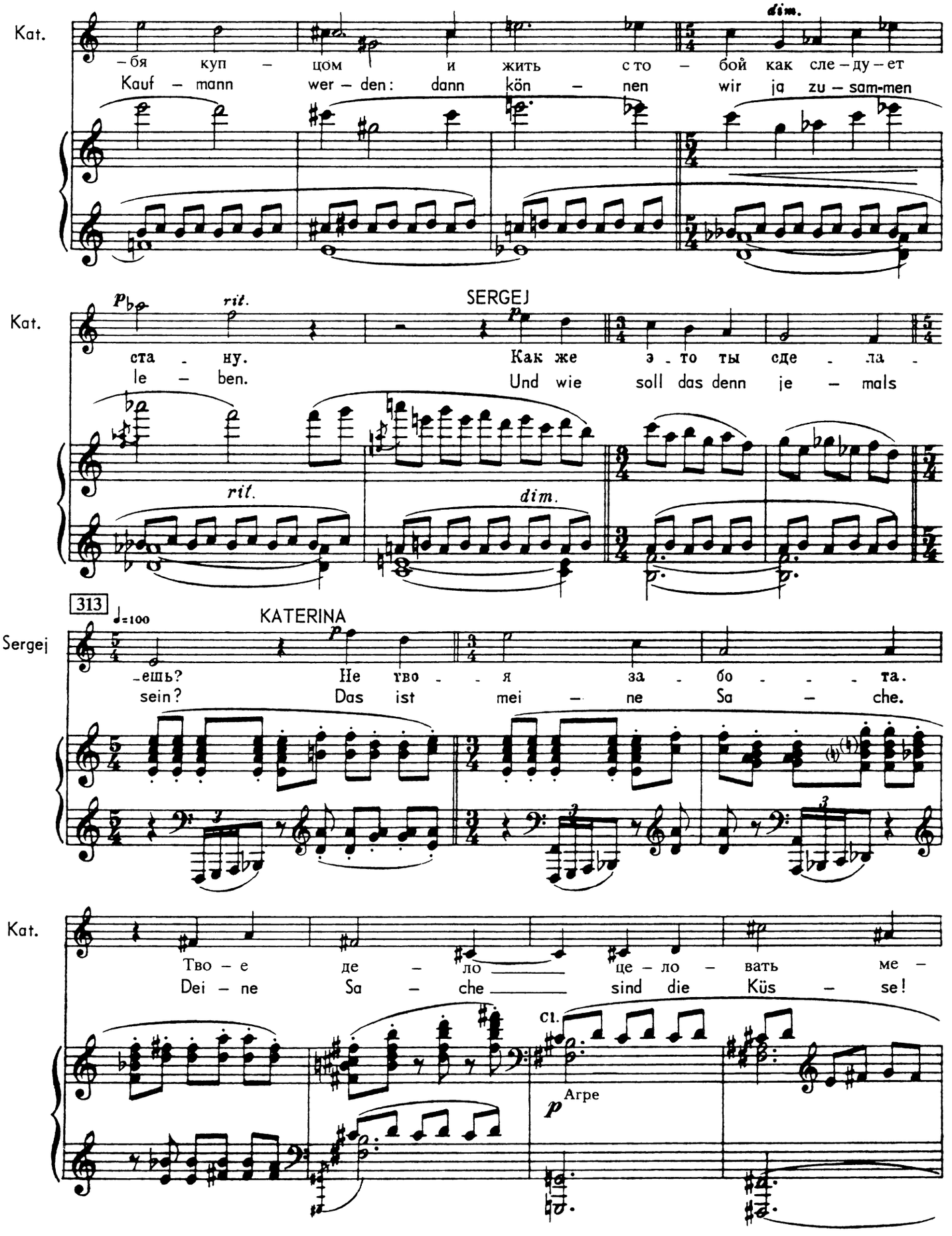

Sergej
ло - жи - шься?
ins Bett gehst?
Fl
cresc.
Tr-be
fff
Tr-ni
e
Tuba
KATERINA
rit.
304
Kat.
p
Э - то - го не
Das wird nie ge -
ff
Allegro ♩= 76
Kat.
бу - дет.
sche-hen!
Sergej
p
Ка - те - ри - на Львов - на, Ка - тень - ка, я не как дру -
Ka - te - ri - na, hör — doch, Kat - jen - ka, bin nicht so, wie
V-ni
305
Sergej
- ги - е про - чи - е ко - то - рым все без - раз - -
and - re Män - ner sind, die an das ei - ne nur
Fl.
p
V-ni
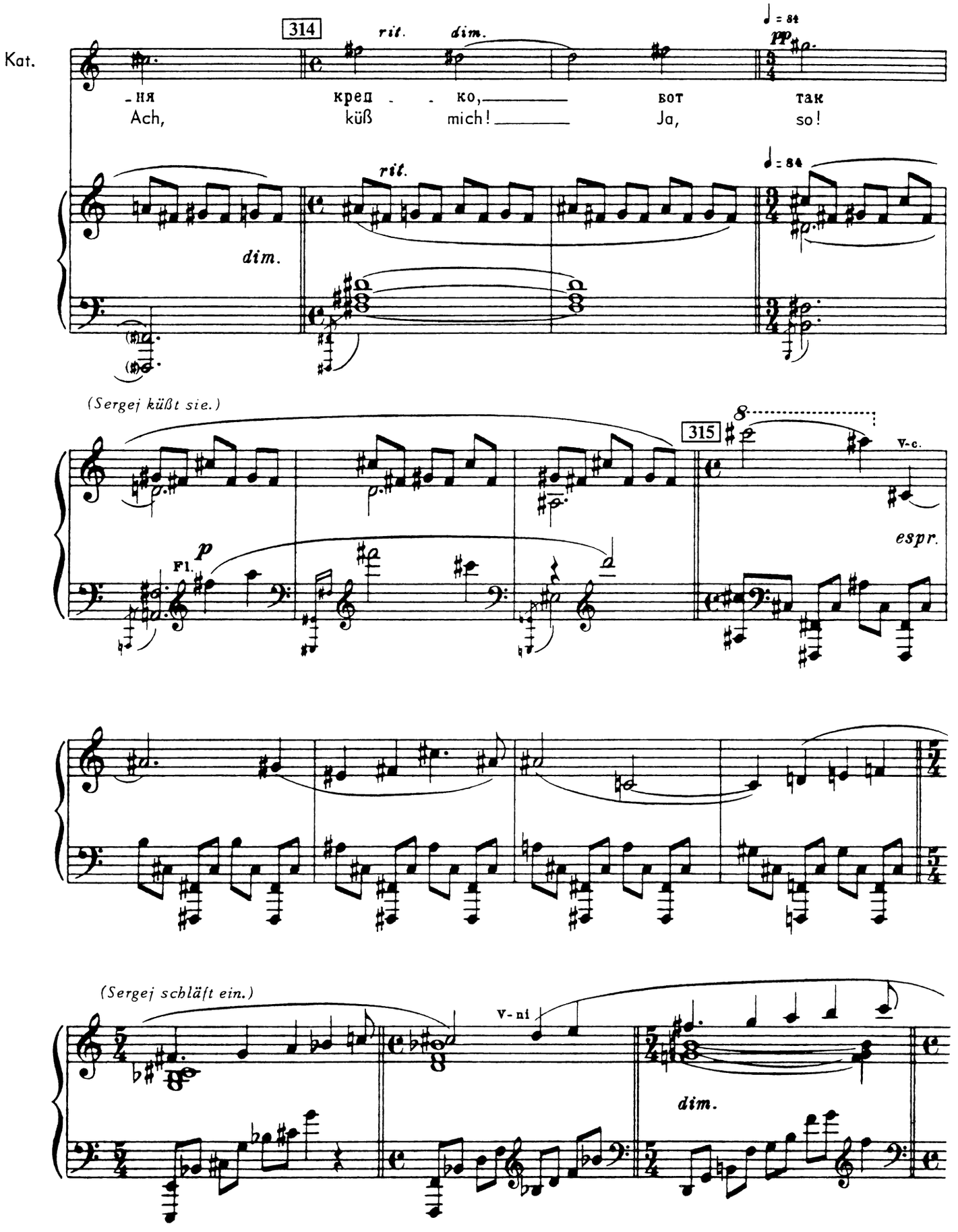

Sergej
-лич - - - но, лишь бы слад - - ким жен - ским
den - ken: eu - ren war - men Leib ge -
Picc.
pp
V-ni
V-le
Cor.
p
Arp. Silof.
306
Sergej
те - лом по - ла - ко - ми - ться, ведь я де - ли -
nie - ßen. Da - nach ist es aus. Doch ich bin emp -
V-ni
Fl.
p
Arpe
Sergej
-кат - ный, я чув - ству - ю, что та - ко - е лю -
find- sam, für mich ist die Lie - be tie - fes Ge -
307
Sergej
-бовь. Ах, за - чем я те - -
fühl. Ach, wa - rum, Kat - ja,
Sil.
Fl.
Cl.
V-ni
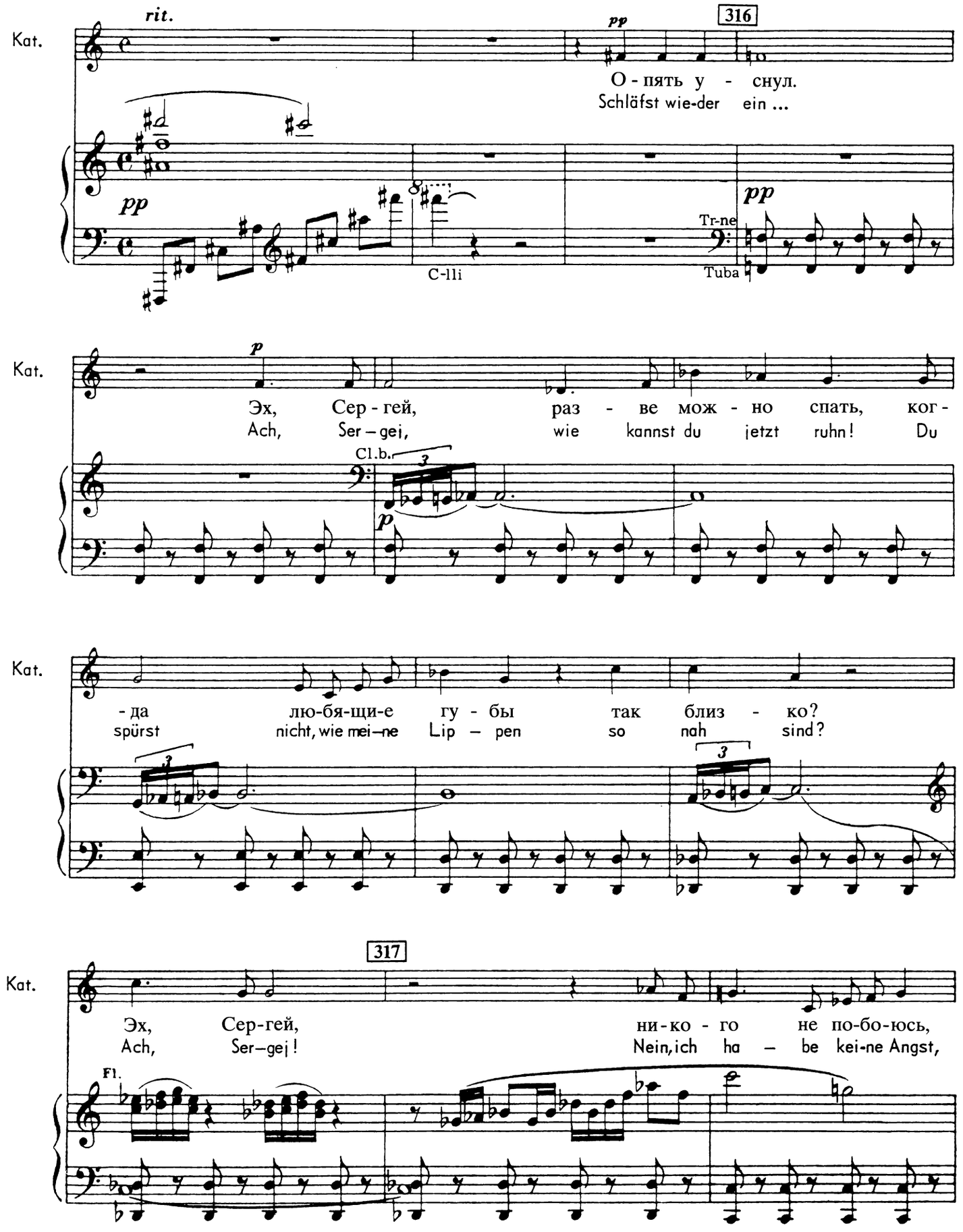

Sergej
-бя по лю - бил, к те - - -
lieb' ich grad dich? Wa -
f
Sergej
-бе ли лю - бо - - вью мне пы - -
rum bin ich so ver - narrt in
V-nI
Arpe
308
Sergej
-лать, и раз - - ве э - то по - -
dich? Wie toll - kühn ist die - se
p
Sergej
-чет для те - бя, и - ме - ни - той куп - -
Lie - be zu dir. Doch wie ehr - los für
Fag.
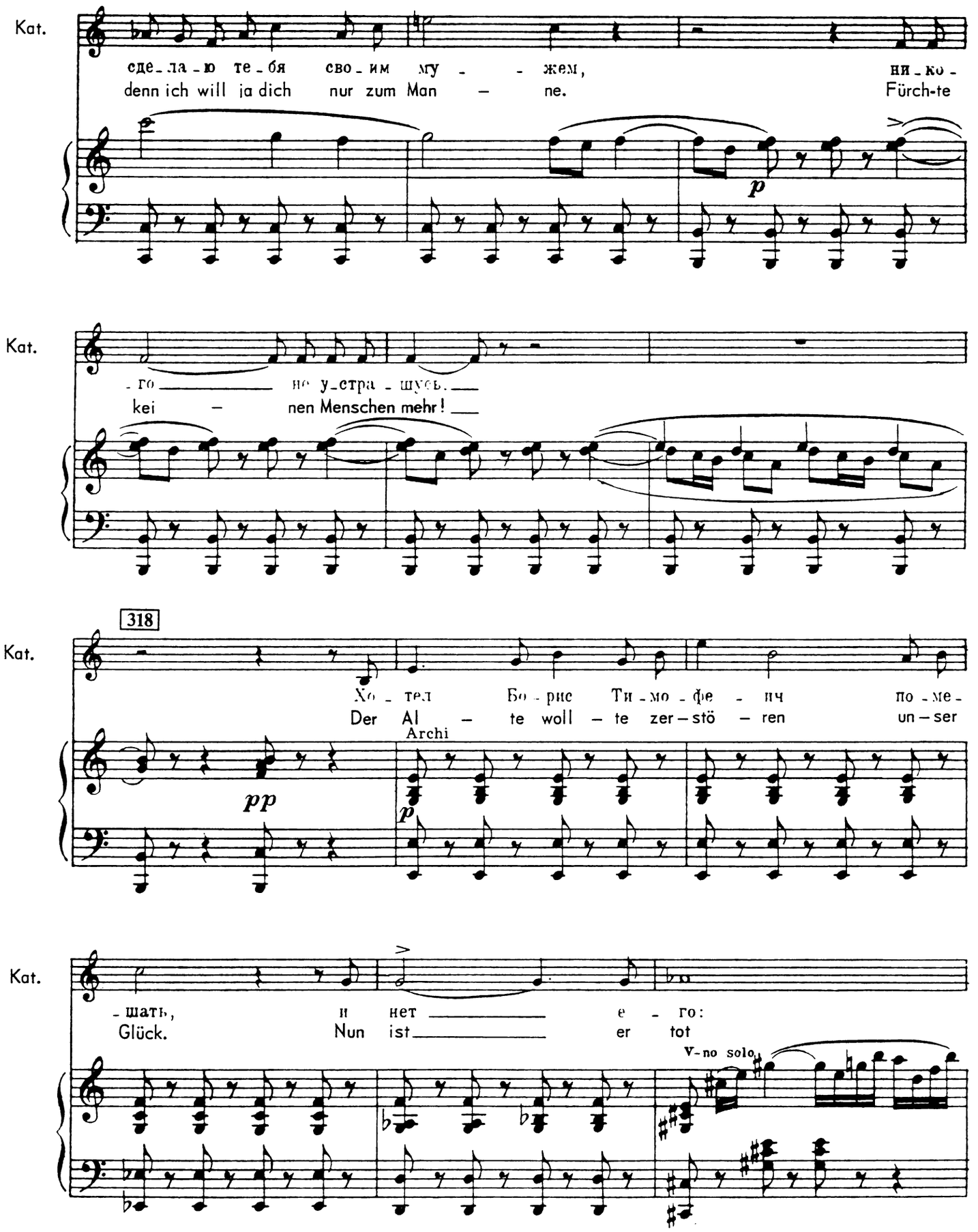

Sergej
-чи - - хи, мо - - ей по - лю - - бов - - ни - цей
dich, ei - nes Knech - tes Ge - lieb - te zu
Ob.
Sil.
pp
ff
ppp
309
Sergej
быть?
sein.
Эх, Ка - тя, я б хо -
Was würd' ich da - für
Picc.
p
Fag.
stacc.
Sergej
-тел пе - ред бо - - гом стать тво -
ge - ben, wenn du vor Gott die
310
Sergej
-им су - пру - гом!
Mei - ne wä - rest!
А так
Doch jetzt?
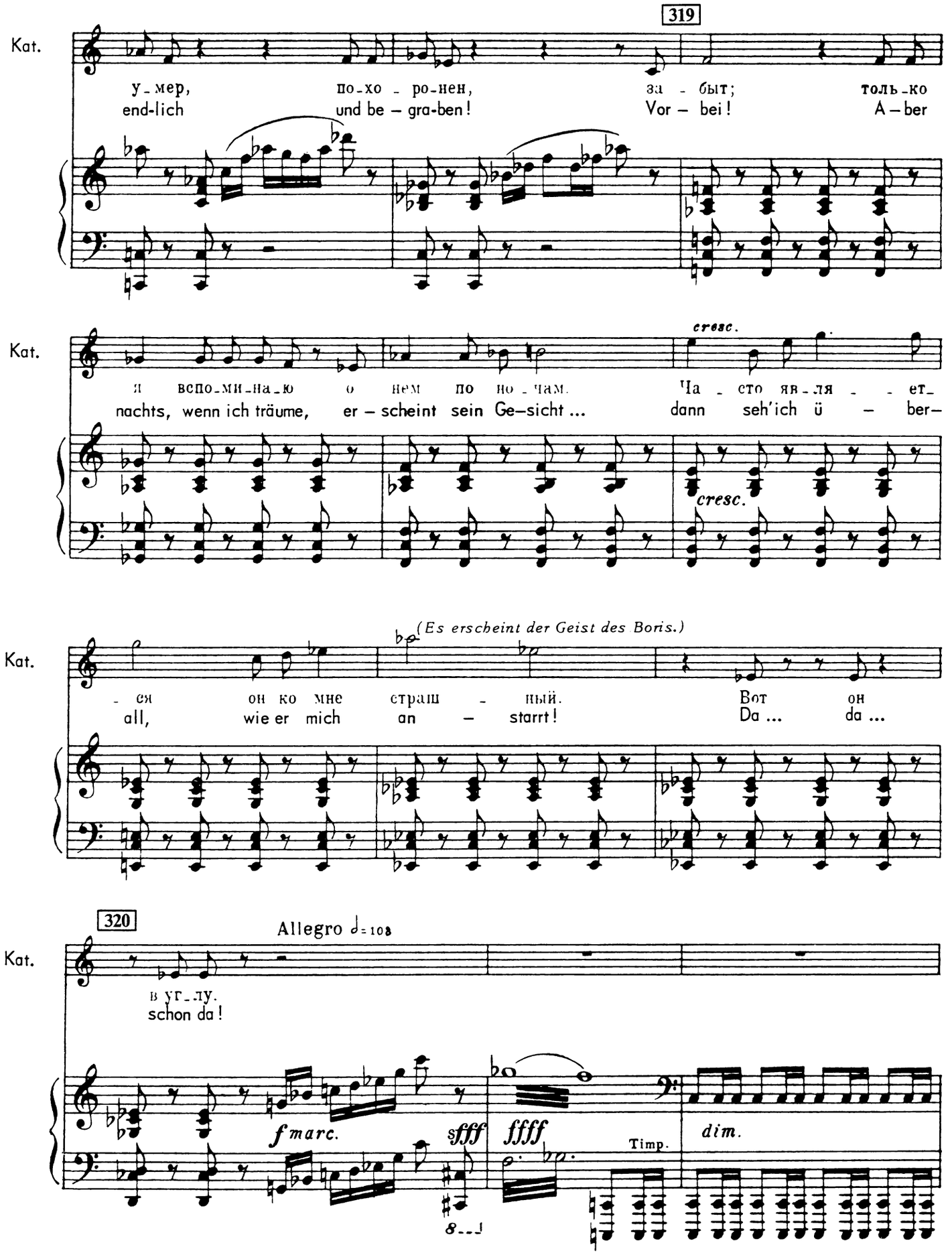

Sergej
что же — и вы - дим - ся мы толь - ко но - - - чью,
Nein. — Nur nachts kön – nen wir uns be – geg – nen,
311
Sergej
а при сол - ны - шке бо - им - ся по - ка - зать - ся
und am Ta – ge ken – nen wir uns nicht mehr, gehn uns
Andantino ♩ = 126
Sergej
лю - дям на гла - за.
angst–voll aus dem Weg.
Fl.
p
Arpe.
KATERINA
312
p
Не пе - чаль - ся Сер - гей, сде - ла - ю те -
Kei – ne Ban – ge, Ser – gej! Wirst durch mich bald
V-ni


Kat.
dim.
–бя куп – цом и жить с то – бой как сле – ду – ет
Kauf – mann wer – den: dann kön – nen wir ja zu – sam-men
Kat.
SERGEJ
p rit.
ста – ну. Как же э – то ты сде – ла –
le – ben. Und wie soll das denn je – mals
rit. dim.
313
♩=100
Sergej
KATERINA
–ешь? Не тво – – я за – бо – – – та.
sein? Das ist mei – ne Sa – che.
Kat.
Тво – е де – ло це – ло – вать ме –
Dei – ne Sa – che sind die Küs – se!
cl.
p Arpe
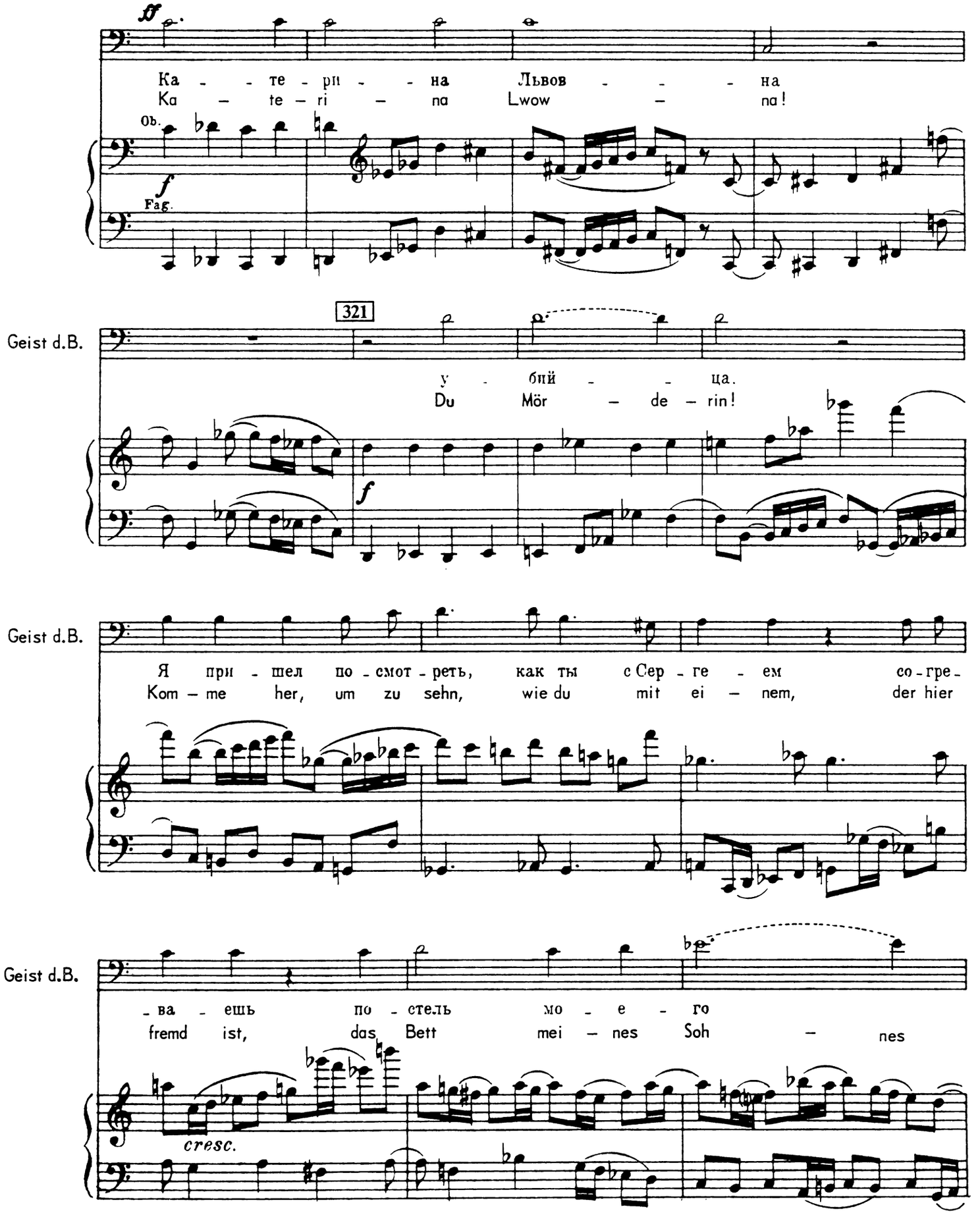

Kat.
314
rit.
dim.
♩ = 84
pp
-ня
Ach,
крепко,
küß
mich!
вот
Ja,
так
so!
rit.
♩ = 84
dim.
(Sergej küßt sie.)
315
8
V-c.
espr.
Fl.
p
(Sergej schläft ein.)
V-ni
dim.
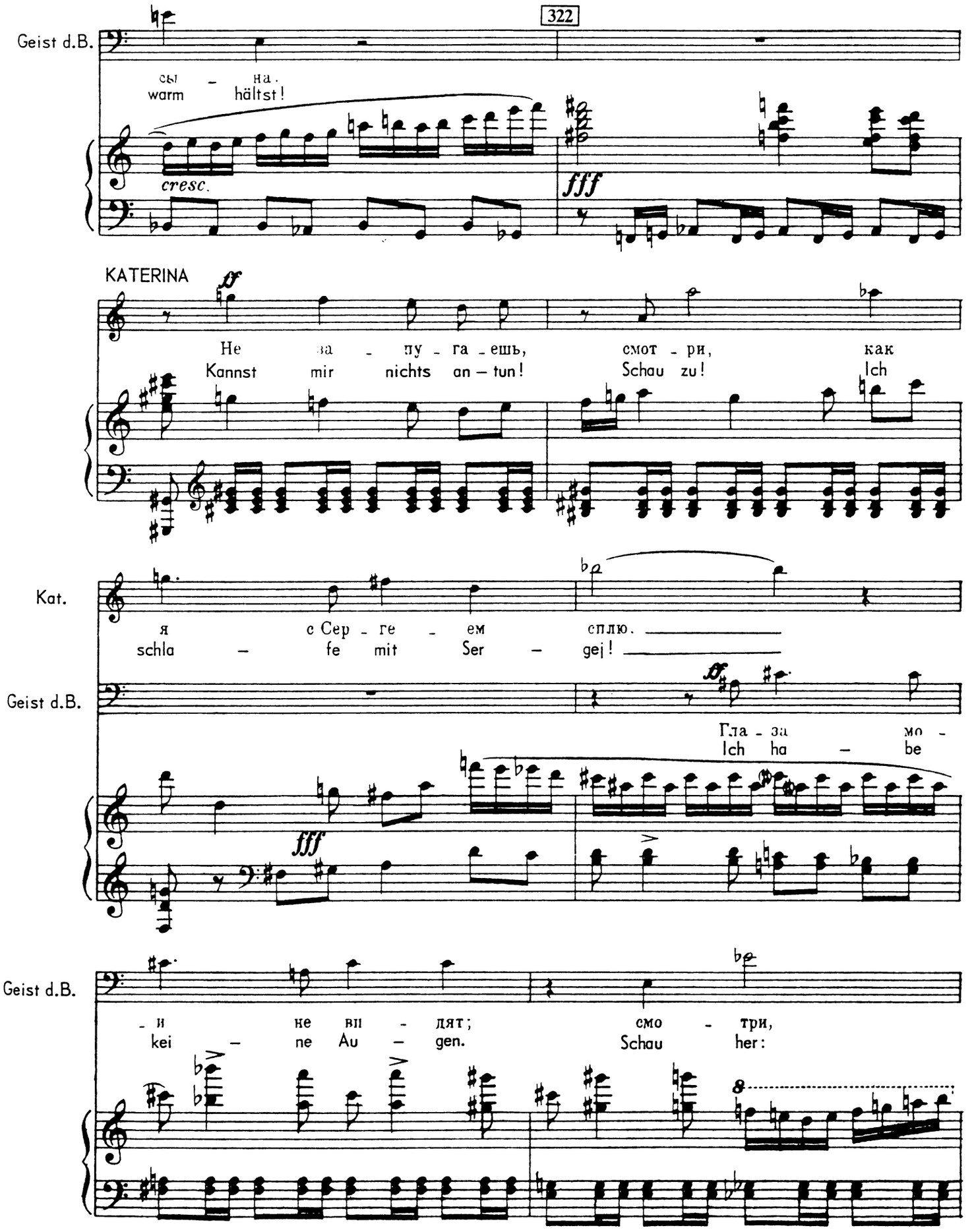

Kat.
rit.
pp
316
О - пять у - снул.
Schläfst wie-der ein ...
pp
C-lli
Tr-ne
Tuba
pp
Kat.
p
Эх, Сер - гей, раз - ве мож - но спать, ког -
Ach, Ser – gei, wie kannst du jetzt ruhn! Du
Cl.b.
p
Kat.
- да лю-бя-щи-е гу - бы так близ - ко?
spürst nicht, wie mei–ne Lip – pen so nah sind?
317
Kat.
Эх, Сер-гей, ни-ко - го не по-бо-юсь,
Ach, Ser–gei! Nein, ich ha – be kei-ne Angst,
Fl.
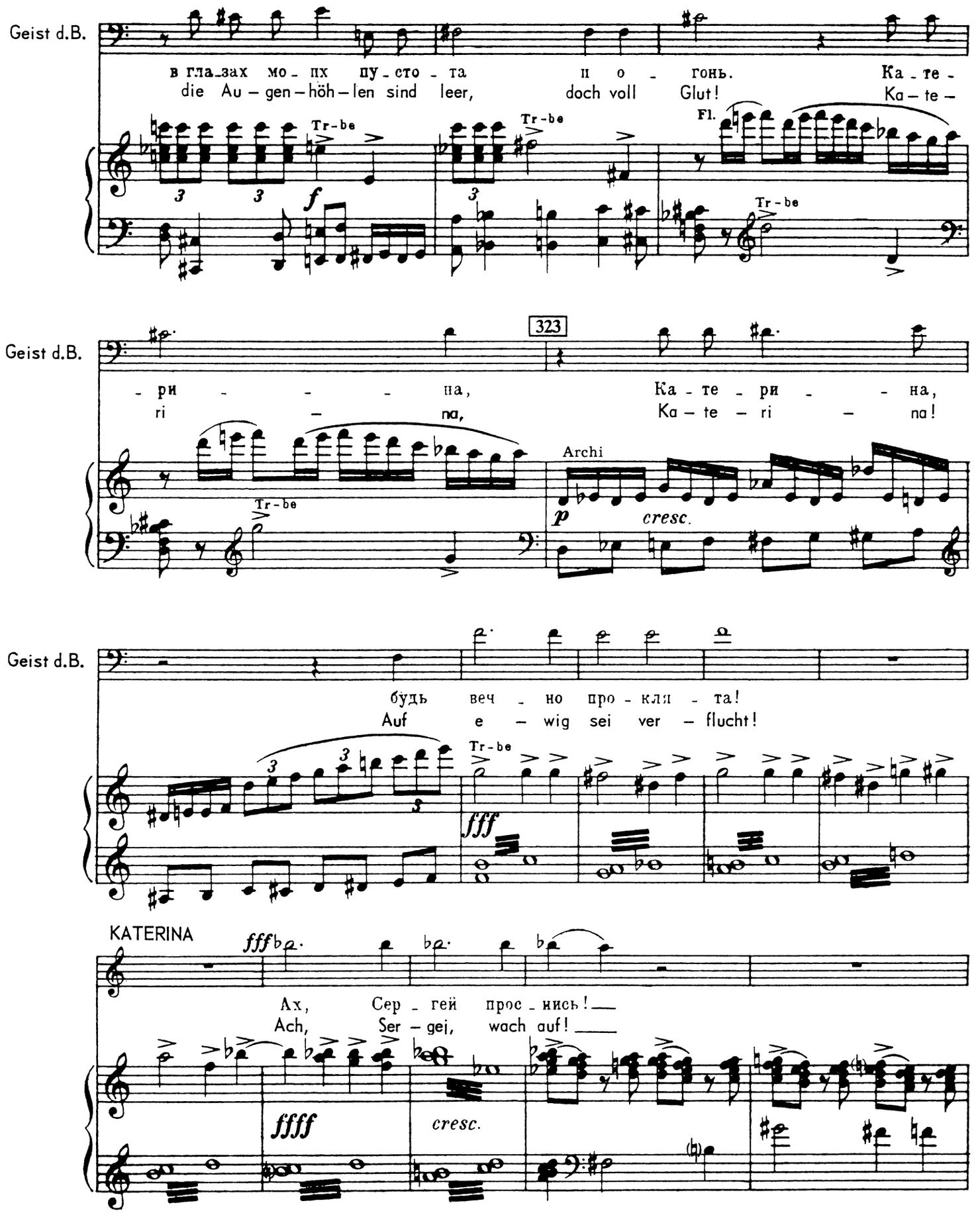

Kat.
сде_ла_ю те_бя сво_им му_ жем, ни_ко_
denn ich will ja dich nur zum Man ne. Fürch-te
p
Kat.
_го не у_стра_шусь.
kei nen Menschen mehr!
318
Kat.
Хо_тел Бо_рис Ти_мо_фе_ич по_ме_
Der Al te woll te zer-stö ren un-ser
Archi
pp
p
Kat.
_шать, и нет е_го:
Glück. Nun ist er tot
V-no solo
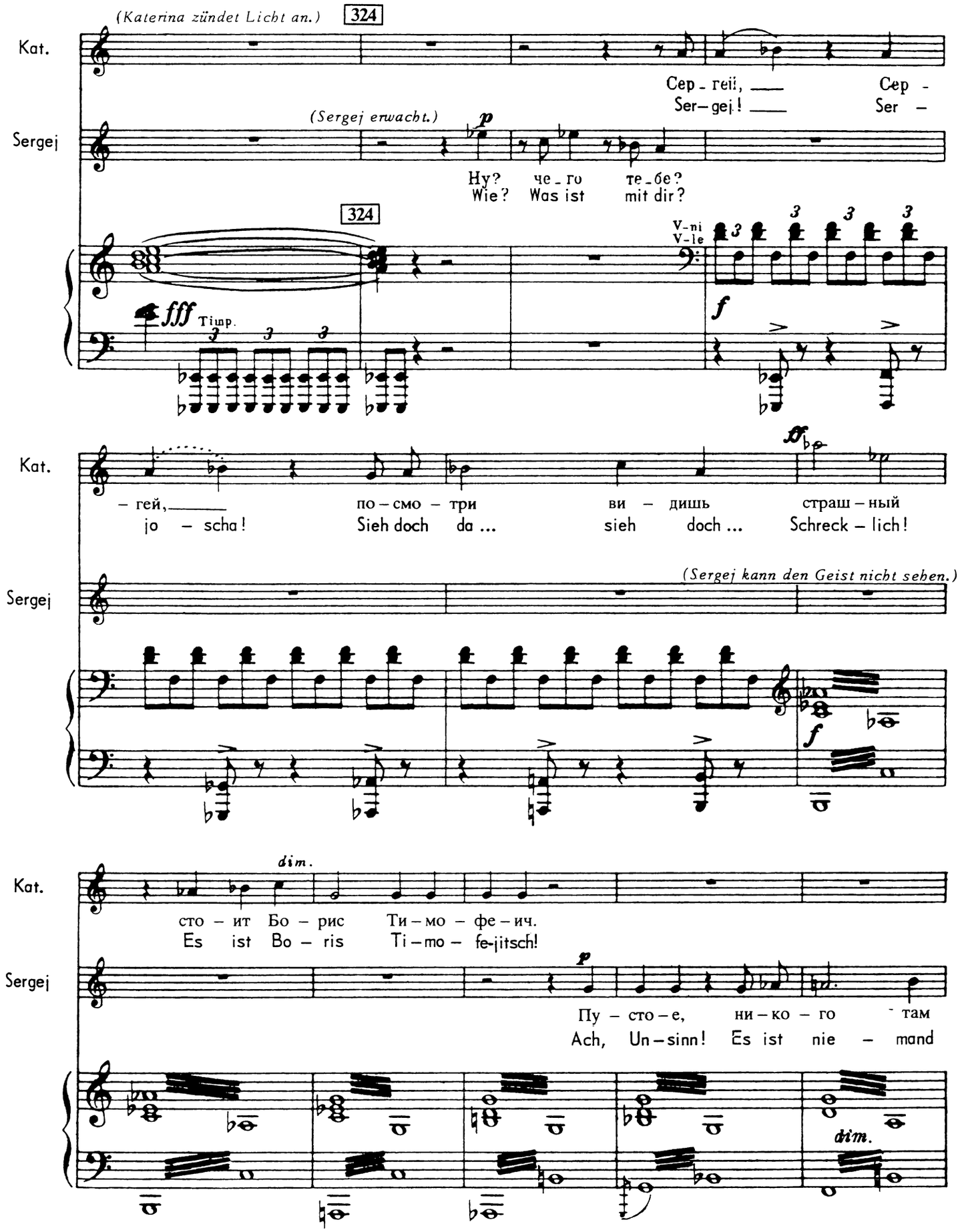

319
Kat.
у-мер, по-хо-ро-нен, за-быт; толь-ко
end-lich und be-gra-ben! Vor-bei! A-ber
Kat.
cresc.
я вспо-ми-на-ю о нем по но-чам. Ча-сто яв-ля-ет-
nachts, wenn ich träume, er-scheint sein Ge-sicht ... dann seh'ich ü-ber-
cresc.
(Es erscheint der Geist des Boris.)
Kat.
-ся он ко мне страш-ный. Вот он
all, wie er mich an-starrt! Da ... da ...
320
Allegro ♩= 108
Kat.
в уг-лу.
schon da!
fmarc.
sfff
ffff
Timp.
dim.
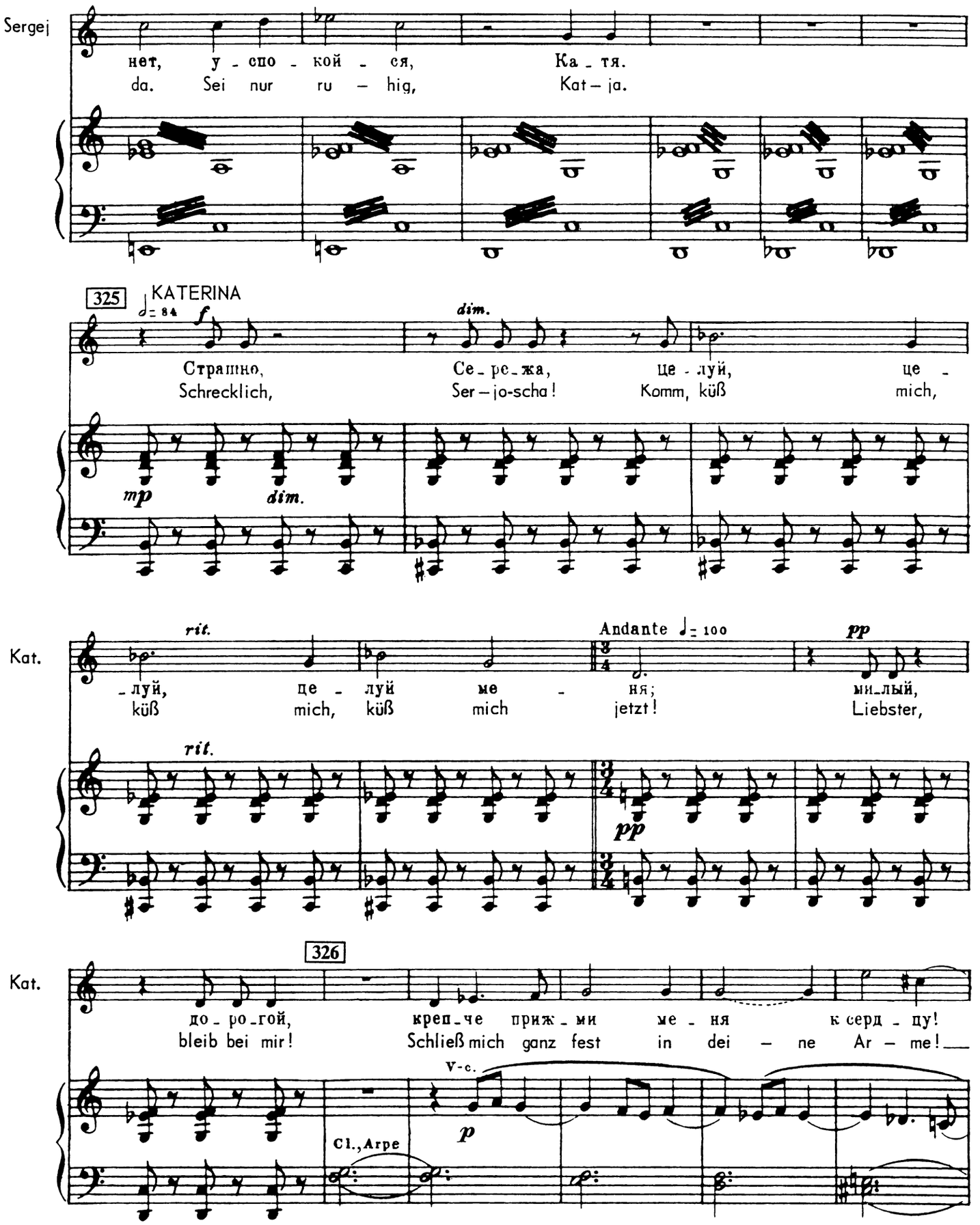
GEIST DES BORIS

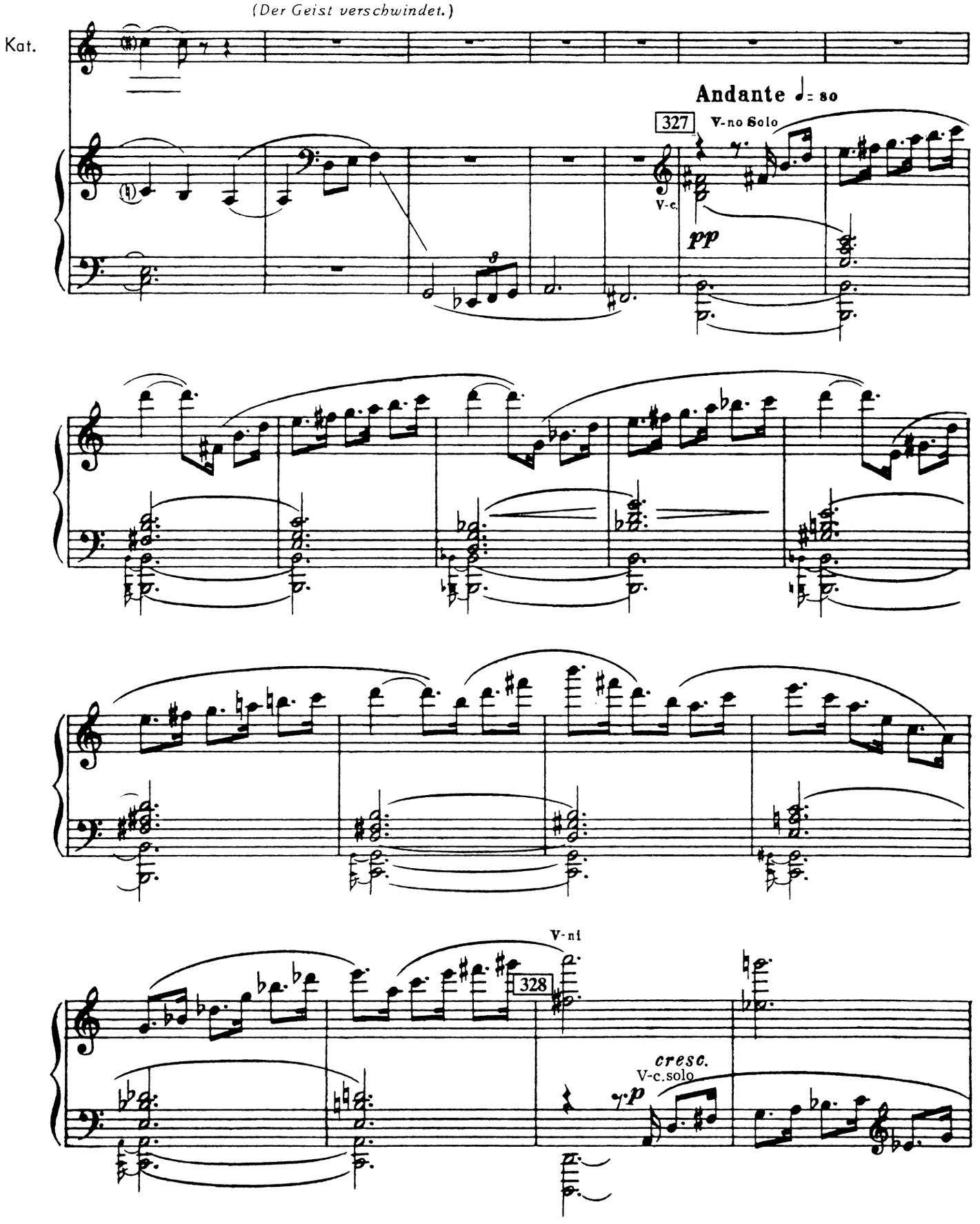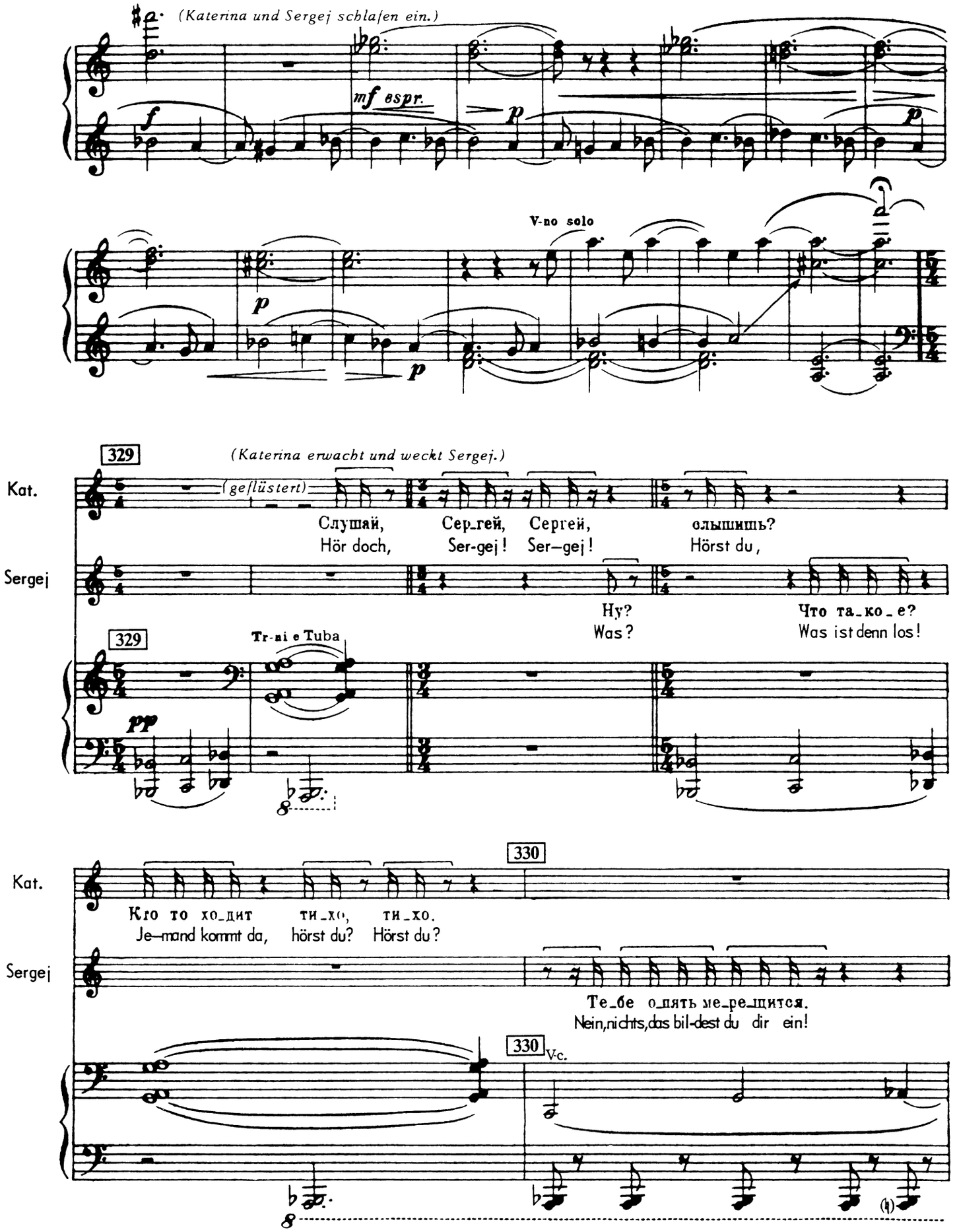



322
Geist d.B.
сы – на.
warm hältst!
cresc.
fff
KATERINA
ff
Не за – пу – га – ешь, смот – ри, как
Kannst mir nichts an – tun! Schau zu! Ich
Kat.
я с Сер – ге – ем сплю.
schla – fe mit Ser – gej!
Geist d.B.
ff
Гла – за мо –
Ich ha – be
fff
Geist d.B.
– и не вп – дят; смо – три,
kei – ne Au – gen. Schau her:
8

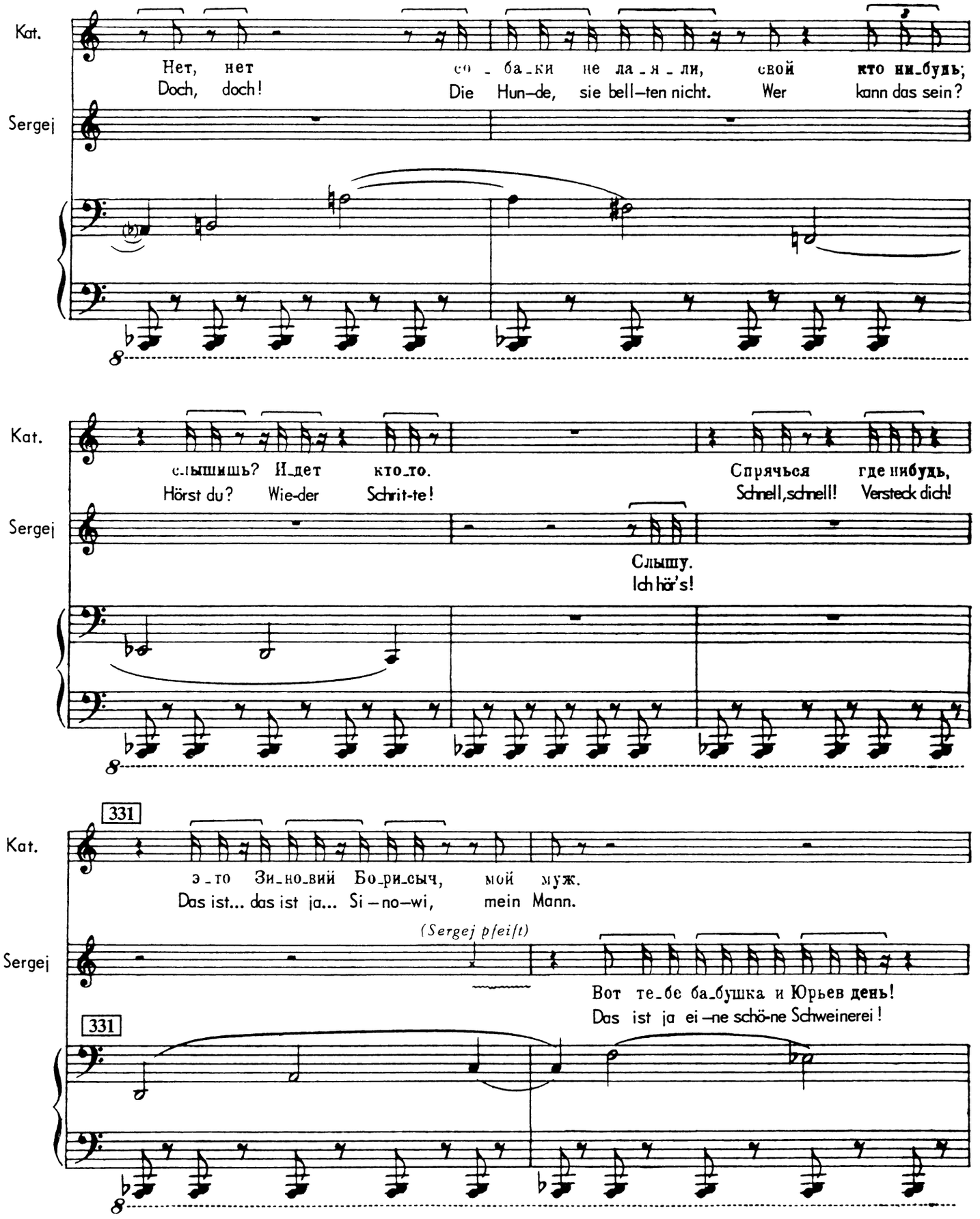

Geist d.B.
в гла_зах мо_ пх пу_сто_та и о_гонь. Ка_те_
die Au_gen_höh_len sind leer, doch voll Glut! Ka_te_
Tr-be
Fl.
323
_ри_ _ _ на, Ка_те_ри_ _ на,
ri_ na, Ka_te_ri_ na!
Archi
p cresc.
будь веч_но про_кля_та!
Auf e_wig sei ver_flucht!
fff
KATERINA
ffff
Ах, Сер_гей прос_нись!
Ach, Ser_gei, wach auf!
cresc.
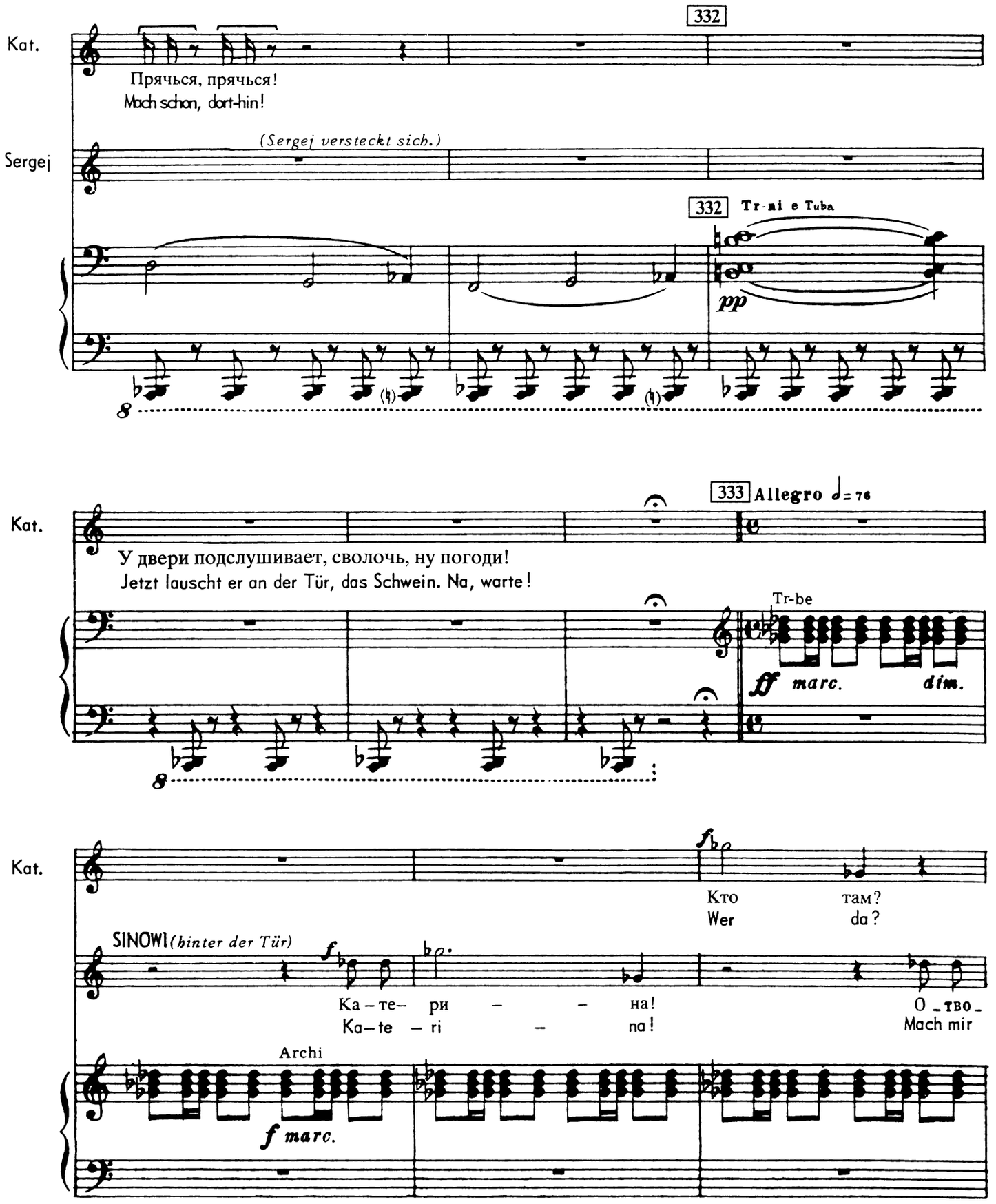

(Katerina zündet Licht an.)
324
Kat.
Сер - гей, ___ Сер -
Ser – gej! ___ Ser –
Sergej
(Sergej erwacht.)
p
Ну? че - го те - бе?
Wie? Was ist mit dir?
324
V-ni
V-le
fff Timp.
f
Kat.
– гей, ___ по – смо – три ви – дишь страш – ный
jo – scha! Sieh doch da ... sieh doch ... Schreck – lich!
Sergej
(Sergej kann den Geist nicht sehen.)
f
Kat.
dim.
сто – ит Бо – рис Ти – мо – фе – ич.
Es ist Bo – ris Ti – mo – fe-jitsch!
Sergej
p
Пу – сто – е, ни – ко – го там
Ach, Un – sinn! Es ist nie – mand
dim.
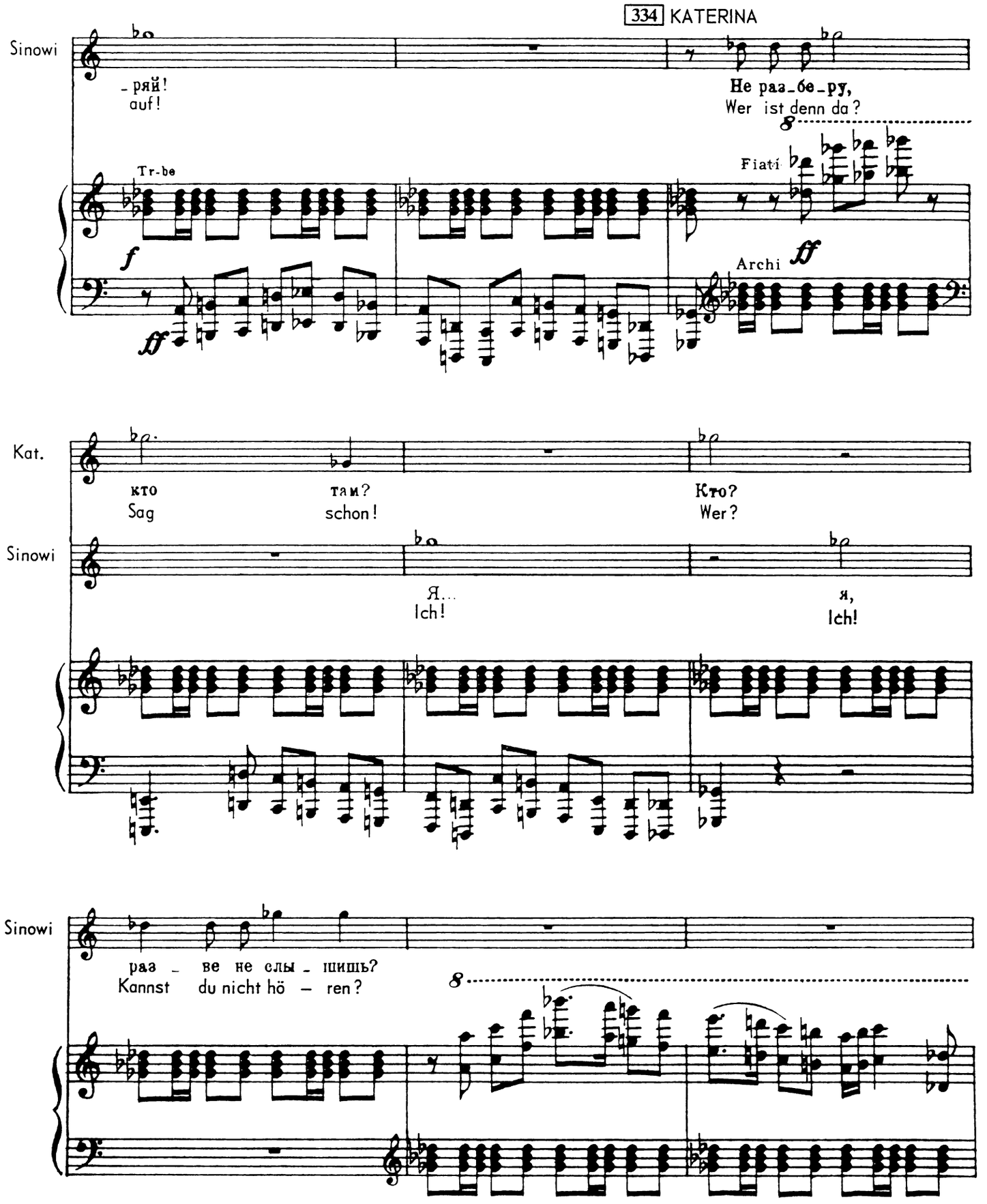

Sergej
нет, у - спо - кой - ся, Ка - тя.
da. Sei nur ru – hig, Kat – ja.
325
KATERINA
Страшно, Се - ре - жа, це - луй, це -
Schrecklich, Ser – jo-scha! Komm, küß mich,
mp
dim.
Kat.
- луй, це - луй ме - ня; ми - лый,
küß mich, küß mich jetzt! Liebster,
rit.
Andante
pp
326
Kat.
до - ро - гой, креп - че приж - ми ме - ня к серд - цу!
bleib bei mir! Schließ mich ganz fest in dei – ne Ar – me!
V-c.
Cl., Arpe
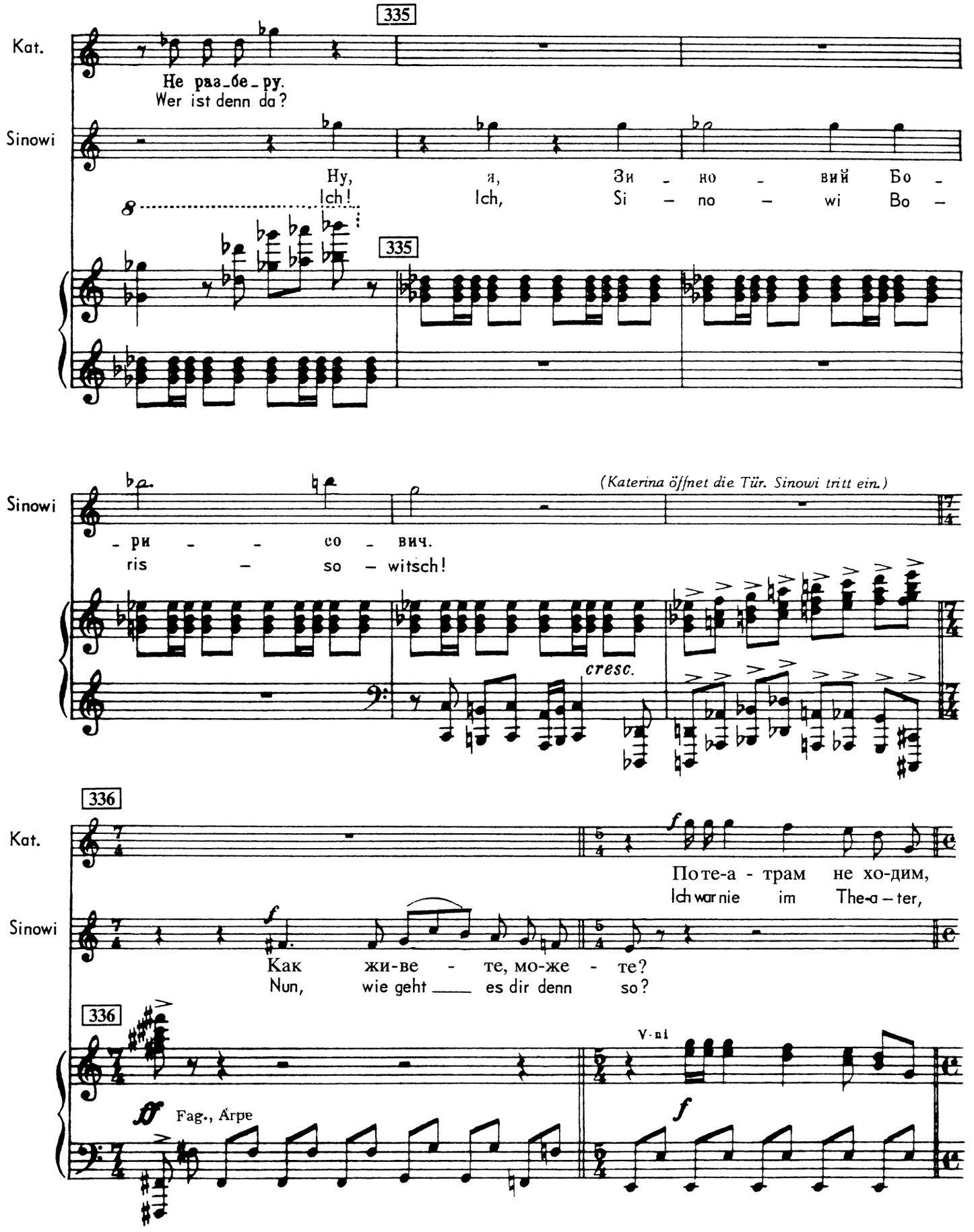

(Der Geist verschwindet.)
Kat.
Andante ♩= 80
327
V-no Solo
V-c.
pp
V-ni
328
cresc.
V-c.solo
p
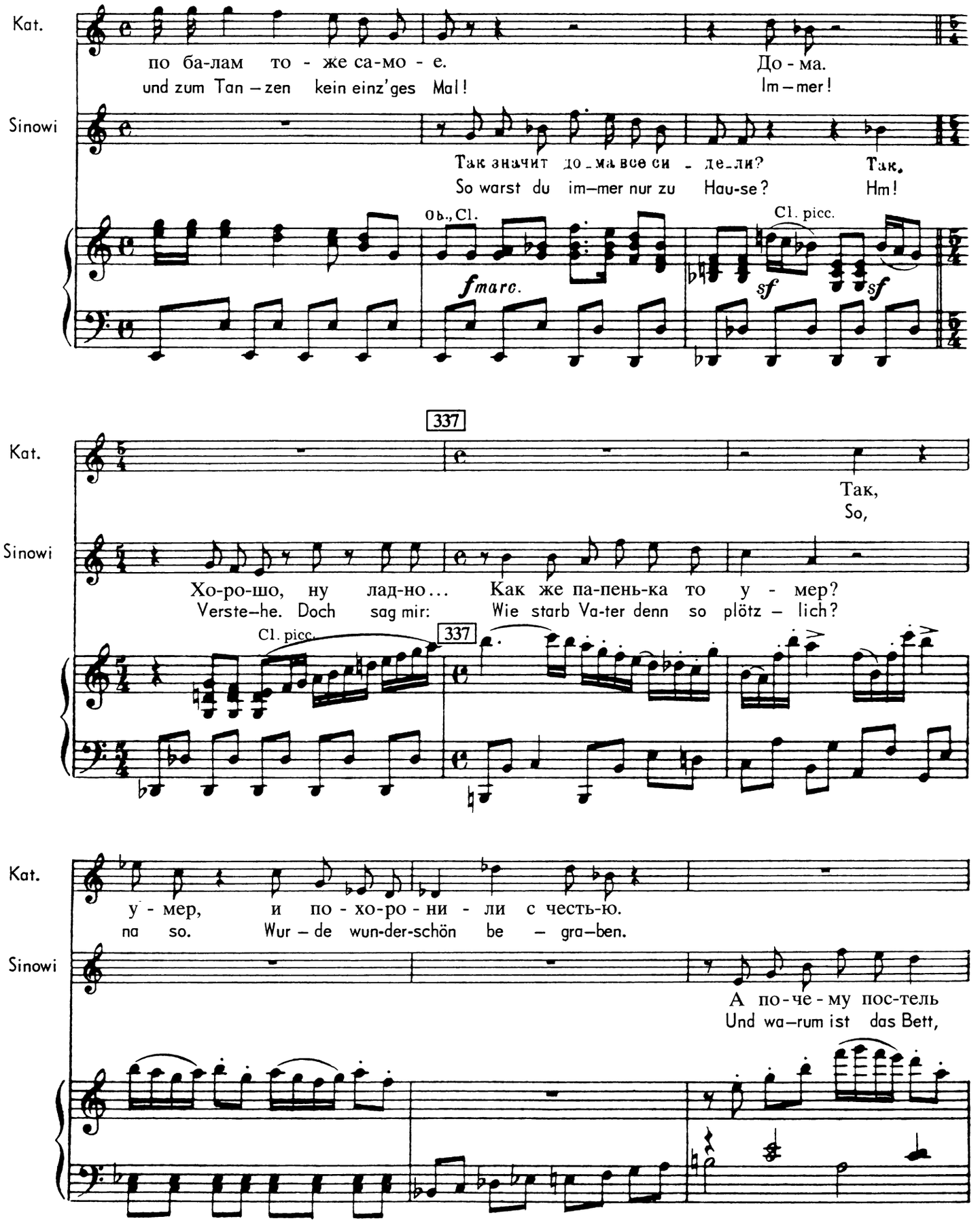

(Katerina und Sergej schlafen ein.)
mf espr.
V-no solo
329
(Katerina erwacht und weckt Sergej.)
Kat.
(geflüstert)
Слушай, Сер_гей, Сергей, слышишь?
Hör doch, Ser-gej! Ser-gej! Hörst du,
Sergej
Ну?
Was?
Что та_ко_е?
Was ist denn los!
329
Tr-ai e Tuba
330
Kat.
Кто то хо_дит ти_хо, ти_хо.
Je-mand kommt da, hörst du? Hörst du?
Sergej
Те_бе о_пять ме_ре_щится.
Nein, nichts, das bil-dest du dir ein!
330
V-c.
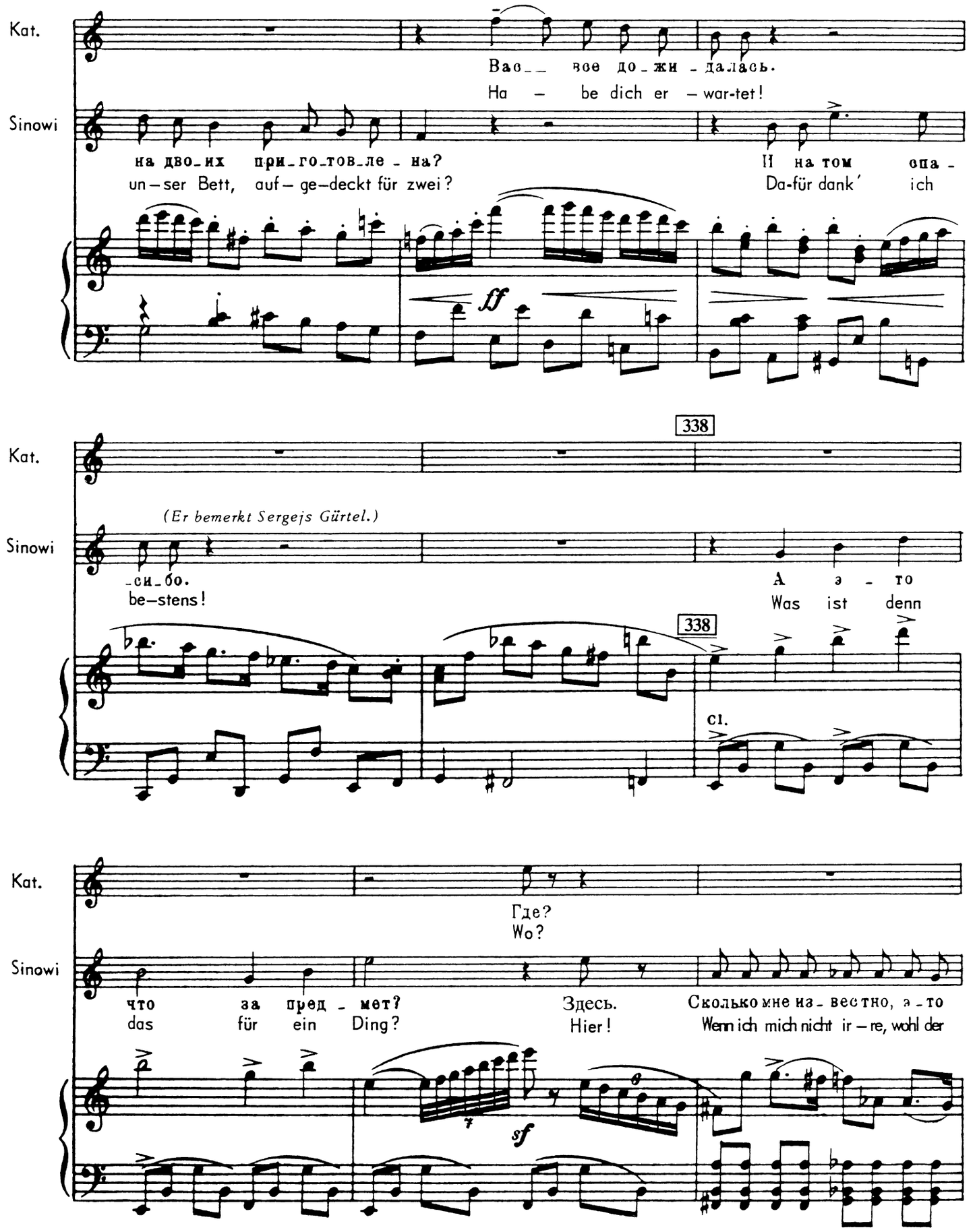

Kat.
Нет, нет со_ба_ки не ла_я_ли, свой кто ни_будь;
Doch, doch! Die Hun–de, sie bell–ten nicht. Wer kann das sein?
Sergej
Kat.
слышишь? Идет кто_то.
Hörst du? Wie-der Schrit-te!
Спрячься где нибудь,
Schnell,schnell! Versteck dich!
Sergej
Слышу.
Ich hör's!
331
Kat.
э_то Зи_но_вий Бо_ри_сыч, мой муж.
Das ist... das ist ja... Si–no–wi, mein Mann.
(Sergej pfeift)
Sergej
Вот те_бе ба_бушка и Юрьев день!
Das ist ja ei–ne schö-ne Schweinerei!
331
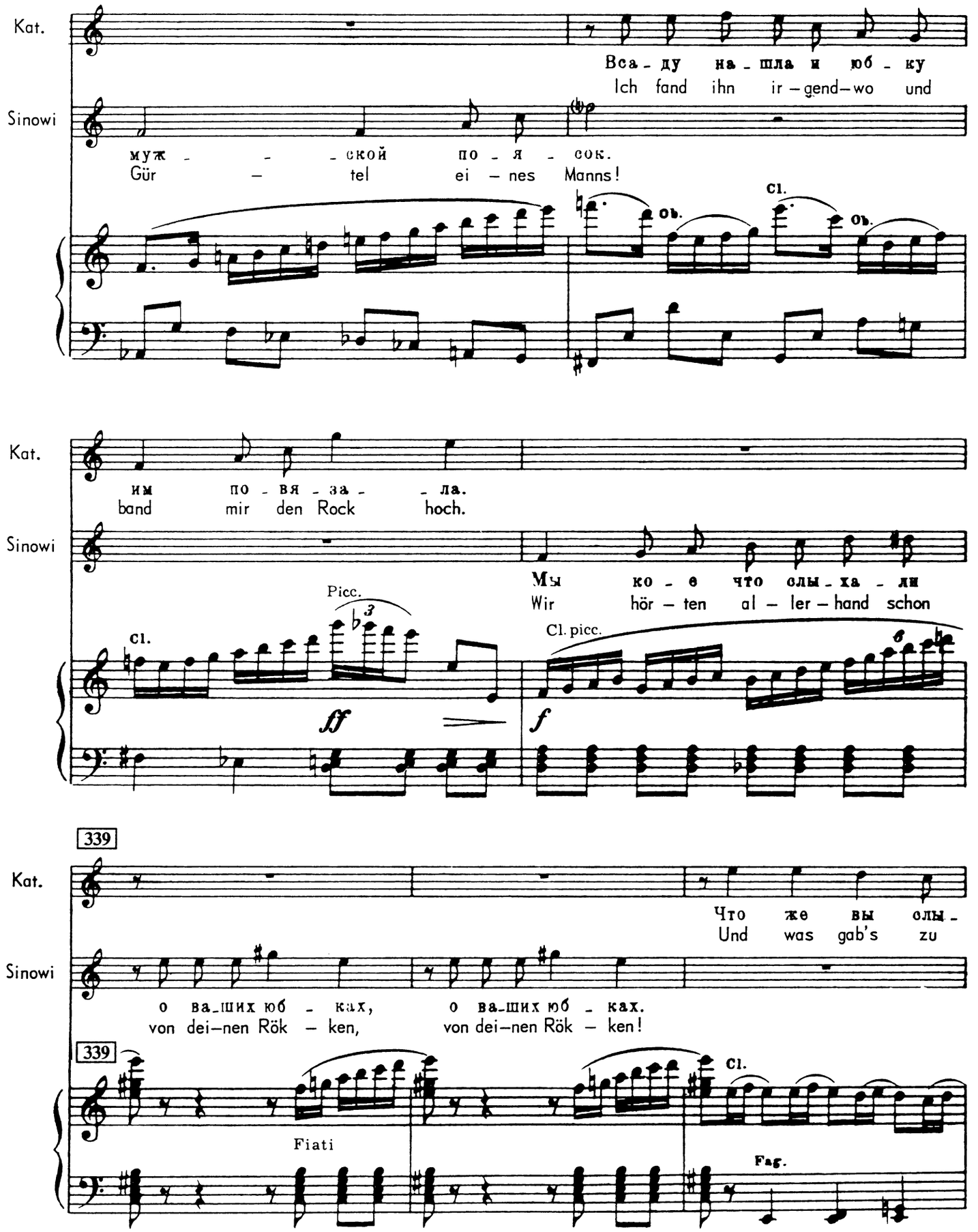

Kat.
Прячься, прячься!
Mach schon, dort-hin!
Sergej
(Sergej versteckt sich.)
332
Tr-mi e Tuba
pp
Kat.
333 Allegro ♩= 76
У двери подслушивает, сволочь, ну погоди!
Jetzt lauscht er an der Tür, das Schwein. Na, warte!
Tr-be
ff marc.
dim.
Kat.
Кто там?
Wer da?
SINOWI (hinter der Tür)
f
Ка – те– ри – – на!
Ka – te – ri – na!
О_тво_
Mach mir
Archi
f marc.
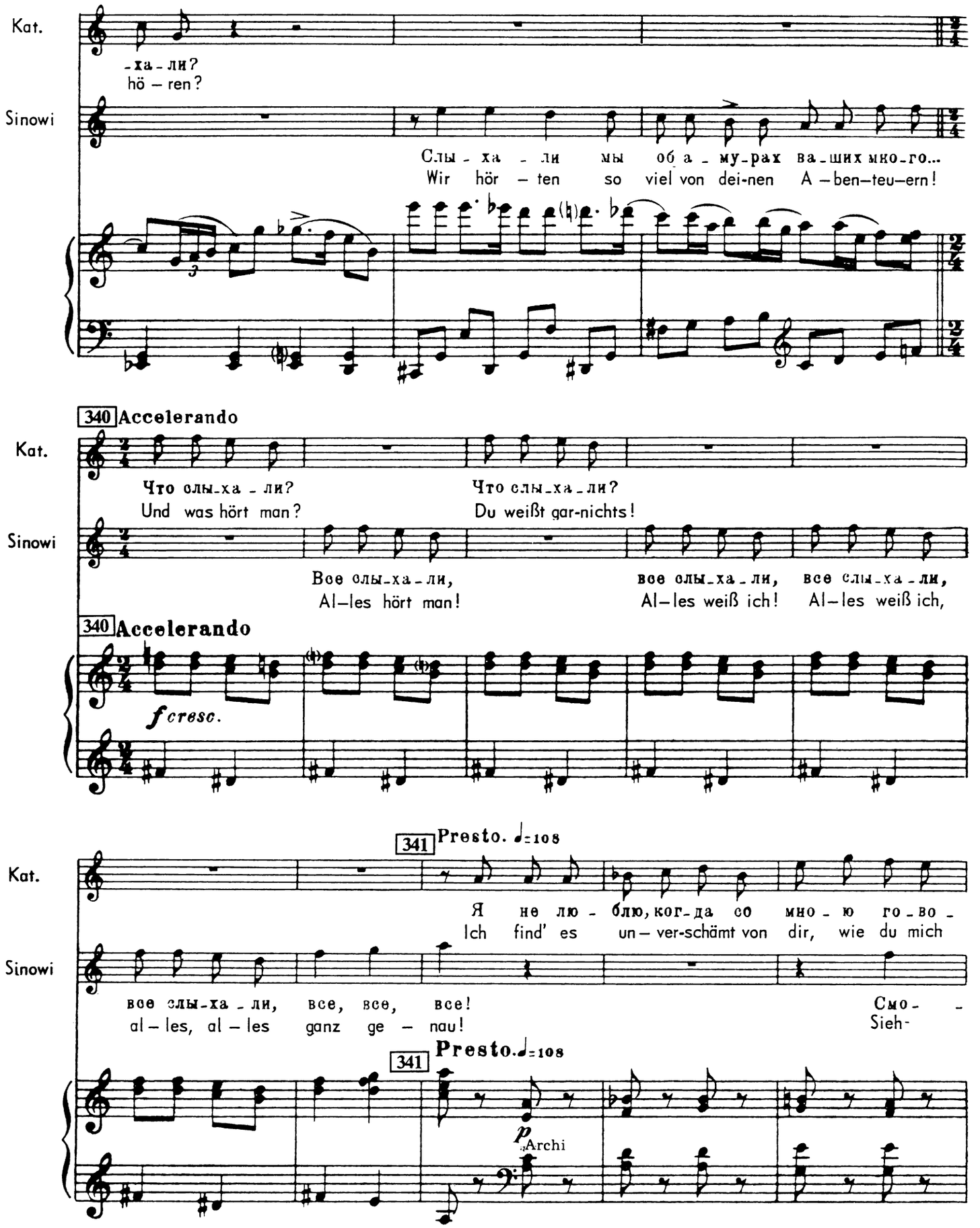

334 KATERINA
Sinowi
-ряй!
auf!
Не раз-бе-ру,
Wer ist denn da?
Tr-be
Fiati
Archi
Kat.
кто
Sag
там?
schon!
Кто?
Wer?
Sinowi
Я...
Ich!
я,
Ich!
Sinowi
раз - ве не слы - шишь?
Kannst du nicht hö - ren?
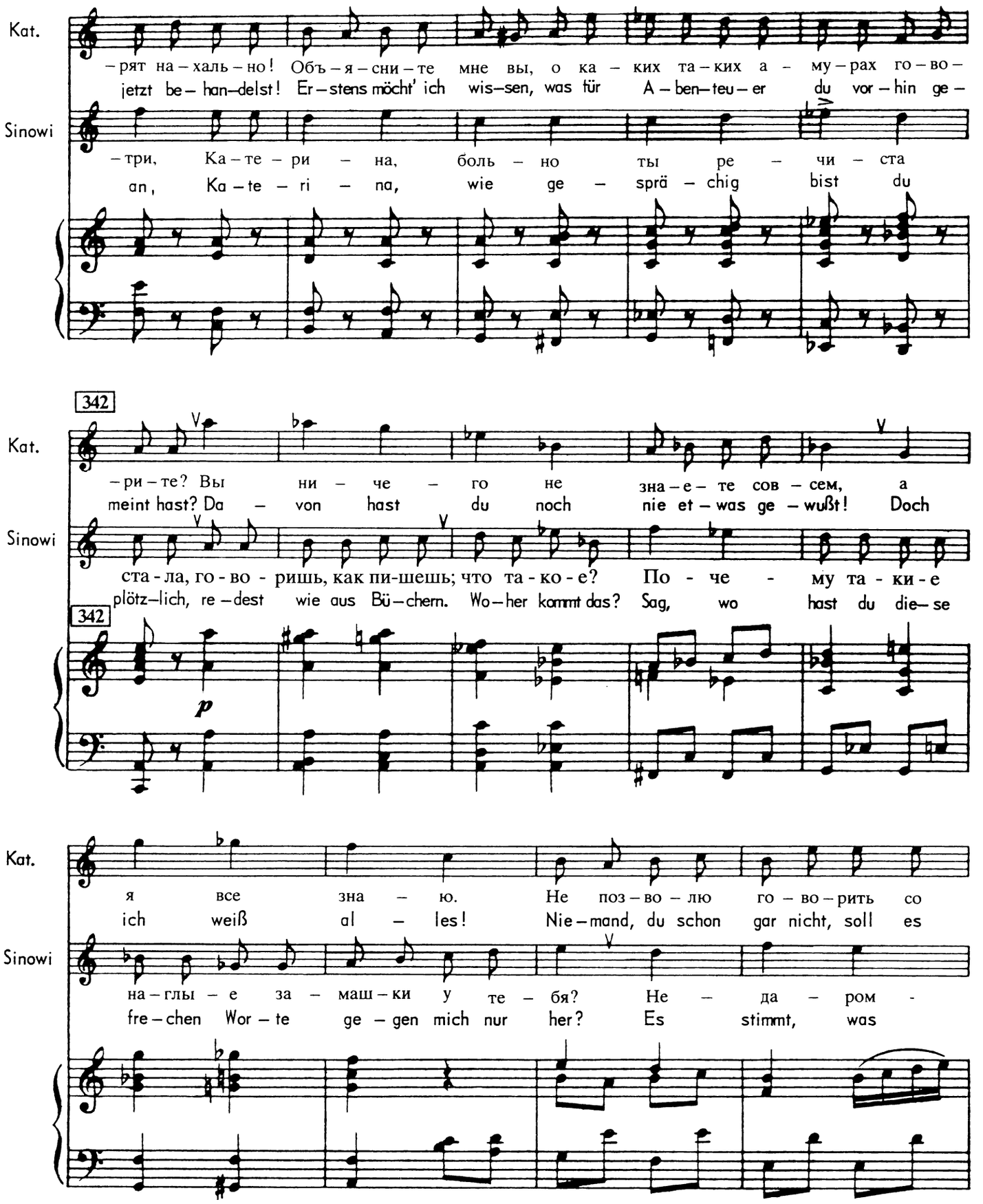

335
Kat.
Не раз_бе_ру.
Wer ist denn da?
Sinowi
Ну, я, Зи - но - вий Бо -
Ich! Ich, Si - no - wi Bo -
335
Sinowi
(Katerina öffnet die Tür. Sinowi tritt ein.)
- ри - - со - вич.
ris - so - witsch!
cresc.
336
Kat.
f
По те-а - трам не хо-дим,
Ich war nie im The-a - ter,
Sinowi
f
Как жи-ве - те, мо-же - те?
Nun, wie geht es dir denn so?
336
V-ni
ff
Fag., Arpe
f
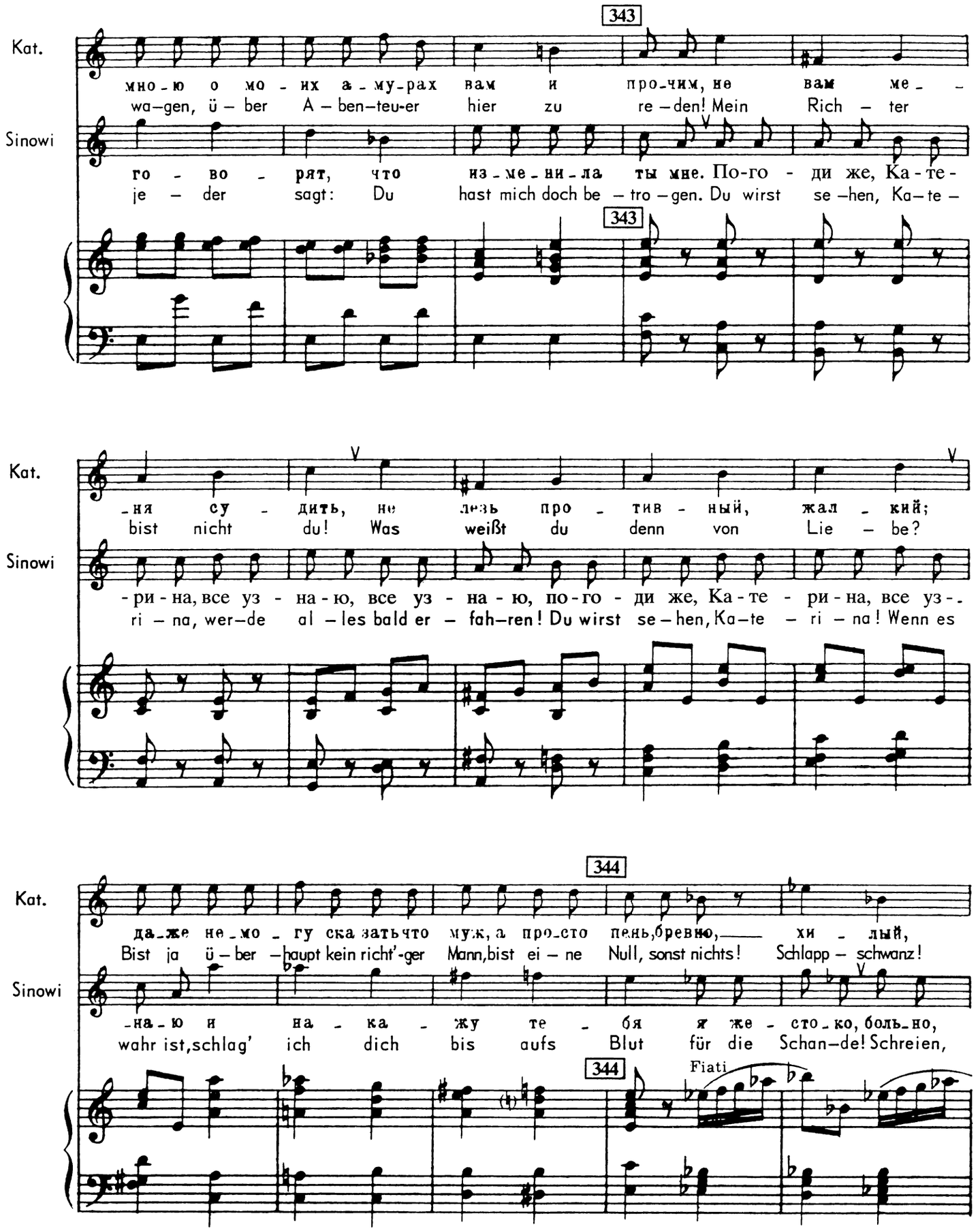

Kat.
по ба-лам то - же са-мо - е.
und zum Tan – zen kein einz'ges Mal!
До - ма.
Im – mer!
Sinowi
Так значит до-ма все си - де-ли?
So warst du im–mer nur zu Hau-se?
Так.
Hm!
ob., Cl.
fmarc.
Cl. picc.
sf
sf
337
Kat.
Так,
So,
Sinowi
Хо-ро-шо, ну лад-но...
Verste–he. Doch sag mir:
Как же па-пень-ка то у - мер?
Wie starb Va-ter denn so plötz – lich?
Cl. picc.
337
Kat.
у - мер, и по - хо-ро - ни - ли с честь-ю.
na so. Wur – de wun-der-schön be – gra–ben.
Sinowi
А по-че - му пос-тель
Und wa–rum ist das Bett,
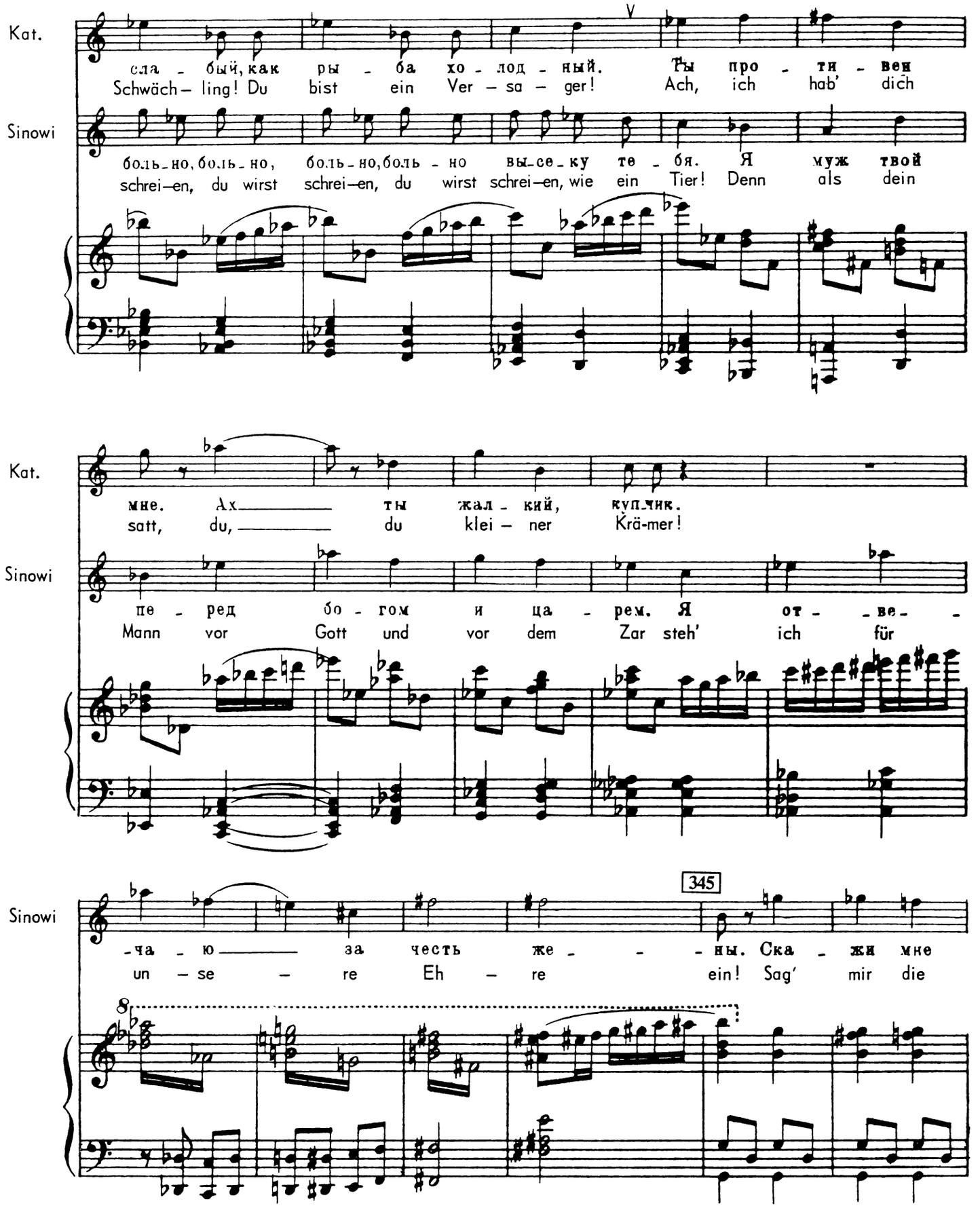

Kat.
Вас_ _ вое до_жи_дался.
На – be dich er – war-tet!
Sinowi
на дво_их при_го_тов_ле_на?
un – ser Bett, auf – ge–deckt für zwei?
И на том спа_
Da-für dank' ich
ff
338
(Er bemerkt Sergejs Gürtel.)
_си_бо.
be–stens!
А э_то
Was ist denn
cl.
Где?
Wo?
что за пред_мет?
das für ein Ding?
Здесь.
Hier!
Сколько мне из_вестно, э_то
Wenn ich mich nicht ir – re, wohl der
sf
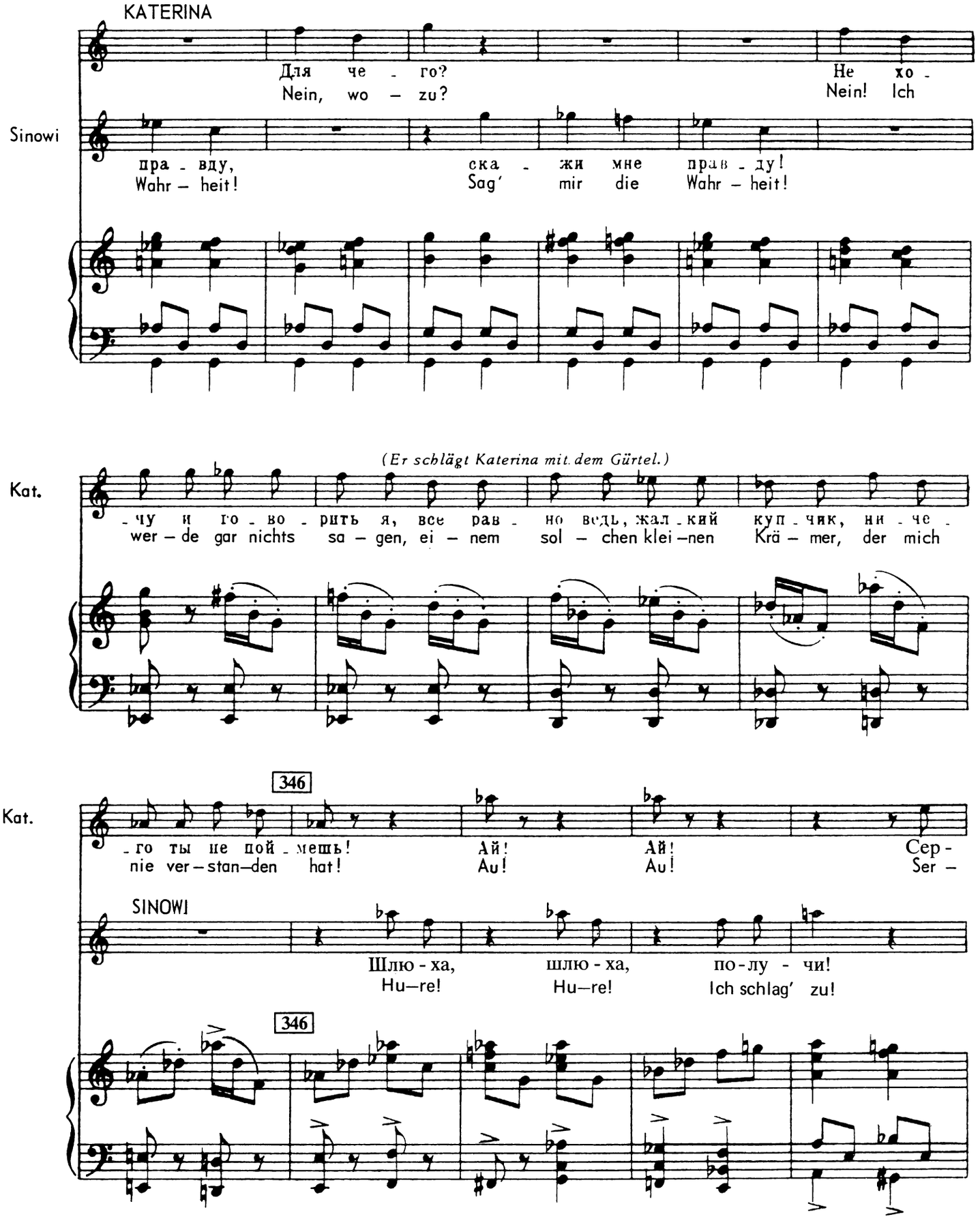

Kat.
Вса - ду на - шла я юб - ку
Ich fand ihn ir – gend – wo und
Sinowi
муж - - - ской по - я - сок.
Gür – tel ei – nes Manns!
Cl.
ob.
ob.
Kat.
им по - вя - за - - ла.
band mir den Rock hoch.
Sinowi
Мы ко - е что слы - ха - ли
Wir hör – ten al – ler – hand schon
Picc.
Cl.
Cl. picc.
ff
f
339
Kat.
Что же вы слы -
Und was gab's zu
Sinowi
о ва-ших юб - ках, о ва-ших юб - ках.
von dei–nen Rök – ken, von dei–nen Rök – ken!
339
Cl.
Fiati
Fag.
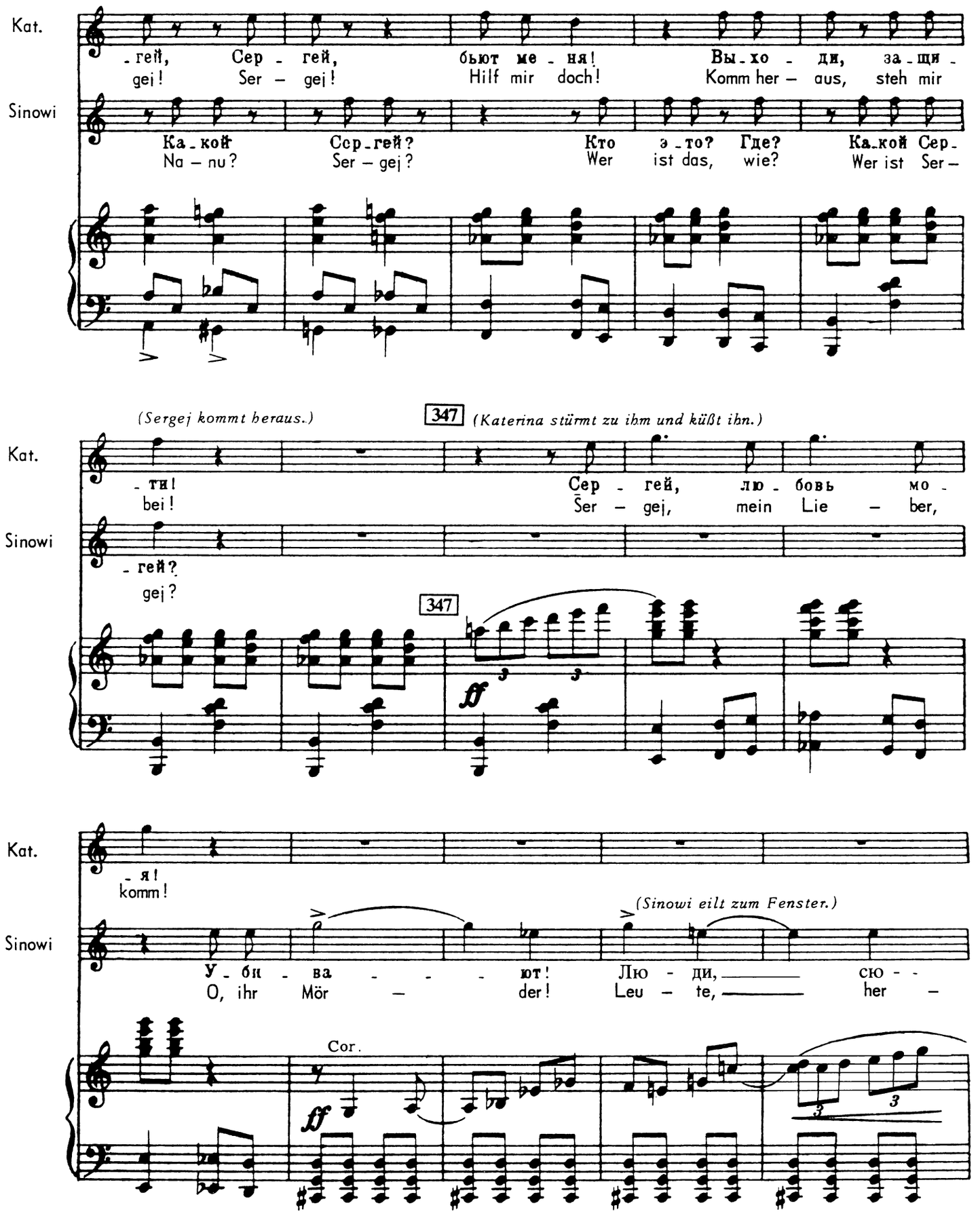

Kat.
-ха-ли?
hö – ren?
Sinowi
Слы - ха - ли мы об а - му-рах ва-ших мно-го...
Wir hör – ten so viel von dei-nen A – ben–teu–ern!
340 Accelerando
Kat.
Что слы-ха - ли?
Und was hört man?
Что слы-ха-ли?
Du weißt gar-nichts!
Sinowi
Все слы-ха-ли,
Al–les hört man!
все слы-ха-ли,
Al–les weiß ich!
все слы-ха-ли,
Al–les weiß ich,
340 Accelerando
f cresc.
341 Presto. ♩=108
Kat.
Я не лю - блю, ког-да со мно - ю го-во -
Ich find' es un – ver-schämt von dir, wie du mich
Sinowi
все слы-ха - ли, все, все, все!
al – les, al – les ganz ge – nau!
Смо- -
Sieh-
341 Presto. ♩=108
p Archi


Kat.
–рят на – халь – но! Объ – я – сни – те мне вы, о ка – ких та – ких а – му – рах го – во –
jetzt be – han–delst! Er – stens möcht' ich wis–sen, was für A – ben–teu – er du vor – hin ge –
Sinowi
– три, Ка – те – ри – на, боль – но ты ре – чи – ста
an, Ka – te – ri – na, wie ge – sprä – chig bist du
342
Kat.
– ри – те? Вы ни – че – го не зна – е – те сов – сем, а
meint hast? Da – von hast du noch nie et – was ge – wußt! Doch
Sinowi
ста - ла, го - во - ришь, как пи-шешь; что та - ко - е? По - че - му та - ки - е
plötz–lich, re – dest wie aus Bü – chern. Wo – her kommt das? Sag, wo hast du die– se
342
p
Kat.
я все зна – ю. Не поз – во – лю го – во – рить со
ich weiß al – les! Nie – mand, du schon gar nicht, soll es
Sinowi
на – глы – е за – маш – ки у те – бя? Не – да – ром -
fre – chen Wor – te ge – gen mich nur her? Es stimmt, was
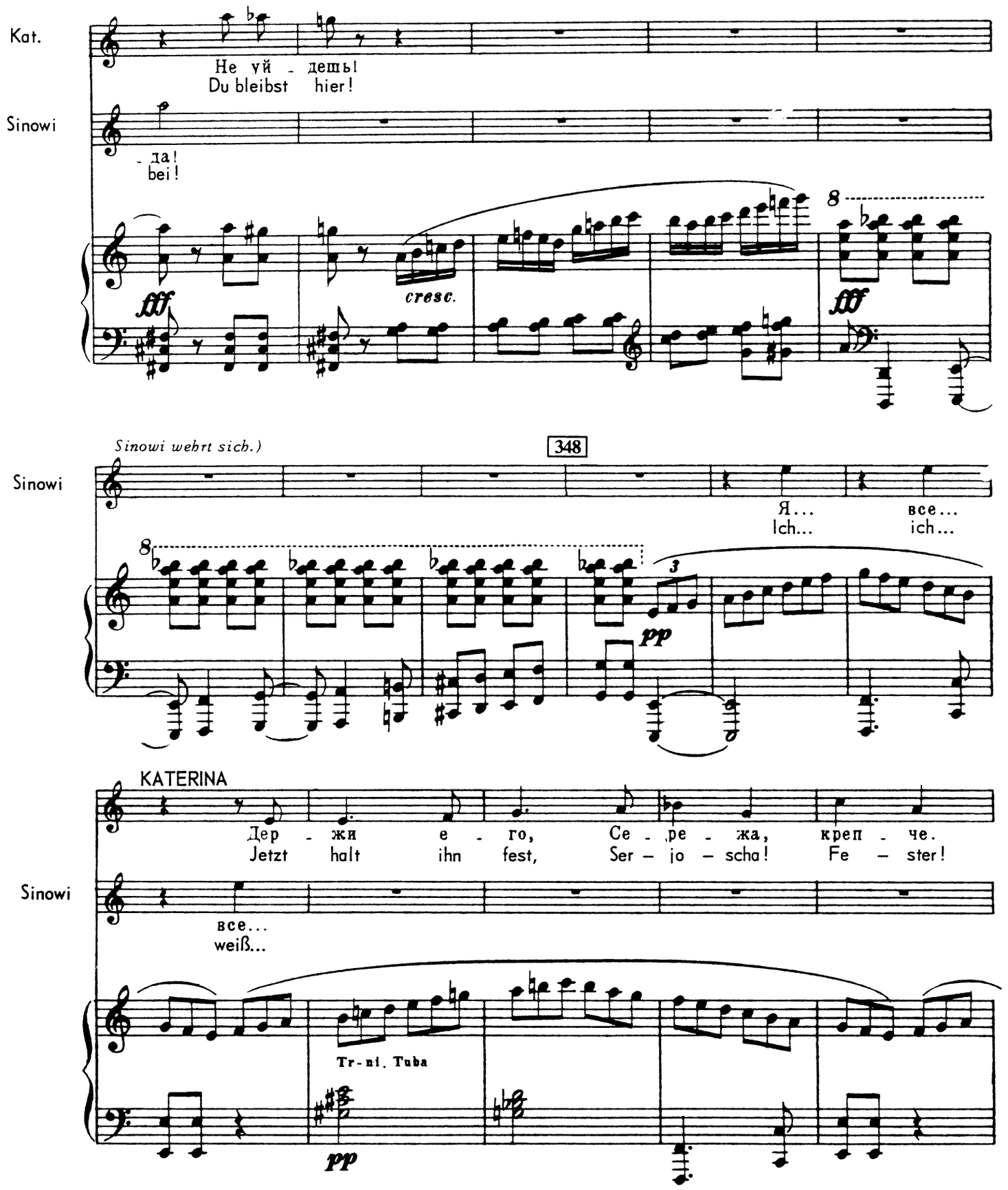

343
Kat.
мно-ю о мо-их а-му-рах вам и про-чим, не вам ме- -
wa-gen, ü- ber A- ben-teu-er hier zu re-den! Mein Rich- ter
Sinowi
го - во - рят, что из-ме-ни-ла ты мне. По-го - ди же, Ка-те-
je - der sagt: Du hast mich doch be- tro-gen. Du wirst se-hen, Ka-te-
343
Kat.
-ня су - дить, не лезь про - тив - ный, жал - кий;
bist nicht du! Was weißt du denn von Lie- be?
Sinowi
-ри-на, все уз - на-ю, все уз - на-ю, по-го - ди же, Ка-те - ри-на, все уз-.
ri- na, wer-de al- les bald er- fah-ren! Du wirst se-hen, Ka-te - ri- na! Wenn es
344
Kat.
да-же не-мо - гу ска зать что муж, а про-сто пень, бревно, хи - лый,
Bist ja ü- ber- haupt kein richt'-ger Mann, bist ei- ne Null, sonst nichts! Schlapp- schwanz!
Sinowi
-на-ю и на - ка - жу те - бя я же - сто-ко, боль-но,
wahr ist, schlag' ich dich bis aufs Blut für die Schan-de! Schreien,
344
Fiati
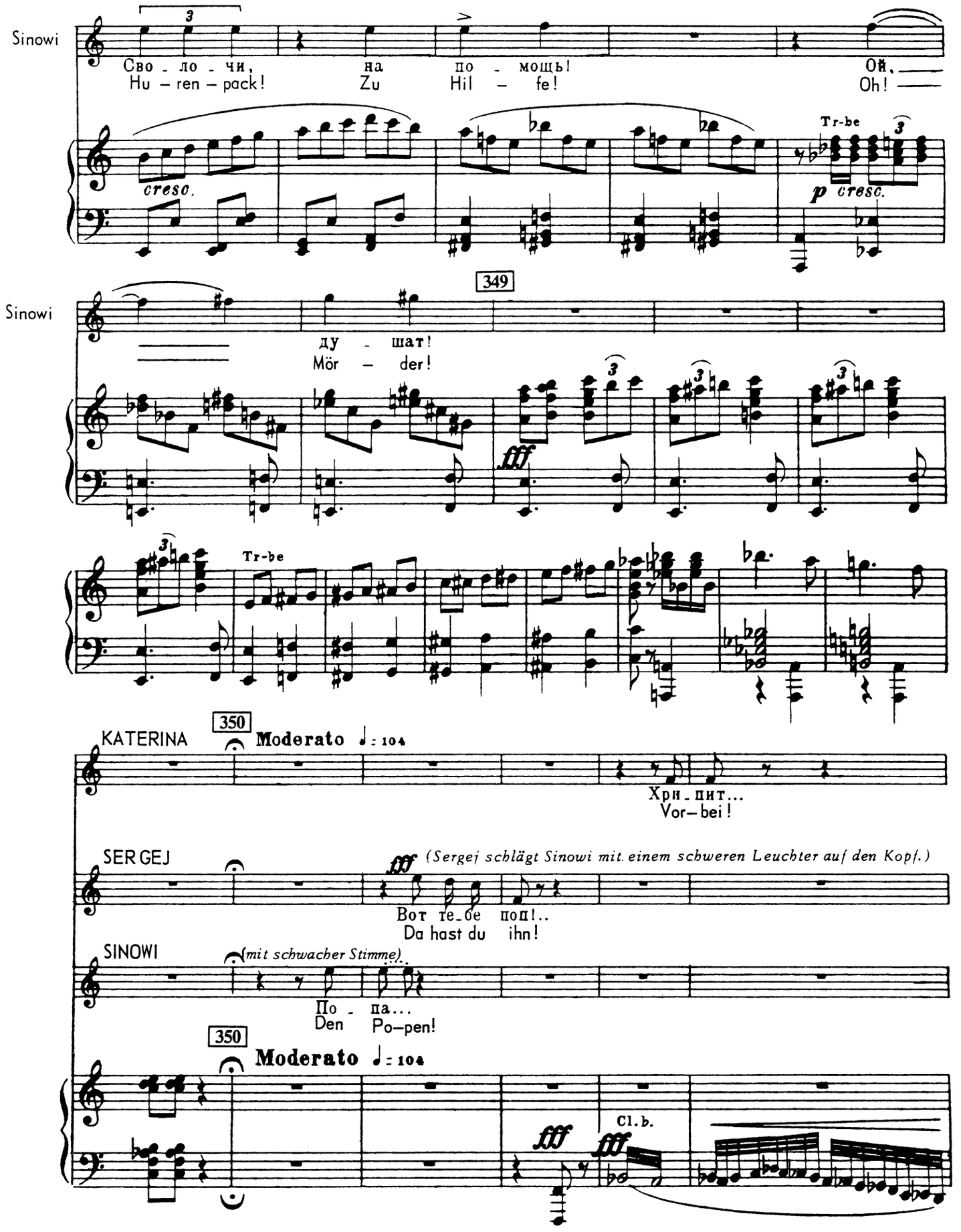

Kat.
сла - бый, как ры - ба хо - лод - ный. Ты про - ти - вен
Schwäch– ling! Du bist ein Ver – sa – ger! Ach, ich hab' dich
Sinowi
боль-но, боль-но, боль-но, боль - но вы-се-ку те - бя. Я муж твой
schrei–en, du wirst schrei–en, du wirst schrei–en, wie ein Tier! Denn als dein
Kat.
мне. Ах ты жал - кий, куп-чик.
satt, du, du klei – ner Krä-mer!
Sinowi
пе - ред бо - гом и ца - рем. Я от - ве -
Mann vor Gott und vor dem Zar steh' ich für
Sinowi
345
-ча - ю за честь же - ны. Ска - жи мне
un – se – re Eh – re ein! Sag' mir die
8

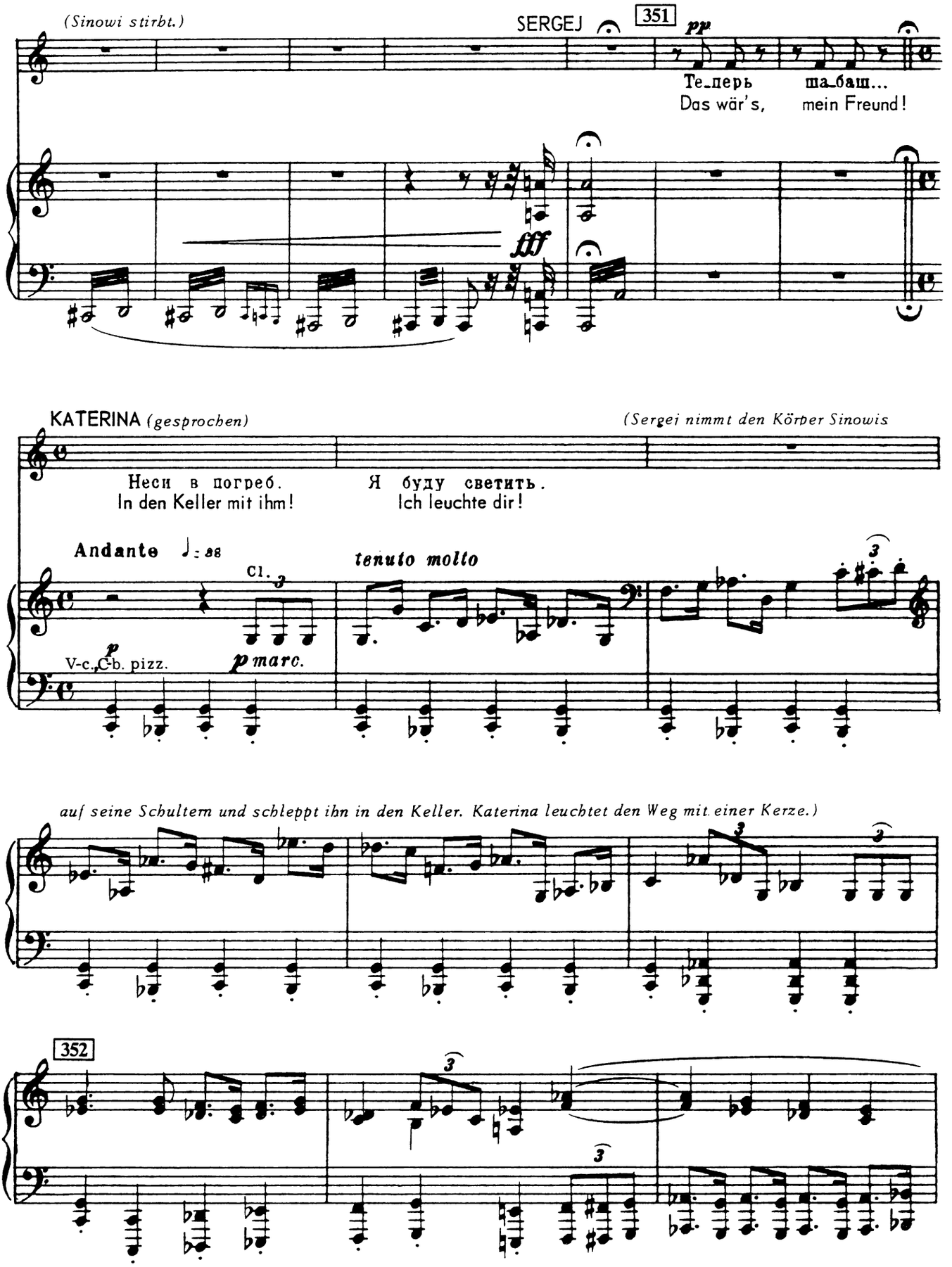

KATERINA
Для че - го?
Nein, wo – zu?
Не хо -
Nein! Ich
Sinowi
пра - вду,
Wahr – heit!
ска - жи мне прав - ду!
Sag' mir die Wahr – heit!
(Er schlägt Katerina mit dem Gürtel.)
Kat.
- чу и го - во - рить я, все рав - но ведь, жал - кий куп - чик, ни - че -
wer – de gar nichts sa – gen, ei – nem sol – chen klei –nen Krä – mer, der mich
346
Kat.
- го ты не пой - мешь!
nie ver – stan–den hat!
Ай!
Au!
Ай!
Au!
Сер -
Ser –
SINOWI
Шлю - ха,
Hu–re!
шлю - ха,
Hu–re!
по - лу - чи!
Ich schlag' zu!
346
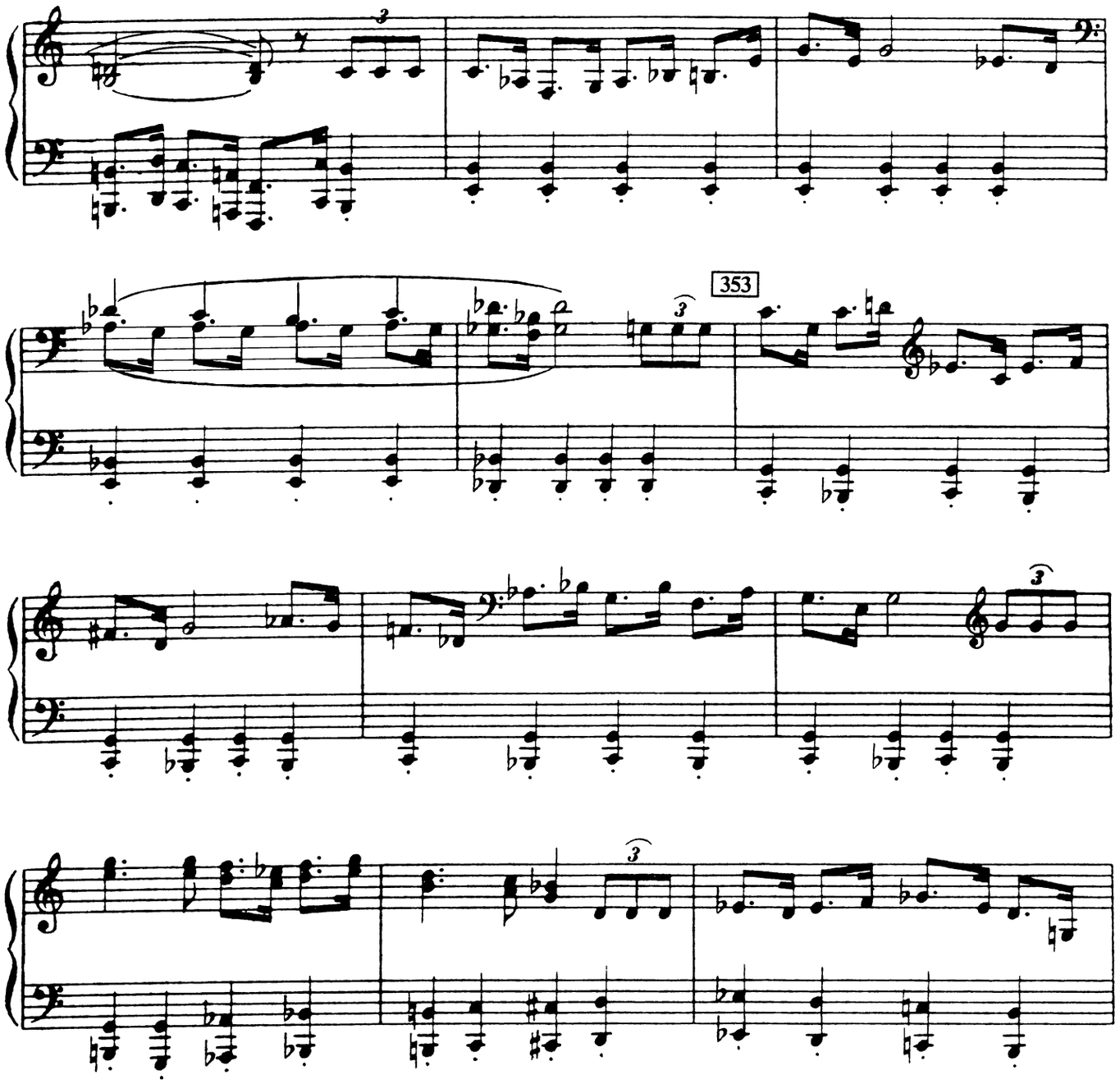

Kat.
-гей, Сер - гей, бьют ме - ня! Вы-хо - ди, за-щи -
gej! Ser - gej! Hilf mir doch! Komm her - aus, steh mir
Sinowi
Ка-кой Сер-гей? Кто э-то? Где? Ка-кой Сер-
Na - nu? Ser - gej? Wer ist das, wie? Wer ist Ser -
(Sergej kommt heraus.)
347
(Katerina stürmt zu ihm und küßt ihn.)
Kat.
-ти! Сер - гей, лю-бовь мо -
bei! Ser - gej, mein Lie - ber,
Sinowi
-гей?
gej?
347
ff
Kat.
-я!
komm!
Sinowi
(Sinowi eilt zum Fenster.)
У-би - ва - - - ют! Лю - ди, сю - -
O, ihr Mör - der! Leu - te, her -
Cor.
ff

(Katerina packt ihn, wirft ihn nieder und beginnt, ihn zu würgen. Sergej eilt herbei und hält Sinowi nieder.

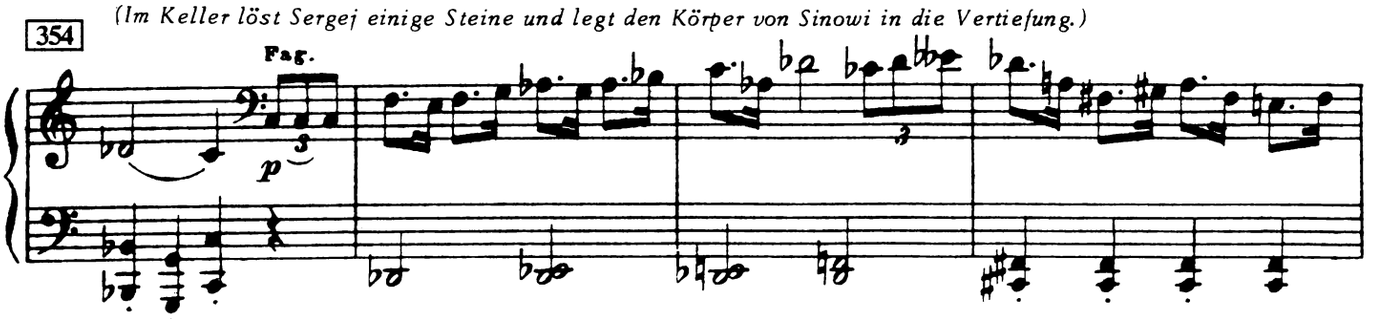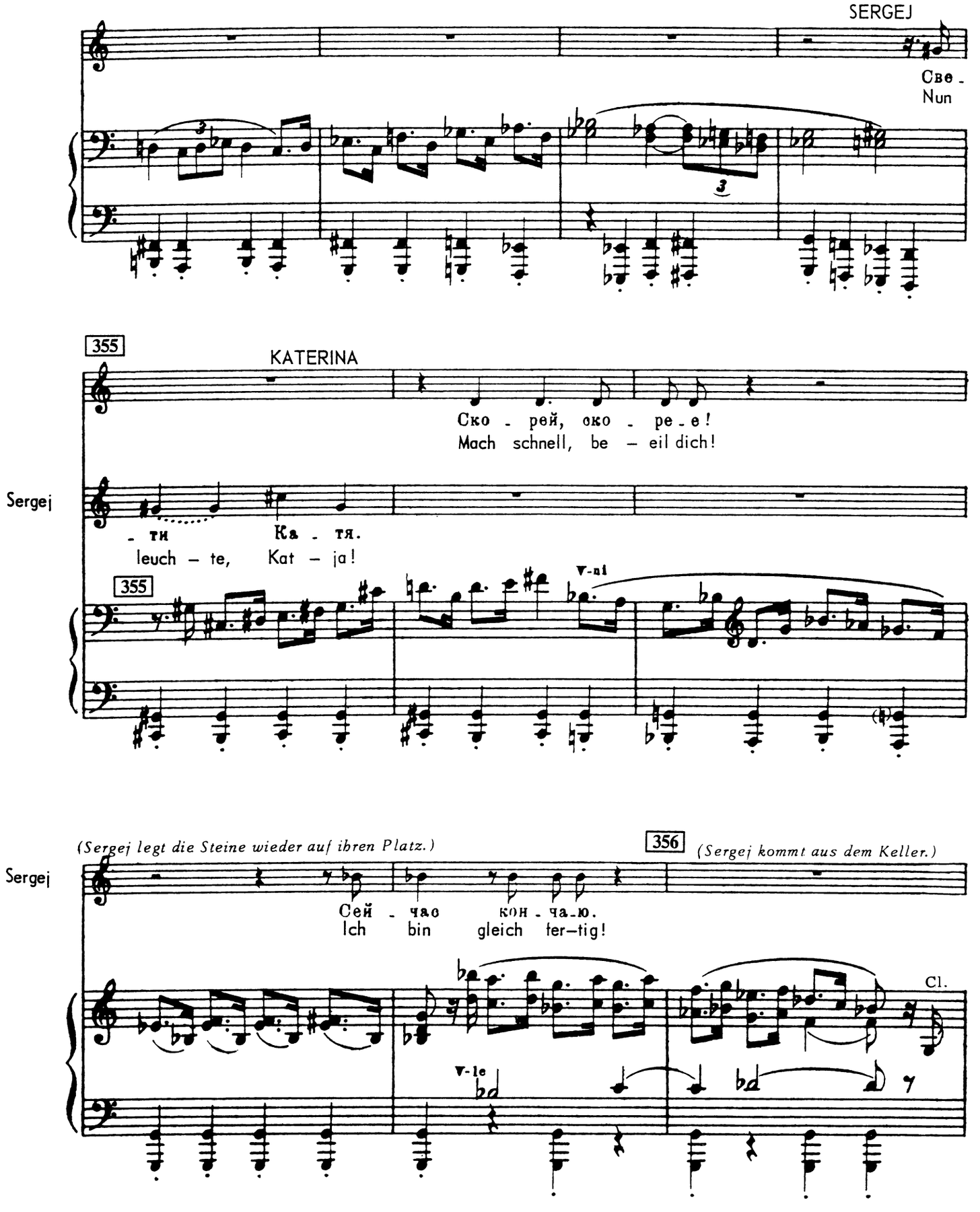



Sinowi
Сво - ло - чи, на по - мощь! Ой.
Hu - ren - pack! Zu Hil - fe! Oh!
cresc.
Tr-be
p cresc.
349
Sinowi
ду - шат!
Mör - der!
fff
Tr-be
350
KATERINA
Moderato ♩ = 104
Хри - пит...
Vor - bei!
SERGEJ
fff (Sergej schlägt Sinowi mit einem schweren Leuchter auf den Kopf.)
Вот те - бе поп!..
Da hast du ihn!
SINOWI
(mit schwacher Stimme)
По - па...
Den Po - pen!
350
Moderato ♩ = 104
fff
Cl. b.
fff

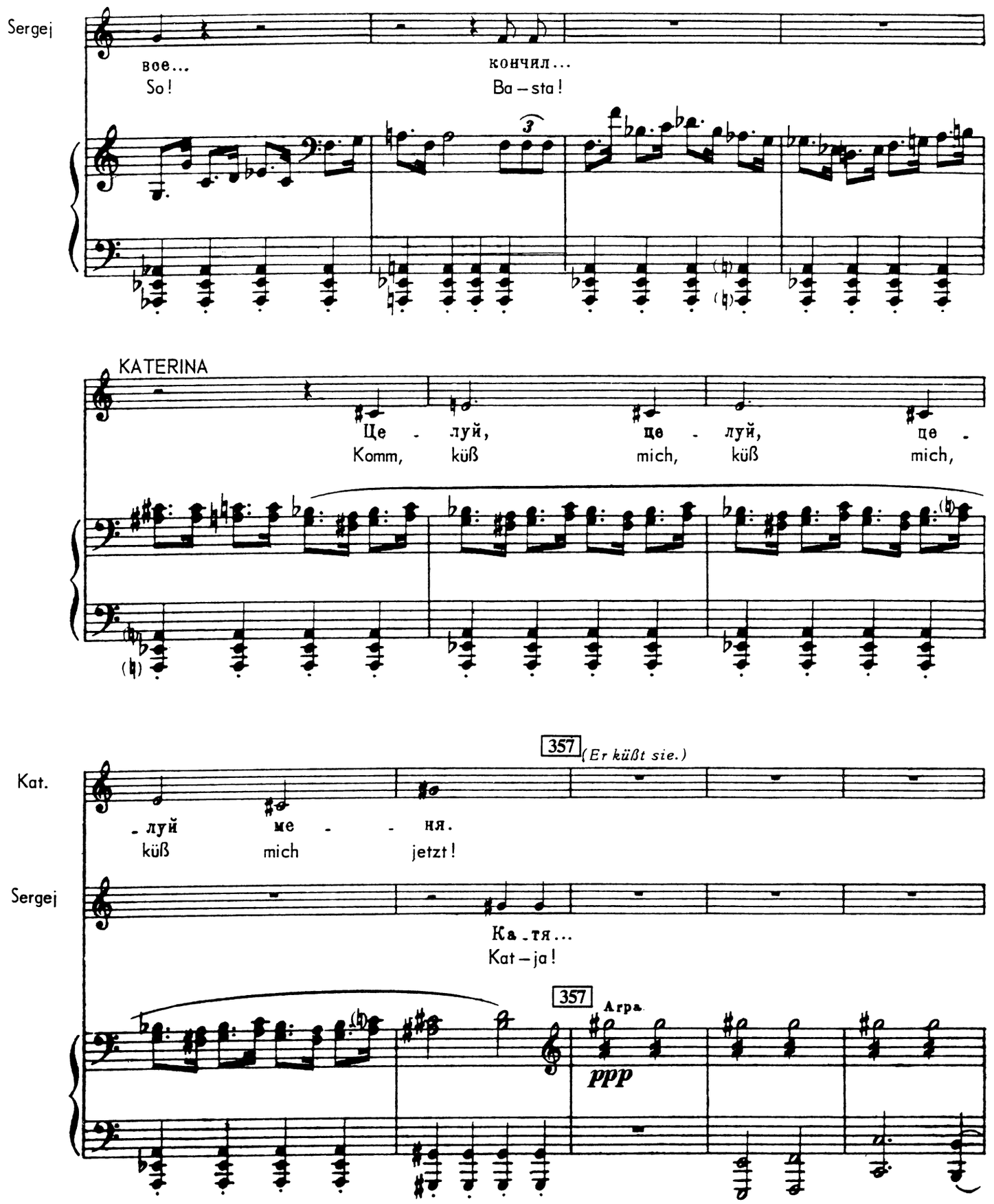

(Sinowi stirbt.)
SERGEJ
351
pp
Те_перь
Das wär's,
ша_баш...
mein Freund!
fff
KATERINA (gesprochen)
(Sergei nimmt den Körper Sinowis
Неси в погреб.
In den Keller mit ihm!
Я буду светить.
Ich leuchte dir!
Andante
tenuto molto
Cl.
V-c., C-b. pizz.
p marc.
auf seine Schultern und schleppt ihn in den Keller. Katerina leuchtet den Weg mit einer Kerze.)
352
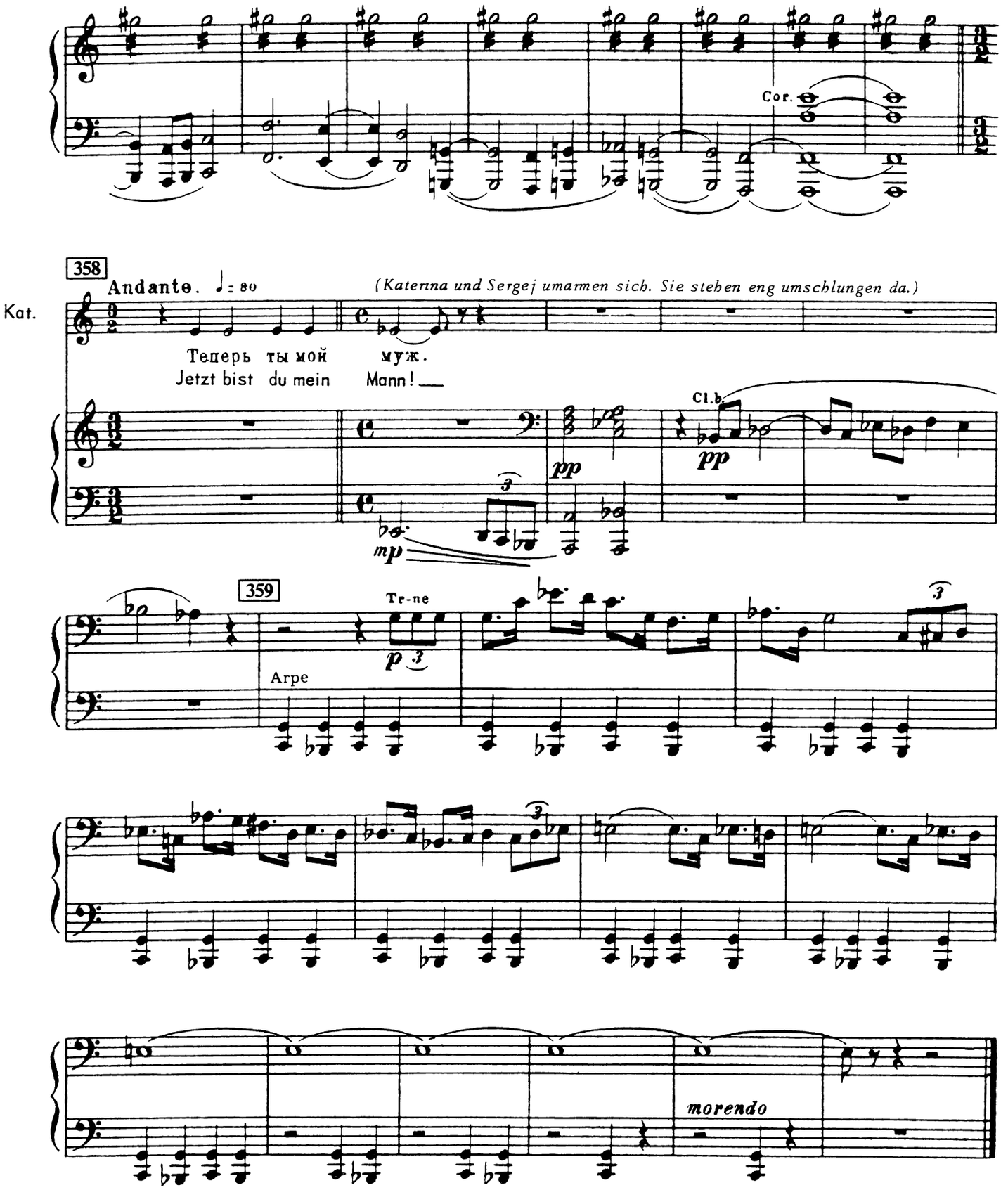


(Im Keller löst Sergej einige Steine und legt den Körper von Sinowi in die Vertiefung.)




SERGEJ
Све -
Nun
355
KATERINA
Ско - рей, око - ре - е!
Mach schnell, be - eil dich!
Sergej
- ти Ка - тя.
leuch - te, Kat - ja!
355
V-ni
(Sergej legt die Steine wieder auf ihren Platz.)
356
(Sergej kommt aus dem Keller.)
Sergej
Сей - час кон - ча - ю.
Ich bin gleich fer-tig!
Cl.
V-le
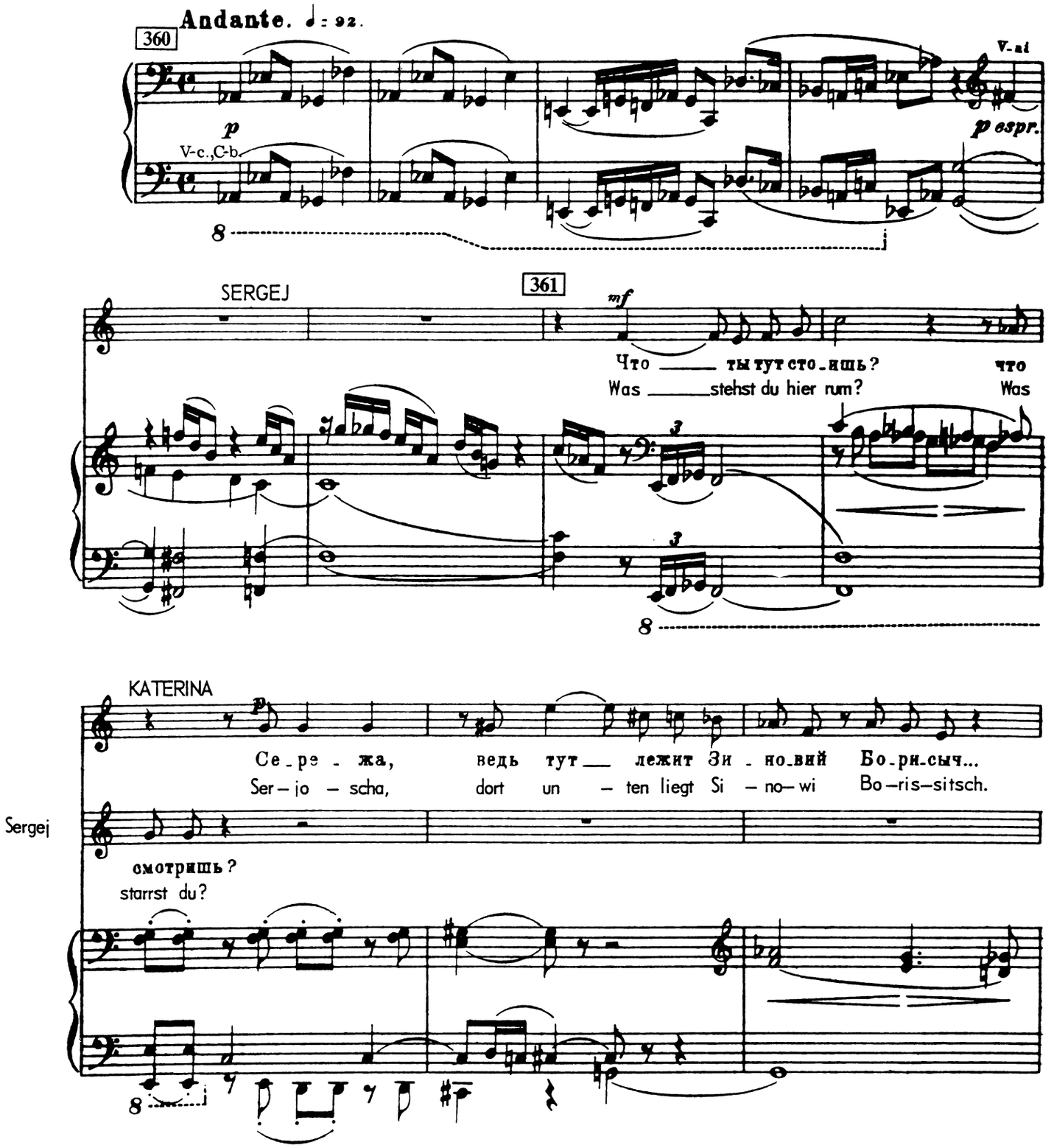

Sergej
вое...
So!
кончил...
Ba – sta!
KATERINA
Це - луй, це - луй, це -
Komm, küß mich, küß mich,
357
(Er küßt sie.)
Kat.
- луй ме - - ня.
küß mich jetzt!
Sergej
Ка - тя...
Kat – ja!
357
Arpa.
ppp
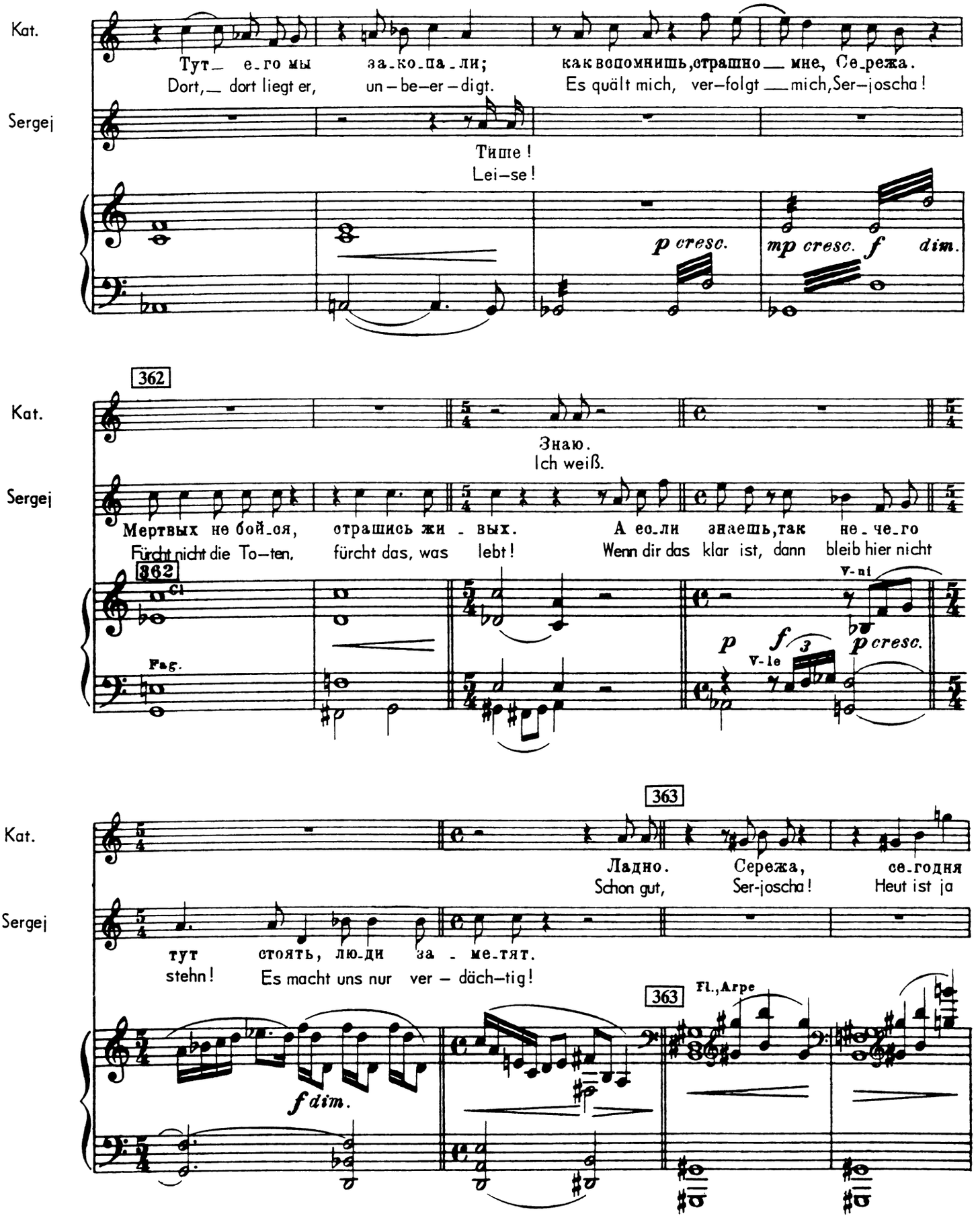

Cor.
358
Andante. ♩= 80
(Katerina und Sergej umarmen sich. Sie stehen eng umschlungen da.)
Kat.
Теперь ты мой муж.
Jetzt bist du mein Mann!
Cl.b.
pp
mp
359
Tr-ne
p
Arpe
morendo
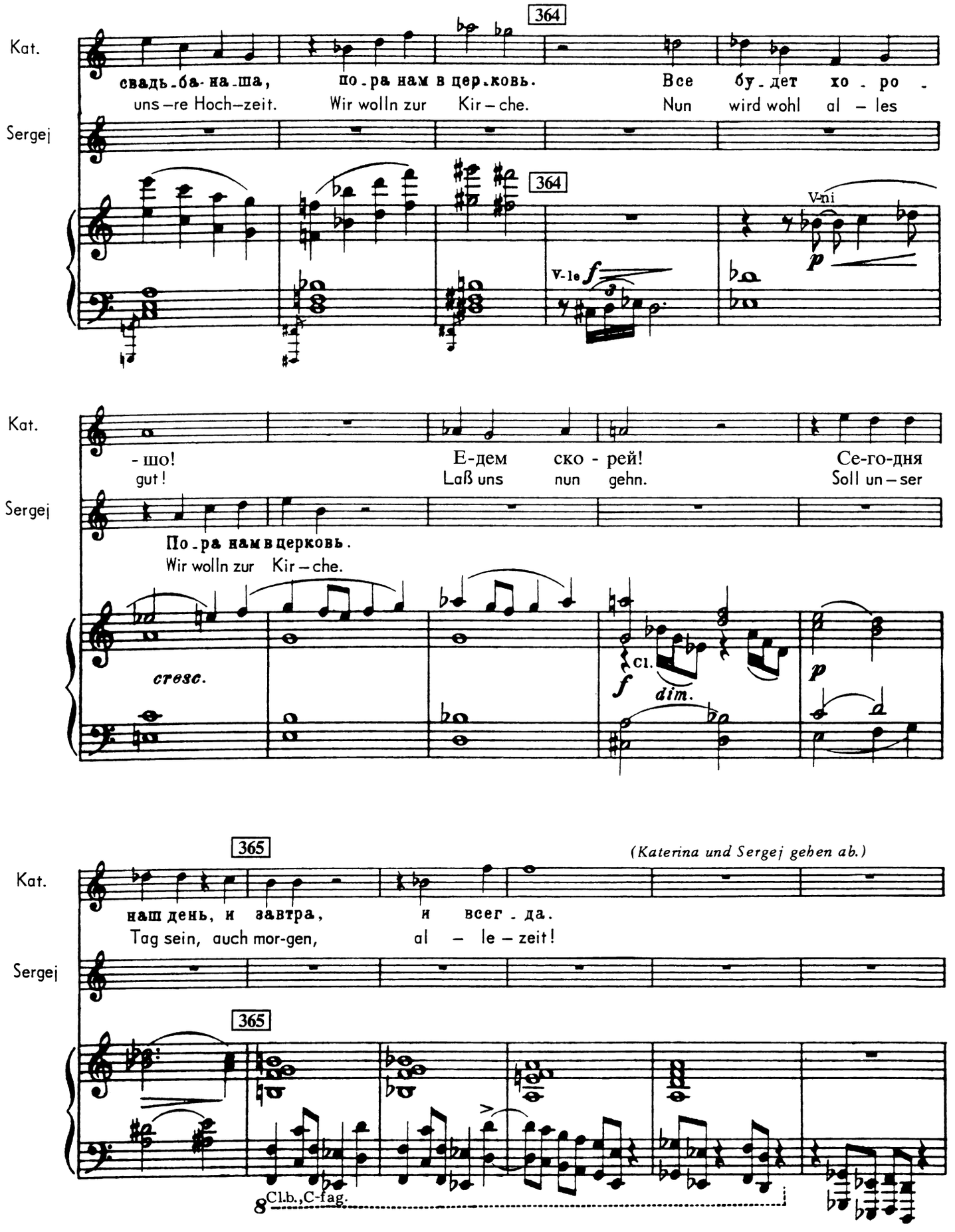
ДЕЙСТВИЕ III
ШЕСТАЯ КАРТИНА
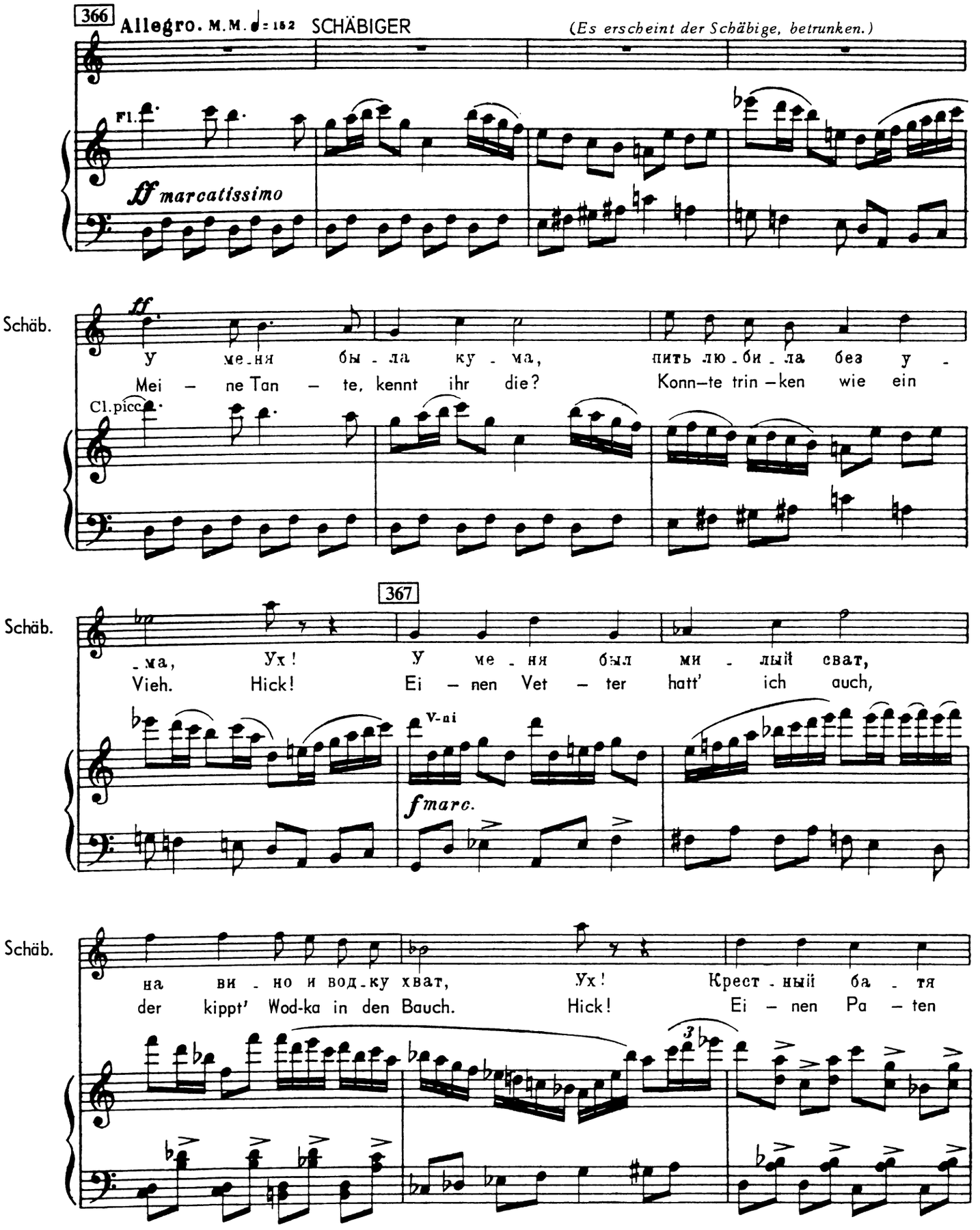
AKT III
6. BILD
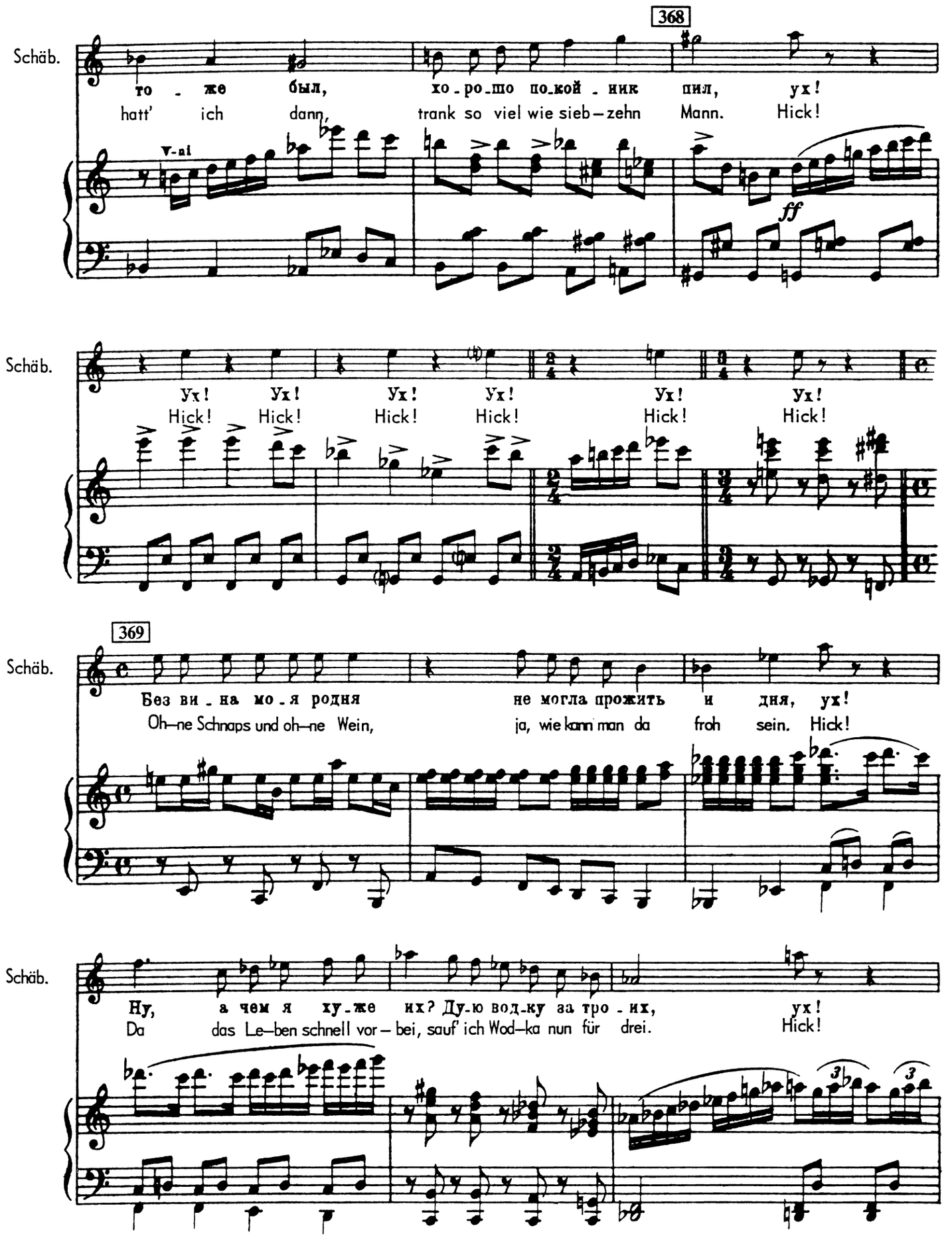
(Der Hof im Hause Ismailow. Katerina steht in der Nähe des Kellereingangs; sie starrt darauf. Sergej tritt zu ihr. Beide festlich gekleidet)
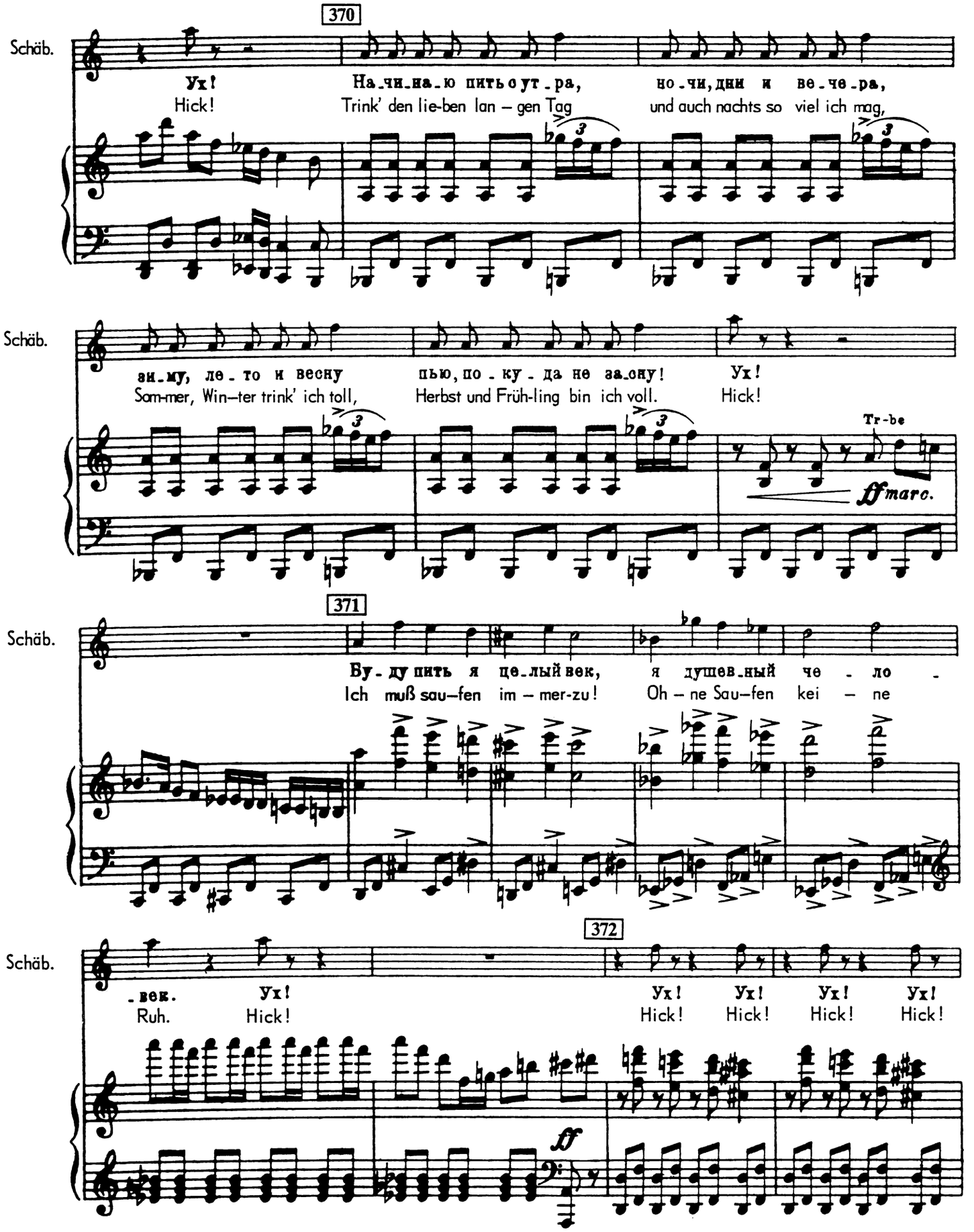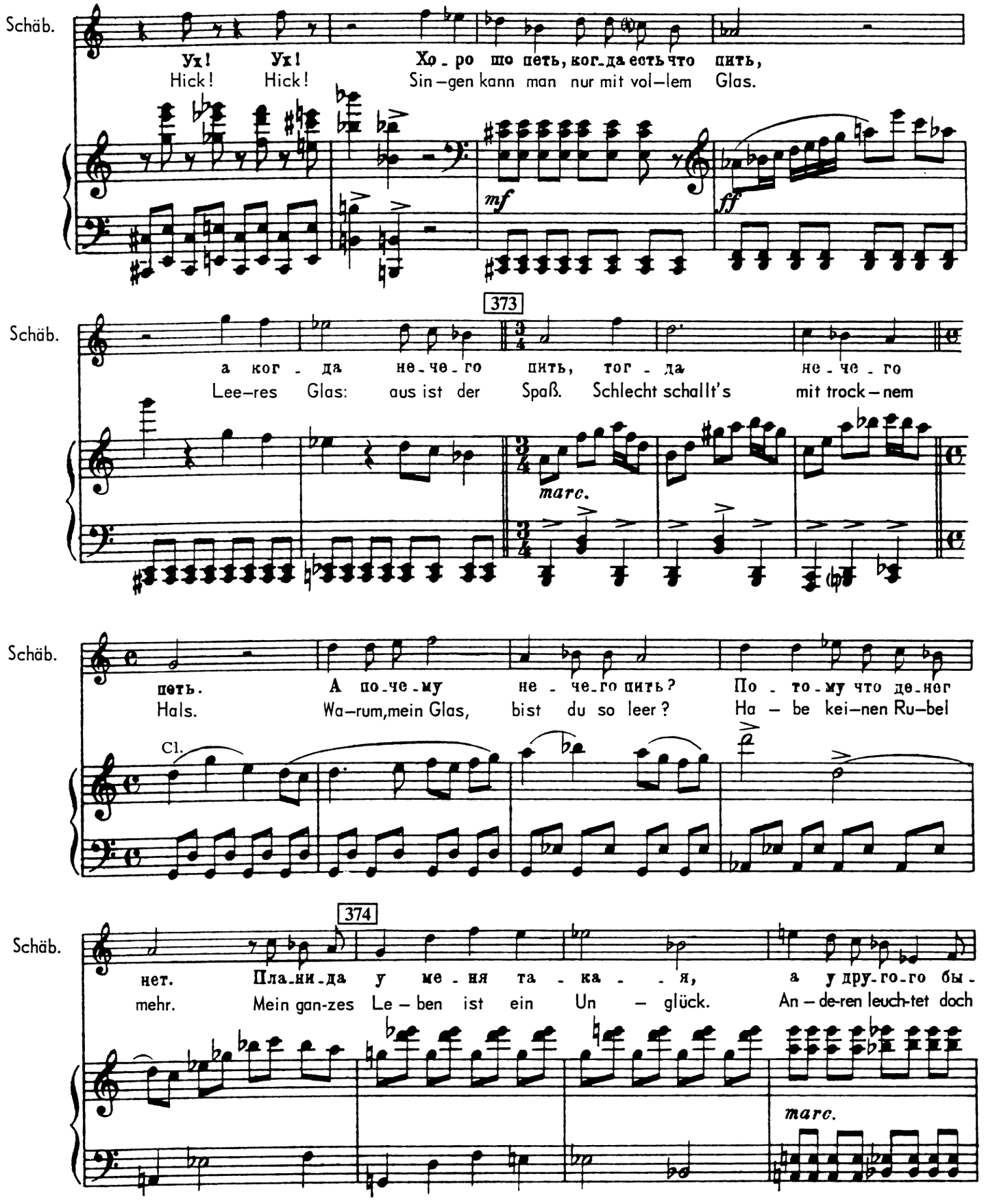



Kat.
Тут_ е_го мы за_ко_па_ли; как вспомнишь, страшно_ мне, Се_режа.
Dort,_ dort liegt er, un – be – er – digt. Es quält mich, ver – folgt_ mich, Ser – joscha!
Sergej
Тише!
Lei – se!
p cresc.
mp cresc.
f
dim.
362
Kat.
Знаю.
Ich weiß.
Sergej
Мертвых не бой_ся, страшись жи – вых. А ес_ли знаешь, так не_че_го
Fürcht nicht die To – ten, fürcht das, was lebt! Wenn dir das klar ist, dann bleib hier nicht
362
Cl.
Fag.
V-ni
V-le
p
f
3
p cresc.
363
Kat.
Ладно. Сережа, се_годня
Schon gut, Ser – joscha! Heut ist ja
Sergej
тут стоять, лю_ди за – ме_тят.
stehn! Es macht uns nur ver – däch – tig!
363
Fl., Arpe
f dim.
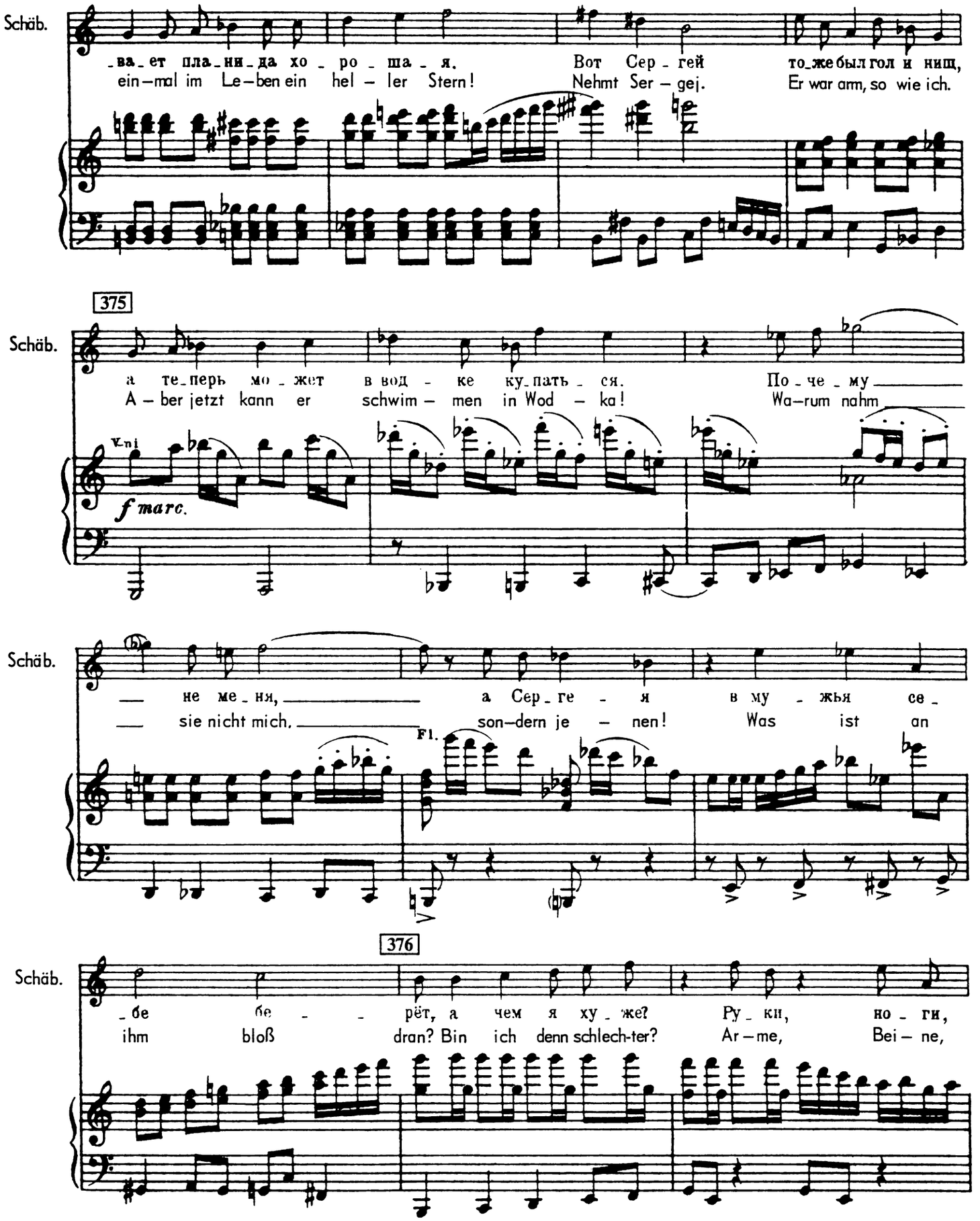

364
Kat.
свадь-ба-на-ша, по-ра нам в цер-ковь. Все бу-дет хо-ро-
uns-re Hoch-zeit. Wir wolln zur Kir-che. Nun wird wohl al-les
Sergej
364
V-ni
V-le
f
p
Kat.
-шо! Е-дем ско-рей! Се-го-дня
gut! Laß uns nun gehn. Soll un-ser
Sergej
По-ра нам в церковь.
Wir wolln zur Kir-che.
cresc.
cl.
f
dim.
p
365
(Katerina und Sergej gehen ab.)
Kat.
наш день, и завтра, и всег-да.
Tag sein, auch mor-gen, al-le-zeit!
Sergej
365
8
Cl.b., C-fag.
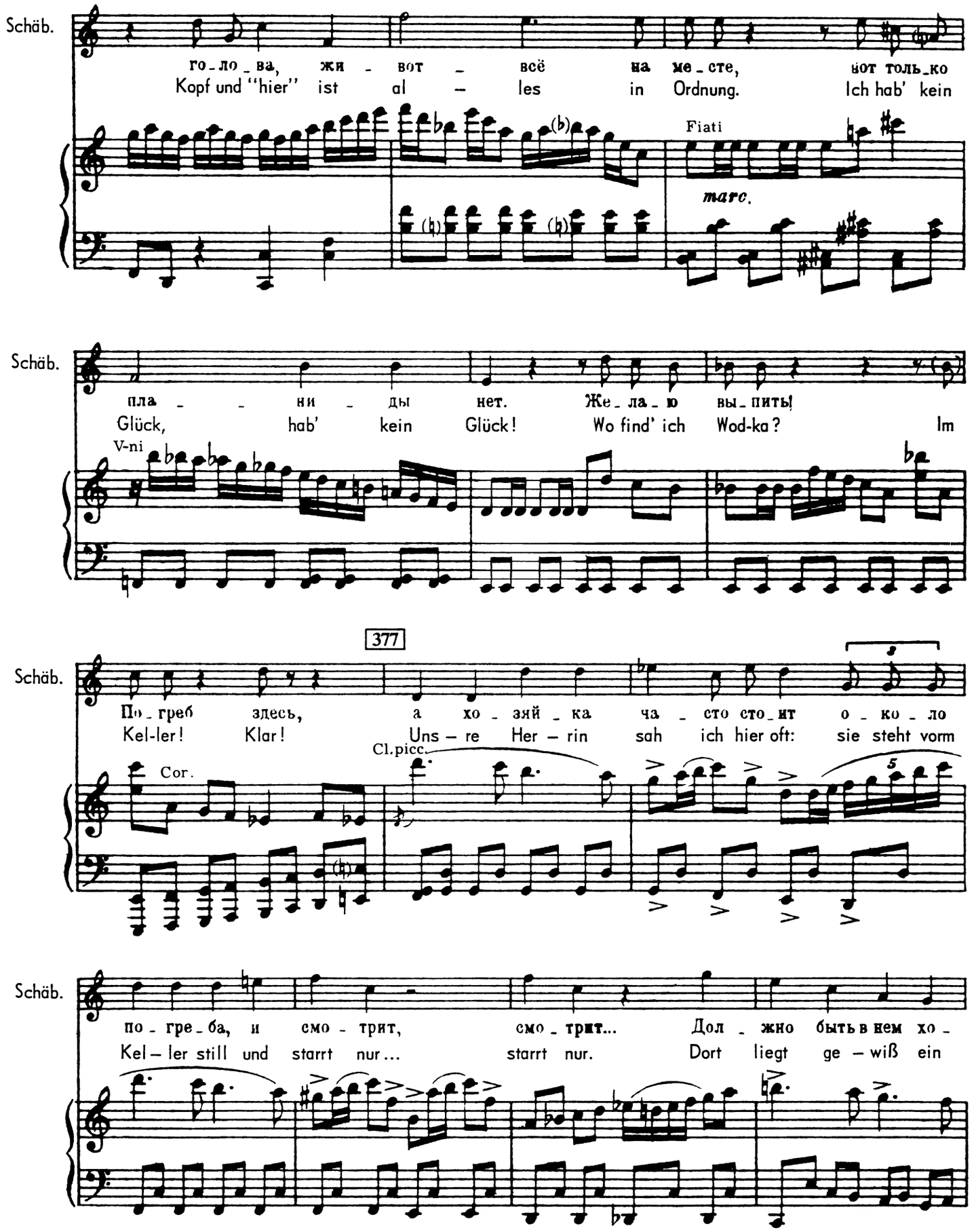

366
Allegro. M.M. ♩= 152
SCHÄBIGER
(Es erscheint der Schäbige, betrunken.)
Fl.
ff marcatissimo
Schäb.
ff
у ме-ня бы-ла ку-ма, пить лю-би-ла без у-
Mei – ne Tan – te, kennt ihr die? Konn–te trin–ken wie ein
Cl. picc.
367
Schäb.
-ма, Ух! У ме-ня был ми-лый сват,
Vieh. Hick! Ei – nen Vet – ter hatt' ich auch,
V-ni
f marc.
Schäb.
на ви-но и вод-ку хват, Ух! Крест-ный ба-тя
der kippt' Wod-ka in den Bauch. Hick! Ei – nen Pa – ten
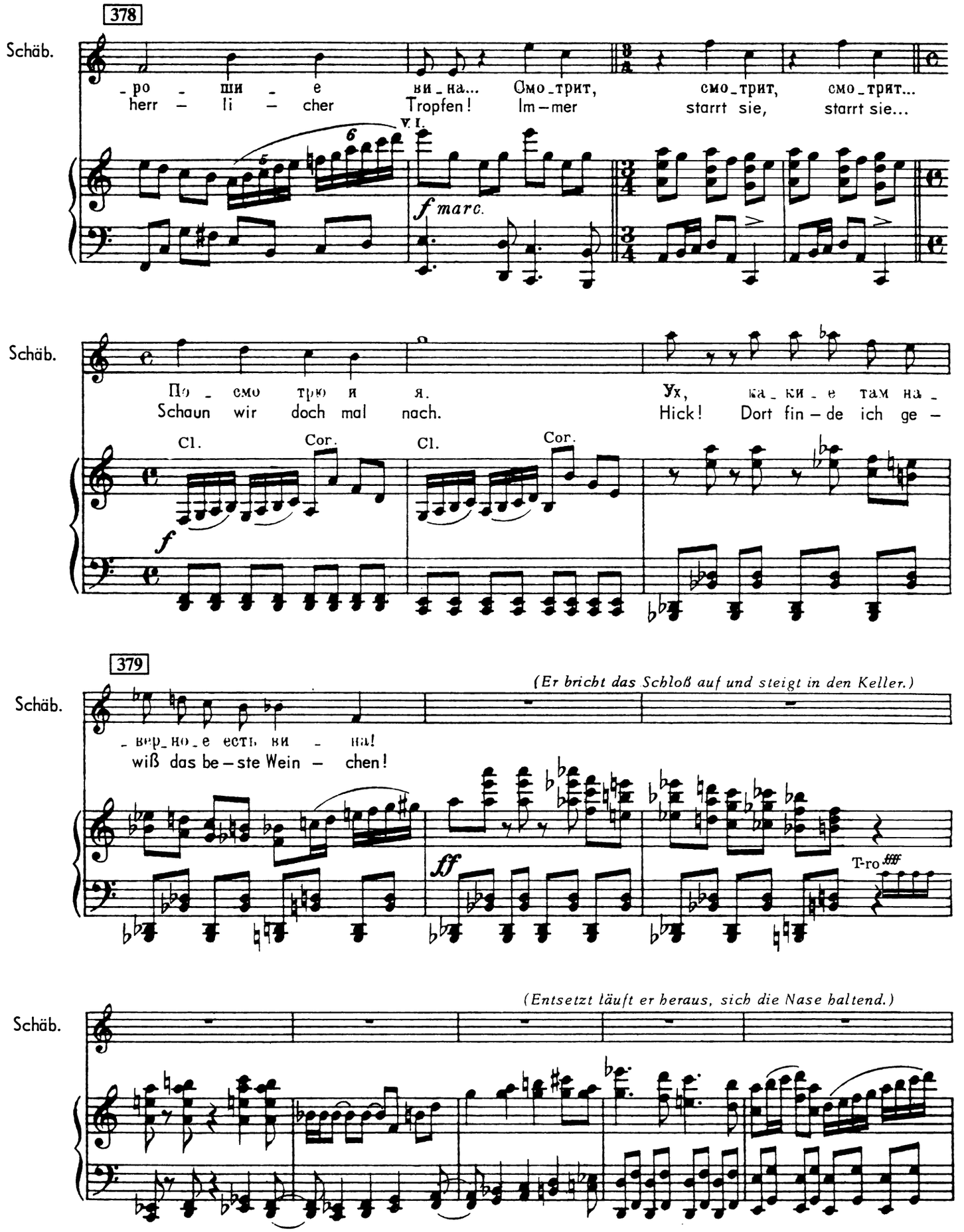

368
Schäb.
то - же был, хо-ро-шо по-кой - ник пил, ух!
hatt' ich dann, trank so viel wie sieb – zehn Mann. Hick!
V-ai
ff
Schäb.
Ух! Ух! Ух! Ух! Ух! Ух!
Hick! Hick! Hick! Hick! Hick! Hick!
369
Schäb.
Без ви - на мо - я родня не могла прожить и дня, ух!
Oh–ne Schnaps und oh–ne Wein, ja, wie kann man da froh sein. Hick!
Schäb.
Ну, а чем я ху-же их? Ду-ю вод-ку за тро - их, ух!
Da das Le–ben schnell vor – bei, sauf' ich Wod–ka nun für drei. Hick!
3
3
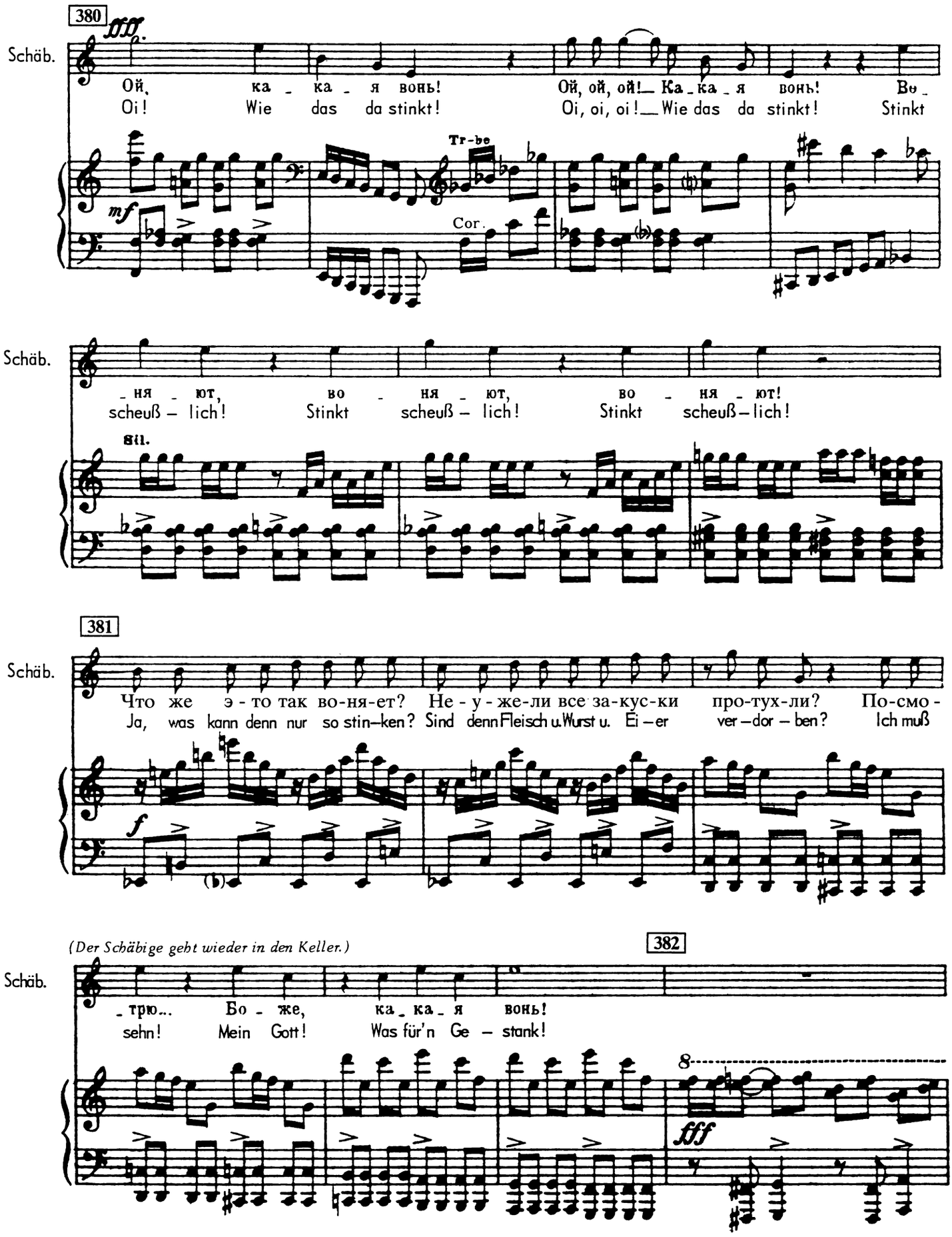

370
Schäb.
Ух!
Hick!
На-чи-на-ю пить с ут-ра,
Trink' den lie-ben lan – gen Tag
но-чи, дни и ве-че-ра,
und auch nachts so viel ich mag,
Schäb.
зи-му, ле-то и весну
Sam-mer, Win–ter trink' ich toll,
пью, по-ку-да не за-сну!
Herbst und Früh-ling bin ich voll.
Ух!
Hick!
Tr-be
ff marc.
371
Schäb.
Бу-ду пить я це-лый век,
Ich muß sau–fen im – mer-zu!
я душев-ный че-ло-
Oh – ne Sau–fen kei – ne
372
Schäb.
-век.
Ruh.
Ух!
Hick!
Ух! Ух! Ух! Ух!
Hick! Hick! Hick! Hick!
ff
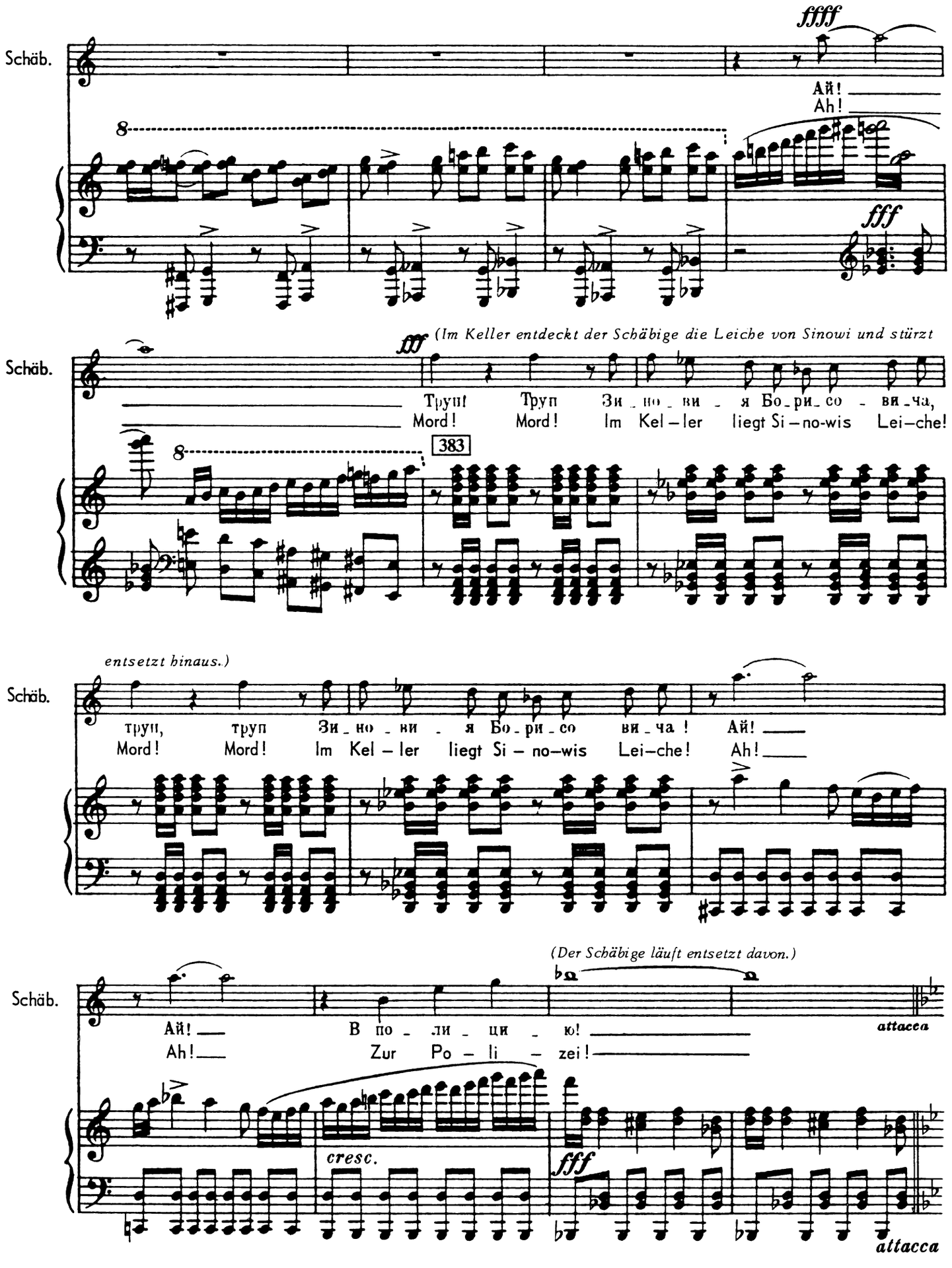

Schäb.
Ух! Ух! Хо - ро шо петь, ког-да есть что пить,
Hick! Hick! Sin – gen kann man nur mit vol – lem Glas.
mf
ff
373
Schäb.
а ког - да не-че-го пить, тог - да не - че - го
Lee – res Glas: aus ist der Spaß. Schlecht schallt's mit trock – nem
marc.
Schäb.
петь. А по-че-му не - че-го пить? По - то-му что де-нег
Hals. Wa – rum, mein Glas, bist du so leer? Ha – be kei – nen Ru – bel
Cl.
374
Schäb.
нет. Пла-ни-да у ме - ня та - ка - - я, а у дру-го-го бы -
mehr. Mein gan-zes Le – ben ist ein Un – glück. An – de-ren leuch-tet doch
marc.


Schäb.
-ва-ет пла-ни-да хо - ро - ша - я.
ein-mal im Le-ben ein hel - ler Stern!
Вот Сер - гей то-же был гол и нищ,
Nehmt Ser - gej. Er war arm, so wie ich.
375
Schäb.
а те-перь мо - жет в вод - ке ку-пать - ся.
A - ber jetzt kann er schwim - men in Wod - ka!
По - че - му
Wa-rum nahm
Vni
f marc.
Schäb.
не ме-ня,
sie nicht mich,
а Сер-ге - я
son-dern je - nen!
в му - жья се -
Was ist an
Fl.
376
Schäb.
-бе бе - - рёт, а чем я ху - же?
ihm bloß dran? Bin ich denn schlech-ter?
Ру-ки, но - ги,
Ar-me, Bei - ne,


Schäb.
го-ло-ва, жи - вот - всё на ме-сте, вот толь-ко
Kopf und "hier" ist al - les in Ordnung. Ich hab' kein
Fiati
marc.
Schäb.
пла - - ни - ды нет. Же-ла-ю вы-пить!
Glück, hab' kein Glück! Wo find' ich Wod-ka? Im
V-ni
377
Schäb.
По-греб здесь, а хо-зяй-ка ча-сто сто-ит о-ко-ло
Kel-ler! Klar! Uns – re Her – rin sah ich hier oft: sie steht vorm
Cl.picc.
Cor.
5
Schäb.
по-гре-ба, и смо-трит, смо-трит... Дол-жно быть в нем хо-
Kel – ler still und starrt nur... starrt nur. Dort liegt ge – wiß ein
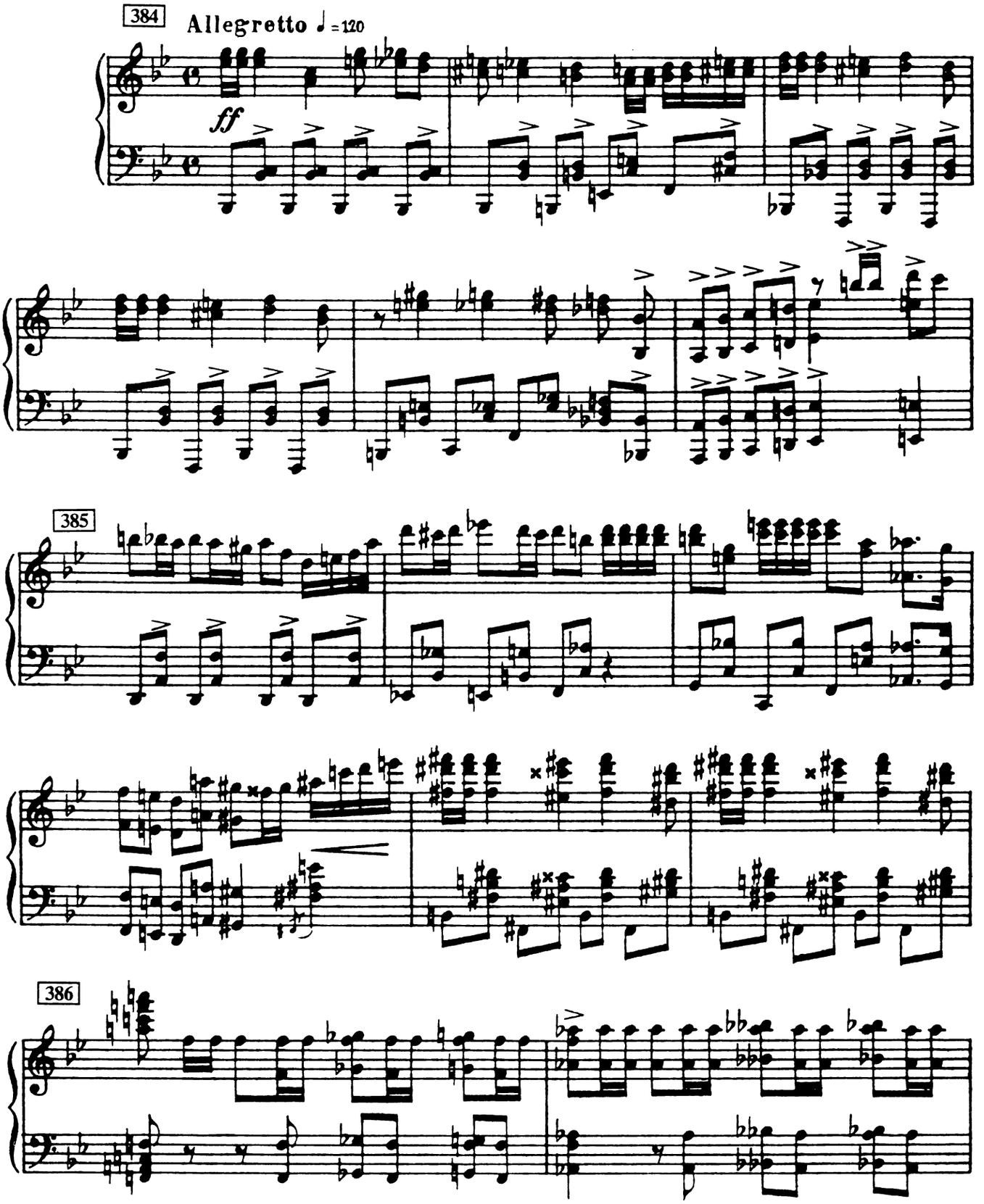

378
Schäb.
-ро - ши - е ви_на... Смо_трит, смо_трит, смо_трят...
herr - li - cher Tropfen! Im-mer starrt sie, starrt sie...
V. I.
f marc.
Schäb.
По - смо три и я. Ух, ка_ки_е там на_
Schaun wir doch mal nach. Hick! Dort fin-de ich ge-
Cl. Cor. Cl. Cor.
f
379
(Er bricht das Schloß auf und steigt in den Keller.)
Schäb.
-вер_но_е есть ви - на!
wiß das be-ste Wein - chen!
ff
T-ro
(Entsetzt läuft er heraus, sich die Nase haltend.)
Schäb.
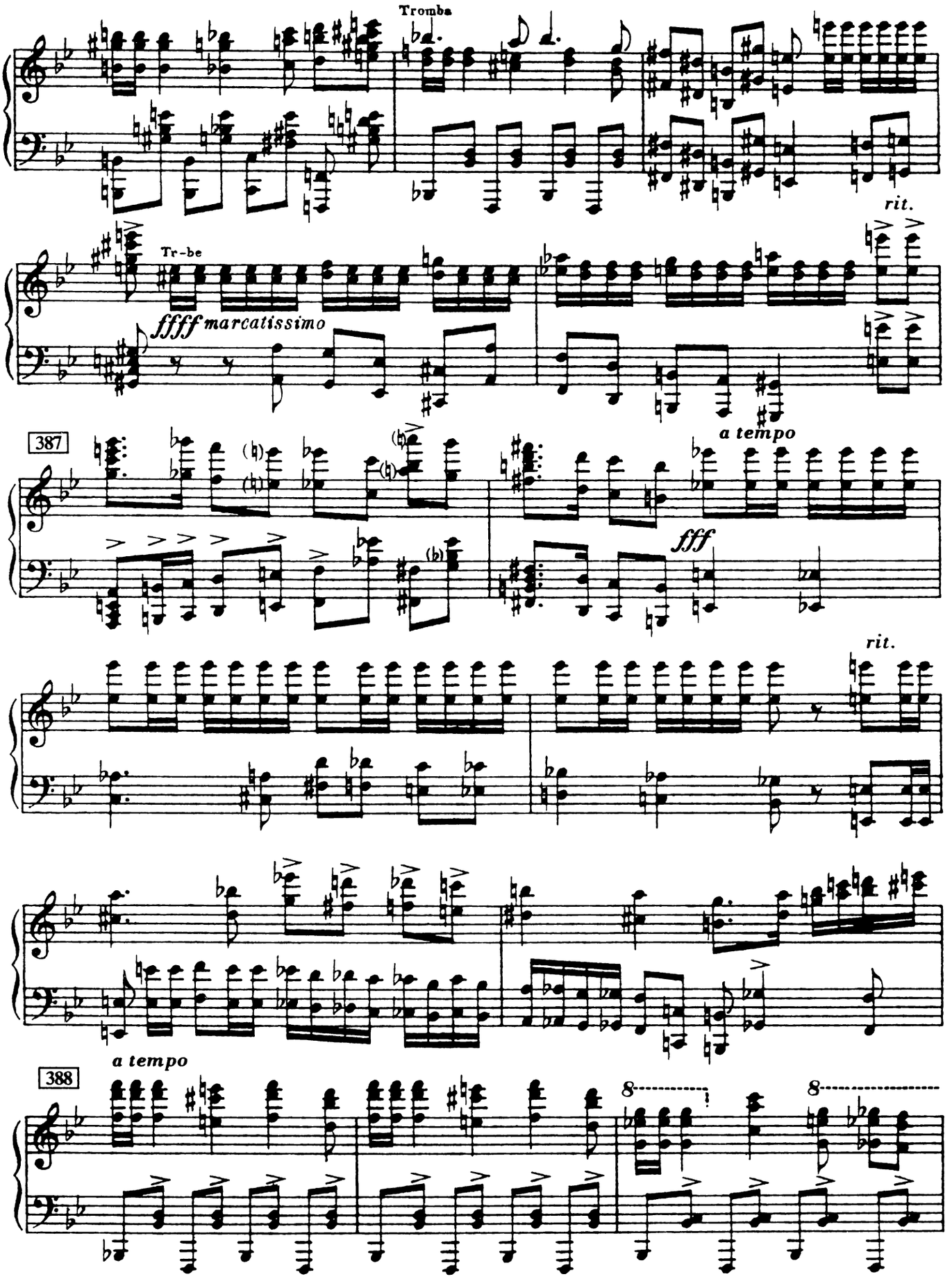

380
fff
Schäb.
Ой, ка - ка - я вонь! Ой, ой, ой! Ка - ка - я вонь! Во -
Oi! Wie das da stinkt! Oi, oi, oi! Wie das da stinkt! Stinkt
Tr-be
mf
Cor.
Schäb.
- ня - ют, во - ня - ют, во - ня - ют!
scheuß - lich! Stinkt scheuß - lich! Stinkt scheuß - lich!
sil.
381
Schäb.
Что же э - то так во-ня-ет? Не - у - же-ли все за-кус-ки про-тух-ли? По-смо -
Ja, was kann denn nur so stin-ken? Sind denn Fleisch u. Wurst u. Ei - er ver - dor - ben? Ich muß
f
(Der Schäbige geht wieder in den Keller.)
382
Schäb.
- трю... Бо - же, ка - ка - я вонь!
sehn! Mein Gott! Was für'n Ge - stank!
8
fff
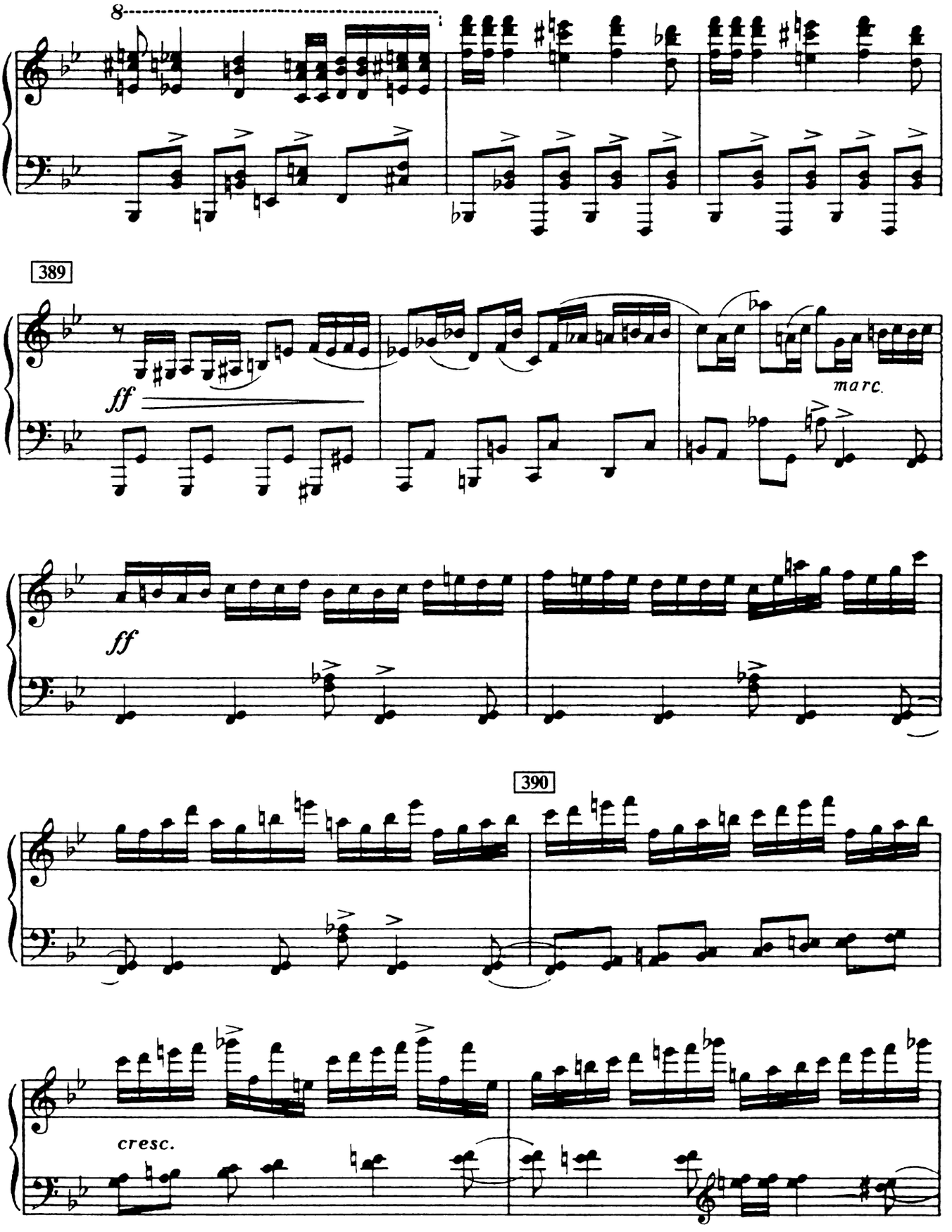

Schäb.
ffff
Ай!
Ah!
fff
(Im Keller entdeckt der Schäbige die Leiche von Sinowi und stürzt
Schäb.
fff
Труп! Труп Зи_но_ви_я Бо_ри_со_ви_ча,
Mord! Mord! Im Kel–ler liegt Si–no-wis Lei–che!
383
entsetzt hinaus.)
Schäb.
труп, труп Зи_но_ви_я Бо_ри_со ви_ча! Ай!
Mord! Mord! Im Kel–ler liegt Si–no–wis Lei–che! Ah!
(Der Schäbige läuft entsetzt davon.)
Schäb.
Ай! В по_ли_ци_ю!
Ah! Zur Po–li–zei!
attacca
cresc.
fff
attacca
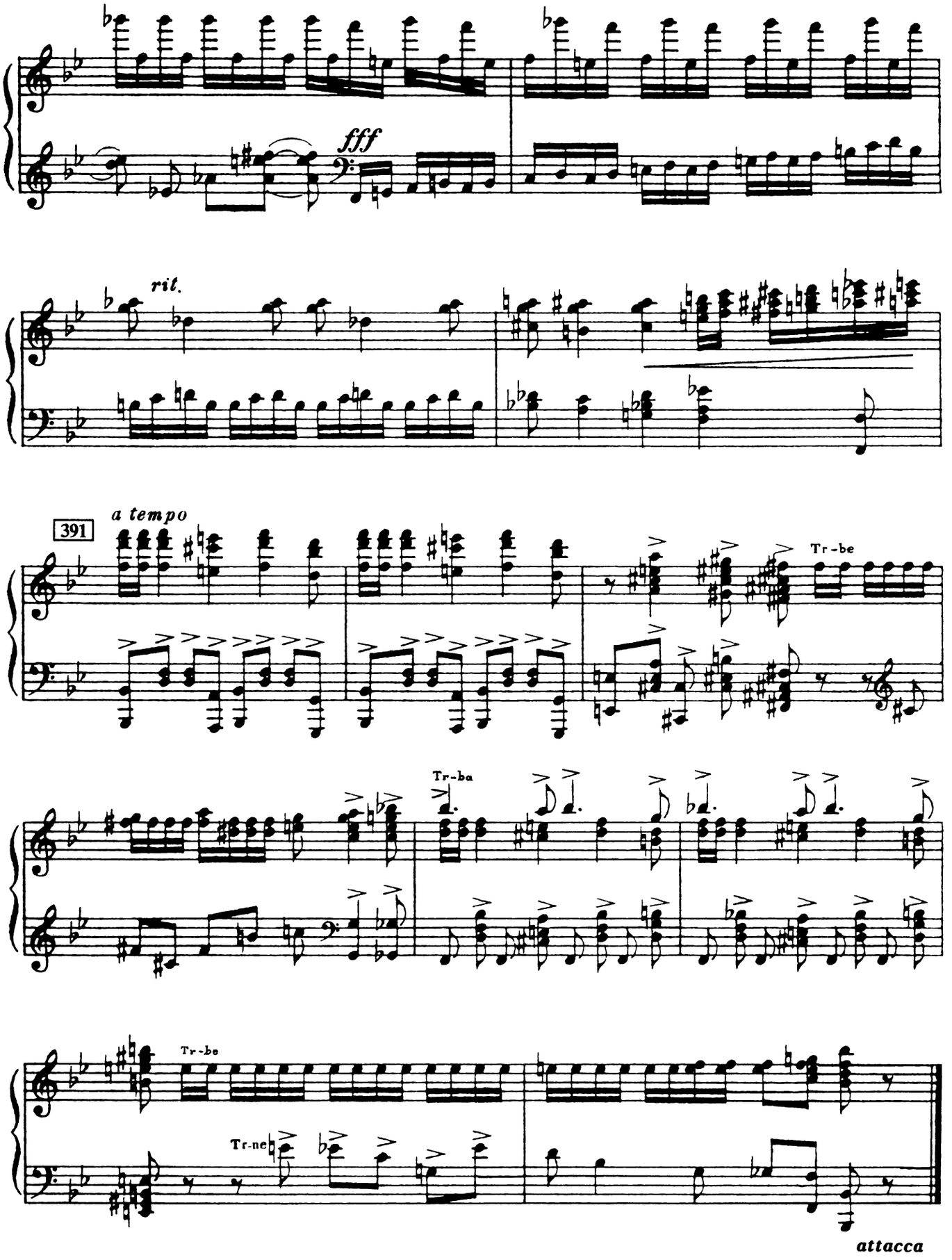
Антракт
между 6й и 7й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 6. und 7. Bild
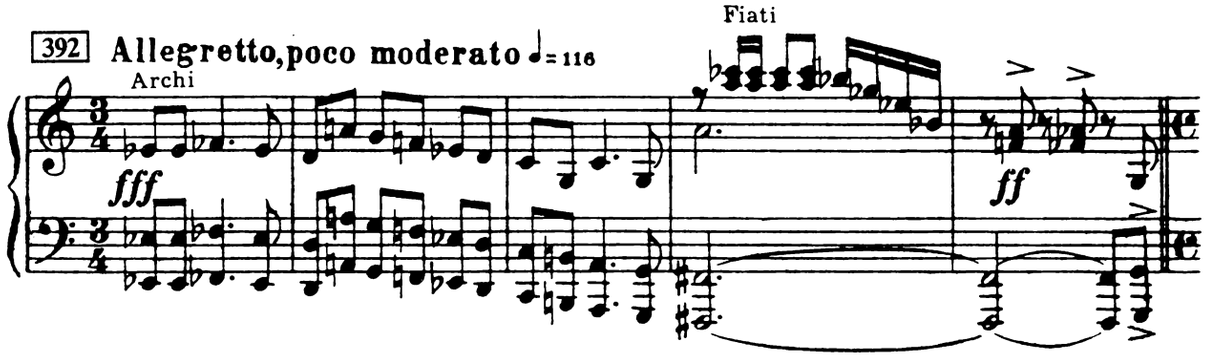



Tromba
rit.
Tr-be
ffff marcatissimo
387
a tempo
fff
rit.
a tempo
388
8
8
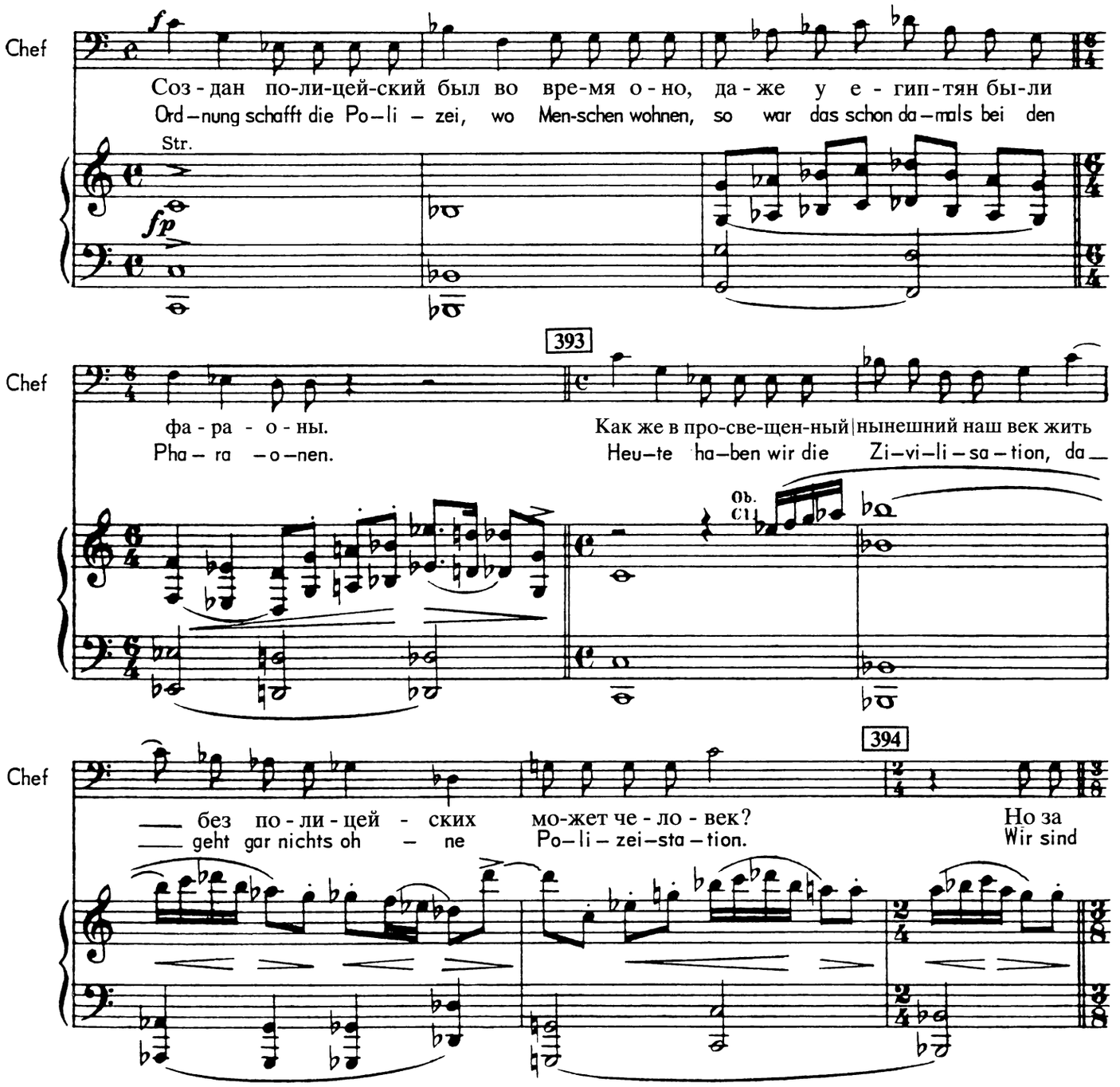

8
389
ff
marc.
ff
390
cresc.
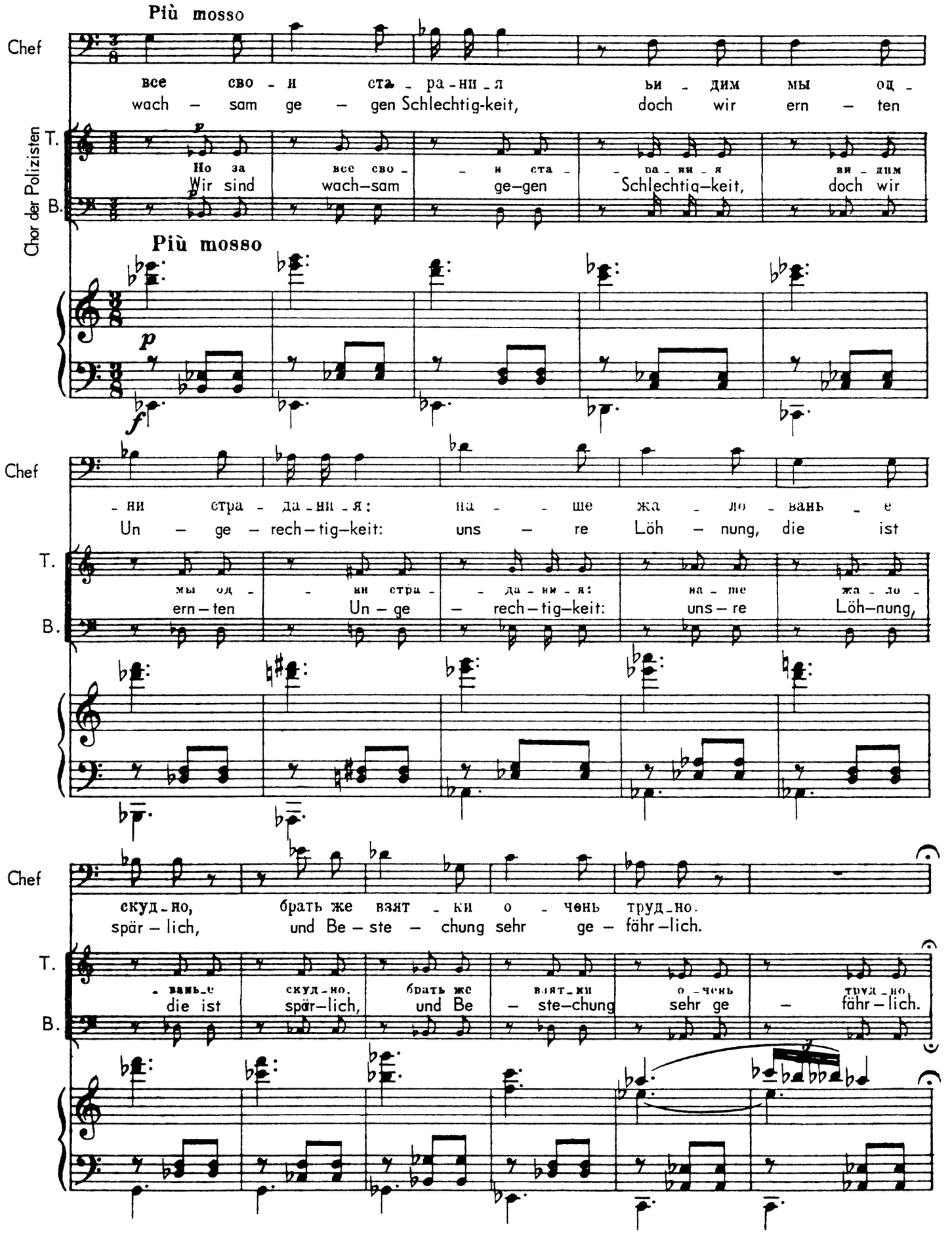

fff
rit.
a tempo
391
Tr-be
Tr-ba
Tr-be
Tr-ne
attacca
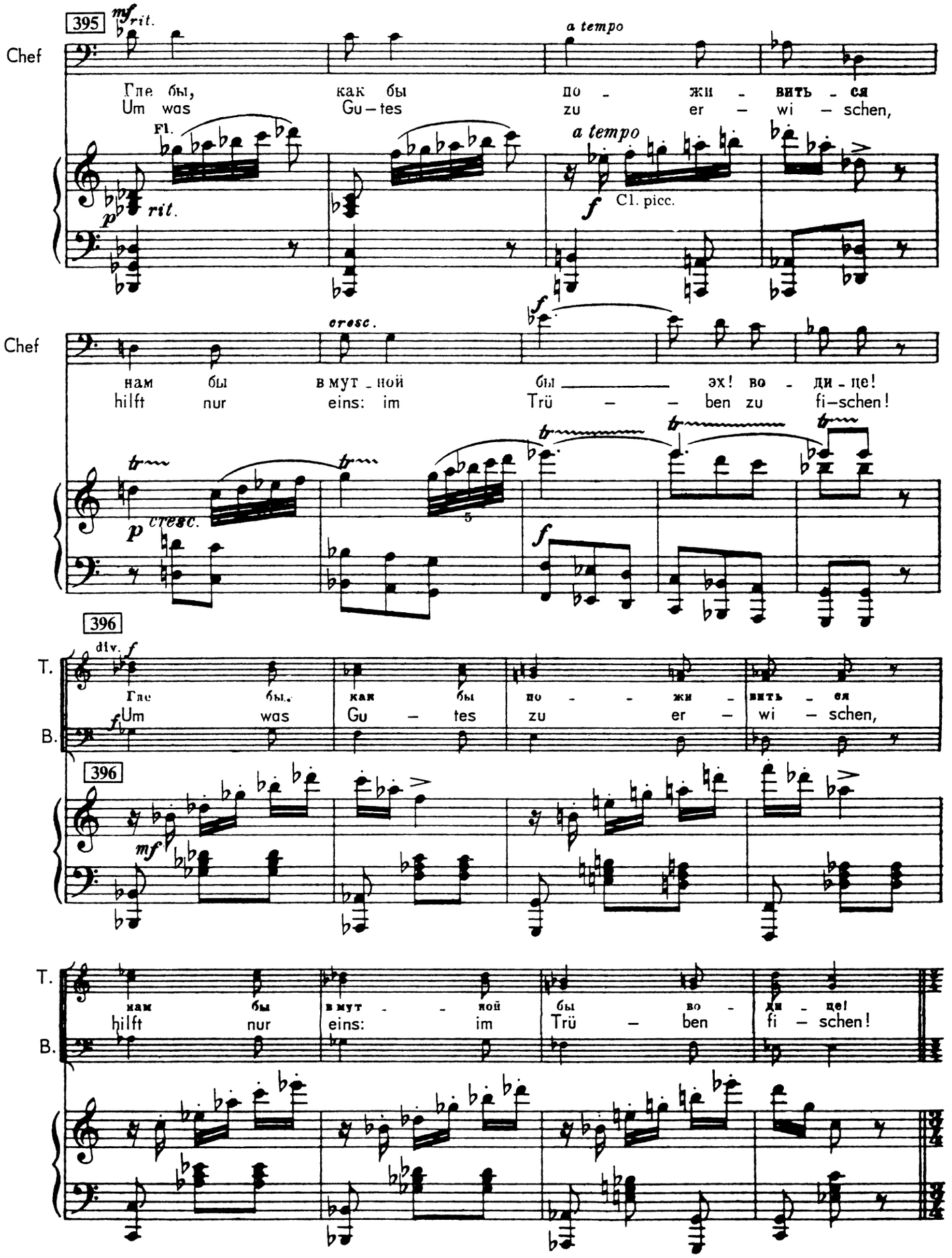
СЕДЬМАЯ КАРТИНА 7. BILD
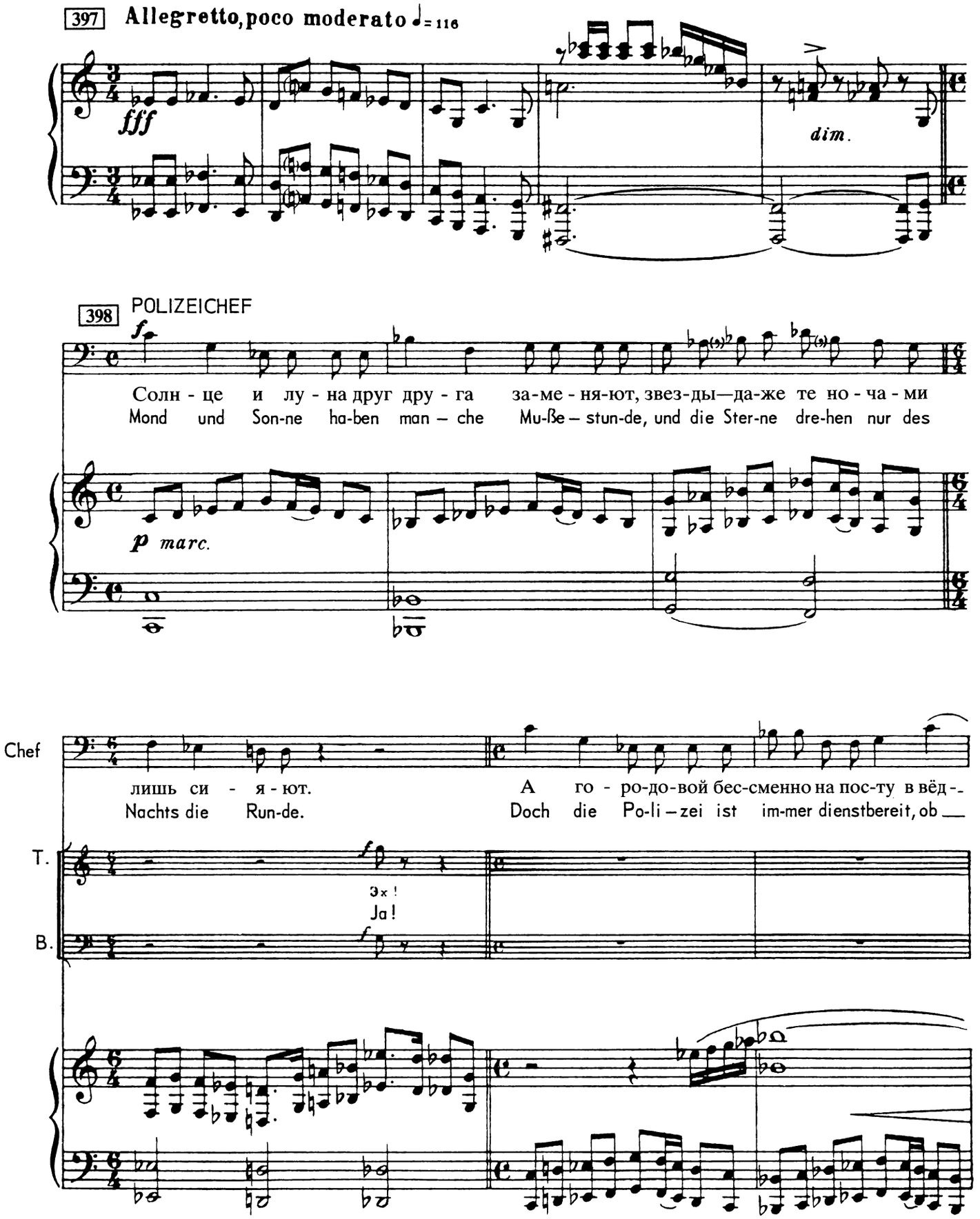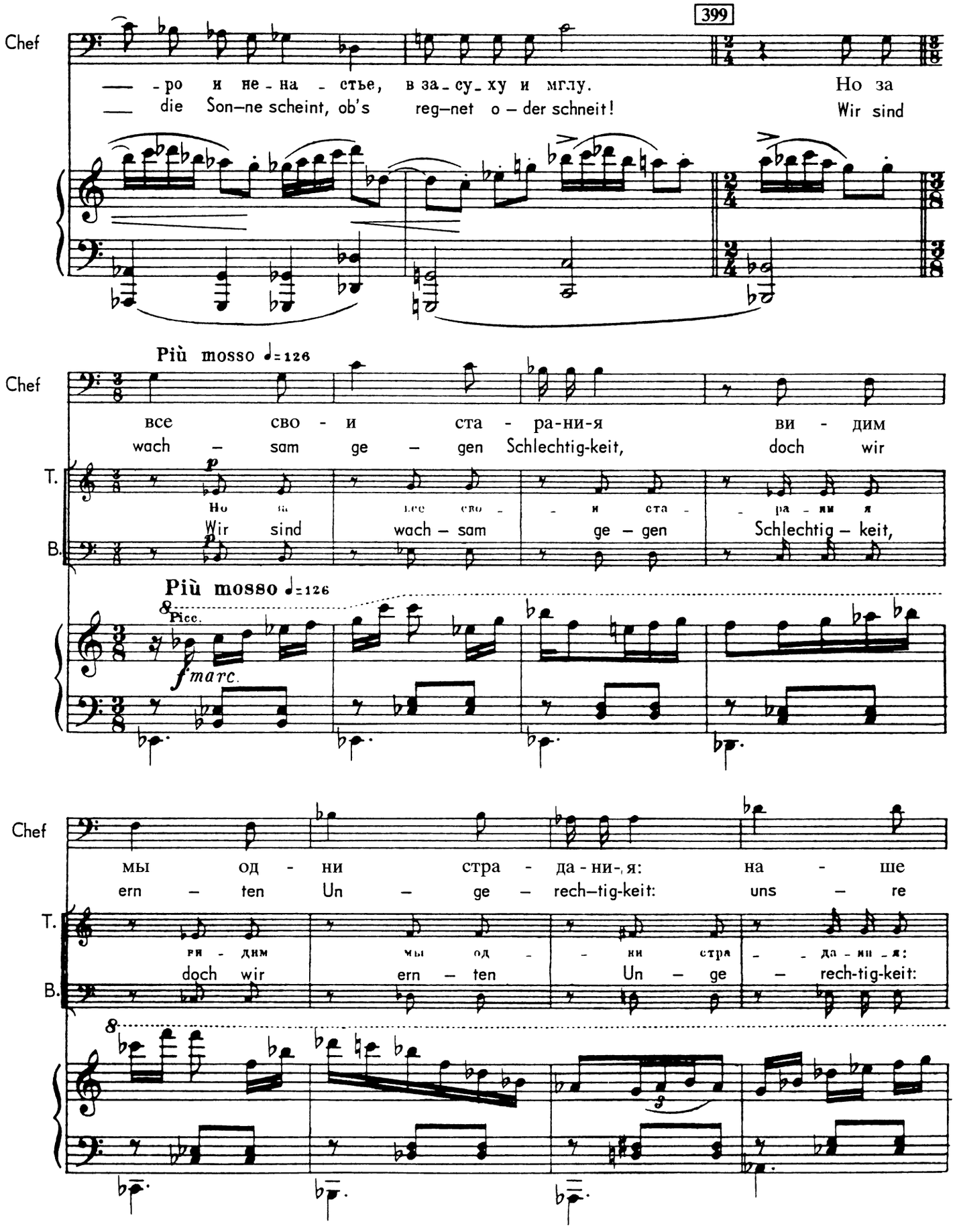


POLIZEICHEF *(Auf der Polizeistation. Der Chef der Polizei und die Polizisten sitzen untätig u. verzagt herum.)*
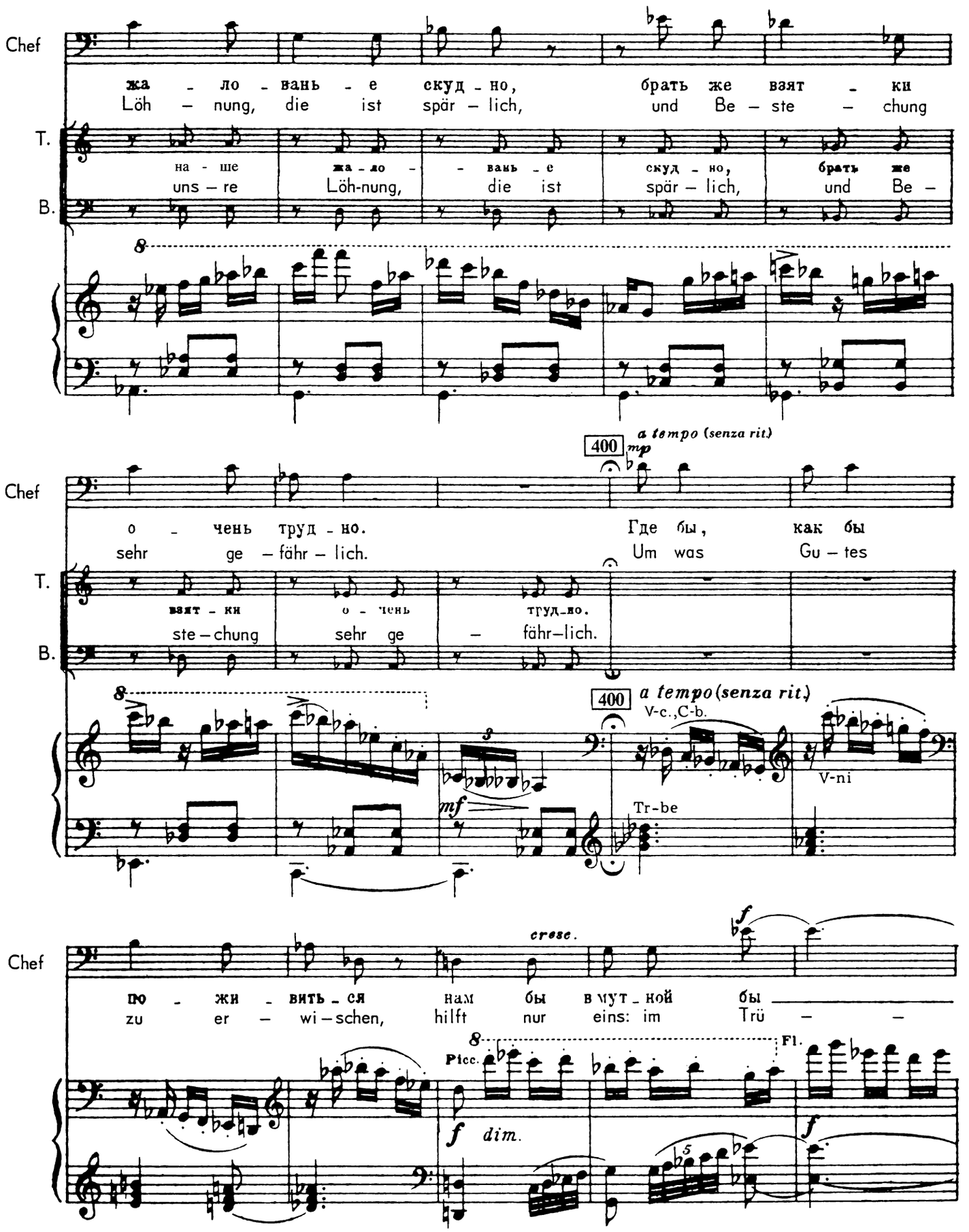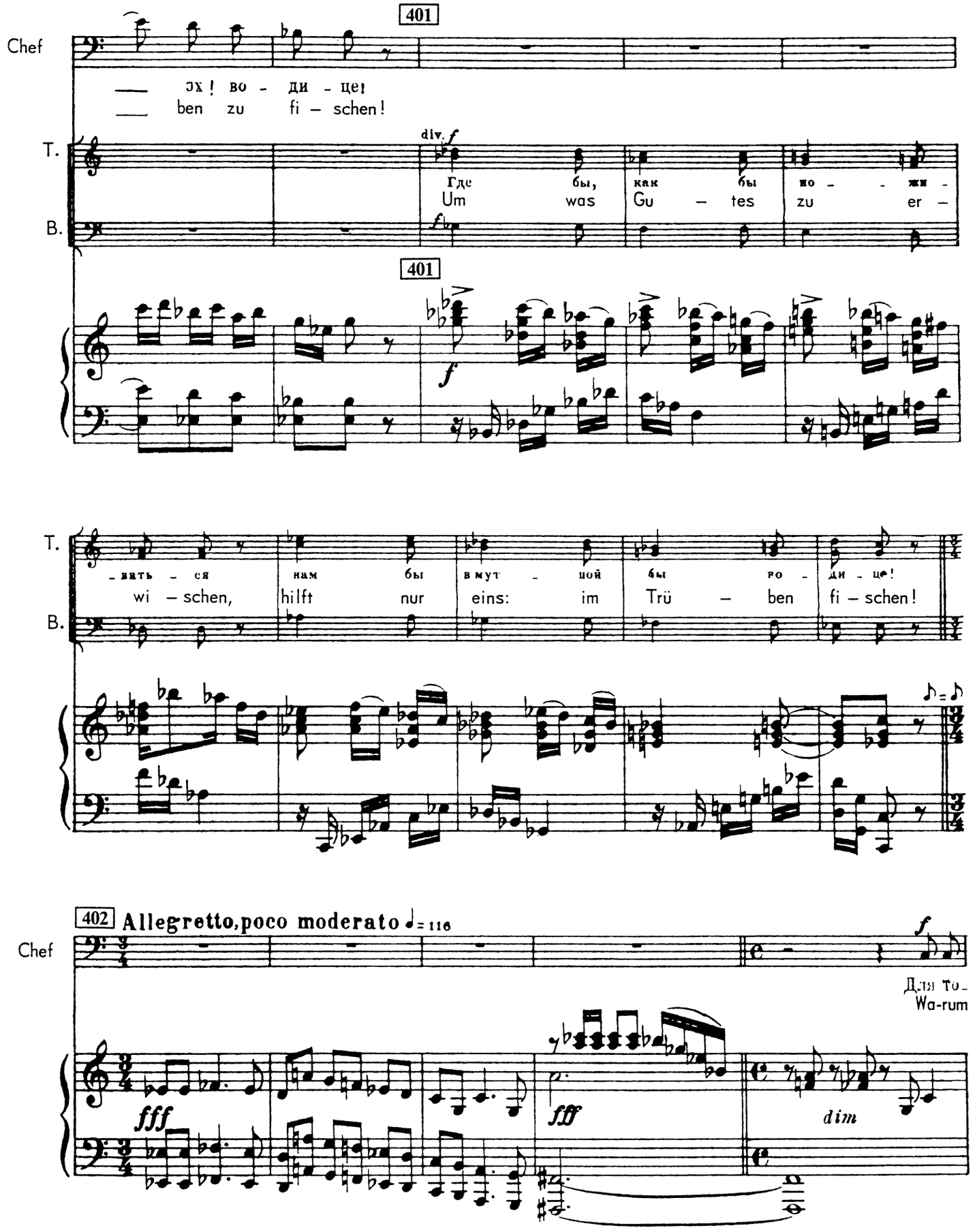



Più mosso
Chef
все сво - и ста - ра - ни - я ьи - дим мы оц -
wach – sam ge – gen Schlechtig-keit, doch wir ern – ten
Chor der Polizisten
T.
B.
Но за все сво - - и ста - - ва - ни - я ви - дим
Wir sind wach–sam ge–gen Schlechtig–keit, doch wir
Più mosso
Chef
- ни стра - да - ни - я: на - - ше жа - ло - вань - е
Un – ge – rech – tig–keit: uns – re Löh – nung, die ist
T.
B.
мы од - - ни стра - - да - ни - я: на - ше жа - ло -
ern – ten Un – ge – rech – tig–keit: uns – re Löh–nung,
Chef
скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но.
spär – lich, und Be – ste – chung sehr ge – fähr – lich.
T.
B.
- вань - е скуд - но, брать же взят - ки о - чень труд - но.
die ist spär–lich, und Be – ste–chung sehr ge – fähr – lich.
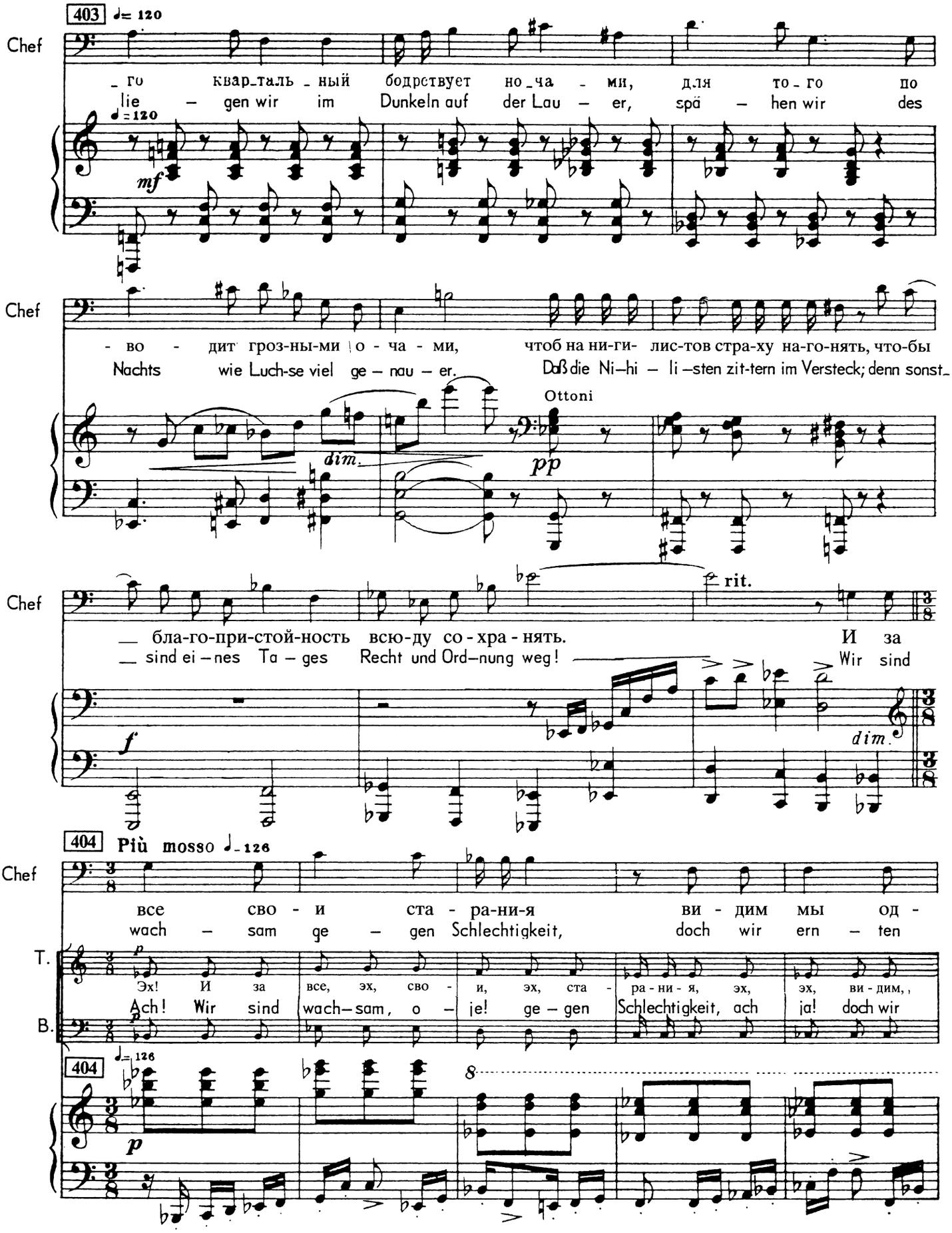

395
Chef
Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Um was Gu – tes zu er – wi – schen,
Fl.
a tempo
Cl. picc.
Chef
нам бы в мут - ной бы эх! во - ди - це!
hilft nur eins: im Trü – ben zu fi–schen!
cresc.
396
T.
B.
Где бы, как бы по - жи - вить - ся
Um was Gu – tes zu er – wi – schen,
нам бы в мут - ной бы во - ди - це!
hilft nur eins: im Trü – ben fi – schen!
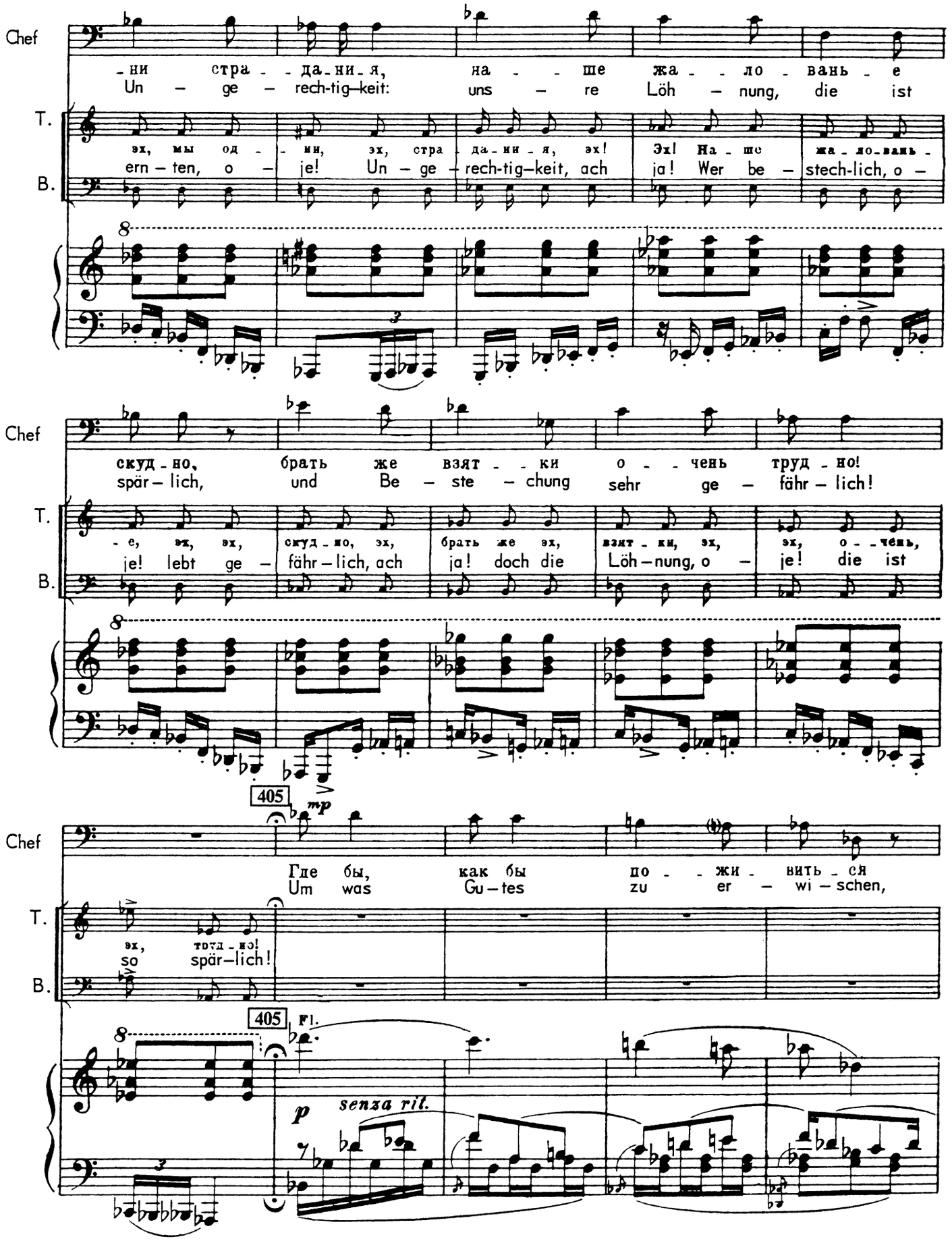

397
Allegretto, poco moderato ♩= 116
fff
dim.
398
POLIZEICHEF
f
Солн - це и лу - на друг дру - га за-ме - ня-ют, звез-ды—да-же те но - ча - ми
Mond und Son-ne ha-ben man – che Mu-ße – stun-de, und die Ster-ne dre-hen nur des
p marc.
Chef
лишь си - я - ют.
Nachts die Run-de.
А го - ро-до-вой бес-сменно на пос-ту в вёд-
Doch die Po-li – zei ist im-mer dienstbereit, ob
T.
B.
Эх!
Ja!
f
f
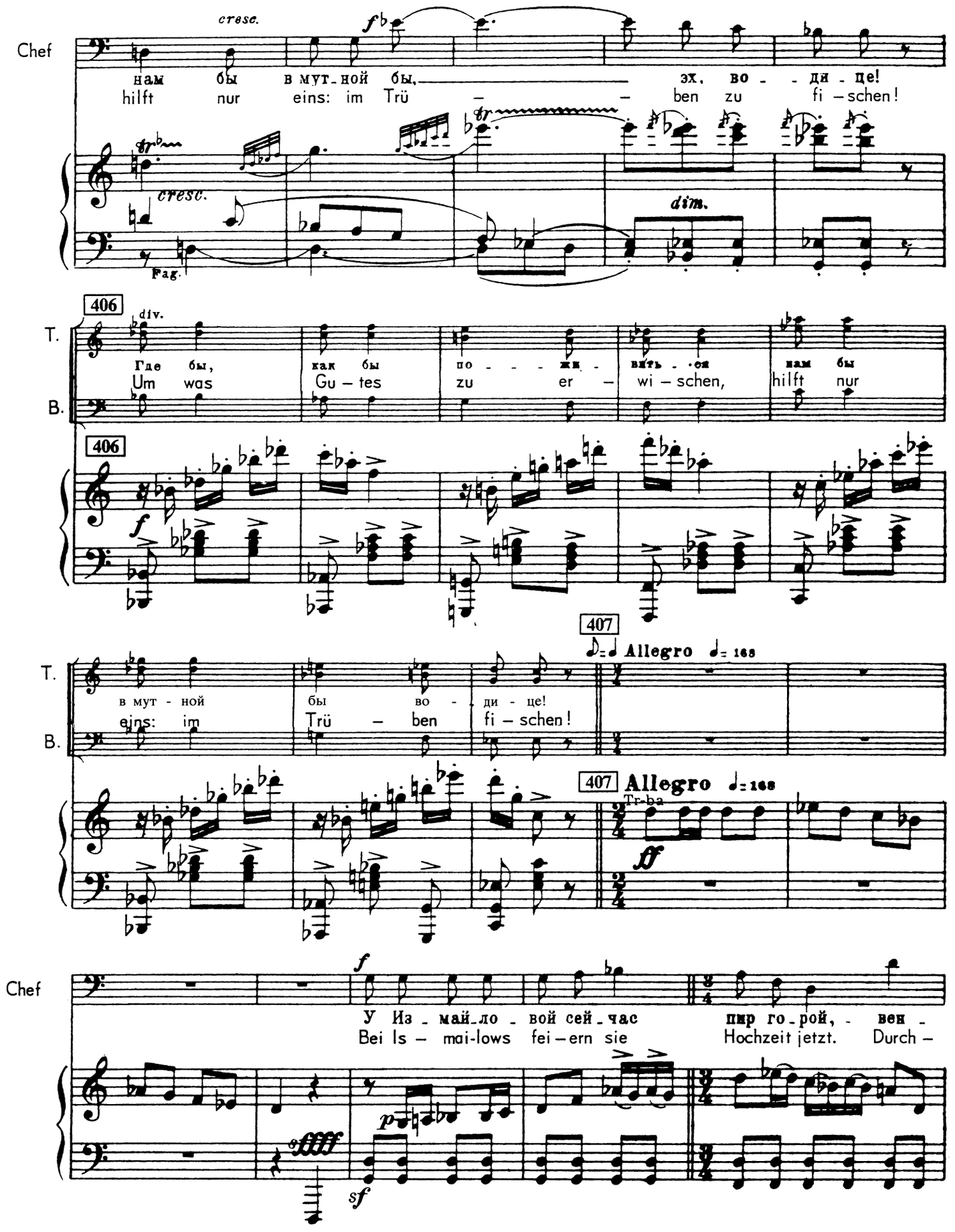

399
Chef
— -ро и не-на-стье, в за-су-ху и мглу. Но за
— die Son—ne scheint, ob's reg—net o – der schneit! Wir sind
Più mosso ♩=126
Chef
все сво - и ста - ра-ни-я ви - дим
wach – sam ge – gen Schlechtig-keit, doch wir
T.
B.
Но за сво - и ста - ра - ни я
Wir sind wach – sam ge – gen Schlechtig – keit,
Più mosso ♩=126
8
Picc.
f marc.
Chef
мы од - ни стра - да - ни-я: на - ше
ern – ten Un – ge – rech—tig-keit: uns – re
T.
B.
ви - дим мы од - ни стра - да - ни - я:
doch wir ern – ten Un – ge – rech-tig-keit:
8
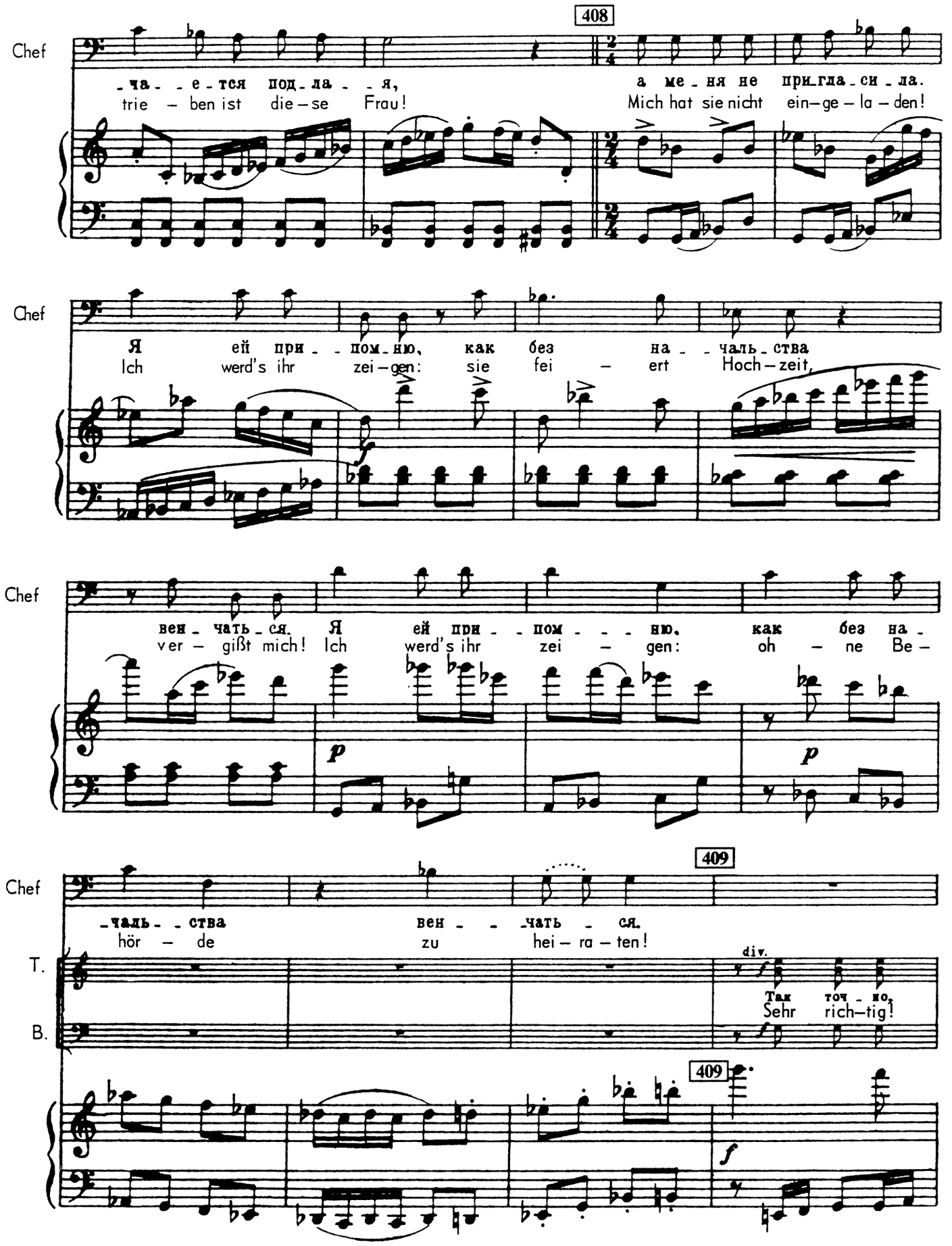

Chef
жа - ло - вань - е скуд - но, брать же взят - ки
Löh - nung, die ist spär - lich, und Be - ste - chung
T.
на - ше жа - ло - вань - е скуд - но, брать же
uns - re Löh-nung, die ist spär - lich, und Be -
B.
8
Chef
400
mp
a tempo (senza rit.)
о - чень труд - но. Где бы, как бы
sehr ge - fähr - lich. Um was Gu - tes
T.
взят - ки о - чень труд-но.
ste - chung sehr ge - fähr-lich.
B.
8
400
a tempo (senza rit.)
V-c.,C-b.
mf
Tr-be
V-ni
Chef
cresc.
f
по - жи - вить - ся нам бы в мут - ной бы
zu er - wi - schen, hilft nur eins: im Trü - -
8
Picc.
Fl.
f dim.
f
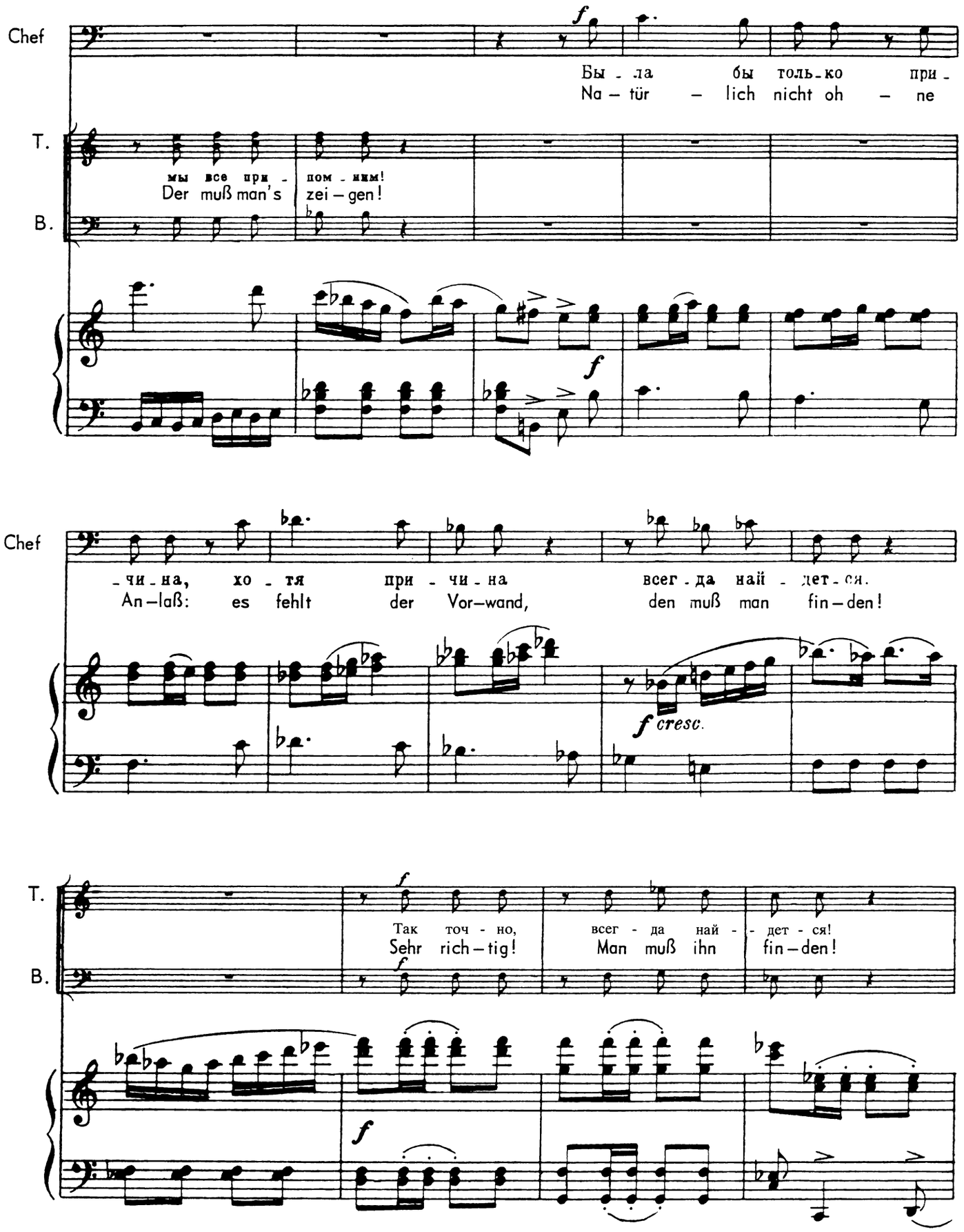

401
Chef
эх! во - ди - це!
ben zu fi – schen!
T.
B.
div. f
Где бы, как бы но - - жи -
Um was Gu – tes zu er –
401
f
T.
B.
-нить - ся нам бы в мут - ной бы ро - ди - це!
wi – schen, hilft nur eins: im Trü – ben fi – schen!
402 Allegretto, poco moderato ♩= 116
Chef
f
Для то-
Wa-rum
fff
fff
dim


403 ♩= 120
Chef
- го квар-таль - ный бодрствует но-ча - ми, для то - го по
lie - gen wir im Dunkeln auf der Lau - er, spä - hen wir des
♩=120
mf
Chef
- во - дит грозны-ми о - ча - ми, чтоб на ни-ги- лис-тов стра-ху на-го-нять, что-бы
Nachts wie Luch-se viel ge - nau - er. Daß die Ni-hi - li -sten zit-tern im Versteck; denn sonst
Ottoni
dim.
pp
Chef
rit.
— бла-го-при-стой-ность всю-ду со - хра - нять. И за
— sind ei - nes Ta - ges Recht und Ord-nung weg! Wir sind
f
dim.
404 Più mosso ♩- 126
Chef
все сво - и ста - ра-ни-я ви - дим мы од -
wach - sam ge - gen Schlechtigkeit, doch wir ern - ten
T.
B.
Эх! И за все, эх, сво - и, эх, ста - ра - ни - я, эх, эх, ви - дим, ,
Ach! Wir sind wach-sam, o - je! ge - gen Schlechtigkeit, ach ja! doch wir
404 ♩= 126
p
8
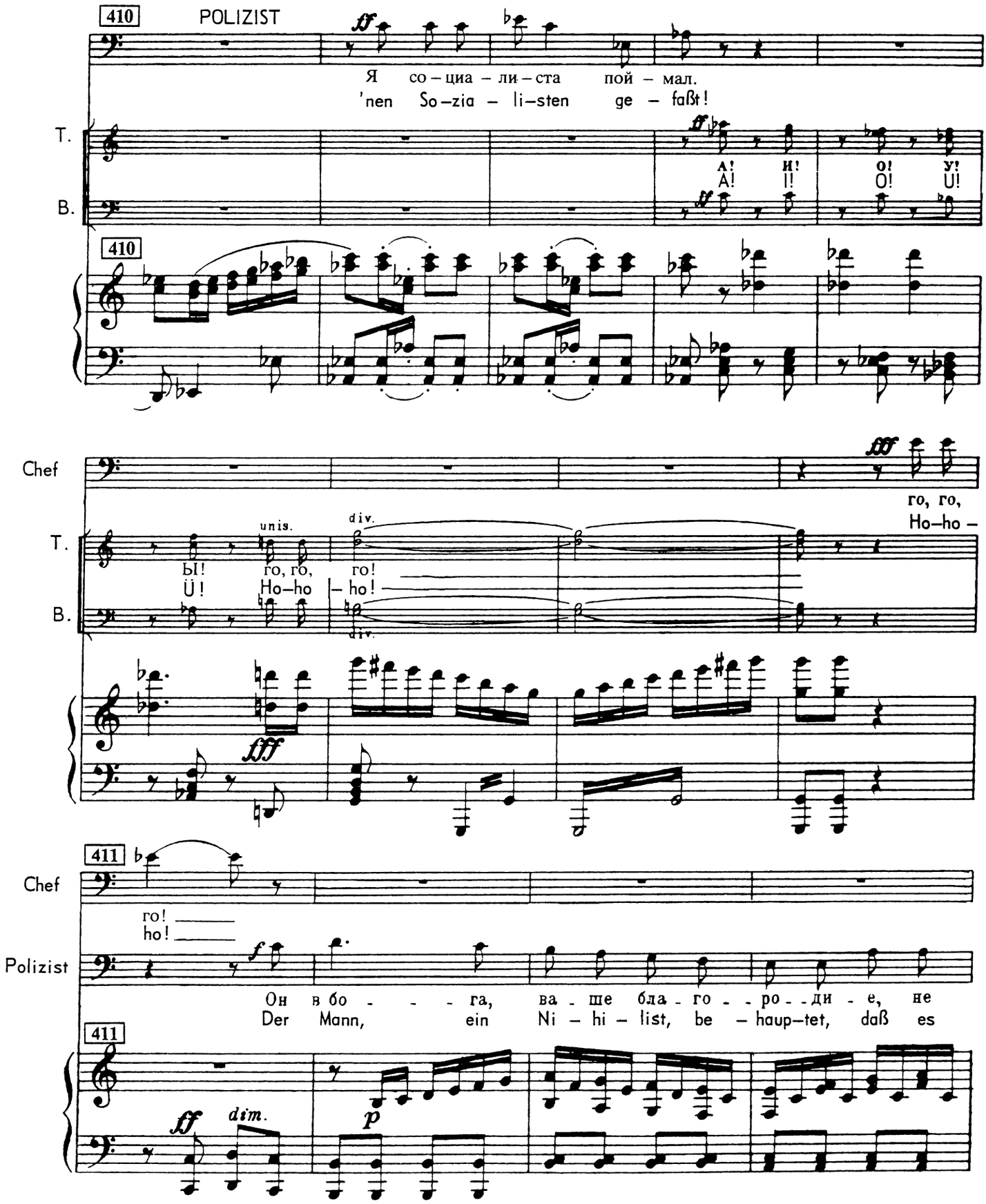

Chef
-ни стра - да-ни-я, на - ше жа - ло-вань - е
Un - ge - rech-tig-keit: uns - re Löh - nung, die ist
T.
B.
эх, мы од - - ни, эх, стра - да-ни-я, эх! Эх! На - ше жа - ло-вань -
ern - ten, o - je! Un - ge - rech-tig-keit, ach ja! Wer be - stech-lich, o -
Chef
скуд - но, брать же взят - - ки о - - чень труд - но!
spär - lich, und Be - ste - chung sehr ge - fähr - lich!
T.
B.
- е, эх, эх, скуд - но, эх, брать же эх, взят - ки, эх, эх, о - чень,
je! lebt ge - fähr - lich, ach ja! doch die Löh - nung, o - je! die ist
405
mp
Chef
Где бы, как бы по - - жи - вить - ся
Um was Gu - tes zu er - wi - schen,
T.
B.
эх, тощ - но!
so spär - lich!
405
Fl.
p
senza ril.
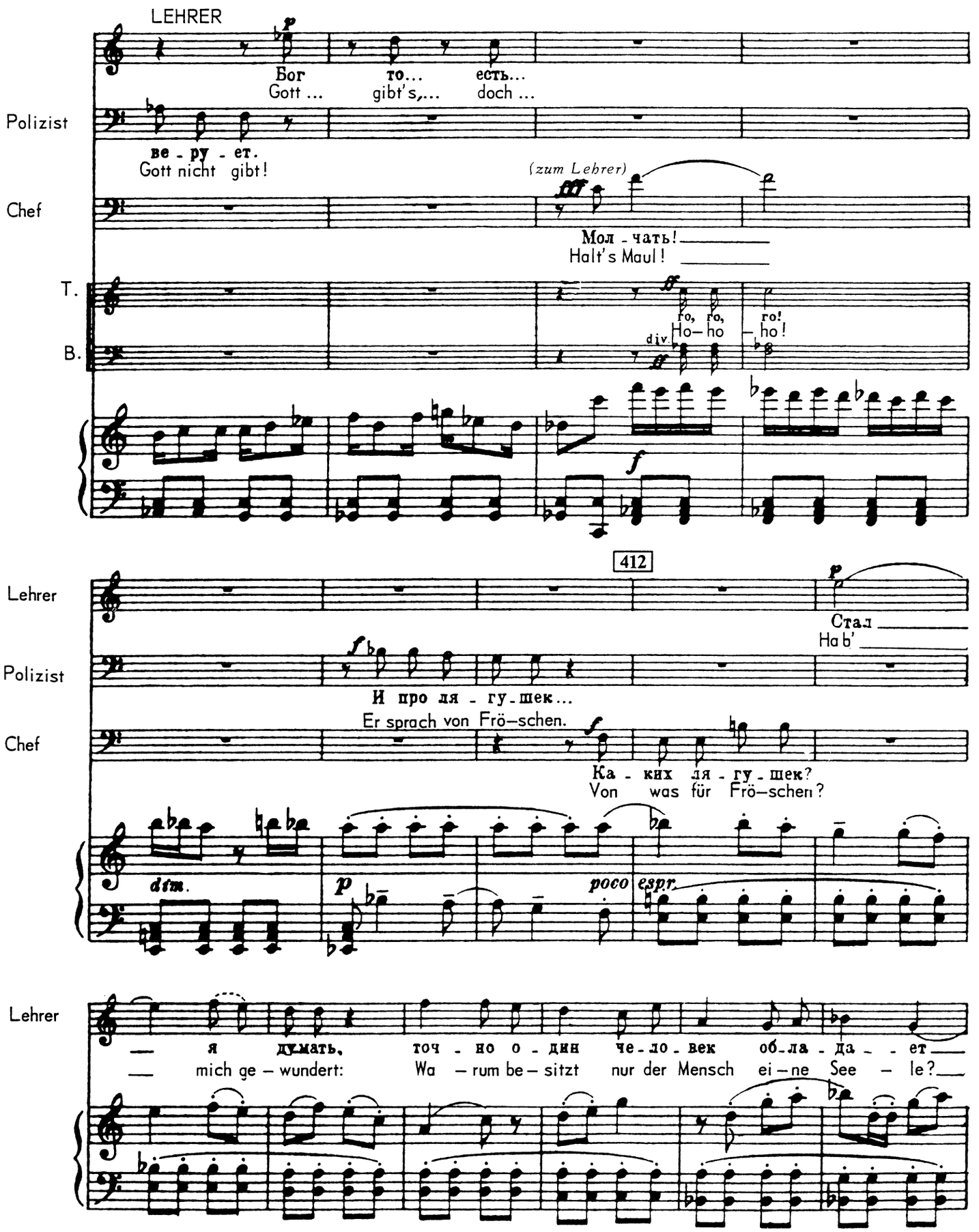

Chef
cresc.
нам бы в мут-ной бы, эх, во - ди - це!
hilft nur eins: im Trü - ben zu fi - schen!
cresc.
dim.
Fag.
406
T.
B.
div.
Где бы, как бы по - - - жи - вить - ся нам бы
Um was Gu - tes zu er - wi - schen, hilft nur
406
f
407
Allegro ♩= 168
в мут - ной бы во - ди - це!
ein: im Trü - ben fi - schen!
407 Allegro ♩= 168
Tr-ba
ff
Chef
f
У Из - май-ло - вой сей - час пир го - рой, - вен -
Bei Is - mai-lows fei - ern sie Hochzeit jetzt. Durch -
p
sf
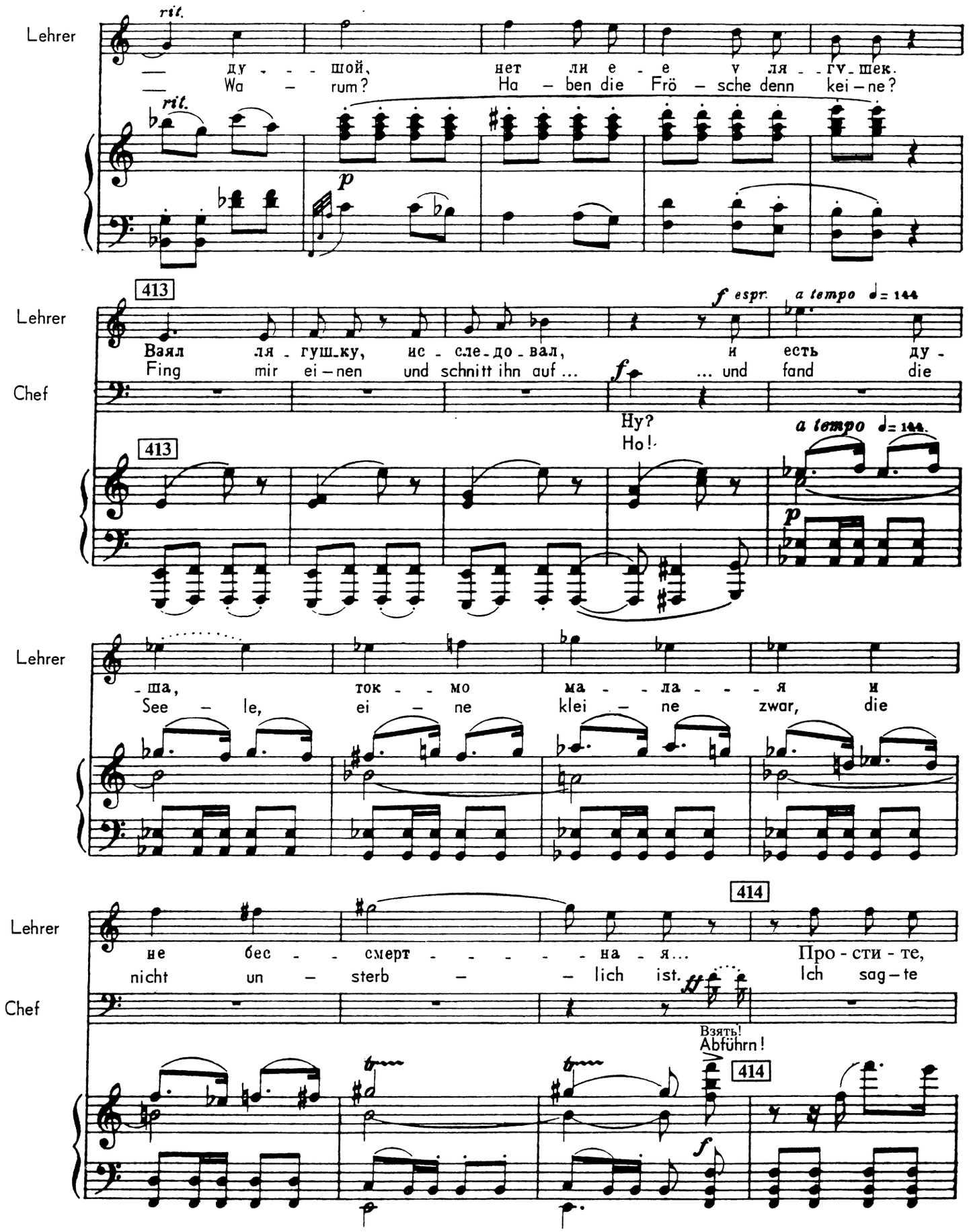

408
Chef
-ча- -е-тся под-ла- -я,
trie – ben ist die – se Frau!
а ме-ня не при-гла-си-ла.
Mich hat sie nicht ein – ge – la – den!
Chef
Я ей при- -пом-ню, как без на- -чаль-ства
Ich werd's ihr zei – gen: sie fei – ert Hoch – zeit,
Chef
вен-чать-ся. Я ей при- -пом- -ню, как без на-
ver – gißt mich! Ich werd's ihr zei – gen: oh – ne Be –
p
p
409
Chef
-чаль- -ства вен- -чать- ся.
hör – de zu hei – ra – ten!
T.
B.
div.
Так точ-но,
Sehr rich – tig!
409
f
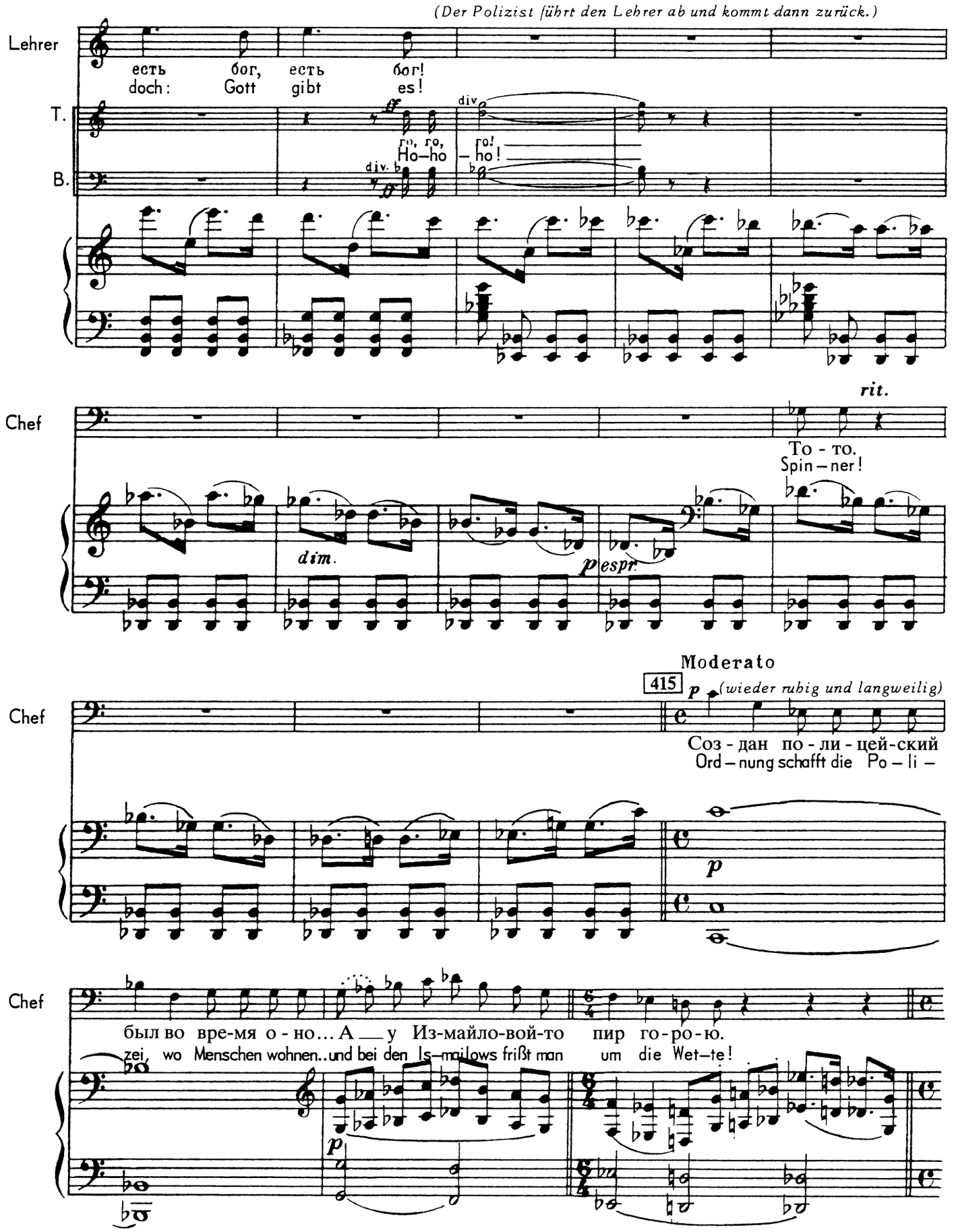

Chef
Бы - ла бы толь-ко при -
Na – tür – lich nicht oh – ne
T.
мы все при - пом - ним!
Der muß man's zei – gen!
B.
f
f
Chef
-чи-на, хо - тя при - чи-на всег - да най - дет - ся.
An–laß: es fehlt der Vor–wand, den muß man fin–den!
f cresc.
T.
f
Так точ - но, всег - да най - - дет - ся!
Sehr rich – tig! Man muß ihn fin – den!
B.
f
f
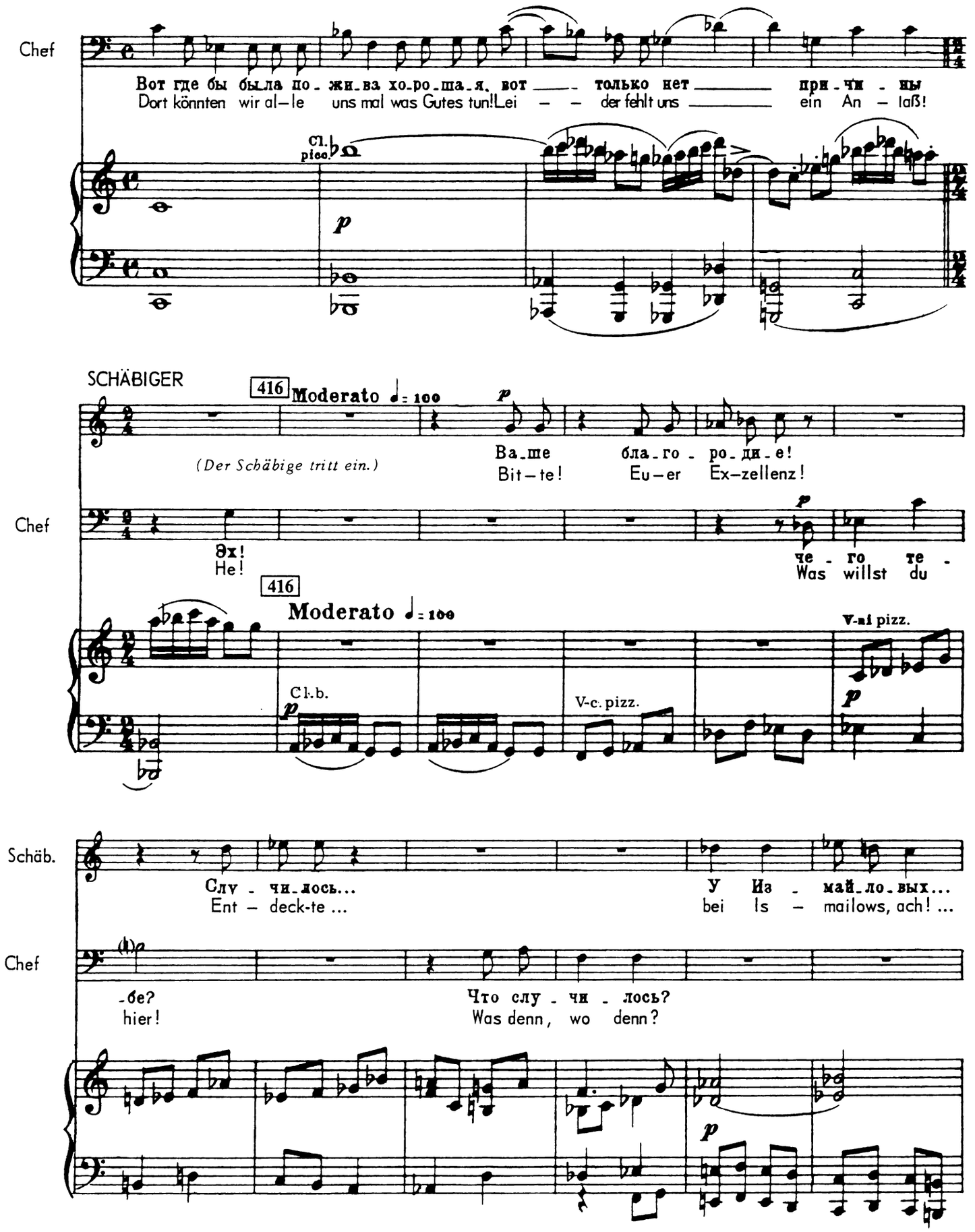
(Ein forscher Polizist führt einen Lehrer herein. Der Lehrer blickt verschreckt. Der Polizist salutiert und blickt sehr entschlossen.)
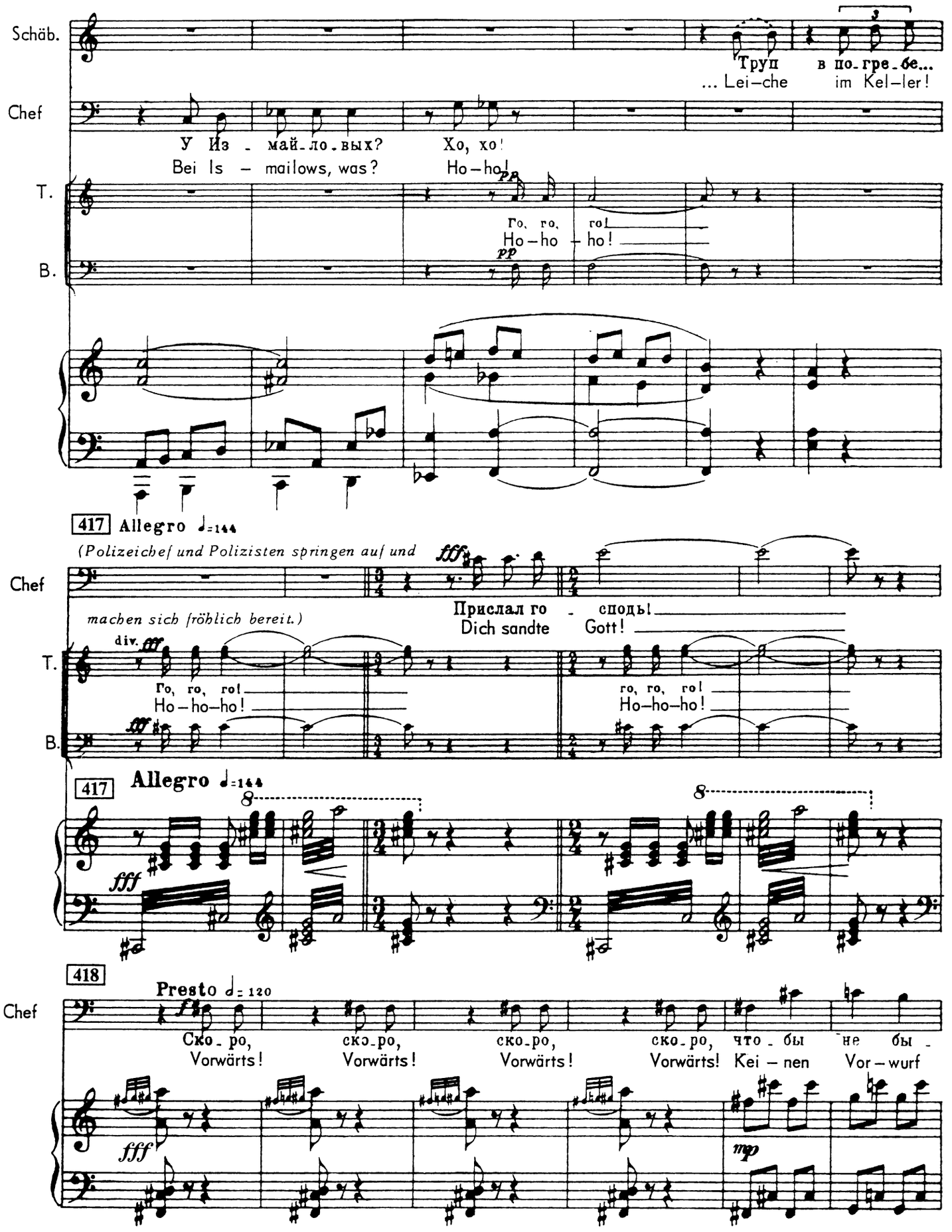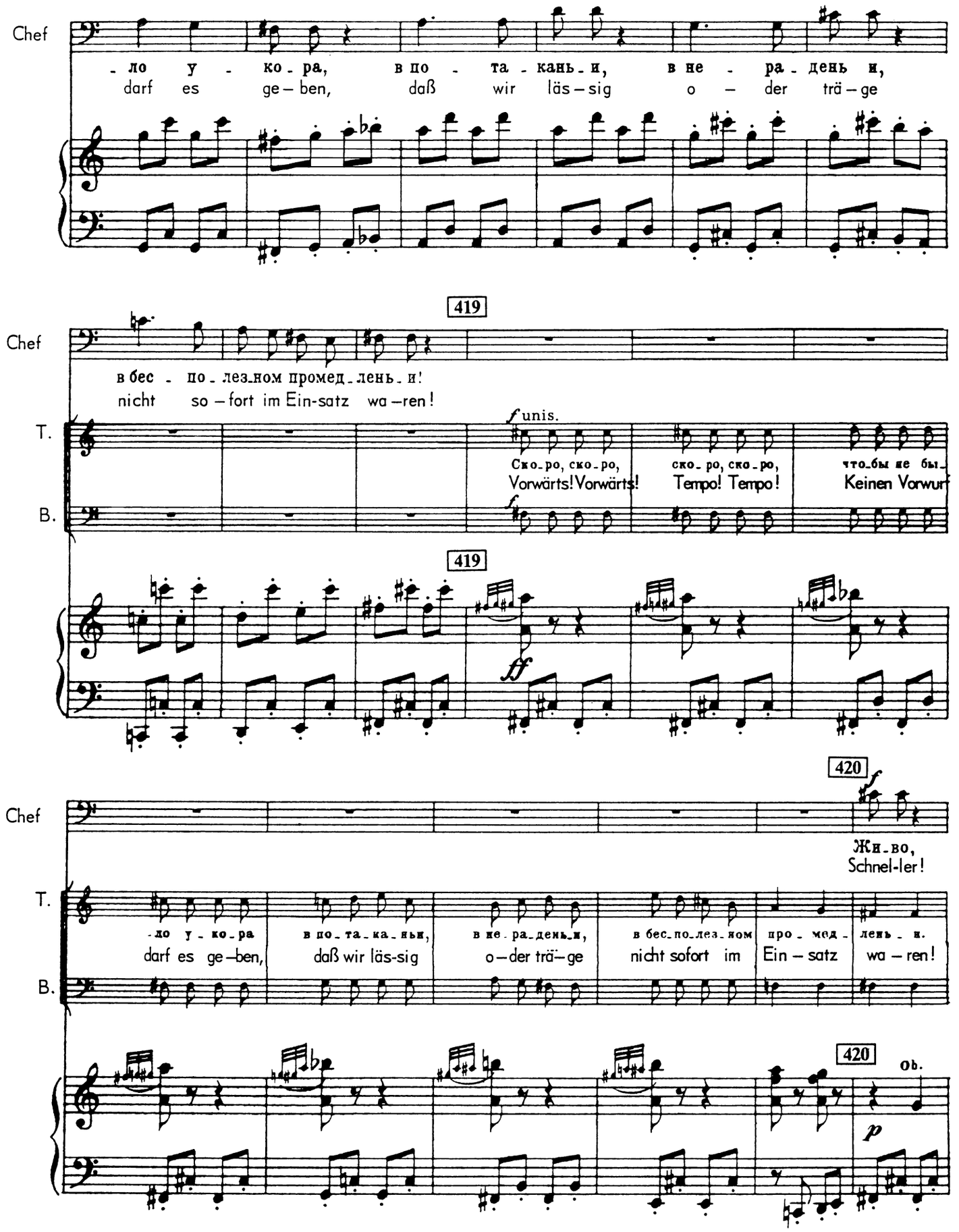



LEHRER
Бог то... есть...
Gott ... gibt's,... doch ...
Polizist
ве - ру - ет.
Gott nicht gibt!
(zum Lehrer)
Chef
Мол - чать!
Halt's Maul!
T.
B.
ho, ho, ho!
Ho— ho — ho!
div.
f
412
Lehrer
Стал
Ha b'
Polizist
И про ля - гу - шек...
Er sprach von Frö—schen.
Chef
Ка - ких ля - гу - шек?
Von was für Frö—schen?
dim.
p
poco espr.
Lehrer
— я думать, точ - но о - дин че - ло - век об - ла - да - - ет —
— mich ge — wundert: Wa — rum be — sitzt nur der Mensch ei — ne See — le? —
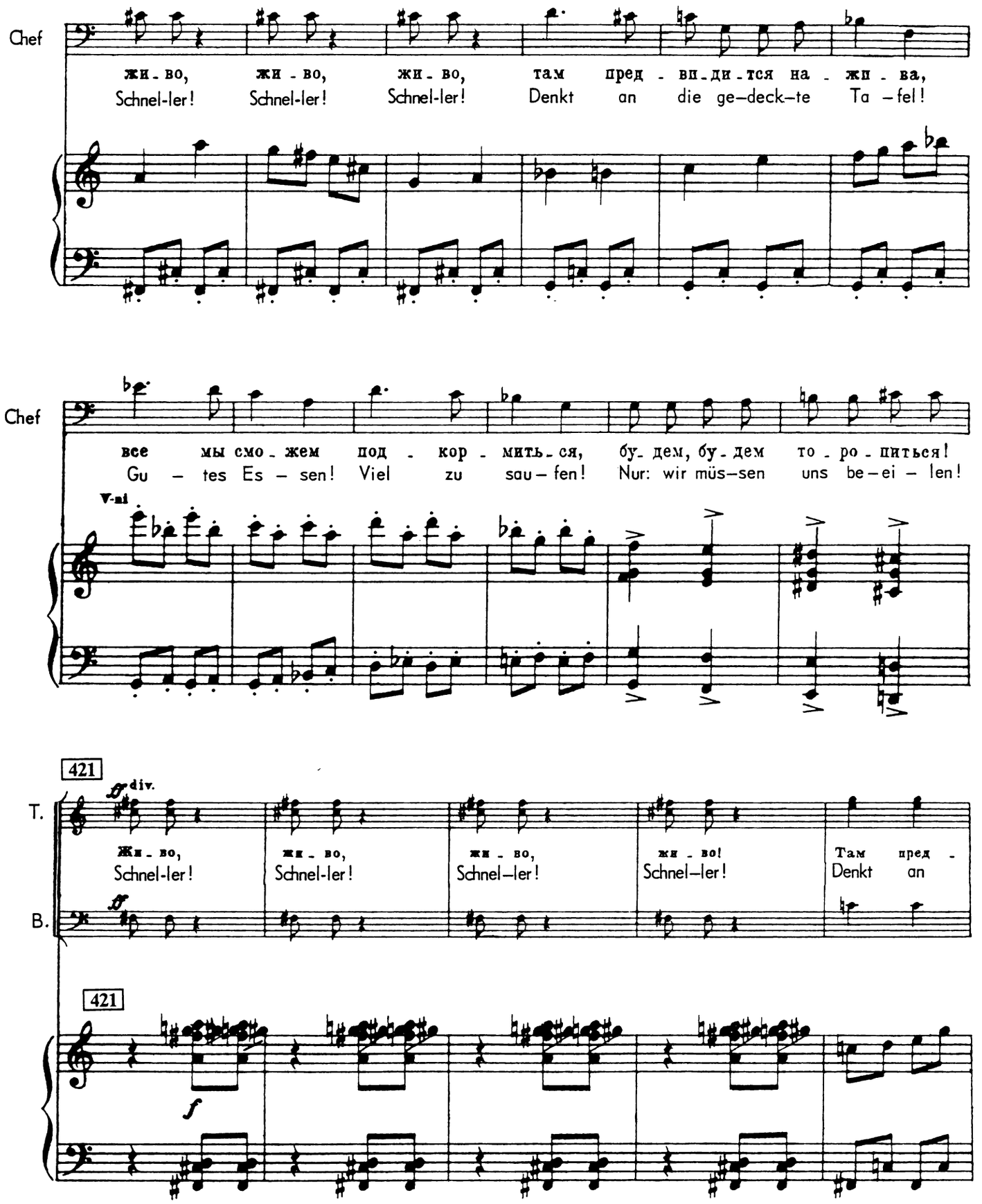

Lehrer
rit.
— ду - - - шой, нет ли е - е у ля - - гу - шек.
— Wa - rum? Ha - ben die Frö - sche denn kei - ne?
rit.
p
413
Lehrer
f espr.
a tempo ♩= 144
Ваял ля - гуш-ку, ис - сле-до - вал, и есть ду -
Fing mir ei - nen und schnitt ihn auf ... ... und fand die
Chef
f
Ну?
Ho!
413
a tempo ♩= 144
p
Lehrer
- ша, ток - - мо ма - - ла - - - я и
See - le, ei - ne klei - ne zwar, die
Lehrer
414
не бес - - смерт - - - - - на - я... Про - сти - те,
nicht un - sterb - - lich ist. Ich sag - te
Chef
ff
Взять!
Abführn!
414
f
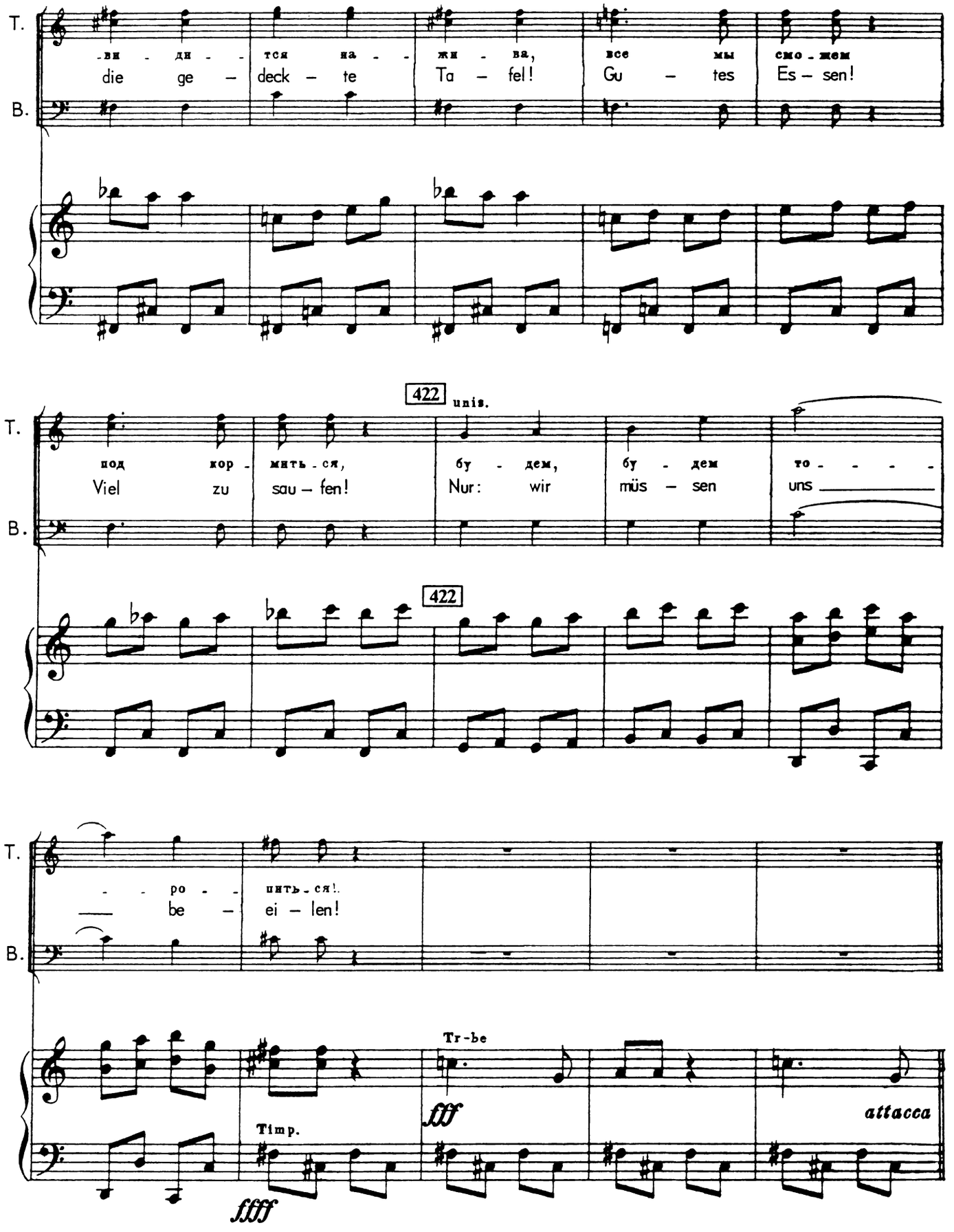

(Der Polizist führt den Lehrer ab und kommt dann zurück.)
Lehrer
есть бог, есть бог!
doch: Gott gibt es!
T.
B.
div.
Ho–ho – ho!
Chef
rit.
To - то.
Spin – ner!
dim.
p espr.
Moderato
415
p (wieder ruhig und langweilig)
Соз - дан по - ли - цей-ский
Ord – nung schafft die Po – li –
Chef
был во вре-мя о - но... А у Из-майло-вой-то пир го-ро-ю.
zei, wo Menschen wohnen..und bei den Is–mailows frißt man um die Wet–te!


Chef
Вот где бы была по-жи-ва хо-ро-ша-я, вот — только нет — при-чи-ны
Dort könnten wir al—le uns mal was Gutes tun! Lei — — der fehlt uns — ein An — laß!
Cl. picc.
p
SCHÄBIGER
416
Moderato ♩= 100
p
(Der Schäbige tritt ein.)
Ва-ше бла-го-ро-ди-е!
Bit—te! Eu—er Ex—zellenz!
Chef
Эх!
He!
p
че-го те-
Was willst du
416
Moderato ♩= 100
V-ni pizz.
Cl.b.
p
V-c. pizz.
p
Schäb.
Слу-чи-лось...
Ent—deck-te ...
У Из-май-ло-вых...
bei Is—mailows, ach! ...
Chef
-бе?
hier!
Что слу-чи-лось?
Was denn, wo denn?
p


Schäb.
Труп в по-гре-бе...
... Lei-che im Kel-ler!
Chef
У Из - май-ло-вых? Хо, хо!
Bei Is - mailows, was? Ho-ho!
T.
B.
417 Allegro ♩=144
(Polizeichef und Polizisten springen auf und
machen sich fröhlich bereit.)
Chef
Прислал го - сподь!
Dich sandte Gott!
T.
Го, го, го!
Ho-ho-ho!
B.
417 Allegro ♩=144
418 Presto ♩= 120
Chef
Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро, что-бы не бы-
Vorwärts! Vorwärts! Vorwärts! Vorwärts! Kei-nen Vor-wurf
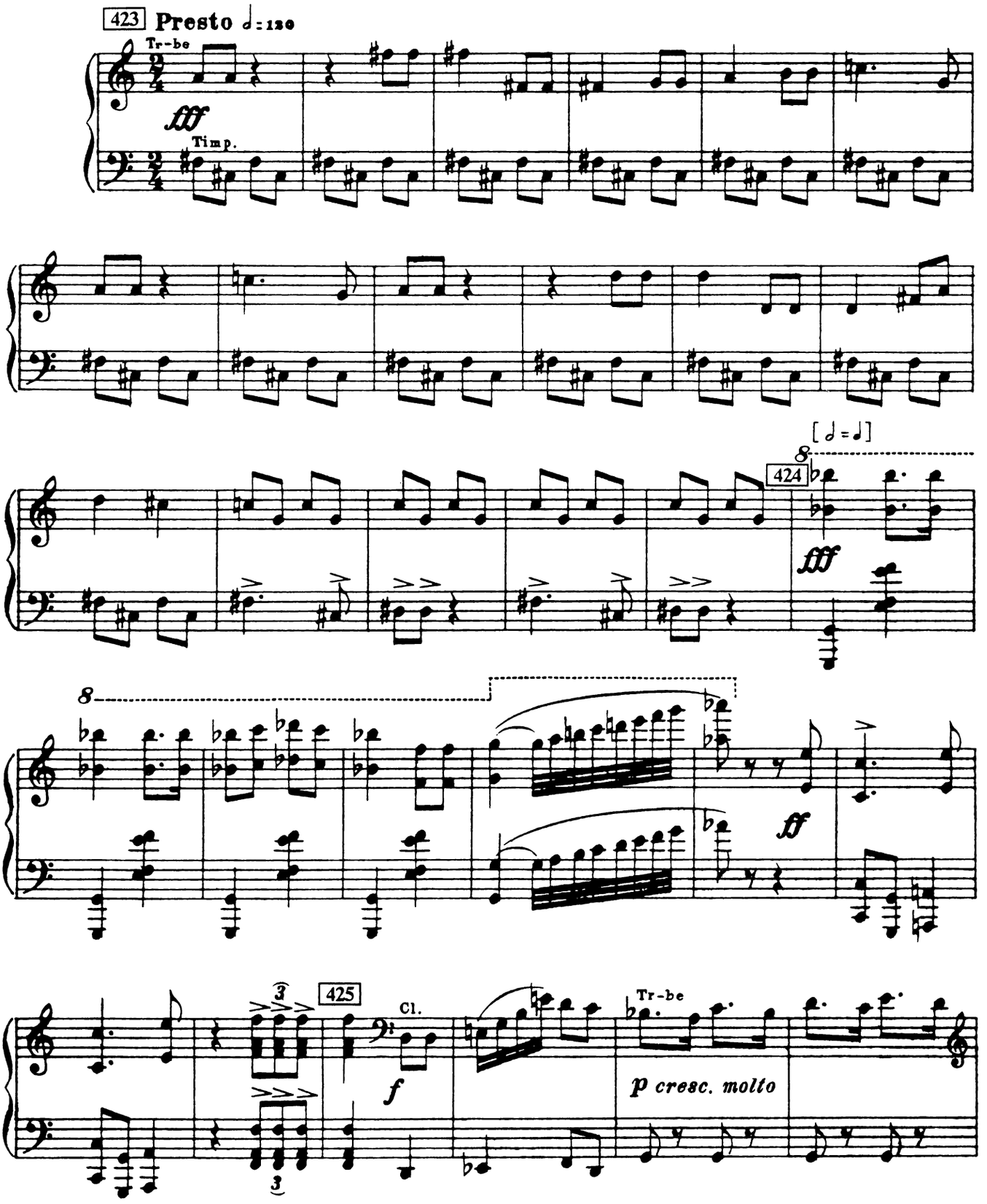

Chef
-ло у - ко-ра, в по - та - кань-и, в не - ра-день-и,
darf es ge-ben, daß wir läs-sig o - der trä-ge
419
Chef
в бес - по-лез-ном промед-лень-и!
nicht so-fort im Ein-satz wa-ren!
T.
B.
f unis.
Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро, что-бы не бы-
Vorwärts! Vorwärts! Tempo! Tempo! Keinen Vorwur
419
ff
420
Chef
f
Жи-во,
Schnel-ler!
T.
-ло у-ко-ра в по-та-ка-ньи, в не-ра-день-и, в бес-по-лез-ном про-мед- лень-и.
darf es ge-ben, daß wir läs-sig o-der trä-ge nicht sofort im Ein-satz wa-ren!
B.
420
ob.
p
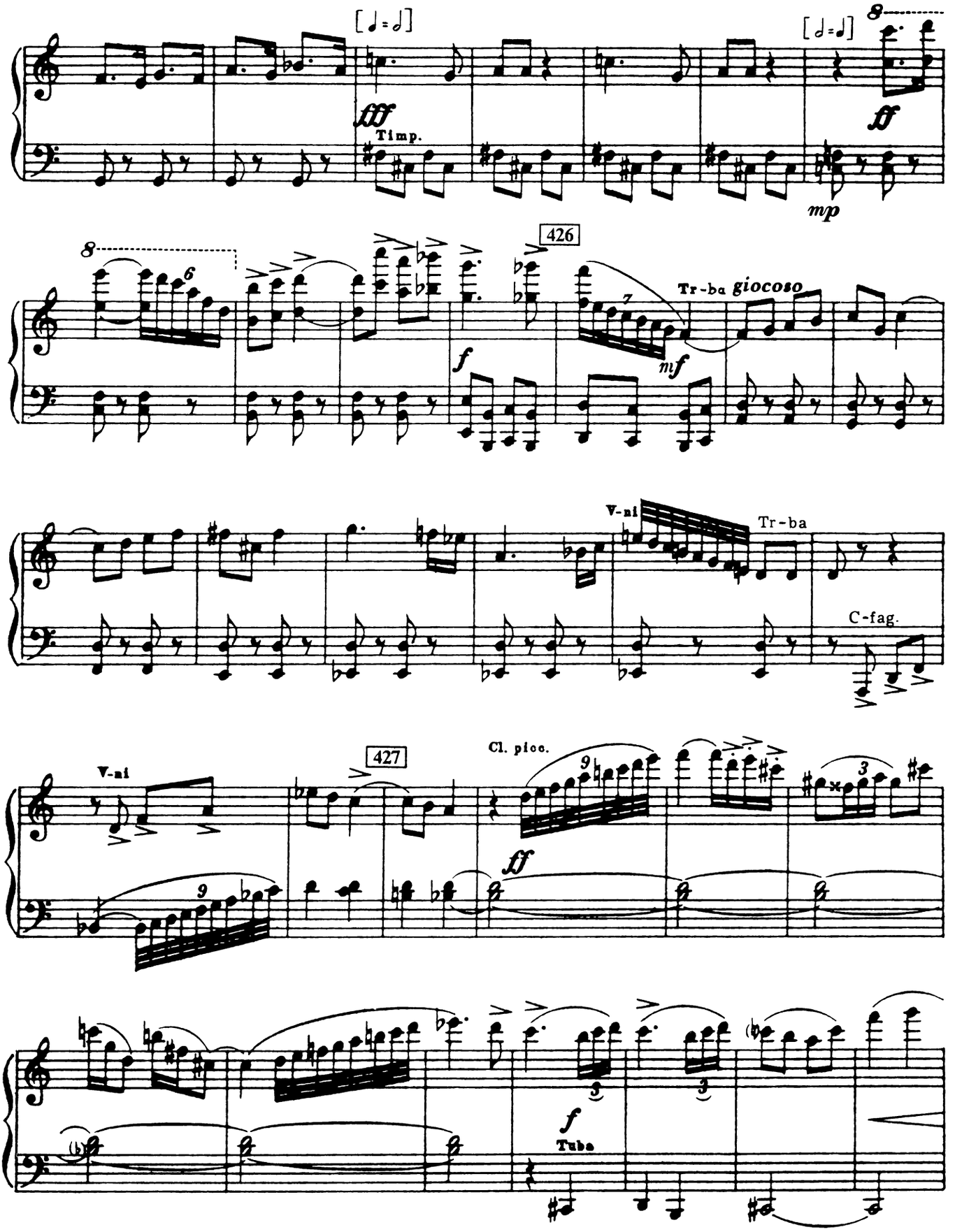

Chef
жи - во, жи - во, жи - во, там пред - вп - ди - тся на - жп - ва,
Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Denkt an die ge-deck-te Ta - fel!
Chef
все мы смо - жем под - кор - мить - ся, бу - дем, бу - дем то - ро - питься!
Gu - tes Es - sen! Viel zu sau - fen! Nur: wir müs-sen uns be - ei - len!
V-ni
421
div.
T.
Жи - во, жи - во, жи - во, жи - во! Там пред -
Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Schnel-ler! Denkt an
B.
421
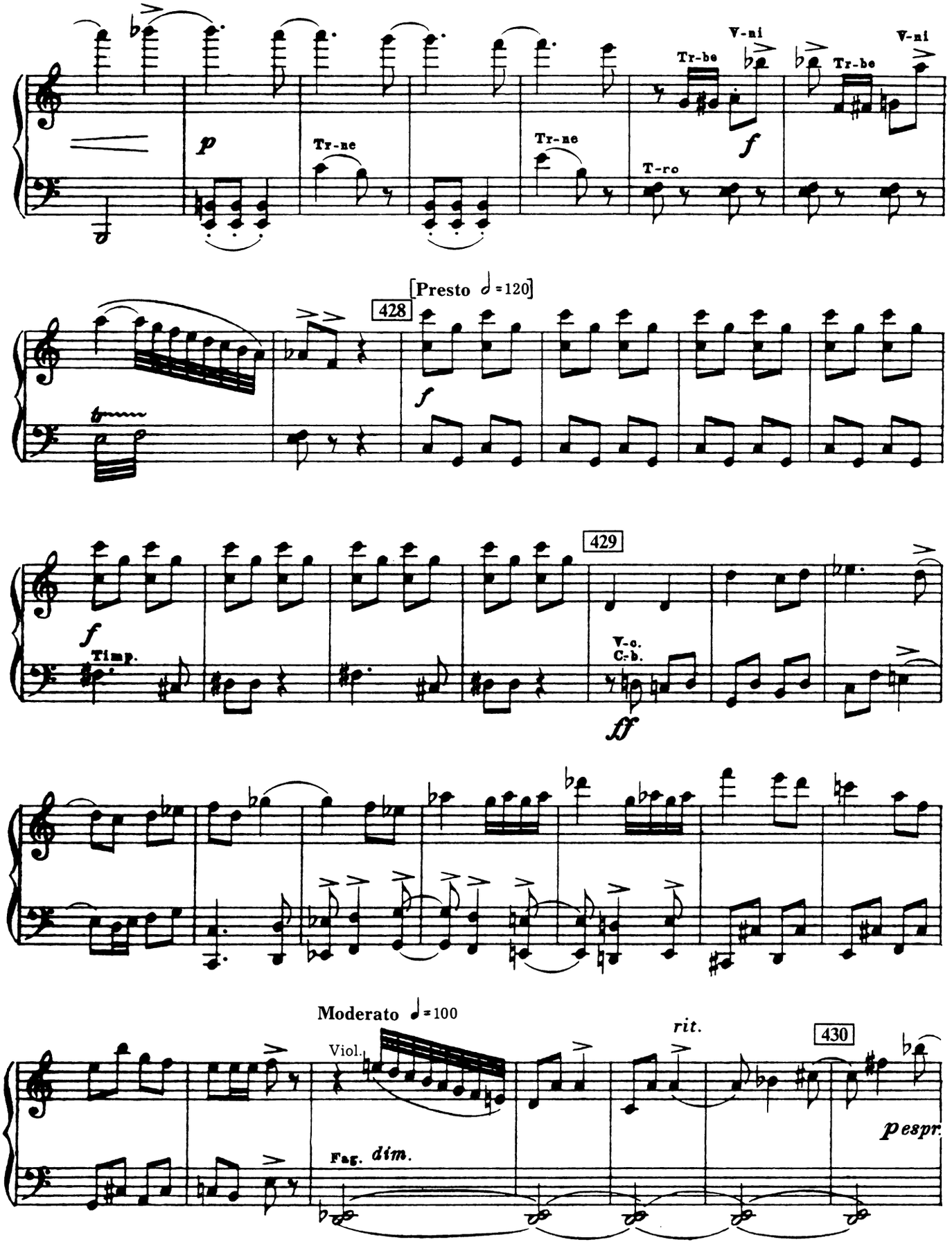

T.
B.
-ви - дн - тся на - жи - ва, все мы смо - жем
die ge - deck - te Ta - fel! Gu - tes Es - sen!
422
unis.
под кор - мить - ся, бу - дем, бу - дем то - - - -
Viel zu sau - fen! Nur: wir müs - sen uns
422
- - ро - - ить - ся!
be - ei - len!
Tr-be
Timp.
fff
ffff
attacca
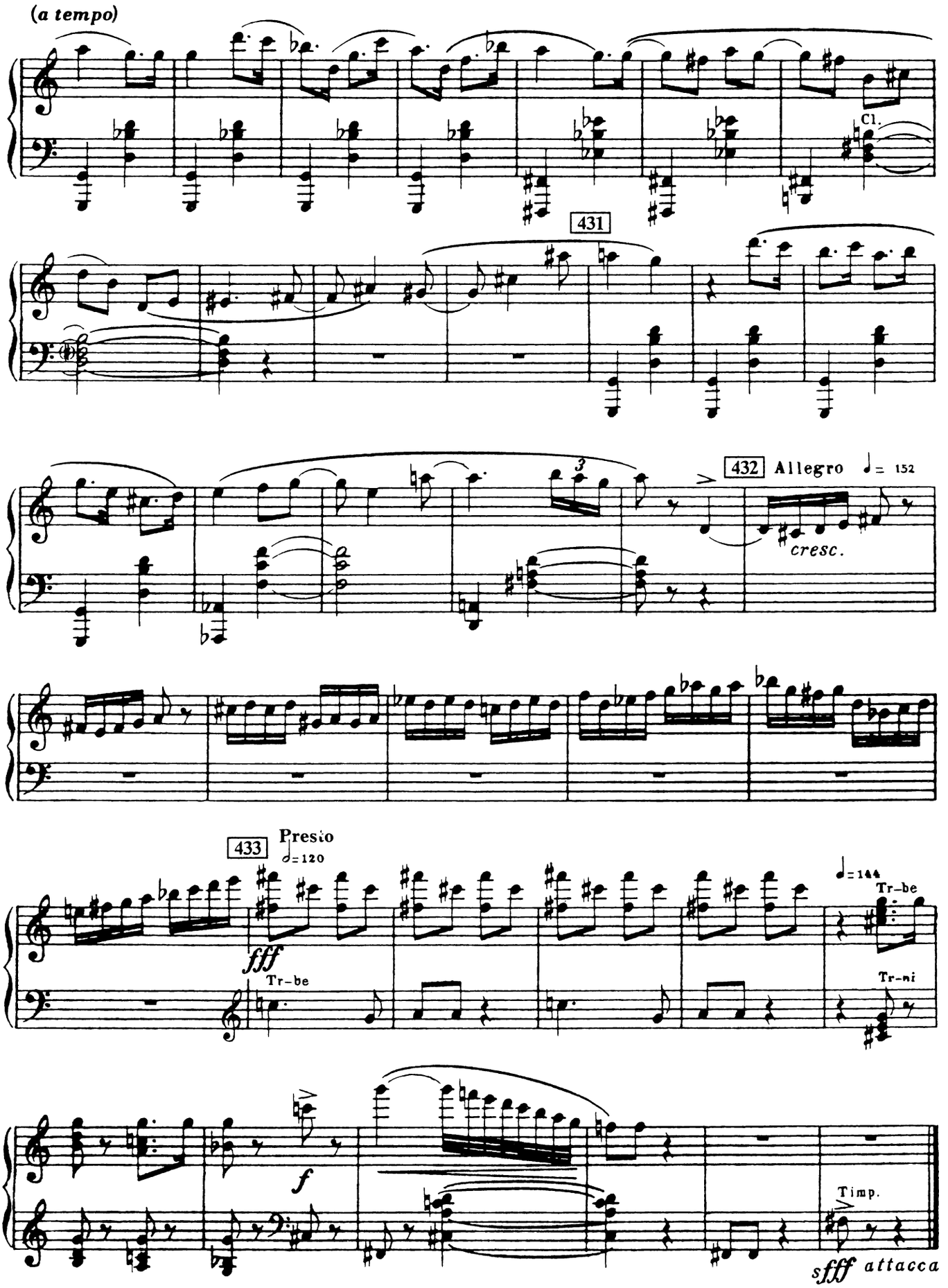
Антракт
между 7й и 8й картинами

Überleitungsmusik
zwischen 7. und 8. Bild




[♩=♩]
fff
Timp.
[♩=♩]
8
ff
mp
8
6
426
f
7
mf
Tr-ba giocoso
V-ni
Tr-ba
C-fag.
V-ni
427
Cl. picc.
9
ff
9
3
f
Tuba
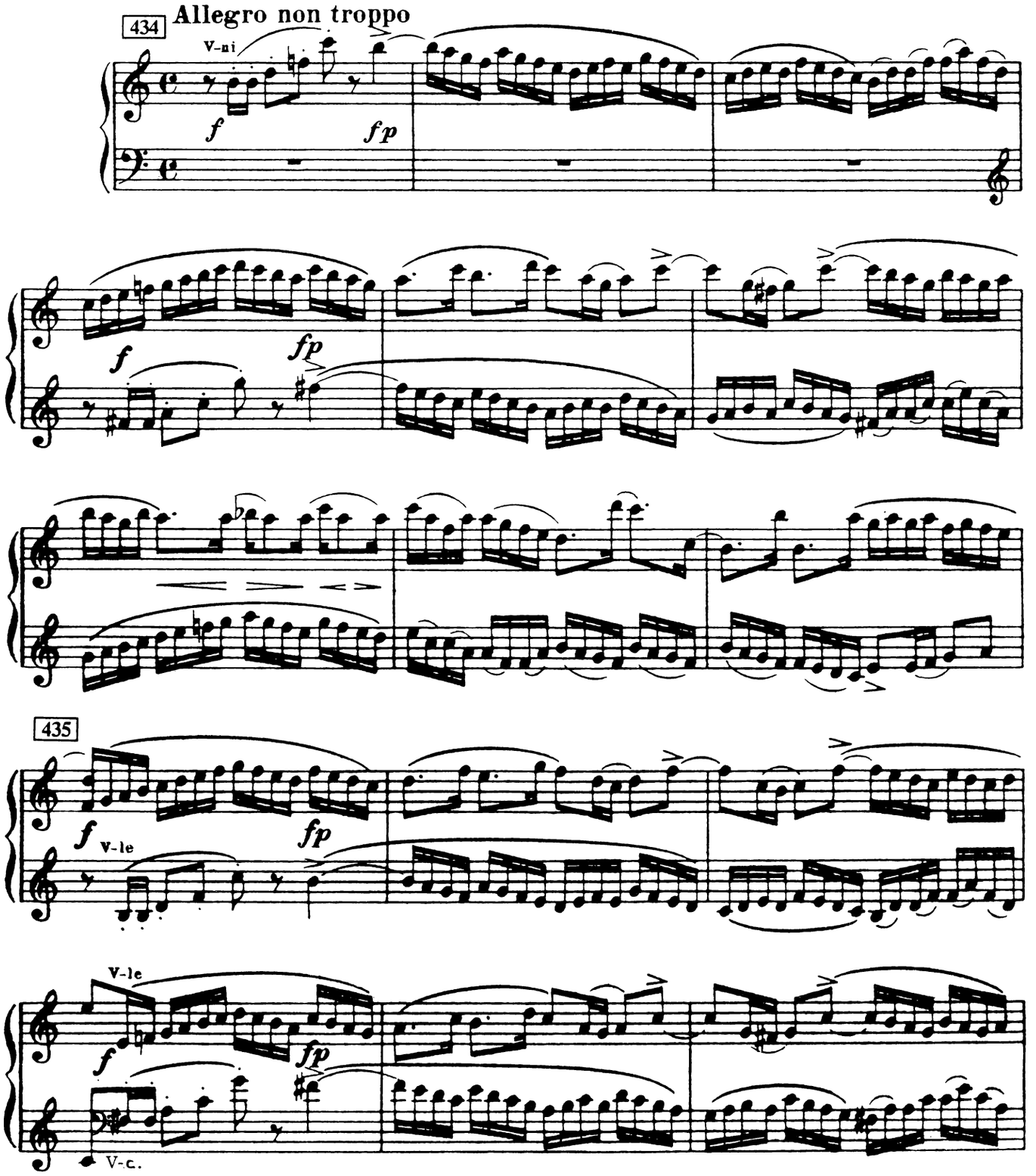

p
Tr-ne
Tr-ne
T-ro
Tr-be
V-ni
f
Tr-be
V-ni
[Presto ♩=120]
428
f
429
f
Timp.
V-c.
C.-b.
ff
Moderato ♩=100
Viol.
rit.
430
Fag.
dim.
pespr.
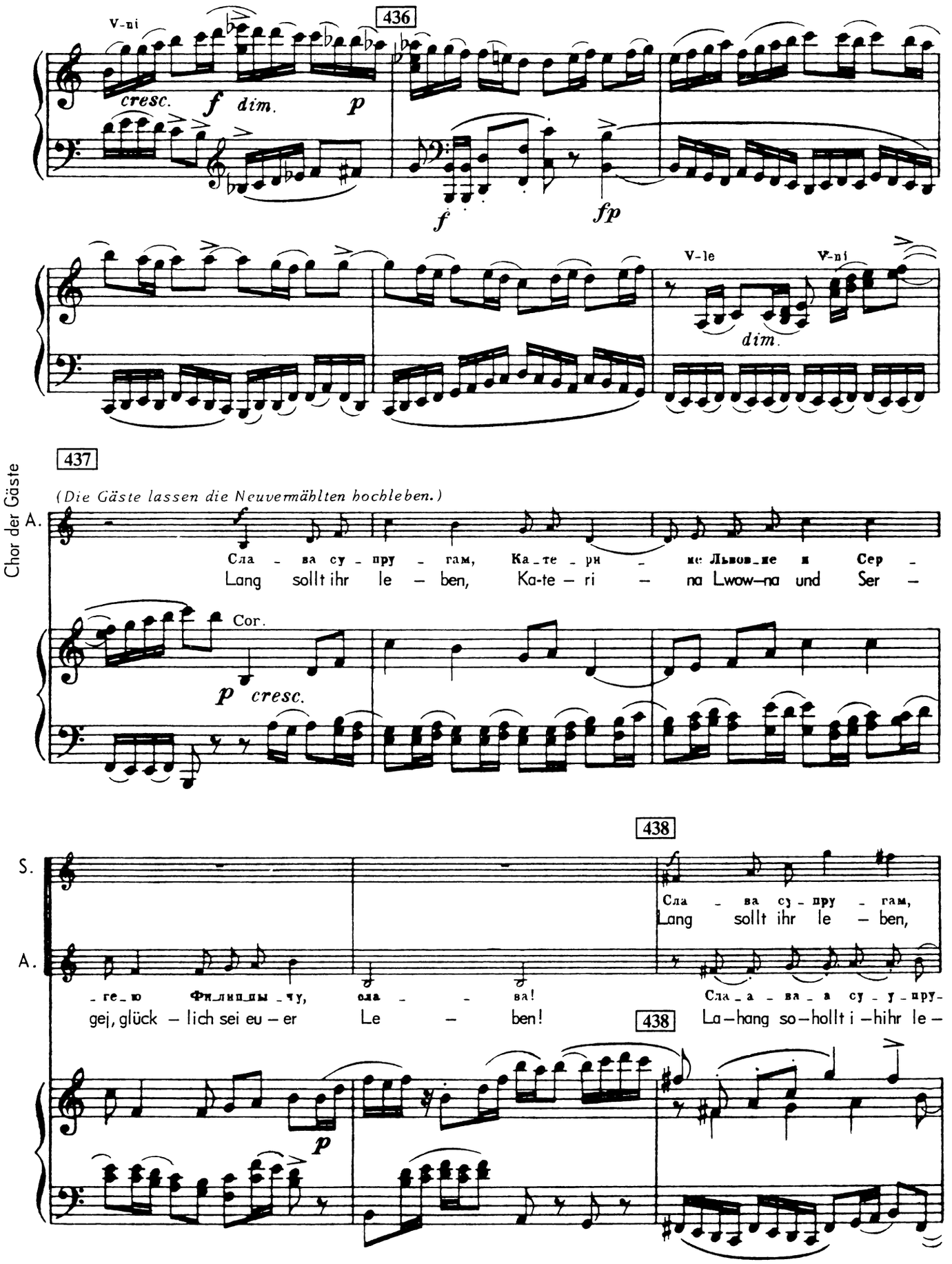

(a tempo)
Cl.
431
432 Allegro ♩= 152
cresc.
433 Presto
♩=120
fff
Tr-be
♩=144
Tr-be
Tr-ni
f
Timp.
sfff attacca
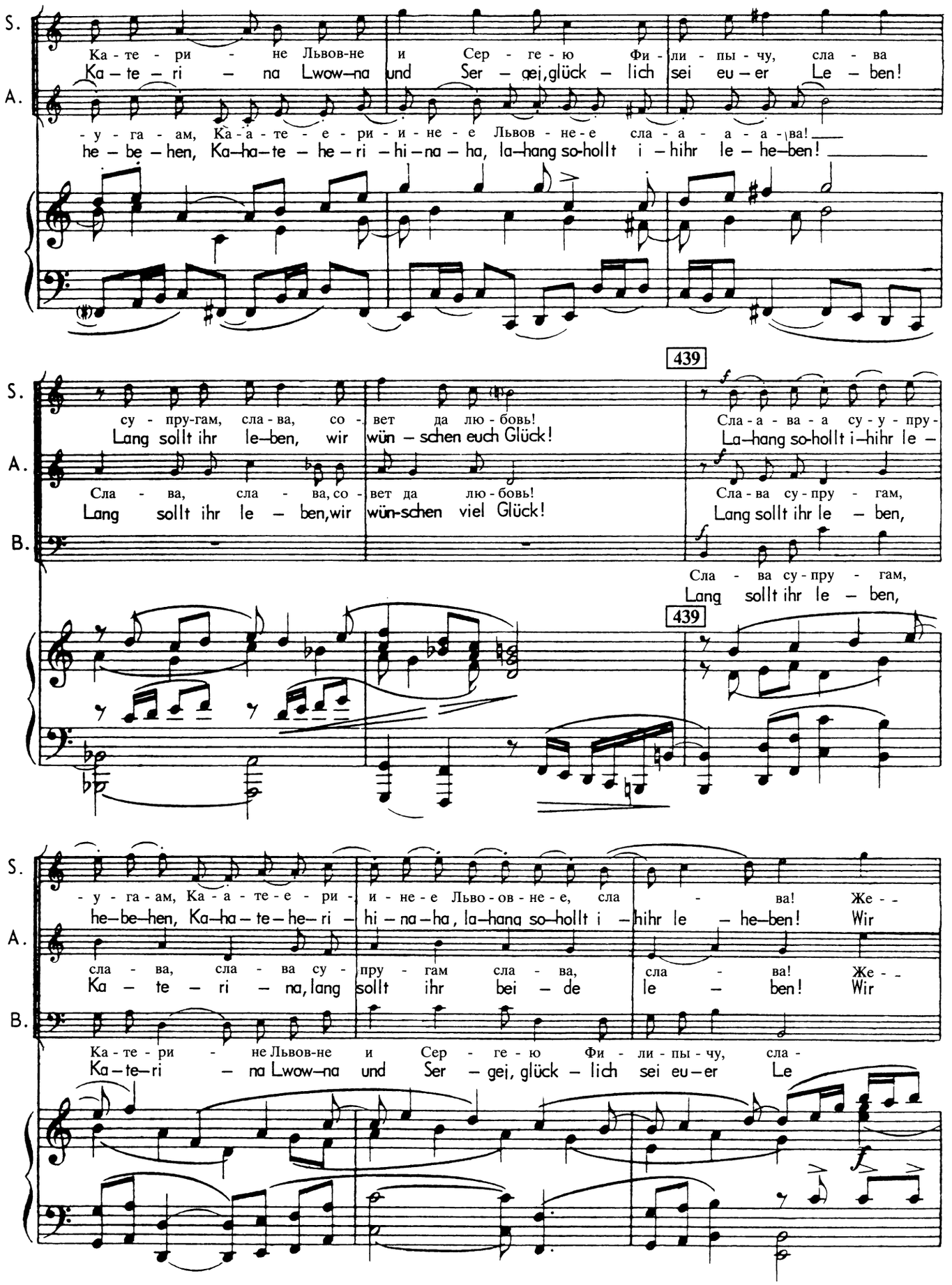
ВОСЬМАЯ КАРТИНА
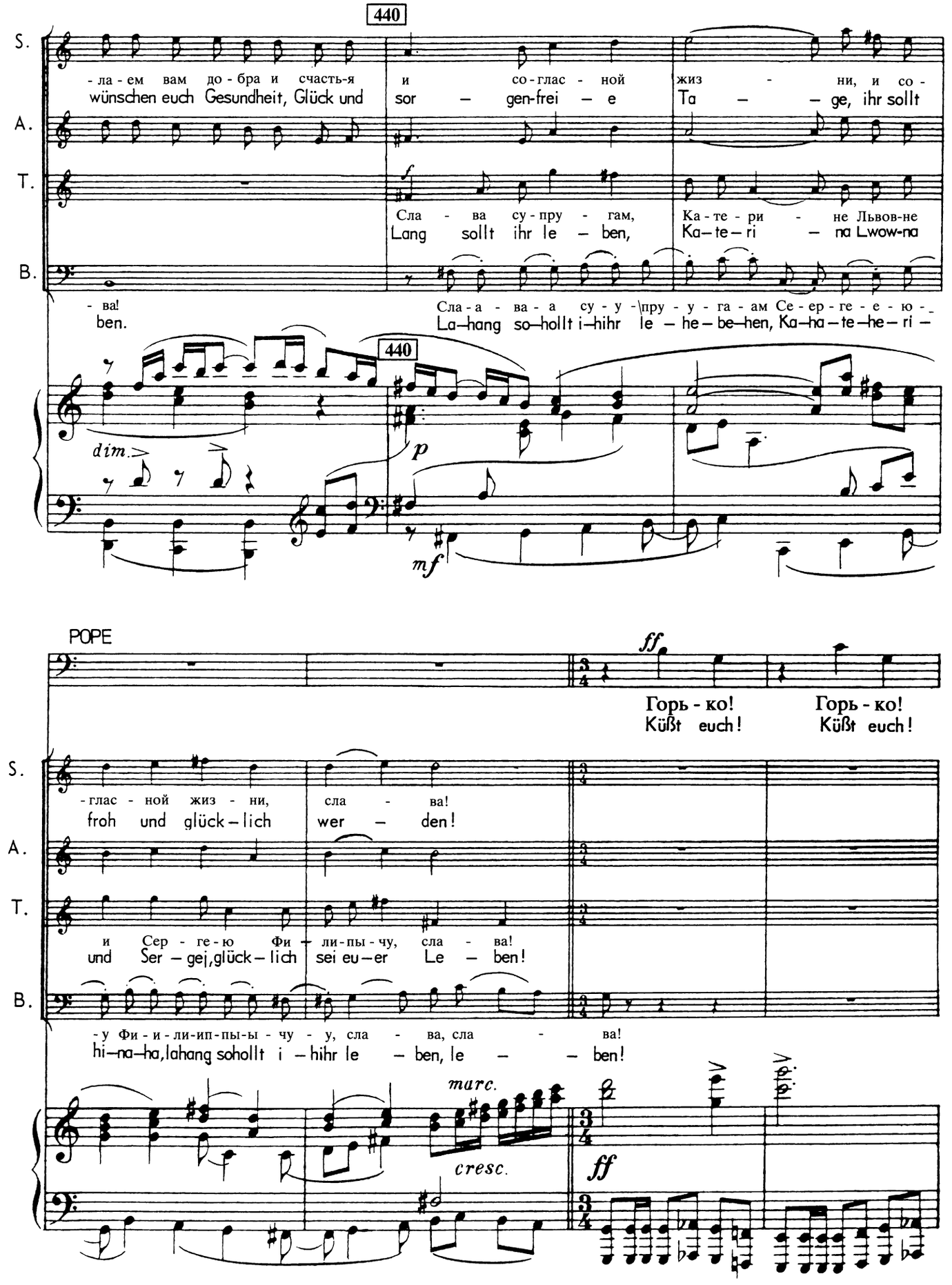
8. BILD
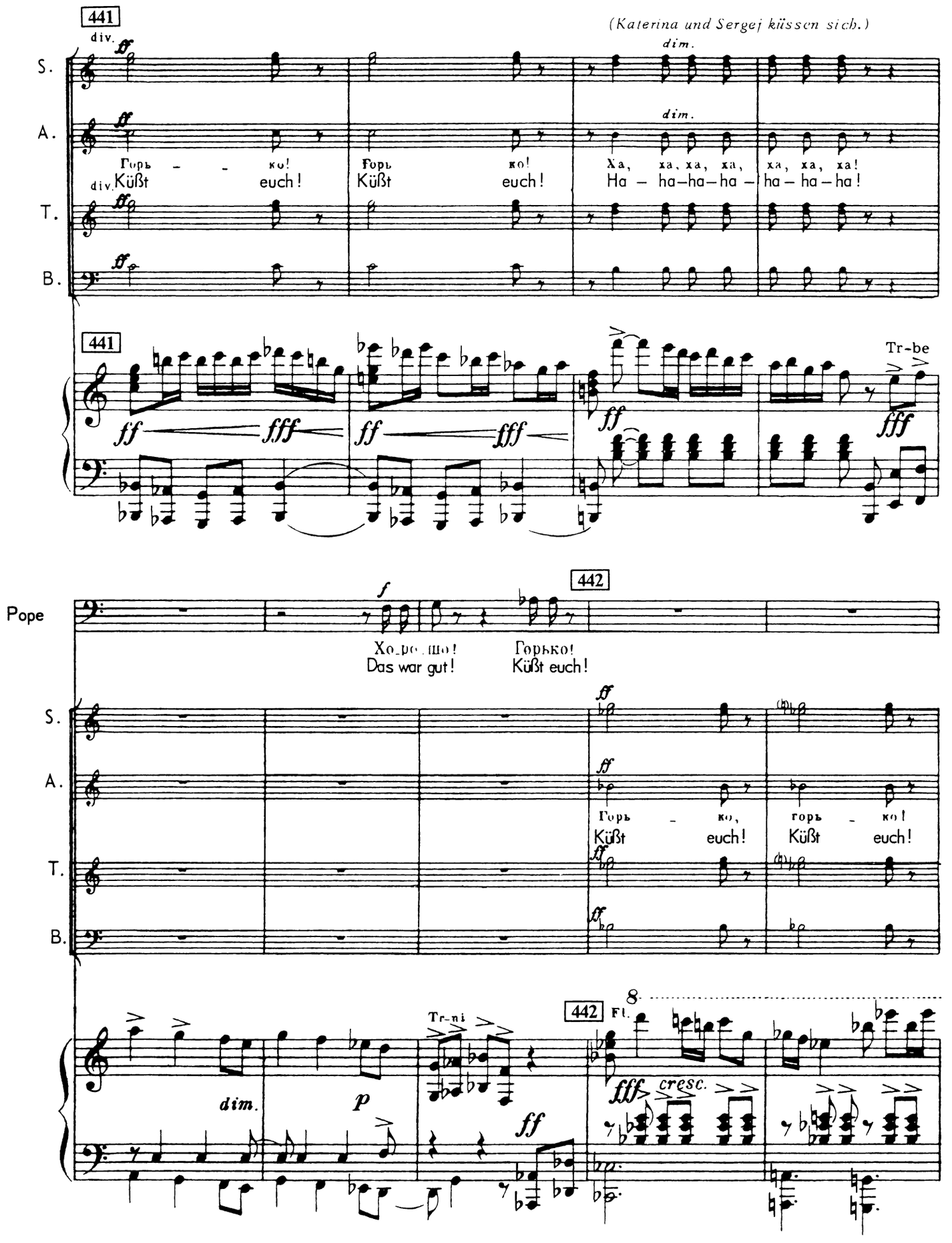
(Im Garten sind die Tische in Hufeisenform aufgestellt. Die Gäste, ständig trinkend, feiern die Hochzeit von Katerina und Sergej. Das Fest geht seinem Ende zu. Der Keller, in dem die Leiche Sinowis verborgen ist, liegt irgendwo in der Nähe. Katerina ist sehr nervös und aufgeregt.)
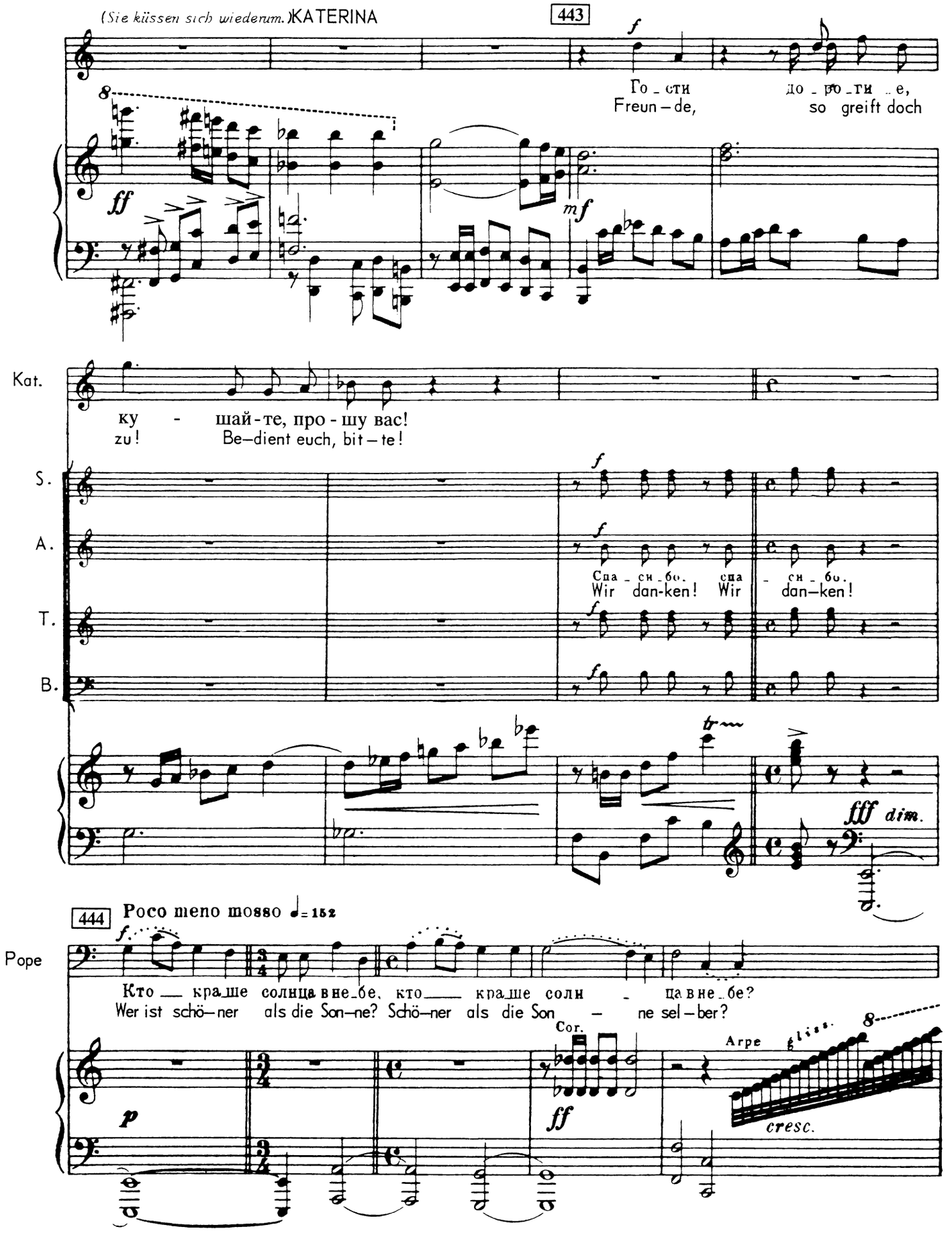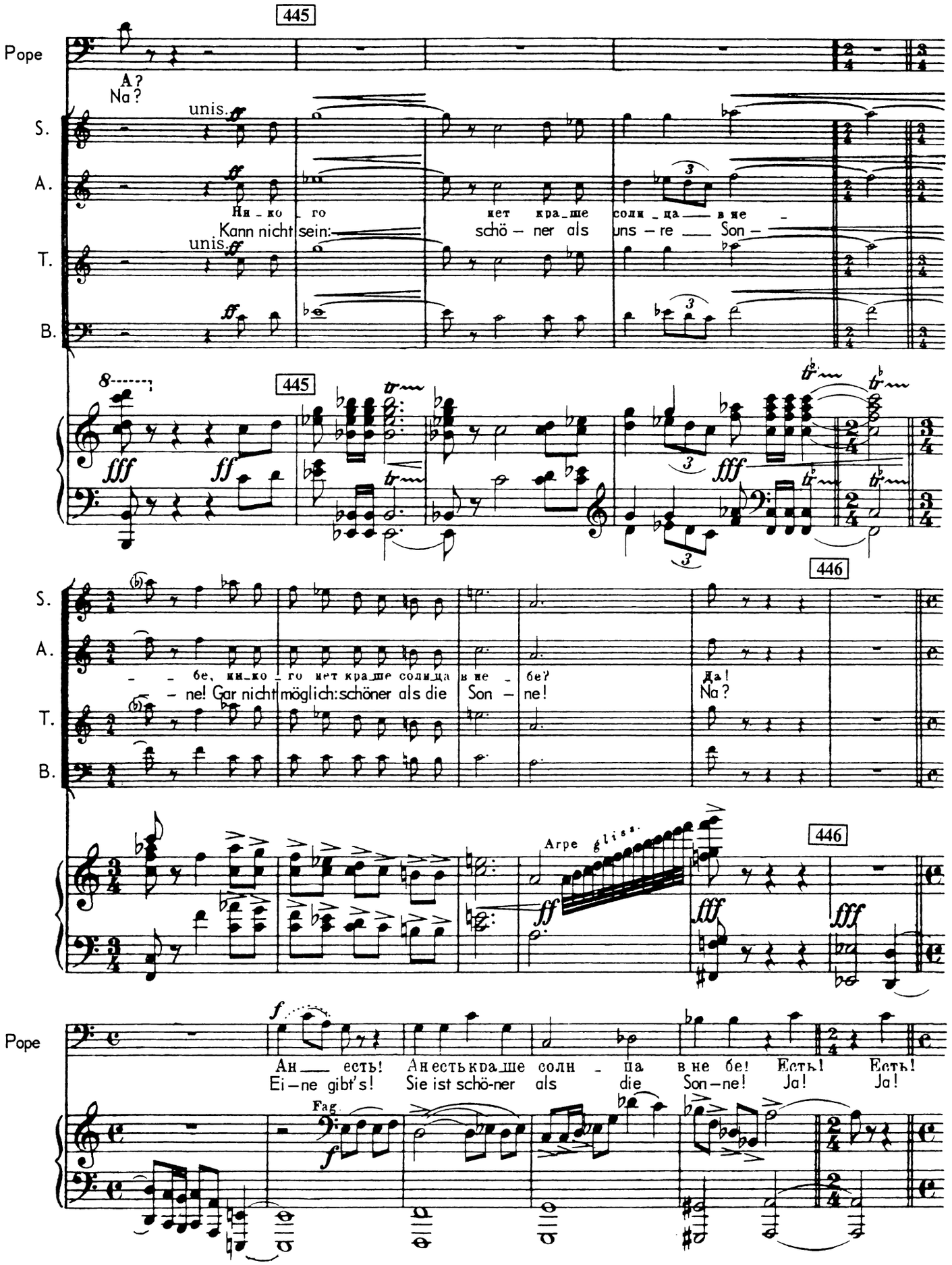



436
V-ni
cresc.
f
dim.
p
f
fp
V-le
V-ni
dim.
437
(Die Gäste lassen die Neuvermählten hochleben.)
Chor der Gäste
A.
Сла - ва су - пру - гам, Ка - те - ри - не Львов - не и Сер -
Lang sollt ihr le - ben, Ka-te - ri - na Lwow-na und Ser -
Cor.
p cresc.
438
S.
A.
Сла - ва су - пру - гам,
Lang sollt ihr le - ben,
- ге - ю Фи - лип - пы - чу, ола - - ва!
gej, glück - lich sei eu - er Le - ben!
Сла - а - ва - а су - у - пру -
La-hang so-hollt i-hihr le -
438
p
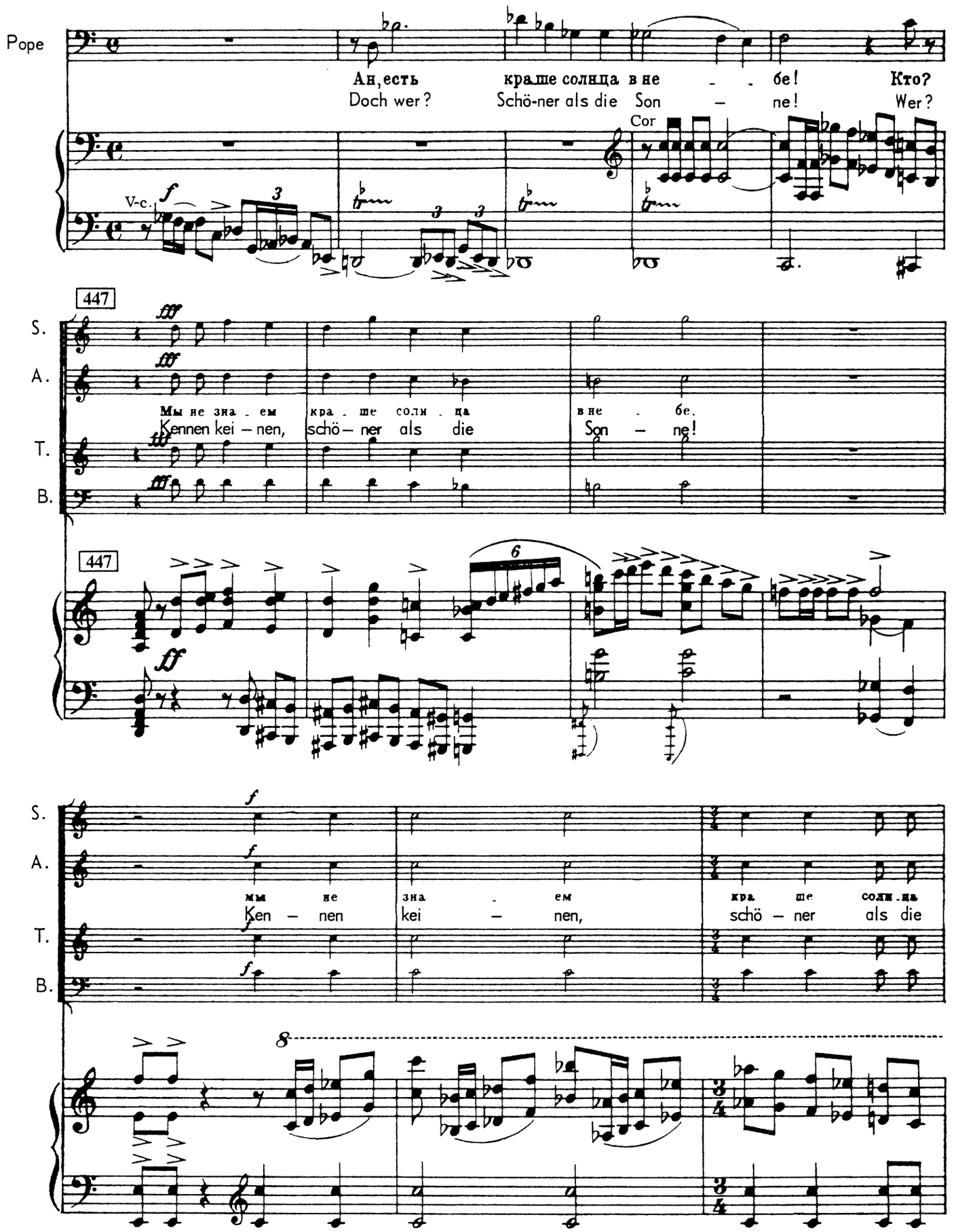

S.
Ка - те - ри - не Львов-не и Сер - ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла - ва
Ka – te – ri – na Lwow–na und Ser – gei,glück – lich sei eu – er Le – ben!
A.
- у - га - ам, Ка - а - те - е - ри - и - не - е Львов - не - е сла - а - а - а - ва!
he – be – hen, Ka–ha–te – he – ri – hi–na – ha, la–hang so-hollt i – hihr le – he–ben!
439
S.
су - пру-гам, сла - ва, со - вет да лю - бовь!
Lang sollt ihr le–ben, wir wün – schen euch Glück!
Сла - а - ва - а су - у - пру -
La–hang so-hollt i–hihr le –
A.
Сла - ва, сла - ва, со - вет да лю - бовь!
Lang sollt ihr le – ben,wir wün-schen viel Glück!
Сла - ва су - пру - гам,
Lang sollt ihr le – ben,
B.
Сла - ва су - пру - гам,
Lang sollt ihr le – ben,
439
S.
- у - га - ам, Ка - а - те - е - ри - и - не - е Льво - ов - не - е, сла - ва! Же - -
he–be–hen, Ka–ha – te – he– ri – hi – na – ha, la–hang so–hollt i – hihr le – he–ben! Wir
A.
сла - ва, сла - ва су - пру - гам сла - ва, сла - ва! Же - -
Ka – te – ri – na, lang sollt ihr bei – de le – ben! Wir
B.
Ка - те - ри - не Львов-не и Сер - ге - ю Фи - ли - пы - чу, сла -
Ka–te–ri – na Lwow–na und Ser – gei, glück – lich sei eu–er Le
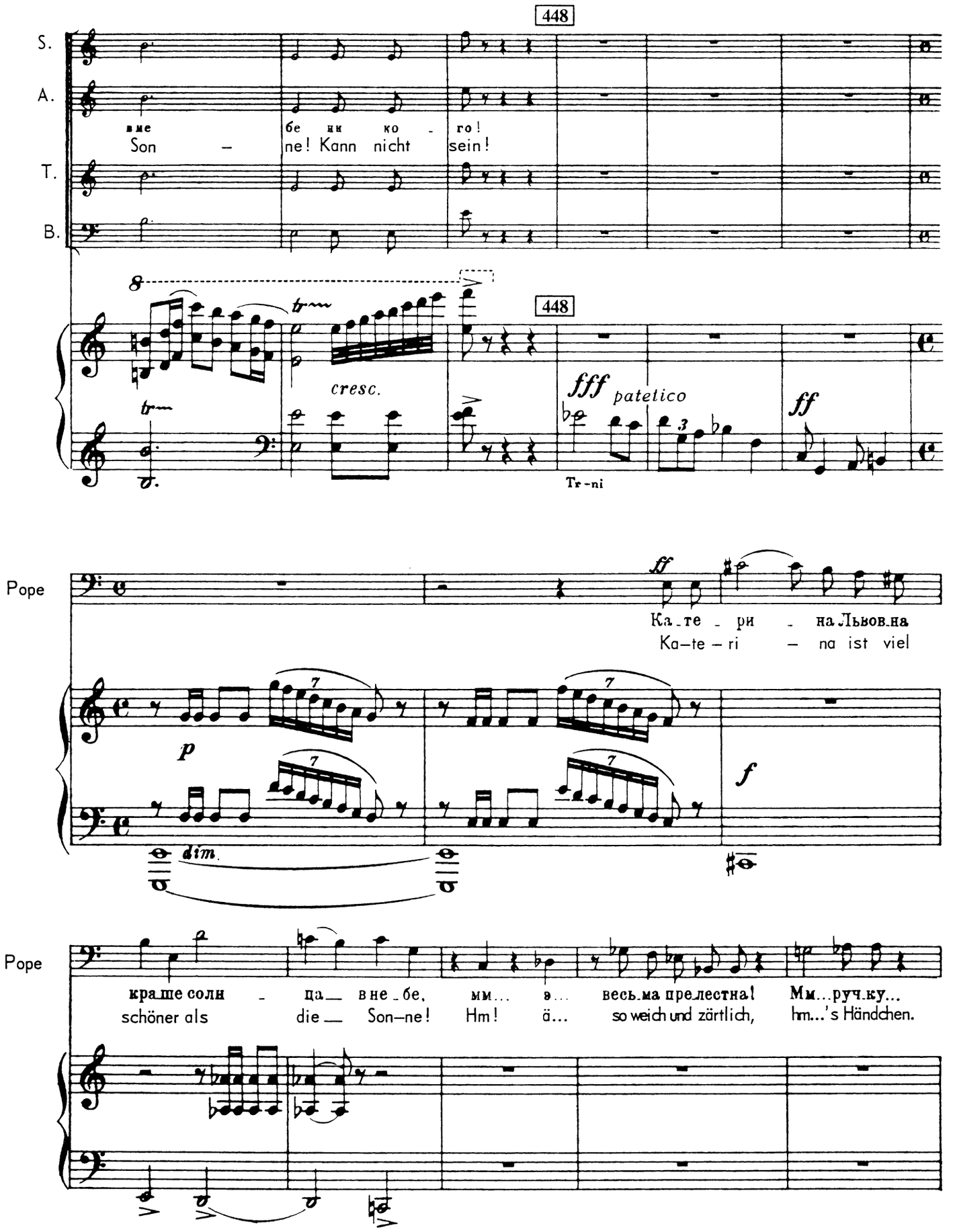

440
S.
A.
T.
B.
-ла-ем вам до-бра и счасть-я
wünschen euch Gesundheit, Glück und
и со-глас-ной
sor – gen-frei – e
жиз-ни, и со-
Ta – – ge, ihr sollt
Сла-ва су-пру-гам,
Lang sollt ihr le – ben,
Ка-те-ри-не Львов-не
Ka-te-ri – na Lwow-na
-ва!
ben.
Сла-а-ва-а су-у-пру-у-га-ам Се-ер-ге-е-ю-
La-hang so-hollt i-hihr le – he-be-hen, Ka-ha-te-he-ri-
440
dim.
p
mf
POPE
ff
Горь-ко!
Küßt euch!
Горь-ко!
Küßt euch!
-глас-ной жиз-ни,
froh und glück-lich
сла-ва!
wer – den!
и Сер-ге-ю Фи-ли-пы-чу, сла-ва!
und Ser-gej,glück-lich sei eu-er Le – ben!
-у Фи-и-ли-ип-пы-ы-чу-у, сла-ва, сла-ва!
hi-na-ha,lahang sohollt i-hihr le – ben, le – – ben!
marc.
cresc.
ff
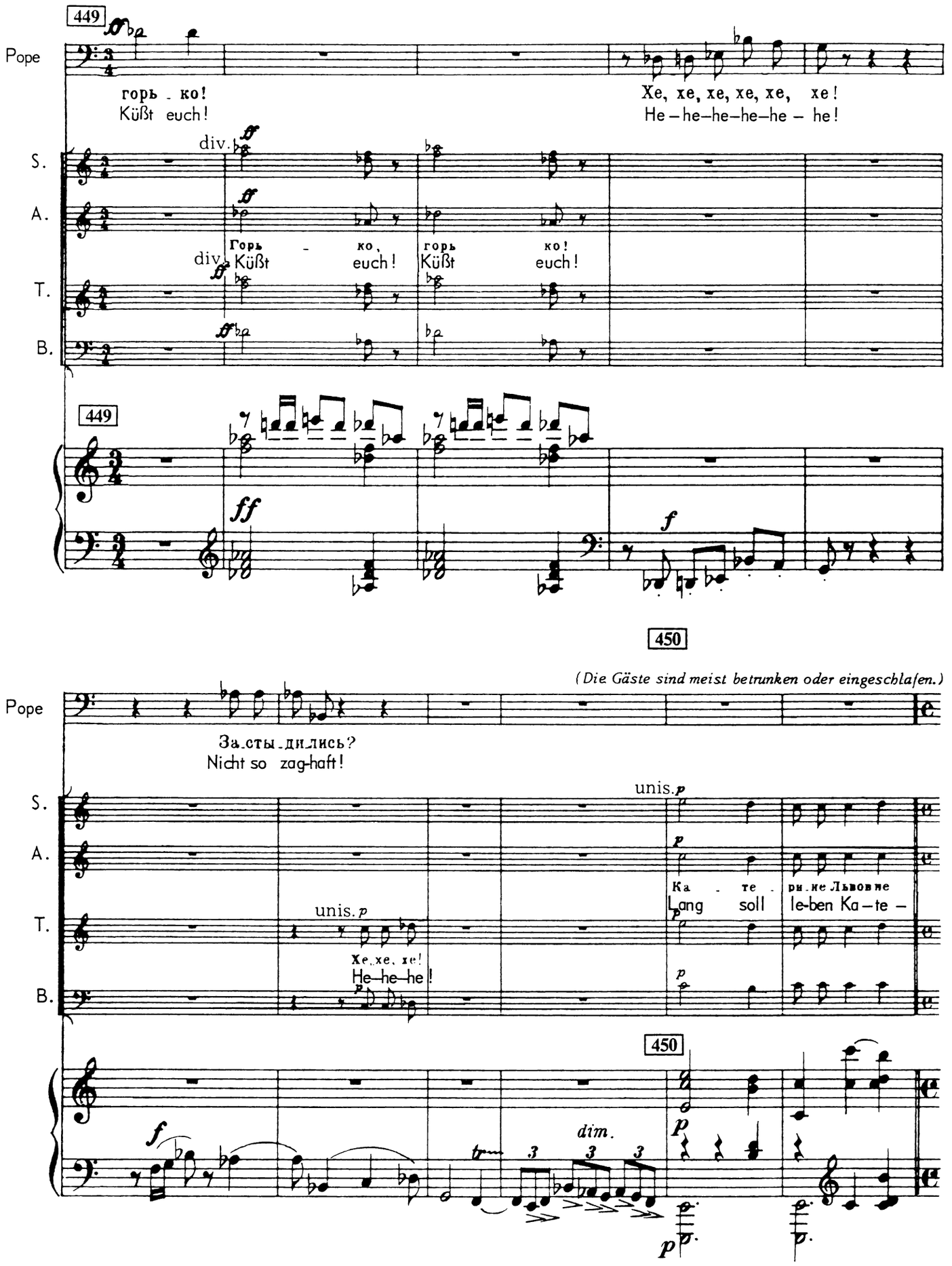

441
(Katerina und Sergej küssen sich.)
dim.
S.
A.
T.
B.
Горь - - ко!
Küßt euch!
Горь ко!
Küßt euch!
Ха, ха, ха, ха,
Ha – ha–ha–ha –
ха, ха, ха!
ha – ha – ha!
Tr-be
Pope
Хо_ро_шо!
Das war gut!
Горько!
Küßt euch!
Горь - ко,
Küßt euch!
горь - ко!
Küßt euch!
Tr-ni
Fl.
dim.
cresc.
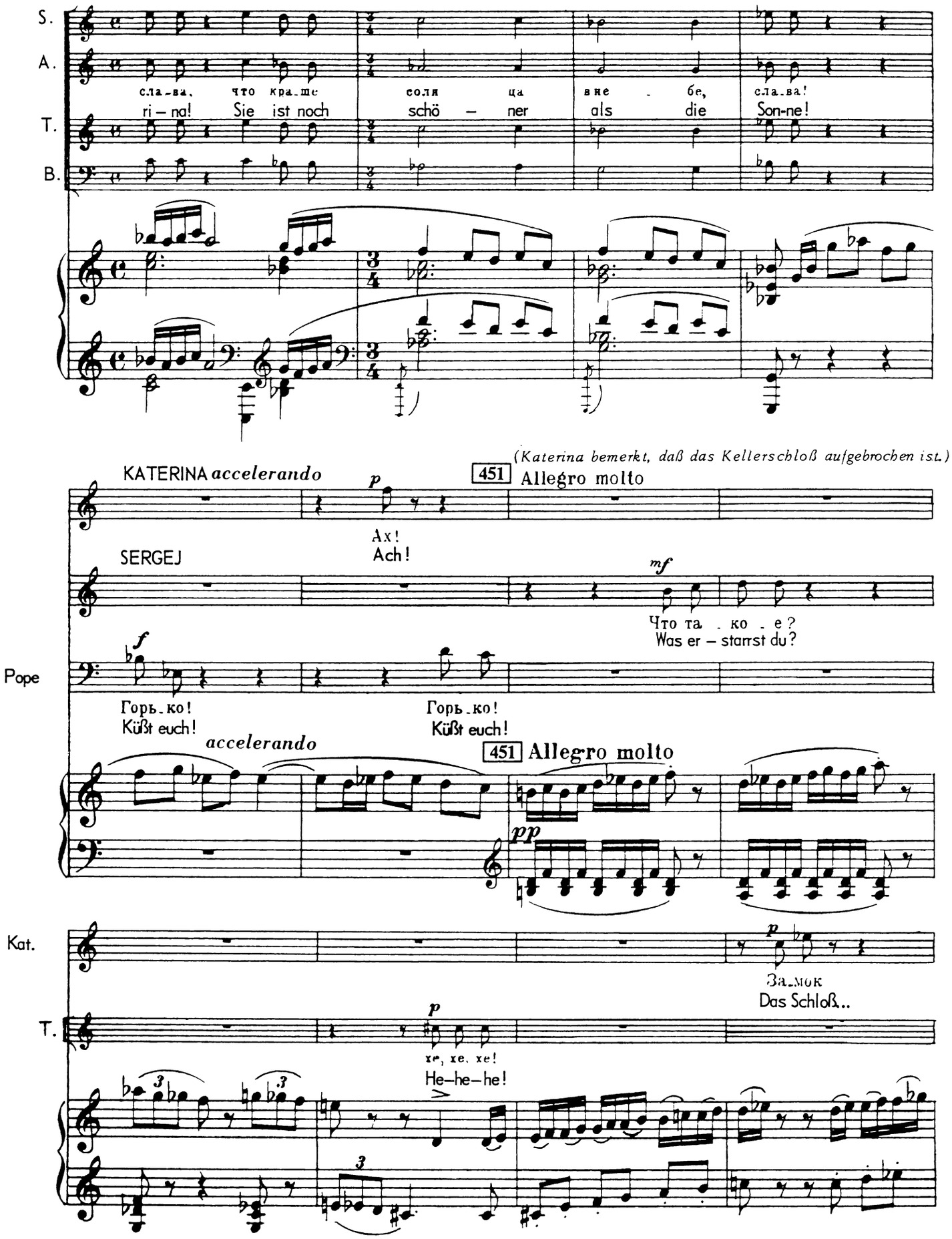

(Sie küssen sich wiederum.) KATERINA
443
Го - сти до - ро - ги е,
Freun - de, so greift doch
Kat.
ку - шай-те, про - шу вас!
zu! Be-dient euch, bit-te!
S.
A.
Спа - си - бо. спа - си - бо.
Wir dan-ken! Wir dan-ken!
T.
B.
444
Poco meno mosso ♩= 152
Pope
Кто краше солнца в не-бе, кто краше солн - ца в не-бе?
Wer ist schö-ner als die Son-ne? Schö-ner als die Son - ne sel-ber?
Cor.
Arpe
cresc.
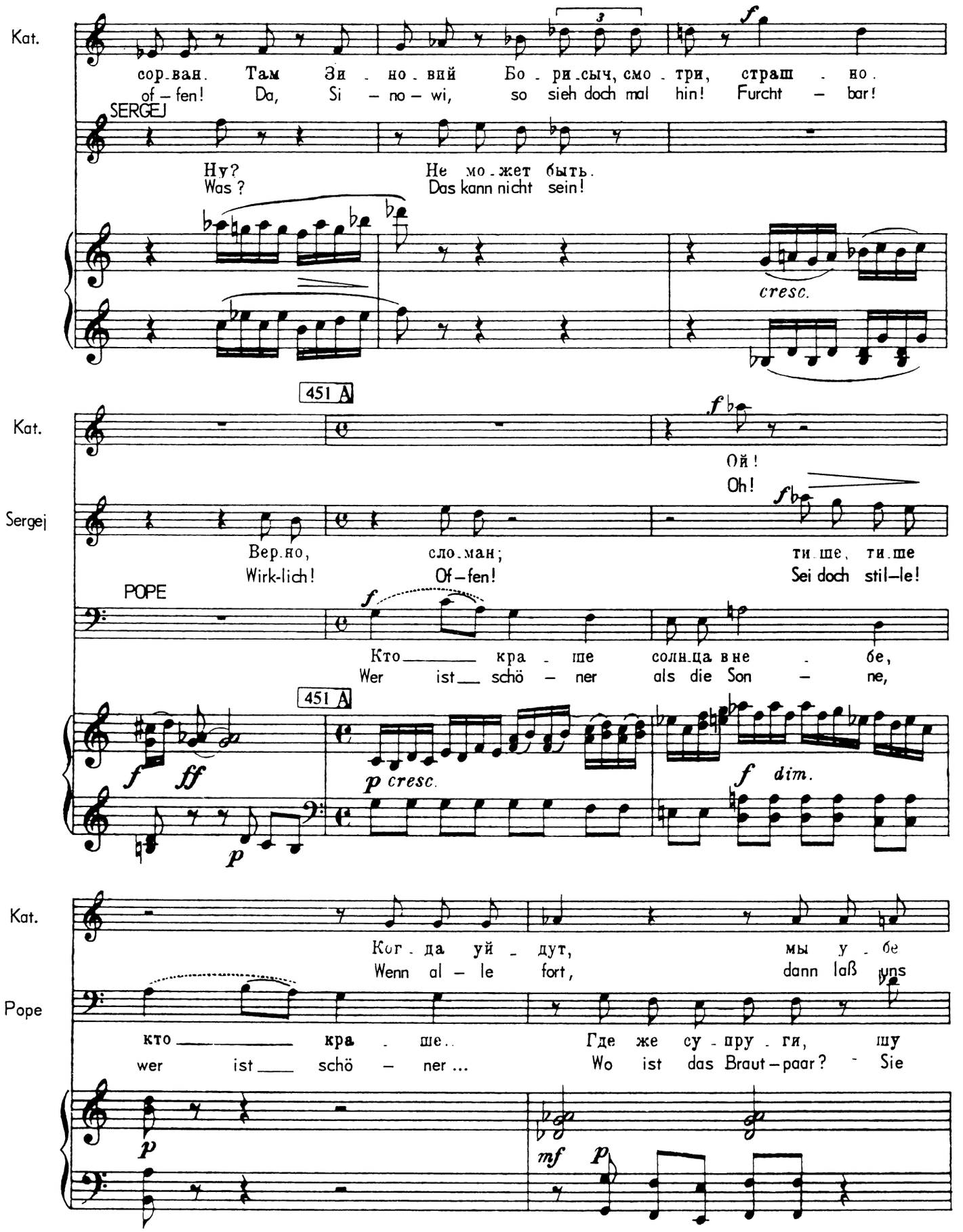

445
Pope
A?
Na?
S.
A.
T.
B.
unis.
Ня - ко - го нет кра_ше соли_да в не -
Kann nicht sein: schö - ner als uns - re Son -
446
- - бе, ни_ко - го нет кра_ше соли_да в не - бе?
- ne! Gar nicht möglich: schöner als die Son - ne!
Да!
Na?
Arpe
glis.
Ан — есть! Ан есть кра_ше соли - па в не бе! Есть! Есть!
Ei - ne gibt's! Sie ist schö-ner als die Son - ne! Ja! Ja!
Fag.
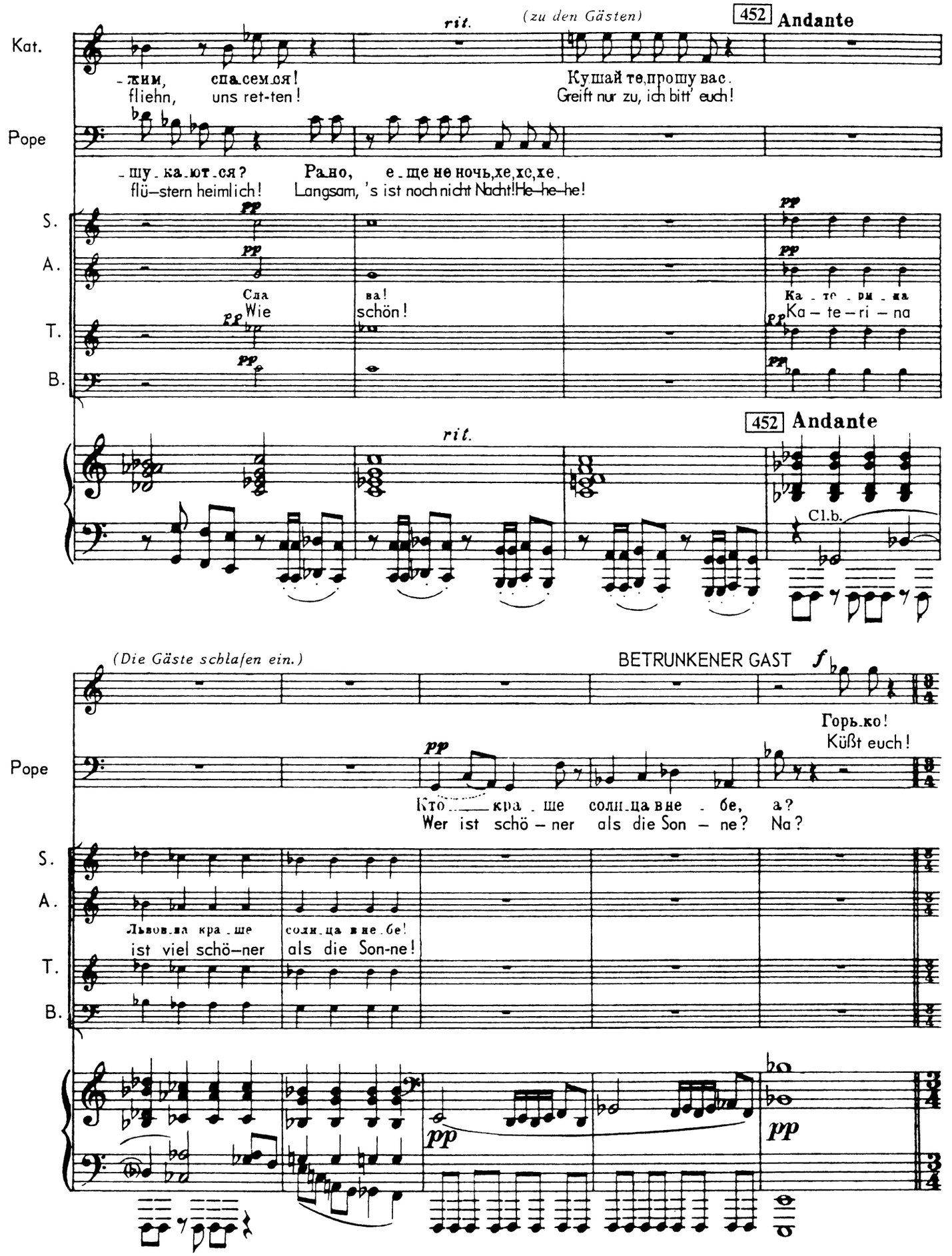

Pope
Ан, есть краше солнца в не - - бе! Кто?
Doch wer? Schö-ner als die Son - ne! Wer?
Cor
V-c.
447
S.
A.
T.
B.
Мы не зна - ем кра - ше соли - ца в не - бе.
Kennen kei - nen, schö - ner als die Son - ne!
447
S.
A.
T.
B.
мы не зна - ем кра ше соли - ца
Ken - nen kei - nen, schö - ner als die
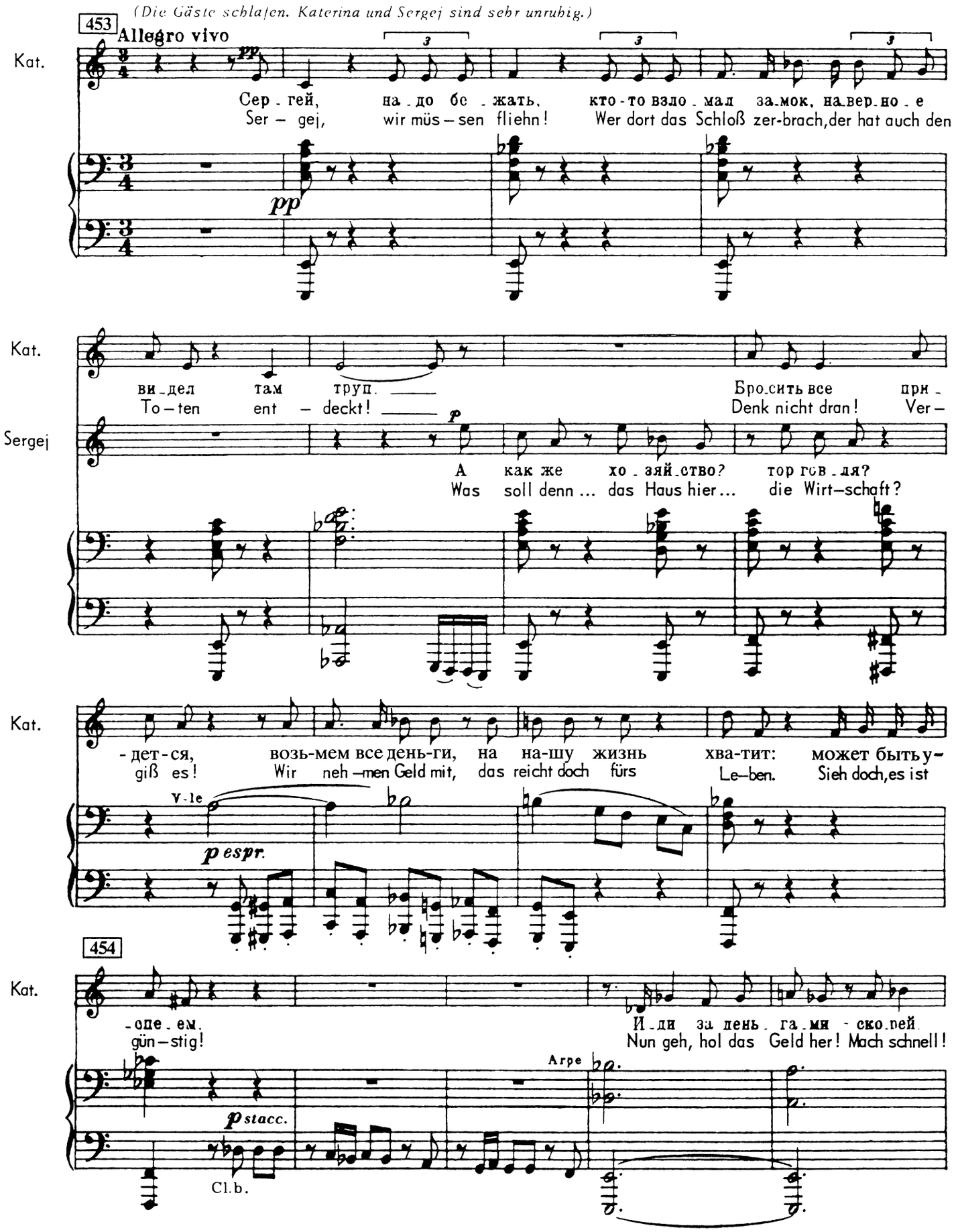

448
S.
A.
T.
B.
вне
Son –
бе ни ко - го!
ne! Kann nicht sein!
cresc.
fff patetico
ff
Tr-ni
Pope
Ка-те-ри-на Львов-на
Ka-te-ri-na ist viel
p
dim.
f
Pope
краше солн - ца вне-бе, мм... э... весь-ма прелестна! Мм...руч-ку...
schöner als die Son-ne! Hm! ä... so weich und zärtlich, hm...'s Händchen.
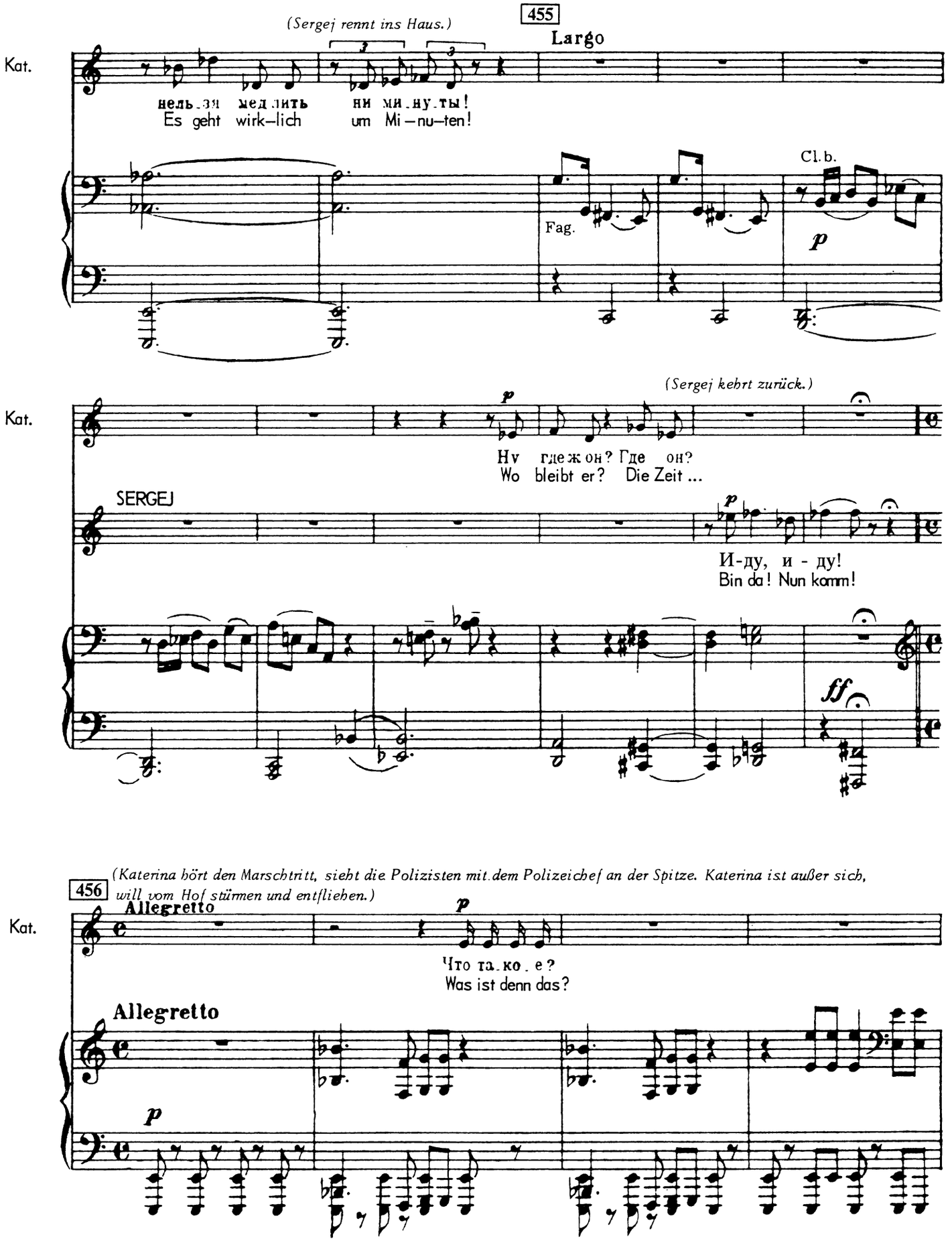

449
Pope
горь - ко!
Küßt euch!
Хе, хе, хе, хе, хе, хе!
He-he-he-he-he-he!
S.
A.
T.
B.
div.
Горь - ко, горь ко!
Küßt euch! Küßt euch!
449
ff
f
450
(Die Gäste sind meist betrunken oder eingeschlafen.)
Pope
За-сты-дились?
Nicht so zag-haft!
unis.
Ка - те - ри-не Львовне
Lang soll le-ben Ka-te-
Хе-хе-хе!
He-he-he!
450
dim.
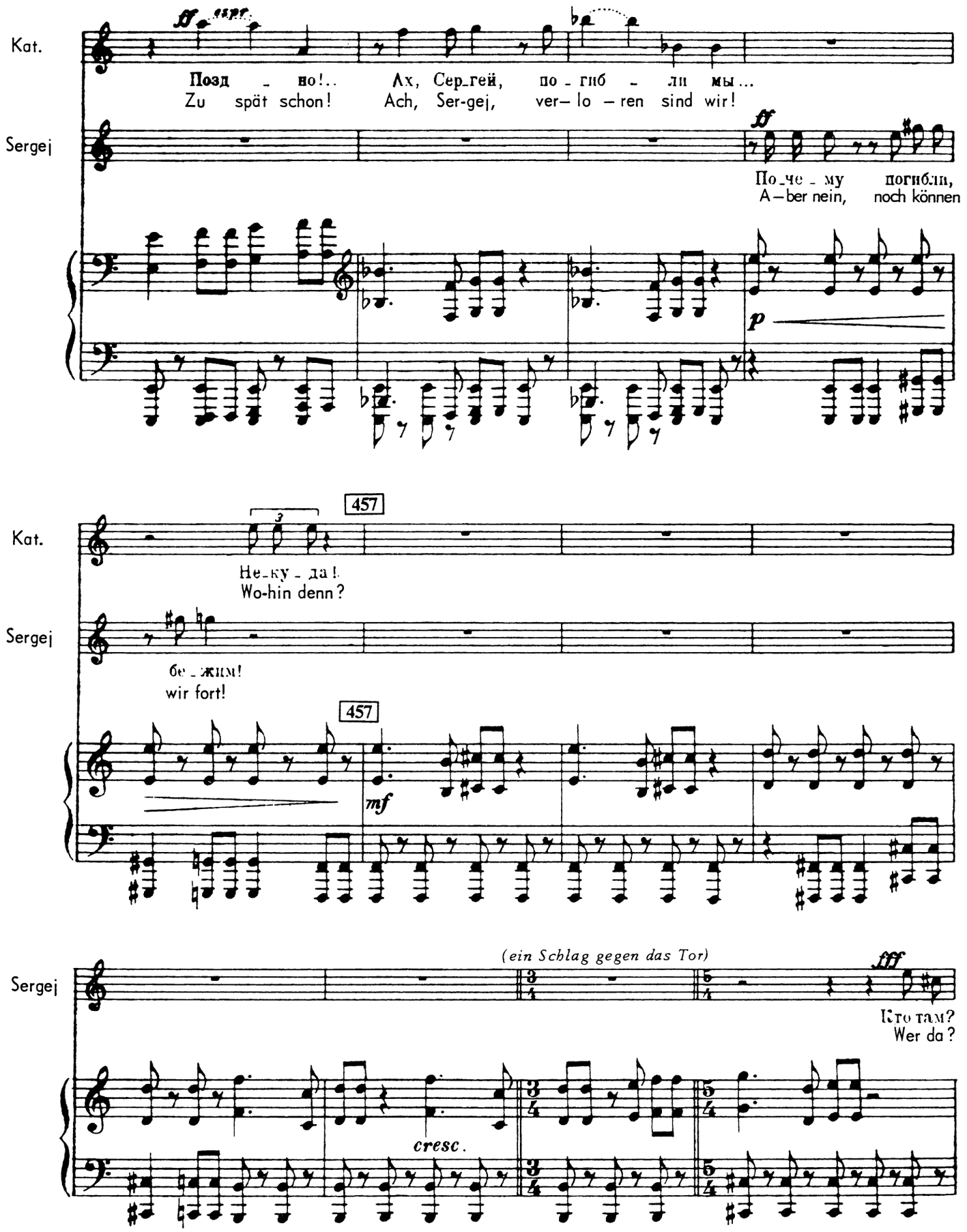

S.
A.
T.
B.
сла-ва, что кра-ше
ri – na! Sie ist noch
соля ца
schö – ner
вне - бе,
als die
сла-ва!
Son-ne!
(Katerina bemerkt, daß das Kellerschloß aufgebrochen ist.)
KATERINA accelerando
p
451 Allegro molto
Ах!
Ach!
SERGEJ
mf
Что та - ко - е?
Was er – starrst du?
Pope
f
Горь-ко!
Küßt euch!
Горь-ко!
Küßt euch!
accelerando
451 Allegro molto
pp
Kat.
p
За-мок
Das Schloß..
T.
p
хе, хе, хе!
He–he–he!
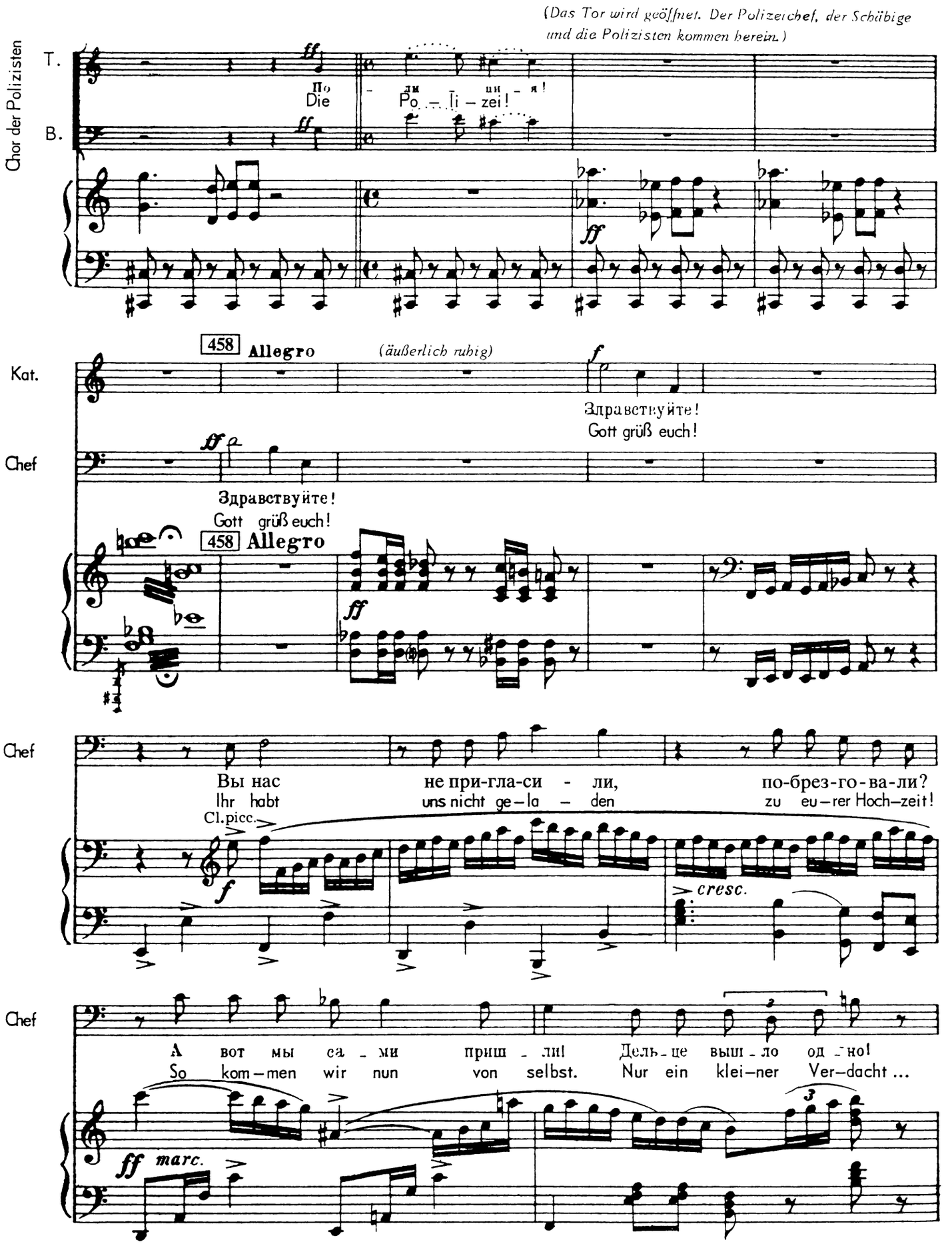

Kat.
сор.ван. Там Зи - но.вий Бо - ри.сыч, смо - три, страш - но.
of – fen! Da, Si – no – wi, so sieh doch mal hin! Furcht – bar!
SERGEJ
Ну?
Was ?
Не мо.жет быть.
Das kann nicht sein!
cresc.
451 A
Kat.
Ой!
Oh!
Sergej
Вер.но, сло.ман; ти.ше, ти.ше
Wirk-lich! Of–fen! Sei doch stil–le!
POPE
Кто кра - ше солн.ца в не - бе,
Wer ist schö – ner als die Son – ne,
451 A
p cresc.
dim.
Kat.
Ког - да уй - дут, мы у - бе
Wenn al – le fort, dann laß uns
Pope
кто кра - ше..
wer ist schö – ner ...
Где же су - пру - ги, шу
Wo ist das Braut–paar? Sie
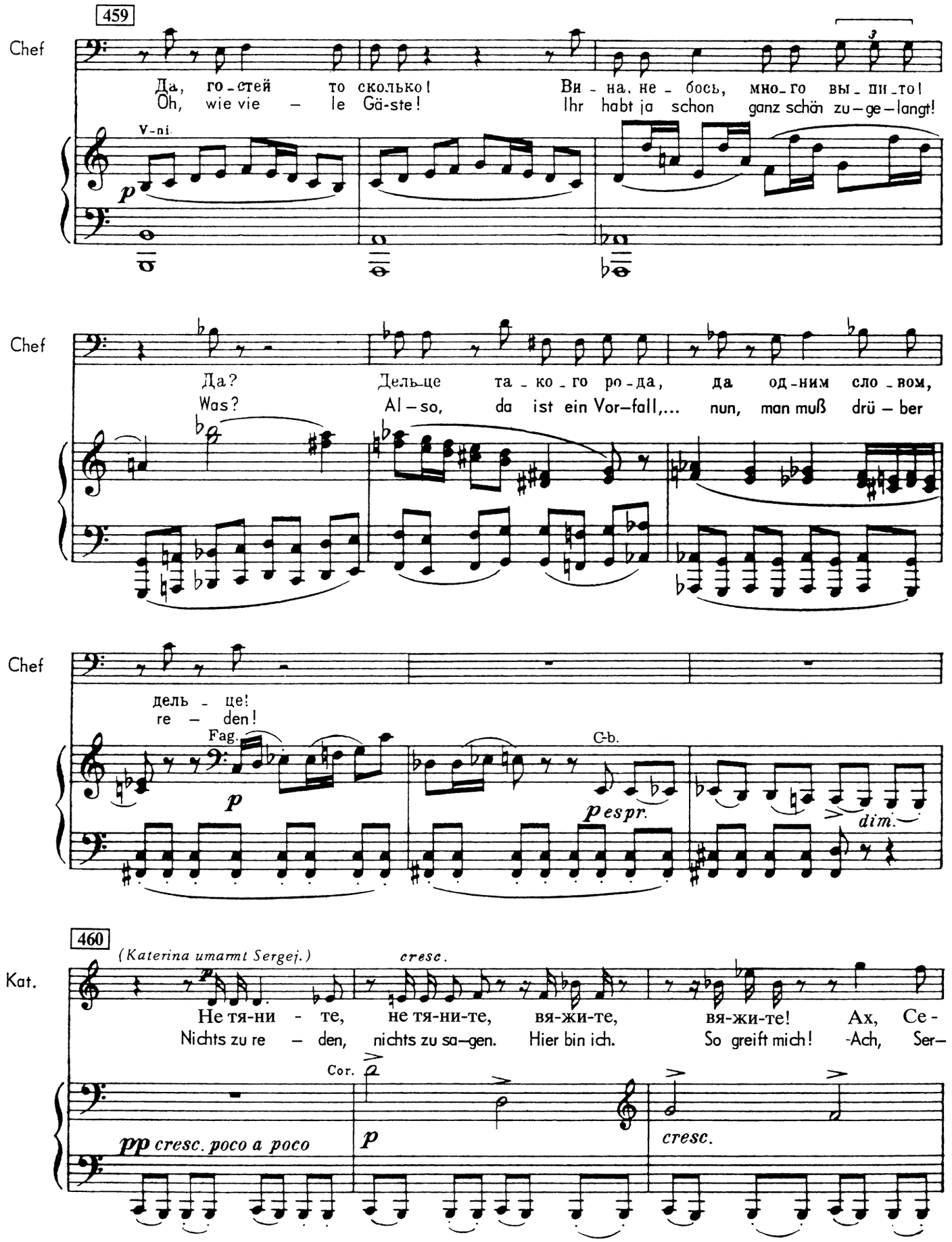

Kat.
Pope
S.
A.
T.
B.
rit.
(zu den Gästen)
452 Andante
-жим, спасемся!
fliehn, uns ret-ten!
Кушай те,прошу вас.
Greift nur zu, ich bitt' euch!
-шу-ка-ют-ся?
flü-stern heimlich!
Рано, е-ще не ночь,хе,хе,хе.
Langsam, 's ist noch nicht Nacht!He-he-he!
Сла
Wie
ва!
schön!
Ка-те-ри-на
Ka-te-ri-na
Cl.b.
(Die Gäste schlafen ein.)
BETRUNKENER GAST
Горь-ко!
Küßt euch!
Кто кра-ше соли-ца вне-бе, а?
Wer ist schö-ner als die Son-ne? Na?
Львов-на кра-ше
ist viel schö-ner
соли-ца в не-бе!
als die Son-ne!
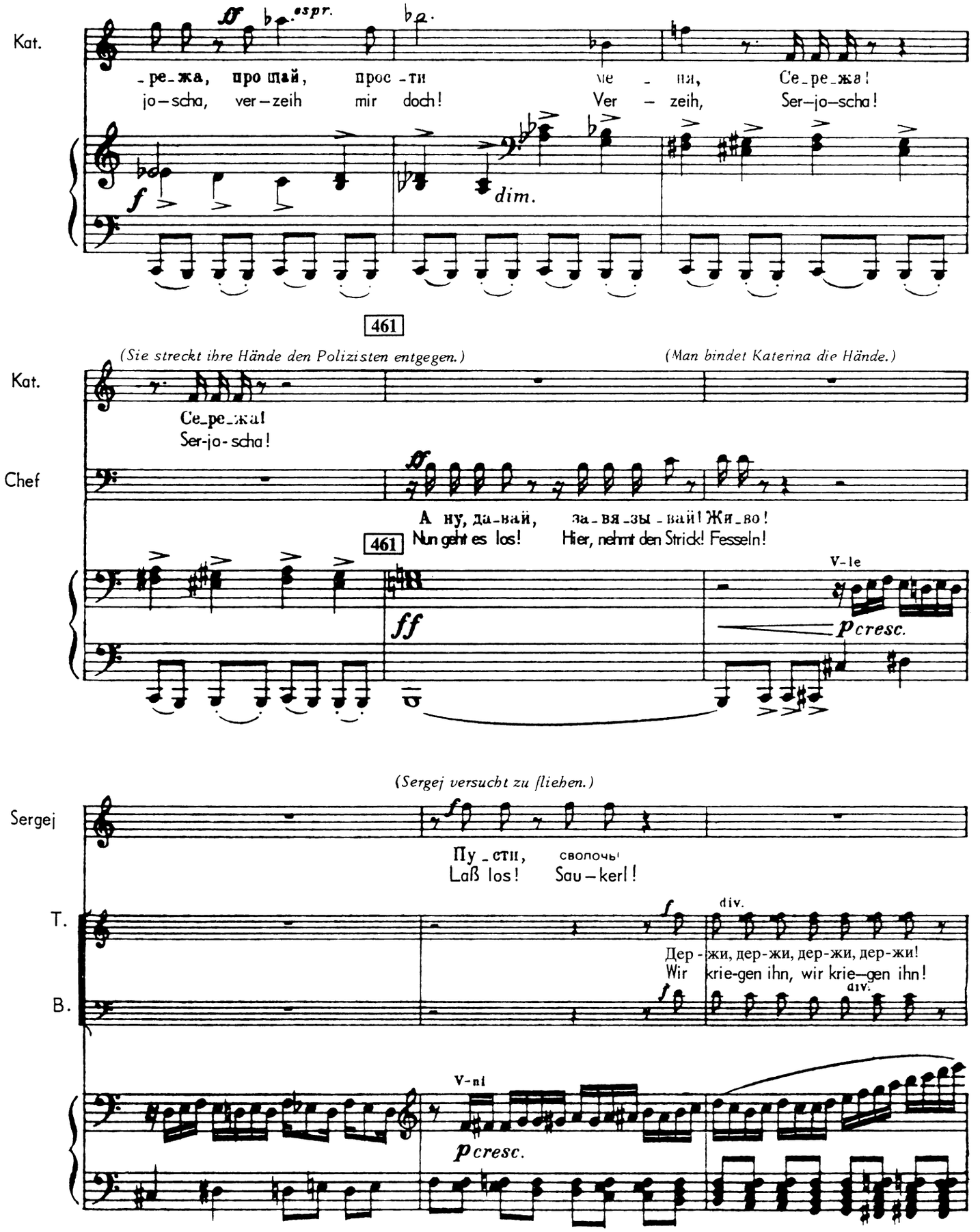

(Die Gäste schlafen. Katerina und Sergej sind sehr unruhig.)
453
Allegro vivo
Kat.
pp
Сер - гей, на - до бе - жать, кто - то взло - мал за - мок, на - вер - но - е
Ser – gej, wir müs – sen fliehn! Wer dort das Schloß zer-brach, der hat auch den
Kat.
ви - дел там труп.
To – ten ent – deckt!
Бро - сить все при -
Denk nicht dran! Ver –
Sergej
p
А как же хо - зяй - ство? тор гов - ля?
Was soll denn ... das Haus hier ... die Wirt–schaft?
Kat.
- дет - ся, возь-мем все день-ги, на на-шу жизнь хва-тит: может быть у -
gib es! Wir neh – men Geld mit, das reicht doch fürs Le–ben. Sieh doch, es ist
v-le
p espr.
454
Kat.
- оп е - ем.
gün – stig!
И - ди за день - га - ми - ско - рей.
Nun geh, hol das Geld her! Mach schnell!
Arpe
p stacc.
Cl. b.


(Sergej rennt ins Haus.)
455
Largo
Kat.
нель.зя мед.лить ни ми.ну.ты!
Es geht wirk–lich um Mi–nu–ten!
Cl.b.
Fag.
p
(Sergej kehrt zurück.)
Kat.
Ну где ж он? Где он?
Wo bleibt er? Die Zeit ...
SERGEJ
И-ду, и - ду!
Bin da! Nun komm!
ff
(Katerina hört den Marschtritt, sieht die Polizisten mit dem Polizeichef an der Spitze. Katerina ist außer sich, will vom Hof stürmen und entfliehen.)
456
Allegretto
Kat.
Что та.ко.е?
Was ist denn das?
Allegretto
p

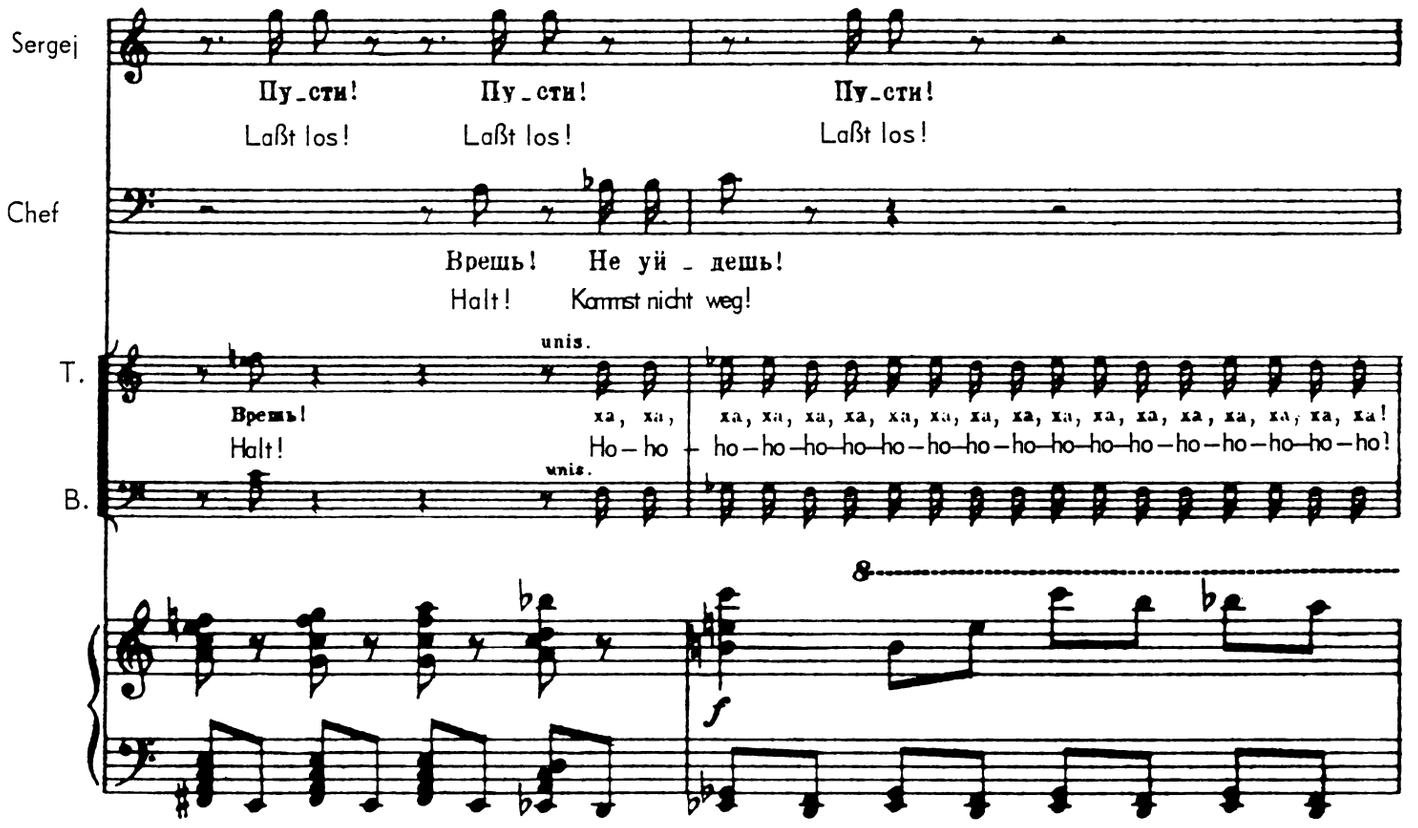

Kat.
Поздно!.. Ах, Сергей, погибли мы...
Zu spät schon! Ach, Ser-gej, ver-lo-ren sind wir!
Sergej
ff
Почему погибли,
A-ber nein, noch können
p
457
Kat.
Некуда!
Wo-hin denn?
Sergej
бежим!
wir fort!
457
mf
(ein Schlag gegen das Tor)
Sergej
fff
Кто там?
Wer da?
cresc.


(Das Tor wird geöffnet. Der Polizeichef, der Schäbige und die Polizisten kommen herein.)
Chor der Polizisten
T.
B.
По - ли - ция!
Die Po - li - zei!
Kat.
Chef
458 Allegro
(äußerlich ruhig)
Здравствуйте!
Gott grüß euch!
Здравствуйте!
Gott grüß euch!
458 Allegro
Chef
Вы нас не при-гла-си - ли, по-брез-го-ва-ли?
Ihr habt uns nicht ge-la - den zu eu-rer Hoch-zeit!
Cl.picc.
cresc.
Chef
А вот мы са - ми приш - ли! Дель-це выш - ло од - но!
So kom-men wir nun von selbst. Nur ein klei-ner Ver-dacht ...
marc.

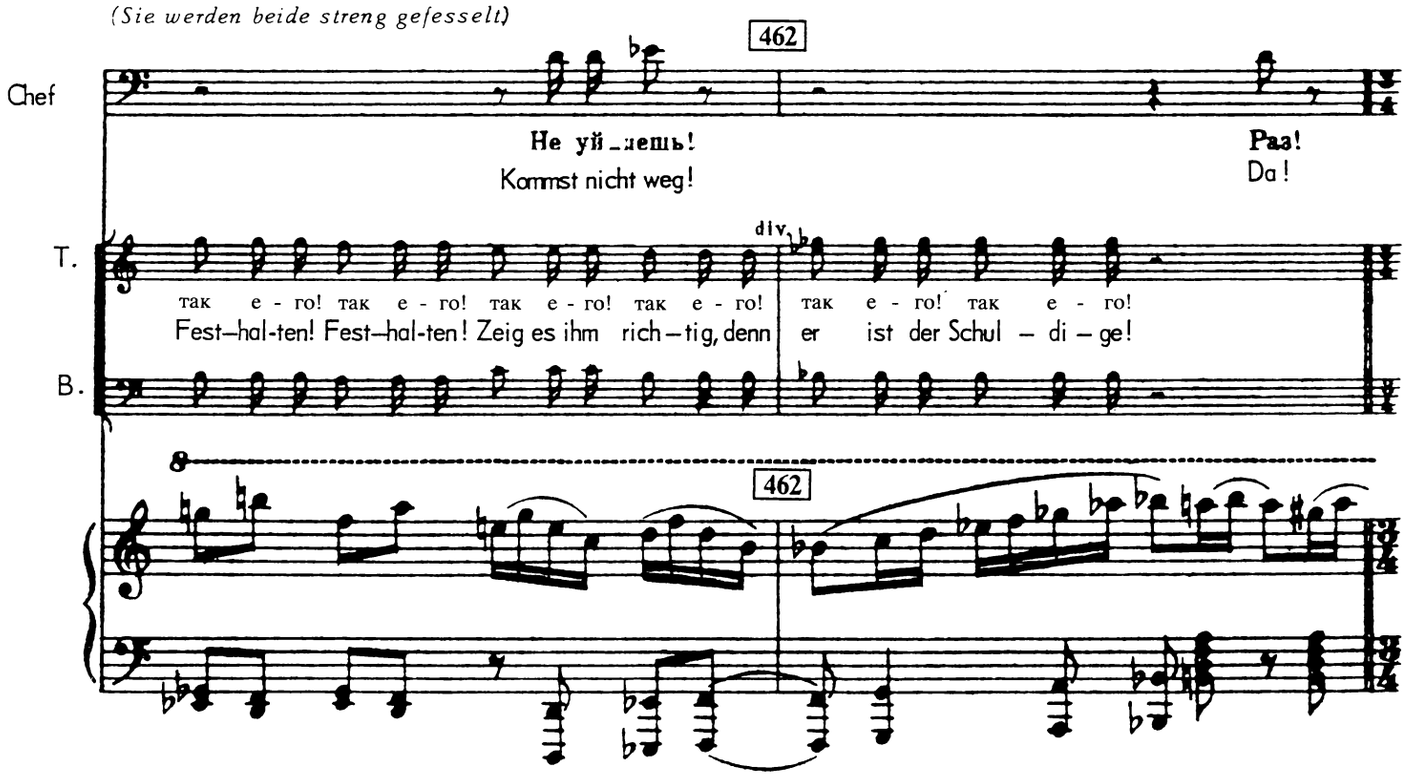

459
Chef
Да, го-стей то сколько! Ви-на, не-бось, мно-го вы-пи-то!
Oh, wie vie – le Gä-ste! Ihr habt ja schon ganz schön zu-ge-langt!
V-ni.
p
Chef
Да? Дель-це та-ко-го ро-да, да од-ним сло-вом,
Was? Al-so, da ist ein Vor-fall,... nun, man muß drü-ber
Chef
дель-це!
re – den!
Fag.
p
C-b.
p espr.
dim.
460
(Katerina umarmt Sergej.)
Kat.
p
cresc.
Не тя-ни-те, не тя-ни-те, вя-жи-те, вя-жи-те! Ах, Се-
Nichts zu re – den, nichts zu sa-gen. Hier bin ich. So greift mich! -Ach, Ser-
Cor.
pp cresc. poco a poco
p
cresc.
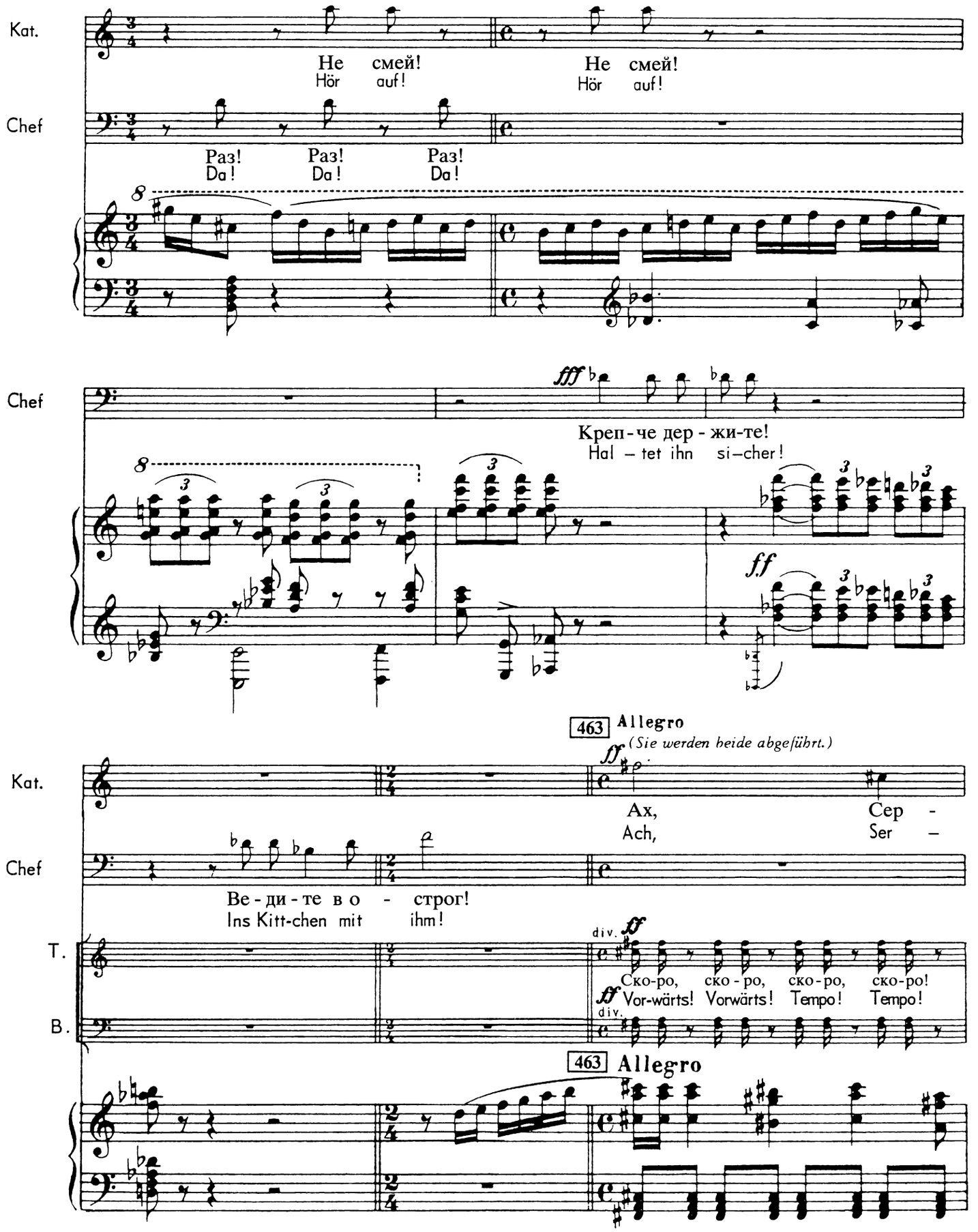

Kat.
-ре-жа, про щай, прос -ти ме - ня, Се-ре-жа!
jo-scha, ver-zeih mir doch! Ver - zeih, Ser-jo-scha!
espr.
dim.
461
(Sie streckt ihre Hände den Polizisten entgegen.)
(Man bindet Katerina die Hände.)
Kat.
Се-ре-жа!
Ser-jo-scha!
Chef
А ну, да-вай, за-вя-зы-вай! Жи-во!
Nun geht es los! Hier, nehmt den Strick! Fesseln!
461
V-le
ff
p cresc.
(Sergej versucht zu fliehen.)
Sergej
Пу-сти, сволочь!
Laß los! Sau-kerl!
T.
B.
div.
Дер-жи, дер-жи, дер-жи, дер-жи!
Wir krie-gen ihn, wir krie-gen ihn!
V-ni
p cresc.
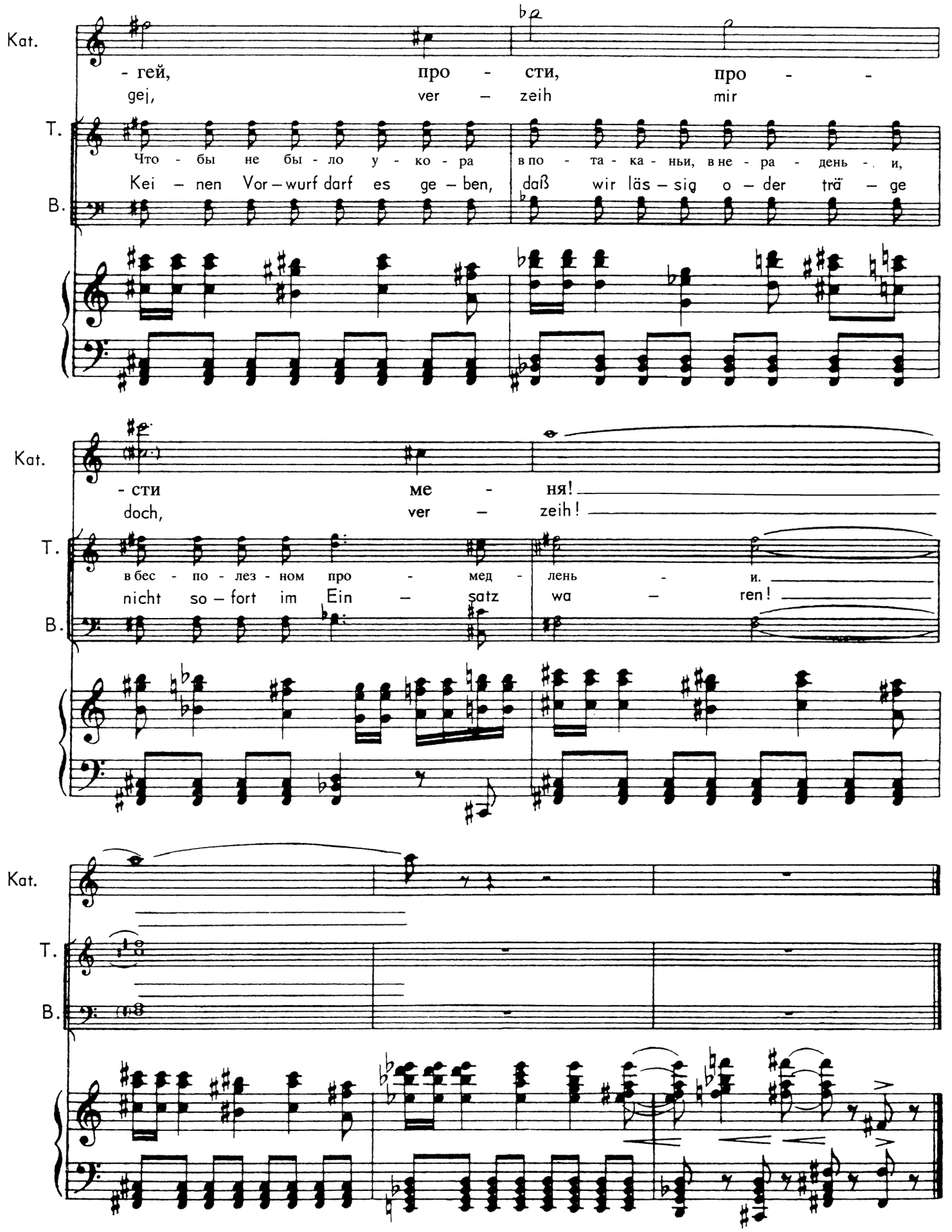
(Sie packen Sergej sogleich. Er wehrt sich. Sie schlagen ihn. Der Polizeichef schlägt Sergej. Katerina stürzt sich mit gebundenen Händen in das Getümmel, um Sergej zu schützen.)



(Sie werden beide streng gefesselt)
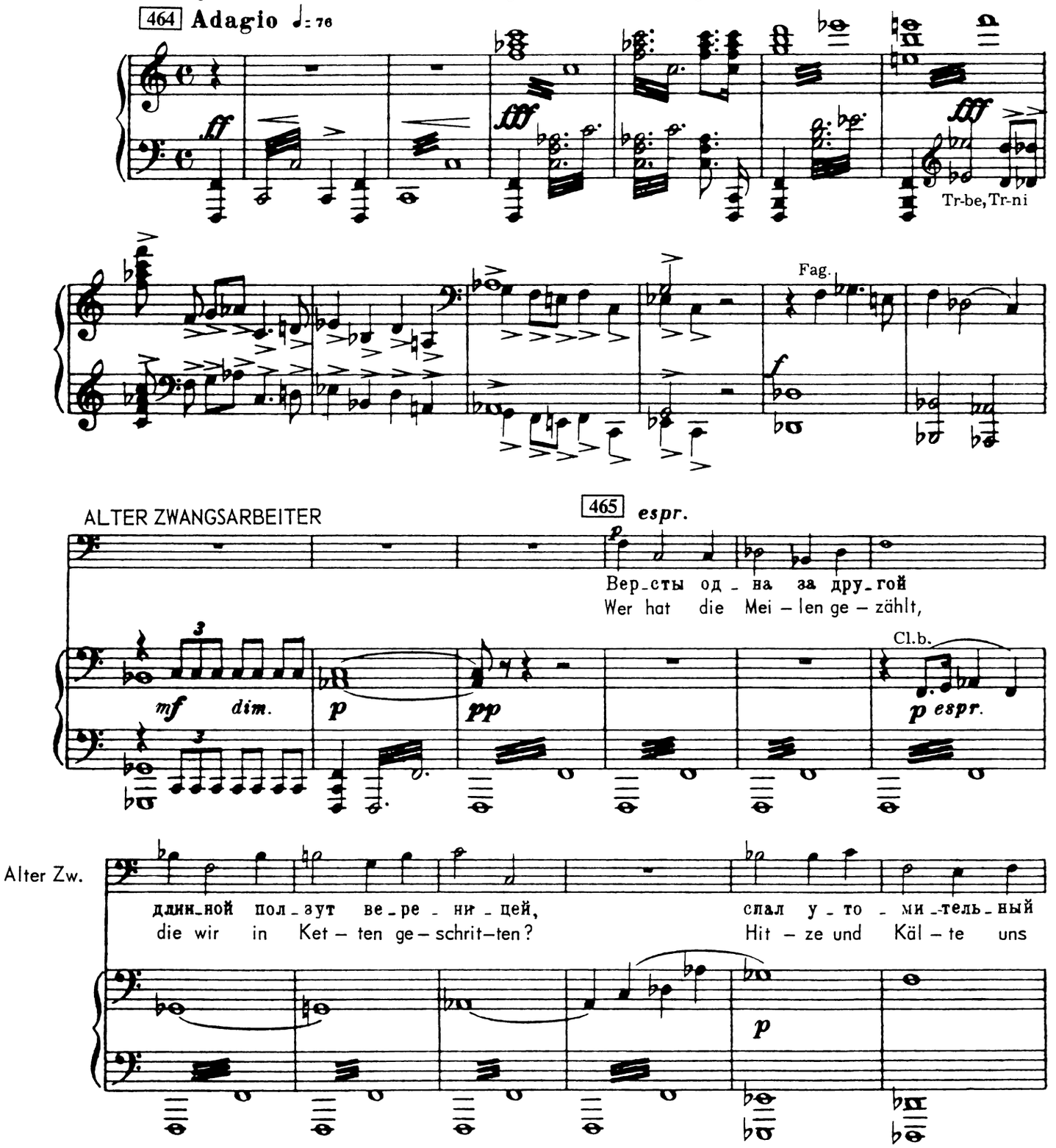



Kat.
Не смей!
Hör auf!
Не смей!
Hör auf!
Chef
Раз!
Da!
Раз!
Da!
Раз!
Da!
8
fff
Chef
Креп-че дер-жи-те!
Hal – tet ihn si–cher!
8
3
ff
463 Allegro
(Sie werden beide abgeführt.)
Kat.
ff
Ах,
Ach,
Сер -
Ser –
Chef
Ве-ди-те в о - строг!
Ins Kitt-chen mit ihm!
T.
B.
div.
ff
Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро!
ff Vor-wärts! Vorwärts! Tempo! Tempo!
div.
463 Allegro
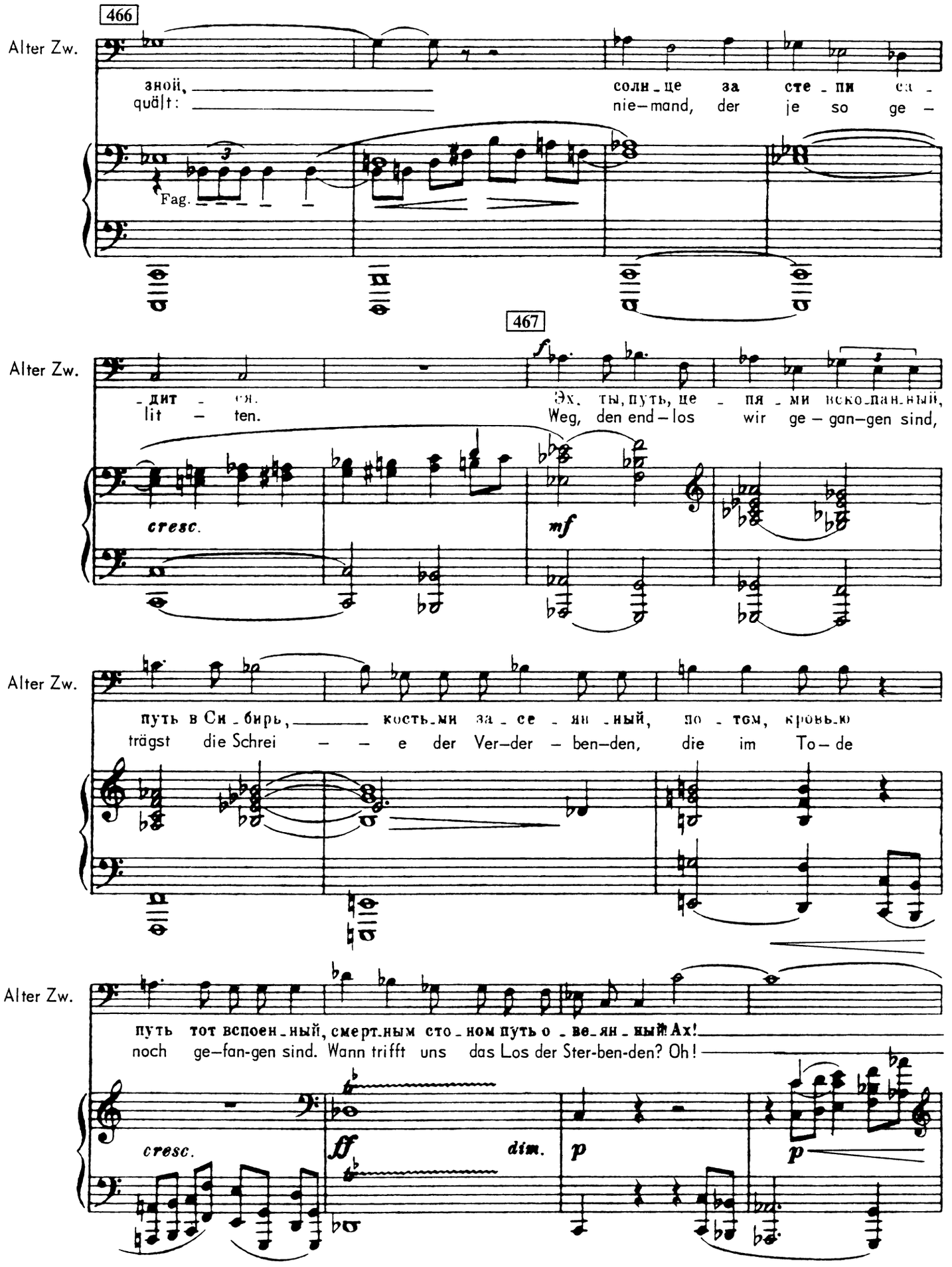

Kat.
- гей, про - сти, про - -
gej, ver - zeih mir
T.
Что - бы не бы - ло у - ко - ра в по - та - ка - ньи, в не - ра - день - и,
B.
Kei - nen Vor - wurf darf es ge - ben, daß wir läs - sig o - der trä - ge
Kat.
- сти ме - ня!
doch, ver - zeih!
T.
в бес - по - лез - ном про - мед - лень - и.
B.
nicht so - fort im Ein - satz wa - ren!
Kat.
T.
B.
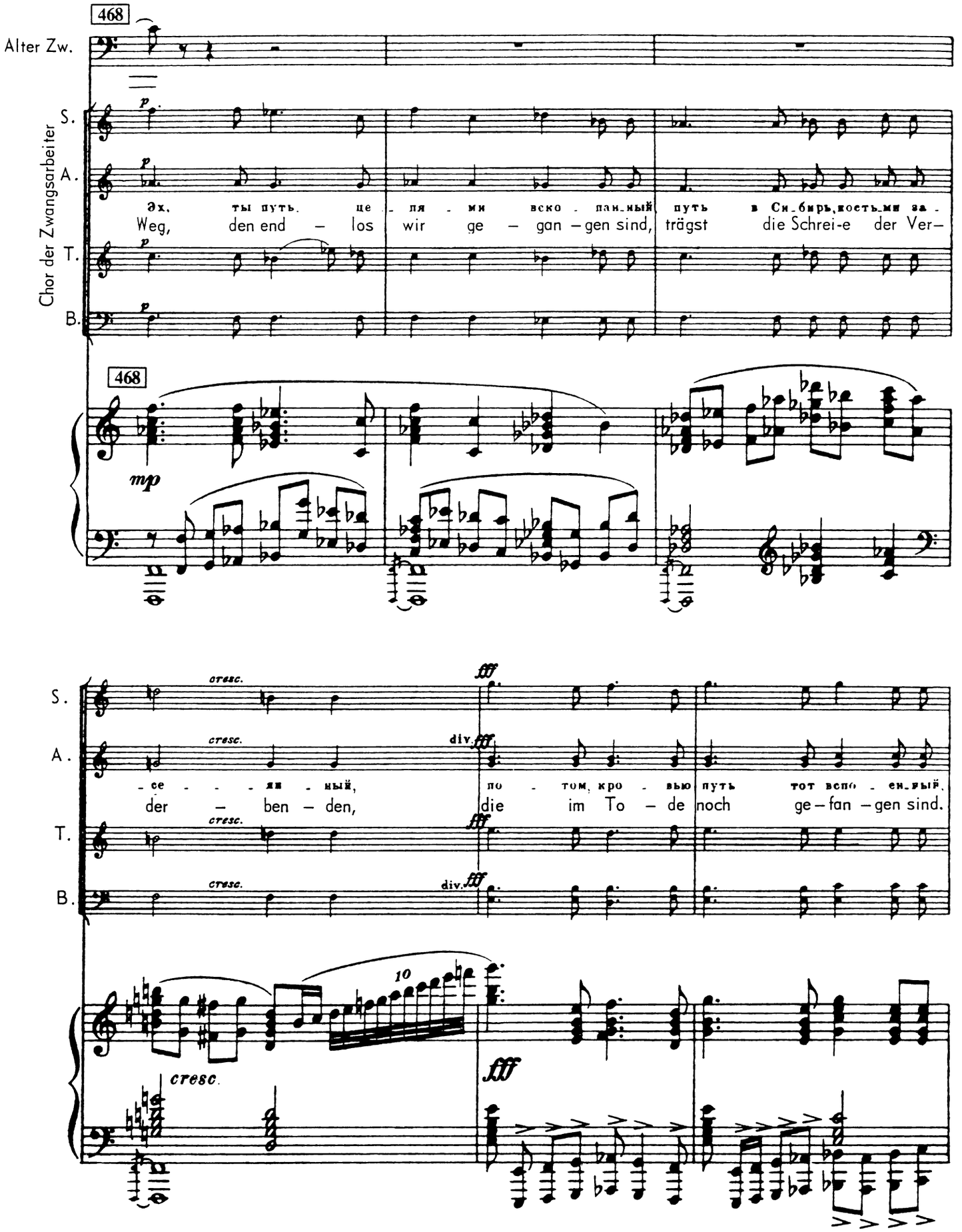
ДЕЙСТВИЕ IV
ДЕВЯТАЯ КАРТИНА
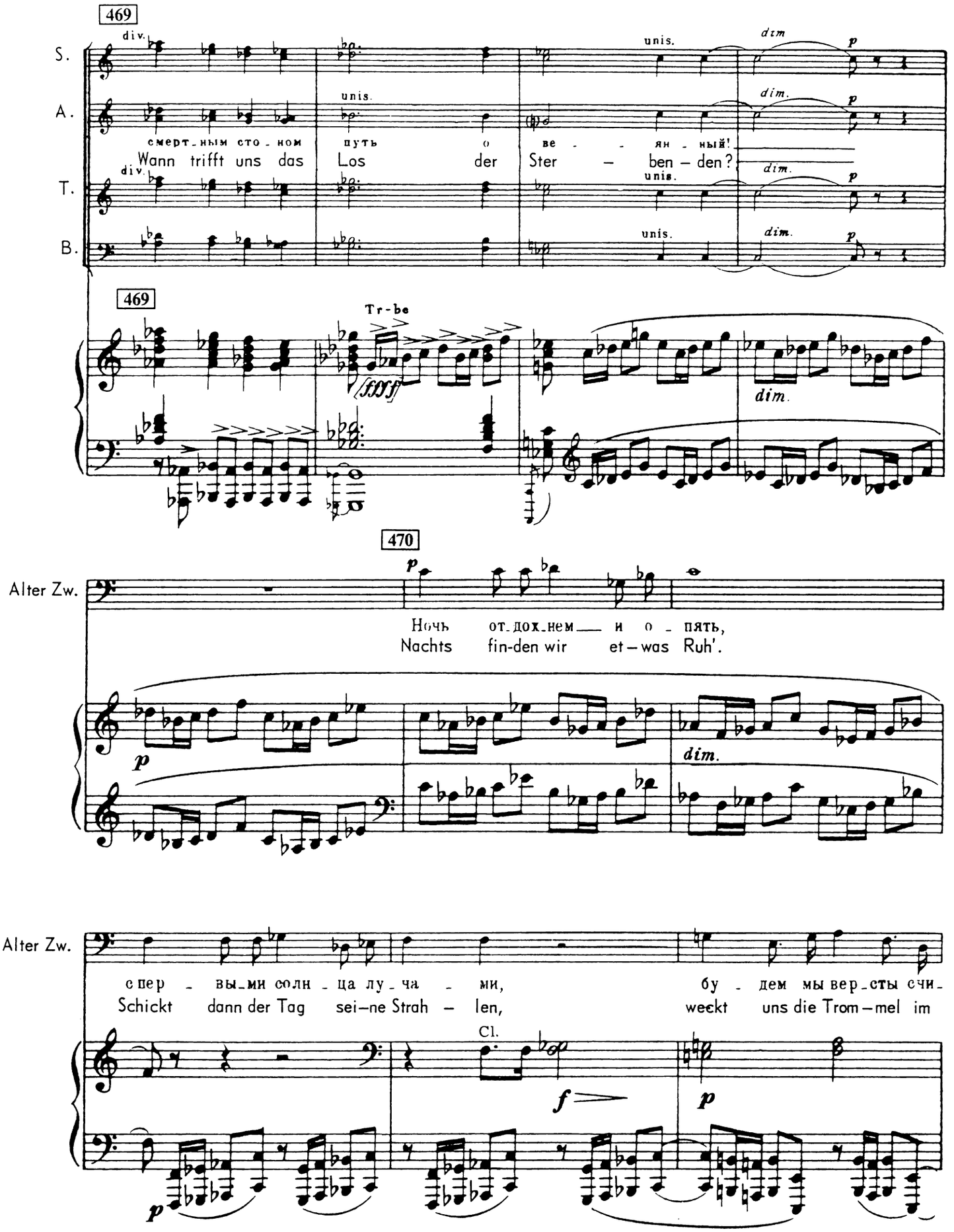
AKT IV
9. BILD
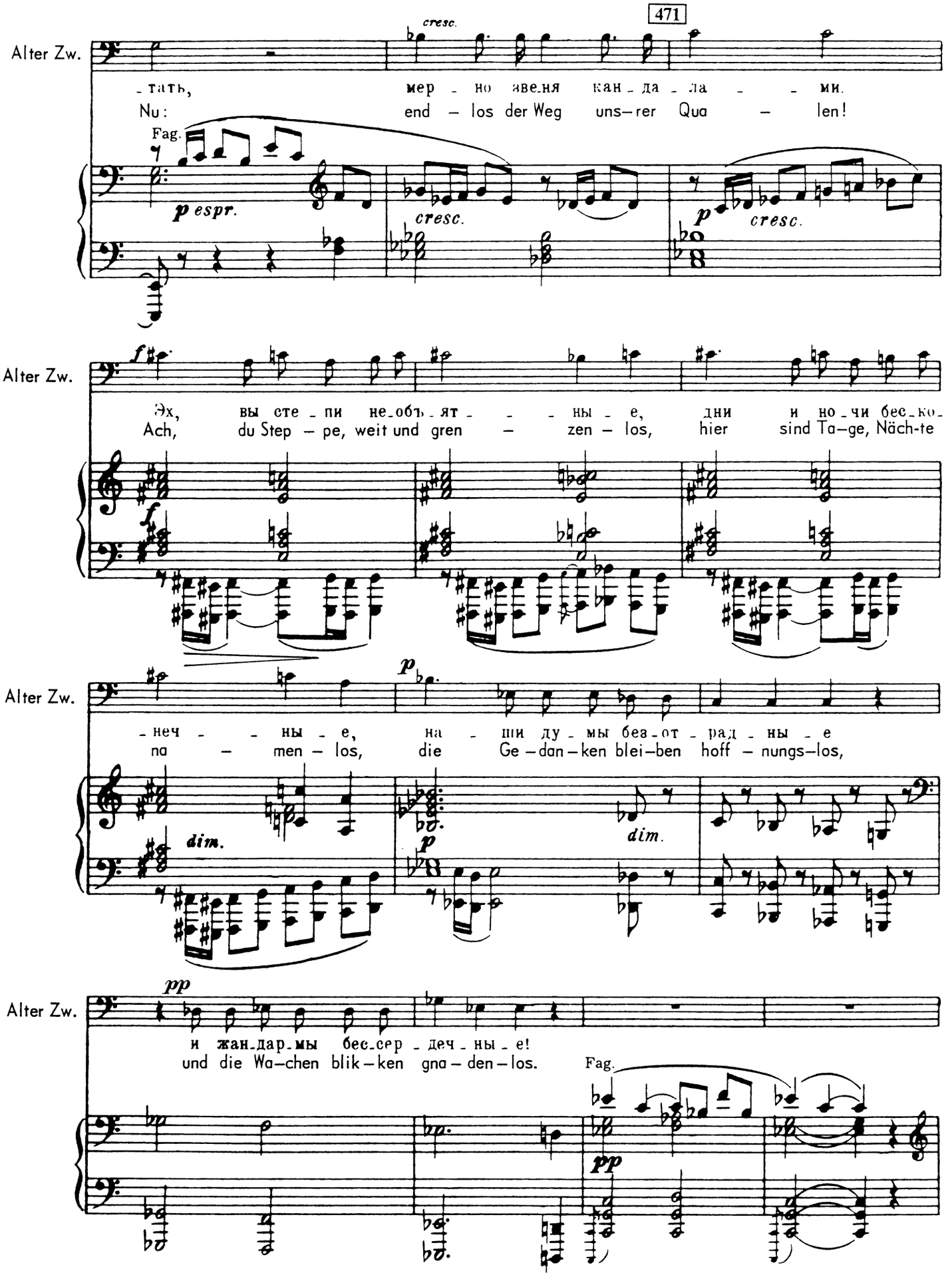
(Es ist Abend. Die Zwangsarbeiter bereiten sich zur Nacht vor, die Männer getrennt von den Frauen. Unter den Zwangsarbeitern ist Sergej, unter den Zwangsarbeiterinnen Katerina und die junge, hübsche Sonjetka. Viele Begleitsoldaten und Wachen. Alle Gefangenen sind mit Ketten gefesselt.)
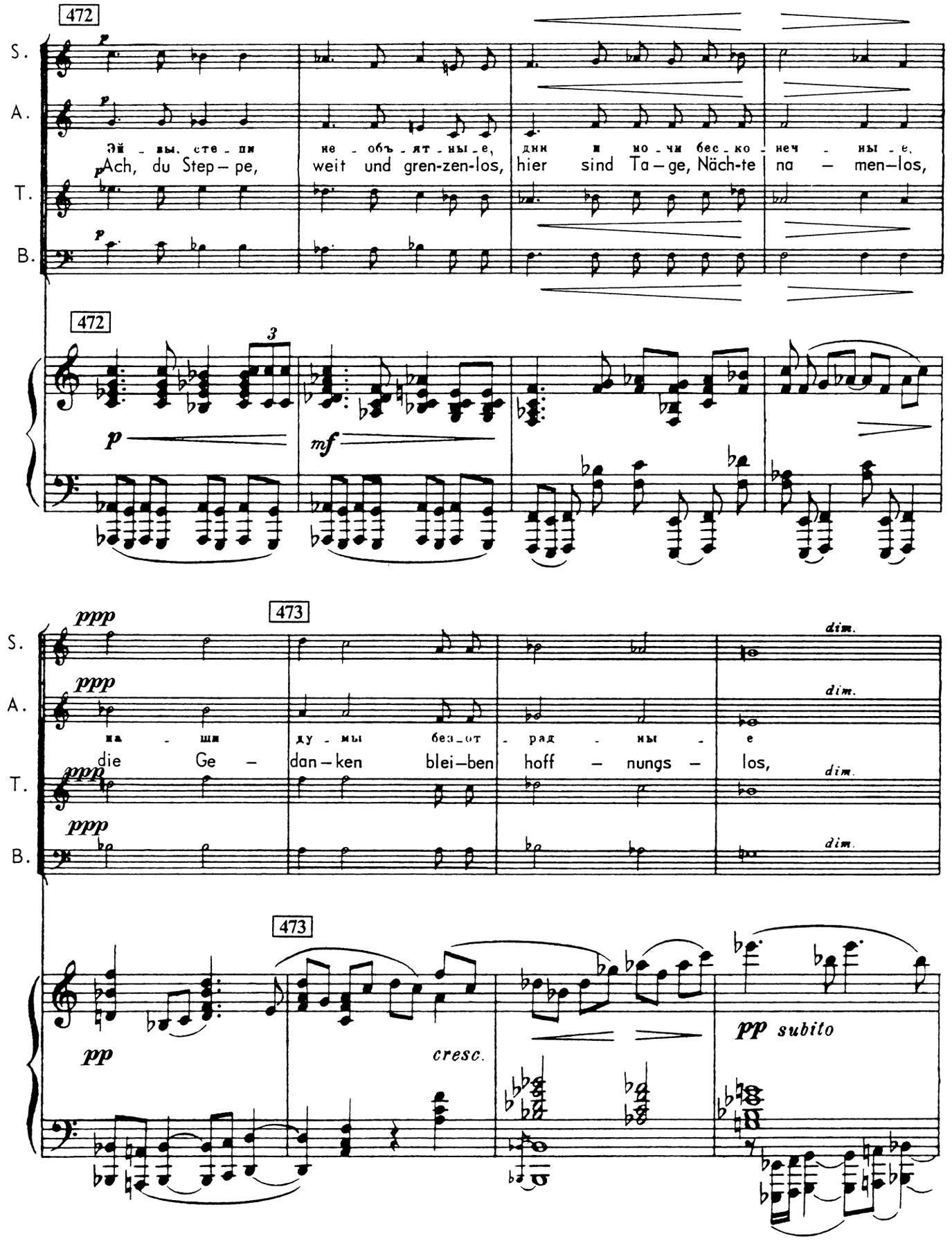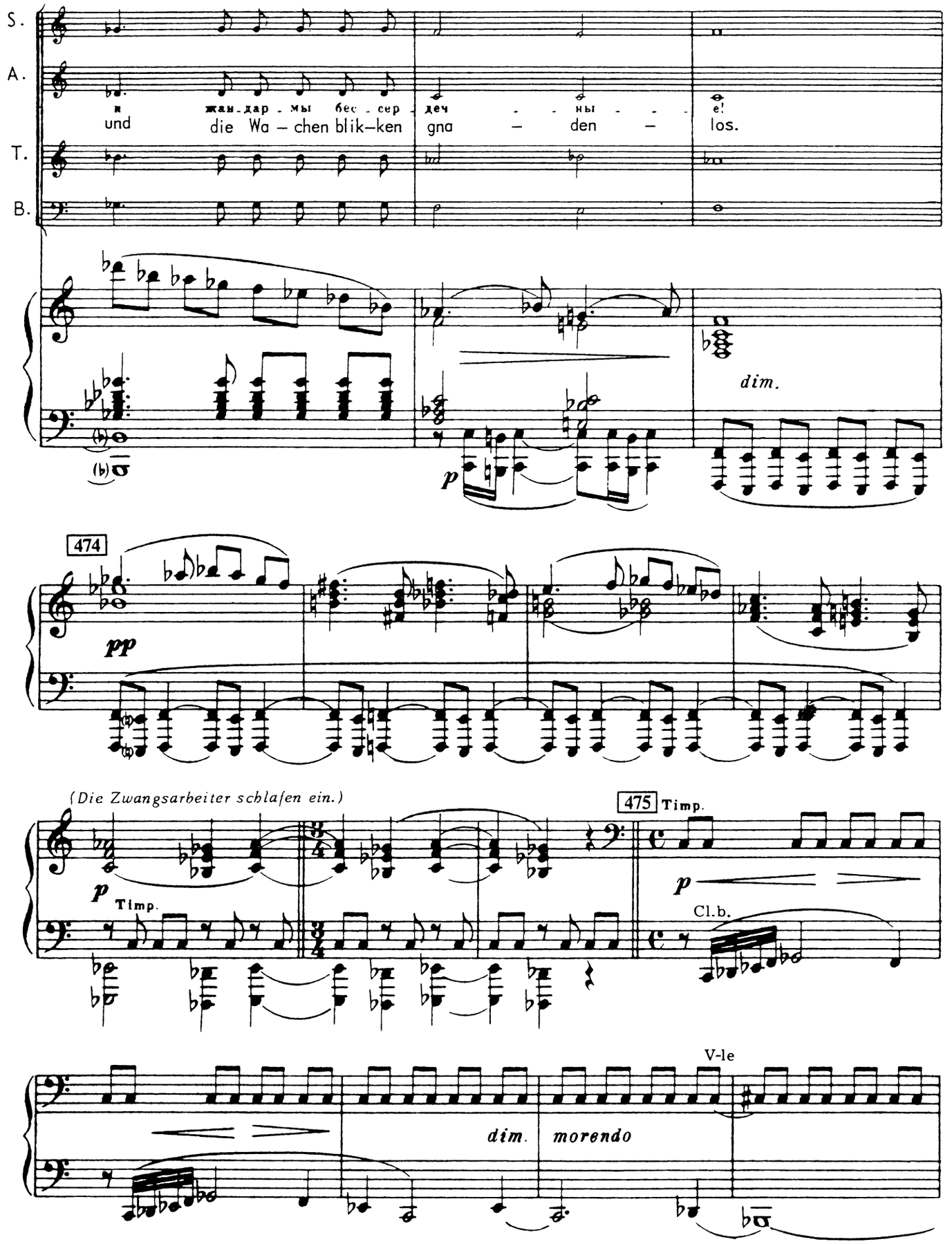



466
Alter Zw.
зной, солн_це за сте_пи са_
quäl|t: nie–mand, der je so ge–
Fag.
467
Alter Zw.
_дит_ся. Эх, ты, путь, це_пя_ми вско_пан_ный,
lit–ten. Weg, den end–los wir ge–gan–gen sind,
cresc.
f
mf
Alter Zw.
путь в Си_бирь, кость_ми за_се_ян_ный, по_том, кровью
trägst die Schrei–e der Ver–der–ben–den, die im To–de
Alter Zw.
путь тот вспоен_ный, смерт_ным сто_ном путь о_ве_ян_ный! Ах!
noch ge–fan–gen sind. Wann trifft uns das Los der Ster–ben–den? Oh!
cresc.
ff
dim.
p
p


468
Alter Zw.
Chor der Zwangsarbeiter
S.
A.
T.
B.
p
Эх, ты путь, це - ля - ми вско - пан-ный путь в Си-бирь, кость-ми за -
Weg, den end - los wir ge - gan - gen sind, trägst die Schrei-e der Ver -
468
mp
cresc.
fff
div.
- ce - - - - ян - ный, по - том, кро - вью путь тот вспо - ен-ный,
der - ben - den, die im To - de noch ge - fan - gen sind.
10
cresc.
fff
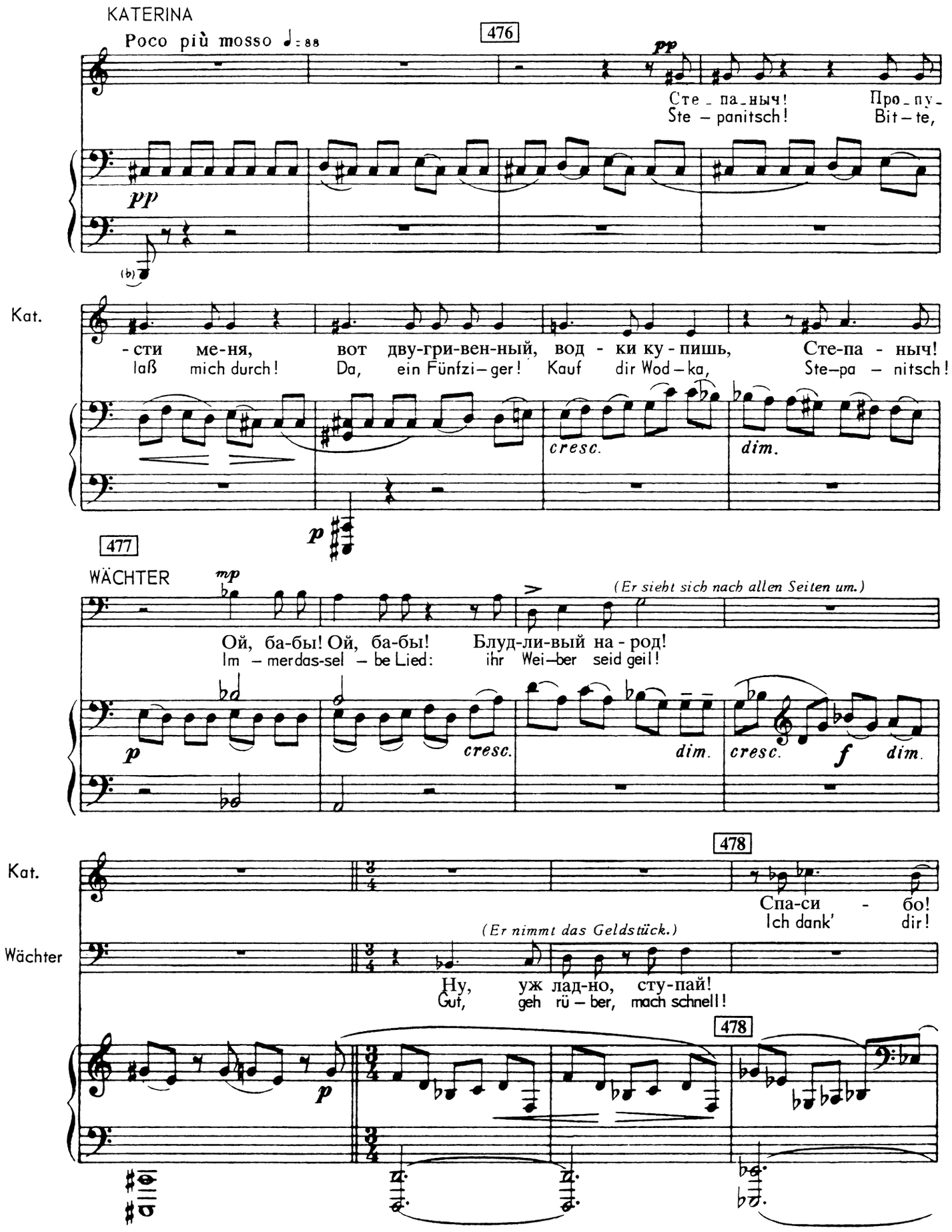

469
S.
A.
T.
B.
div.
unis.
dim.
p
смерт-ным сто-ном
Wann trifft uns das
путь о
Los der
ве - - ян - ный!
Ster – ben – den?
469
Tr-be
(fff)
dim.
470
Alter Zw.
p
Ночь от-дох-нем — и о - пять,
Nachts fin-den wir et – was Ruh'.
dim.
Alter Zw.
сперв-ыми солн-ца лу-ча - ми,
Schickt dann der Tag sei–ne Strah – len,
бу - дем мы версты счи-
weckt uns die Trom–mel im
Cl.
f
p
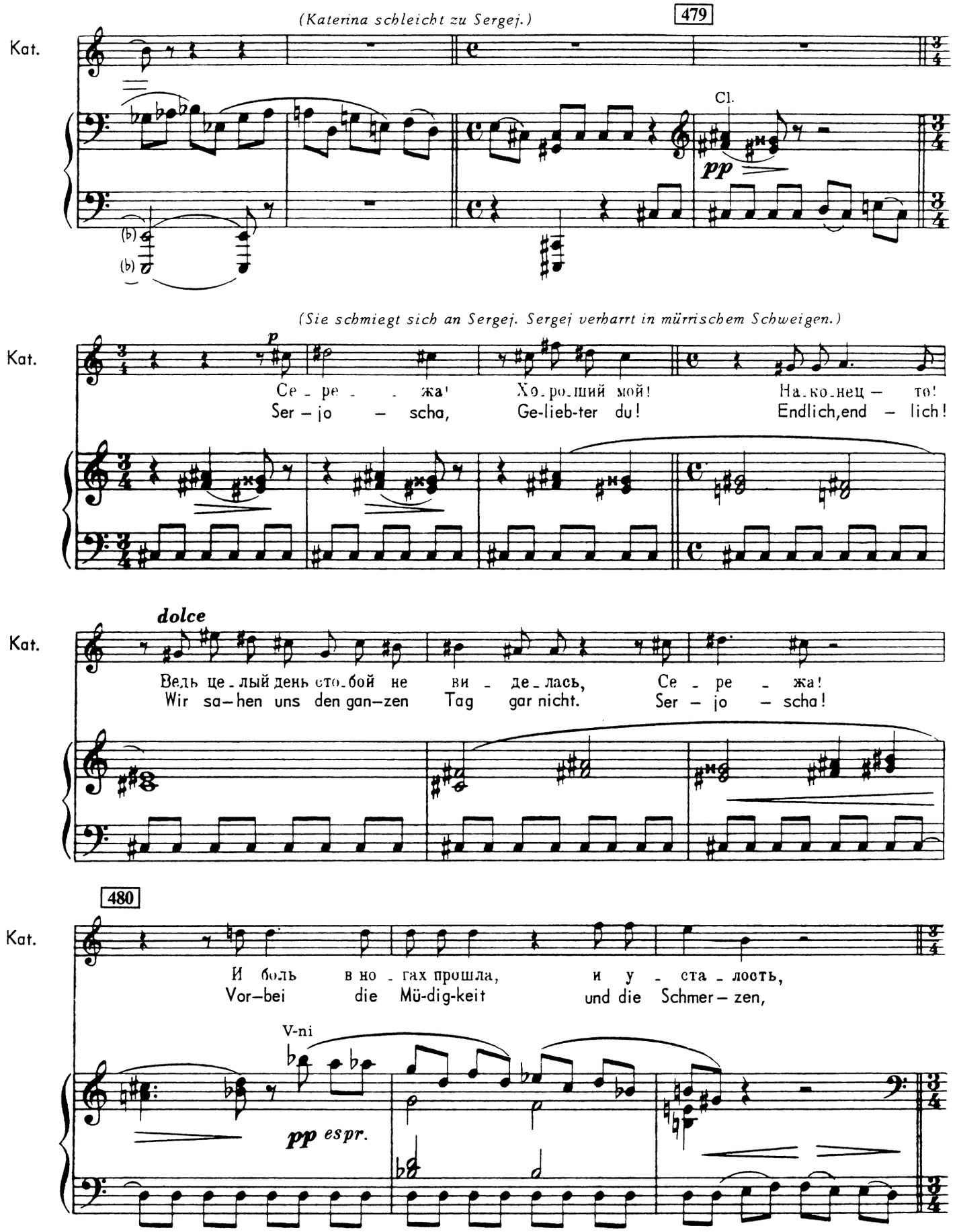

471
Alter Zw.
cresc.
-тать, мер - но звен_ня кан - да - ла - - ми.
Nu: end - los der Weg uns-rer Qua - len!
Fag.
p espr.
cresc.
p
cresc.
Alter Zw.
f
Эх, вы сте - пи не_объ_ят - - - ны - е, дни и но_чи бес_ко_
Ach, du Step - pe, weit und gren - zen - los, hier sind Ta-ge, Näch-te
f
Alter Zw.
p
-неч - - ны - е, на - ши ду - мы без_от_рад - ны - е
na - men - los, die Ge-dan-ken blei-ben hoff - nungs-los,
dim.
p
dim.
Alter Zw.
pp
и жан_дар_мы бес_сер_деч_ны_е!
und die Wa-chen blik-ken gna-den-los.
Fag.
pp
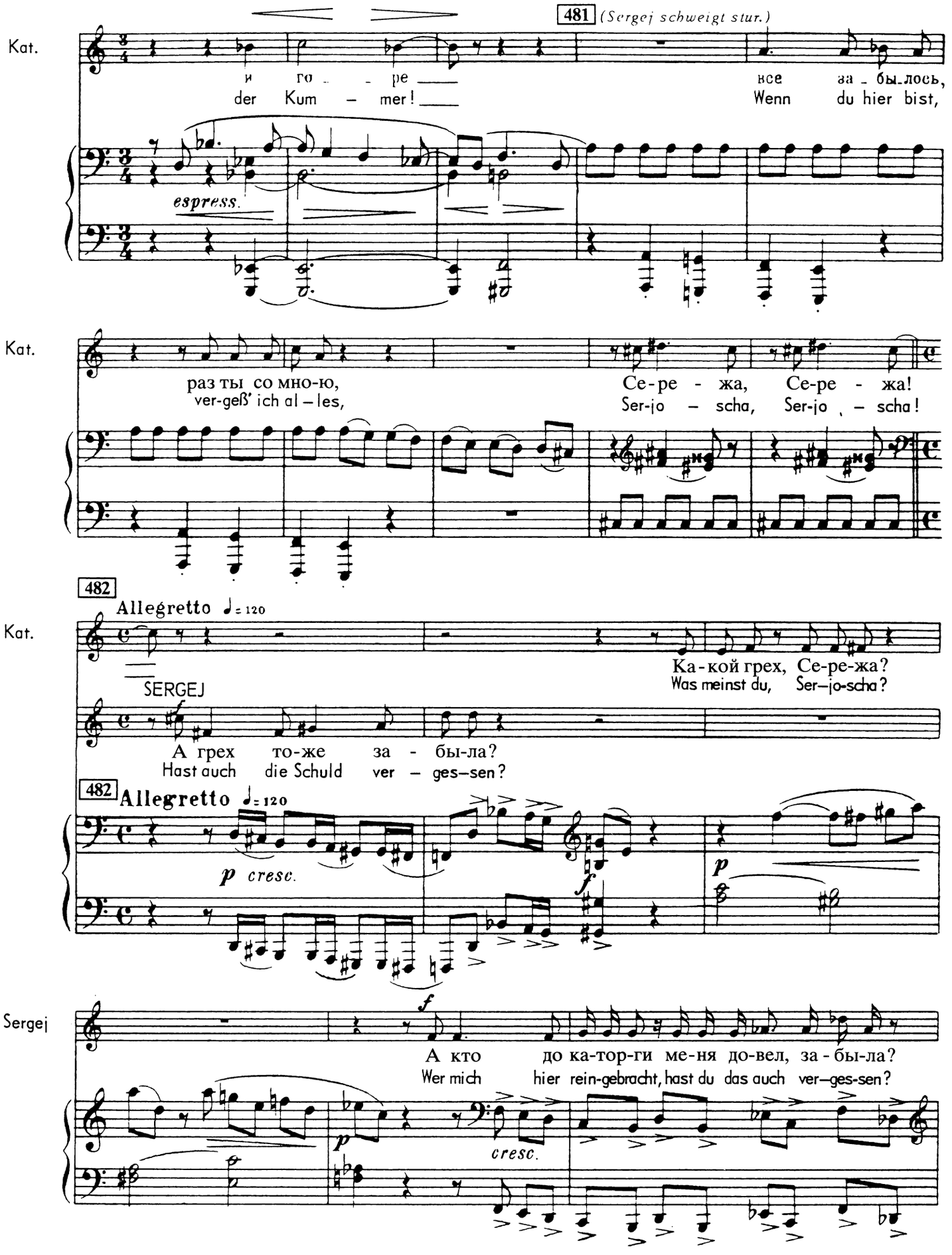

472
S.
A.
T.
B.
Эй - вы, сте - пи не - объ - ят - ны - е, дни и но - чи бес - ко - неч - ны - е.
Ach, du Step – pe, weit und gren-zen-los, hier sind Ta – ge, Näch-te na – men–los,
472
3
p
mf
473
ppp
dim.
на - ши ду - мы без_от - рад - ны - е
die Ge – dan – ken blei–ben hoff – nungs – los,
473
pp
cresc.
pp subito
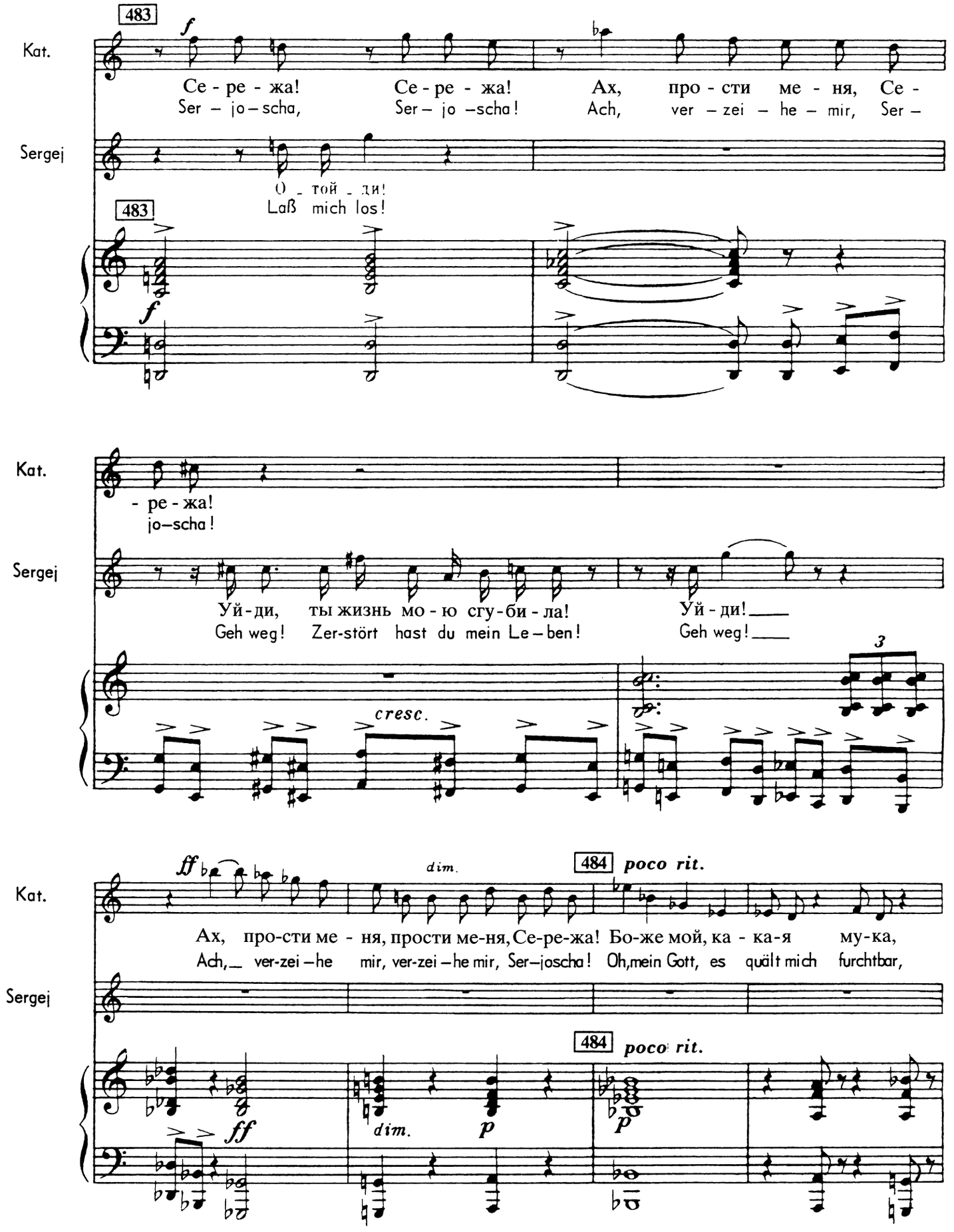

S.
A.
T.
B.
и жан-дар-мы бес-сер-деч-ны-е!
und die Wa – chen blik–ken gna – den – los.
dim.
474
pp
(Die Zwangsarbeiter schlafen ein.)
475 Timp.
p
Timp.
p
Cl.b.
V-le
dim. morendo
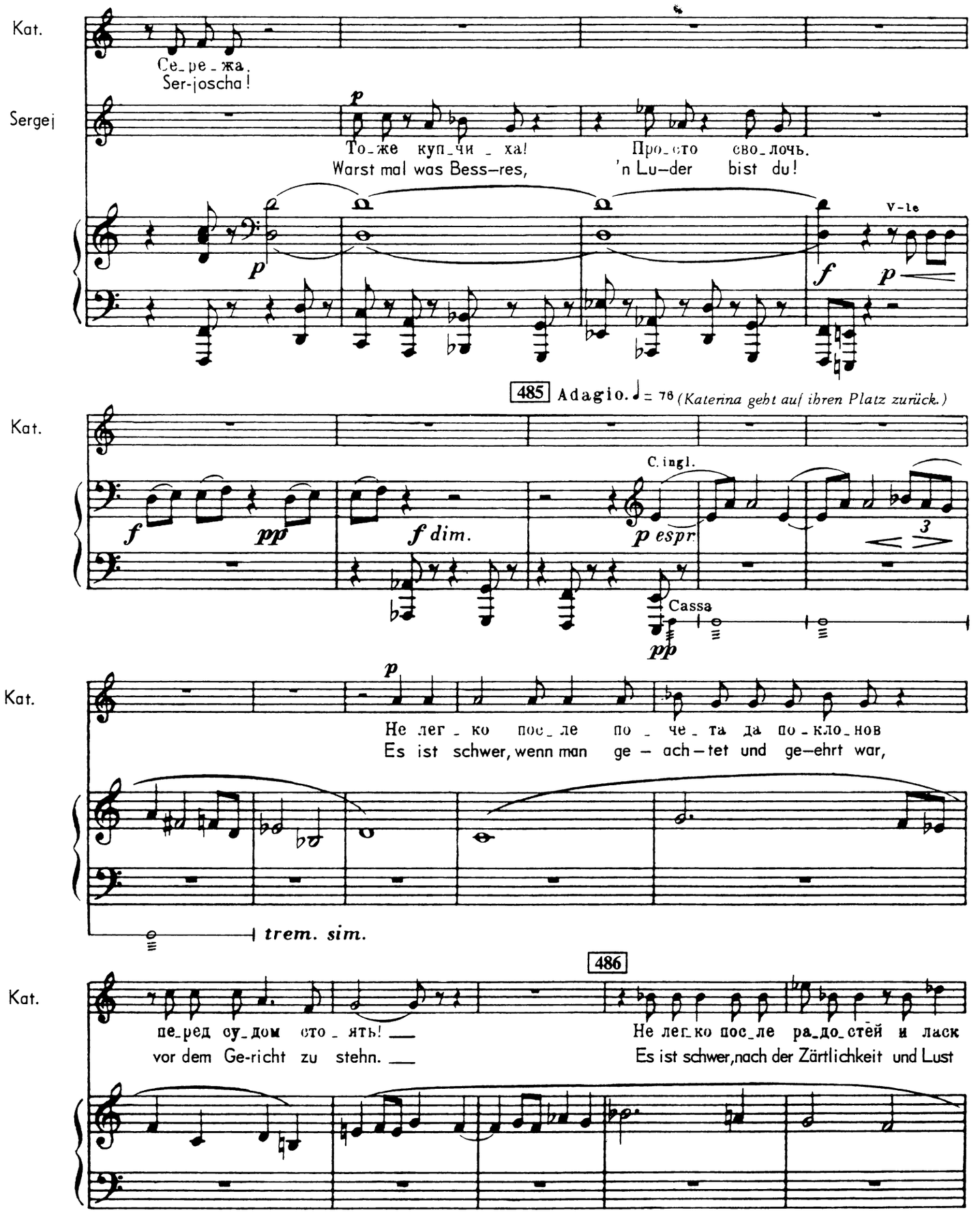
(Katerina nähert sich dem Wächter, der zwischen den Männern und Frauen postiert ist.)
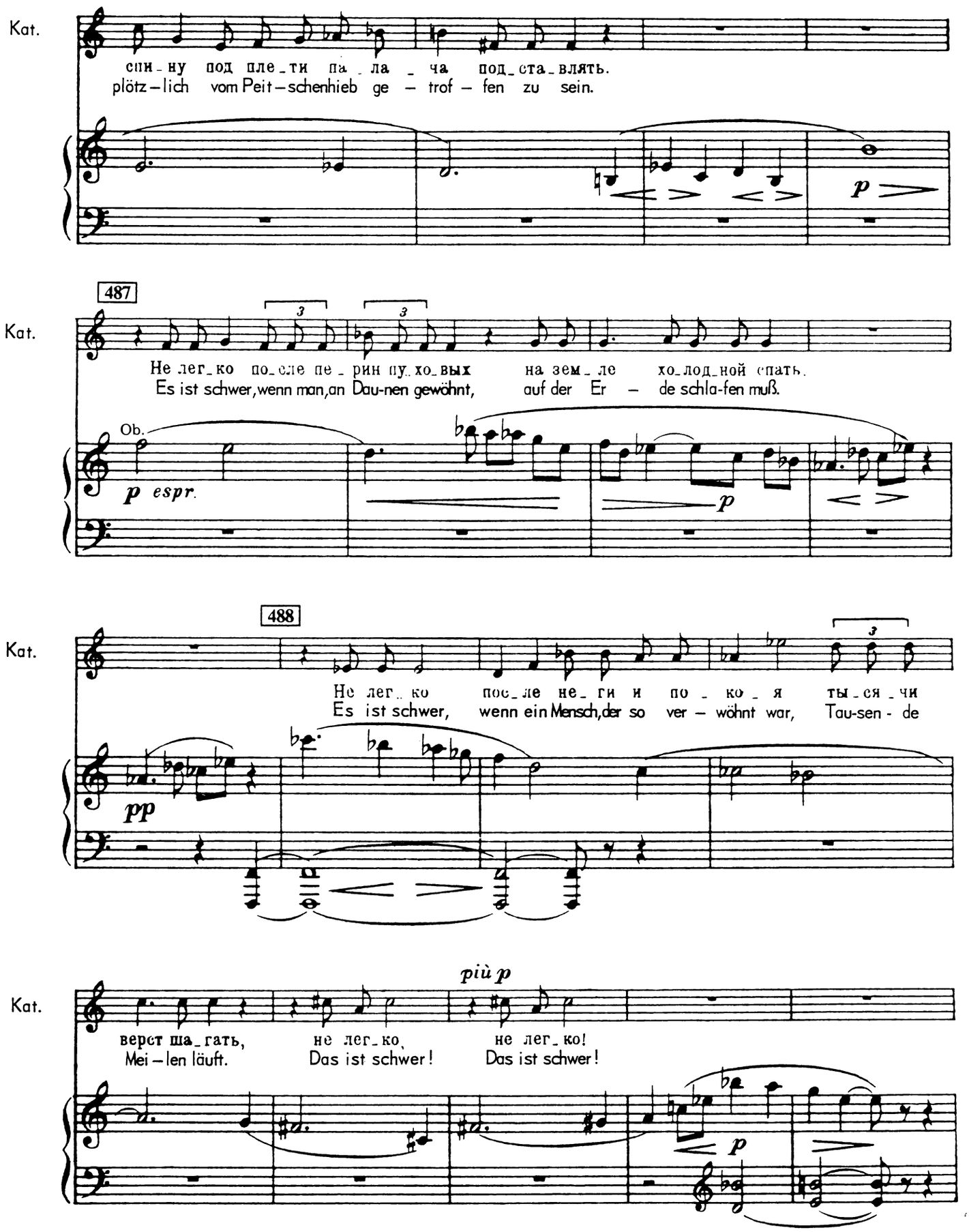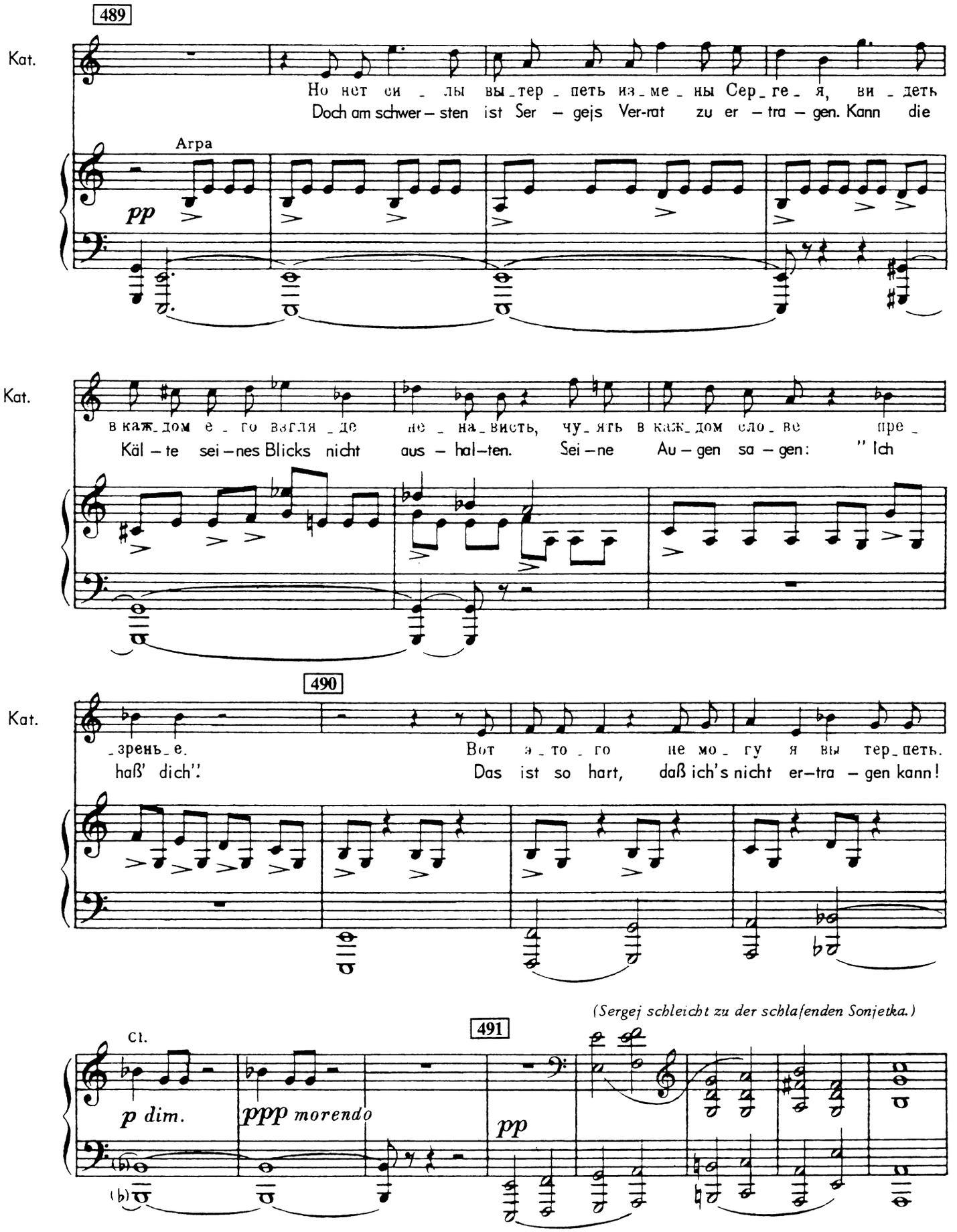



(Katerina schleicht zu Sergej.)
479
Kat.
Cl.
pp
(b)
(b)
(Sie schmiegt sich an Sergej. Sergej verharrt in mürrischem Schweigen.)
Kat.
p
Се - ре - - жа!
Ser – jo – scha,
Хо-ро-ший мой!
Ge-lieb-ter du!
На-ко-нец – то!
Endlich,end – lich!
dolce
Kat.
Ведь це-лый день сто-бой не ви - де-лась, Се - ре - жа!
Wir sa–hen uns den gan–zen Tag gar nicht. Ser – jo – scha!
480
Kat.
И боль в но - гах прошла, и у - ста - лость,
Vor–bei die Mü-dig-keit und die Schmer – zen,
V-ni
pp espr.
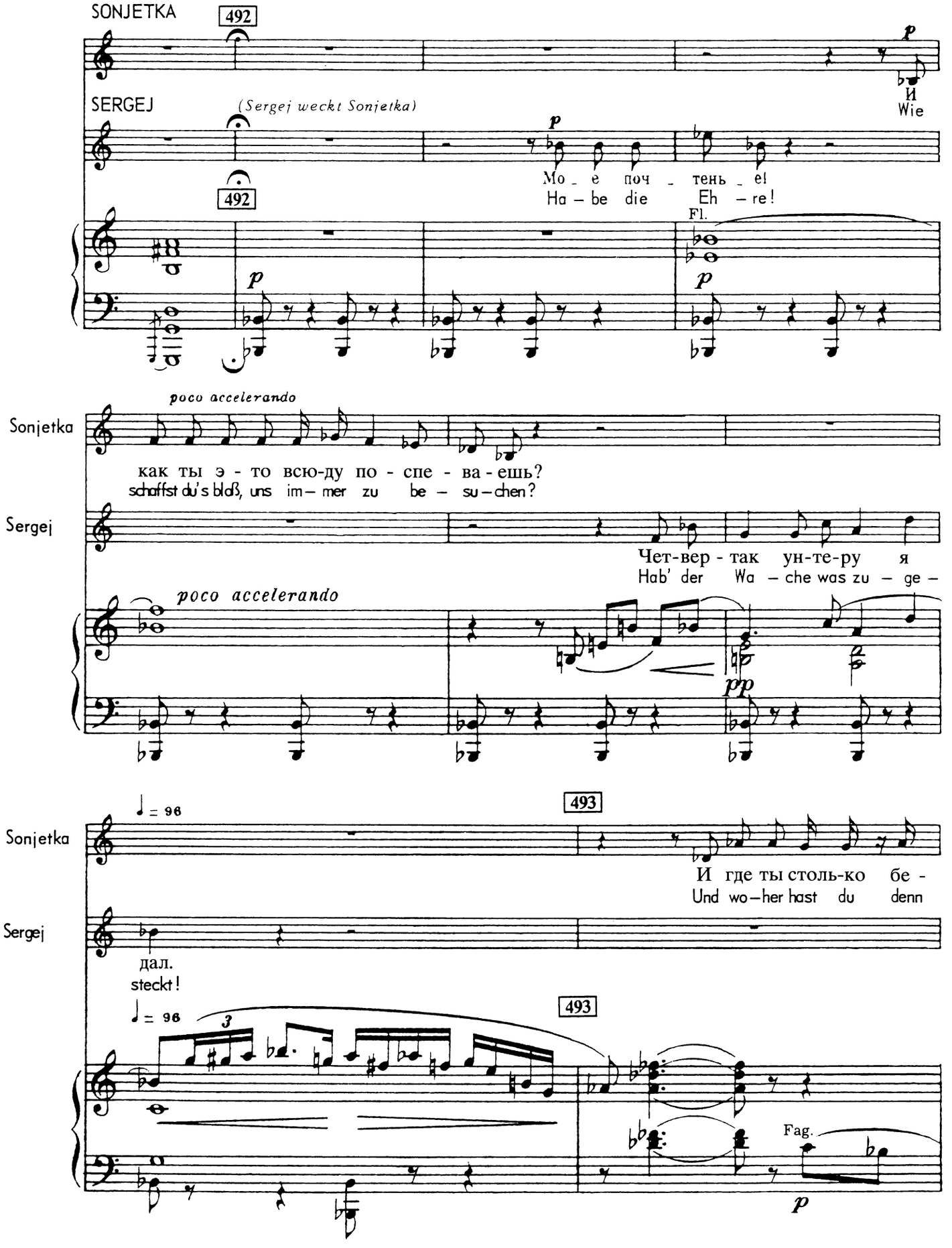

481 (Sergej schweigt stur.)
Kat.
и го - - - ре
der Kum - mer!
все за - бы-лось,
Wenn du hier bist,
espress.
Kat.
раз ты со мно-ю,
ver-geß' ich al - les,
Се-ре - жа, Се-ре - жа!
Ser-jo - scha, Ser-jo - scha!
482
Allegretto ♩= 120
Kat.
Ка-кой грех, Се-ре-жа?
Was meinst du, Ser-jo-scha?
SERGEJ
А грех то-же за - бы-ла?
Hast auch die Schuld ver - ges-sen?
482 Allegretto ♩= 120
p cresc.
f
p
Sergej
f
А кто до ка-тор-ги ме-ня до-вел, за - бы-ла?
Wer mich hier rein-gebracht, hast du das auch ver-ges-sen?
p
cresc.
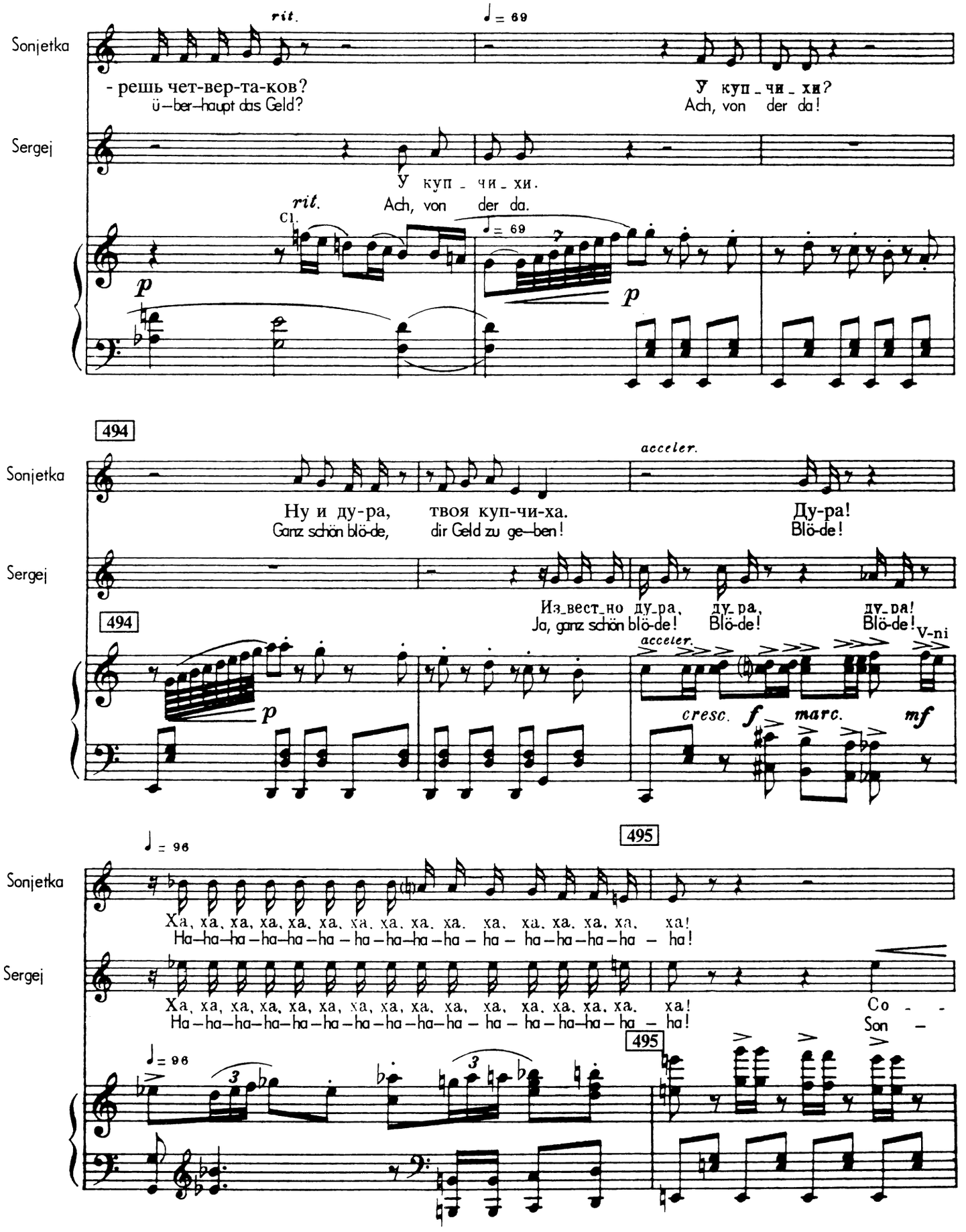

483
Kat.
Се - ре - жа! Се - ре - жа! Ах, про - сти ме - ня, Се -
Ser – jo – scha, Ser – jo – scha! Ach, ver – zei – he – mir, Ser –
Sergej
О - той - ди!
Laß mich los!
483
- ре - жа!
jo – scha!
Уй - ди, ты жизнь мо - ю сгу - би - ла! Уй - ди!
Geh weg! Zer-stört hast du mein Le – ben! Geh weg!
cresc.
3
ff
dim.
484 poco rit.
Ах, про-сти ме - ня, прости ме-ня, Се-ре-жа! Бо-же мой, ка - ка-я му-ка,
Ach, ver-zei – he mir, ver-zei – he mir, Ser–joscha! Oh, mein Gott, es quält mich furchtbar,
p
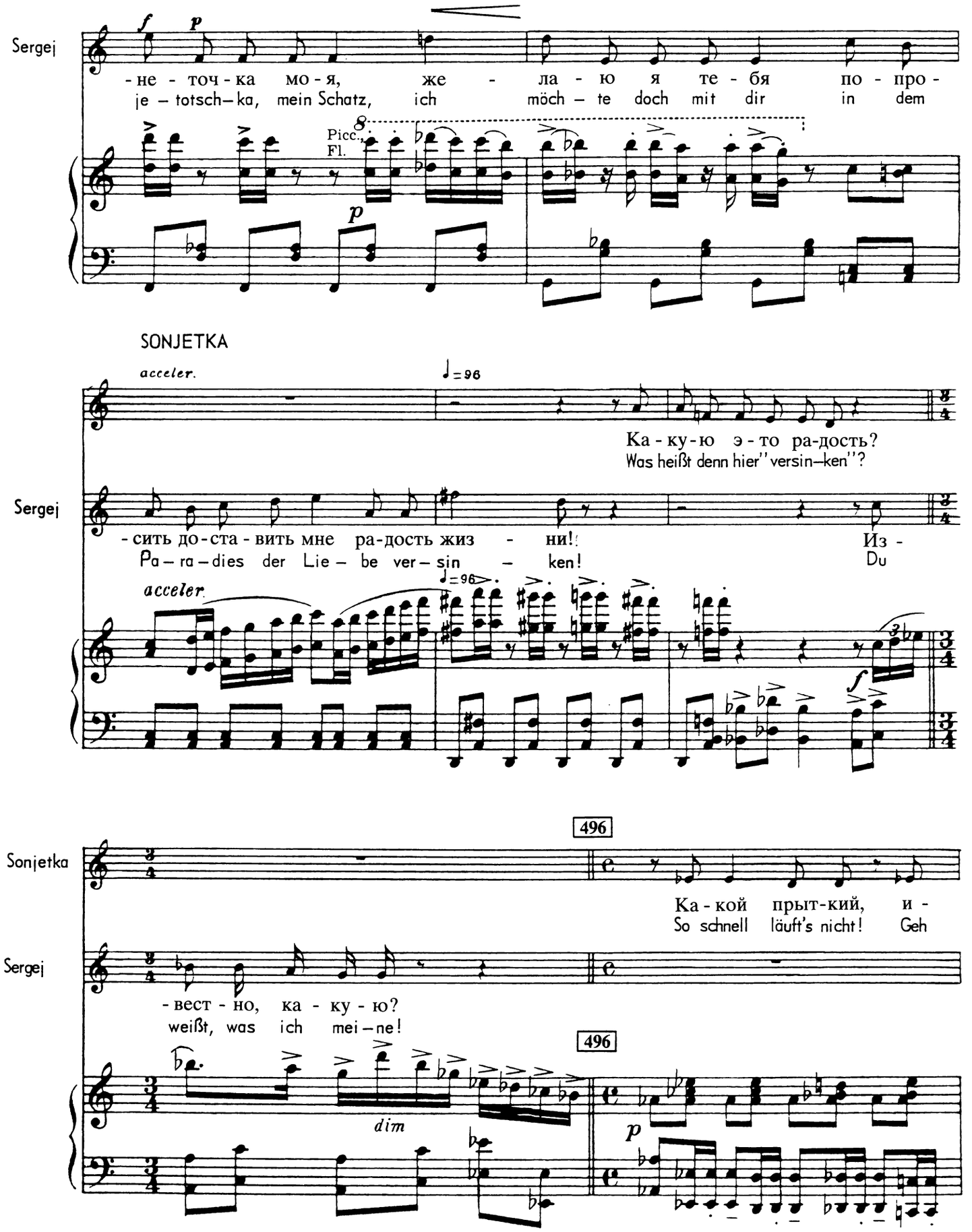

Kat.
Се_ре_жа,
Ser-joscha!
Sergej
То_же куп_чи _ ха!
Warst mal was Bess–res,
Про_сто сво_лочь.
'n Lu–der bist du!
V-te
485 Adagio. ♩= 78 (Katerina geht auf ihren Platz zurück.)
Kat.
C. ingl.
Cassa
Kat.
Не лег _ ко пос_ле по _ че _ та да по _ кло_нов
Es ist schwer, wenn man ge – ach – tet und ge–ehrt war,
trem. sim.
Kat.
486
пе_ред су_дом сто _ ять! ___
vor dem Ge-richt zu stehn. ___
Не лег_ко пос_ле ра_до_стей и ласк
Es ist schwer, nach der Zärtlichkeit und Lust
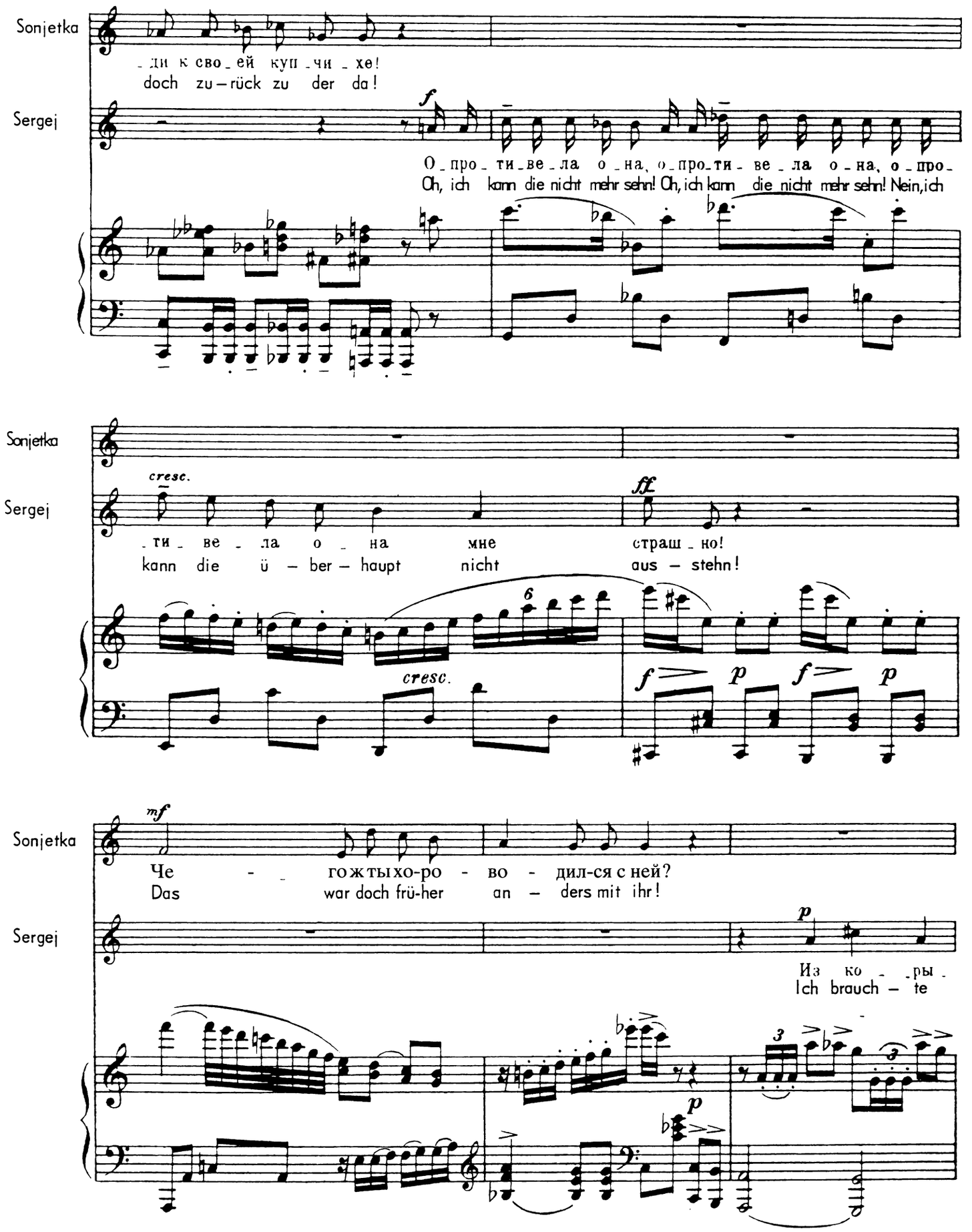

Kat.
спи-ну под пле-ти па-ла-ча под-ста-влять.
plötz-lich vom Peit-schenhieb ge-trof-fen zu sein.
p
487
Kat.
Не лег-ко по-сле пе-рин пу-хо-вых на зем-ле хо-лод-ной спать.
Es ist schwer, wenn man, an Dau-nen gewöhnt, auf der Er-de schla-fen muß.
Ob.
p espr.
p
488
Kat.
Не лег-ко пос-ле не-ги и по-ко-я ты-ся-чи
Es ist schwer, wenn ein Mensch, der so ver-wöhnt war, Tau-sen-de
pp
più p
Kat.
верст ша-гать, не лег-ко, не лег-ко!
Mei-len läuft. Das ist schwer! Das ist schwer!
p
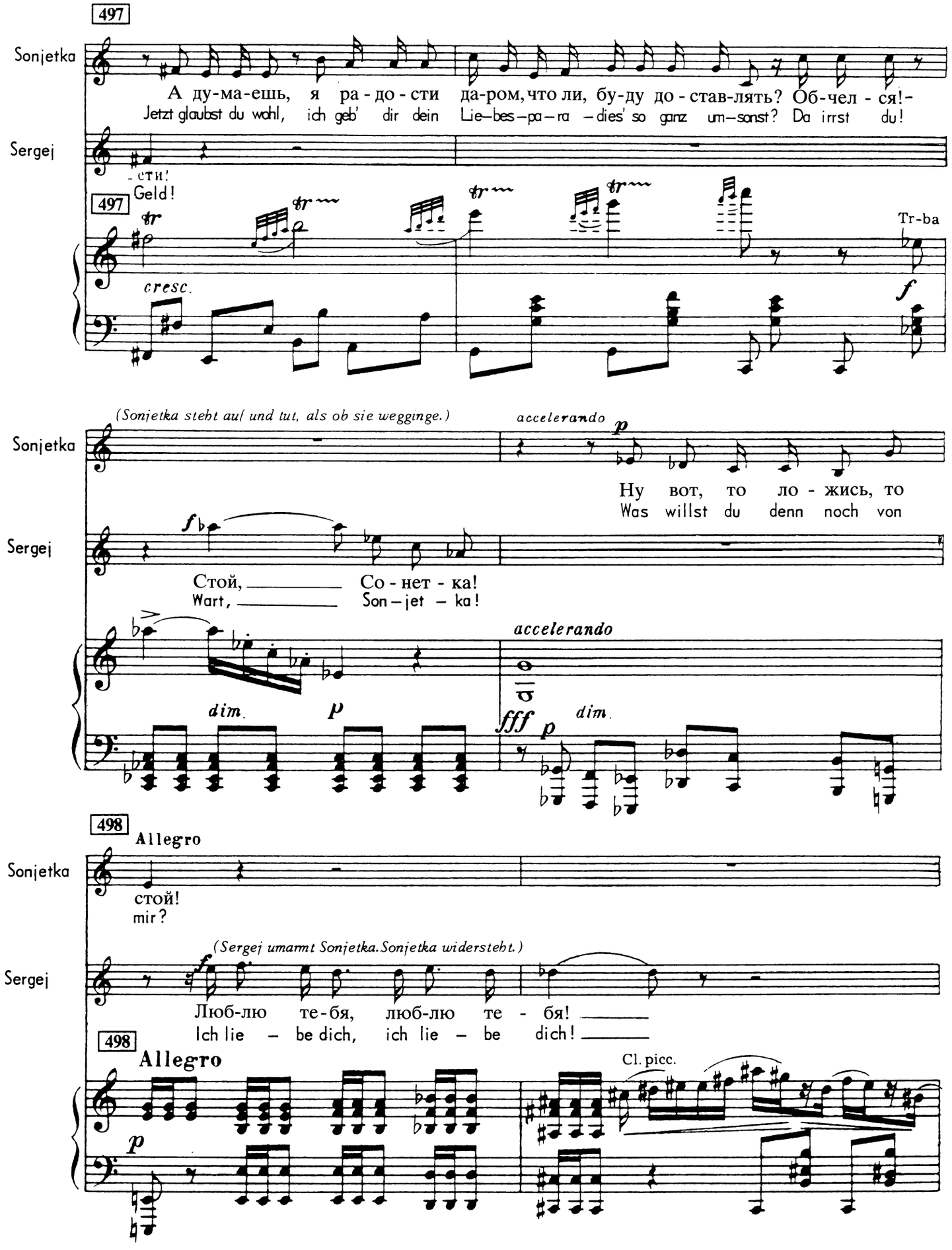

489
Kat.
Но нет си _ лы вы _ тер _ петь из _ ме _ ны Сер _ ге _ я, ви _ деть
Doch am schwer – sten ist Ser – gejs Ver-rat zu er – tra – gen. Kann die
Arpa
pp
Kat.
в каж _ дом е _ го взгля _ де не _ на _ висть, чу _ ять в каж _ дом сло _ ве пре _
Käl – te sei – nes Blicks nicht aus – hal – ten. Sei – ne Au – gen sa – gen: " Ich
490
Kat.
_зрень _ е. Вот э _ то _ го не мо _ гу я вы тер _ петь.
haß' dich".' Das ist so hart, daß ich's nicht er – tra – gen kann!
(Sergej schleicht zu der schlafenden Sonjetka.)
491
Cl.
p dim.
ppp morendo
pp
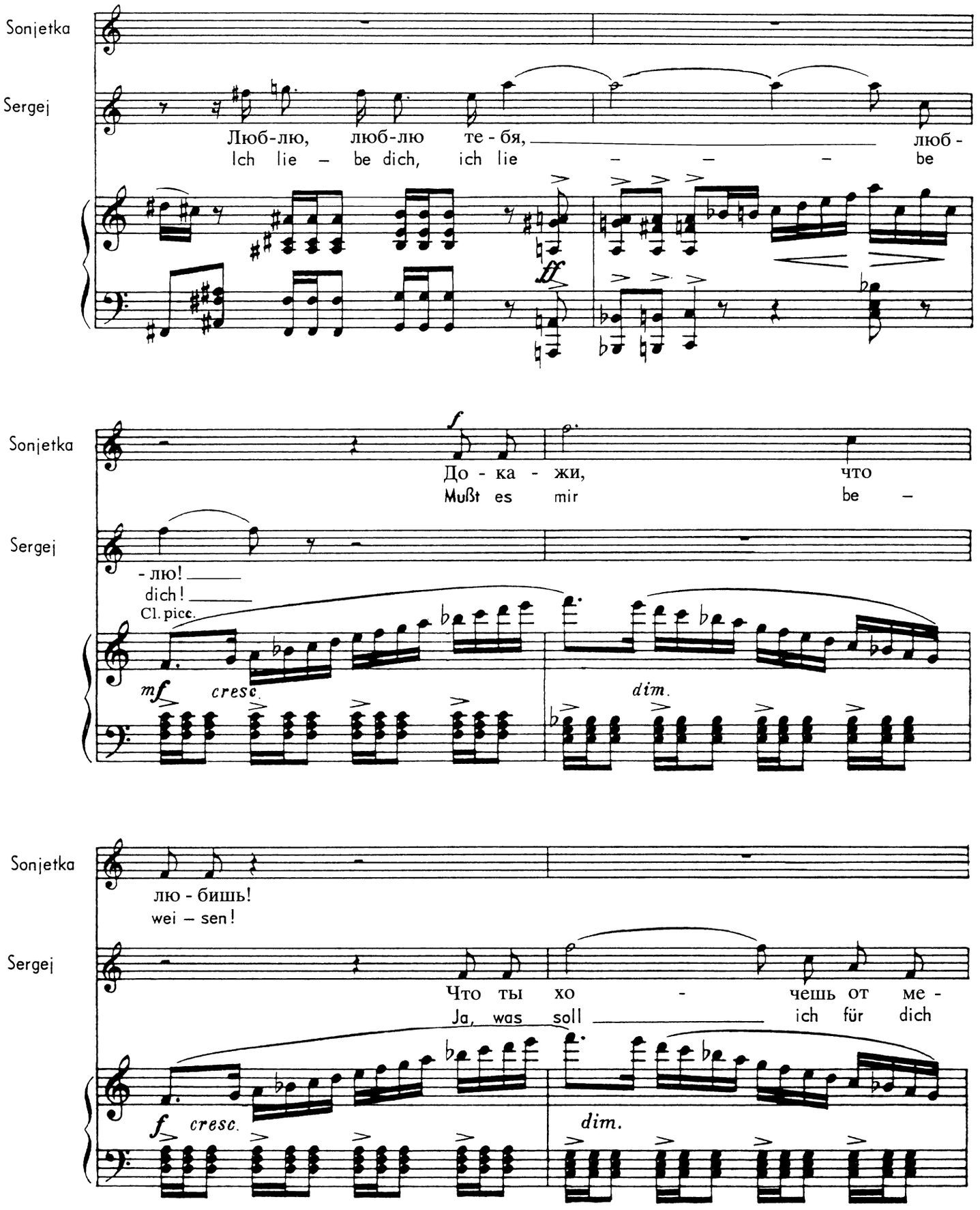

SONJETKA
492
И
Wie
SERGEJ
(Sergej weckt Sonjetka)
Мо _ е поч _ тень _ ей
Ha – be die Eh – re!
492
Fl.
poco accelerando
Sonjetka
как ты э - то всю-ду по - спе - ва - ешь?
schaffst du's bloß, uns im – mer zu be – su – chen?
Sergej
Чет-вер - так ун-те-ру я
Hab' der Wa – che was zu – ge –
poco accelerando
493
♩ = 96
Sonjetka
И где ты столь-ко бе -
Und wo – her hast du denn
Sergej
дал.
steckt!
493
♩ = 96
3
Fag.
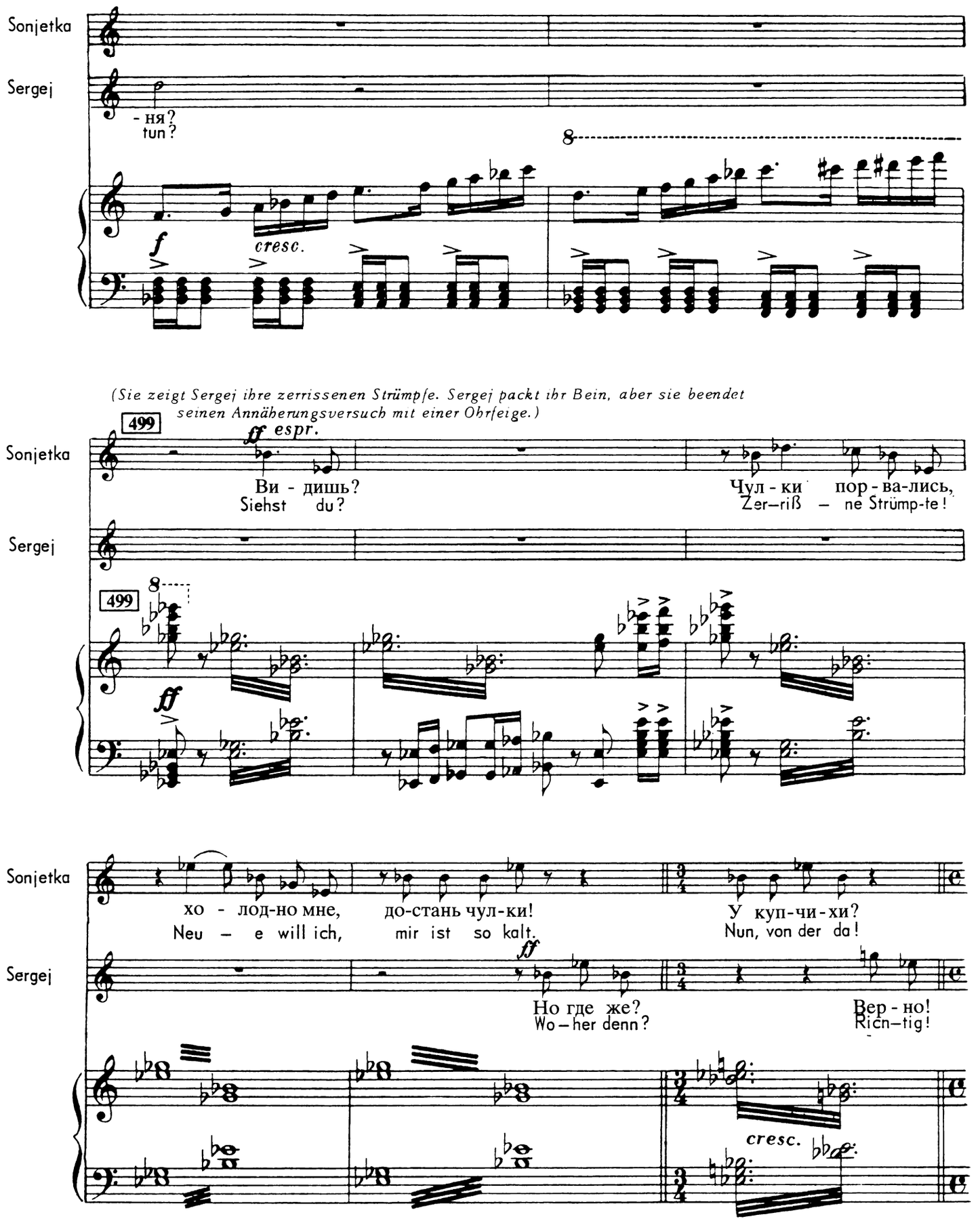

Sonjetka
Sergej
rit.
♩= 69
- решь чет-вер-та-ков?
ü–ber–haupt das Geld?
У куп-чи-хи?
Ach, von der da!
У куп-чи-хи.
Ach, von der da.
Cl.
p
494
acceler.
Ну и ду-ра, твоя куп-чи-ха.
Ganz schön blö-de, dir Geld zu ge–ben!
Ду-ра!
Blö-de!
Из-вест-но ду-ра, ду-ра, ду-ра!
Ja, ganz schön blö-de! Blö-de! Blö-de!
V-ni
cresc.
f
marc.
mf
495
♩= 96
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha–ha!
Co - -
Son -
3
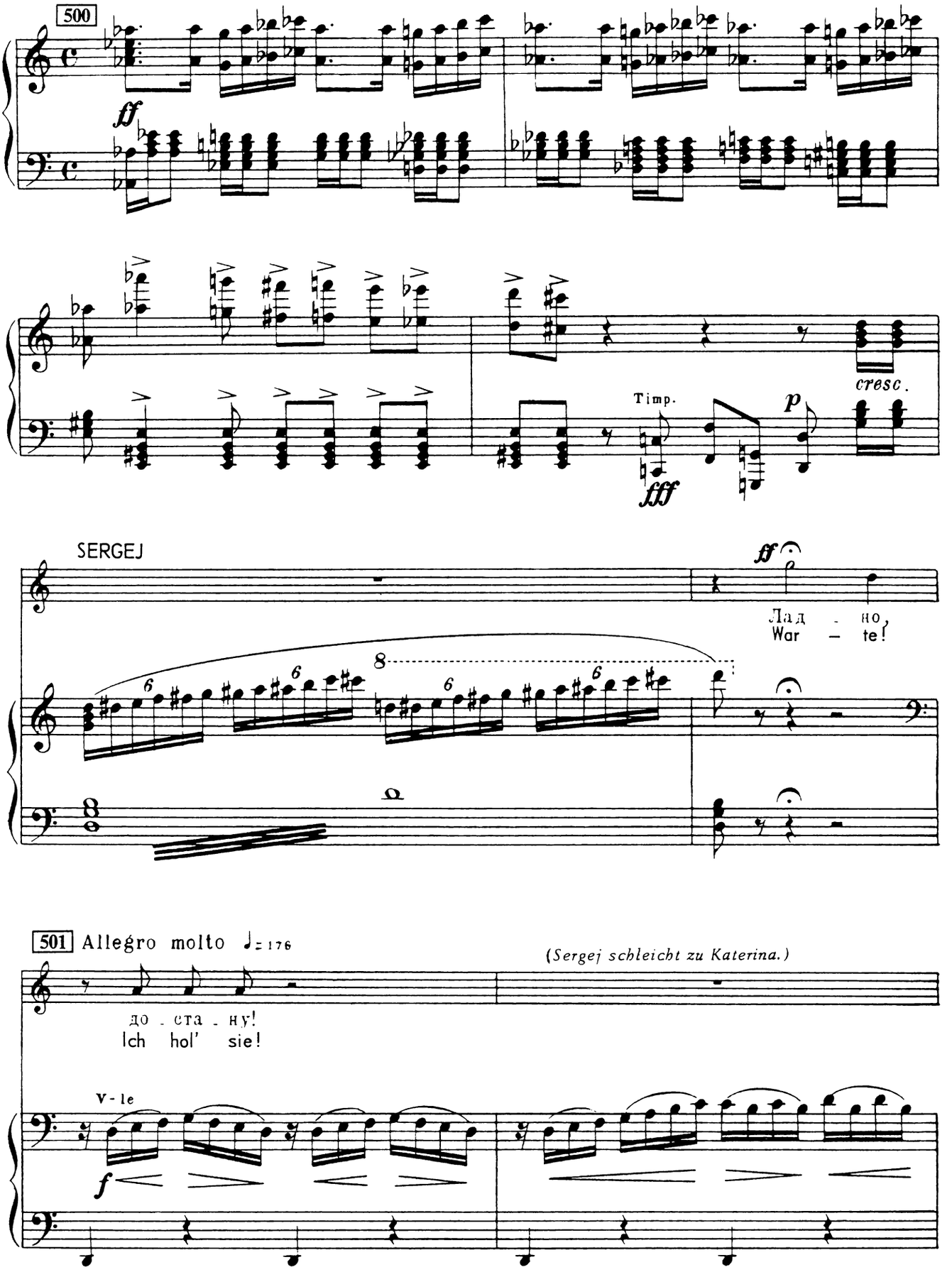

Sergej
-не - точ-ка мо-я, же - ла - ю я те - бя по - про -
je – totsch–ka, mein Schatz, ich möch – te doch mit dir in dem
Picc., Fl.
SONJETKA
acceller.
♩=96
Ка-ку-ю э-то ра-дость?
Was heißt denn hier "versin–ken"?
Sergej
-сить до-ста-вить мне ра-дость жиз - ни! Из -
Pa – ra – dies der Lie – be ver – sin – ken! Du
acceller.
♩=96
Sonjetka
496
Ка-кой прыт-кий, и -
So schnell läuft's nicht! Geh
Sergej
-вест-но, ка - ку - ю?
weißt, was ich mei – ne!
496
dim
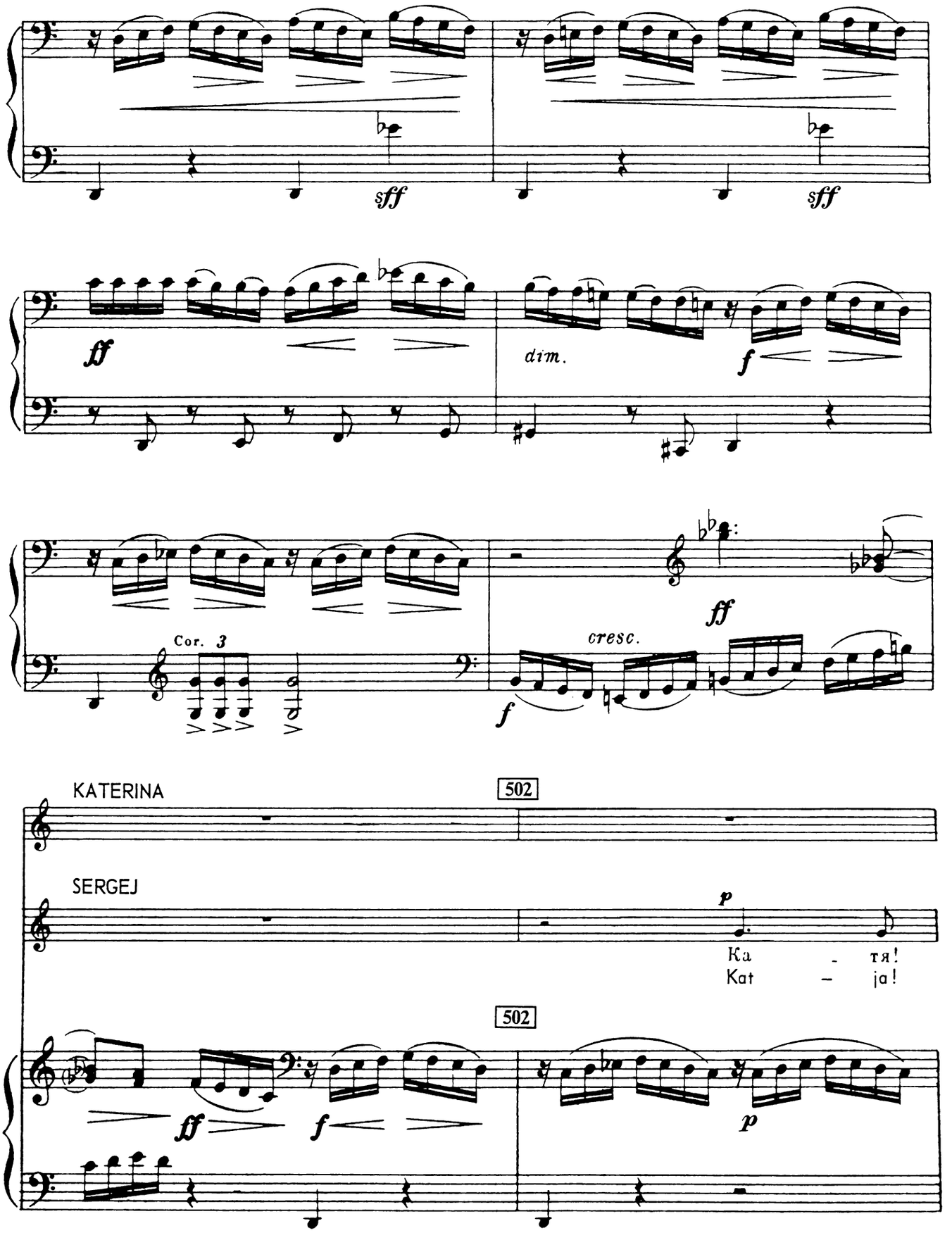

Sonjetka
_ди к сво_ей куп_чи_хе!
doch zu – rück zu der da!
Sergej
f
О_про_ти_ве_ла о_на, о_про_ти_ве_ла о_на, о_про_
Oh, ich kann die nicht mehr sehn! Oh, ich kann die nicht mehr sehn! Nein, ich
Sonjetka
Sergej
cresc.
ff
_ти_ ве_ла о_на мне страш_но!
kann die ü – ber – haupt nicht aus – stehn!
6
cresc.
f p f p
Sonjetka
mf
Че_го ж ты хо-ро_во_дил-ся с ней?
Das war doch frü-her an – ders mit ihr!
Sergej
p
Из ко_ _ры_
Ich brauch – te
3
3
p
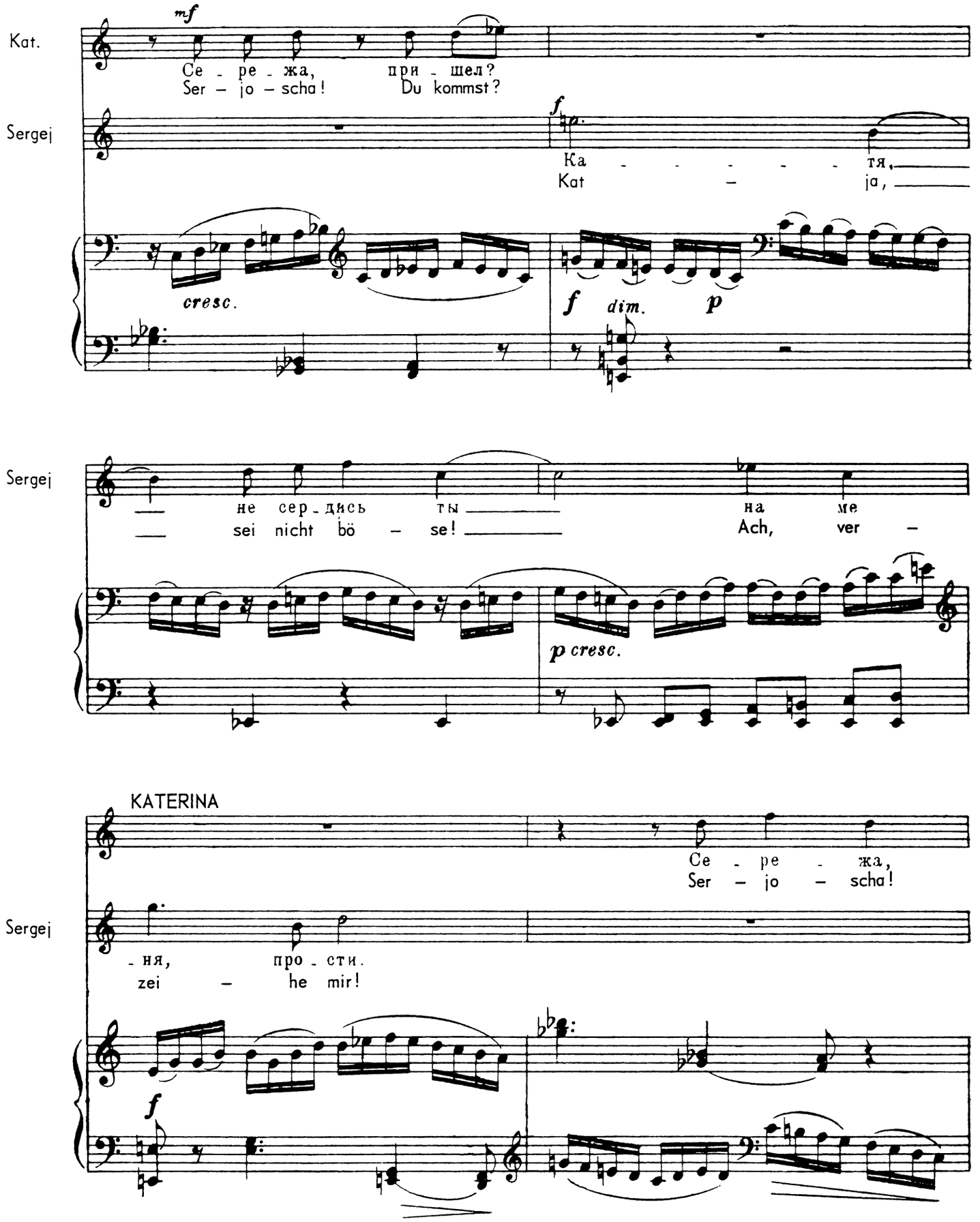

497
Sonjetka
А ду-ма-ешь, я ра-до-сти да-ром, что ли, бу-ду до-став-лять? Об-чел-ся!-
Jetzt glaubst du wohl, ich geb' dir dein Lie-bes-pa-ra-dies so ganz um-sonst? Da irrst du!
Sergej
-сти!
Geld!
497
Tr-ba
cresc.
f
(Sonjetka steht auf und tut, als ob sie wegginge.)
accelerando
p
Sonjetka
Ну вот, то ло-жись, то
Was willst du denn noch von
Sergej
Стой, Со-нет-ка!
Wart, Son-jet-ka!
accelerando
dim.
p
fff
p
dim.
498
Allegro
Sonjetka
стой!
mir?
(Sergej umarmt Sonjetka. Sonjetka widersteht.)
Sergej
Люб-лю те-бя, люб-лю те-бя!
Ich lie-be dich, ich lie-be dich!
498
Allegro
Cl. picc.
p
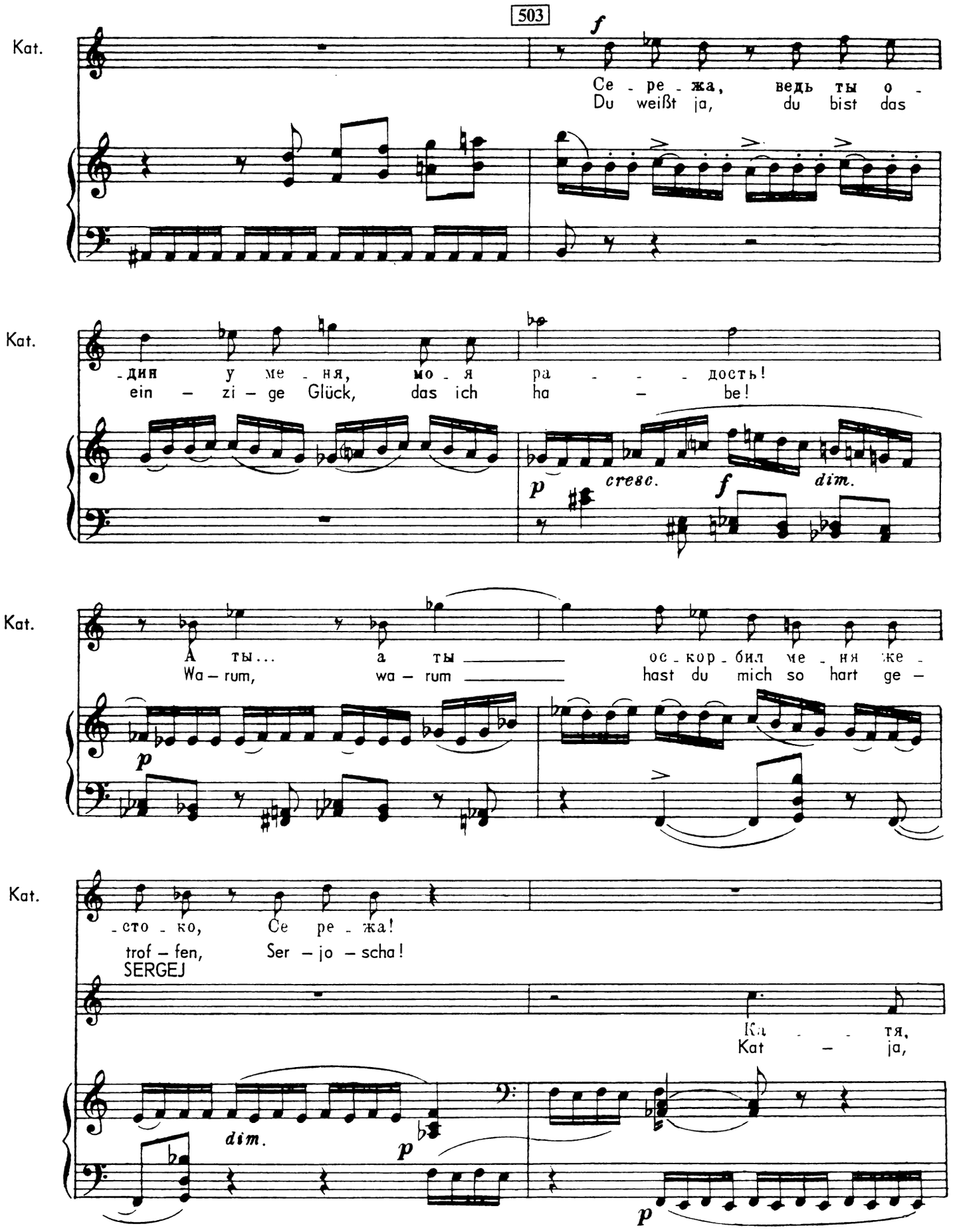

Sonjetka
Sergej
Люб-лю, люб-лю те - бя,
Ich lie – be dich, ich lie – – –
люб -
be
ff
Sonjetka
До - ка - жи,
Mußt es mir
что
be –
Sergej
- лю!
dich!
Cl. picc.
mf
cresc.
dim.
Sonjetka
лю - бишь!
wei – sen!
Sergej
Что ты хо - чешь от ме -
Ja, was soll ich für dich
f
cresc.
dim.
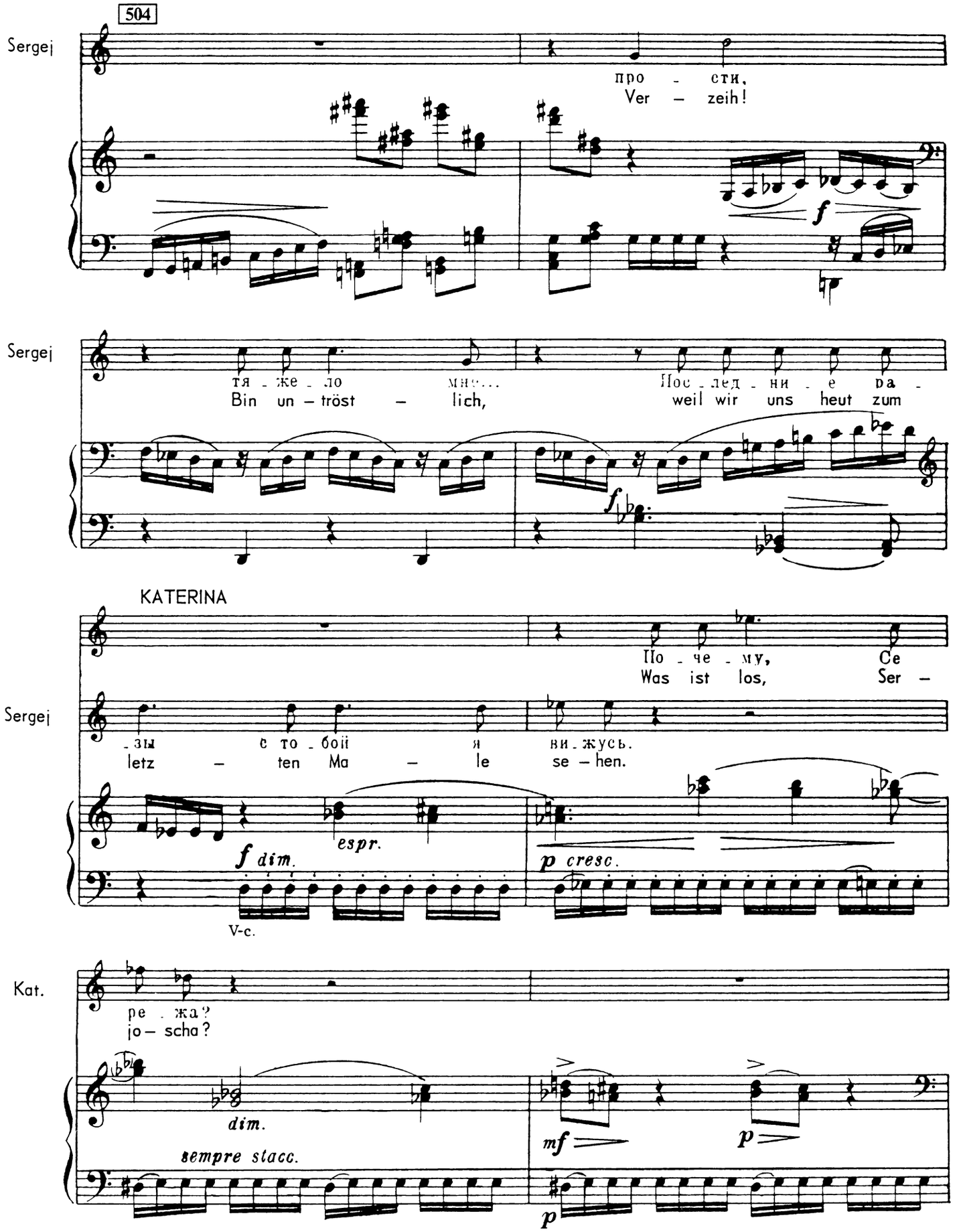

Sonjetka
Sergej
- ня?
tun?
f
cresc.
(Sie zeigt Sergej ihre zerrissenen Strümpfe. Sergej packt ihr Bein, aber sie beendet seinen Annäherungsversuch mit einer Ohrfeige.)
499
ff espr.
Ви - дишь?
Siehst du?
Чул - ки пор - ва - лись,
Zer–riß – ne Strümp-te!
ff
хо - лод-но мне,
Neu – e will ich,
до-стань чул-ки!
mir ist so kalt.
У куп-чи-хи?
Nun, von der da!
Но где же?
Wo–her denn?
Вер - но!
Rich–tig!
cresc.
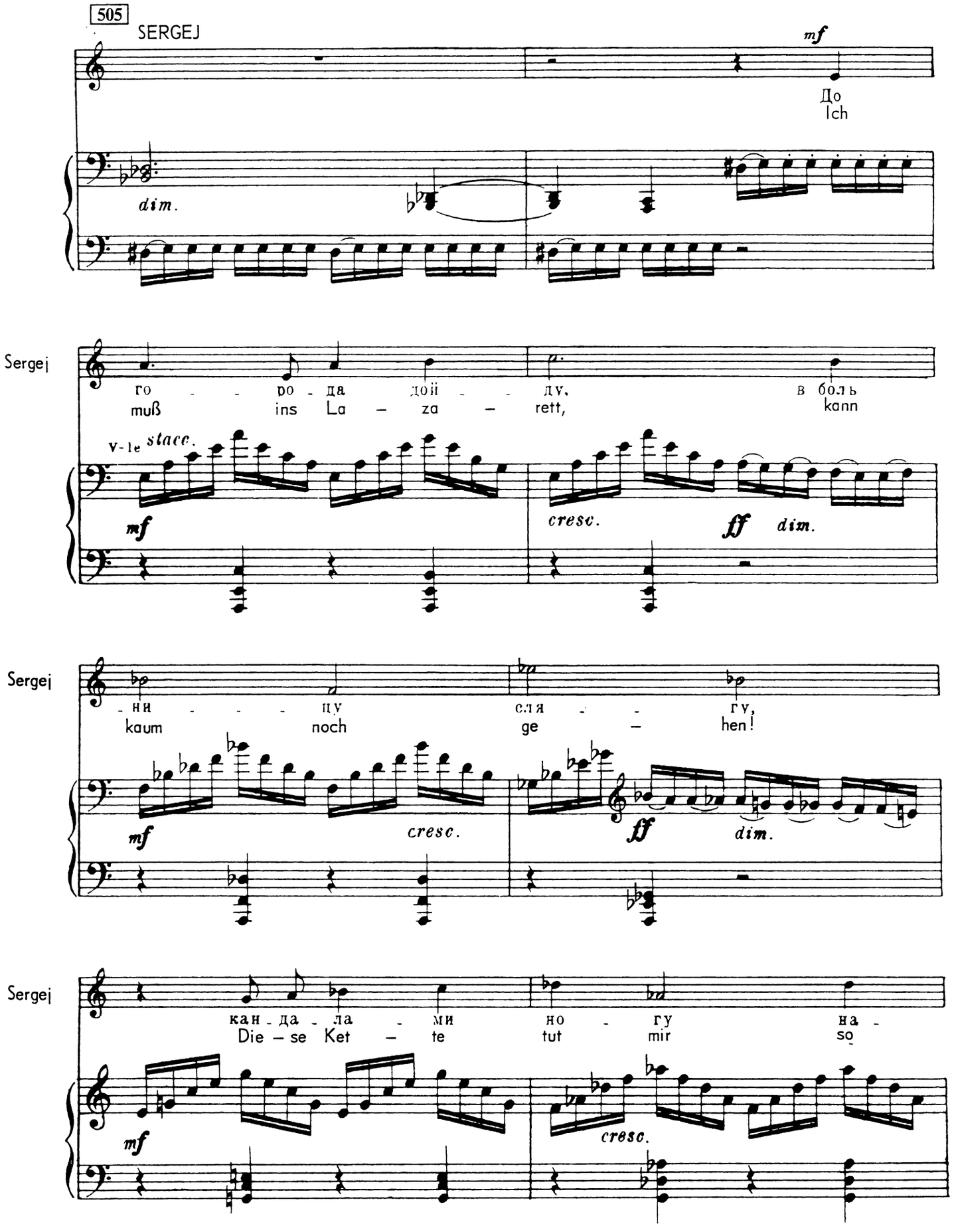

500
ff
cresc.
Timp.
fff
p
SERGEJ
ff
Лад - но,
War - te!
501 Allegro molto ♩= 176
(Sergej schleicht zu Katerina.)
Sergej
до - ста - ну!
Ich hol' sie!
V - le
f
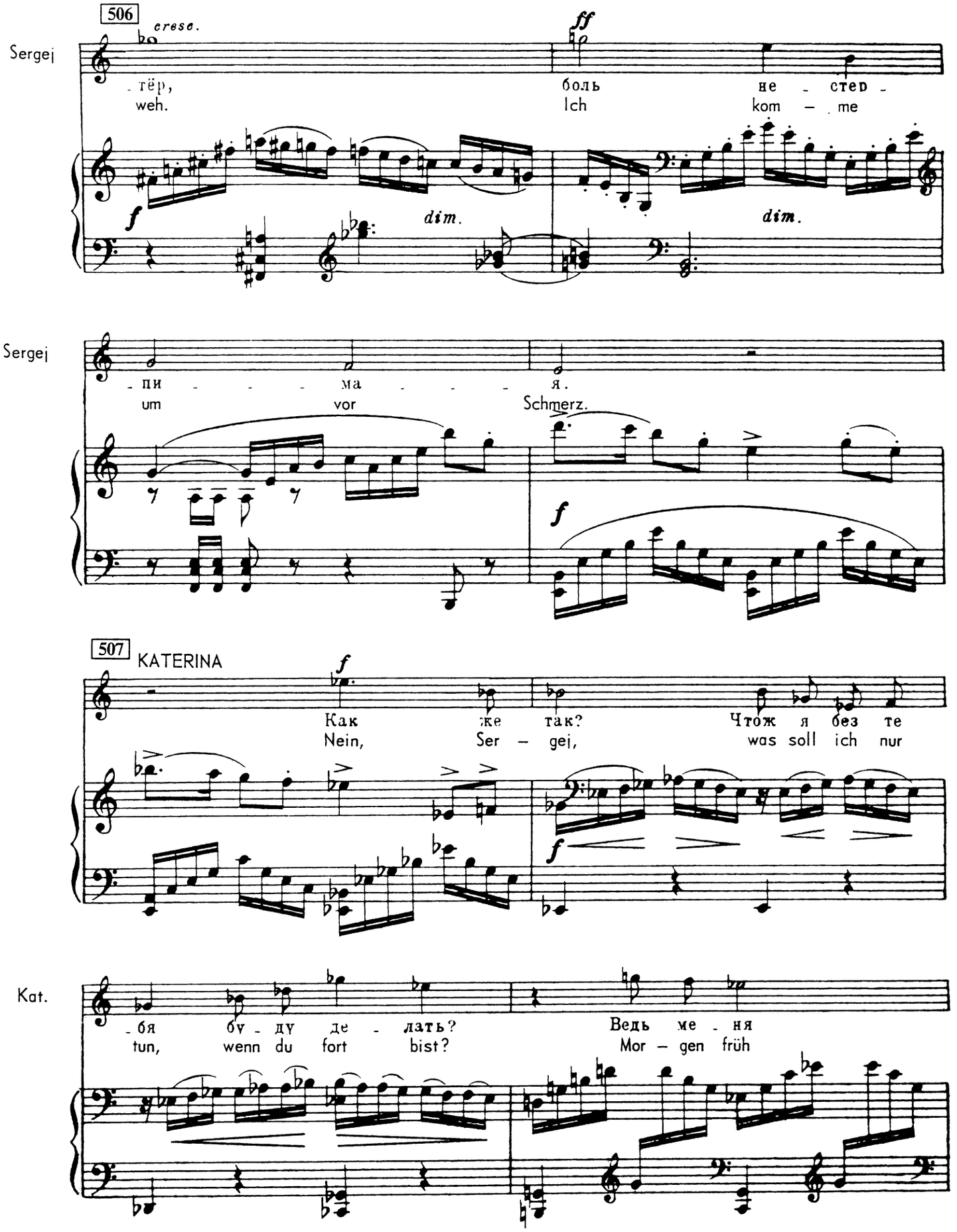

sff
sff
ff
dim.
f
Cor. 3
ff
cresc.
f
KATERINA
502
SERGEJ
p
Ка - тя!
Kat - ja!
502
ff
f
p
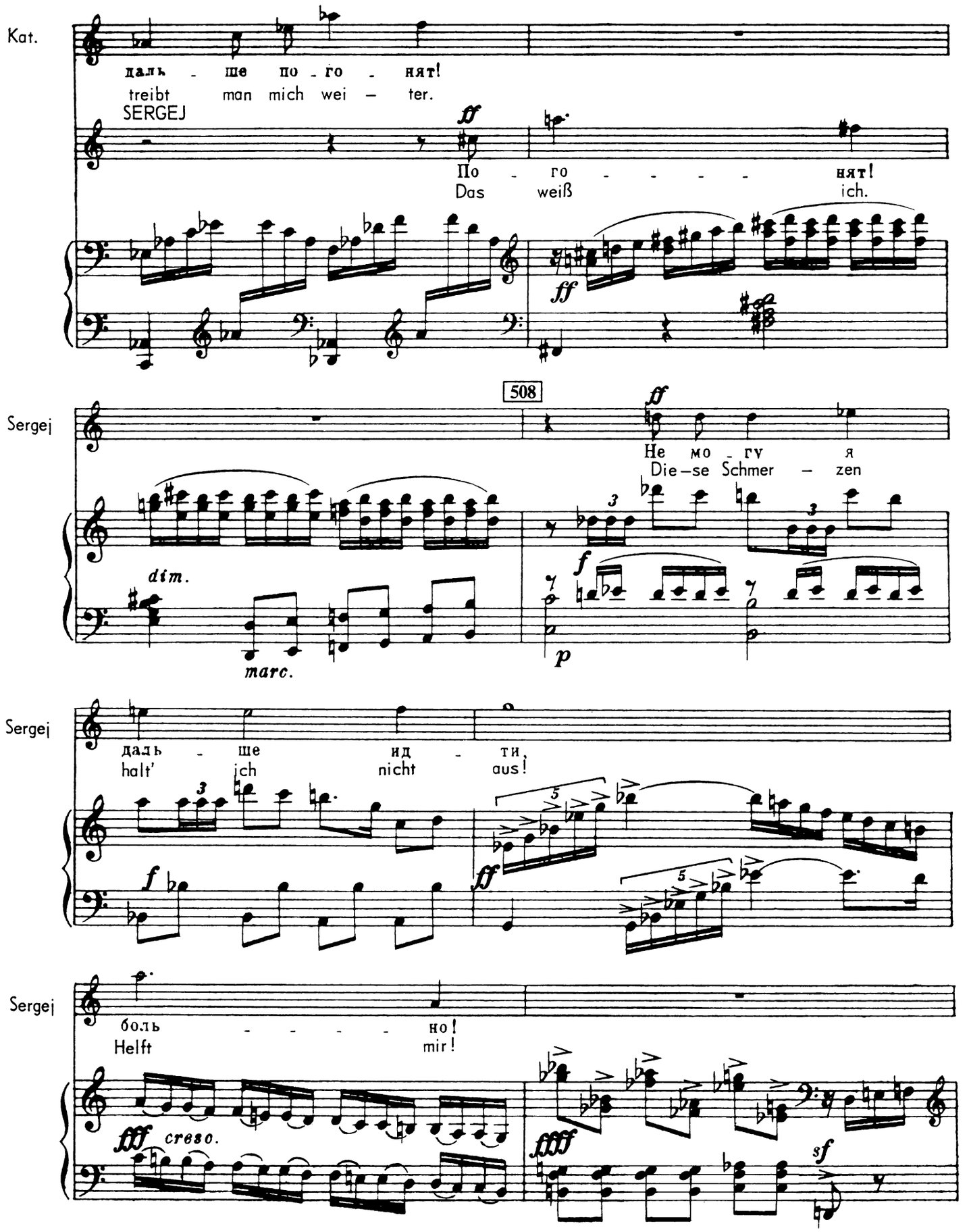

Kat.
mf
Се - ре - жа, при - шел?
Ser – jo – scha! Du kommst?
Sergej
f
Ка - - - - - тя,
Kat – ja,
cresc.
f dim. p
Sergej
не сер - дись ты на ме
sei nicht bö – se! Ach, ver –
p cresc.
KATERINA
Се - ре - жа,
Ser – jo – scha!
Sergej
- ня, про - сти.
zei – he mir!
f
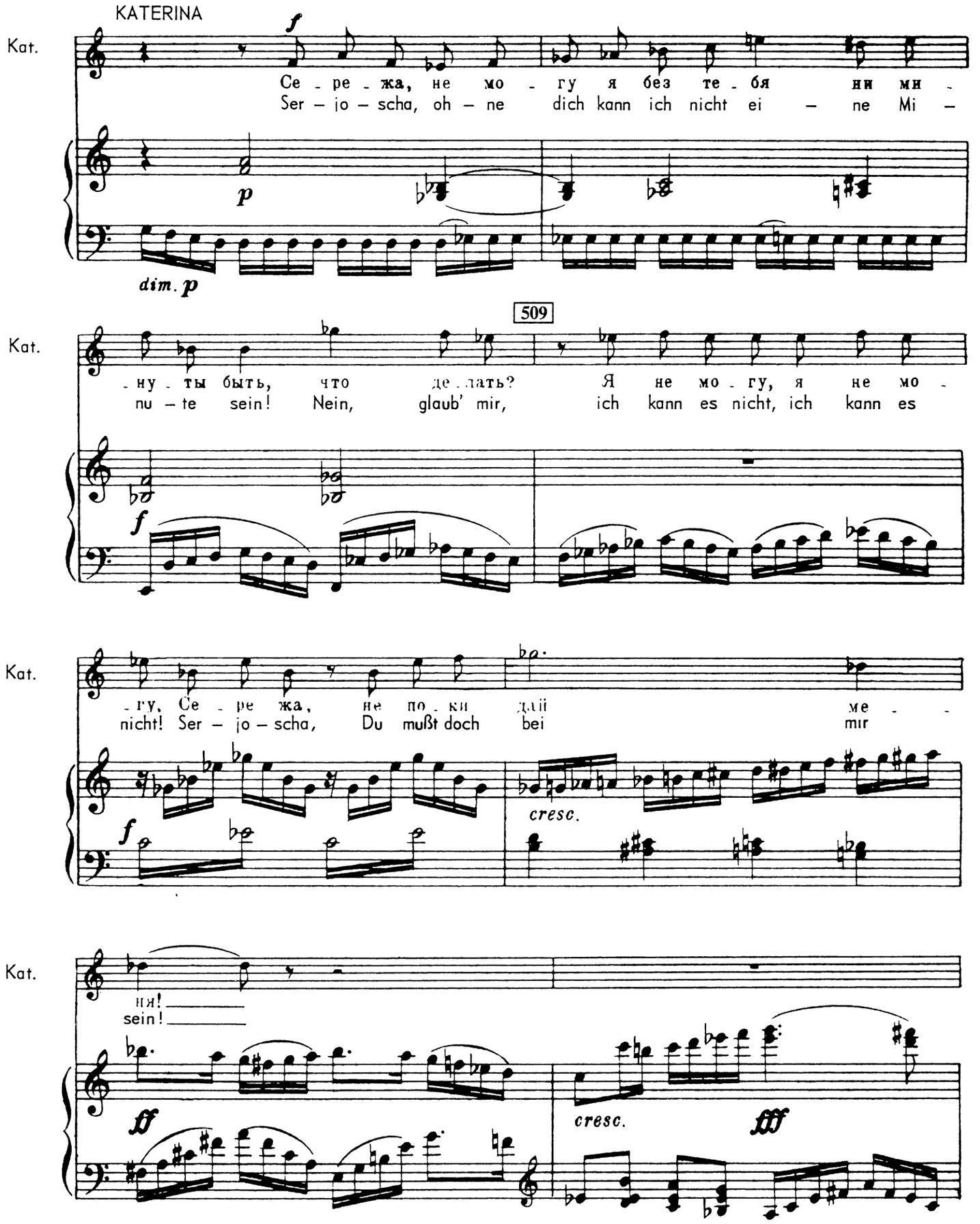

503
Kat.
Ce - pe - жа, ведь ты о -
Du weißt ja, du bist das
Kat.
-дин у ме - ня, мо - я ра - - - дость!
ein - zi - ge Glück, das ich ha - be!
p cresc. f dim.
Kat.
А ты... а ты ос - кор - бил ме - ня же -
Wa - rum, wa - rum hast du mich so hart ge -
p
Kat.
-сто - ко, Се ре - жа!
trof - fen, Ser - jo - scha!
SERGEJ
Ка - тя,
Kat - ja,
dim. p
p
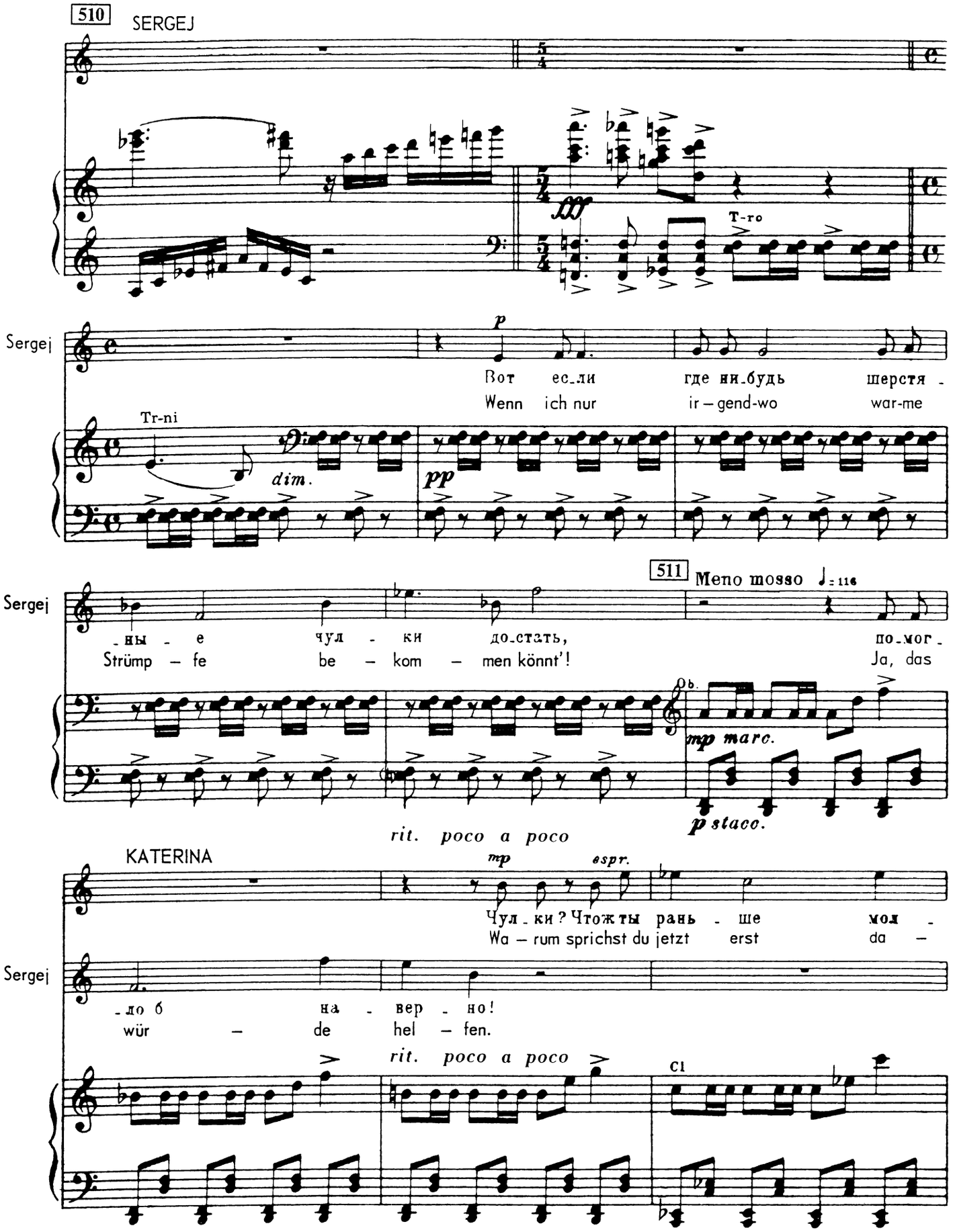

504
Sergej
про - сти,
Ver - zeih!
f
Sergej
тя - же - ло мне...
Bin un - tröst - lich,
Пос - лед - ни - е да -
weil wir uns heut zum
f
KATERINA
Sergej
По - че - му, Се
Was ist los, Ser -
- зы е то - бой я ви - жусь.
letz - ten Ma - le se - hen.
f dim.
espr.
p cresc.
V-c.
Kat.
ре - жа?
jo - scha?
dim.
sempre stacc.
mf
p
p
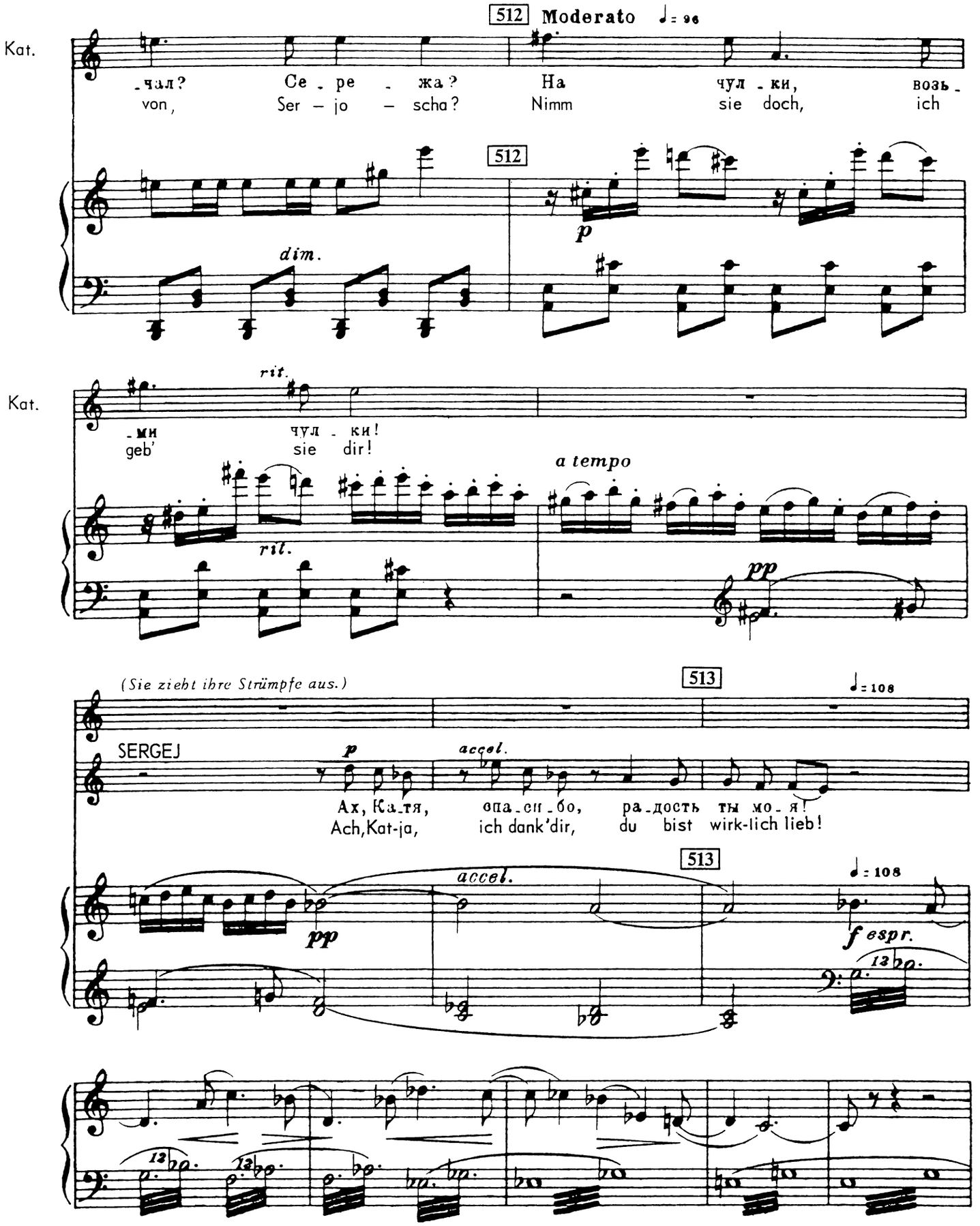

505
SERGEJ
mf
До
Ich
dim.
Sergej
го - ро - да дої - ду, в боль
muß ins La - za - rett, kann
v-le stacc.
mf
cresc.
ff
dim.
Sergej
-ни - - - ду сля - - гу,
kaum noch ge - hen!
mf
cresc.
ff
dim.
Sergej
кан - да - ла - ми но - гу на -
Die - se Ket - te tut mir so
mf
cresc.
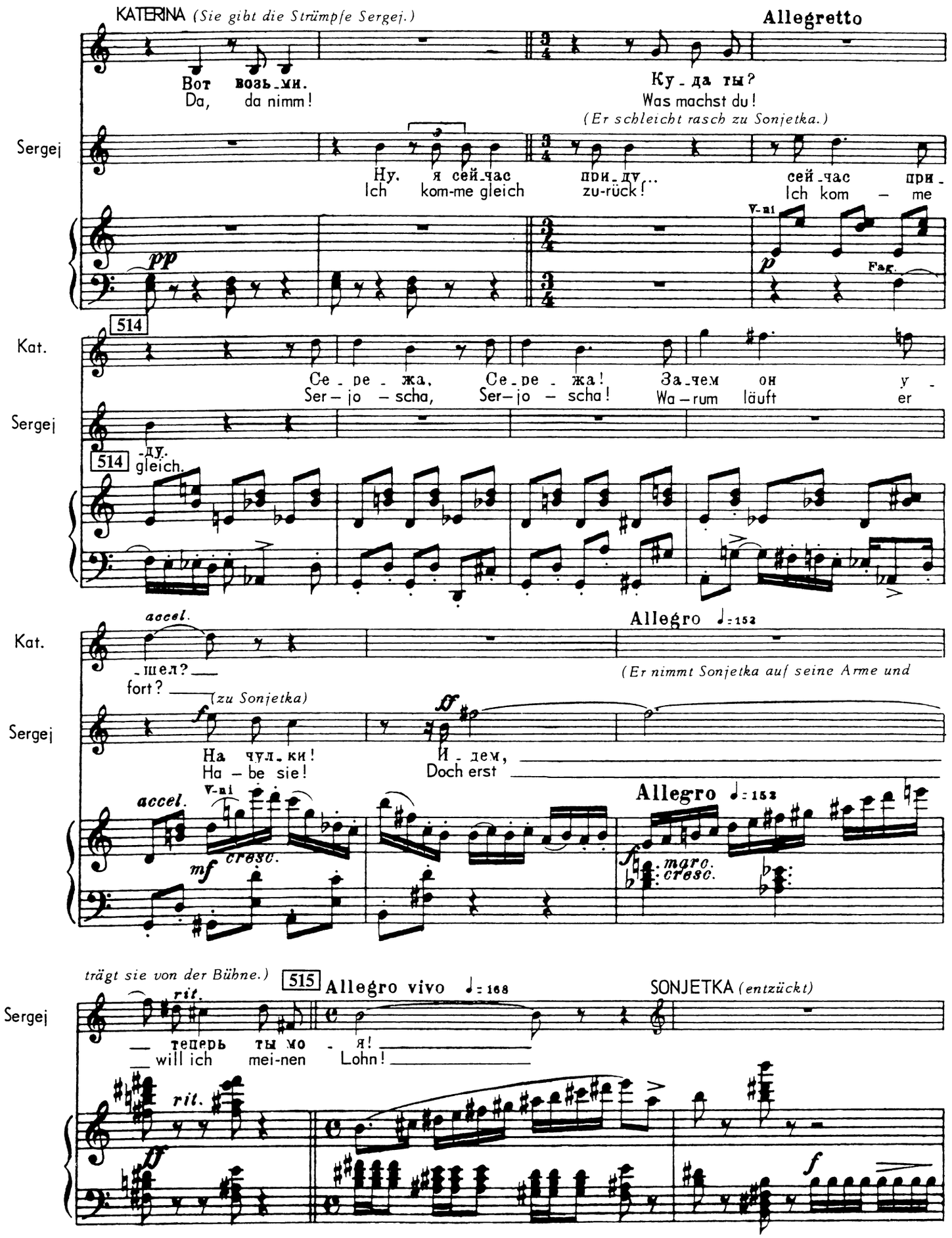

506
cresc.
ff
Sergej
-тёр,
weh.
боль
Ich
не - стер -
kom - me
f
dim.
dim.
Sergej
-пи - - - ма - - - я.
um
vor
Schmerz.
f
507
KATERINA
f
Как
Nein,
же
Ser
так?
gej,
Чтож я без те
was soll ich nur
f
Kat.
-бя
tun,
бу - ду де - лать?
wenn du fort bist?
Ведь ме - ня
Mor - gen früh


Kat.
дальше погнят!
treibt man mich weiter.
SERGEJ
ff
Погнят!
Das weiß ich.
ff
508
Sergej
ff
Не могу я
Die-se Schmer-zen
dim.
marc.
f
p
Sergej
дальше идти,
halt' ich nicht aus!
f
ff
Sergej
боль но!
Helft mir!
fff cresc.
fff
sf

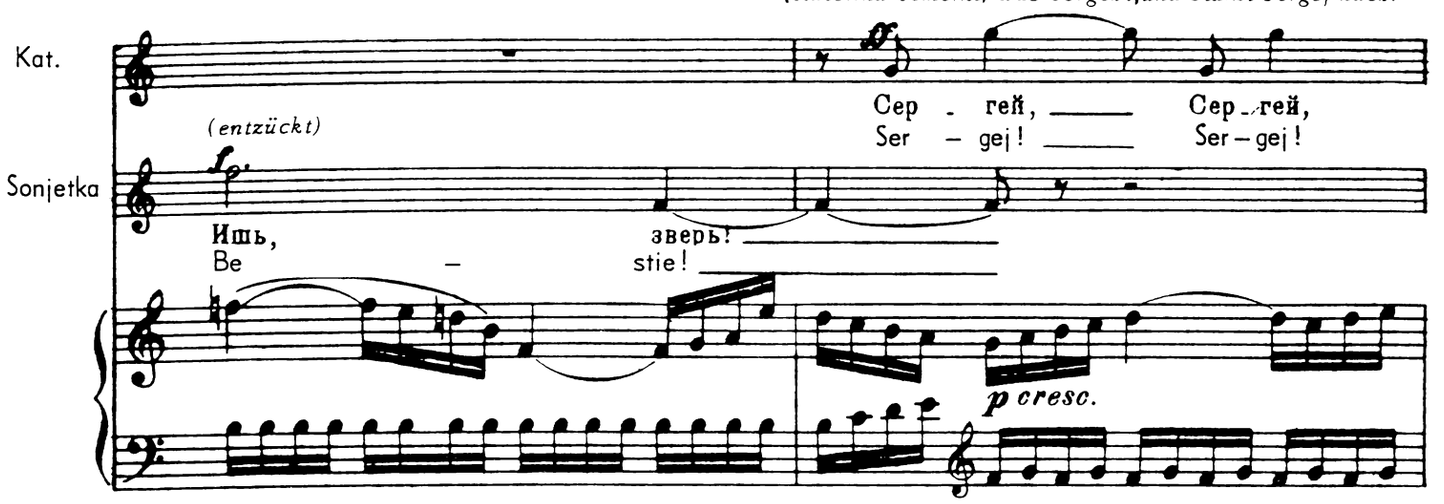

KATERINA
Kat.
Се - ре - жа, не мо - гу я без те - бя ни ми -
Ser – jo – scha, oh – ne dich kann ich nicht ei – ne Mi –
dim. p
509
Kat.
- ну - ты быть, что де - лать? Я не мо - гу, я не мо -
nu – te sein! Nein, glaub' mir, ich kann es nicht, ich kann es
Kat.
- гу, Се - ре жа, не по - ки дай ме -
nicht! Ser – jo – scha, Du mußt doch bei mir
cresc.
Kat.
ня!
sein!
cresc.
fff


510
SERGEJ
T-re
Sergej
p
Вот ес_ли где ни_будь шерстя -
Wenn ich nur ir – gend-wo war-me
Tr-ni
dim.
pp
511
Meno mosso ♩= 116
Sergej
-ны - е чул - ки до_стать, по_мог -
Strümp – fe be – kom – men könnt'! Ja, das
Ob.
mp marc.
p stacc.
rit. poco a poco
KATERINA
mp espr.
Чул_ки? Чтож ты рань - ше мол -
Wa – rum sprichst du jetzt erst da –
Sergej
-ло б на - вер - но!
wür – de hel – fen.
rit. poco a poco
cl
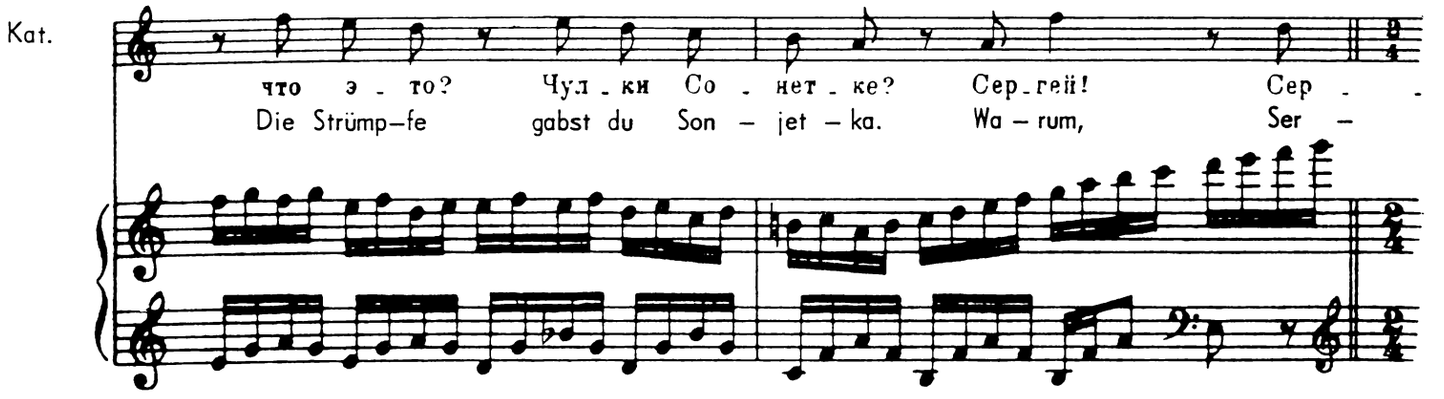

512 Moderato ♩= 96
Kat.
-чал? Се - ре - жа? На чул - ки, возь -
von, Ser – jo – scha? Nimm sie doch, ich
512
dim.
p
rit.
Kat.
-ми чул - ки!
geb' sie dir!
a tempo
rit.
pp
(Sie zieht ihre Strümpfe aus.)
513
♩= 108
SERGEJ
p
accel.
Ах, Ка-тя, спа-си-бо, ра-дость ты мо-я!
Ach, Kat-ja, ich dank'dir, du bist wirk-lich lieb!
513
accel.
♩= 108
pp
f espr.

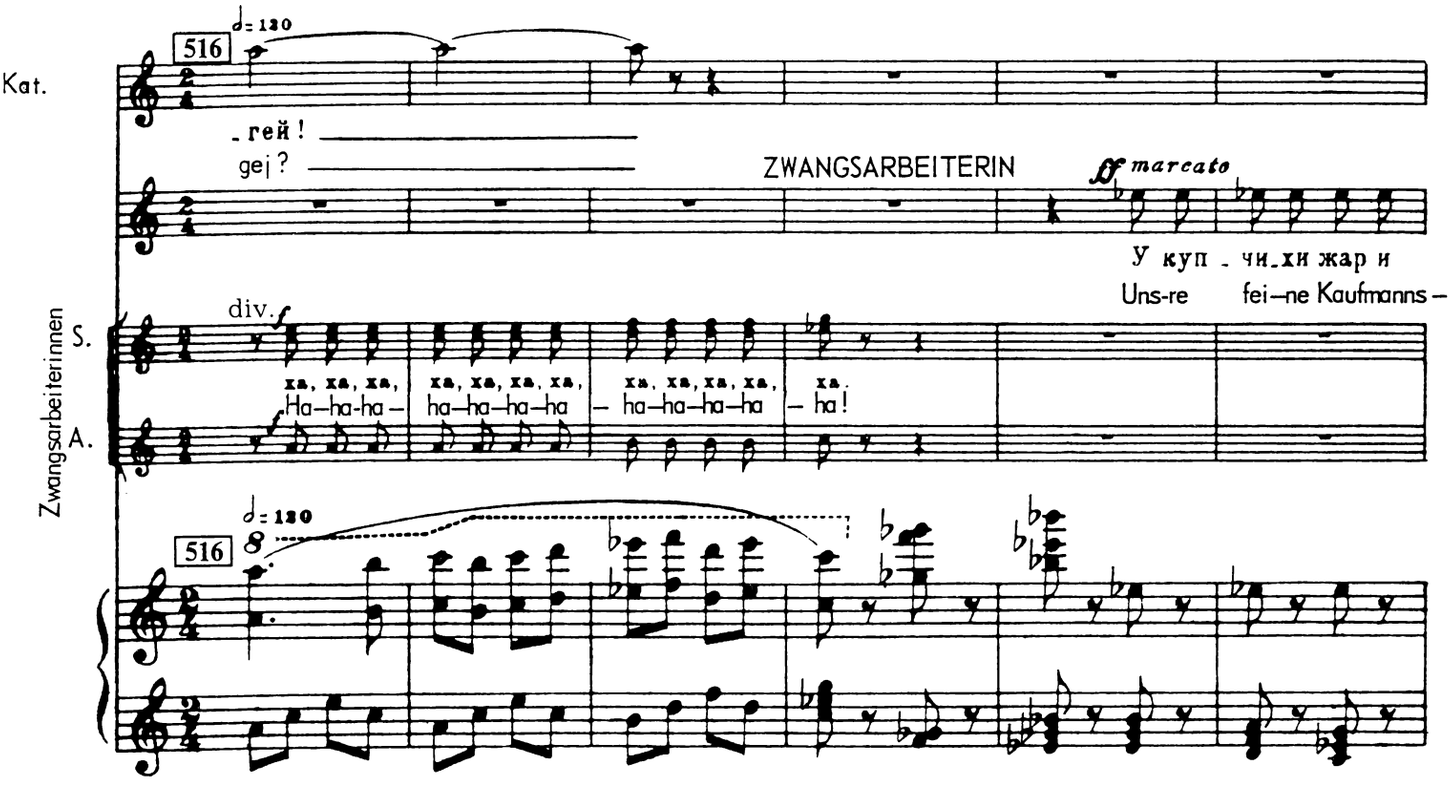

KATERINA (Sie gibt die Strümpfe Sergej.)
Allegretto
Вот возьми.
Da, da nimm!
Ку-да ты?
Was machst du!
(Er schleicht rasch zu Sonjetka.)
Sergej
Ну. я сей-час при-ду...
Ich kom-me gleich zu-rück!
сей-час при-
Ich kom – me
V-ni
Fag.
514
Kat.
Се-ре-жа, Се-ре-жа!
Ser – jo – scha, Ser – jo – scha!
За-чем он у-
Wa – rum läuft er
Sergej
514 -ду.
gleich.
accel.
Allegro ♩= 152
Kat.
-шел?
fort?
(Er nimmt Sonjetka auf seine Arme und
(zu Sonjetka)
Sergej
На чул-ки!
Ha – be sie!
И-дем,
Doch erst
accel.
V-ni
cresc.
Allegro ♩= 152
marc.
cresc.
trägt sie von der Bühne.)
515
Allegro vivo ♩= 168
SONJETKA (entzückt)
Sergej
rit.
теперь ты мо-я!
will ich mei-nen Lohn!
rit.
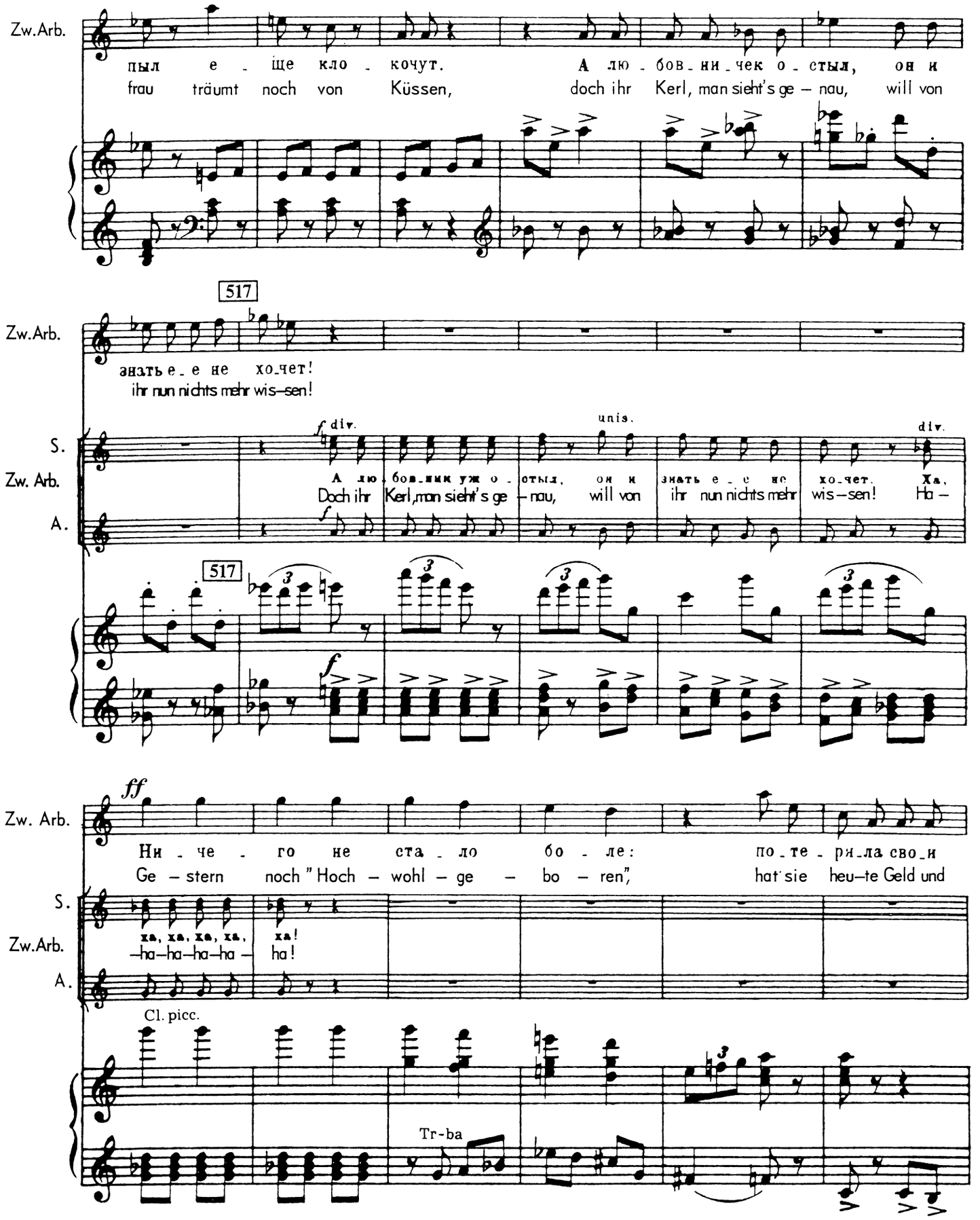
(Katerina bemerkt, was vorgeht, und stürzt Sergej nach.
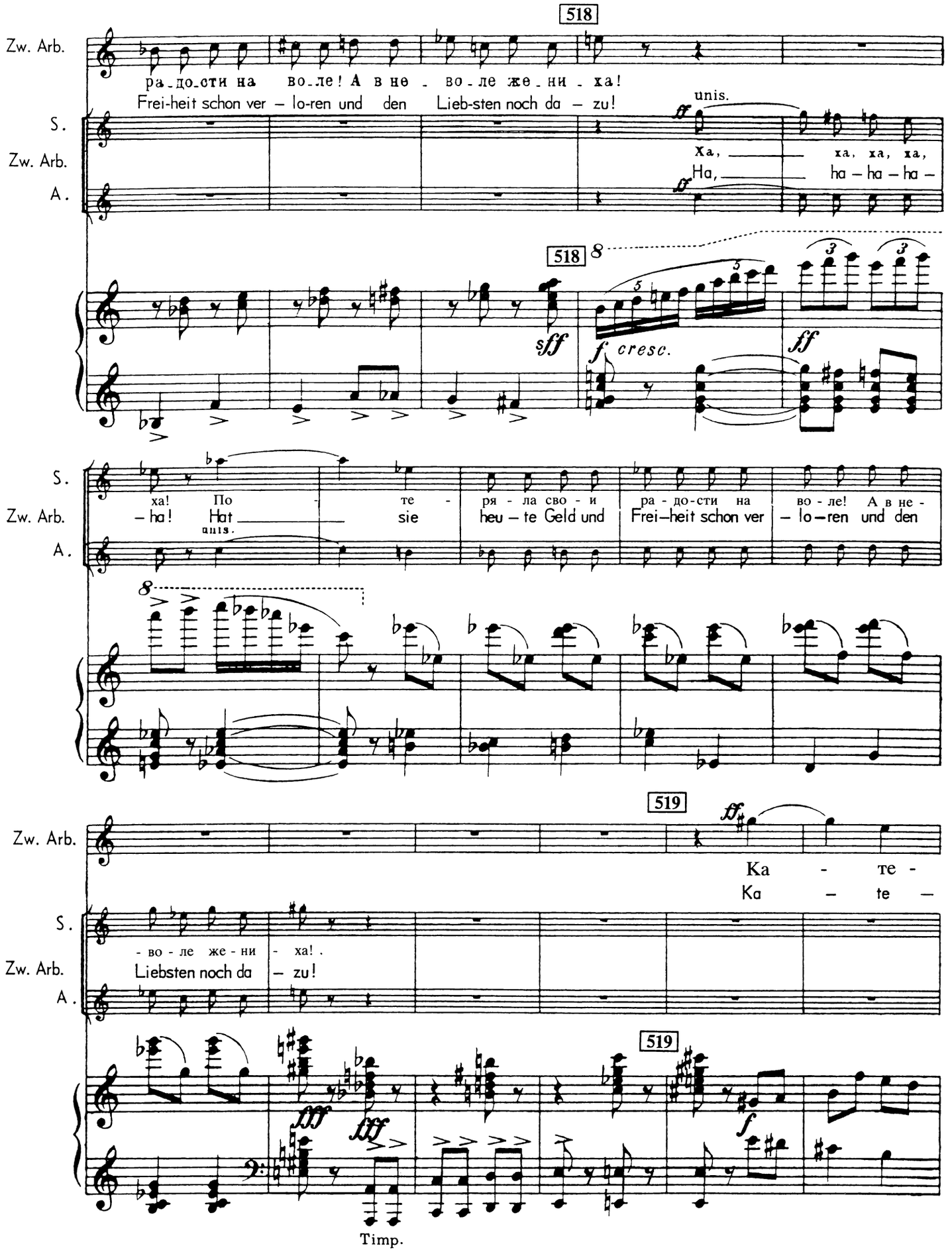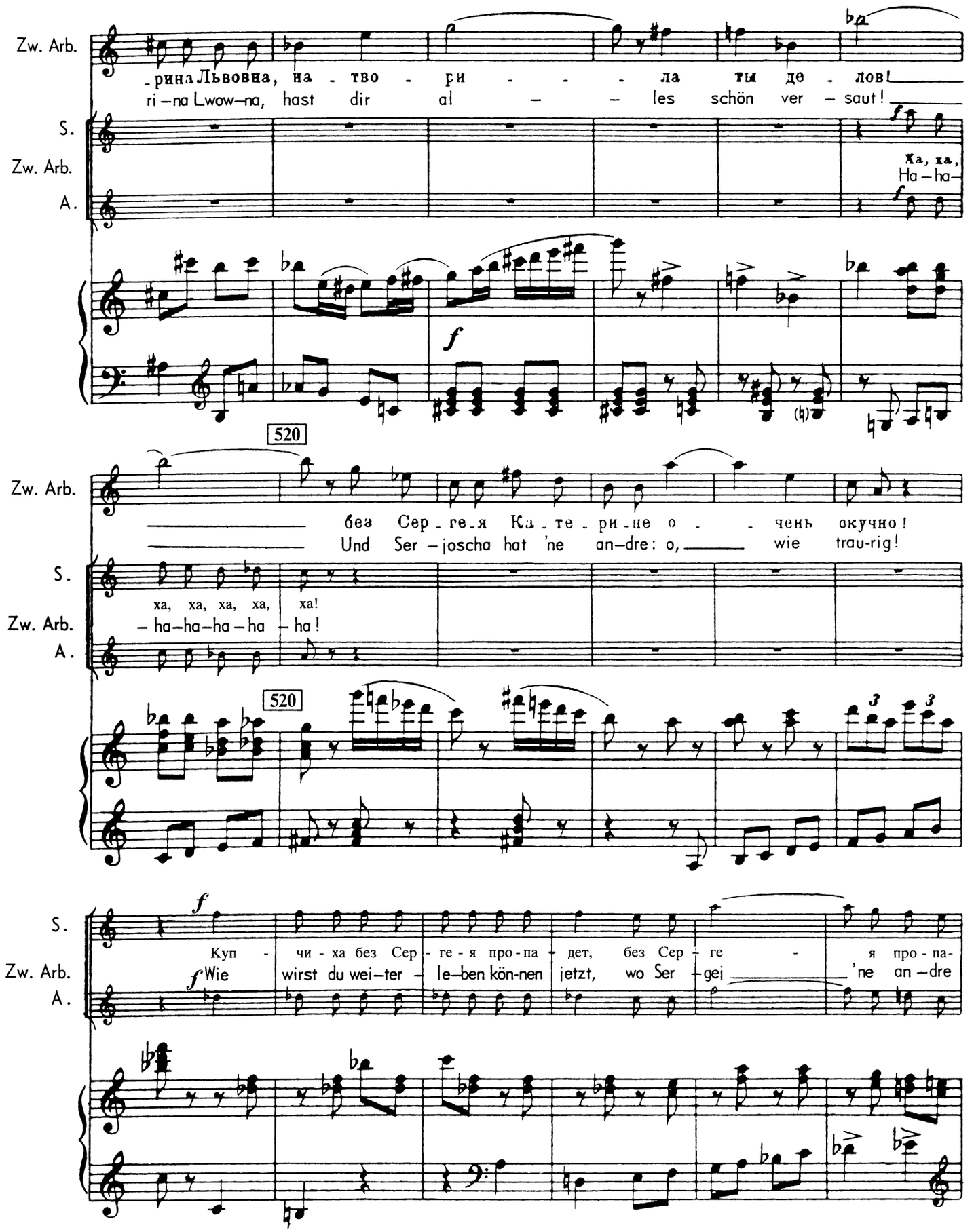


Sie wird aber von weiblichen Sträflingen zurückgehalten, die sie anschließend verspotten.)
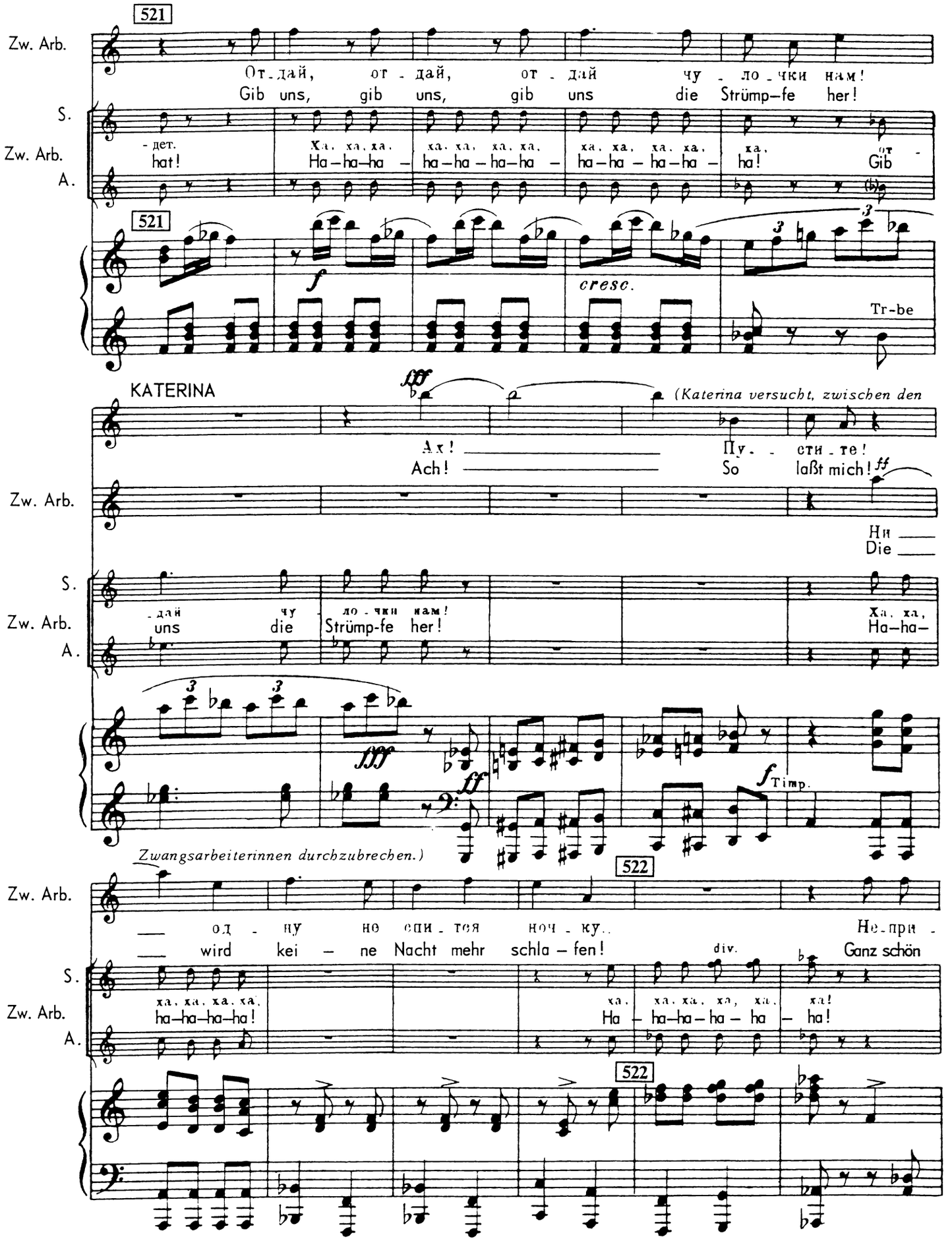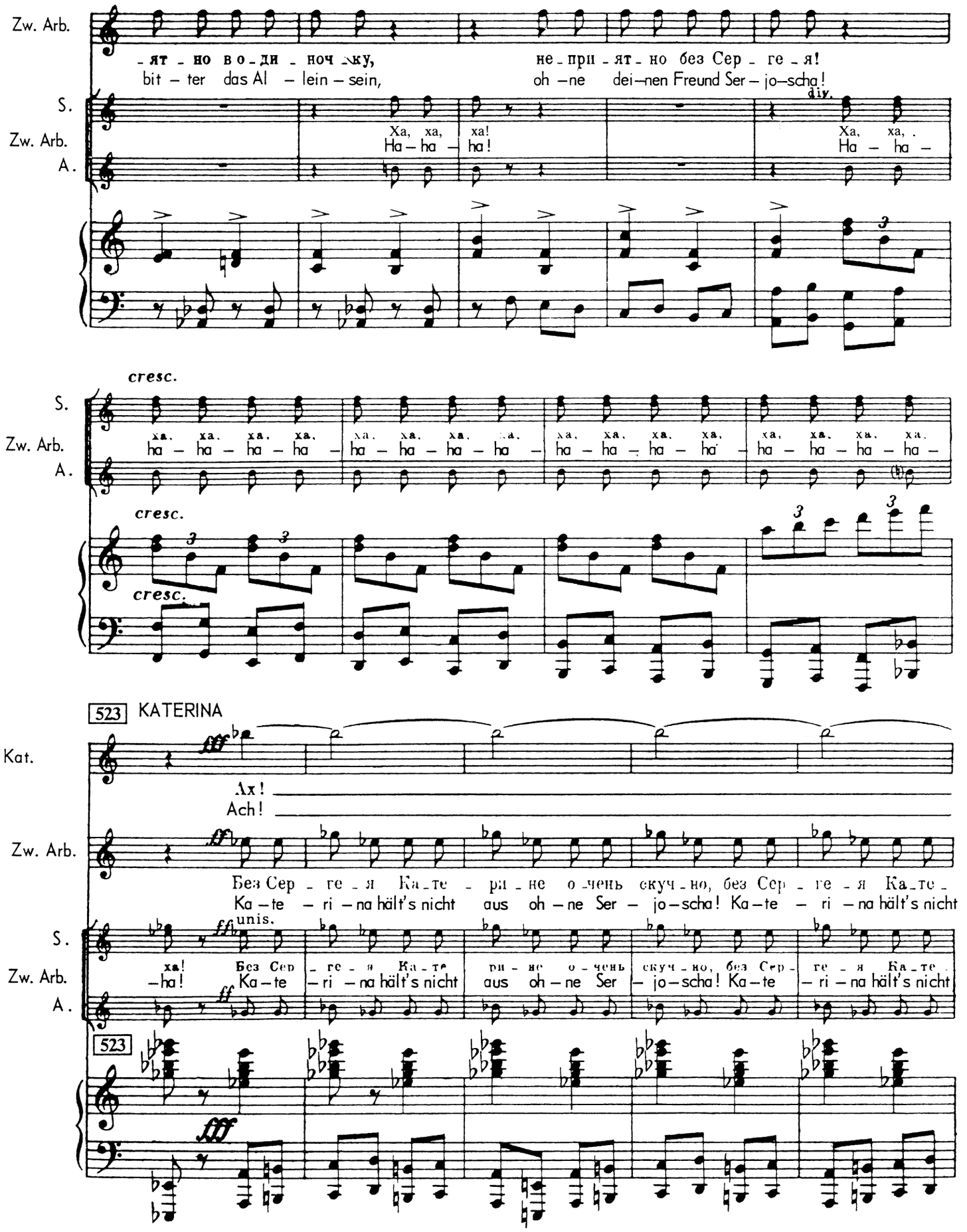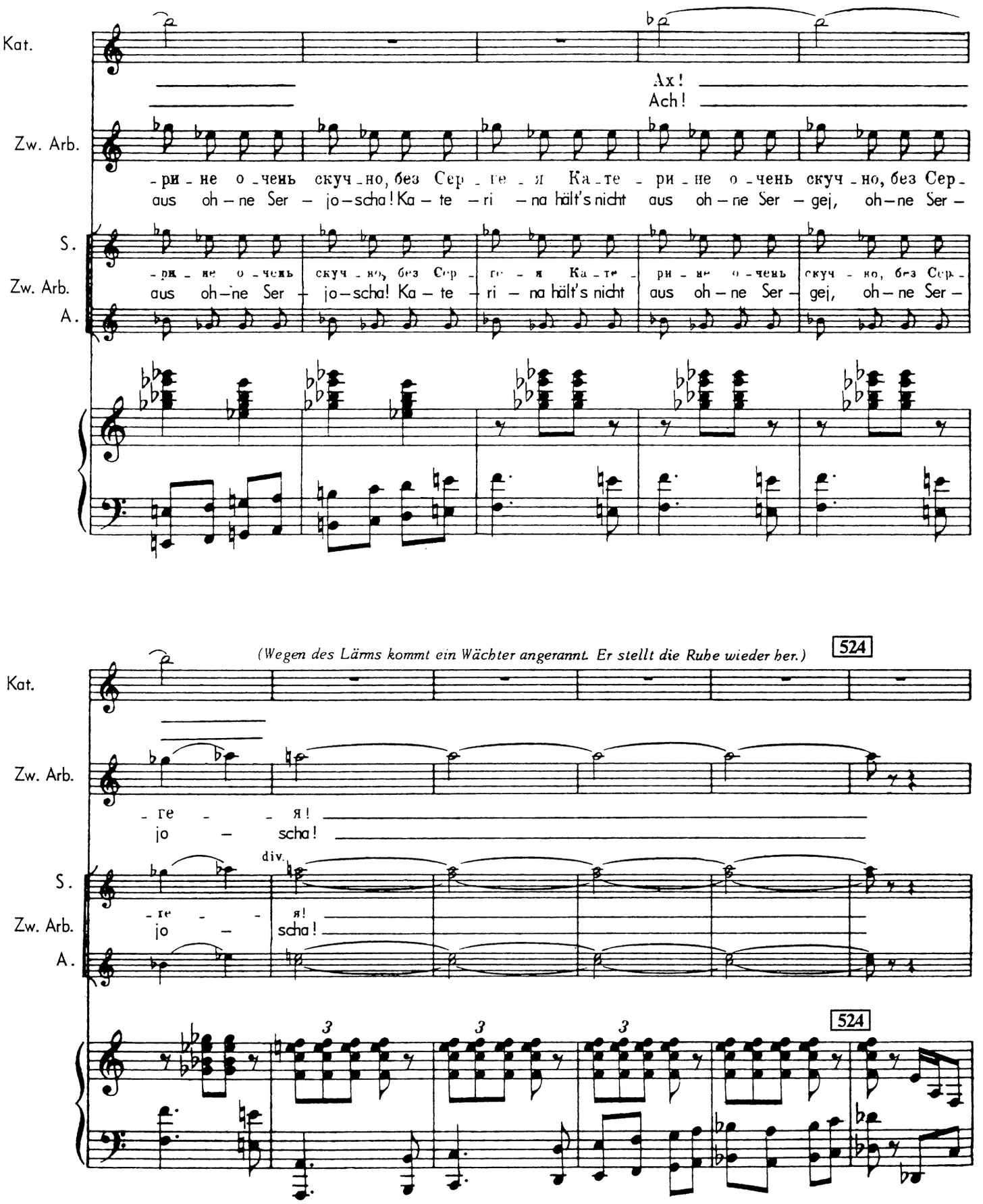





Zw.Arb.
пыл е - ще кло - кочут. А лю - бов_ни_чек о - стыл, он и
frau träumt noch von Küssen, doch ihr Kerl, man sieht's ge – nau, will von
517
Zw.Arb.
знать е_е не хо_чет!
ihr nun nichts mehr wis–sen!
S.
Zw. Arb.
A.
f div.
unis.
div.
А лю_бов_ник уж о_стыл, он и знать е_е не хо_чет. Ха,
Doch ihr Kerl, man sieht's ge – nau, will von ihr nun nichts mehr wis–sen! Ha –
517
f
ff
Zw. Arb.
Ни - че - го не ста_ло бо - ле: по_те_ри_ла сво_и
Ge – stern noch "Hoch – wohl – ge – bo – ren", hat sie heu–te Geld und
S.
Zw.Arb.
A.
ха, ха, ха, ха, ха!
–ha–ha–ha–ha – ha!
Cl. picc.
Tr-ba
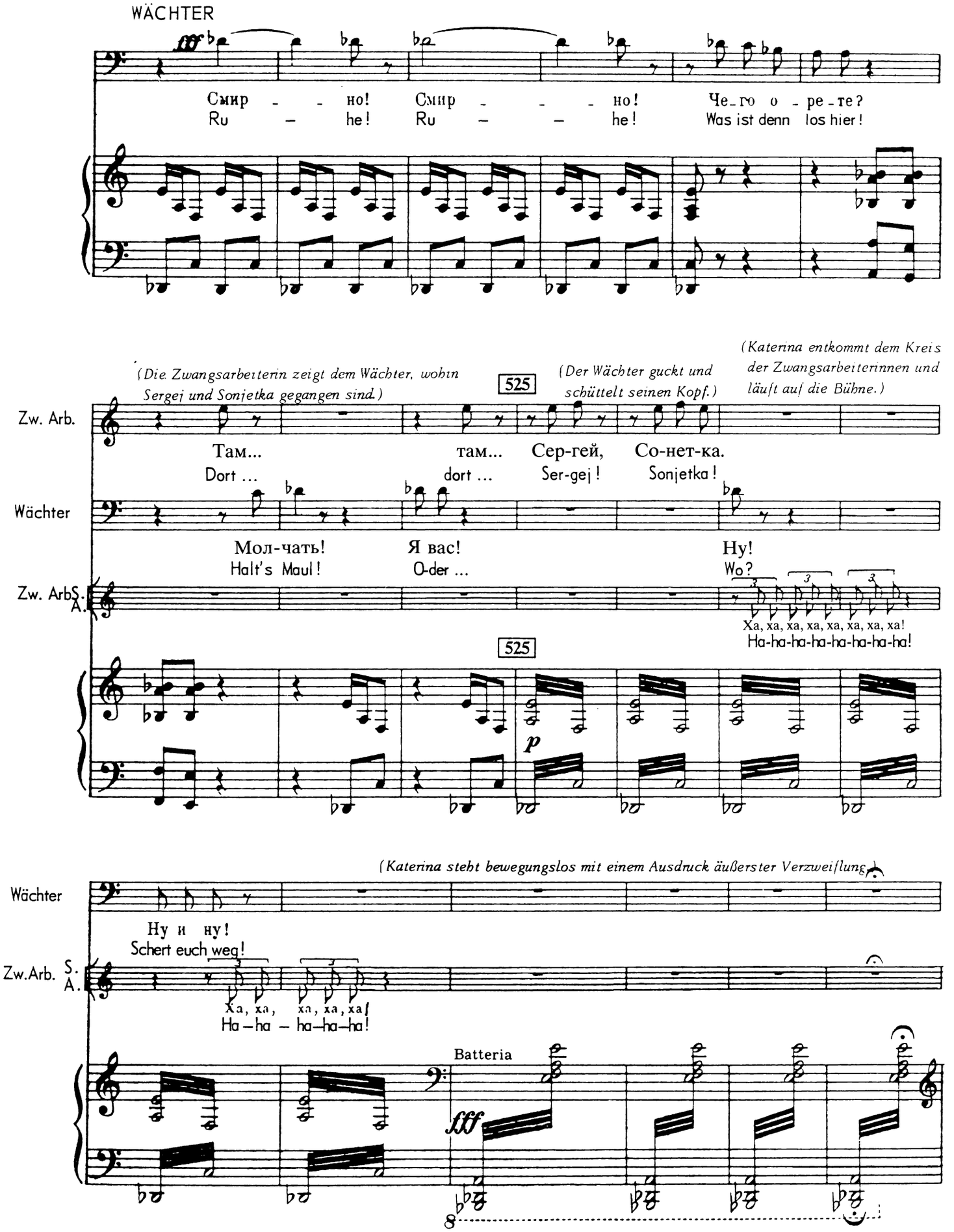

518
Zw. Arb.
ра-до-сти на во-ле! А в не - во-ле же-ни - ха!
Frei-heit schon ver – lo-ren und den Lieb-sten noch da – zu!
S.
Zw. Arb.
A.
unis.
Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha – ha – ha –
518
8
sff
f cresc.
ff
S.
Zw. Arb.
A.
ха! По - те - ря - ла сво - и ра - до-сти на во - ле! А в не -
– ha! Hat sie heu – te Geld und Frei–heit schon ver – lo–ren und den
unis.
8
519
Zw. Arb.
ff
Ka - те -
Ka – te –
S.
Zw. Arb.
A.
- во - ле же - ни - ха! .
Liebsten noch da – zu!
519
fff
fff
f
Timp.


Zw. Arb.
-рина Львовна, на - тво - ри - - - ла ты де - лов!
ri-na Lwow-na, hast dir al - - - les schön ver - saut!
S.
Zw. Arb.
A.
Ха, ха,
Ha-ha-
520
Zw. Arb.
без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о - - чень окучно!
Und Ser-joscha hat 'ne an-dre: o, wie trau-rig!
S.
ха, ха, ха, ха, ха!
Zw. Arb.
-ha-ha-ha-ha -ha!
A.
520
S.
Куп - чи - ха без Сер - ге - я про - па - дет, без Сер - ге - я про - па-
Zw. Arb.
Wie wirst du wei-ter - le-ben kön-nen jetzt, wo Ser - gej 'ne an-dre
A.
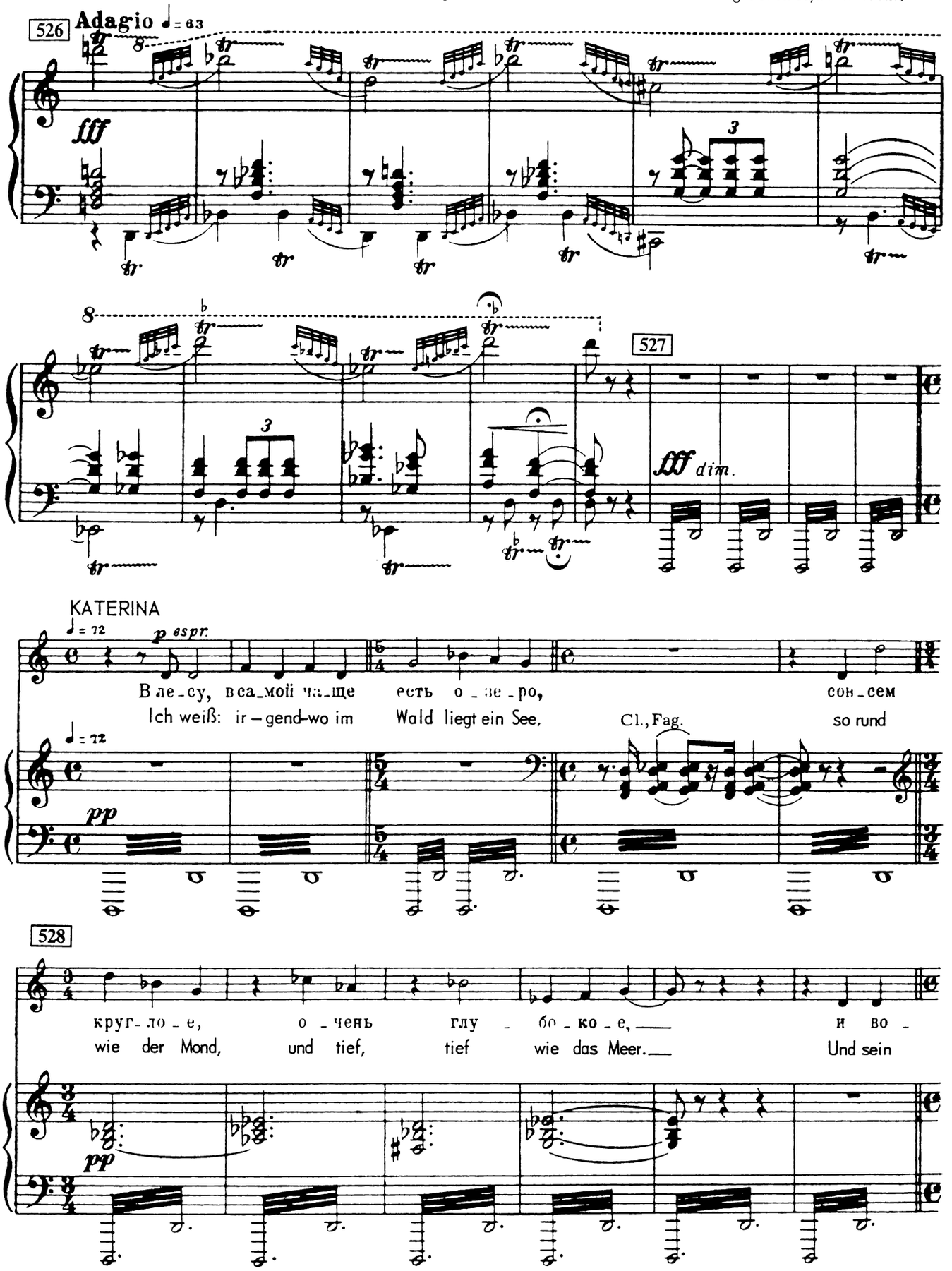

521
Zw. Arb.
От-дай, от-дай, от-дай чу-ло-чки нам!
Gib uns, gib uns, gib uns die Strümp-fe her!
S.
Zw. Arb.
A.
-дет.
hat!
Ха, ха, ха,
Ha-ha-ha-
ха, ха, ха, ха,
ha-ha-ha-ha-
ха, ха, ха, ха,
ha-ha-ha-ha-
ха,
ha!
от-
Gib
521
f
cresc.
Tr-be
KATERINA
(Katerina versucht, zwischen den
Ах!
Ach!
Пу-сти-те!
So laßt mich!
ff
Zw. Arb.
Ни
Die
S.
Zw. Arb.
A.
-дай чу-
uns die
ло-чки нам!
Strümp-fe her!
Ха, ха,
Ha-ha-
fff
ff
f
Timp.
Zwangsarbeiterinnen durchzubrechen.)
522
Zw. Arb.
— од-ну но спи-тся ноч-ку..
— wird kei-ne Nacht mehr schla-fen!
Не-при-
Ganz schön
div.
S.
Zw. Arb.
A.
ха, ха, ха, ха,
ha-ha-ha-ha!
ха.
Ha-
ха, ха, ха, ха,
ha-ha-ha-ha-
ха!
ha!
522
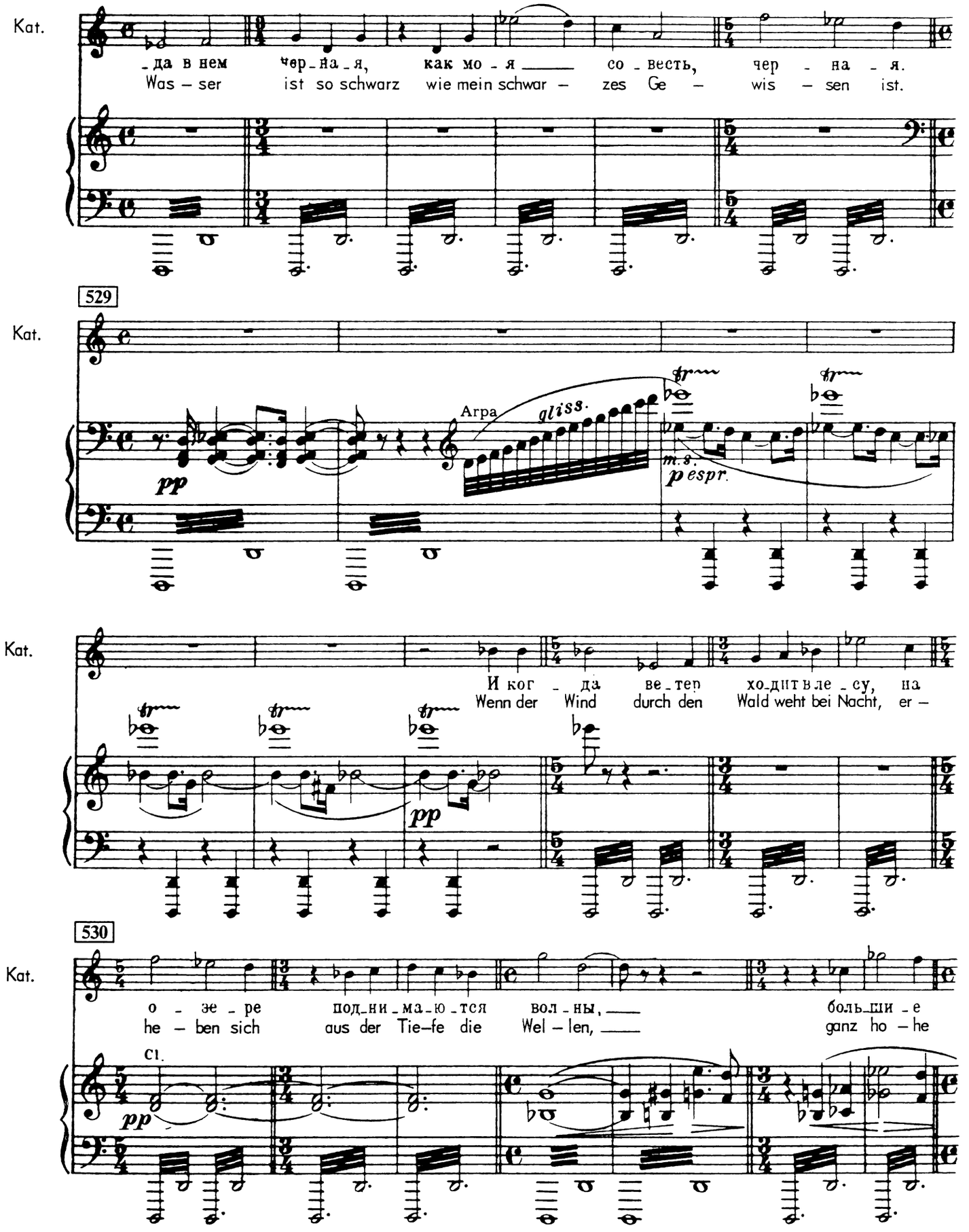

Zw. Arb.
-ят - но в о - ди - ноч - ку,
не - при - ят - но без Сер - ге - я!
bit – ter das Al – lein – sein,
oh – ne dei–nen Freund Ser – jo–scha!
S.
Zw. Arb.
A.
Ха, ха, ха!
Ha – ha – ha!
div.
Ха, ха, .
Ha – ha –
cresc.
S.
Zw. Arb.
A.
ха, ха, ха, ха,
ha – ha – ha – ha –
cresc.
cresc.
523 KATERINA
Kat.
Ах!
Ach!
Zw. Arb.
Без Сер - ге - я Ка - те - ри - не о - чень скуч - но, без Сер - ге - я Ка - те -
Ka – te – ri – na hält's nicht aus oh – ne Ser – jo–scha! Ka – te – ri – na hält's nicht
unis.
S.
Zw. Arb.
A.
ха!
–ha!
Без Сер
Ка - те
- ге - я Ка - те
– ri – na hält's nicht
ри - не о - чень
aus oh – ne Ser
скуч - но, без Сер -
– jo–scha! Ka – te
ге - я Ка - те -
– ri – na hält's nicht
523
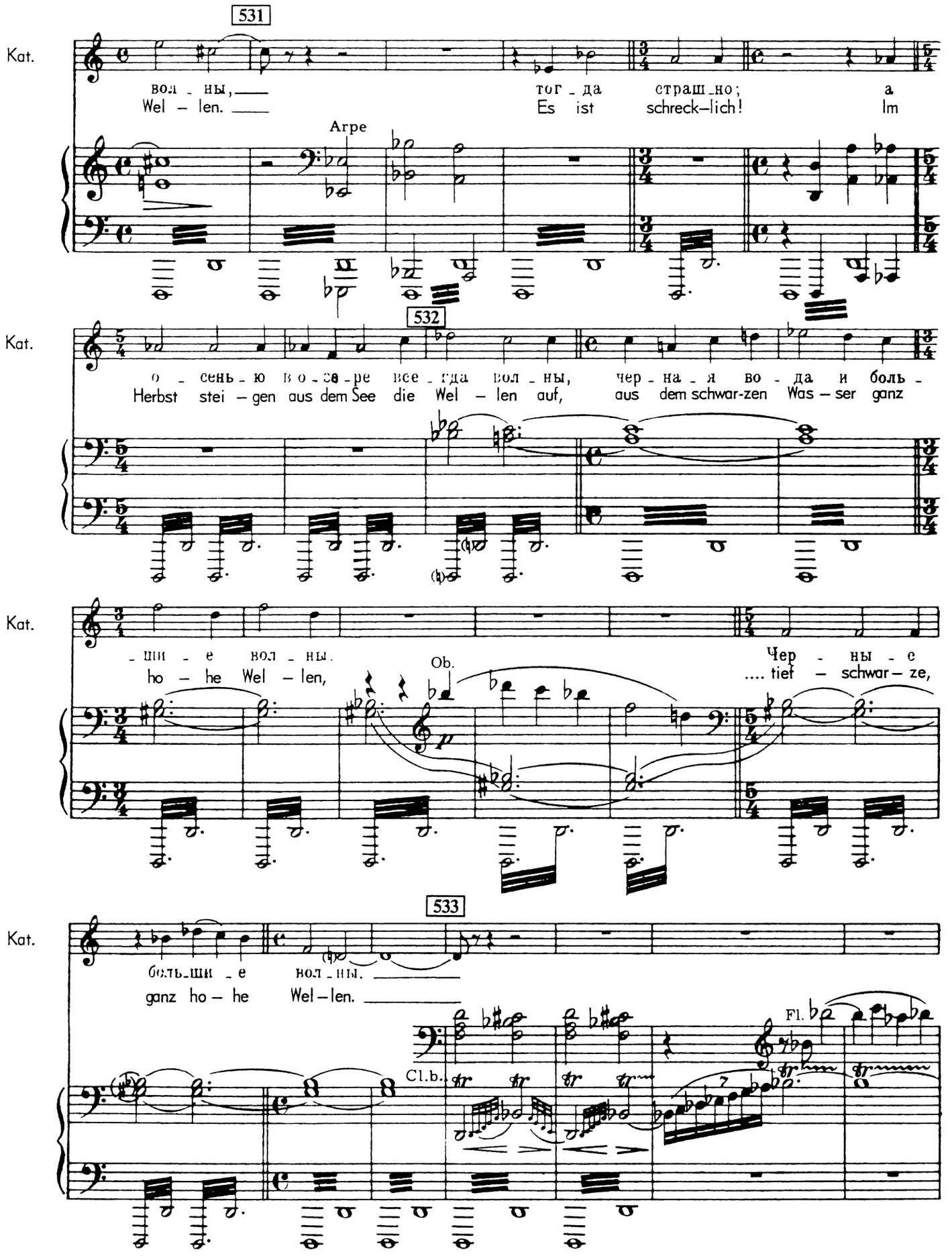

Kat.
Ах!
Ach!
Zw. Arb.
-ри - не о - чень скуч - но, без Сер - ге - я Ка - те - ри - не о - чень скуч - но, без Сер -
aus oh - ne Ser - jo - scha! Ka - te - ri - na hält's nicht aus oh - ne Ser - gej, oh - ne Ser -
S.
Zw. Arb.
A.
(Wegen des Lärms kommt ein Wächter angerannt. Er stellt die Ruhe wieder her.)
524
- ге - я!
jo - scha!
div.
524
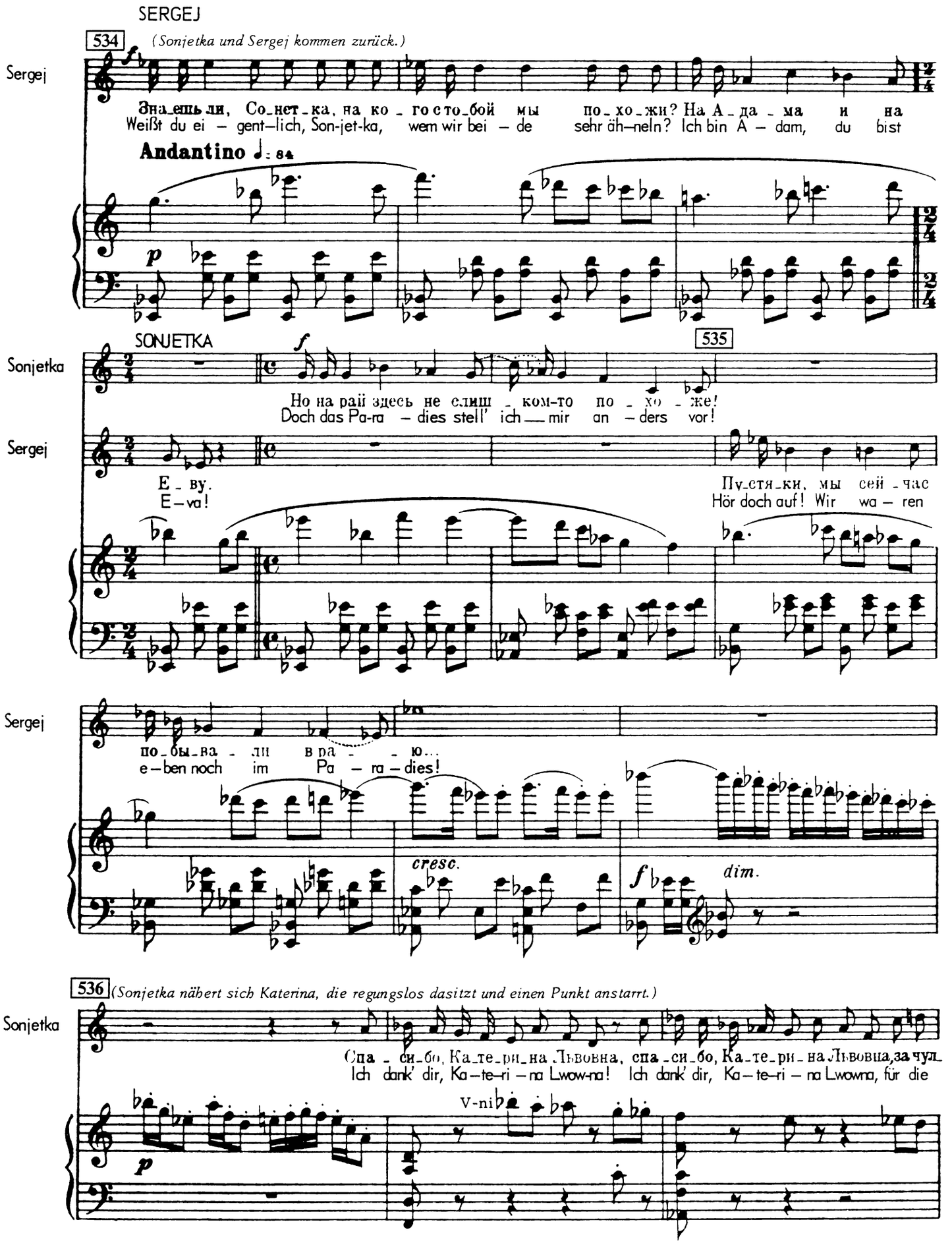

WÄCHTER
Смир - - но! Смир - - - но! Че-го о - ре-те?
Ru - he! Ru - - he! Was ist denn los hier!
(Die Zwangsarbeiterin zeigt dem Wächter, wohin Sergej und Sonjetka gegangen sind.)
525
(Der Wächter guckt und schüttelt seinen Kopf.)
(Katerina entkommt dem Kreis der Zwangsarbeiterinnen und läuft auf die Bühne.)
Zw. Arb.
Там... там... Сер-гей, Со-нет-ка.
Dort ... dort ... Ser-gej! Sonjetka!
Wächter
Мол-чать! Я вас! Ну!
Halt's Maul! O-der ... Wo?
Zw. Arb S. A.
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!
525
p
(Katerina steht bewegungslos mit einem Ausdruck äußerster Verzweiflung.)
Wächter
Ну и ну!
Schert euch weg!
Zw.Arb. S. A.
Ха, ха, ха, ха, ха!
Ha-ha-ha-ha-ha!
Batteria
fff
8
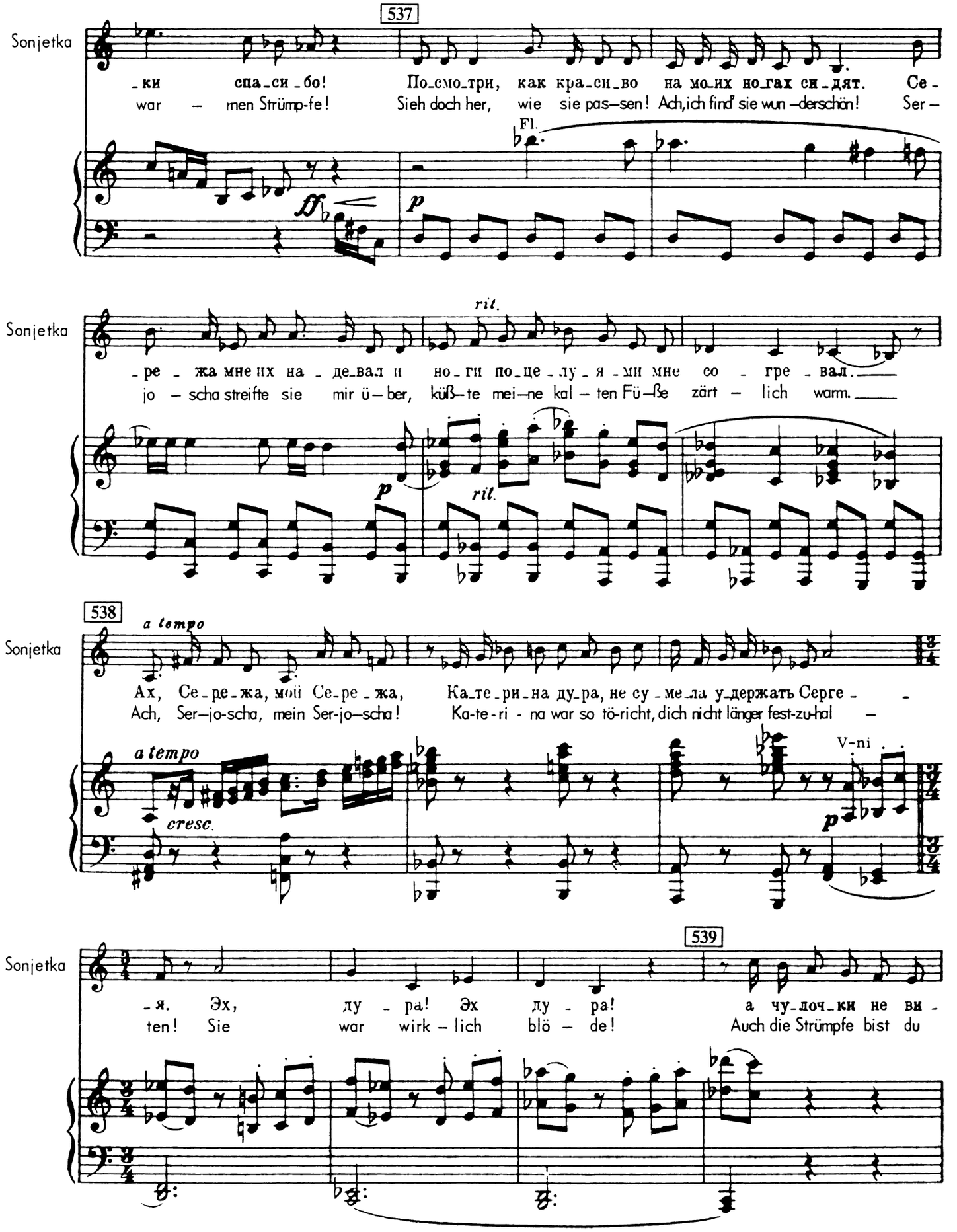
(Katerina rennt entsetzt in den Vordergrund der Bühne und bleibt dort völlig verzweifelt stehen.)
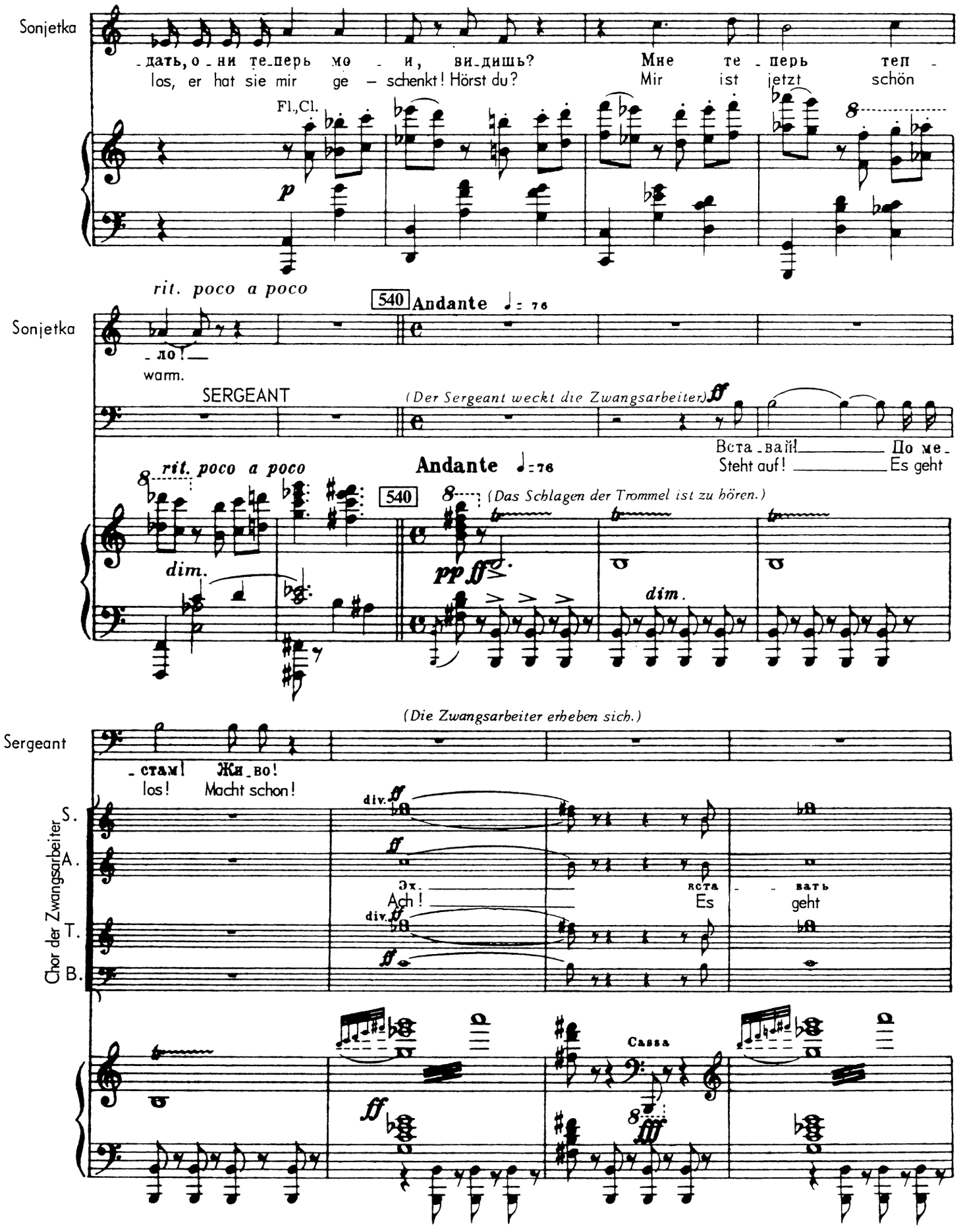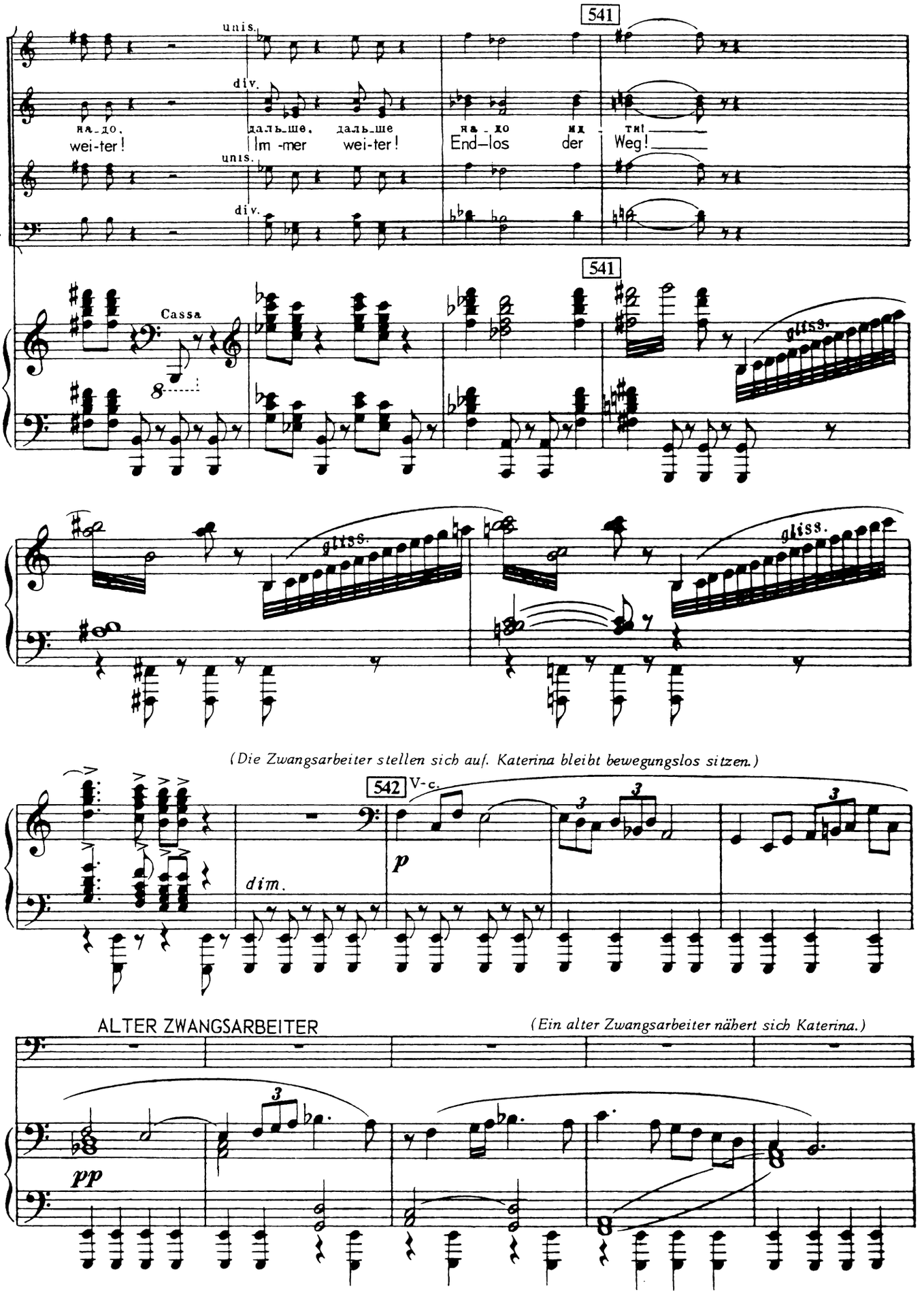



Kat.
-да в нем чер-на-я, как мо-я со-весть, чер-на-я.
Was – ser ist so schwarz wie mein schwar – zes Ge – wis – sen ist.
529
Kat.
Arpa
gliss.
pp
m.s.
p espr.
Kat.
И ког-да ве-тер хо-дит в ле-су, на
Wenn der Wind durch den Wald weht bei Nacht, er –
pp
530
Kat.
о-зе-ре под-ни-ма-ю-тся вол-ны, боль-ши-е
he – ben sich aus der Tie–fe die Wel – len, ganz ho – he
cl.
pp
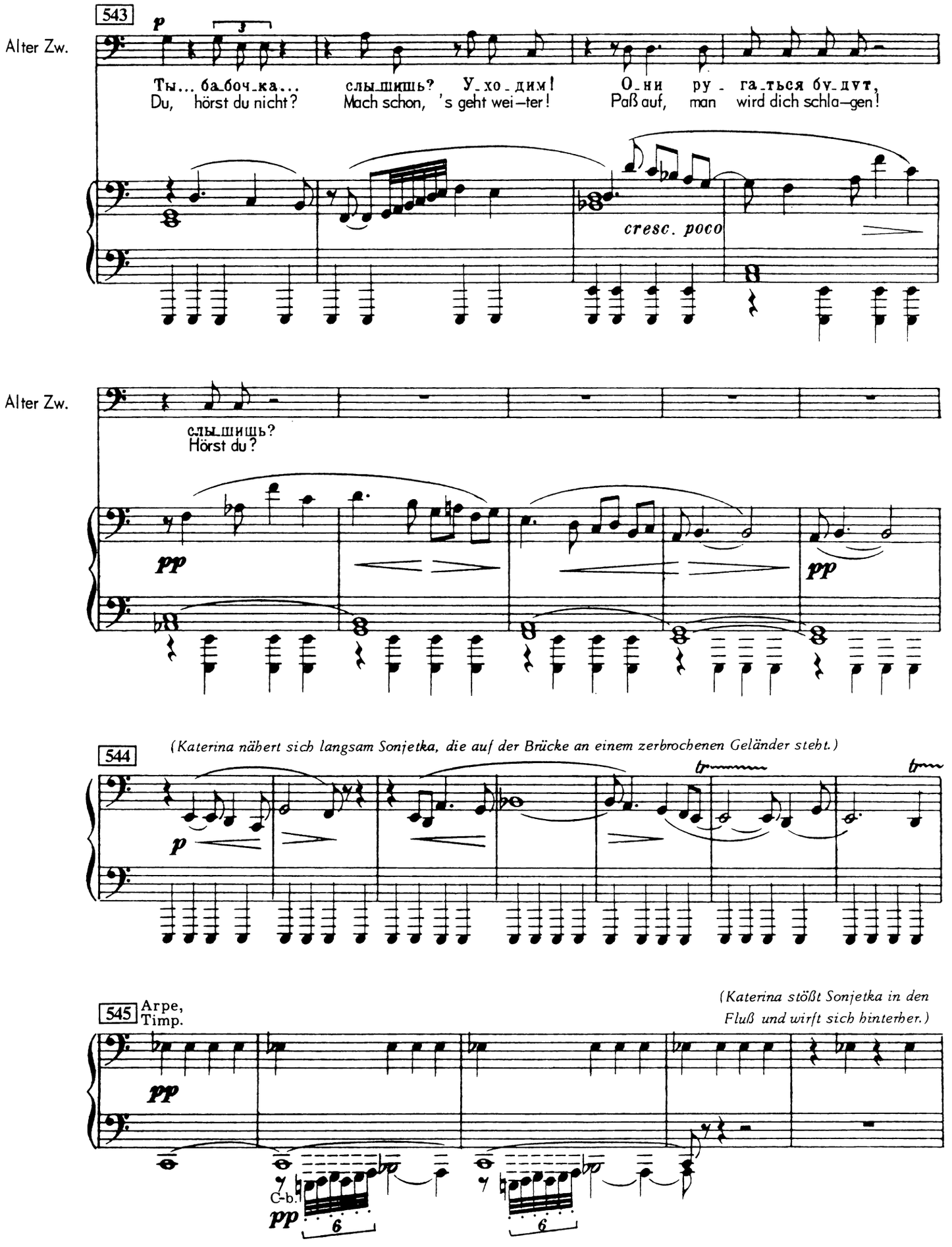

531
Kat.
вол - ны, тог - да страш - но; а
Wel - len. Es ist schreck-lich! Im
Arpe
532
Kat.
о - сень - ю в о - се - ре все - гда вол - ны, чер - на - я во - да и боль -
Herbst stei - gen aus dem See die Wel - len auf, aus dem schwar-zen Was - ser ganz
Kat.
- ши - е вол - ны.
ho - he Wel - len,
Ob.
Чер - ны - е
.... tief - schwar - ze,
533
Kat.
боль - ши - е вол - ны.
ganz ho - he Wel - len.
Cl.b.
Fl.
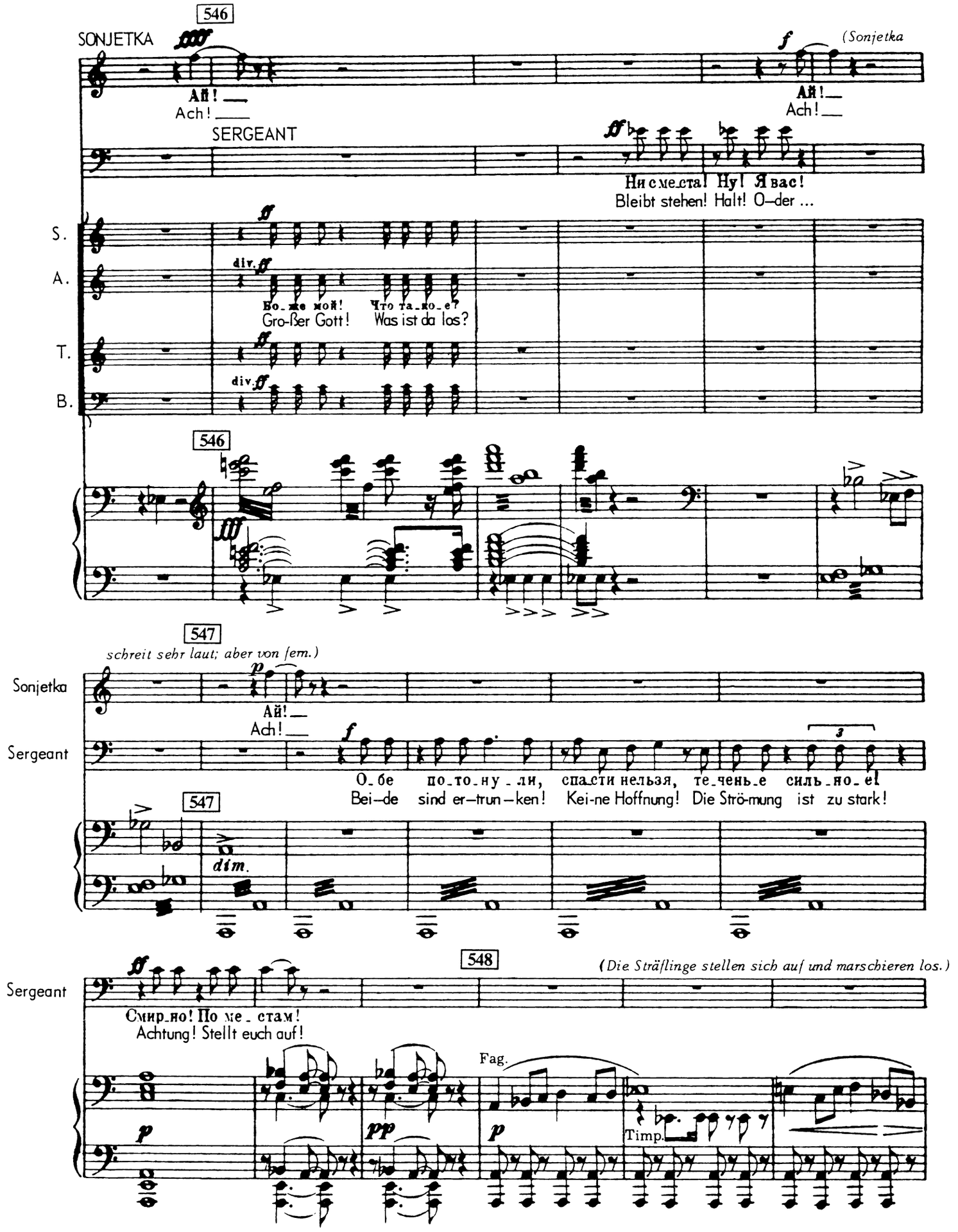

SERGEJ
534
(Sonjetka und Sergej kommen zurück.)
Sergej
Зна_ешь ли, Со_нет_ка, на ко_го сто_бой мы по_хо_жи? На А_да_ма и на
Weißt du ei – gent–lich, Son-jet-ka, wem wir bei – de sehr äh–neln? Ich bin A – dam, du bist
Andantino ♩: 84
p
SONJETKA
535
Sonjetka
f
Но на раи здесь не слиш_ком-то по_хо_же!
Doch das Pa-ra – dies stell' ich mir an – ders vor!
Sergej
Е_ву.
E–va!
Пу_стя_ки, мы сей_час
Hör doch auf! Wir wa – ren
Sergej
по_бы_ва_ли в ра_ю...
e–ben noch im Pa – ra – dies!
cresc.
f
dim.
536
(Sonjetka nähert sich Katerina, die regungslos dasitzt und einen Punkt anstarrt.)
Sonjetka
Спа_си_бо, Ка_те_ри_на Льво_вна, спа_си_бо, Ка_те_ри_на Льво_вна, за чул
Ich dank' dir, Ka–te–ri – na Lwow-na! Ich dank' dir, Ka – te–ri – na Lwowna, für die
v-ni
p
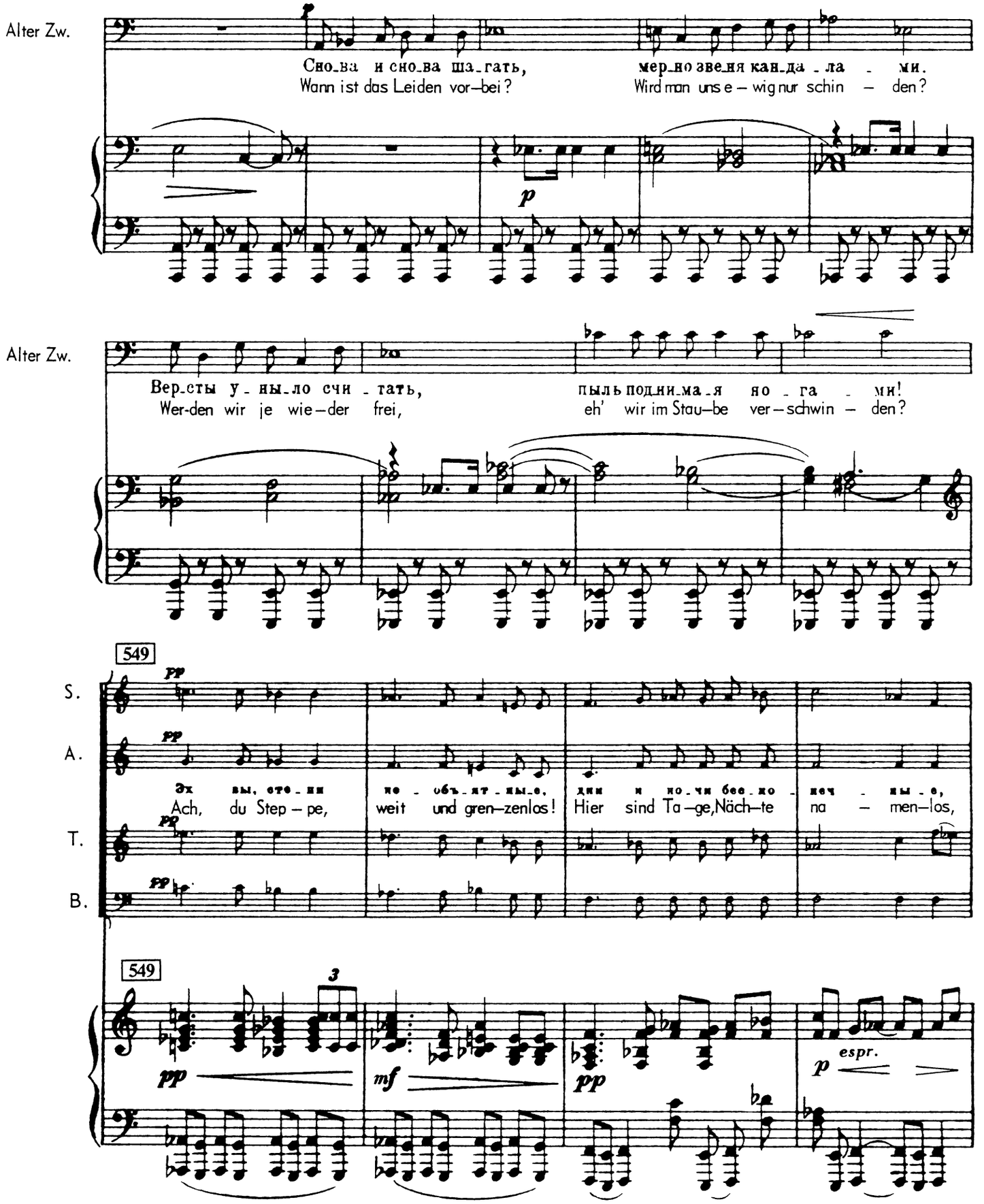

537
Sonjetka
-ки спа-си-бо! По-смо-три, как кра-си-во на мо-их но-гах си-дят. Се-
war – men Strümp-fe! Sieh doch her, wie sie pas–sen! Ach,ich find' sie wun –derschön! Ser –
Fl.
ff
p
rit.
Sonjetka
-ре-жа мне их на-де-вал и но-ги по-це-лу-я-ми мне со-гре-вал.
jo – scha streifte sie mir ü – ber, küß–te mei–ne kal – ten Fü–ße zärt – lich warm.
p
rit.
538
a tempo
Sonjetka
Ах, Се-ре-жа, мой Се-ре-жа, Ка-те-ри-на ду-ра, не су-ме-ла у-держать Серге-
Ach, Ser–jo-scha, mein Ser-jo–scha! Ka-te-ri - na war so tö-richt, dich nicht länger fest-zu-hal –
a tempo
cresc.
V-ni
p
539
Sonjetka
-я. Эх, ду-ра! Эх ду-ра! а чу-доч-ки не ви-
ten! Sie war wirk – lich blö – de! Auch die Strümpfe bist du
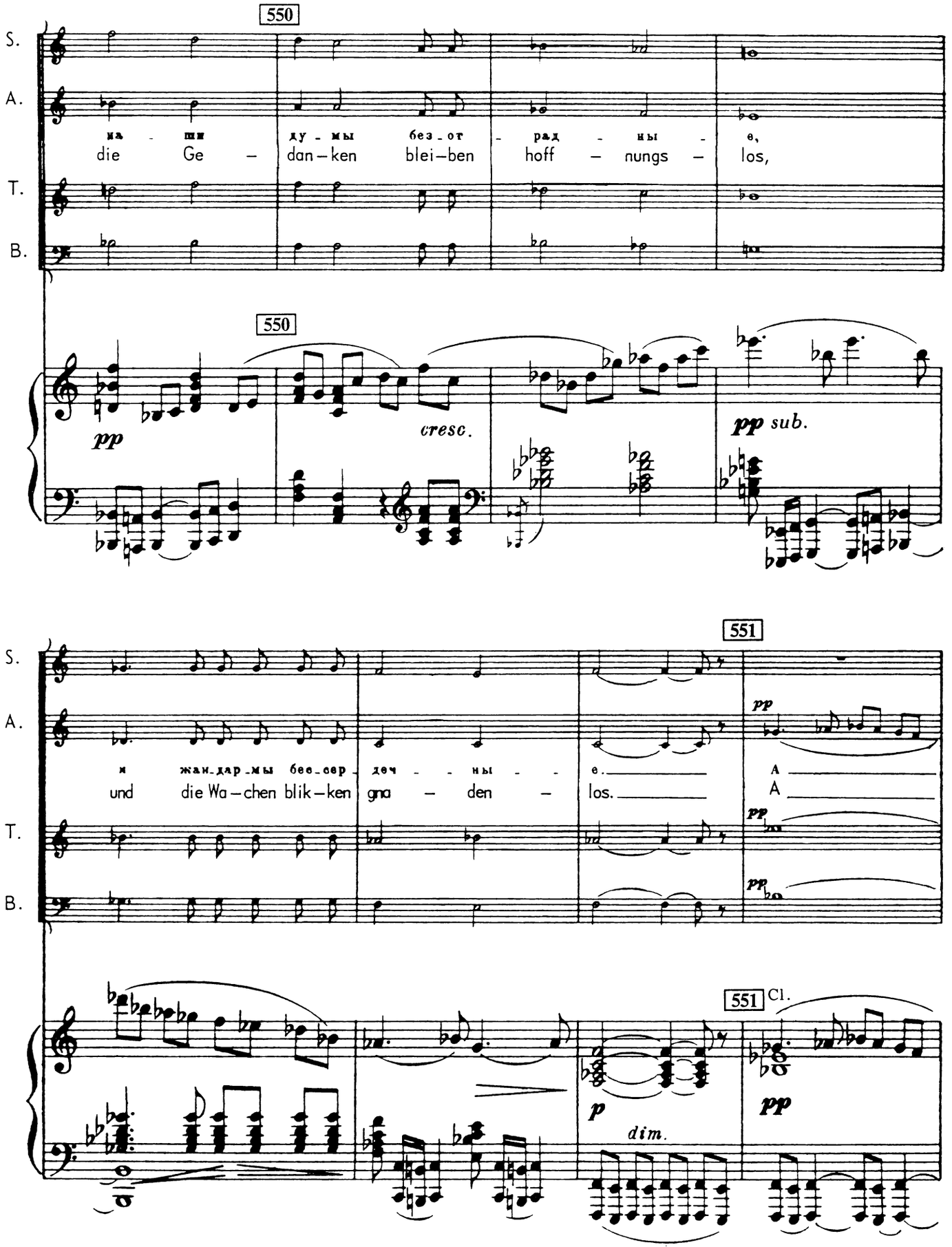

Sonjetka
-дать, о-ни те-перь мо - и, ви-дишь? Мне те - перь теп -
los, er hat sie mir ge – schenkt! Hörst du? Mir ist jetzt schön
Fl.,Cl.
p
rit. poco a poco
540 Andante ♩= 76
Sonjetka
-ло!
warm.
SERGEANT
(Der Sergeant weckt die Zwangsarbeiter)
ff
Вста-вай! По ме-
Steht auf! Es geht
rit. poco a poco
Andante ♩=76
540
(Das Schlagen der Trommel ist zu hören.)
dim.
pp ff
dim.
(Die Zwangsarbeiter erheben sich.)
Sergeant
-стам! Жи-во!
los! Macht schon!
Chor der Zwangsarbeiter
S.
A.
T.
B.
div.
ff
Эх,
Ach!
вста - вать
Es geht
Cassa
fff
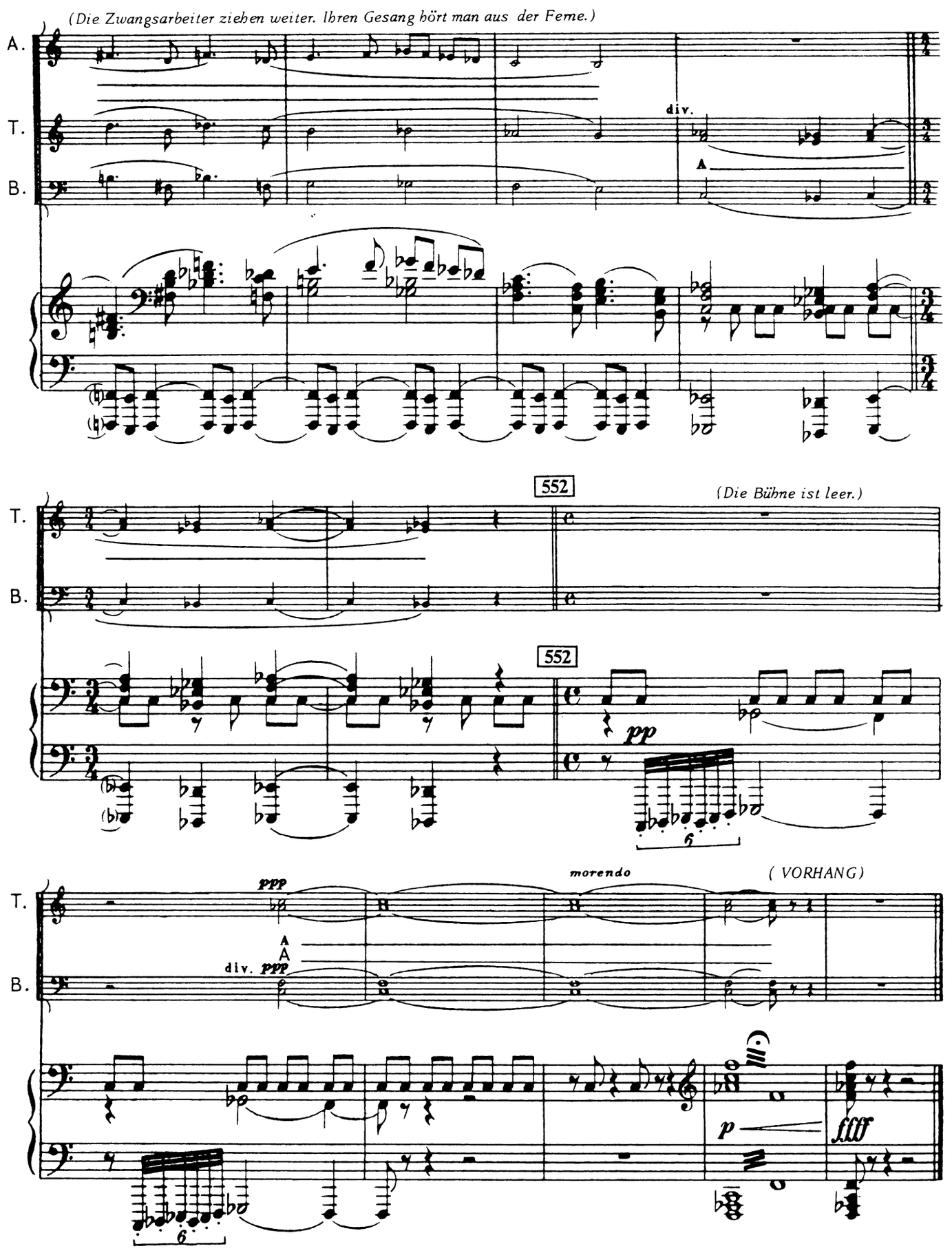

541
S.
A.
T.
B.
unis.
div.
на-до,
wei-ter!
даль-ше,
Im -mer
даль-ше
wei-ter!
На - до
End–los
мд -
der
ти!
Weg!
Cassa
gliss.
(Die Zwangsarbeiter stellen sich auf. Katerina bleibt bewegungslos sitzen.)
542
V-c.
dim.
p
ALTER ZWANGSARBEITER
(Ein alter Zwangsarbeiter nähert sich Katerina.)
pp


543
Alter Zw.
p
Ты... ба_боч_ка... слы_шишь? У_хо_дим! О_ни ру_га_ться бу_дут,
Du, hörst du nicht? Mach schon, 's geht wei–ter! Paß auf, man wird dich schla–gen!
cresc. poco
Alter Zw.
слы_шишь?
Hörst du?
pp
pp
544
(Katerina nähert sich langsam Sonjetka, die auf der Brücke an einem zerbrochenen Geländer steht.)
p
545
Arpe,
Timp.
(Katerina stößt Sonjetka in den Fluß und wirft sich hinterher.)
pp
C-b.
pp
6
6


546
SONJETKA
Ай! —
Ach! —
SERGEANT
(Sonjetka
Ай! —
Ach! —
Ни с ме_ста! Ну! Я вас!
Bleibt stehen! Halt! O–der ...
S.
A.
T.
B.
div.
Во_же мой!
Gro-ßer Gott!
Что та_ко_е?
Was ist da los?
546
547
schreit sehr laut; aber von fern.)
Sonjetka
Ай! —
Ach! —
Sergeant
О_бе по_то_ну_ли, спа_сти нельзя, те_чень_е силь_но_е!
Bei–de sind er–trun–ken! Kei-ne Hoffnung! Die Strö-mung ist zu stark!
547
dim.
548
(Die Sträflinge stellen sich auf und marschieren los.)
Sergeant
Смир_но! По ме_стам!
Achtung! Stellt euch auf!
Fag.
Timp.


Alter Zw.
Сно-ва и сно-ва ша-гать,
Wann ist das Leiden vor–bei?
мер-но зве-ня кан-да-ла - ми.
Wird man uns e – wig nur schin – den?
Alter Zw.
Вер-сты у-ны-ло счи-тать,
Wer-den wir je wie–der frei,
пыль подни-ма-я яо-га - ми!
eh' wir im Stau–be ver–schwin – den?
549
S.
A.
T.
B.
Эх вы, сте-пи
Ach, du Step – pe,
не - объ-ят-ны-е,
weit und gren–zenlos!
дни и но-чи бес-ко - неч - ны-е,
Hier sind Ta–ge,Näch–te na – men–los,
549
3
espr.


550
S.
A.
T.
B.
на - ши
ду - мы без - от - рад - ны - е,
die Ge - dan-ken blei-ben hoff - nungs - los,
550
pp
cresc.
pp sub.
551
S.
A.
T.
B.
и жан-дар-мы бес-сер- деч - - ны - е.
und die Wa-chen blik-ken gna - den - los.
pp
A
A
551 Cl.
p
dim.
pp



H.S. 2313

Druck G. A. Zumsteeg, Hamburg

Printed in the Federal Republic of Germany.

Dmitri Schostakowitsch
Vokalwerke mit Orchester (deutsch/russisch)

Bühnenwerke

op. 15, **Die Nase.** Oper in 3 Akten (15 Bilder). Libretto nach N. Gogol von Samjatin, Jonin, Preiss und Schostakowitsch
op. 29, **Lady Macbeth von Mzensk.** Oper in 4 Akten (9 Bilder). Libretto nach N. Leskow von Preiss und Schostakowitsch (Erstfassung von op. 114)
op. 36, **Das Märchen vom Popen und seinem Knecht Balda.** Opernszenen (15 Teile) nach der gleichnamigen Erzählung von A. Puschkin
ohne op., **Die Spieler.** Opernszenen (8 Auftritte) nach N. Gogol. Komplettierung zur abendfüllenden Oper von Krzysztof Meyer (in Vorbereitung)
op. 105, **Moskau-Tscherjomuschki** (Faulbeerbäumchen). Operette in 3 Akten. Libretto von Mass und Tscherwinski
op. 114, **Katerina Ismajlowa.** Oper in 4 Akten (9 Bilder). Libretto nach N. Leskow von Preiss und Schostakowitsch (Erstfassung siehe op. 29)

Oratorien/Kantaten

op. 74, Poem von der Heimat. Kantate für Mezzosopran, Tenor, 2 Baritone, Baß, Chor und Orchester nach Worten von Radin, Parfenow, Kornilow und Lebedjew-Kumatsch
op. 81, **Das Lied von den Wäldern.** Oratorium für Tenor, Baß, Knabenchor, gem. Chor und Orchester nach Worten von Dolmatowski
op. 90, **Über unserer Heimat scheint die Sonne.** Kantate für Kinderchor, gem. Chor und Orchester nach Worten von Dolmatowski
op. 119, **Die Hinrichtung Stepan Rasins.** Kantate für Baß, gem. Chor und Orchester nach Worten von Jewtuschenko

Zyklische Werke

op. 4, **Zwei Fabeln von Krylow:** 1. Grille und Ameise (Alt und Orchester); 2. Esel und Nachtigall (Alt, Altchor und Orchester)
op. 21, **Sechs Romanzen nach Gedichten japanischer Dichter** für Singstimme und Orchester
ohne op., **Acht englische und amerikanische Volkslieder** für tiefe Stimme und Orchester
op. 79a, **Aus jiddischer Volkspoesie** (Sopran, Alt, Tenor und Orchester)
op. 113, **Symphonie Nr. 13 „Babi Jar"** für Baß, Männerchor und Orchester nach Gedichten von Jewtuschenko
op. 135, **Symphonie Nr. 14** für Sopran, Baß und Kammerorchester nach Gedichten von Apollinaire, Garcia Lorca, Kuchelbeker und Rilke
op. 140, **Sechs Romanzen nach Worten englischer Dichter** (Baß und Orchester) nach Gedichten von Raleigh, Burns und Shakespeare
op. 143a, **Sechs Romanzen nach Gedichten von Marina Zwetajewa** (Alt und Orchester)
op. 145a, **Suite nach Gedichten von Michelangelo Buonarotti** für Baß und Orchester

Musikverlag Hans Sikorski
2000 Hamburg 13

Dmitri Schostakowitsch Gesammelte Werke in 42 Bänden

Der Verlag „Musyka", Moskau, hat in den Jahren 1980 bis 1988 in einmaliger, limitierter Auflage die Gesammelten Werke von Dmitri Schostakowitsch in 42 Bänden herausgebracht.

Die Publikation ist nach Werkgruppen gegliedert, die folgenden Umfang haben:

Sinfonien	9 Bände	**Schauspielmusiken**	2 Bände
Orchesterwerke	2 Bände	**Chorwerke**	3 Bände
Instrumentalkonzerte	6 Bände	**Lieder und Romanzen**	3 Bände
Opern	6 Bände	**Kammermusik**	4 Bände
Operetten	2 Bände	**Klaviermusik**	2 Bände
Ballettsuiten	1 Band	**Filmmusik**	2 Bände

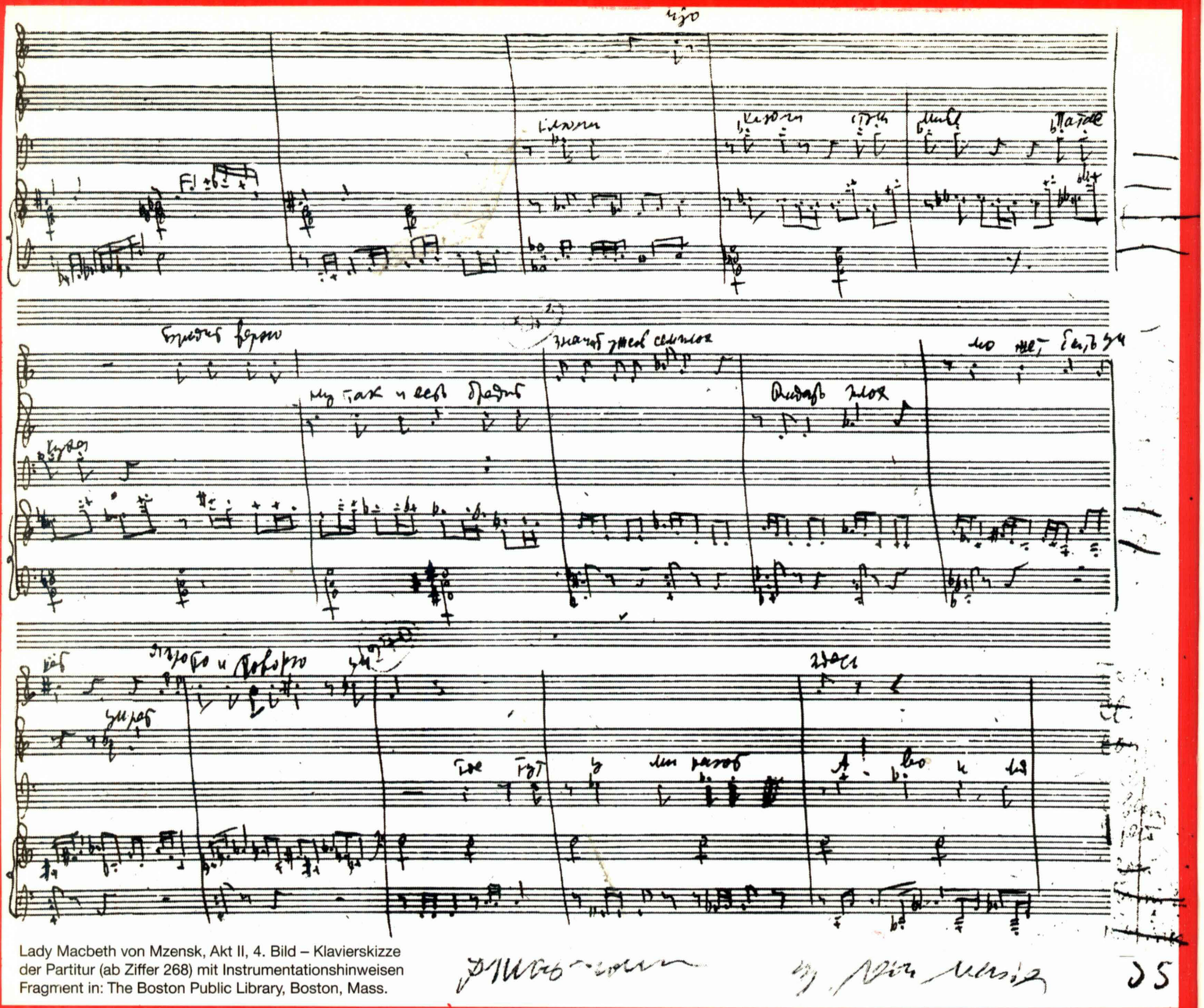
Alle in die Sammlung aufgenommenen Werke sind kritisch revidiert. Eine Reihe von Kompositionen wird im Erstdruck vorgelegt. Jeder Band enthält ein Bild des Komponisten, einen Handschriftdruck sowie Bemerkungen über Entstehung und erste Aufführungen der Werke (russisch/englisch).

Die Ausgabe ist von besonderer Bedeutung für Bibliotheken, Dirigenten und ausübende Musiker, Musikwissenschaftler, Lehrer und Studierende.

Bezugsbedingungen:

Grundsätzlich können die 42 Bände der Gesammelten Werke nur geschlossen zum Preis von DM 3.980,– auf dem Wege der Festbestellung bezogen werden. In beschränkter Zahl sind noch einzelne Bände erhältlich, für die wir jeweils DM 125,– berechnen.

Ein Sonderprospekt informiert über den genauen Inhalt der 42 Bände. Bitte anfordern!



Lady Macbeth von Mzensk, Akt II, 4. Bild – Klavierskizze der Partitur (ab Ziffer 268) mit Instrumentationshinweisen
Fragment in: The Boston Public Library, Boston, Mass.

Das berühmte expressionistische Skandalstück, neben Bergs 'Wozzek' und Zimmermanns 'Soldaten' "wichtigstes Opernereignis des Jahrhunderts", als Geniestreich des jungen Schostakowitsch 1934/35 in aller Welt gefeiert, 1936 durch ein Verbot Stalins in der Versenkung verschwunden, 25 Jahre später in einer entschärften Version als 'Katerina Ismailowa' herausgebracht, wird hier erstmals in der originalen Fassung 1932 vorgelegt.

The famous, scandal-arousing expressionistic work, besides Berg's 'Wozzek' and Zimmermann's 'The Soldiers' "the most important opera event of the century", celebrated in 1934/35 as young Shostakovich's stroke of genius throughout the world, banned in 1935 by Stalin's verdict, brought out again 25 years later in a bowdlerized version under the title 'Katerina Ismailova', is presented here in its original version of 1932.